叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 小克里斯托弗(child Christopher) 000001

2. 小克里斯托弗(child Christopher) 000002

3. 小克里斯托弗(child Christopher) 000003

4. 小克里斯托弗(child Christopher) 000004

5. 小克里斯托弗(child Christopher) 000005

6. 小克里斯托弗(child Christopher) 000006

7. 小克里斯托弗(child Christopher) 000007

8. 小克里斯托弗(child Christopher) 000008

9. 小克里斯托弗(child Christopher) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小克里斯托弗(Child Christopher)
第1/9页

[tʃaɪld] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [fer]
Child **Christopher** **and** **Goldilind** **the** **Fair**
孩子 克里斯托弗 和 - 这 公平的

儿童克里斯托弗和仙女戈尔迪琳

[baɪ] ['wɪljəm] Morris1895
by **William** **Morris1895**
经过 威廉 Morris1895

威廉·莫里斯，1895年

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
OF **THE** **KING** **OF** **OAKENREALM** **,** **AND** **HIS** **WIFE** **AND** **HIS** **CHILD** **.**
的 这 国王 的 - , 和 他的 妻子 和 他的 孩子 .

橡树王国国王、他的妻子和他的孩子。

[ʌv; əv][oʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] ,
Of **old** **there** **was** **a** **land** **which** **was** **so** **much** **a** **woodland** **,**
的 老的 那里 曾是 一个 土地 哪个 曾是 所以 很多 一个 林地 ,

很久以前，有一片土地，那里到处都是森林。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [ˌðer'ʌv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [maɪt] [goʊ][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
that **a** **minstrel** **thereof** **said** **it** **that** **a** **squirrel** **might** **go** **from** **end** **to** **end** **,**
那 一个 吟游诗人 其中 说 它 那 一个 松鼠 可能 去 从 结尾 到 结尾 ,

当地一位吟游诗人说，一只松鼠可以从一端跑到另一端。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] , [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] :
and **all** **about** **,** **from** **tree** **to** **tree** **,** **and** **never** **touch** **the** **earth** **:**
和 全部 关于 , 从 树 到 树 , 和 绝不 触碰 这 地球 :

周围到处都是树，从一棵树到另一棵树，但绝不触碰地面：

['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [lænd] [kɔːld] - .
therefore **was** **that** **land** **called** **Oakenrealm** **.**
所以 曾是 那 土地 称为 - .

因此，那片土地就被称为橡木王国。

[ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrk][mæn] ,
The **lord** **and** **king** **thereof** **was** **a** **stark** **man** **,**
这 主 和 国王 其中 曾是 一个 斯塔克 男人 ,

那里的领主和国王是个面容冷峻的人。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɔːt] [els] [seɪv]
and **so** **great** **a** **warrior** **that** **in** **his** **youth** **he** **took** **no** **delight** **in** **aught** **else** **save**
和 所以 伟大的 一个 战士 那 在 他的 青年 他 采取 不 喜 在 零 别的 节省
['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['tuəniz] .
battle **and** **tourneys** **.**
战斗 和 锦标赛 .

他是一位伟大的战士，年轻时除了战斗和比武之外，对其他任何事都不感兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] ,
But **when** **he** **was** **hard** **on** **forty** **years** **old** **,**
但 什么时候 他 曾是 难的 在 四十 年 老的 ,

但当他四十岁时，情况变得很艰难。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɔːrd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] ,

he	came	across	a	daughter	of	a	certain	lord	,	whom	he	had	vanquished	,
他	来了	穿过	一个	女儿	的	一个	肯定	主	,	谁	他	有	战败者	,

他遇到了他曾征服过的某个领主的女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈreɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['lɔːŋɪŋ] ,

and	his	eyes	bewrayed	him	into	longing	,
和	他的	眼睛	背叛	他	进入	渴望	,

他的眼神出卖了他，让他流露出渴望。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [lɔːrd][ðə; ði] ['hæviŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ʌv; əv]

so	that	he	gave	back	to	the	said	lord	the	havings	he	had	conquered	of
所以	那	他	给予	后退	到	这	说	主	这	拥有	他	有	征服	的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [bed] .

him	that	he	might	lay	the	maiden	in	his	kingly	bed	.
他	那	他	可能	躺	这	少女	在	他的	王者	床	.

因此，他将从那位领主那里夺取的财物归还给了他，以便他能让那位少女躺在他的王室床上。

[soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['wedɪd] [hɜːr; hər] .

So	he	brought	her	home	with	him	to	Oakenrealm	and	wedded	her	.
所以	他	带来	她	家	和	他	到	-	和	已婚	她	.

于是他把她带回了橡树王国，娶她为妻。

[telz] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ruːd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] ,

Tells	the	tale	that	he	rued	not	his	bargain	,
讲述	这	故事	那	他	后悔	不是	他的	便宜货	,

故事讲述了他并不后悔当初的交易。

[bʌt; bət] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [raʊnd] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['ɑːrmər] ,

but	loved	her	so	dearly	that	for	a	year	round	he	wore	no	armour	,
但	喜爱	她	所以	亲爱的	那	为了	一个	年	圆形的	他	穿着	不	盔甲	,

但他太爱她了，以至于一年到头都不穿盔甲。

[seɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [tɪlt] - [jɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænd; ənd] [praɪd] .

save	when	she	bade	him	play	in	the	tilt	-	yard	for	her	desport	and	pride	.
节省	什么时候	她	巴德	他	玩	在	这	倾斜	-	院子	为了	她	体育运动	和	自豪	.

唯独当一面，是她为了满足自己的运动爱好和自尊心，命令他在操场上玩耍。

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

So	wore	the	days	till	she	went	with	child	and	was	near	her	time	,
所以	穿着	这	天	直到	她	去	和	孩子	和	曾是	靠近	她	时间	,

就这样，日子一天天过去，直到她怀孕，临近预产期。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [θriː] [kɪŋz] [huː] ['mɑːtʃt] [ɑːn] - ['bændɪd] [ðem; ðəm]

and	then	it	betid	that	three	kings	who	marched	on	Oakenrealm	banded	them
和	然后	它	赌注	那	三	国王	WHO	行军	在	-	带状	他们

[təˈgeðər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

together	against	him	,
一起	反对	他	,

然后，它打赌，进军橡树王国的三个国王联合起来对抗他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːds][ænd; ənd] [θeɪn] [kraɪd] [aʊt][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

and	his	lords	and	thanes	cried	out	on	him	to	lead	them	to	battle	,
和	他的	领主们	和	泰恩斯	哭	出去	在	他	到	带领	他们	到	战斗	,

他的领主和侍臣们呼唤他带领他们出征，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .

and	it	behoved	him	to	do	as	they	would	.
和	它	应尽的义务	他	到	做	作为	他们	会	.

他有义务效仿他们的做法。

[soʊ][hiː; hi] [sent] [aʊt] [ðə; ði]['təukənz][ænd; ənd] [beɪd] [æn; ən] ['hoʊstɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sɪti] ,

So	he	sent	out	the	tokens	and	bade	an	hosting	at	his	chief	city	,
所以	他	发送	出去	这	代币	和	巴德	一个	托管	在	他的	首席	城市	,

于是他派出信物，并在他的主要城市设宴款待宾客。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [hiː; hi] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [beɪb]

and	when	all	was	ready	he	said	farewell	to	his	wife	and	her	babe
和	什么时候	全部	曾是	准备好	他	说	告别	到	他的	妻子	和	她	宝贝

[ˌʌn'bɔːrn] ,

unborn	,
未出生的	,

一切准备就绪后，他向妻子和她腹中的孩子告别。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wʌns] [mɔːr] : [bʌt; bət] [fɪrs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst]

and	went	his	ways	to	battle	once	more	:	but	fierce	was	his	heart	against
和	去	他的	方式	到	战斗	一次	更多的	:	但	凶猛的	曾是	他的	心	反对

[ðə; ði]['fəumən] ,

the	foemen	,
这	敌人	,

于是他再次奔赴战场；但他对敌人却无比凶猛。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

that	they	had	dragged	him	away	from	his	love	and	his	joy	.
那	他们	有	拖拽	他	离开	从	他的	爱	和	他的	喜悦	.

他们把他从他的爱人和快乐中夺走了。

['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd][hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒərz] ,

Even	amidst	of	his	land	he	joined	battle	with	the	host	of	the	ravagers	,
甚至	在……之中	的	他的	土地	他	加入	战斗	和	这	主持人	的	这	掠夺者	,

即使在自己的领土上，他也与劫掠者的大军作战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [tel] ,

and	the	tale	of	them	is	short	to	tell	,
和	这	故事	的	他们	是	短的	到	告诉	,

他们的故事很短，难以尽述。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [wiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʊk] .

for	they	were	as	the	wheat	before	the	hook	.
为了	他们	是	作为	这	小麦	前	这	钩	.

因为他们就像麦子在钩子前一样。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

But	as	he	followed	up	the	chase	,
但	作为	他	随后	向上	这	追赶	,

但当他继续追捕时，

[ə; eɪ] [mɪr] [θrɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliəz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

a	mere	thrall	of	the	fleers	turned	on	him	and	cast	his	spear	,
一个	仅仅	奴隶	的	这	逃亡者	转向	在	他	和	投掷	他的	矛	,

一个逃亡者的奴隶突然转身攻击他，投掷出长矛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [stʊd] [diːp] [ɪn]

and	it	reached	him	whereas	his	hawberk	was	broken	,	and	stood	deep	in
和	它	达到	他	然而	他的	霍伯克	曾是	破碎的	,	和	站立	深的	在

,

,
,

它传到他那里时，他的斧头已经破损，深深地陷在里面。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ʌn'maɪti] : [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][lɔːds][ænd; ənd] ['tʃiːftənz] [druː]

so	that	he	fell	to	earth	unmighty	:	and	when	his	lords	and	chieftains	drew
所以	那	他	跌倒	到	地球	无能的	:	和	什么时候	他的	领主们	和	酋长们	画

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

于是他无力地倒在地上；当他的领主和首领们围住他时，

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [men] [stroʊv] [tuː; tə] [hiːl] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

and	cunning	men	strove	to	heal	him	,	it	was	of	no	avail	,
和	狡猾	男人	努力	到	愈合	他	,	它	曾是	的	不	可用	,

狡猾的巫医们竭尽全力想要治好他，但都无济于事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [diˈpɑːtɪŋ] .

and	he	knew	that	his	soul	was	departing	.
和	他	知道	那	他的	灵魂	曾是	离开	.

他知道自己的灵魂即将离去。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,

Then	he	sent	for	a	priest	,	and	for	the	Marshal	of	the	host	,
然后	他	发送	为了	一个	牧师	,	和	为了	这	元帅	的	这	主持人	,

然后他派人去请一位祭司和一位军需官。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] ,

who	was	a	great	lord	,	and	the	son	of	his	father's	brother	,
WHO	曾是	一个	伟大的	主	,	和	这	儿子	的	他的	父亲的	兄弟	,

他是一位伟大的领主，是其父兄弟的儿子，

[ænd; ənd][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɔːr] [əˈbaʊt] ,

and	in	few	words	bade	him	look	to	the	babe	whom	his	wife	bore	about	,
和	在	很少	字	巴德	他	看	到	这	宝贝	谁	他的	妻子	钻孔	关于	,

然后简短地吩咐他看看妻子怀里的婴儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ,

and	if	it	were	a	man	,
和	如果	它	是	一个	男人	,

如果他是个人，

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ;

to	cherish	him	and	do	him	to	learn	all	that	a	king	ought	to	know	;
到	珍惜	他	和	做	他	到	学习	全部	那	一个	国王	应该	到	知道	;

要珍惜他，并让他学习一个国王应该知道的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [wel]

and	if	it	were	a	maiden	,	that	he	should	look	to	her	wedding	well
和	如果	它	是	一个	少女	,	那	他	应该	看	到	她	婚礼	出色地

[ænd; ənd] ['wɜːrðɪli] :

and	worthily	:
和	值得地	:

如果是未婚女子，他应当认真负责地筹备她的婚礼：

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [swer] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlt] ,

and	he	let	swear	him	on	his	sword	,	on	the	edges	and	the	hilts	,
和	他	让	发誓	他	在	他的	剑	,	在	这	边缘	和	这	剑柄	,

他让那人对着剑刃和剑柄发誓。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː]['iːv(ə)n][soʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [truː] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ɪf] [tʃaɪld][ðer; ðər]

that	he	would	do	even	so	,	and	be	true	unto	his	child	if	child	there
那	他	会	做	甚至	所以	,	和	是	真的	到	他的	孩子	如果	孩子	那里

[wɜːr; wər] :

were	:
是	:

即使如此，他也会这样做，如果他有孩子，他也会忠于自己的孩子：

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ruːl] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][ðə; ði][lɔːds] [wʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	he	bade	him	have	rule	,	if	so	be	the	lords	would	,	and	all	the
和	他	巴德	他	有	规则	,	如果	所以	是	这	领主们	会	,	和	全部	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他命令他统治，如果领主们和所有人民都愿意的话。

[tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [swɔːr] ,

till	the	child	were	of	age	to	be	king	:	and	the	Marshal	swore	,
直到	这	孩子	是	的	年龄	到	是	国王	:	和	这	元帅	发誓	,

直到孩子长大成人，可以继承王位为止；元帅宣誓，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɔːds] [huː] [stʊd] [ə'raʊnd] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swerɪŋ] .

and	all	the	lords	who	stood	around	bare	witness	to	his	swearing	.
和	全部	这	领主们	WHO	站立	大约	裸	证人	到	他的	咒骂	.

周围所有的贵族都亲眼见证了他的誓言。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] [priːst] ['haʊzəld] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ,

Thereafter	the	priest	houselled	the	King	,	and	he	received	his	Creator	,
此后	这	牧师	豪斯莱德	这	国王	,	和	他	已收到	他的	创作者	,

此后，祭司收留了国王，国王得以见到他的造物主。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	a	little	while	after	his	soul	departed	.
和	一个	小的	尽管	后	他的	灵魂	已离开	.

不久之后，他的灵魂便离开了人世。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [foʊ] ,

But	the	Marshal	followed	up	the	fleeing	foe	,
但	这	元帅	随后	向上	这	逃离	敌人	,

但元帅追击逃跑的敌人，

[ænd; ənd] [tuː] ['bætlz] [mɔːr] [hiː; hi] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [biːt] [ðem; ðəm] [flæt] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;

and	two	battles	more	he	fought	before	he	beat	them	flat	to	earth	;
和	二	战斗	更多的	他	战斗	前	他	打	他们	平坦的	到	地球	;

在将他们彻底击败之前，他又打了两场仗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kreivd] [fɔːr; fər] [piːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['mɪkl]

and	then	they	craved	for	peace	,	and	he	went	back	to	the	city	in	mickle
和	然后	他们	渴望	为了	和平	,	和	他	去	后退	到	这	城市	在	很多

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

然后他们渴望和平，他带着极大的荣誉回到了城里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪti] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ;

But	in	the	King's	city	of	Oakenham	-	he	found	but	little	joy	;
但	在	这	国王学院	城市	的	-	-	他	成立	但	小的	喜悦	;

但在国王的都城奥肯汉姆，他却鲜少感到快乐；

[fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'məʊnd] , [ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][hɑːrd][mæn][tuː; tə]

for	both	the	King	was	bemoaned	,	whereas	he	had	been	no	hard	man	to
为了	两个都	这	国王	曾是	哀叹	,	然而	他	有	到过	不	难的	男人	到

[hɪz; ɪz][foʊk] ;

his	folk	;
他的	民间	;

国王因此而遭人哀悼，但他对待自己的子民并非苛刻之人；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrps] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - ,

and	also	,	when	the	tidings	and	the	King's	corpse	came	back	to	Oakenrealm	,
和	还	,	什么时候	这	消息	和	这	国王学院	尸体	来了	后退	到	-	,

而且，当消息和国王的遗体传回橡树王国时，

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwi:n] [tʊk] [sɪk] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] ['leɪbər]

his	Lady	and	Queen	took	sick	for	sorrow	and	fear	,	and	fell	into	labour
他的	女士	和	女王	采取	生病的	为了	悲哀	和	害怕	,	和	跌倒	进入	劳动

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,

of	her	child	,
的	她	孩子	,

夫人和王后因悲伤和恐惧而病倒，王后也开始分娩。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃaildɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [bern] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [lɪvd] ,

and	in	childing	of	a	man	-	bairn	she	died	,	but	the	lad	lived	,
和	在	育儿	的	一个	男人	-	孩子	她	死亡	,	但	这	小伙子	居住地	,

她因分娩一个男婴而死，但孩子活了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][du:] [wel] .

and	was	like	to	do	well	.
和	曾是	喜欢	到	做	出色地	.

而且看起来很有潜力。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['fju:nərəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][sleɪn] [kɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hu:m] [hɪz; ɪz]

So	there	was	one	funeral	for	the	slain	King	and	for	her	whom	his
所以	那里	曾是	一	葬礼	为了	这	被杀	国王	和	为了	她	谁	他的

['sleɪɪŋ] [hæd; həd] [sleɪn] :

slaying	had	slain	:
杀戮	有	被杀	:

所以，为被杀的国王和被他杀害的妻子分别举行了一场葬礼：

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:nt] ,

and	when	that	was	done	,	the	little	king	was	borne	to	the	font	,
和	什么时候	那	曾是	完毕	,	这	小的	国王	曾是	出生	到	这	字体	,

仪式结束后，小国王被抱到洗礼池边。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [hi:; hi][gæt][tu:; tə] [neɪm] ['krɪstəfər] .

and	at	his	christening	he	gat	to	name	Christopher	.
和	在	他的	洗礼	他	门	到	姓名	克里斯托弗	.

在洗礼仪式上，他被命名为克里斯托弗。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['sʌmənd] [ɔ:l][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜ:r; wər] [du:] [ˌðer'tu:] [tu:; tə] [kʌm]

Thereafter	the	Marshal	summoned	all	them	that	were	due	thereto	to	come
此后	这	元帅	被召唤	全部	他们	那	是	到期的	到	到	来

[ænd; ənd] [gɪv] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kɪŋ] ,

and	give	homage	to	the	new	king	,
和	给	尊敬	到	这	新的	国王	,

随后，元帅召集所有应朝臣前来向新国王效忠的人。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ][dɪd] [ðeɪ] , [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] , [jeɪ] ,

and	even	so	did	they	,	though	he	were	but	a	babe	,	yea	,
和	甚至	所以	做过	他们	,	尽管	他	是	但	一个	宝贝	,	是的	,

即便如此，他们还是这么做了，尽管他当时只是个婴儿，是的。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wu:m] .

and	who	had	but	just	now	been	a	king	lying	in	his	mother's	womb	.
和	WHO	有	但	只是	现在	到过	一个	国王	说谎	在	他的	母亲的	子宫	.

而他，刚才还是躺在母亲子宫里的一位国王。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [kɔ:ld] [tə'geðər] [ðə; ði] [waɪz] [men]

But	when	the	homage	was	done	,	then	the	Marshal	called	together	the	wise	men
但	什么时候	这	尊敬	曾是	完毕	,	然后	这	元帅	称为	一起	这	明智的	男人

,

,

,

但敬礼仪式结束后，元帅召集了智者们。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [sʌn]

and	told	them	how	the	King	that	was	had	given	him	in	charge	his	son
和	讲述	他们	如何	这	国王	那	曾是	有	给定	他	在	收费	他的	儿子

[æz; əz] [ðen] [ˌʌn'bɔːrn] ,

as	then	unborn	,
作为	然后	未出生的	,

他告诉他们，当时的国王已经将自己尚未出生的儿子交给他管理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [tɪl] [ðə; ði] [sed] [sʌn] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] :

and	the	ruling	of	the	realm	till	the	said	son	were	come	to	man's	estate	:
和	这	裁决	的	这	领域	直到	这	说	儿子	是	来	到	男人的	财产	:

并统治王国，直到该子成年为止：

[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [siːk] [wʌn] ['wəːðiə] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði][wɜːrd]

but	he	bade	them	seek	one	worthier	if	they	had	heart	to	gainsay	the	word
但	他	巴德	他们	寻找	一	更值得	如果	他们	有	心	到	否定	这	单词

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [lɔːrd] .

of	their	dying	lord	.
的	他们的	垂死	主	.

但他命令他们，如果他们胆敢违背垂死之主的遗言，就去找一个更配得上他的人。

[ðen] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['maɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

Then	all	they	said	that	he	was	worthy	and	mighty	and	the	choice	of
然后	全部	他们	说	那	他	曾是	值得	和	强大的	和	这	选择	的

[ðer; ðər] [dɪr] [lɔːrd] ,

their	dear	lord	,
他们的	亲爱的	主	,

然后他们都说他英明神武，是他们敬爱的领主的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi] .

and	that	they	would	have	none	but	he	.
和	那	他们	会	有	没有任何	但	他	.

他们除了他之外，不会再有其他人了。

[soʊ] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [foʊk] - [moʊt] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mætər] [wʌz; wəz][leɪd]

So	then	was	the	great	folk	-	mote	called	,	and	the	same	matter	was	laid
所以	然后	曾是	这	伟大的	民间	-	尘埃	称为	,	和	这	相同的	事情	曾是	铺设

[bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

before	all	the	people	,
前	全部	这	人们	,

于是，伟大的民间集会召开，并将此事呈报给所有民众。

[ænd; ənd] [nʌn] [sed] [ɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	none	said	aught	against	it	,
和	没有任何	说	零	反对	它	,

没有人提出任何反对意见。

[ˌwer'æz] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [neɪm] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ruːl] ,

whereas	no	man	was	ready	to	name	another	to	that	charge	and	rule	,
然而	不	男人	曾是	准备好	到	姓名	其他	到	那	收费	和	规则	,

然而，没有人愿意任命另一个人来承担这项职责和统治，

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .

even	had	it	been	his	own	self	.
甚至	有	它	到过	他的	自己的	自己	.

即便那是他自己。

[naʊ] [ðen] [baɪ] [lɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] , [huː] [haɪt] [rɑːlf] ,

Now	then	by	law	was	the	Marshal	,	who	hight	Rolf	,
现在	然后	经过	法律	曾是	这	元帅	,	WHO	高度	罗尔夫	,

当时，根据法律，元帅罗尔夫高大威猛，

[lɔːrd][ænd; ənd] [ɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - .

lord	and	earl	of	the	land	of	Oakenrealm	.
主	和	伯爵	的	这	土地	的	-	.

橡木王国的领主和伯爵。

[hiː; hi] [ruːld] [wel] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fel] ['wɔːriər] :

He	ruled	well	and	strongly	,	and	was	a	fell	warrior	:
他	裁决	出色地	和	强烈	,	和	曾是	一个	跌倒	战士	:

他统治有方，手段强硬，而且是一位骁勇善战的战士：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [bɪ'frendid] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

he	was	well	befriended	by	many	of	the	great	;
他	曾是	出色地	结交朋友	经过	许多	的	这	伟大的	;

他与许多伟人交好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] : [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	rest	of	them	feared	him	and	his	friends	:	as	for	the
和	这	休息	的	他们	害怕	他	和	他的	朋友们	:	作为	为了	这

['kɑːmənəlti] ,

commonalty	,
共同性	,

其余的人都惧怕他和他的朋友；至于平民百姓，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [relm] [ɪn] [piːs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

they	saw	that	he	held	the	realm	in	peace	;	and	for	the	rest	,
他们	锯	那	他	握住	这	领域	在	和平	;	和	为了	这	休息	,

他们看到他维持了国家的和平；至于其他人，

[ðeɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sɔː] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

they	knew	little	and	saw	less	of	him	,
他们	知道	小的	和	锯	较少的	的	他	,

他们对他知之甚少，也很少见到他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['ʃɛrəfs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

and	they	paid	to	his	bailiffs	and	sheriffs	as	little	as	they	could	,
和	他们	有薪酬的	到	他的	法警	和	警长	作为	小的	作为	他们	可以	,

他们尽可能少地支付给他的法警和治安官。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] .

and	more	than	they	would	.
和	更多的	比	他们	会	.

而且比他们预想的还要多。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ðæt] [left] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][graɪnd][ðer; ðər] [tiːθ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

But	whereas	that	left	them	somewhat	to	grind	their	teeth	on	,	and	they
但	然而	那	左边	他们	有些	到	研磨	他们的	牙齿	在	,	和	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] ['hærid] ,

were	not	harried	,
是	不是	疲惫不堪	,

但这虽然让他们有些不满，却并没有让他们感到焦虑不安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪl] ['kɑːntent] .

they	were	not	so	ill	content	.
他们	是	不是	所以	患病的	内容	.

他们并非那么不满足。

[soʊ][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [θroʊv] , [ænd; ənd] [lækt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [pleɪs] [seɪv] [ðə; ði] [ber]

So	the	Marshal	throve	,	and	lacked	nothing	of	a	king's	place	save	the	bare
所以	这	元帅	茁壮成长	,	和	缺乏	没有什么	的	一个	国王的	地方	节省	这	裸

[neɪm] .

name	.
姓名	.

于是，这位元帅飞黄腾达，除了没有国王的头衔之外，他拥有国王的一切资格。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .
OF THE KING'S SON .
的 这 国王的 儿子 .

国王之子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][foʊk][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [dʌn] ['hɑːmɪdʒ] [æz; əz]
As for the King's son , to whom the folk had of late done homage as
作为 为了 这 国王学院 儿子 , 到 谁 这 民间 有 的 晚的 完毕 尊敬 作为
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

至于那位最近一直被民众尊为国王的国王之子，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [siːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] ;
he was at first seen about a corner of the High House with his nurses ;
他 曾是 在 第一的 已见 关于 一个 角落 的 这 高的 房子 和 他的 护士 ;

起初人们看到他和他的护士们在高楼的一个角落里；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] ['noʊtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ,
and then in a while it was said , and the tale noted , but not much ,
和 然后 在 一个 尽管 它 曾是 说 , 和 这 故事 著名的 , 但 不是 很多 ,

过了一段时间，这件事被提起，也被记录了下来，但并没有引起太多关注。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɛlθs] [seɪk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
that he must needs go for his health's sake , and because he was
那 他 必须 需求 去 为了 他的 健康的 清酒 , 和 因为 他 曾是
['pjuːni] ,
puny ,
弱小 ,

他必须离开，为了他的健康，也因为他太瘦弱了。

[tuː; tə][sʌm; səm] [sted] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fiːldz] ,
to some stead amongst the fields ,
到 一些 坚定 在 这 字段 ,

在田野间站稳脚跟，

[ænd; ənd][foʊk] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]
and folk heard say that he was gone to the strong house of a knight
和 民间 听到 说 那 他 曾是 已消失 到 这 强的 房子 的 一个 骑士
['sʌmwʌt] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] ,
somewhat stricken in years ,
有些 受打击的 在 年 ,

人们听说他去了某个年迈体弱的骑士的坚固宅邸。

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [lɔːrd] ['ritʃəd] [ðə; ði] [liːn] .
who was called Lord Richard the Lean .
WHO 曾是 称为 主 理查德 这 倾斜 .

他被称为瘦骨嶙峋的理查德勋爵。

[ðə; ði] [sed] [haʊs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] - ,
The said house was some twelve miles from Oakenham ,
这 说 房子 曾是 一些 十二 英里 从 - ,

据说那栋房子距离奥肯汉姆大约十二英里。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] .
not far from the northern edge of the wild - wood .
不是 远的 从 这 北方 边缘 的 这 荒野 - 木头 .

距离野生林地的北缘不远。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

But	in	a	while	,	scarce	more	than	a	year	,
但	在	一个	尽管	,	稀少	更多的	比	一个	年	,

但不久之后，不到一年，

[lɔːrd] ['ritʃəd] [breɪk] [ʌp] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [sed] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['saʊθwərd] [θruː] [ðə; ði]

Lord	Richard	brake	up	house	at	the	said	castle	,	and	went	southward	through	the
主	理查德	制动	向上	房子	在	这	说	城堡	,	和	去	向南	通过	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

理查德勋爵在城堡里大闹了一场，然后向南穿过森林。

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

Of	this	departure	was	little	said	,	for	he	was	not	a	man	amongst	the
的	这	离开	曾是	小的	说	,	为了	他	曾是	不是	一个	男人	在	这

['fɔːrmoʊst] .

foremost	.
首先	.

对于他的离开，人们很少提及，因为他并非位居要职之人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

As	for	the	King's	little	son	,
作为	为了	这	国王学院	小的	儿子	,

至于国王的小儿子，

[ɪf] ['eni] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [lɔːrd] ['ritʃəd] ,

if	any	remembered	that	he	was	in	the	hands	of	the	said	Lord	Richard	,
如果	任何	记得	那	他	曾是	在	这	双手	的	这	说	主	理查德	,

如果有人还记得他当时在理查德勋爵手中的话，

[nʌn] [sed] [ɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] [æt; ət][ɔːl] ,

none	said	aught	about	it	;	for	if	any	thought	of	the	little	babe	at	all	,
没有任何	说	零	关于	它	;	为了	如果	任何	想法	的	这	小的	宝贝	在	全部	,

谁也没说什么；因为如果有人想起那个小婴儿，

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['nevər] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .

they	said	to	themselves	,	Never	will	he	come	to	be	king	.
他们	说	到	他们自己	,	绝不	将要	他	来	到	是	国王	.

他们心想，他永远也当不了国王。

[naʊ] [æz; əz][fɔːr; fər] [lɔːrd] ['ritʃəd] [ðə; ði] [liːn] , [hiː; hi] [went] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

Now	as	for	Lord	Richard	the	Lean	,	he	went	far	through	the	wood	,
现在	作为	为了	主	理查德	这	倾斜	,	他	去	远的	通过	这	木头	,

至于瘦骨嶙峋的理查德勋爵，他深入树林深处。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	until	he	was	come	to	another	house	of	his	,
和	直到	他	曾是	来	到	其他	房子	的	他的	,

直到他回到自己的另一处住所，

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ['sʌmwʌt] [nɪr] [tuː; tə] [wer] - ['mɑːtʃt] [ɑːn] [ə'nʌðər]

that	stood	in	a	clearing	somewhat	near	to	where	Oakenrealm	marched	on	another
那	站立	在	一个	清理	有些	靠近	到	在哪里	-	行军	在	其他

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

它矗立在一片空地上，离橡树王国进军他国的地点不远。

[wɪtʃ] [haɪt] [mɛdhəm] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [sed] [waɪld] - [wʊd] ['endɪd] [nɑːt] [wer] - ['endɪd] ,

which	hight	Meadham	;	though	the	said	wild	-	wood	ended	not	where	Oakenrealm	ended	,
哪个	高度	米德姆	;	尽管	这	说	荒野	-	木头	结束	不是	在哪里	-	结束	,

梅德姆高地；虽然那片荒野的尽头并非橡树林的尽头，

[bʌt; bət] [stretʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] ['ɪntuː] [mɛdhəm] ;

but	stretched	a	good	way	into	Meadham	;
但	拉伸	一个	好的	方式	进入	米德姆	;

但一直延伸到米德姆;

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mʌtʃ] [rʌf] ['kʌntri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .

and	betwixt	one	and	the	other	much	rough	country	there	was	.
和	中间	一	和	这	其他	很多	粗糙的	国家	那里	曾是	.

两地之间是一片崎岖不平的地带。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊdz]

It	is	to	be	said	that	amongst	those	who	went	to	this	stronghold	of	the	woods
它	是	到	是	说	那	在	那些	WHO	去	到	这	据点	的	这	树林

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['krɪstəfər] ,

was	the	little	King	Christopher	,
曾是	这	小的	国王	克里斯托弗	,

据说，前往这座森林要塞的人中，就有小国王克里斯托弗。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['pjuːni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [staʊt] [beɪb] [ɪ'nʌf] :

no	longer	puny	,	but	a	stout	babe	enough	:
不	更长	弱小	,	但	一个	肥硕	宝贝	足够的	:

不再瘦弱，而是一个结实的姑娘:

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪŋ] [men] [ænd; ənd] [θrɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv]

so	he	was	borne	amongst	the	serving	men	and	thralls	to	the	castle	of
所以	他	曾是	出生	在	这	服务	男人	和	奴隶	到	这	城堡	的

[ðə; ðɪ] ['aʊtər] [mɑːrtʃ] ;

the	Outer	March	;
这	外	行进	;

于是，他被带到了外境城堡，和侍从、奴隶们一起生活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [waɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] [sʌn] ;

and	he	was	in	no	wise	treated	as	a	great	man's	son	;
和	他	曾是	在	不	明智的	治疗	作为	一个	伟大的	男人的	儿子	;

他丝毫没有被当作一位伟人的儿子来对待;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

but	there	was	more	than	one	woman	who	was	kind	to	him	,
但	那里	曾是	更多的	比	一	女士	WHO	曾是	种类	到	他	,

但对他好的女性不止一位。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wækst] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] ,

and	as	he	waxed	in	strength	and	beauty	month	by	month	,
和	作为	他	打蜡	在	力量	和	美丽	月	经过	月	,

随着他的力量和容貌逐月增长，

[bəuθ] [kɑːl] [ænd; ənd] [kwiːn] [fel] [tuː; tə] [noʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi]

both	carle	and	quean	fell	to	noting	him	,	and	,	for	as	little	as	he
两个都	卡尔	和	女王	跌倒	到	注意到	他	,	和	,	为了	作为	小的	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

卡尔和奎恩都注意到了他，尽管他个子很小，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

he	began	to	be	well	-	beloved	.
他	开始	到	是	出色地	-	心爱	.

他开始受到大家的喜爱。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sted] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌrɪʃt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ]

As	to	the	stead	where	he	was	nourished	,	though	it	were	far	away
作为	到	这	坚定	在哪里	他	曾是	营养	,	尽管	它	是	远的	离开

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wʊdz] ,

amongst	the	woods	,
在	这	树林	,

至于他长大的那处农舍，虽然它位于偏远的树林深处，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['loʊnli] [ɔːr] ['sævɪdʒ] [pleɪs] : [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz]

it	was	no	such	lonely	or	savage	place	:	besides	the	castle	and	the	houses
它	曾是	不	这样的	孤独	或者	野蛮的	地方	:	除了	这	城堡	和	这	房屋

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

它并非如此荒凉或野蛮：除了城堡和城堡里的房屋之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['θɔːrp] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

there	was	a	merry	thorpe	in	the	clearing	,
那里	曾是	一个	欢乐	索普	在	这	清理	,

林间空地上有一个快乐的小鸟。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer'ʌv] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]

the	houses	whereof	were	set	down	by	the	side	of	a	clear	and	pleasant	little
这	房屋	其中	是	放	向下	经过	这	边	的	一个	清除	和	令人愉快的	小的

[striːm] .

stream	.
溪流	.

这些房屋都建在一条清澈宜人的小溪边。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd] [sweinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['taʊnʃɪp] [wɜːr; wər][noʊ] [ɪl] [foʊk] ,

Moreover	the	goodmen	and	swains	of	the	said	township	were	no	ill	folk	,
而且	这	古德曼	和	斯温斯	的	这	说	乡	是	不	患病的	民间	,

此外，该镇的善良居民和乡绅们也并非心怀恶意之人。

[bʌt; bət][boʊld][ʌv; əv] [hɑːrt] , [friː] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['gʊdli] [ʌv; əv] ['feɪvər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

but	bold	of	heart	,	free	of	speech	,	and	goodly	of	favour	;	and	the
但	大胆的	的	心	,	自由的	的	演讲	,	和	很好	的	偏爱	;	和	这

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fer] ,

women	of	them	fair	,
女性	的	他们	公平的	,

但他们胆大心肠，不爱说话，人缘很好；他们的妇女也都很美丽。

[kaɪnd] , [ænd; ənd] ['trʌsti] .

kind	,	and	trusty	.
种类	,	和	可靠	.

善良，值得信赖。

[waɪlz] [keɪm] [foʊk] ['dʒɜːrniɪŋ] [ɪn][tuː; tə] - [ɔːr] [aʊt] [tuː; tə] [mɛdhəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Whiles	came	folk	journeying	in	to	Oakenrealm	or	out	to	Meadham	,	and	of
当	来了	民间	旅程	在	到	-	或者	出去	到	米德姆	,	和	的

[ðiːz] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['mɪnstrəl] ,

these	some	were	minstrels	,
这些	一些	是	吟游诗人	,

与此同时，有许多人进出橡树王国或草地王国，其中一些人是吟游诗人。

[huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'stəː] [ˌwer'æz] [foʊk][wɜːr; wər] ['θɪkər]

who	had	with	them	tidings	of	what	was	astir	whereas	folk	were	thicker
WHO	有	和	他们	消息	的	什么	曾是	搅拌	然而	民间	是	较厚

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

他们带来了世间骚动的消息，而当时世人却更加拥挤。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['tʃæpmən] , [huː] ['tʃæfəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔːrp] - ['dwelərz] ,

and	some	chapmen	,	who	chaffered	with	the	thorpe	-	dwellers	,
和	一些	查普曼	,	WHO	摩擦	和	这	索普	-	居民	,

还有一些与索普居民发生争执的侍从，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] [spɔɪl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] [gʊdz] [æz; əz]

and	took	of	them	the	woodland	spoil	for	such	outland	goods	as
和	采取	的	他们	这	林地	剧透	为了	这样的	外地	商品	作为

[ðoʊz] ['wudmən] ['niːdɪd] .

those	woodmen	needed	.
那些	樵夫	需要	.

他们从林地里掠夺了财物，换取了林中工人所需的各种外地物资。

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn] - [kɪŋ] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [fər'gɑːtn] ,

So	wore	the	years	,	and	in	Oakenham	King	Christopher	was	well	nigh	forgotten	,
所以	穿着	这	年	,	和	在	-	国王	克里斯托弗	曾是	出色地	夜	被遗忘的	,

岁月流逝，奥肯汉姆的克里斯托弗国王几乎被人遗忘了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] ['klɪrli] [fɔːr; fər] ['kɪŋz] [sʌn] .

and	in	the	wild	-	wood	had	never	been	known	clearly	for	King's	son	.
和	在	这	荒野	-	木头	有	绝不	到过	已知	清楚地	为了	国王学院	儿子	.

在荒野森林里，国王的儿子从未被人清楚地认识。

[æt; ət][fɜːrst] , [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [rɑːlf][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

At	first	,	by	command	of	Rolf	the	Marshal	,
在	第一的	,	经过	命令	的	罗尔夫	这	元帅	,

起初，奉罗尔夫元帅之命，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['evri] [jɪr] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [haʊ]

a	messenger	came	every	year	from	Lord	Richard	with	a	letter	that	told	of	how
一个	信使	来了	每一个	年	从	主	理查德	和	一个	信	那	讲述	的	如何

[ðə; ði] [læd] ['krɪstəfər] [dɪd] .

the	lad	Christopher	did	.
这	小伙子	克里斯托弗	做过	.

每年理查德勋爵都会派信使送来一封信，讲述克里斯托弗这个男孩的近况。

[bʌt; bət] [wen] [faɪv] ['jɪrz] [wɜːr; wər][wɔːrn] , [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [beɪd] [send] [hɪm; ɪm] ['taɪdɪŋz] [ˌðer'ʌv] ['evri]

But	when	five	years	were	worn	,	the	Marshal	bade	send	him	tidings	thereof	every
但	什么时候	五	年	是	磨损	,	这	元帅	巴德	发送	他	消息	其中	每一个

[θriː] ['jɪrz] ;

three	years	;
三	年	;

但五年期满后，元帅命令每三年向他报告一次情况；

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] [jɪr] ,

and	by	then	it	was	come	to	the	twelfth	year	,
和	经过	然后	它	曾是	来	到	这	第十二	年	,

到那时已经是第十二年了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [θroʊv] ['evər] ,

and	still	the	tidings	were	that	the	lad	throve	ever	,
和	仍然	这	消息	是	那	这	小伙子	茁壮成长	曾经	,

消息依然是，这孩子会一直茁壮成长。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [sæt][fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] ,

and	meanwhile	the	Marshal	sat	fast	in	his	seat	with	none	to	gainsay	,
和	同时	这	元帅	卫星	快速地	在	他的	座位	和	没有任何	到	否定	,

与此同时，元帅稳坐座位，无人敢反驳。

[ðə; ði][wɜːrd] [went] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ritʃəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] ,

the	word	went	to	Lord	Richard	that	he	should	send	no	more	,	for	that	he	,
这	单词	去	到	主	理查德	那	他	应该	发送	不	更多的	,	为了	那	他	,

消息传到了理查德勋爵那里，让他不要再派人来了，因为他.....

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θroʊv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

the	Marshal	,	had	heard	enough	of	the	boy	;	and	if	he	throve	it	were
这	元帅	,	有	听到	足够的	的	这	男生	;	和	如果	他	茁壮成长	它	是

[wel] ,

well	,
出色地	,

元帅已经听够了那男孩的事；如果他能成功，那也很好。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] .

and	if	not	,	it	was	no	worse	.
和	如果	不是	,	它	曾是	不	更糟	.

即便不是这样，情况也不会更糟。

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] .

So	wore	the	days	and	the	years	.
所以	穿着	这	天	和	这	年	.

就这样，岁月流逝。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [mɛdhəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

OF	THE	KING	OF	MEADHAM	AND	HIS	DAUGHTER	.
的	这	国王	的	米德姆	和	他的	女儿	.

米德姆国王和他的女儿的故事。

[telz] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Tells	the	tale	that	in	the	country	which	lay	south	of	Oakenrealm	,	and	was
讲述	这	故事	那	在	这	国家	哪个	躺	南	的	-	,	和	曾是

[kɔːld] [mɛdhəm] ,

called	Meadham	,
称为	米德姆	,

讲述了在橡树王国以南，名为米德姆的国度里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] ,

there	was	in	these	days	a	king	whose	wife	was	dead	,
那里	曾是	在	这些	天	一个	国王	谁	妻子	曾是	死的	,

那时有一位国王，他的妻子去世了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər]

but	had	left	him	a	fair	daughter	,	who	was	born	some	four	years	after
但	有	左边	他	一个	公平的	女儿	,	WHO	曾是	出生	一些	四	年	后

[kɪŋ] ['krɪstəfər] .

King	Christopher	.
国王	克里斯托弗	.

但他给儿子留下了一个漂亮的女儿，这个女儿出生于克里斯托弗国王之后大约四年。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [kɪŋ] ['rəulənd] , [maɪld] , ['baʊntiəs] , [ænd; ənd][noʊ][ˌrɛgɑːr'deɪ][ʌv; əv]

A	good	man	was	this	King	Roland	,	mild	,	bounteous	,	and	no	regarder	of
一个	好的	男人	曾是	这	国王	罗兰	,	温和的	,	丰饶的	,	和	不	观看者	的

['pɝːsənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] ;

persons	in	his	justice	;
人	在	他的	正义	;

罗兰国王是一位善良的君主，温和慷慨，公正无私；

[ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊk] : [jet] [kʊd; kəd][nɑːt][ðer; ðər] [lʌv] [kiːp]

and	well	-	beloved	he	was	of	his	folk	:	yet	could	not	their	love	keep
和	出色地	-	心爱	他	曾是	的	他的	民间	:	然而	可以	不是	他们的	爱	保持

[hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ;

him	alive	;
他	活	;

他深受族人爱戴，然而族人的爱却未能让他活下来。

[fɔːr; fər] , [wen'æz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] , [hiː; hi] ['sɪkənd]

for	,	whenas	his	daughter	was	of	the	age	of	twelve	years	,	he	sickened
为了	,	当	他的	女儿	曾是	的	这	年龄	的	十二	年	,	他	恶心

['ʌntə,'ʌntu] [deθ] ;

unto	death	;
到	死亡	;

因为他的女儿十二岁时，他就病逝了。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][end] [druː] [nɪr] ,

and	so	,	when	he	knew	that	his	end	drew	near	,
和	所以	,	什么时候	他	知道	那	他的	结尾	画	靠近	,

所以，当他知道自己的死期将至时，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪz] [men] ,

he	sent	for	the	wisest	of	his	wise	men	,
他	发送	为了	这	最明智的	的	他的	明智的	男人	,

他召来了他最睿智的智者，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃiːfɪst] ['sɪti] ,

and	they	came	unto	him	sorrowing	in	the	High	House	of	his	chiefest	city	,
和	他们	来了	到	他	悲伤	在	这	高的	房子	的	他的	酋长	城市	,

[wɪtʃ] [haɪt] - .

which	hight	Meadhamstead	.
哪个	高度	-	.

他们悲痛地来到他位于其主要城市米德汉姆斯特德高地的宫殿里。

[soʊ][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [naɪ] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd]

So	he	bade	them	sit	down	nigh	unto	his	bed	,	and	took	up	the	word
所以	他	巴德	他们	坐	向下	夜	到	他的	床	,	和	采取	向上	这	单词

[ænd; ənd] [speɪk] :

and	spake	:
和	说	:

于是他吩咐他们坐在床边，然后开口说话：

" ['mæstərz] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [lɔːds] , [jiː; ji] [meɪ] [siː] ['klɪrli] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌndərɪŋ] [ɪz][æt; ət][hænd] ,

"	Masters	,	and	my	good	lords	,	ye	may	see	clearly	that	a	sundering	is	at	hand	,
"	大师	,	和	我的	好的	领主们	,	是的	可能	看	清楚地	那	一个	分裂	是	在	手	,

“各位大人，各位仁慈的领主，你们应该清楚地看到，分裂即将发生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [wens] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ['nevər] ;

and	that	I	must	needs	make	a	long	journey	,	whence	I	shall	come	back	never	;
和	那	我	必须	需求	制作	一个	长的	旅行	,	何处	我	将	来	后退	绝不	;

我必须踏上漫长的旅程，从此将永不返回；

[naʊ] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['verɪli] [ʌv; əv]['duːti] [baʊnd] [ˌðer'tuː] ,

now	I	would	,	and	am	verily	of	duty	bound	thereto	,
现在	我	会	,	和	是	确实	的	责任	边界	到	,

现在我愿意，而且也确实有义务这样做。

[ðæt] [aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [gʊd] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][lænd] .

that	I	leave	behind	me	some	good	order	in	the	land	.
那	我	离开	在后面	我	一些	好的	命令	在	这	土地	.

我希望我身后能给这片土地留下良好的秩序。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] [ˌðerˈtuː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Furthermore , I would that my daughter , when she is of age thereto , should be

此外 , 我 会 那 我的 女儿 , 什么时候 她 是 的 年龄 到 , 应该 是

[kwiːn] [ɪn] [mɛdhəm] ,

Queen in Meadham ,

女王 在 米德姆 ,

此外，我希望我的女儿在她成年后，能够成为米德姆的女王。

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði][lænd] ;

and rule the land ;

和 规则 这 土地 ;

并统治这片土地;

['niːðər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv] [raɪp] [eɪdʒ][fɔːr; fər] ['ruːlɪŋ] ,

neither will it be many years before she shall be of ripe age for ruling ,

两者都不 将要 它 是 许多 年 前 她 将 是 的 成熟 年龄 为了 裁决 ,

她离成年统治也指日可待。

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd][aɪ] [diːm] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eni] [læk] [ɪn][hɜːr; hər] ,

if ever she may be ; and I deem not that there shall be any lack in her ,

如果 曾经 她 可能 是 ; 和 我 认为 不是 那 那里 将 是 任何 缺少 在 她 ,

如果她真的能做到的话；而且我认为她不会有任何不足之处。

[ˌwerˈæz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][ɔːl] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]

whereas her mother could all courtesy , and was as wise as a woman

然而 她 母亲 可以 全部 礼貌 , 和 曾是 作为 明智的 作为 一个 女士

[meɪ] [biː; bi] .

may be .

可能 是 .

而她的母亲举止得体，而且智慧过人。

[bʌt; bət] [haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [maɪ] ['mæstərz] ?

But how say ye , my masters ?

但 如何 说 是的 , 我的 大师 ?

但是，我的主人，你们怎么说?

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] [sed] [jeɪ] ,

" So they all with one consent said Yea ,

" 所以 他们 全部 和 一 同意 说 是的 ,

于是他们异口同声地说：“是的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][noʊ] ['betər] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['leɪdi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and they would ask for no better king than their lady his daughter .

和 他们 会 问 为了 不 更好的 国王 比 他们的 女士 他的 女儿 .

她们不会要求比她们的夫人——国王的女儿——更好的国王。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] :

Then said the King :

然后 说 这 国王 :

国王说道:

" ['hɑːrkən] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] : [jet] [ɪz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,

" Hearken carefully , for my time is short : Yet is she young and a maiden ,

" 倾听 小心 , 为了 我的 时间 是 短的 : 然而 是 她 年轻的 和 一个 少女 ,

“仔细听着，我的时间不多了：她还年轻，还是个少女，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [waɪz] .

though she be wise .

尽管 她 是 明智的 .

虽然她很聪明。

[naʊ] ['ðerfɔːr] [duː][aɪ] [niːd] [sʌm; səm][mæn] [wel] [lʊkt] [tuː; tə][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] ,

Now	therefore	do	I	need	some	man	well	looked	to	of	the	folk	,
现在	所以	做	我	需要	一些	男人	出色地	看起来	到	的	这	民间	,

所以，我现在需要一位受人尊敬的男士吗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði][lænd][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['wɪntɚz] ,

who	shall	rule	the	land	in	her	name	till	she	be	of	eighteen	winters	,
WHO	将	规则	这	土地	在	她	姓名	直到	她	是	的	十八	冬天	,

谁将以她的名义统治这片土地，直到她年满十八岁为止。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] ['ɪntuː][ɔːl] ['wɪzdəm] [ˌðer'æftər] .

and	who	shall	be	her	good	friend	and	counsellor	into	all	wisdom	thereafter	.
和	WHO	将	是	她	好的	朋友	和	顾问	进入	全部	智慧	此后	.

此后，她将得到她的良师益友和智慧导师的指引。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['mæstərz] , [ɪz] [miːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mætər] ?

Which	of	you	,	my	masters	,	is	meet	for	this	matter	?
哪个	的	你	,	我的	大师	,	是	见面	为了	这	事情	?

我的主人，你们当中谁有资格处理这件事?

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [speɪk] [nɑːt] .

"	Then	they	all	looked	one	on	the	other	,	and	spake	not	.
"	然后	他们	全部	看起来	一	在	这	其他	,	和	说	不是	.

“然后他们都互相看了看，一句话也没说。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : " [spiːk] , [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm]

And	the	King	said	:	"	Speak	,	some	one	of	you	,	without	fear	;	this	is	no	time
和	这	国王	说	:	"	说话	,	一些	一	的	你	,	没有	害怕	;	这	是	不	时间

[fɔːr; fər] ['tæriːɪŋ] .

for	tarrying	.
为了	逗留	.

国王说：“你们当中谁来发言，不要害怕；现在不是耽搁的时候了。”

" [ˌðer'ɑːn] [speɪk] [æn; ən] ['eldər] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] : " [lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz]

"	Thereon	spake	an	elder	,	the	oldest	of	them	,	and	said	:	"	Lord	,	this	is
"	其上	说	一个	长老	,	这	最老	的	他们	,	和	说	:	"	主	,	这	是

[ðə; ði] ['veri] [truːθ] ,

the	very	truth	,
这	非常	真相	,

“这时，他们当中年纪最大的一位长者开口说道：‘主啊，这的确是真理，

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] ['prez(ə)nt][ɑːr; ər] [miːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːfɪs] : [ˌwer'æz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

that	none	of	us	here	present	are	meet	for	this	office	:	whereas	,	among	other
那	没有任何	的	我们	这里	展示	是	见面	为了	这	办公室	:	然而	,	之中	其他

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

在座各位均不具备担任此职的资格：鉴于，除其他事项外，

[wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [ˌʌn'miːt] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['wɒrɪrz] ,

we	be	all	unmeet	for	battle	;	some	of	us	have	never	been	warriors	,
我们	是	全部	未满足	为了	战斗	;	一些	的	我们	有	绝不	到过	战士	,

我们都不适合战斗；我们当中有些人从未当过战士。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌm; səm][ɑːr; ər][pæst][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən][hoʊst] .

and	other	some	are	past	the	age	for	leading	an	host	.
和	其他	一些	是	过去的	这	年龄	为了	领导	一个	主持人	.

还有一些人已经过了主持节目的年龄。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [suːθ] , [kɪŋ] ,

To	say	the	sooth	,	King	,
到	说	这	舒缓	,	国王	,

说实话，国王，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn] [mɛdhəm] [huː] [meɪ] [duː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] ,

there	is	but	one	man	in	Meadham	who	may	do	what	thou	wilt	,
那里	是	但	一	男人	在	米德姆	WHO	可能	做	什么	你	枯萎	,

米德汉姆只有一个人可以做你想做的事。

[ænd; ənd][nɑːt][feɪl] ; [bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maɪt] [ə'fiːld] ,

and	not	fail	;	both	for	his	wisdom	,	and	his	might	afield	,
和	不是	失败	;	两个都	为了	他的	智慧	,	和	他的	可能	田野	,

而且没有失败；这既得益于他的智慧，也得益于他在战场上的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ɪz][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt]

and	the	account	which	is	had	of	him	amongst	the	people	;	and	that
和	这	帐户	哪个	是	有	的	他	在	这	人们	;	和	那

[mæn][ɪz] [ɜːrl] ['dʒefri] ,

man	is	Earl	Geoffrey	,
男人	是	伯爵	杰弗里	,

人们都对他有所耳闻；这个人就是杰弗里伯爵。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['maːtʃiz] . "

of	the	Southern	Marches	.	"
的	这	南方	三月	.	"

南方边境地区。

" [jiː; ji] [seɪ] [suːθ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] ; " [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

"	Ye	say	sooth	,	"	quoth	the	King	;	"	but	is	he	down	in	the	South	,
"	叶	说	舒缓	,	"	引用	这	国王	;	"	但	是	他	向下	在	这	南	,

“你们说得对，”国王说道，“但他真的在南方吗？”

[ɔːr] ['naɪər] [tuː; tə][hænd] ?

or	nigher	to	hand	?
或者	更近	到	手	?

或者更方便拿取的?

" [sed] [ðə; ði]['eldər] : " [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [naʊ] [ɪn] - ,

"	Said	the	elder	:	"	He	is	as	now	in	Meadhamstead	,
"	说	这	长老	:	"	他	是	作为	现在	在	-	,

”长老说：“他就像现在在米德姆斯特德一样，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ɪn][skænt][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	may	be	in	this	chamber	in	scant	half	an	hour	.
和	可能	是	在	这	房间	在	稀少	一半	一个	小时	.

或许不到半小时，他就会来到这个房间。

" [soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	So	the	King	bade	send	for	him	,
"	所以	这	国王	巴德	发送	为了	他	,

于是国王下令召见他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

and	there	was	silence	in	the	chamber	till	he	came	in	,
和	那里	曾是	沉默	在	这	房间	直到	他	来了	在	,

房间里一片寂静，直到他进来。

[klæd][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['kɜːrtl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kloʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz]

clad	in	a	scarlet	kirtle	and	a	white	cloak	,	and	with	his	sword	by	his
覆膜	在	一个	猩红	柯特尔	和	一个	白色的	披风	,	和	和	他的	剑	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他身穿猩红色短裙和白色斗篷，佩剑在身旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['bɪg.li] [meɪd] ; ['sʌmwʌt] [peɪl] [ʌv; əv] [feɪs] , [blæk] [ænd; ənd] ['kɜːrli]

He	was	a	tall	man	,	bigly	made	;	somewhat	pale	of	face	,	black	and	curly
他	曾是	一个	高的	男人	,	非常	制成	;	有些	苍白	的	脸	,	黑色的	和	卷曲

[ʌv; əv] [her] ;

of	hair	;
的	头发	;

他身材高大魁梧，脸色略显苍白，头发乌黑卷曲。

[bluː] - [aɪd] , [θɪn] - [lɪpt] , [ænd; ənd] [hʊk] - [noʊzd] [æz; əz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] ; [ə; eɪ] [mæn] ['wɔːriər] - [laɪk]

blue	-	eyed	,	thin	-	lipped	,	and	hook	-	nosed	as	an	eagle	;	a	man	warrior	-	like
蓝色的	-	眼睛	,	薄的	-	嘴唇	,	和	钩	-	鼻子	作为	一个	鹰	;	一个	男人	战士	-	喜欢

, [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [fɪrs] [ʌv; əv] ['æspekt] .

,	and	somewhat	fierce	of	aspect	.
,	和	有些	凶猛的	的	方面	.

蓝眼睛，薄嘴唇，鹰钩鼻；一个像战士一样，面容有些凶猛的男人。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [vɔɪs] [wʌt]

He	knelt	down	by	the	King's	bedside	,	and	asked	him	in	a	sorrowful	voice	what
他	跪下	向下	经过	这	国王学院	床头	,	和	问	他	在	一个	悲伤	嗓音	什么

[hiː; hi] [wʊd] ,

he	would	,
他	会	,

他跪在国王的床边，用悲伤的声音问他想要什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : " [aɪ][æsk][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [maɪ] [waɪz]

and	the	King	said	:	"	I	ask	a	great	matter	of	thee	,	and	all	these	my	wise
和	这	国王	说	:	"	我	问	一个	伟大的	事情	的	你	,	和	全部	这些	我的	明智的

[men] ,

men	,
男人	,

国王说：“我向你以及我所有的智者们求问一件大事，

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'loʊn] - - [neɪ]

and	I	myself	,	withal	,	deem	that	thou	canst	do	it	,	and	thou	alone	-	-	nay
和	我	我	,	此外	,	认为	那	你	罐	做	它	,	和	你	独自的	-	-	不

,

,
,

而且我自己也认为你能做到，而且只有你能做到——不，

['hɑːrkən] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [hoʊld][maɪ] [pleɪs] ,

hearken	:	I	am	departing	,	and	I	would	have	thee	hold	my	place	,
倾听	:	我	是	离开	,	和	我	会	有	你	抓住	我的	地方	,

听着：我要走了，请你替我留在那里。

[ænd; ənd][duː]['ʌntəˌʌntu][maɪ]['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ;

and	do	unto	my	people	even	what	I	would	do	if	I	myself	were	living	;
和	做	到	我的	人们	甚至	什么	我	会	做	如果	我	我	是	活的	;

对待我的子民，要像我活着时那样；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [æz; əz] [naɪ] [tuː; tə] [ðæt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

and	to	my	daughter	as	nigh	to	that	as	may	be	.
和	到	我的	女儿	作为	夜	到	那	作为	可能	是	.

并尽可能接近地给予我的女儿。

[aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ðaʊ] [meɪst] [duː] ,

I	say	all	this	thou	mayst	do	,
我	说	全部	这	你	五月	做	,

我说，所有这些你都可以做。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [æz; əz] ['trʌsti] [ænd; ənd] [liːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] ,

if	thou	wilt	be	as	trusty	and	leal	to	me	after	I	am	dead	,
如果	你	枯萎	是	作为	可靠	和	利尔	到	我	后	我	是	死的	,

如果你在我死后依然对我忠诚不渝，

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [siːmd] [tuː; tə] [ɔːl] [menz] [aɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

as	thou	hast	seemed	to	all	men's	eyes	to	have	been	while	I	was	living	.
作为	你	哈斯特	似乎	到	全部	男士	眼睛	到	有	到过	尽管	我	曾是	活的	.

正如我在世时，你在众人眼中呈现出的那样。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

What	sayest	thou	?
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

" [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ]

"	The	Earl	had	hidden	his	face	in	the	coverlet	of	the	bed	while	the	King
"	这	伯爵	有	隐	他的	脸	在	这	床单	的	这	床	尽管	这	国王

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

was	speaking	;
曾是	请讲	;

国王讲话时，伯爵把脸埋在了床罩里；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : " ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [frend]

but	now	he	lifted	up	his	face	,	weeping	,	and	said	:	"	Kinsman	and	friend
但	现在	他	抬起	向上	他的	脸	,	哭泣	,	和	说	:	"	金斯曼	和	朋友

[ænd; ənd] [kɪŋ] ;

and	King	;
和	国王	;

但现在他抬起头，哭着说："亲人、朋友、国王；

[ðɪs] [ɪz] [nɔːt] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [jet] [wʊd] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

this	is	nought	hard	to	do	;	but	if	it	were	,	yet	would	I	do	it	.	"
这	是	零	难的	到	做	;	但	如果	它	是	,	然而	会	我	做	它	.	"

这事并不难做；但即便难，我也愿意去做。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [maɪ] [hɑːrt] [feɪlz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [vɔɪs] ;

"	It	is	well	,	"	said	the	King	:	"	my	heart	fails	me	and	my	voice	;
"	它	是	出色地	,	"	说	这	国王	:	"	我的	心	失败	我	和	我的	嗓音	;

"没事了，"国王说："我的心脏和嗓子都哑了；

[soʊ] [gɪv] [hiːd] , [ænd; ənd] [set] [ðaɪn] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [maʊθ] : ['hɑːrkən] ,

so	give	heed	,	and	set	thine	ear	close	to	my	mouth	:	hearken	,
所以	给	注意	,	和	放	你的	耳朵	关闭	到	我的	嘴	:	倾听	,

所以，请留心，侧耳倾听我的话语：

[bɪ'laɪk] [maɪ] ['dɔːtər] - [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

belike	my	daughter	Goldilind	shall	be	one	of	the	fairest	of	women	;
大概	我的	女儿	-	将	是	一	的	这	最公平	的	女性	;

我的女儿戈尔迪琳德很可能成为最美丽的女人之一；

[aɪ] [bɪd] [ðiː] [wed] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [ænd; ənd]

I	bid	thee	wed	her	to	the	fairest	of	men	and	the	strongest	,	and
我	出价	你	结婚	她	到	这	最公平	的	男人	和	这	最强	,	和

[tuː; tə] [nʌn] ['ʌðər] .

to	none	other	.
到	没有任何	其他	.

我劝你将她嫁给最英俊、最强壮的男人，别无他人。

" [ðeər'æt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [nɑːt] ,

"	Thereat	his	voice	failed	him	indeed	,	and	he	lay	still	;	but	he	died	not	,
"	那里	他的	嗓音	失败的	他	的确	,	和	他	躺	仍然	;	但	他	死亡	不是	,

"这时他的声音彻底哑了，他一动不动地躺着；但他并没有死。"

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , ['haʊzəld] [hɪm; ɪm] :

till	presently	the	priest	came	to	him	,	and	,	as	he	might	,	houselled	him	:
直到	目前	这	牧师	来了	到	他	,	和	,	作为	他	可能	,	豪斯莱德	他	:

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

then	he	departed	.
然后	他	已离开	.

过了一会儿，牧师来到他身边，尽可能地收留了他，然后就离开了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɜːrl] ['dʒefri] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['berid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [dʌn]

As	for	Earl	Geoffrey	,	when	the	King	was	buried	,	and	the	homages	done
作为	为了	伯爵	杰弗里	,	什么时候	这	国王	曾是	埋葬	,	和	这	致敬	完毕

[tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] - ,

to	the	maiden	Goldilind	,
到	这	少女	-	,

至于杰弗里伯爵，国王下葬时，人们对少女戈尔迪琳德表达了敬意。

[hiː; hi][dɪd][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [waɪz] [men] [diːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [biˈstəːd] [hɪm; ɪm] ,

he	did	no	worse	than	those	wise	men	deemed	of	him	,	but	bestirred	him	,
他	做过	不	更糟	比	那些	明智的	男人	被认为	的	他	,	但	搅拌	他	,

他所做的并不比那些智者对他的评价更糟，但却激怒了他们。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['seɪdʒli] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

and	looked	full	sagely	into	all	the	matters	of	the	kingdom	,
和	看起来	满的	睿智地	进入	全部	这	事情	的	这	王国	,

他以睿智的目光全面审视了王国的一切事务，

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] [wel] [ˌðerˈɪn] [ðæt] [ɔːl] [men] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [ruːl] [pərˈfɔːrs] ,

and	did	so	well	therein	that	all	men	praised	his	rule	perforce	,
和	做过	所以	出色地	其中	那	全部	男人	赞扬	他的	规则	强制	,

他在任期间表现出色，以至于所有人都不得不称赞他的统治。

['weðər] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ; [ænd; ənd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd]

whether	they	loved	him	or	not	;	and	sooth	to	say	he	was	not	much	beloved
无论	他们	喜爱	他	或者	不是	;	和	舒缓	到	说	他	曾是	不是	很多	心爱

.

:
.

无论他们是否爱他；坦白说，他并不受人爱戴。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] - .

OF	THE	MAIDEN	GOLDILIND	.
的	这	少女	-	.

少女金发姑娘。

[əˈmɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɜːrl] ['dʒefri] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

AMIDST	of	all	his	other	business	Earl	Geoffrey	bethought	him	in	a	while	of	the
在……之中	的	全部	他的	其他	商业	伯爵	杰弗里	思考	他	在	一个	尽管	的	这

[ded] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

dead	King's	daughter	,
死的	国王学院	女儿	,

在处理其他事务之余，杰弗里伯爵抽空想起了已故国王的女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , ['sʌmwʌt] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] ,

and	he	gave	her	in	charge	to	a	gentlewoman	,	somewhat	stricken	in	years	,
和	他	给予	她	在	收费	到	一个	淑女	,	有些	受打击的	在	年	,

他把她托付给一位年迈体弱的淑女照料。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [haɪ] ['lɪnɪɪdʒ] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊvər] ['welθi] .

a	widow	of	high	lineage	,	but	not	over	wealthy	.
一个	寡妇	的	高的	血统	,	但	不是	超过	富裕	.

一位出身高贵的寡妇，但并不富裕。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['væli] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm]

She	dwelt	in	her	own	house	in	a	fair	valley	some	twenty	miles	from
她	居住	在	她	自己的	房子	在	一个	公平的	谷	一些	二十	英里	从

-

:

-

Meadhamstead	:	thereabode
-	:	-

她住在离米德汉姆斯特德约二十英里的一个美丽山谷里的一栋房子里：那里

- [tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wʌz; wəz][wɔːrn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [duː] [əb'zɜːrvəns] ,

Goldilind	till	a	year	and	a	half	was	worn	,	and	had	due	observance	,
-	直到	一个	年	和	一个	一半	曾是	磨损	,	和	有	到期的	观察	,

金银丝被佩戴了一年半，并得到了适当的遵守。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] ['dʒentlwʊmən] , [huː] [haɪt]

but	little	love	,	and	not	much	kindness	from	the	said	gentlewoman	,	who	hight
但	小的	爱	,	和	不是	很多	仁慈	从	这	说	淑女	,	WHO	高度

[deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] - .

Dame	Elinor	Leashowe	.
贵妇人	埃莉诺	-	.

但这位高贵的女士，埃莉诺·利肖夫人，却很少对她表达爱意和善意。

['haʊ'biːɪt] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd][lɔːds][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Howbeit	,	time	and	again	came	knights	and	ladies	and	lords	to	see	the
然而	,	时间	和	再次	来了	骑士	和	女士们	和	领主们	到	看	这

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

little	lady	,
小的	女士	,

然而，骑士、贵妇和贵族们却一次又一次地前来拜访这位小姑娘。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][dɪd][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	kissed	her	hand	and	did	obeisance	to	her	;
和	亲吻	她	手	和	做过	服从	到	她	;

他亲吻了她的手，并向她行了礼；

[jet] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][æt; ət]

yet	more	came	to	her	in	the	first	three	months	of	her	sojourn	at
然而	更多的	来了	到	她	在	这	第一的	三	几个月	的	她	旅居	在

- [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sekənd] ,

Leashowe	than	the	second	,
-	比	这	第二	,

然而，她在利肖威逗留的前三个月所获得的收获比后三个月更多。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ðæn; ðən][ðə; ði][θɜːrd] .

and	more	in	the	second	than	the	third	.
和	更多的	在	这	第二	比	这	第三	.

第二个比第三个更甚。

[æt; ət][læst] , [ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ði] [sed] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wʌz; wəz] ['fʊli] [wɔːrn] ,

At	last	,	on	a	day	when	the	said	year	and	a	half	was	fully	worn	,
在	最后的	,	在	一个	天	什么时候	这	说	年	和	一个	一半	曾是	完全	磨损	,

终于，在这一年半的时间完全过去的那一天，

['ðɪðər] [keɪm] [ɜːrl] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

thither	came	Earl	Geoffrey	with	a	company	of	knights	and	men	-	at	-	arms	,
那里	来了	伯爵	杰弗里	和	一个	公司	的	骑士	和	男人	-	在	-	武器	,

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][oʊ'biːs(ə)ns] ,

and	he	did	obeisance	,
和	他	做过	服从	,

杰弗里伯爵带着一队骑士和卫兵来到这里，并行了礼。

[æz; əz] [duː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [speɪk] [ə'waɪl] ['prɪvɪli] [wɪð; wɪθ]

as	due	was	,	to	his	master's	daughter	,	and	then	spake	awhile	privily	with
作为	到期的	曾是	,	到	他的	硕士学位	女儿	,	和	然后	说	一会儿	私下里	和

[deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] ;

Dame	Elinor	;
贵妇人	埃莉诺	;

按照规定，向他主人的女儿行礼，然后与埃莉诺夫人私下交谈了一会儿；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] - ,

and	thereafter	they	went	into	the	hall	,	he	,	and	she	,	and	Goldilind	,
和	此后	他们	去	进入	这	大厅	,	他	,	和	她	,	和	-	,

随后，他、她和戈尔迪琳德一起走进了大厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [men] [hiː; hi] [speɪk] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sed] :

and	there	before	all	men	he	spake	aloud	and	said	:
和	那里	前	全部	男人	他	说	大声	和	说	:

于是，他当着众人的面大声说道：

" [maɪ] ['leɪdi] - , [mɛsiːmɪθ] [jiː; ji] [dwel] [hɪr] [ɔːl] [tuː] ['streɪtli] ;

"	My	Lady	Goldilind	,	meseemeth	ye	dwell	here	all	too	straitly	;
"	我的	女士	-	,	我看到	是的	住	这里	全部	也	直截了当	;

“我的戈尔迪琳德夫人，我觉得您在这里住得太简陋了；

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] - [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [steɪt] ,

for	neither	is	this	house	of	Leashowe	great	enough	for	thy	state	,
为了	两者都不	是	这	房子	的	-	伟大的	足够的	为了	你的	状态	,

因为利肖府邸也配不上你的国家。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] [ænd; ənd][lɔːds] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɪl] [tuː; tə]

and	the	entertainment	of	the	knights	and	lords	who	shall	have	will	to
和	这	娱乐	的	这	骑士	和	领主们	WHO	将	有	将要	到

[siːk] [tuː; tə] [ðiː] ['hɪðər] ;

seek	to	thee	hither	;
寻找	到	你	这里	;

款待那些愿意前来此地的骑士和领主；

[nɔːr][ɪz][ðə; ðɪ] [welθ] [ʌv; əv][ðaɪ] [liːdʒ] [deɪm] [ænd; ənd][ˌgʌvər'nɑːnteɪ][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

nor	is	the	wealth	of	thy	liege	dame	and	governante	as	great	as	it	should
也不	是	这	财富	的	你的	列日	贵妇人	和	总督	作为	伟大的	作为	它	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

你的领主夫人和总督的财富也远不及应有的那么多。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] , [mɛsiːmɪθ] , [wʊdst] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	thou	,	meseemeth	,	wouldst	have	it	.
和	作为	你	,	我看到	,	会	有	它	.

而依我看来，你也希望如此。

['werfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'zaɪɚz] [ˌhɪr'ɪn] ,

Wherefore	I	have	been	considering	thy	desires	herein	,
因此	我	有	到过	考虑	你的	欲望	在此处	,

因此，我一直在考虑你的愿望，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] ,

and	if	thou	deem	it	meet	to	give	a	gift	to	Dame	Elinor	,
和	如果	你	认为	它	见面	到	给	一个	礼物	到	贵妇人	埃莉诺	,

如果你认为应该送礼物给埃莉诺夫人，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['kwiːnliər] [ðaɪ'self] [ðæn; ðən] [naʊ] [ðaʊ] [dʌst] ,

and	live	queenlier	thyself	than	now	thou	dost	,
和	居住	女王	你自己	比	现在	你	朋友	,

活得比现在更像女王，

[ðen] [meist] [ðaʊ] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks]

then	mayst	thou	give	unto	her	the	Castle	of	Greenharbour	,	and	the	six
然后	五月	你	给	到	她	这	城堡	的	-	,	和	这	六

['mænər] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [ˌðer'tuː] ,

manors	appertaining	thereto	,
庄园	属于	到	,

那么，你可以将格林哈伯城堡及其附属的六个庄园赐予她。

[ænd; ənd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [waɪld] - [wʊd] [ænd; ənd] [fen] [ænd; ənd] [fel] [ðæt] [laɪ]

and	withal	the	rights	of	wild	-	wood	and	fen	and	fell	that	lie
和	此外	这	权利	的	荒野	-	木头	和	分	和	跌倒	那	说谎

[ˌðerə'baʊt] .

thereabout	.
大约	.

以及周围荒野、沼泽和山地的权利。

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [meist] ['ɑːnər] [ðə; ði] [sed] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'baɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ə'waɪl]

Also	,	if	thou	wilt	,	thou	mayst	honour	the	said	castle	with	abiding	there	awhile
还	,	如果	你	枯萎	,	你	五月	荣誉	这	说	城堡	和	遵守	那里	一会儿

[æt; ət] [ðaɪ] ['pleʒər] ;

at	thy	pleasure	;
在	你的	乐趣	;

此外，如果你愿意，你也可以在这座城堡里待上一段时间，以示敬意；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæv; həv] [duː] [mɛni] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['ðɪðər]

and	I	shall	see	to	it	that	thou	have	due	meney	to	go	with	thee	thither
和	我	将	看	到	它	那	你	有	到期的	梅尼	到	去	和	你	那里

.

:
.

我会确保你有足够的钱陪你到那里去。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ?

How	sayest	thou	,	my	lady	?
如何	萨耶斯特	你	,	我的	女士	?

夫人，您有何吩咐?

" [ə'mʌŋst] [ðæt] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

"	Amongst	that	company	there	were	two	or	three	who	looked	at	each	other	and
"	在	那	公司	那里	是	二	或者	三	WHO	看起来	在	每个	其他	和

[hæf] [smaɪld] ;

half	smiled	;
一半	微笑	;

“在那群人中，有两三个人互相看了一眼，微微一笑；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['gʊdli] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jɪrz]

and	two	or	three	looked	on	the	maiden	,	who	was	goodly	as	of	her	years
和	二	或者	三	看起来	在	这	少女	,	WHO	曾是	很好	作为	的	她	年

,

;
,

两三个人围观这位少女，她容貌姣好，与她的年龄相符。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt] [kept] ['kaʊntənəns] [ɪn] [fʊl] ['kɔːrtli] [waɪz] .

as	if	with	compassion	;	but	the	more	part	kept	countenance	in	full	courtly	wise	.
作为	如果	和	同情	;	但	这	更多的	部分	保留	面容	在	满的	宫廷式	明智的	.

仿佛带着怜悯；但大多数人仍保持着十足的宫廷智慧。

[ðen] [speɪk] - [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd][waɪz]) ,

Then	spake	Goldilind	in	a	quavering	voice	(	for	she	was	afraid	and	wise	)	,
然后	说	-	在	一个	颤抖	嗓音	(	为了	她	曾是	害怕的	和	明智的	)	,

戈尔迪琳德用颤抖的声音说道（因为她既害怕又睿智），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrl] , [wiː; wi] [wɪl] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] ;

and	she	said	:	"	Cousin	and	Earl	,	we	will	that	all	this	be	done	;
和	她	说	:	"	表哥	和	伯爵	,	我们	将要	那	全部	这	是	完毕	;

她说："表兄和伯爵，我们希望这一切能够实现；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə] [iːk] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend]

and	it	likes	me	well	to	eke	the	wealth	of	this	lady	and	my	good	friend
和	它	点赞	我	出色地	到	埃克	这	财富	的	这	女士	和	我的	好的	朋友

[deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] .

Dame	Elinor	.
贵妇人	埃莉诺	.

我很高兴能从这位女士和我的好友埃莉诺夫人那里榨取财富。

" [kwoʊθ] [ɜːrl] ['dʒefri] : " [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['leɪdi] , [deɪm] ,

"	Quoth	Earl	Geoffrey	:	"	Kneel	before	thy	lady	,	Dame	,
"	引用	伯爵	杰弗里	:	"	下跪	前	你的	女士	,	贵妇人	,

杰弗里伯爵说道："跪在你的夫人面前，夫人。"

[ænd; ənd] [pʊt] [ðaɪn] [hændz] [bɪ'twiːn] [hɜːrz][ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft] .

and	put	thine	hands	between	hers	and	thank	her	for	the	gift	.
和	放	你的	双手	之间	她的	和	感谢	她	为了	这	礼物	.

将你的手放在她的双手之间，感谢她送的礼物。

" [soʊ] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [oʊ'biːs(ə)ns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	So	Dame	Elinor	knelt	down	,	and	did	homage	and	obeisance	for	her
"	所以	贵妇人	埃莉诺	跪下	向下	,	和	做过	尊敬	和	服从	为了	她

[nuː] [lænd] ;

new	land	;
新的	土地	;

于是埃莉诺夫人跪了下来，向她的新土地表示敬意和顺从；

[ænd; ənd] - [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn]

and	Goldilind	raised	her	up	and	kissed	her	,	and	bade	her	sit	down
和	-	提高	她	向上	和	亲吻	她	,	和	巴德	她	坐	向下

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

金发姑娘把她抱起来，吻了她，然后让她坐在自己旁边。

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndli] ; [ænd; ənd][ɔːl] [men] [preɪzd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	spake	to	her	kindly	;	and	all	men	praised	the	maiden	for	her
和	说	到	她	亲切地	;	和	全部	男人	赞扬	这	少女	为了	她

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [weɪz] ;

gentle	and	courteous	ways	;
温和的	和	有礼貌	方式	;

他们和蔼地与她交谈；所有人都称赞这位少女温柔有礼；

[ænd; ənd] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	Dame	Elinor	smiled	upon	her	and	them	,	what	she	could	.
和	贵妇人	埃莉诺	微笑	之上	她	和	他们	,	什么	她	可以	.

埃莉诺夫人尽力对她和她们露出微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [sliːk] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['sʌmwʌt] ['flægɪŋ] ;

She	was	small	of	body	and	sleek	;	but	her	cheeks	somewhat	flagging	;
她	曾是	小的	的	身体	和	光滑	;	但	她	脸颊	有些	标记	;

[braʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

brown	eyes	she	had	,
棕色的	眼睛	她	有	,

她身材娇小苗条，但双颊略显苍白；她有一双棕色的眼睛。

[lɔːŋ] , [hæf] ['oʊpənd] ; [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] [tʃɪn] ['sʌmwʌt] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

long	,	half	opened	;	thin	lips	,	and	chin	somewhat	falling	away	from	her	mouth	;
长的	,	一半	打开	;	薄的	嘴唇	,	和	下巴	有些	坠落	离开	从	她	嘴	;

嘴唇细长，半张着；嘴唇很薄，下巴微微向外撇着；

[hɑːrd][ɑːn] ['fɪfti] ['wɪntɚz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ;

hard	on	fifty	winters	had	she	seen	;
难的	在	五十	冬天	有	她	已见	;

她经历过五十个艰难的冬天；

[jet] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['oʊldər][ænd; ənd] ['gʊdli] [bəuθ] .

yet	there	have	been	those	who	were	older	and	goodlier	both	.
然而	那里	有	到过	那些	WHO	是	老	和	古德利尔	两个都	.

然而，也有一些年纪更大、品格更高的人。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

- [kʌmz] [tuː; tə] - .

GOLDILIND	COMES	TO	GREENHARBOUR	.
-	来	到	-	.

戈尔迪林德来到绿港。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['tæriːd] [ðə; ði] [ɜːrl] ['dʒefri] [æt; ət] - ,

But	a	little	while	tarried	the	Earl	Geoffrey	at	Leashowe	,
但	一个	小的	尽管	滞留	这	伯爵	杰弗里	在	-	,

但杰弗里伯爵在利肖威逗留了一段时间。

[bʌt; bət] [dɪ'pɑːrtɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] - .

but	departed	next	morning	and	came	to	Meadhamstead	.
但	已离开	下一个	早晨	和	来了	到	-	.

但第二天早上就出发了，来到了米德汉姆斯特德。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðer'æftər] [keɪm] [foʊk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - , [tuː; tə][wɪt] ,

A	month	thereafter	came	folk	from	him	to	Leashowe	,	to	wit	,
一个	月	此后	来了	民间	从	他	到	-	,	到	有	,

一个月后，他那里的人来到了利肖，具体来说：

[ðə; ði] [nuː] [mɛni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ə'boʊd][ʌv; əv] - ; [ə'mʌŋst] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli]

the	new	meney	for	the	new	abode	of	Goldilind	;	amongst	whom	was	a	goodly
这	新的	梅尼	为了	这	新的	住所	的	-	;	在	谁	曾是	一个	很好

[bænd][ʌv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

band	of	men	-	at	-	arms	,
乐队	的	男人	-	在	-	武器	,

为戈尔迪琳德的新居所建造的新房屋；其中有一支精锐的武装人员队伍。

[led][baɪ][æn; ən][oʊld][lɔːrd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [ʌv; əv] [feɪs] ,

led	by	an	old	lord	pinched	and	peevish	of	face	,
引领	经过	一个	老的	主	捏	和	易怒的	的	脸	,

由一位面容憔悴、脾气暴躁的老领主带领，

[huː] [niːld] [tuː; tə] - [æz; əz][ðə; ði] [nuː] - [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
who kneeled to Goldilind as the new burgreve of Greenharbour ; and a
WHO 跪着 到 - 作为 这 新的 - 的 - ; 和 一个
['tʃæplɪn] ,
chaplain ,
牧师 ,

向戈尔迪琳德下跪，承认她是格林哈伯的新镇长；还有一位牧师，

[ə; eɪ] [blæk] ['kænən] , [jʌŋ] , [brɔːd] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hɑːrd] - [feɪst]
a black canon , young , broad - cheeked and fresh - looking , but hard - faced
一个 黑色的 正典 , 年轻的 , 广阔 - 脸颊 和 新鲜的 - 寻找 , 但 难的 - 面对
[ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] ;
and unlovely ;
和 不可爱 ;

一个黑人炮手，年轻，脸颊宽阔，看起来很精神，但面容冷峻，并不讨人喜欢；

[θriː] [nuː] ['dæmzəlz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wɜːr; wər] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] , [nɑːt] [jʌŋ] [meɪdz] ,
three new damsels withal were come for the young Queen , not young maids ,
三 新的 少女们 此外 是 来 为了 这 年轻的 女王 , 不是 年轻的 女佣 ,

此外，还有三位新来的侍女，而不是年轻的女仆，前来侍奉年轻的女王。

[bʌt; bət] ['stɔːlw\\ːθ] ['wɪmɪn] , [wel] - [groʊn] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɑːrd] - ['fitʃərd] ; [ðə; ði]
but stalworth women , well - grown , and two of them hard - featured ; the
但 斯托尔沃斯 女性 , 出色地 - 生长 , 和 二 的 他们 难的 - 特色 ; 这
[θɜːrd] , [tɔːl] , [blæk] - ['herd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] - ['fæʃnd] ['bɑːdi] .
third , tall , black - haired , and a goodly - fashioned body .
第三 , 高的 , 黑色的 - 头发 , 和 一个 很好 - 造型 身体 .

但她们都是身材健壮、发育良好的女性，其中两位五官棱角分明；第三位身材高挑，黑发，体态匀称。

[naʊ] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kʌm] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] ,
Now when these were come , who were all under the rule of Dame Elinor ,
现在 什么时候 这些 是 来 , WHO 是 全部 在下面 这 规则 的 贵妇人 埃莉诺 ,

当这些人到来时，他们都在埃莉诺夫人的统治之下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] ;
there was no gainsaying the departure to the new home ;
那里 曾是 不 反驳 这 离开 到 这 新的 家 ;

前往新家这件事已成定局，无可争议；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [frʌm; frəm] - .
and in two days ' time they went their ways from Leashowe .
和 在 二 天 - 时间 他们 去 他们的 方式 从 - .

两天后，他们离开了利肖。

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪs'geɪv]
But though Goldilind was young , she was wise , and her heart misgave
但 尽管 - 曾是 年轻的 , 她 曾是 明智的 , 和 她 心 错失
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

虽然戈尔迪琳德年纪尚小，但她很聪明，她的心却让她感到不安。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mɪdst] [ðɪs] [nuː] [mɛni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['raɪdɪŋ] [tɔːrd] ['glɔːri] [ænd; ənd]
when she was amidst this new meney , that she was not riding toward glory and
什么时候 她 曾是 在……之中 这 新的 梅尼 , 那 她 曾是 不是 骑术 朝向 荣耀 和
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

当她身处这片新天地之中时，她并非在追逐荣耀和尊荣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [frendz] [bɪ'lʌvɪd] .

and	a	world	of	worship	and	friends	beloved	.
和	一个	世界	的	崇拜	和	朋友们	心爱	.

以及一个充满敬拜和挚爱朋友的世界。

['haʊ'biːɪt] , ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [maɪt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Howbeit	,	whatso	might	lie	before	her	,	she	put	a	good	face	upon	it	,
然而	,	什么	可能	说谎	前	她	,	她	放	一个	好的	脸	之上	它	,

然而，无论前方有何挑战，她都强颜欢笑。

[ænd; ənd][dɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kwiːnli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kɜːrtəsi] .

and	did	to	those	about	her	queenly	and	with	all	courtesy	.
和	做过	到	那些	关于	她	女王般的	和	和	全部	礼貌	.

她对待周围的人如同女王一般，彬彬有礼。

[faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [roʊd][frʌm; frəm] - [nɔːrθ] [ə'weɪ] , [baɪ] ['θɔːrp] [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] [miːd]

Five	days	they	rode	from	Leashowe	north	away	,	by	thorpe	and	town	and	mead
五	天	他们	骑	从	-	北	离开	,	经过	索普	和	镇	和	蜂蜜酒

[ænd; ənd]['rɪvər] ,

and	river	,
和	河	,

他们花了五天时间从利肖向北骑行，途经索普、城镇、草地和河流。

[tɪl] [ðə; ði][lænd] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] ['piːpld] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðeɪ] [roʊd][ðə; ði][waɪld] - [wʊd]

till	the	land	became	little	peopled	,	and	the	sixth	day	they	rode	the	wild	-	wood
直到	这	土地	成为	小的	人	,	和	这	第六	天	他们	骑	这	荒野	-	木头

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

直到这片土地变得人烟稀少，第六天，他们沿着荒野小路行进。

[wer] [wʌz; wəz][noʊ][foʊk] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrɪstər] [ɔːr]

where	was	no	folk	,	save	now	and	again	the	little	cot	of	some	forester	or
在哪里	曾是	不	民间	,	节省	现在	和	再次	这	小的	婴儿床	的	一些	林务员	或者

['kɑːliər] ;

collier	;
煤矿	;

那里空无一人，只有偶尔出现的护林员或煤矿工人的小木屋；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ə'baʊt] [nuːn] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

but	the	seventh	day	,	about	noon	,	they	came	into	a	clearing	of	the	wood	,
但	这	第七	天	,	关于	中午	,	他们	来了	进入	一个	清理	的	这	木头	,

但到了第七天中午，他们来到了树林中的一片空地。

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [ʌv; əv] [liː] - [lænd] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['mærɪʃ] ,

a	rugged	little	plain	of	lea	-	land	,	mingled	with	marish	,
一个	崎岖	小的	清楚的	的	叶	-	土地	,	混合	和	沼泽	,

一片崎岖不平的草地平原，夹杂着沼泽地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːl] [ʌv; əv]['eɪkər] - [lænd][ɪn] ['bɑːrli] [ænd; ənd] [raɪ] ,

with	a	little	deal	of	acre	-	land	in	barley	and	rye	,
和	一个	小的	交易	的	英亩	-	土地	在	大麦	和	黑麦	,

还有一些种植大麦和黑麦的土地，

[raʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [pʊr] [freɪm] - ['haʊzɪz] [set] [daʊn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [liː] .

round	about	a	score	of	poor	frame	-	houses	set	down	scattermeal	about	the	lea	.
圆形的	关于	一个	分数	的	贫穷的	框架	-	房屋	放	向下	-	关于	这	叶	.

大约有二十几间简陋的木屋零散地散落在草地上。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [pleɪn] ,

But	on	a	long	ridge	,	at	the	northern	end	of	the	said	plain	,
但	在	一个	长的	岭	,	在	这	北方	结尾	的	这	说	清楚的	,

但是在上述平原北端的一条长长的山脊上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['kæs(ə)l] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg][ænd; ənd] [haɪ] ['taʊərz] ,

was	a	grey	castle	,	strong	,	and	with	big	and	high	towers	,
曾是	一个	灰色的	城堡	,	强的	,	和	和	大的	和	高的	塔楼	,

那是一座灰色的城堡，坚固，有高大的塔楼。

[jet] [nɑːt][soʊ] [mʌʧ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] - , [diːmd] - , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

yet	not	so	much	greater	than	was	Leashowe	,	deemed	Goldilind	,	as	for	a
然而	不是	所以	很多	更大的	比	曾是	-	,	被认为	-	,	作为	为了	一个

['dwelɪŋ] - [haʊs] .

dwelling	-	house	.
住宅	-	房子	.

然而，就居住而言，它并没有比被誉为“金银岛”的利肖威大多少。

['haʊ'biːɪt] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [sed] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Howbeit	,	they	entered	the	said	castle	,	and	within	,	as	without	,	it	was
然而	,	他们	进入	这	说	城堡	,	和	之内	,	作为	没有	,	它	曾是

['sʌmwʌt] [grɪm] ,

somewhat	grim	,
有些	严峻	,

然而，他们进入了那座城堡，城堡内外都显得有些阴森恐怖。

[ðoʊ] [nɔːt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ʌv; əv] ['pleniʃiŋ] [duː] [fɔːr; fər][foʊk] ['naɪtlɪ] .

though	nought	was	lacking	of	plenishing	due	for	folk	knightly	.
尽管	零	曾是	缺乏	的	补充	到期的	为了	民间	骑士精神	.

虽然民间骑士们并没有缺少任何补充。

[lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['beɪliːz] [ænd; ənd] ['tʃembər] ; [bʌt; bət][let]

Long	it	were	to	tell	of	its	walls	and	baileys	and	chambers	;	but	let
长的	它	是	到	告诉	的	它是	墙壁	和	百利甜酒	和	房间	;	但	让

[ðɪs] [sə'faɪs] ,

this	suffice	,
这	足够了	,

要详细描述它的城墙、庭院和房间，篇幅很长；但就此打住吧。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst] ,

that	on	the	north	side	,	toward	the	thick	forest	,
那	在	这	北	边	,	朝向	这	厚的	森林	,

在北侧，朝着茂密的森林方向，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [griːn] - [swɔːrd][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['pɑːtˌhɜːrb; 'pɑːtˌɜːrb] ; [ænd; ənd]

was	a	garden	of	green	-	sward	and	flowers	and	potherbs	;	and
曾是	一个	花园	的	绿色的	-	草	和	花朵	和	杂草	;	和

[ə; eɪ] [gɑːrθ] - [wɔːl] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] ,

a	garth	-	wall	of	grey	stone	,
一个	加思	-	墙	的	灰色的	石头	,

那里曾是绿草茵茵、鲜花盛开、野菜遍地的花园；还有一道灰色的石砌围墙。

[nɑːt] ['veri] [haɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'fens] [ˌðer'ʌv] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd] ,

not	very	high	,	was	the	only	defence	thereof	toward	the	wood	,
不是	非常	高的	,	曾是	这	仅有的	防御	其中	朝向	这	木头	,

高度不高，这是它抵御树林的唯一防御手段。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] , [wɪʧ] [haɪt] [ðə; ði]

but	it	was	overlooked	by	a	tall	tower	of	the	great	wall	,	which	hight	the
但	它	曾是	被忽视的	经过	一个	高的	塔	的	这	伟大的	墙	,	哪个	高度	这

['fɔrəstɚz] - ['taʊər] .

Foresters	'	Tower	.
林务员	-	塔	.

但它被长城上的一座高塔俯瞰着，这座高塔高耸入云，正是林卫塔。

[ɪn][ðə; ði] [sed] ['aʊtər] [gɑːrθ] - [wɔːl] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊstərn] ,

In	the	said	outer	garth	-	wall	also	was	a	postern	,
在	这	说	外	加思	-	墙	还	曾是	一个	后门	,

上述外院墙上还有一个后门，

[wer'baɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['seldəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] .

whereby	there	was	not	seldom	coming	in	and	going	out	.
由此	那里	曾是	不是	很少	未来	在	和	去	出去	.

因此，进出的人并不多。

[naʊ] [wen] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt]

Now	when	Goldilind	had	been	in	her	chamber	for	a	few	days	,	she	found	out
现在	什么时候	-	有	到过	在	她	房间	为了	一个	很少	天	,	她	成立	出去

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

for	certain	,
为了	肯定	,

戈尔迪琳德在房间里待了几天后，终于确定了这一点。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪs'daʊtɪd] ,

what	she	had	before	misdoubted	,
什么	她	有	前	怀疑	,

她之前所怀疑的，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpld] [pɑːrts] [nɪr] [tuː; tə]

that	she	had	been	brought	from	Leashowe	and	the	peopled	parts	near	to
那	她	有	到过	带来	从	-	和	这	人	部分	靠近	到

- ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] ['prɪzn]

Meadhamstead	unto	the	uttermost	parts	of	the	realm	to	be	kept	in	prison
-	到	这	极致	部分	的	这	领域	到	是	保留	在	监狱

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她从利肖和米德汉姆斯特德附近的居民区被带到王国的最远地方，关押在那里。

['haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['prɪzn] ['kɜːrtiəs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

Howbeit	,	it	was	in	a	way	prison	courteous	;	she	was	still	served	with
然而	,	它	曾是	在	一个	方式	监狱	有礼貌	;	她	曾是	仍然	服务	和

[əb'zɜːrvəns] ,

observance	,
观察	,

然而，从某种程度上来说，这算是监狱里的礼遇；她仍然受到了周到的对待。

[ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [kwiːn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] :

and	bowed	before	,	and	called	my	lady	and	queen	,	and	so	forth	:
和	鞠躬	前	,	和	称为	我的	女士	和	女王	,	和	所以	前进	:

并向她鞠躬，称她为夫人、女王等等：

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [hɔːl] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

also	she	might	go	from	chamber	to	hall	and	chapel	,	to	and	fro	,
还	她	可能	去	从	房间	到	大厅	和	教堂	,	到	和	弗	,

她也可能在房间、大厅和教堂之间来回走动。

[jet] [skers] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] , [jet] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt]

yet	scarce	alone	;	and	into	the	garden	she	might	go	,	yet	not	for	the	more	part
然而	稀少	独自的	;	和	进入	这	花园	她	可能	去	,	然而	不是	为了	这	更多的	部分

[ˌʌnə'kʌmpənid] ;

unaccompanied	;
无人陪伴	;

但她很少独自一人；她可以去花园，但大多时候并非独自一人；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət] [waɪlz] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt][ə; eɪ] - [geɪts] ,

and	even	at	whiles	she	went	out	a	-	gates	,
和	甚至	在	当	她	去	出去	一个	-	大门	,

甚至有好几次她都走出了大门，

[bʌt; bət] [ðen] ['evər][wɪð; wɪθ][foʊk][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][left] .

but	then	ever	with	folk	on	the	right	hand	and	the	left	.
但	然后	曾经	和	民间	在	这	正确的	手	和	这	左边	.

但总是和左右两边的人在一起。

[fər'su:θ] , [waɪlz] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'boʊd][æt; ət]

Forsooth	,	whiles	and	again	,	within	the	next	two	years	of	her	abode	at
真的	,	当	和	再次	,	之内	这	下一个	二	年	的	她	住所	在

-

Greenharbour	,
-	,

的确，在她居住在格林哈伯的接下来的两年里，她多次.....

[aʊt] [ʌv; əv] [geɪts] [ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ;

out	of	gates	she	went	and	alone	;
出去	的	大门	她	去	和	独自的	;

她独自一人走出了大门;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hu:] [straɪvz] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ([ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

but	that	was	as	the	prisoner	who	strives	to	be	free	(	although	she	had	,
但	那	曾是	作为	这	囚犯	WHO	努力	到	是	自由的	(	虽然	她	有	,

但那是作为一名渴望获得自由的囚犯的感受（尽管她已经.....)，

[fər'su:θ] , [noʊ] [θɔ:t] [ɔ:r][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]) ,

forsooth	,	no	thought	or	hope	of	escape	)	,
真的	,	不	想法	或者	希望	的	逃脱	)	,

事实上，没有逃脱的念头或希望)，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [brɔ:t] [bæk] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [tʃæs'taɪzd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn]

and	as	the	prisoner	brought	back	was	she	chastised	when	she	came	within
和	作为	这	囚犯	带来	后退	曾是	她	受责罚	什么时候	她	来了	之内

[geɪts] [ə'gen] .

gates	again	.
大门	再次	.

被带回来的囚犯再次进入大门时，受到了惩罚。

['evrɪwer] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:rt] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

Everywhere	,	to	be	short	,	within	and	about	the	Castle	of	Greenharbour	,
到处	,	到	是	短的	,	之内	和	关于	这	城堡	的	-	,

简而言之，格林哈伯城堡内外到处都是

[dɪd] - [mi:t] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sli:k] ['wɪdoʊ] , [deɪm]

did	Goldilind	meet	the	will	and	the	tyranny	of	the	little	sleek	widow	,	Dame
做过	-	见面	这	将要	和	这	暴政	的	这	小的	光滑	寡妇	,	贵妇人

['elinə; -,nɔ:] ,

Elinor	,
埃莉诺	,

戈尔迪琳德是否屈服于那位身材苗条、性情暴虐的小寡妇埃莉诺夫人的意志和专制?

[tu:; tə] [hu:m] [bəuθ] [kɑ:l] [ænd; ənd] [kwi:n] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər][bʌt; bət][æz; əz]

to	whom	both	carle	and	quean	in	that	corner	of	the	world	were	but	as
到	谁	两个都	卡尔	和	女王	在	那	角落	的	这	世界	是	但	作为

['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [sleɪvz] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [wɪl] ;

servants	and	slaves	to	do	her	will	;
仆人	和	奴隶	到	做	她	将要	;

在世界的那个角落里，卡尔和奎恩都不过是她的仆人和奴隶，要听从她的命令;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['elinə; -ˌnɔ:] , [hu:] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz][bʌt; bət]['spaɪtf(ə)l][ɪn][wɜ:rd][ænd; ənd] [lʊk]

and	the	said	Elinor	,	who	at	first	was	but	spiteful	in	word	and	look
和	这	说	埃莉诺	,	WHO	在	第一的	曾是	但	恶毒的	在	单词	和	看

[tɔ:rd] [hɜ:r; hər]['leɪdi] ,

toward	her	lady	,
朝向	她	女士	,

而这位名叫埃莉诺的女子，起初只是在言语和眼神上对她的夫人怀有恶意，

[wækst] [wɜ:rs] [æz; əz] [taɪm] [wɔ:r] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔtɜ-z]

waxed	worse	as	time	wore	and	as	the	blossom	of	the	King's	daughter's
打蜡	更糟	作为	时间	穿着	和	作为	这	开花	的	这	国王学院	女儿的

['wʊmənhʊd] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ʌn'foʊld] ,

womanhood	began	to	unfold	,
女性	开始	到	展开	,

随着时间的流逝，以及国王女儿逐渐长大成人，情况变得越来越糟。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði][ʃi:; ʃi] - ['dʒeɪlər][hæd; həd] [skers] [fi:st] ['eni] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ɪn]

till	at	last	the	she	-	jailer	had	scarce	feasted	any	day	when	she	had	not	in
直到	在	最后的	这	她	-	狱卒	有	稀少	盛宴	任何	天	什么时候	她	有	不是	在

[sʌm; səm] [waɪz] [gri:vd] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [hɜ:r; hər]['prɪz(ə)nər] ;

some	wise	grieved	and	tormented	her	prisoner	;
一些	明智的	伤心	和	饱受折磨	她	囚犯	;

最后，女狱卒几乎每天都要以某种方式折磨和虐待她的囚犯，才能安然度过盛宴。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [nʌn] [hæd; həd] [maɪt] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər] [neɪ] .

and	whatever	she	did	,	none	had	might	to	say	her	nay	.
和	任何	她	做过	,	没有任何	有	可能	到	说	她	不	.

无论她做什么，没有人敢说不。

[bʌt; bət] - [tʊk] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [gru:] [wɪð; wɪθ]

But	Goldilind	took	all	with	a	high	heart	,	and	her	courage	grew	with
但	-	采取	全部	和	一个	高的	心	,	和	她	勇气	生长	和

[hɜ:r; hər] ['jɪrz] ,

her	years	,
她	年	,

但戈尔迪琳德始终保持着高尚的品格，而且随着年龄的增长，她的勇气也与日俱增。

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi][baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [gri:f] ,

nor	would	she	bow	the	head	before	any	grief	,
也不	会	她	弓	这	头	前	任何	悲伤	,

她也不会向任何悲伤低头。

[bʌt; bət] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['sɑ:ləs] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

but	took	to	her	whatsoever	solace	might	come	to	her	;
但	采取	到	她	任何	慰藉	可能	来	到	她	;

但她接受了一切能够带给她的慰藉；

[æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,

as	the	pleasure	of	the	sun	and	the	wind	,
作为	这	乐趣	的	这	太阳	和	这	风	,

如同享受阳光和微风一般，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd]

and	the	beholding	of	the	greenery	of	the	wood	,	and	the	fowl	and
和	这	凝视	的	这	绿植	的	这	木头	,	和	这	鸡	和

[ðə; ði] [bi:sts] ['pleɪɪŋ] ,

the	beasts	playing	,
这	野兽	玩耍	,

还有那葱郁的林间景色，以及嬉戏的飞禽走兽，

[wɪtʃ] [ɔːft][ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈfɑːr] , [ænd; ənd] [waɪlz] [əˈnɪr] , [ðoʊ] [waɪlz] , [fərˈsuːθ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɔːt]

which	oft	she	saw	afar	,	and	whiles	anear	,	though	whiles	,	forsooth	,	she	saw	nought
哪个	经常	她	锯	远方	,	和	当	靠近	,	尽管	当	,	真的	,	她	锯	零

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

of	it	all	,
的	它	全部	,

她常常远远地看见它，有时近处地看见它，但有时，她却什么也看不见。

[ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [bɪˈtwɪkst] [fɔːr] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,

whereas	she	was	shut	up	betwixt	four	walls	,	and	that	not	of	her	chamber	,
然而	她	曾是	关闭	向上	中间	四	墙壁	,	和	那	不是	的	她	房间	,

而她却被困在四面墙内，而且那面墙并非她自己的房间。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] [ber] [ænd; ənd] [faʊl] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [griːfs]

but	of	some	bare	and	foul	prison	of	the	Castle	,	which	,	with	other	griefs
但	的	一些	裸	和	犯规	监狱	的	这	城堡	,	哪个	,	和	其他	悲伤

,

,

,

但城堡里某个简陋肮脏的监狱，连同其他种种悲痛，

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [niːdz] [θoʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈpenəns] .

must	she	needs	thole	under	the	name	and	guise	of	penance	.
必须	她	需求	洞	在下面	这	姓名	和	伪装	的	忏悔	.

她难道非要以忏悔的名义和伪装来赎罪吗?

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [wækst] [soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] ,

However	,	she	waxed	so	exceeding	fair	and	sweet	and	lovely	,
然而	,	她	打蜡	所以	超过	公平的	和	甜的	和	迷人的	,

然而，她的容貌却如此白皙、甜美、可爱。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒeɪləz] ,

that	the	loveliness	of	her	pierced	to	the	hearts	of	many	of	her	jailers	,
那	这	可爱	的	她	穿孔	到	这	心	的	许多	的	她	狱卒	,

她的美貌深深打动了许多狱卒的心。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwaɪəz] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] -

so	that	some	of	them	,	and	specially	of	the	squires	and	men	-	at	-
所以	那	一些	的	他们	,	和	特别	的	这	乡绅	和	男人	-	在	-

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

因此，他们中的一些人，特别是侍从和侍从，

[wʊd] [duː][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈiːzmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [ˌʌnrɪˈbjuːkt] , [ɔːr][nɑːt] [ˈsɔːrli]

would	do	her	some	easement	which	they	might	do	unrebuked	,	or	not	sorely
会	做	她	一些	缓和	哪个	他们	可能	做	未受责备	,	或者	不是	非常

[riˈbjuːkt] ;

rebuked	;
责备	;

会给她一些便利，而他们这样做可能不会受到责备，或者不会受到严厉责备；

[æz; əz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔːr] [waɪlz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][ˈskwɜːrəl] ;

as	bringing	her	flowers	in	the	spring	,	or	whiles	a	singing	-	bird	or	a	squirrel	;
作为	带来	她	花朵	在	这	春天	,	或者	当	一个	歌唱	-	鸟	或者	一个	松鼠	;

就像春天给她带来鲜花，或者像一只鸣叫的鸟儿或一只松鼠；

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [huː] [wʊd] [æsk] [liːv]

and	an	old	man	there	was	of	the	men	-	at	-	arms	,	who	would	ask	leave
和	一个	老的	男人	那里	曾是	的	这	男人	-	在	-	武器	,	WHO	会	问	离开

,

,

,

那里还有一位上了年纪的卫兵，他会请求许可。

[ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [waɪlz] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ɔːr][ðə; ði]

and	get	it	at	whiles	,	to	come	to	her	in	her	chamber	,	or	the
和	得到	它	在	当	,	到	来	到	她	在	她	房间	,	或者	这

['gɑːrdn] ?

garden	?
花园	?

时不时地去她的房间或花园探望她?

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['mɪnstrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəns] .

and	tell	her	minstrel	tales	and	the	like	for	her	joyance	.
和	告诉	她	吟游诗人	故事	和	这	喜欢	为了	她	欢乐	.

给她讲吟游诗人的故事之类的，让她开心。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɪntʃt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

Sooth	to	say	,	even	the	pinched	heart	of	the	old	Burgreve	was	somewhat
舒缓	到	说	,	甚至	这	捏	心	的	这	老的	-	曾是	有些

[tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ;

touched	by	her	;
感动	经过	她	;

说实话，就连老伯格雷夫那颗冷漠的心也被她感动了不少；

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn][hæd; həd]['eni] [maɪt] [tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː]

and	he	alone	had	any	might	to	stand	between	her	and	Dame	Elinor
和	他	独自的	有	任何	可能	到	站立	之间	她	和	贵妇人	埃莉诺

;

;

;

只有他才有能力阻止她和埃莉诺夫人在一起；

[soʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

so	that	but	for	him	it	had	gone	much	harder	with	her	than	it
所以	那	但	为了	他	它	有	已消失	很多	更难	和	她	比	它

[dɪd] .

did	.
做过	.

所以，如果不是因为他，她的情况会比现在艰难得多。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [nʌn] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] ,

For	the	rest	,	none	entered	the	Castle	from	the	world	without	,
为了	这	休息	,	没有任何	进入	这	城堡	从	这	世界	没有	,

至于其他人，没有一个是从外面的世界进入城堡的。

[neɪ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mʌŋk] , [ɔːr][ə; eɪ]['fraɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,

nay	not	so	much	as	a	travelling	monk	,	or	a	friar	on	his	wanderings	,
不	不是	所以	很多	作为	一个	旅行	僧	,	或者	一个	修士	在	他的	漫游	,

不，他甚至不像一个云游四方的僧侣，或者一个四处游历的修士。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [sʌm; səm] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['dʒefri] [huː] [hæd; həd] ['erənd] [wɪð; wɪθ]

save	and	except	some	messenger	of	Earl	Geoffrey	who	had	errand	with
节省	和	除了	一些	信使	的	伯爵	杰弗里	WHO	有	差事	和

[deɪm] ['elinə; -ˌnɔː][ɔːr][ðə; ði] - .

Dame	Elinor	or	the	Burgreve	.
贵妇人	埃莉诺	或者	这	-	.

除了杰弗里伯爵的某些信使，他们是奉埃莉诺夫人或伯爵夫人之命行事。

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] ,

So	wore	the	days	and	the	seasons	,
所以	穿着	这	天	和	这	季节	,

于是，岁月和四季就此消逝。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] - ,

till	it	was	now	more	than	four	years	since	she	had	left	Leashowe	,
直到	它	曾是	现在	更多的	比	四	年	自从	她	有	左边	-	,

到现在，距离她离开利肖已经超过四年了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	her	eighteenth	summer	was	beginning	.
和	她	第十八	夏天	曾是	开始	.

她的十八岁夏天开始了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [teɪl] [liːvz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætərz]

But	now	the	tale	leaves	telling	of	Goldilind	,	and	goes	back	to	the	matters
但	现在	这	故事	树叶	讲述	的	-	,	和	去	后退	到	这	事情

[ʌv; əv] - ,

of	Oakenrealm	,
的	-	,

但现在故事不再讲述戈尔迪琳德，而是回到了橡木王国的事情上。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [ænd; ənd][rɑːlf][ðə; ði]

and	therein	to	what	has	to	do	with	King	Christopher	and	Rolf	the
和	其中	到	什么	有	到	做	和	国王	克里斯托弗	和	罗尔夫	这

['mɑːrʃ(ə)l] .

Marshal	.
元帅	.

以及其中与克里斯托弗国王和罗尔夫元帅有关的事件。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] [rɑːlf] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [driːmz]

HOW	ROLF	THE	MARSHAL	DREAMS
如何	罗尔夫	这	元帅	梦境

《罗尔夫元帅的梦》

[ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [mɑːrtʃ] .

A	DREAM	AND	COMES	TO	THE	CASTLE	OF	THE	UTTERMOST	MARCH	.
一个	梦	和	来	到	这	城堡	的	这	极致	行进	.

一个梦境，来到了最遥远的城堡。

[naʊ] [ðɪs] [seɪm] ['sʌmər] , [wen] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tuː] ,

Now	this	same	summer	,	when	King	Christopher	was	of	twenty	years	and	two	,
现在	这	相同的	夏天	,	什么时候	国王	克里斯托弗	曾是	的	二十	年	和	二	,

就在同一年夏天，克里斯托弗国王二十二岁的时候，

[rɑːlf][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] , ['sliːpɪŋ] [wʌn] ['nuːntaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] [æt; ət] - , [driːmd]

Rolf	the	Marshal	,	sleeping	one	noontide	in	the	King's	garden	at	Oakenham	,	dreamed
罗尔夫	这	元帅	,	睡眠	一	正午	在	这	国王学院	花园	在	-	,	梦见

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

一天中午，元帅罗尔夫在奥肯汉姆国王的花园里睡觉时，做了一个梦。

[fɔːr; fər] - [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [gɑːrθ] - [geɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fer] [ænd; ənd] [tɔːl]

For	himseemed	that	there	came	through	the	garth	-	gate	a	woman	fair	and	tall
为了	-	那	那里	来了	通过	这	加思	-	门	一个	女士	公平的	和	高的

,

,

,

在他看来，似乎有一个身材高挑、容貌姣好的女子从院门走了进来。

[ænd; ənd][klæd][ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət]['oʊkən] - [liːvz] ,

and	clad	in	nought	but	oaken	-	leaves	,
和	覆膜	在	零	但	橡木	-	树叶	,

全身只披着橡树叶，

[huː] [led][baɪ][ðə; ði][hænd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['gʊdli] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] ['sʌmərz] ,

who	led	by	the	hand	an	exceeding	goodly	young	man	of	twenty	summers	,
WHO	引领	经过	这	手	一个	超过	很好	年轻的	男人	的	二十	夏天	,

他牵着一位二十岁左右、相貌英俊的青年男子的手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['bæt(ə)l] - [ded] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [wen] [hiː; hi]

and	his	visage	like	to	the	last	battle	-	dead	King	of	Oakenrealm	when	he
和	他的	面容	喜欢	到	这	最后的	战斗	-	死的	国王	的	-	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

was	a	young	man	.
曾是	一个	年轻的	男人	.

他的容貌如同年轻时战死的橡树王国最后一位国王一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['wʊmən] [led][ðə; ði] [sweɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

And	the	said	woman	led	the	swain	up	to	the	Marshal	,
和	这	说	女士	引领	这	斯温	向上	到	这	元帅	,

于是，那女子领着那名少年来到了元帅面前。

[huː] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

who	asked	in	his	mind	what	these	two	were	:	and	the	woman	answered	his
WHO	问	在	他的	头脑	什么	这些	二	是	:	和	这	女士	回答	他的

[θɔːt] [ænd; ənd] [sed] :

thought	and	said	:
想法	和	说	:

他心中疑惑，这两个人究竟是谁？那女人回答了他的心思，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ;

"	I	am	the	Woman	of	the	Woods	,	and	the	Landwight	of	Oakenrealm	;
"	我	是	这	女士	的	这	伍兹	,	和	这	-	的	-	;

“我是森林之女，橡树王国的领主；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌvli] [læd] [huːz] [hænd][aɪ][hoʊld][ɪz][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðaɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

and	this	lovely	lad	whose	hand	I	hold	is	my	King	and	thy	King	and	the	King
和	这	迷人的	小伙子	谁	手	我	抓住	是	我的	国王	和	你的	国王	和	这	国王

[ʌv; əv] - .

of	Oakenrealm	.
的	-	.

而我手中牵着的这位可爱的少年，是我的国王，也是你的国王，还是橡树王国的国王。

[weɪk] , [fuːl] - - [weɪk] !

Wake	,	fool	-	-	wake	!
唤醒	,	傻子	-	-	唤醒	!

醒醒吧，傻瓜——醒醒！

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [duː] !

and	look	to	it	what	thou	wilt	do	!
和	看	到	它	什么	你	枯萎	做	!

看看你将要做什么吧！

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

"	And	therewith	he	woke	up	crying	out	,	and	drew	forth	his	sword	.
"	和	由此	他	觉醒	向上	哭泣	出去	,	和	画	前进	他的	剑	.

于是他惊醒过来，大声喊叫，拔出了剑。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪkənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

But	when	he	was	fully	awakened	,	he	was	ashamed	,	and	went	into	the	hall	,
但	什么时候	他	曾是	完全	觉醒	,	他	曾是	羞愧	,	和	去	进入	这	大厅	,

但他完全清醒过来后，感到羞愧，就进了大厅。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [siːt] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] ;

and	sat	in	his	high	-	seat	,	and	strove	to	think	out	of	his	troubled	mind	;
和	卫星	在	他的	高的	-	座位	,	和	努力	到	思考	出去	的	他的	麻烦	头脑	;

他坐在高高的座位上，努力让自己摆脱烦躁不安的心情；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [maɪt] [duː] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] ;

but	for	all	he	might	do	,	he	fell	asleep	again	;
但	为了	全部	他	可能	做	,	他	跌倒	睡着了	再次	;

但他无论如何努力，最终还是睡着了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [hiː; hi] [driːmd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] :

and	again	in	the	hall	he	dreamed	as	he	had	dreamed	in	the	garden	:
和	再次	在	这	大厅	他	梦见	作为	他	有	梦见	在	这	花园	:

在大厅里，他又做了和在花园里一样的梦：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

and	when	he	awoke	from	his	dream	he	had	no	thought	in	his	head
和	什么时候	他	醒来	从	他的	梦	他	有	不	想法	在	他的	头

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['spiːdiɪst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ritʃəd] [ðə; ði] [liːn] ,

but	how	he	might	the	speediest	come	to	the	house	of	Lord	Richard	the	Lean	,
但	如何	他	可能	这	速度最快	来	到	这	房子	的	主	理查德	这	倾斜	,

当他从梦中醒来时，脑子里只有一个念头，那就是如何才能以最快的速度赶到瘦弱的理查德勋爵的府邸。

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	look	to	the	matter	of	his	lord's	son	and	see	him	with	his	eyes	,
和	看	到	这	事情	的	他的	领主的	儿子	和	看	他	和	他的	眼睛	,

他要关注他主人的儿子的事，亲眼看看他。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [teɪk] [sʌm; səm] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θret] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [laɪf] .

and	,	if	it	might	be	,	take	some	measure	with	the	threat	which	lay	in	the	lad's	life	.
和	,	如果	它	可能	是	,	拿	一些	措施	和	这	威胁	哪个	躺	在	这	小伙子的	生活	.

如果情况属实，就应该采取措施应对这个男孩生命中存在的威胁。

[nɔːt] [hiː; hi] ['tæriːd] ,

Nought	he	tarried	,
零	他	滞留	,

他一刻也没有停留，

[bʌt; bət] [set] [ɔːf] [ɪn][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [fɔːr] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['skwaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

but	set	off	in	an	hour's	time	with	no	more	company	than	four	men	-	at	-	arms	and	an	old	squire	of	his	,
但	放	离开	在	一个	小时	时间	和	不	更多的	公司	比	四	男人	-	在	-	武器	和	一个	老的	乡绅	的	他的	,

但一个小时后，他便启程了，同行的只有四名武装士兵和他的一位老侍从。

[huː] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] .

who	was	wont	to	do	his	bidding	without	question	,	whether	it	were	good	or	evil	.
WHO	曾是	惯于	到	做	他的	投标	没有	问题	,	无论	它	是	好的	或者	邪恶的	.

他习惯于毫不质疑地执行他的命令，无论命令是好是坏。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [baɪ] [frɪθ] [ænd; ənd] [fel] , [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [fer] [weɪz] ,

So	they	went	by	frith	and	fell	,	by	wood	and	fair	ways	,
所以	他们	去	经过	河口	和	跌倒	,	经过	木头	和	公平的	方式	,

于是他们沿着林荫小道和集市小路走了。

[tɪl] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [baɪ] ['ʌndərn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv]

till	in	two	days	'	time	they	were	come	by	undern	within	sight	of	the	Castle	of
直到	在	二	天	-	时间	他们	是	来	经过	下	之内	视线	的	这	城堡	的

[ðə; ði] ['aʊtər] [mɑːrtʃ] ,

the	Outer	March	,
这	外	行进	,

两天后，他们就来到了外边境城堡的视线范围内。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɔːrp] [ə'fɔːrsed] ;

and	entered	into	the	street	of	the	thorpe	aforesaid	;
和	进入	进入	这	街道	的	这	索普	上述	;

然后进入了上述村庄的街道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [foʊk] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːz]

and	they	saw	that	there	were	no	folk	therein	and	at	the	house	-	doors
和	他们	锯	那	那里	是	不	民间	其中	和	在	这	房子	-	门

[seɪv] [oʊld] ['kɑːrlz] [ænd; ənd] ['kɑːrlaɪnz] [skers] - ,

save	old	carles	and	carlines	scarce	wayworthy	,
节省	老的	卡莱斯	和	汽车线路	稀少	-	,

他们发现屋里空无一人，家门口只有几辆破旧的马车和几辆勉强能用的马车。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [maɪt] [nɑːt] [goʊ] [ə'fʊt] .

and	little	children	who	might	not	go	afoot	.
和	小的	孩子们	WHO	可能	不是	去	步行	.

以及可能不会步行的小孩。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [æ'naɪ] [ðə; ði] ['θɔːrp] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [glæd] ['vɔɪsɪz] ,

But	from	the	field	anigh	the	thorpe	came	the	sound	of	shouting	and	glad	voices	,
但	从	这	场地	近	这	索普	来了	这	声音	的	喊叫	和	高兴的	声音	,

但从圣坛附近的田野里传来欢呼声和喜悦的声音，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [geɪ] ['reɪmənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

and	through	the	lanes	of	the	houses	they	saw	on	the	field	many	people	in	gay	raiment	going	to	and	fro	,
和	通过	这	车道	的	这	房屋	他们	锯	在	这	场地	许多	人们	在	同性恋	服饰	去	到	和	弗	,

他们透过房屋间的小路，看到田野上有许多穿着艳丽衣服的人来回走动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [geɪmz] [ænd; ənd] [spɔːrts] [tɔːrd] .

as	though	there	were	games	and	sports	toward	.
作为	尽管	那里	是	游戏	和	运动的	朝向	.

仿佛那里有游戏和体育运动。

[ˌðerˈʌv] [lɔːrd] [rɑːlf] [hiːdid] [nɔːt] , [bʌt; bət] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Thereof	**Lord**	**Rolf**	**heeded**	**nought**	**,**	**but**	**went**	**his**	**ways**	**straight**	**to**	**the**	**Castle**	**,**
其中	主	罗尔夫	听从了	零	,	但	去	他的	方式	直的	到	这	城堡	,

罗尔夫勋爵对此毫不在意，径直前往城堡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɑːnər] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [keɪm] [lɔːrd]

and	**was**	**brought**	**with**	**all**	**honour**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**thither**	**came**	**Lord**
和	曾是	带来	和	全部	荣誉	进入	这	大厅	,	和	那里	来了	主

['ritʃəd] [ðə; ði] [liːn] ,

Richard	**the**	**Lean**	**,**
理查德	这	倾斜	,

他被隆重地带入大厅，瘦削的理查德勋爵也来了。

['heɪsənɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [əˈfiəd] , [ænd; ənd][dɪd][oʊˈbiːs(ə)ns][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

hastening	**and**	**half**	**afeard**	**,**	**and**	**did**	**obeisance**	**to**	**him**	**;**
加速	和	一半	害怕	,	和	做过	服从	到	他	;

他急忙上前，半是害怕，向他行了礼；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

and	**there**	**were**	**but**	**a**	**few**	**in**	**the**	**hall**	**,**
和	那里	是	但	一个	很少	在	这	大厅	,

大厅里只有寥寥几人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɔːds] .

and	**they**	**stood**	**out**	**of**	**earshot**	**of**	**the**	**two**	**lords**	**.**
和	他们	站立	出去	的	听力范围	的	这	二	领主们	.

他们站在两位领主听不到的地方。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [spoʊk] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	**Marshal**	**spoke**	**graciously**	**to**	**Lord**	**Richard**	**,**	**and**	**made**	**him**	**sit**	**beside**	**him**	**,**
这	元帅	辐	亲切地	到	主	理查德	,	和	制成	他	坐	旁	他	,

元帅亲切地与理查德勋爵交谈，并请他坐在自己旁边。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] : " [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [lɔːrd] ,

and	**said**	**in**	**a**	**soft**	**voice**	**:**	**"**	**We**	**have**	**come**	**to**	**see**	**thee**	**,**	**Lord**	**,**
和	说	在	一个	柔软的	嗓音	:	"	我们	有	来	到	看	你	,	主	,

他轻声说道："我们来看你，主啊，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][foʊk][duː][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['maːtʃiz] .

and	**how**	**the**	**folk**	**do**	**in**	**the**	**Uttermost**	**Marches**	**.**
和	如何	这	民间	做	在	这	极致	三月	.

以及生活在最偏远地区的人们的情况。

['ɔːlsoʊ][wiː; wi] [wʊd] [wɑːtˌwʌt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læd] [huːm] [wiː; wi] [sent] [tuː; tə] [ðiː] [wen]

Also	**we**	**would**	**wot**	**how**	**it**	**goes**	**with**	**a**	**lad**	**whom**	**we**	**sent**	**to**	**thee**	**when**
还	我们	会	什么	如何	它	去	和	一个	小伙子	谁	我们	发送	到	你	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [beɪb] ,

he	**was**	**yet**	**a**	**babe**	**,**
他	曾是	然而	一个	宝贝	,

我们也想知道，我们当年送你去的那个孩子，他还是个婴儿的时候，情况如何。

[ˌwerˈæz] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

whereas	**he**	**was**	**some**	**byblow**	**of**	**the**	**late**	**King**	**,**	**our**	**lord**	**and**	**master**	**,**
然而	他	曾是	一些	旁风	的	这	晚的	国王	,	我们的	主	和	掌握	,

而他却是已故国王，我们主君的私生子，

[ænd; ənd][wiː; wi] [diːmd] [ðiː] [bəuθ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

and	**we**	**deemed**	**thee**	**both**	**rich**	**enough**	**and**	**kind**	**enough**	**to**	**breed**	**him**	**into**
和	我们	被认为	你	两个都	富有的	足够的	和	种类	足够的	到	品种	他	进入

['θraɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kriːsɪŋ] [praɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

thriving	**without**	**increasing**	**pride**	**upon**	**him**	**:**
熙	没有	增加	自豪	之上	他	:

我们认为你既足够富有又足够善良，能够让他茁壮成长，而不会让他骄傲自满：

[ænd; ənd] , ['fɜːrstli] , [ɪz][ðə; ðɪ] [læd] [jet] [ə'laɪv] ?

and	,	firstly	,	is	the	lad	yet	alive	?
和	,	首先	,	是	这	小伙子	然而	活	?

首先，这孩子还活着吗?

" [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , [fɔːr; fər] ['kerflnəs] [ʌv; əv] [soʊl] ; [bʌt; bət] [lɔːrd]

"	He	knitted	his	brow	as	he	spake	,	for	carefulness	of	soul	;	but	Lord
"	他	针织	他的	眉头	作为	他	说	,	为了	谨慎	的	灵魂	;	但	主

['ritʃəd] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Richard	smiled	upon	him	,
理查德	微笑	之上	他	,

“他说话时眉头紧锁，显然是出于内心的谨慎；但理查德勋爵却对他笑了笑。”

[ðoʊ] [æz; əz][wʌn] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['ænsər] : " [lɔːrd] ['mɑːrʃ(ə)l] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː]

though	as	one	somewhat	troubled	,	and	answered	:	"	Lord	Marshal	,	I	thank	thee
尽管	作为	一	有些	麻烦	,	和	回答	:	"	主	元帅	,	我	感谢	你

[fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [haʊs] ;

for	visiting	this	poor	house	;
为了	访问	这	贫穷的	房子	;

虽然有些忧虑，但他回答说：“元帅大人，感谢您光临这间贫寒的房子；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [fɜːrst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læd] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [hæθ] ['θrivən] ['mɑːrvələsli] ,

and	I	shall	tell	thee	first	that	the	lad	lives	,	and	hath	thriven	marvellously	,
和	我	将	告诉	你	第一的	那	这	小伙子	生活	,	和	有	茁壮成长	奇妙地	,

首先我要告诉你，这孩子还活着，而且长得非常好。

[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ʌn'ruːli] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'baɪd][noʊ] [kə'rekʃn] [naʊ] [ðiːz] [læst][sɪks]

though	he	be	somewhat	unruly	,	and	will	abide	no	correction	now	these	last	six
尽管	他	是	有些	不羁	,	和	将要	遵守	不	更正	现在	这些	最后的	六

['jɪrz] .

years	.
年	.

虽然他有些桀骜不驯，而且在过去的六年里，他一直不接受任何管教。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Sooth	to	say	,
舒缓	到	说	,

坦白地说，

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['enɪwaɪz] [ə'kɪn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [lɔːrd] [kɪŋ] ;

there	is	now	no	story	of	his	being	anywise	akin	to	our	late	Lord	King	;
那里	是	现在	不	故事	的	他的	存在	总之	类似的	到	我们的	晚的	主	国王	;

现在没有任何故事表明他与我们已故的国王陛下有任何相似之处；

[ðoʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][foʊk][ɪn] [ðɪs] ['fɑːrəweɪ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][kɔːl][hɪm; ɪm] [kɪŋ]

though	true	it	is	that	the	folk	in	this	faraway	corner	of	the	land	call	him	King
尽管	真的	它	是	那	这	民间	在	这	离这很远	角落	的	这	土地	称呼	他	国王

['krɪstəfər] ,

Christopher	,
克里斯托弗	,

虽然这片遥远土地上的人们确实称他为克里斯托弗国王，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]['dʒestɪŋ] .

but	only	in	a	manner	of	jesting	.
但	仅有的	在	一个	方式	的	开玩笑	.

但只是以开玩笑的方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒest] [wer'ɪn] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] [nɔːt] ,

But	it	is	no	jest	wherein	they	say	that	they	will	gainsay	him	nought	,
但	它	是	不	笑话	其中	他们	说	那	他们	将要	否定	他	零	,

但他们说不会反驳他，这绝非玩笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

and	that	especially	the	young	women	.
和	那	尤其	这	年轻的	女性	.

尤其是年轻女性。

[jet] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [waɪz] , [ænd; ənd] ['æskɪθ] [nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ;

Yet	I	will	say	of	him	that	he	is	wise	,	and	asketh	not	overmuch	;
然而	我	将要	说	的	他	那	他	是	明智的	,	和	阿斯克斯	不是	过多	;

然而，我要说他很有智慧，而且不求太多；

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] .

the	more	is	the	sorrow	of	many	of	the	maidens	.
这	更多的	是	这	悲哀	的	许多	的	这	少女们	.

少女们的悲伤就更多了。

[ə; eɪ] [fel] ['wʊdzmən] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [stɑːrk] ,

A	fell	woodsman	he	is	,	and	exceeding	stark	,
一个	跌倒	樵夫	他	是	,	和	超过	斯塔克	,

他是个冷酷的伐木工，而且极其朴素。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv] ['væljəns] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

and	as	yet	heedeth	more	of	valiance	than	of	the	love	of	woman	.
和	作为	然而	注意	更多的	的	勇气	比	的	这	爱	的	女士	.

而且他至今更看重英勇，而不是爱情。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [lʊkt] [noʊ] [les] ['trʌbld] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [hiː; hi] [sed] :

"	The	Marshal	looked	no	less	troubled	than	before	at	these	words	;	he	said	:
"	这	元帅	看起来	不	较少的	麻烦	比	前	在	这些	字	;	他	说	:

元帅听到这些话，神情依旧忧虑，说道：

" [aɪ] [wʊd] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['spiːdəli] . "

"	I	would	see	this	young	man	speedily	.	"
"	我	会	看	这	年轻的	男人	迅速地	.	"

“我会尽快见见这位年轻人。”

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [lɔːrd] , " [sed] [lɔːrd] ['ritʃəd] .

"	So	shall	it	be	,	Lord	,	"	said	Lord	Richard	.
"	所以	将	它	是	,	主	,	"	说	主	理查德	.

“如您所愿，大人。”理查德勋爵说道。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skwaɪər] , [ænd; ənd] [sed] : " [goʊ] [ðaʊ] [daʊn] ['ɪntuː]

Therewith	he	called	to	him	a	squire	,	and	said	:	"	Go	thou	down	into
由此	他	称为	到	他	一个	乡绅	,	和	说	:	"	去	你	向下	进入

[ðə; ði] ['θɔːrp] ,

the	thorpe	,
这	索普	,

于是他叫来一个侍从，说道：“你下到院子里去，

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðər] ['krɪstəfər] ,

and	bring	hither	Christopher	,
和	带来	这里	克里斯托弗	,

把克里斯托弗带过来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][ɪz] [hɪr] [huː] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['wʊdkræft] ,

for	that	a	great	lord	is	here	who	would	set	him	to	do	a	deed	of	woodcraft	,
为了	那	一个	伟大的	主	是	这里	WHO	会	放	他	到	做	一个	契据	的	木工	,

为此，一位伟大的领主前来指派他去做一项伐木工作。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][men] .

such	as	is	more	than	the	wont	of	men	.
这样的	作为	是	更多的	比	这	惯于	的	男人	.

这比男人的惯常做法要多得多。

" [soʊ][ðə; ði]['skwaɪər] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	So	the	squire	went	his	ways	,	and	was	gone	a	little	while	,
"	所以	这	乡绅	去	他的	方式	,	和	曾是	已消失	一个	小的	尽管	,

于是乡绅就走了，过了一会儿才回来。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['traiəmfɪŋ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]

and	meantime	drew	nigh	to	the	hall	a	sound	of	triumphing	songs	and
和	与此同时	画	夜	到	这	大厅	一个	声音	的	胜利	歌曲	和

[ʃaʊts] ,

shouts	,
喊叫	,

与此同时，大厅里传来胜利的歌声和欢呼声。

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːz] ; [ðen] ['entərd] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

and	right	up	to	the	hall	doors	;	then	entered	the	squire	,
和	正确的	向上	到	这	大厅	门	;	然后	进入	这	乡绅	,

径直走到大厅门口；然后乡绅走了进去。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

and	by	his	side	came	a	tall	young	man	,
和	经过	他的	边	来了	一个	高的	年轻的	男人	,

他身边走来一位高个子年轻人，

[klæd][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['dɪrˌskɪn] [broʊgz] ,

clad	but	in	a	white	linen	shirt	and	deerskin	brogues	,
覆膜	但	在	一个	白色的	亚麻布	衬衫	和	鹿皮	布洛克鞋	,

他身着白色亚麻衬衫和鹿皮布洛克鞋，

[hɪz; ɪz] [hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] :

his	head	crowned	with	a	garland	of	flowers	:
他的	头	加冕	和	一个	花环	的	花朵	:

他头上戴着花环：

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['skwaɪər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɔːds][ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] [laʊt] [tuː; tə]

him	the	squire	brought	up	to	the	lords	on	the	dais	,	and	louted	to
他	这	乡绅	带来	向上	到	这	领主们	在	这	台	,	和	有声	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

侍从把他带到台上的贵族面前，向他们敬礼。

[ænd; ənd] [sed] : " [maɪ][lɔːds] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] ['oʊvər'wɪlɪŋ] ,

and	said	:	"	My	lords	,	I	bring	you	Christopher	,	and	he	not	overwilling	,
和	说	:	"	我的	领主们	,	我	带来	你	克里斯托弗	,	和	他	不是	过于任性	,

他说："诸位大人，我带来了克里斯托弗，但他并不情愿，

[fɔːr; fər] [naʊ] [hæθ] [hiː; hi] [bɪn] [bʌt; bət][dʒʌst] [kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [daʊn] ['jɑːndər] ;

for	now	hath	he	been	but	just	crowned	king	of	the	games	down	yonder	;
为了	现在	有	他	到过	但	只是	加冕	国王	的	这	游戏	向下	远处	;

因为他现在才刚刚加冕为那边游戏之王；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɑːrlz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ðer; ðər] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

but	when	the	carles	and	queans	there	said	that	they	would	come	with	him
但	什么时候	这	卡莱斯	和	皇后	那里	说	那	他们	会	来	和	他

[ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːz] ,

and	bear	him	company	to	the	hall	doors	,
和	熊	他	公司	到	这	大厅	门	,

但是，当那里的卡尔斯人和奎恩人说他们会陪他一起去，护送他到大厅门口时，

[ðen] , [fər'suːθ] , [hiː; hi] [jeɪ] - [sed] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] .

then	,	forsooth	,	he	yea	-	said	the	coming	.
然后	,	真的	,	他	是的	-	说	这	未来	.

然后，他果然说了，是的，来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [.ʌn'miːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃeɪm] [wɜːr; wər] [dʌn] [hɪm; ɪm] . "

It	were	not	unmeet	that	some	shame	were	done	him	.	"
它	是	不是	未满足	那	一些	耻辱	是	完毕	他	.	"

他因此蒙受了一些羞辱，这并非不公平。

" [piːs] , [mæn] ! " [sed] [lɔːrd] ['ritʃəd] , " [wʌt] [hæθ] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

"	Peace	,	man	!	"	said	Lord	Richard	,	"	what	hath	this	to	do	with	thee	?
"	和平	,	男人	!	"	说	主	理查德	,	"	什么	有	这	到	做	和	你	?

“安静点，伙计！”理查德勋爵说，“这跟你有什么关系？”

[siːst] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði][lɔːrd] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɪr] ?

Seest	thou	not	the	Lord	Marshal	here	?
西斯特	你	不是	这	主	元帅	这里	?

你难道没看见元帅大人吗?

" [ðə; ði][lɔːrd] [rɑːlf][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [skauld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

"	The	Lord	Rolf	sat	and	gazed	on	the	lad	,	and	scowled	on	him	;
"	这	主	罗尔夫	卫星	和	凝视	在	这	小伙子	,	和	皱着眉头	在	他	;

罗尔夫勋爵坐着，凝视着那个少年，皱着眉头瞪着他；

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [sɔː] [ˌðer'ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] ['bəːdnd]

but	Christopher	saw	therein	nought	but	the	face	of	a	great	lord	burdened
但	克里斯托弗	锯	其中	零	但	这	脸	的	一个	伟大的	主	负担

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɛrz] ;

with	many	cares	;
和	许多	关心	;

但克里斯托弗从中看到的，不过是一位肩负重任的大领主的面容；

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][oʊ'biːs(ə)ns][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['fɪrləsli] [ænd; ənd] ['merəli]

so	when	he	had	made	his	obeisance	he	stood	up	fearlessly	and	merrily
所以	什么时候	他	有	制成	他的	服从	他	站立	向上	无畏地	和	兴高采烈地

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

于是，他行完礼后，便无所畏惧、兴高采烈地站在他们面前。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] : [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

Sooth	to	say	,	he	was	full	fair	to	look	on	:	for	all	his	strength	,
舒缓	到	说	,	他	曾是	满的	公平的	到	看	在	:	为了	全部	他的	力量	,

说实话，他长得挺好看的：尽管他力大无穷，

[wɪtʃ] , [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [wʌz; wəz] ['maɪti] ,

which	,	as	ye	shall	hear	,	was	mighty	,
哪个	,	作为	是的	将	听到	,	曾是	强大的	,

正如你们将要听到的，它威力无比。

[ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [dʌn] ,

all	the	fashion	of	his	limbs	and	his	body	was	light	and	clean	done	,
全部	这	时尚	的	他的	四肢	和	他的	身体	曾是	光	和	干净的	完毕	,

他四肢和身体的穿着打扮都轻盈干净。

[ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['neɪkɪd] , [wʌz; wəz][ɔːl]

and	beauteous	;	and	though	his	skin	,	where	it	showed	naked	,	was	all
和	美丽的	;	和	尽管	他的	皮肤	,	在哪里	它	显示	裸	,	曾是	全部

[tænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] ,

tanned	with	the	summer	,
晒黑的	和	这	夏天	,

而且很英俊；虽然他裸露的皮肤都被夏日晒成了古铜色，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [sliːk] [ænd; ənd]['kaɪndli] , ['evri] [diːl] [ˌðer'ʌv] : [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd]

it	was	fine	and	sleek	and	kindly	,	every	deal	thereof	:	bright	-	eyed	and
它	曾是	美好的	和	光滑	和	亲切地	,	每一个	交易	其中	:	明亮的	-	眼睛	和

[raʊnd] - ['tʃiːkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

round	-	cheeked	he	was	,
圆形的	-	脸颊	他	曾是	,

他待人友善、举止得体，每一项交易都如此：他双眼明亮，脸颊圆润。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd]['kɑːvən] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['goʊldən] [braʊn] [ʌv; əv][hjuː] ,

with	full	lips	and	carven	chin	,	and	his	hair	golden	brown	of	hue	,
和	满的	嘴唇	和	卡文	下巴	,	和	他的	头发	金的	棕色的	的	色调	,

他嘴唇丰满，下巴轮廓分明，头发呈金棕色。

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [krɪsp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrlənd] .

and	curling	crisp	about	the	blossoms	of	his	garland	.
和	冰壶	脆	关于	这	花朵	的	他的	花环	.

在他花环的花朵周围卷曲成脆状。

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['jʌŋlɪŋ] [æz; əz][moʊst] [maɪt] [hæv; həv]

So	must	we	say	that	he	was	such	an	youngling	as	most	might	have
所以	必须	我们	说	那	他	曾是	这样的	一个	幼苗	作为	最多	可能	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

been	in	the	world	,
到过	在	这	世界	,

所以，我们是否可以说，他当时和世界上大多数人一样，是个非常年轻的年轻人呢?

[hæd; həd][nɑːt]['mænz] ['mælɪs] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv] ['grʌdʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrɪŋ]

had	not	man's	malice	been	,	and	the	mischief	of	grudging	and	the	marring
有	不是	男人的	恶意	到过	,	和	这	恶作剧	的	勉强地	和	这	瑕疵

[ʌv; əv] ['græspɪŋ] .

of	grasping	.
的	抓握	.

若非人类的恶意，以及怨恨的祸害和贪婪的破坏。

[bʌt; bət] [naʊ] [speɪk] [lɔːrd] [rɑːlf] : " [sɜːr]['vɑːlit] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] ,

But	now	spake	Lord	Rolf	:	"	Sir	varlet	,	they	tell	me	that	thou	art	a	mighty	hunter	,
但	现在	说	主	罗尔夫	:	"	先生	侍童	,	他们	告诉	我	那	你	艺术	一个	强大的	猎人	,

这时，罗尔夫勋爵开口说道：“侍臣大人，他们告诉我你是一位强大的猎人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪkl] [gaɪl] [ɪn] ['wʊdkræft] ; [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [hʌnt] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	of	mickle	guile	in	woodcraft	;	wilt	thou	then	hunt	somewhat	for	me	,
和	的	很多	诡计	在	木工	;	枯萎	你	然后	打猎	有些	为了	我	,

你精通林间谋略，愿为我猎取些猎物吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə; eɪ] [kætʃ] ['seldəm] [siːn] ? "

and	bring	me	home	a	catch	seldom	seen	?	"
和	带来	我	家	一个	抓住	很少	已见	?	"

给我带回一些难得一见的猎物?

" [jeɪ] , [lɔːrd] [kɪŋ] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [duː][maɪ] [best] ,

"	Yea	,	Lord	King	,	"	said	Christopher	,	"	I	will	at	least	do	my	best	,
"	是的	,	主	国王	,	"	说	克里斯托弗	,	"	我	将要	在	至少	做	我的	最好的	,

“是的，国王大人，”克里斯托弗说，“我至少会尽我所能。”

[ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['kwɑːri] [ænd; ənd] [wen] . "

if	thou	but	tell	me	where	to	seek	the	quarry	and	when	.	"
如果	你	但	告诉	我	在哪里	到	寻找	这	采石场	和	什么时候	.	"

如果你能告诉我该去哪里寻找猎物，以及何时寻找的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] , " [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ]['skwaɪər] , [huːm] [ðaʊ]
" It is well , " said the Marshal , " and to - morrow my squire , whom thou
" 它 是 出色地 , " 说 这 元帅 , " 和 到 - 明天 我的 乡绅 , 谁 你
[siːst] ['jɑːndər] ,
seest yonder ,
西斯特 远处 ,

“很好，”元帅说，“明天你看到的那个侍从，我的侍从，

[ænd; ənd] [huː] [haɪt] ['saɪmən] , [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [wer] [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] ,
and who hight Simon , shall tell thee where the hunt is up ,
和 WHO 高度 西蒙 , 将 告诉 你 在哪里 这 打猎 是 向上 ,

谁高高在上，西蒙，会告诉你狩猎的终点在哪里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and thou shalt go with him .
和 你 应 去 和 他 .

你要和他一起去。

[bʌt; bət] ['hɑːrkən] !
But hearken !
但 倾听 !

但是请听！

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [kɪŋ] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] [ɪn] - ,
thou shalt not call me king ; for to - day there is no king in Oakenrealm ,
你 应 不是 称呼 我 国王 ; 为了 到 - 天 那里 是 不 国王 在 - ,

你不可称我为王；因为今日橡树王国并无君王。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
and I am but Marshal , and Earl of the king that shall be .
和 我 是 但 元帅 , 和 伯爵 的 这 国王 那 将 是 .

而我只不过是未来国王的元帅和伯爵而已。

" [ðə; ði] [læd] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [jeɪ] , [lɔːrd]
" The lad fell a - musing for a minute , and then he said : " Yea , Lord
" 这 小伙子 跌倒 一个 - 沉思 为了 一个 分钟 , 和 然后 他 说 : " 是的 , 主
['mɑːrʃ(ə)l] ,
Marshal ,
元帅 ,

“那小子愣了一会儿，然后说道：‘是的，元帅大人，’”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðaɪ] [wɪl] :
I shall do thy will :
我 将 做 你的 将要 :

我将遵行你的旨意：

[bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [kɪŋ]
but meseemeth I have heard some tale of one who was but of late king
但 我看到 我 有 听到 一些 故事 的 一 WHO 曾是 但 的 晚的 国王
[ɪn] - :
in Oakenrealm :
在 - :

但我似乎听说过一个关于不久前橡树王国国王的故事：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [lɔːrd] ? "
is it not so , Lord ? "
是 它 不是 所以 , 主 ? "

主啊，难道不是这样吗？

" [stɪnt] [ðaɪ] [tɔːk] , [jʌŋ] [mæn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,
" Stint thy talk , young man , " cried the Marshal in a harsh voice ,
" 限制 你的 讲话 , 年轻的 男人 , " 哭 这 元帅 在 一个 残酷的 嗓音 ,

“年轻人，闭嘴！”元帅厉声喝道。

" [ænd; ənd][ə'baɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [huː] ['noʊɪθ] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] ,

"	and	abide	to	-	morrow	;	who	knoweth	who	shall	be	king	,
"	和	遵守	到	-	明天	;	WHO	知道	WHO	将	是	国王	,

“并继续活到明天；谁知道谁将成为国王，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðaʊ] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	whether	thou	or	I	shall	live	to	see	him	.
和	无论	你	或者	我	将	居住	到	看	他	.

以及你我是否能活到见到他。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːtelɪŋ]

"	But	as	he	spake	the	words	they	seemed	to	his	heart	like	a	foretelling
"	但	作为	他	说	这	字	他们	似乎	到	他的	心	喜欢	一个	预言

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

of	evil	,
的	邪恶的	,

但当他说出这些话时，他内心却觉得这些话像是不祥的预兆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['krɪstəfər] : " [kʌm] ['hɪðər]

and	he	turned	pale	and	trembled	,	and	said	to	Christopher	:	"	Come	hither
和	他	转向	苍白	和	颤抖	,	和	说	到	克里斯托弗	:	"	来	这里

, [læd] ;

,	lad	;
,	小伙子	;

他脸色苍白，浑身颤抖，对克里斯托弗说：“过来，孩子；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ][gɪft] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'pɑːrt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	give	thee	a	gift	,	and	then	shalt	thou	depart	till	to	-	morrow	.
我	将要	给	你	一个	礼物	,	和	然后	应	你	离开	直到	到	-	明天	.

我会送你一份礼物，然后你就可以离开了，直到明天。

" [soʊ] ['krɪstəfər] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	So	Christopher	drew	near	to	him	,
"	所以	克里斯托弗	画	靠近	到	他	,

于是克里斯托弗走近他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [pʊld] [ɔːf][ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

and	the	Marshal	pulled	off	a	ring	from	his	finger	and	set	it	on	the
和	这	元帅	拉	离开	一个	戒指	从	他的	手指	和	放	它	在	这

[lædz] ,

lad's	,
小伙子的	,

元帅从手指上摘下一枚戒指，戴在了那小伙子的手指上。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [naʊ] [dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] ;

and	said	to	him	:	"	Now	depart	in	peace	;
和	说	到	他	:	"	现在	离开	在	和平	;

对他说：“现在平安地去吧；

" [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [bent][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	and	Christopher	bent	the	knee	to	him	and	thanked	him	for	the
"	和	克里斯托弗	弯曲	这	膝盖	到	他	和	谢谢	他	为了	这

['greɪʃəs] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] - ,

gracious	gift	of	the	ruler	of	Oakenrealm	,
亲切	礼物	的	这	统治者	的	-	,

于是克里斯托弗向他单膝跪地，感谢橡树王国统治者赐予的这份厚礼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	then	went	his	ways	out	of	the	hall	,
和	然后	去	他的	方式	出去	的	这	大厅	,

然后他径直走出了大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [wɪ'ðaʊt] [geɪv] [ə; eɪ][glæd][kraɪ][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	the	folk	without	gave	a	glad	cry	as	he	came	amongst	them	.
和	这	民间	没有	给予	一个	高兴的	哭	作为	他	来了	在	他们	.

当他走到外面的人们中间时，外面的人们都欢呼起来。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lɔːrd] [rɑːlf] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	by	then	he	was	come	to	the	door	,	Lord	Rolf	looked	on	his	hand	,
但	经过	然后	他	曾是	来	到	这	门	,	主	罗尔夫	看起来	在	他的	手	,

但那时他已经走到门口了，罗尔夫勋爵看了看自己的手。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ,

and	saw	that	,
和	锯	那	,

并发现，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

instead	of	giving	the	youngling	a	finger	-	ring	which	he	had	bought	of	a
反而	的	给予	这	幼苗	一个	手指	-	戒指	哪个	他	有	买	的	一个

['mɜːrtʃənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [bɪ'zænt] ,

merchant	for	a	price	of	five	bezants	,
商人	为了	一个	价格	的	五	贝赞特	,

他没有把从商人那里花五个金币买来的戒指送给那个年轻人，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː] ,

as	he	had	meant	to	do	,
作为	他	有	意思是	到	做	,

正如他原本打算做的那样，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd] ,

he	had	given	him	a	ring	which	the	old	King	had	had	,
他	有	给定	他	一个	戒指	哪个	这	老的	国王	有	有	,

他给了他一枚老国王生前拥有的戒指。

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] (['krɪstəfər] [tuː; tə][wɪt]) ,

whereon	was	the	first	letter	of	his	name	(	Christopher	to	wit	)	,
其中	曾是	这	第一的	信	的	他的	姓名	(	克里斯托弗	到	有	)	,

其中是他名字的首字母（即克里斯托弗），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊnd] [roʊz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	a	device	of	a	crowned	rose	,	for	this	ring	was	a	signet	of	his	.
和	一个	设备	的	一个	加冕	玫瑰	,	为了	这	戒指	曾是	一个	印章	的	他的	.

戒指上还有一个加冕玫瑰的图案，因为这枚戒指是他的印章。

['werfɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [sɔːr] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz] ,

Wherefore	was	the	Marshal	once	more	sore	troubled	,	and	he	arose	,
因此	曾是	这	元帅	一次	更多的	疮	麻烦	,	和	他	出现	,

因此，元帅再次忧心忡忡，起身说道：

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf]['maɪndɪd][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]['æftər] ['krɪstəfər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

and	was	half	minded	to	run	down	the	hall	after	Christopher	;	but	he
和	曾是	一半	有思想	到	跑步	向下	这	大厅	后	克里斯托弗	;	但	他

[rɪ'freɪnd] [hɪm; ɪm] ,

refrained	him	,
克制	他	,

他很想追着克里斯托弗跑下走廊，但他还是阻止了他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['rɪtʃəd] ,

and	presently	smiled	to	himself	,	and	then	fell	a	-	talking	to	Lord	Richard	,
和	目前	微笑	到	他自己	,	和	然后	跌倒	一个	-	说	到	主	理查德	,

['swiːtli] [ænd; ənd] ['plezntli] .

sweetly	and	pleasantly	.
甜蜜地	和	愉快	.

他不禁暗自笑了笑，然后和理查德勋爵亲切愉快地聊了起来。

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [er] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

SO	wore	the	day	to	evening	;	but	,	ere	he	went	to	bed	,
所以	穿着	这	天	到	晚上	;	但	,	埃雷	他	去	到	床	,

所以他从白天一直穿到晚上；但是，在他上床睡觉之前，

[ðə; ði] [lɔːrd] [rɑːlf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪvi] [tɔːk] , [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] ['æftər] [wɪð; wɪθ]

the	Lord	Rolf	had	a	privy	talk	,	first	with	Lord	Richard	,	and	after	with
这	主	罗尔夫	有	一个	私处	讲话	,	第一的	和	主	理查德	,	和	后	和

[hɪz; ɪz] ['skwaɪər] ['saɪmən] .

his	squire	Simon	.
他的	乡绅	西蒙	.

罗尔夫勋爵先与理查德勋爵私下谈话，之后又与他的侍从西蒙私下谈话。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] [jiː; ji] [meɪ] [hɪr] ['æftər] .

What	followed	of	that	talk	ye	may	hear	after	.
什么	随后	的	那	讲话	是的	可能	听到	后	.

那次谈话的后续内容，你们稍后就会听到。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[haʊ] ['krɪstəfər] [went] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] .

HOW	CHRISTOPHER	WENT	A	JOURNEY	INTO	THE	WILD	-	WOOD	.
如何	克里斯托弗	去	一个	旅行	进入	这	荒野	-	木头	.

克里斯托弗如何踏上荒野之旅。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['krɪstəfər] , [huː] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Next	morning	Christopher	,	who	slept	in	the	little	hall	of	the	inner	court	of	the
下一个	早晨	克里斯托弗	,	WHO	睡着了	在	这	小的	大厅	的	这	内	法庭	的	这

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

第二天早上，睡在城堡内院小厅里的克里斯托弗

[ə'roʊz] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [hiː; hi]

arose	betimes	,	and	came	to	the	great	gate	;	but	,	for	as	early	as	he
出现	早点	,	和	来了	到	这	伟大的	门	;	但	,	为了	作为	早期的	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他早早起身，来到大门前；但是，尽管他来得早，

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['saɪmən] [ə'baɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [brɪ'twiːn] [tuː] [strɔːŋ] ['hɔːrsɪz] ;

there	he	saw	the	squire	Simon	abiding	him	,	standing	between	two	strong	horses	;
那里	他	锯	这	乡绅	西蒙	遵守	他	,	常设	之间	二	强的	马匹	;

他看见侍从西蒙站在两匹健壮的马中间，守着他；

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['siːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

to	him	he	gave	the	sele	of	the	day	,	and	the	squire	greeted	him	,
到	他	他	给予	这	sele	的	这	天	,	和	这	乡绅	问候	他	,

他把当日的祭品交给了他，侍从向他致意。

[bʌt; bət] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['sɜːrli] [waɪz] .

but	in	somewhat	surly	wise	.
但	在	有些	粗鲁	明智的	.

但语气有些桀骜不驯。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [wel] , [kɪŋ] ['krɪstəfər] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] ? "

Then	he	said	to	him	:	"	Well	,	King	Christopher	,	art	thou	ready	for	the	road	?	"
然后	他	说	到	他	:	"	出色地	,	国王	克里斯托弗	,	艺术	你	准备好	为了	这	路	?	"

然后他对他说："克里斯托弗国王，你准备好上路了吗？"

" [jeɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['jʌŋlɪŋ] ['smaɪlɪŋ] .
" Yea , as thou seest , " said the youngling smiling .
" 是的 , 作为 你 西斯特 , " 说 这 幼苗 微笑 .

“是啊，正如你所看到的，”年轻人笑着说。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [naʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrkoʊt][ʌv; əv]
For , indeed , he had breeches now beneath his shirt , and a surcoat of
为了 , 的确 , 他 有 马裤 现在 下面 他的 衬衫 , 和 一个 罩衫 的
[griːn] ['wʊlən] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
green woollen over it ;
绿色的 羊毛 超过 它 ;

事实上，他衬衫里面穿着马裤，外面套着一件绿色羊毛大衣；

[buːts] [ʌv; əv] ['dɪrˌskɪn] [hæd; həd][hiː; hi][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd][spɜːrz] [ˌðer'ɑːn] : [hiː; hi][wʌz; wəz][gɜːrt]
boots of deerskin had he withal , and spurs thereon : he was girt
靴子 的 鹿皮 有 他 此外 , 和 马刺 其上 : 他 曾是 束
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] ,
with a short sword ,
和 一个 短的 剑 ,

他脚穿鹿皮靴，靴子上还带着马刺；腰间佩着一把短剑。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv]['ærəus][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊ; boʊ]
and had a quiver of arrows at his back , and bare a great bow
和 有 一个 颤动 的 箭头 在 他的 后退 , 和 裸 一个 伟大的 弓
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

他背着箭筒，手里拿着一张大弓。

" [jeɪ] , " [kwoʊθ]['saɪmən] , " [ðaʊ] [diːm] [ðiː] [ə; eɪ] [geɪ] [sweɪn] [bɪ'laɪk] ;
" Yea , " quoth Simon , " thou deemest thee a gay swain belike ;
" 是的 , " 引用 西蒙 , " 你 迪埃斯特 你 一个 同性恋 斯温 大概 ;

“是啊，”西蒙说，“你觉得自己像个快乐的小伙子；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [lʊkəst] ['laɪkliə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪrˌstiːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪdər] , [ðaʊ] , [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə]
but thou lookest likelier for a deerstealer than a rider , thou , hung up to
但 你 最漂亮 更有可能 为了 一个 偷鹿贼 比 一个 骑士 , 你 , 悬挂 向上 到
[ðaɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [gɪr] .
thy shooting - gear .
你的 射击 - 齿轮 .

但你这身打扮，与其说是骑手，不如说更像个偷鹿贼，你这身打扮还挂在射击装备上的样子。

[diːm] [ðaʊ] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪnd] ?
Deemest thou we go a - hunting of the hind ?
迪埃斯特 你 我们 去 一个 - 打猎 的 这 后 ?

你认为我们要去猎杀雌鹿吗?

" [kwoʊθ] ['krɪstəfər] : " [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] , ['skwaɪər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔːrd] [huː] [liːθ] ['sliːpɪŋ]
" Quoth Christopher : " I wot not , squire ; but the great lord who lieth sleeping
" 引用 克里斯托弗 : " 我 什么 不是 , 乡绅 ; 但 这 伟大的 主 WHO 谎言 睡眠
['jɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,

克里斯托弗说道：“我不知道，乡绅；但是那边长眠的那位大领主……”

[hæθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['erənd] ;
hath told me that thou shouldest give me his errand ;
有 讲述 我 那 你 最肩 给 我 他的 差事 ;

他告诉我，你应该把他的差事交给我；

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] [fiːt] [ʌv; əv] [wʊd] - [krɑːft][hiː; hi] [speɪk] .

and	of	some	hunting	or	feat	of	wood	-	craft	he	spake	.
和	的	一些	打猎	或者	特技	的	木头	-	工艺	他	说	.

他还谈到了一些狩猎或木工技艺。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] ['krʊkɪd] [stɪk] [kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃæft] [θruː] ['mætərz] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Moreover	,	this	crooked	stick	can	drive	a	shaft	through	matters	harder	than	a
而且	,	这	歪	戳	能	驾驶	一个	轴	通过	事情	更难	比	一个

['haɪndz][saɪd] .

hind's	side	.
雌鹿	边	.

此外，这根弯曲的棍子能将轴杆穿过比母鹿的肋部还要坚硬的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小克里斯托弗(Child Christopher)
第2/9页

" ['saɪmən] [lʊkt] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['rednd] [ænd; ənd] ['stæməd] ['sʌmwʌt] [æz; əz][hi:; hi]
" Simon looked confused , and he reddened and stammered somewhat as he
" 西蒙 看起来 使困惑 , 和 他 发红 和 结结巴巴 有些 作为 他
['ænsər] : " [ɑ:] ,
answered : " Ah ,
回答 : " 啊 ,

西蒙一脸困惑，脸涨得通红，结结巴巴地回答道：“啊，

[jeɪ] : [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [aɪ][maɪnd][ˌem 'i:] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [ə'nɑ:n] .
yea : so it was ; I mind me ; I will tell thee anon .
是的 : 所以 它 曾是 ; 我 头脑 我 ; 我 将要 告诉 你 匿名 .

是的，确实如此；请记住我；我稍后会告诉你。

" [sed] ['krɪstəfər] : " [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , ['skwaɪər] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] , [æz; əz]
" Said Christopher : " Withal , squire , if we are wending into the wood , as
" 说 克里斯托弗 : " 此外 , 乡绅 , 如果 我们 是 结束 进入 这 木头 , 作为
[ni:dz] [wi:; wi][mʌst; məst] ,
needs we must ,
需求 我们 必须 ,

克里斯托弗说道：“乡绅，如果我们要进入树林，那是我们必须做的。”

[ən'les] [wi:; wi] [raɪd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [deɪl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
unless we ride round about this dale in a ring all day ,
除非 我们 骑 圆形的 关于 这 戴尔 在 一个 戒指 全部 天 ,

除非我们整天绕着这个山谷骑圈，

[dʌst] [ðaʊ] [di:m] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ?
dost thou deem we shall go at a gallop many a mile ?
朋友 你 认为 我们 将 去 在 一个 驰骋 许多 一个 英里 ?

你认为我们要策马疾驰许多英里吗?

[neɪ] , [fer] [sɜ:r] ; [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʃæl; ʃəl] [wend] [ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] ['ɒf(ə)n] ,
Nay , fair sir ; the horses shall wend a foot's pace oftenest ,
不 , 公平的 先生 ; 这 马匹 将 温德 一个 脚的 步伐 最常 ,

不，先生；马匹最常走的是一英尺的步伐。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə; eɪ] - [fʊt] [nɑ:t] ['ʌn'seldəm] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
and we shall go a - foot not unseldom through the thickets .
和 我们 将 去 一个 - 脚 不是 很少 通过 这 灌木丛 .

我们将经常徒步穿过灌木丛。

" [naʊ] [wʌz; wəz]['saɪmən] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [self] [wʌz; wəz] ['sɜ:rli] , [soʊ][hi:; hi]
" Now was Simon come to himself again , and that self was surly , so he
" 现在 曾是 西蒙 来 到 他自己 再次 , 和 那 自己 曾是 粗鲁 , 所以 他
[sed] :
said :
说 :

“这时，西蒙回过神来，他心里很生气，于是他说：

" [eɪ] , [eɪ] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , [ðaʊ] [di:m] [ði:] [ɪk'si:dɪŋ] [waɪz] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] ?
" Ay , ay , little King , thou deemest thee exceeding wise in these woods , dost thou not ?
" 哎 , 哎 , 小的 国王 , 你 迪埃斯特 你 超过 明智的 在 这些 树林 , 朋友 你 不是 ?

“哎呀，哎呀，小国王，你觉得自己在这片森林里非常聪明，是吗？”

[ænd; ənd] [fər'suːθ] , [ðaʊ] [meist] [biː; bi] .

and	forsooth	,	thou	mayst	be	.
和	真的	,	你	五月	是	.

的确，你或许就是。

[jet] [hæv; həv][aɪ] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər] [ðiː] . "

Yet	have	I	tidings	for	thee	.	"
然而	有	我	消息	为了	你	.	"

但我有消息要告诉你。

" [jeɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [biː; bi] [ðeɪ] ? " [sed] ['krɪstəfər] .

"	Yea	,	and	what	be	they	?	"	said	Christopher	.
"	是的	,	和	什么	是	他们	?	"	说	克里斯托弗	.

“是啊，那他们是什么呢？”克里斯托弗问道。

['saɪmən] [grɪnd] : " ['iːv(ə)n] [ðiːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [´noʊbɔːl] [wʌz; wəz][noʊ]['mænz]

Simon	grinned	:	"	Even	these	,	"	said	he	,	"	that	Dr	.	Knowall	was	no	man's
西蒙	咧嘴一笑	:	"	甚至	这些	,	"	说	他	,	"	那	博士	.	知识库	曾是	不	男人的

['kʌz(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,

cousin	while	he	lived	,
表哥	尽管	他	居住地	,

西蒙咧嘴一笑：“甚至连这些，”他说，“诺沃尔博士生前也不是任何人的表亲。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [læst] [wiːk] .

and	that	he	died	last	week	.
和	那	他	死亡	最后的	星期	.

他上周去世了。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

"	Therewith	he	swung	himself	into	his	saddle	,
"	由此	他	摇摆	他自己	进入	他的	鞍	,

于是他翻身上马，

[ænd; ənd] ['krɪstəfər] [læft] ['merəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [dʒaɪb][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɪn][laɪk] [waɪz] .

and	Christopher	laughed	merrily	at	his	poor	gibe	and	mounted	in	like	wise	.
和	克里斯托弗	笑了	兴高采烈地	在	他的	贫穷的	嘲讽	和	安装	在	喜欢	明智的	.

克里斯托弗被他拙劣的嘲讽逗得哈哈大笑，也照样骑了上去。

['werwɪðɔːl] [ðeɪ] [roʊd] [ðer; ðər] [weɪz] [θruː] [ðə; ði] ['θɔːrp] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end]

Wherewithal	they	rode	their	ways	through	the	thorpe	,	and	at	the	southern	end
所需资源	他们	骑	他们的	方式	通过	这	索普	,	和	在	这	南部	结尾

[ˌðer'ʌv] ['saɪmən] [druː] [reɪn] ,

thereof	Simon	drew	rein	,
其中	西蒙	画	缰绳	,

他们骑马穿过林荫道，在林荫道的南端，西蒙勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] ['krɪstəfər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [æskt]

and	looked	on	Christopher	as	if	he	would	ask	him	something	,	but	asked
和	看起来	在	克里斯托弗	作为	如果	他	会	问	他	某物	,	但	问

[nɑːt] .

not	.
不是	.

他看着克里斯托弗，好像想问他什么，但最终并没有问。

[ðen] [sed] ['krɪstəfər] : " ['wɪðər] [goʊ][wiː; wi] [naʊ] ?

Then	said	Christopher	:	"	Whither	go	we	now	?
然后	说	克里斯托弗	:	"	往哪里去	去	我们	现在	?

克里斯托弗接着说：“我们现在要去哪里？”

" [sed] ['saɪmən] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] : ['hɑːrkən] ,

"	Said	Simon	:	"	It	is	partly	for	thee	to	say	:	hearken	,
"	说	西蒙	:	"	它	是	部分	为了	你	到	说	:	倾听	,

西蒙说：“这部分要由你说：听着，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [fɜːrst][tuː; tə][raɪd][ðə; ði]['redˌwɔː.tər] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] : [nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] ? "

I	am	bidden	first	to	ride	the	Redwater	Wood	with	thee	:	knowest	thou	that	?	"
我	是	拜登	第一的	到	骑	这	红水镇	木头	和	你	:	最了解	你	那	?	"

我奉命先与你一同穿越红水森林：你知晓此事吗?

" [jeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , " [fʊl] [wel] : [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yea	,	"	said	the	lad	,	"	full	well	:	but	which	way	shall	we	ride	it	?
"	是的	,	"	说	这	小伙子	,	"	满的	出色地	:	但	哪个	方式	将	我们	骑	它	?

“是啊，”那小伙子说，“完全明白：可是我们该往哪条路走呢？”

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['redˌwɔː.tər] [hed] , [ɔːr] ['hɝːn] [mɔːs] , [ɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] [puːlz] ?

Wilt	thou	come	out	of	it	at	Redwater	Head	,	or	Herne	Moss	,	or	the	Long	Pools	?
枯萎	你	来	出去	的	它	在	红水镇	头	,	或者	赫恩	苔藓	,	或者	这	长的	游泳池	?

你会从红水岬、赫恩沼泽还是长潭出来?

" [sed] ['saɪmən] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [puːlz] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər]

"	Said	Simon	:	"	We	shall	make	for	the	Long	Pools	,	if	thou	canst	bring	me	there
"	说	西蒙	:	"	我们	将	制作	为了	这	长的	游泳池	,	如果	你	罐	带来	我	那里

.

:
.

西蒙说：“如果你能带我去那里，我们就去长池。”

" ['krɪstəfər] [læft] : " [ɑːˈhɑː] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	Christopher	laughed	:	"	Aha	!	"	said	he	,
"	克里斯托弗	笑了	:	"	啊哈	!	"	说	他	,

克里斯托弗笑了：“啊哈！”他说。

" [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][sʌm; səm] ['fɑːrəweɪ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˊnouɒːl] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ɪz]

"	then	am	I	some	faraway	cousin	of	Dr	.	Knowall	when	the	whole	tale	is
"	然后	是	我	一些	离这很远	表哥	的	博士	.	知识库	什么时候	这	所有的	故事	是

[toʊld] :

told	:
讲述	:

“那么，当整个故事讲完之后，我岂不成了诺沃尔博士的远房表亲？”

[fərˈsuːθ] [aɪ][kæn; kən] [liːd] [ðiː] ['ðɪðər] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

forsooth	I	can	lead	thee	thither	;	but	tell	me	,
真的	我	能	带领	你	那里	;	但	告诉	我	,

我当然可以带你到那里；但是告诉我，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ʌv; əv]['væliənt] [diːdz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [puːlz] ?

what	shall	I	do	of	valiant	deeds	at	the	Long	Pools	?
什么	将	我	做	的	英勇	契约	在	这	长的	游泳池	?

我该如何处置长潭中的英勇事迹?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪər] - [dreɪk] [nɔːr] - , [neɪ] , [nɔːr][noʊ]['dʒaɪənt] , [nɔːr] ['gaɪlfl] [dwɔːrf] ,

for	there	is	no	fire	-	drake	nor	effit	,	nay	,	nor	no	giant	,	nor	guileful	dwarf	,
为了	那里	是	不	火	-	德雷克	也不	-	,	不	,	也不	不	巨大的	,	也不	狡猾的	矮人	,

因为既没有火龙，也没有妖精，不，既没有巨人，也没有狡猾的矮人，

[nɔːt] [seɪv] ['mælərd] [ænd; ənd] [kuːt] , ['herən] [ænd; ənd] ['bɪtərn] ; [jeɪ] , [ænd; ənd]['eɪgjuː] - ['ʃɪvəz]

nought	save	mallard	and	coot	,	heron	and	bittern	;	yea	,	and	ague	-	shivers
零	节省	凫	和	笨人	,	苍鹭	和	卤水	;	是的	,	和	疟疾	-	颤抖

[tuː; tə] [buːt] .

to	boot	.
到	启动	.

除了野鸭、白骨顶、苍鹭和麻鹬之外，什么也没有；而且，还伴有寒战。

" ['saɪmən] [lʊkt] ['saʊərli][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	Simon	looked	sourly	on	him	and	said	:	"	Thou	are	bidden	to	go	with	me
"	西蒙	看起来	酸涩地	在	他	和	说	:	"	你	是	拜登	到	去	和	我

,

,

,

西蒙阴沉地看了他一眼，说道："你奉命跟我走。"

[jʌŋ] [mæn] , [ɔːr] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] .

young	man	,	or	gainsay	the	Marshal	.
年轻的	男人	,	或者	否定	这	元帅	.

年轻人，或者反驳元帅。

[ɑːrt] [ðaʊ] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [ˌðer'tuː] ?

Art	thou	mighty	enough	thereto	?
艺术	你	强大的	足够的	到	?

你有足够的能力做到这一点吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [fɪr] [nɑːt][bʌt; bət][ðæt] [ðə; ði] [diːd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [wʌn] [deɪ] . "

For	the	rest	,	fear	not	but	that	the	deed	shall	come	to	thee	one	day	.	"
为了	这	休息	,	害怕	不是	但	那	这	契据	将	来	到	你	一	天	.	"

至于其他人，不必担心，总有一天，正义会降临到你身上。

" [neɪ] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Nay	,	"	said	Christopher	,	"	it	is	all	one	to	me	,
"	不	,	"	说	克里斯托弗	,	"	它	是	全部	一	到	我	,

"不，"克里斯托弗说，"对我来说它们都是一回事。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [ænd; ənd] [weɪsts] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ʃɑːfts] .

for	I	am	at	home	in	these	woods	and	wastes	,	I	and	my	shafts	.
为了	我	是	在	家	在	这些	树林	和	废物	,	我	和	我的	轴	.

因为我在这片树林和荒地里感到自在，我和我的箭矢也是如此。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [wen] [ðaʊ] [wɪlt] .

Tell	me	of	the	deeds	when	thou	wilt	.
告诉	我	的	这	契约	什么时候	你	枯萎	.

你若愿意，就告诉我那些事迹吧。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd] ['fretɪd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

"	But	indeed	he	longed	to	know	the	deed	,	and	fretted	him	because	of
"	但	的确	他	渴望	到	知道	这	契据	,	和	有格纹的	他	因为	的

['saɪmənz] ['sɜːrlinəs] [ænd; ənd] ['kloʊsnəs] .

Simon's	surliness	and	closeness	.
西蒙的	暴躁	和	亲近	.

"但他确实渴望知道这件事，并且因为西蒙的粗鲁和亲近而感到烦躁不安。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [wel] , ['skwaɪər]['saɪmən] , [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ;

Then	he	said	:	"	Well	,	Squire	Simon	,	let	us	to	the	road	;
然后	他	说	:	"	出色地	,	乡绅	西蒙	,	让	我们	到	这	路	;

然后他说："好了，西蒙乡绅，让我们上路吧;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [haʊs] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði]

for	thou	shalt	know	that	to	-	night	we	must	needs	house	us	under	the
为了	你	应	知道	那	到	-	夜晚	我们	必须	需求	房子	我们	在下面	这

['neɪkɪd] ['hev(ə)n] ;

naked	heaven	;
裸	天堂	;

因为你必知道，今晚我们必须露宿于苍穹之下;

[ɪn]['noʊˌwaɪz][kæn; kən][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [puːlz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

in	nowise	can	we	come	to	the	Long	Pools	before	to	-	morrow	morning	.	"
在	现在	能	我们	来	到	这	长的	游泳池	前	到	-	明天	早晨	.	"

我们不可能在明天早上之前到达长池。

" [jeɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] ; " [aɪ][hæv; həv][leɪn][ɪn] [wɜːrs] ['pleɪsɪz] . "

"	Yea	,	and	why	not	?	"	said	the	squire	;	"	I	have	lain	in	worse	places	.	"
"	是的	,	和	为什么	不是	?	"	说	这	乡绅	;	"	我	有	莱恩	在	更糟	地方	.	"

“是啊，为什么不呢？”乡绅说，“我睡过更糟糕的地方。”

" [wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˌðerˈʌv] ? " [sed] ['krɪstəfər] .

"	Wilt	thou	tell	me	thereof	?	"	said	Christopher	.
"	枯萎	你	告诉	我	其中	?	"	说	克里斯托弗	.

“你愿意告诉我吗？”克里斯托弗问道。

" ['meɪˌhæpən] , " [sed] ['saɪmən] , " [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv]

"	Mayhappen	,	"	said	Simon	,	"	if	to	-	morrow	comes	and	goes	for	both	of
"	可能发生	,	"	说	西蒙	,	"	如果	到	-	明天	来	和	去	为了	两个都	的

[ˌjuː ˈes] [tweɪn] .

us	twain	.
我们	马克·吐温	.

“也许，”西蒙说，“明天对我们俩来说都会过去。”

" [soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [ðer; ðər] [weɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

"	So	they	rode	their	ways	through	the	wood	,
"	所以	他们	骑	他们的	方式	通过	这	木头	,

于是他们骑马穿过树林。

[ænd; ənd] [beɪt] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['saɪmən] [ber] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [bægz] ,

and	baited	at	midday	with	what	Simon	bare	in	his	saddle	-	bags	,
和	诱饵	在	正午	和	什么	西蒙	裸	在	他的	鞍	-	包	,

中午时分，西蒙用他马鞍袋里的东西引诱他，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [tɪl] [naɪt] [fel] [ɑːn] [ðem; ðəm] ;

and	then	went	on	till	night	fell	on	them	;
和	然后	去	在	直到	夜晚	跌倒	在	他们	;

然后他们一直走到夜幕降临；

[ðen] [æskt] ['saɪmən] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [puːlz] ,

then	asked	Simon	how	long	they	were	from	the	Long	Pools	,
然后	问	西蒙	如何	长的	他们	是	从	这	长的	游泳池	,

然后问西蒙他们距离长潭还有多远，

[ænd; ənd] ['krɪstəfər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn]

and	Christopher	told	him	that	they	were	yet	short	of	them	some	fifteen
和	克里斯托弗	讲述	他	那	他们	是	然而	短的	的	他们	一些	十五

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

克里斯托弗告诉他，他们距离目的地还有大约十五英里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wʌnz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mæriʃ] [graʊndz] .

and	those	long	ones	,	because	of	the	marish	grounds	.
和	那些	长的	一个	,	因为	的	这	沼泽	理由	.

还有一些很长的路，因为那里是沼泽地。

[soʊ] [ðeɪ] ['teðəd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌpər] ;

So	they	tethered	their	horses	there	and	ate	their	supper	;
所以	他们	系绳	他们的	马匹	那里	和	吃	他们的	晚餐	;

于是他们把马拴在那里，吃了晚饭；

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪər] - [saɪd] [wɪtʃ]

and	lay	down	to	sleep	in	the	house	of	the	woods	,	by	a	fire	-	side	which
和	躺	向下	到	睡觉	在	这	房子	的	这	树林	,	经过	一个	火	-	边	哪个

[ðeɪ] ['laɪtɪd] .

they	lighted	.
他们	照明	.

他们躺在林中小屋里，在自己点燃的火堆旁睡觉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['krɪstəfər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [faɪn] - [ɪrd] ,

But	in	the	midnight	Christopher	,	who	was	exceeding	fine	-	eared	,
但	在	这	午夜	克里斯托弗	,	WHO	曾是	超过	美好的	-	耳朵	,

但到了午夜，克里斯托弗——他耳朵极其灵敏——

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ə'fʊt] [æ'naɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'woʊk]

had	an	inkling	of	someone	moving	afoot	anigh	him	,	and	he	awoke
有	一个	暗示	的	某人	移动	步行	近	他	,	和	他	醒来

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

therewith	,
由此	,

他隐约感觉到有人在他附近走动，于是醒了过来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [drɔːn] [ʃɔːrt] - [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs]

and	sprang	up	,	his	drawn	short	-	sword	in	his	hand	,	and	found	himself	face
和	弹簧	向上	,	他的	绘制	短的	-	剑	在	他的	手	,	和	成立	他自己	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['saɪmən] ,

to	face	with	Simon	,
到	脸	和	西蒙	,

他猛地站起身，手里拿着拔出的短剑，发现自己与西蒙面对面站着。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] .

and	he	also	with	his	sword	drawn	.
和	他	还	和	他的	剑	绘制	.

他也拔出了剑。

['saɪmən] [spræŋ] [ə'bæk] , [bʌt; bət][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər] , [nɑːt] [jet]

Simon	sprang	aback	,	but	held	up	his	sword	-	point	,	and	Christopher	,	not	yet
西蒙	弹簧	背	,	但	握住	向上	他的	剑	-	观点	,	和	克里斯托弗	,	不是	然而

['fʊli] [ə'weɪk] ,

fully	awake	,
完全	醒	,

西蒙猛地后退一步，但仍然举起了剑尖，而克里斯托弗，此时尚未完全清醒，

[kraɪd] [aʊt] : " [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] ?

cried	out	:	"	What	wouldst	thou	?
哭	出去	:	"	什么	会	你	?

喊道："你想做什么？"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" ['saɪmən] ['ænsər] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bæʃt] : " [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðen] ?

"	Simon	answered	,	stammering	and	all	abashed	:	"	Didst	thou	not	hear	then	?
"	西蒙	回答	,	结巴	和	全部	羞愧	:	"	迪斯特	你	不是	听到	然后	?

西蒙结结巴巴地回答说："你当时没听到吗？"

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪkənd] [ˌem 'iː] . "

it	wakened	me	.	"
它	醒来	我	.	"

它把我吵醒了。

" [aɪ] [hɜːrd] [nɔːt] , " [sed] ['krɪstəfər] ; " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	heard	nought	,	"	said	Christopher	;	"	what	was	it	?	"
"	我	听到	零	,	"	说	克里斯托弗	;	"	什么	曾是	它	?	"

"我什么也没听到，"克里斯托弗说，"是什么事？"

" ['hɔːrsɪz] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [sed] ['saɪmən]

"	Horses	going	in	the	wood	,	"	said	Simon
"	马匹	去	在	这	木头	,	"	说	西蒙

"马儿进树林了，"西蒙说道。

" [ɑ:] , [jeɪ] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][waɪld][koʊlts][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Ah	,	yea	,	"	said	Christopher	,	"	it	will	have	been	the	wild	colts	and	the
"	啊	,	是的	,	"	说	克里斯托弗	,	"	它	将要	有	到过	这	荒野	小马驹	和	这

['mɛrz] ;

mares	;
母马	;

“啊，是的，”克里斯托弗说，“那一定是野马驹和野母马；

[ðeɪ] ['hɑ:rbər] [ə'baʊt] [ði:z] [mɑ:rʃ] - [lænd][pɑ:rts] .

they	harbour	about	these	marsh	-	land	parts	.
他们	港口	关于	这些	沼泽	-	土地	部分	.

它们栖息在这些沼泽地带附近。

[goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , ['neɪbər] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][nɑ:t] [jet] [hæf] [wɔ:rn] ;

Go	to	sleep	again	,	neighbour	,	the	night	is	not	yet	half	worn	;
去	到	睡觉	再次	,	邻居	,	这	夜晚	是	不是	然而	一半	磨损	;

邻居，你还是回去睡觉吧，夜还没过半呢；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [waɪl] .

but	I	will	watch	a	while	.
但	我	将要	手表	一个	尽管	.

但我会观察一会儿。

" [ðen] ['saɪmən] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'i:zɪli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Then	Simon	sheathed	his	sword	,	and	turned	about	and	stood	uneasily	a	little
"	然后	西蒙	鞘	他的	剑	,	和	转向	关于	和	站立	不安地	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“于是西蒙收起剑，转身不安地站了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][wʌn] [hu:] [wʊd] [sli:p] ['heɪstɪli] ; [bʌt; bət] [slept] [nɑ:t]

and	then	cast	him	down	as	one	who	would	sleep	hastily	;	but	slept	not
和	然后	投掷	他	向下	作为	一	WHO	会	睡觉	草草	;	但	睡着了	不是

[fər'su:θ] ,

forsooth	,
真的	,

然后把他扔下，就好像他要匆匆入睡一样；但实际上他并没有睡着。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] ['sembləns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [æz; əz][fɔ:r; fər] ['krɪstəfər] ,

though	he	presently	made	semblance	of	it	:	as	for	Christopher	,
尽管	他	目前	制成	外表	的	它	:	作为	为了	克里斯托弗	,

虽然他现在装出一副模样：至于克里斯托弗，

[hi:; hi] [dru:] [tə'geðər] [ðə; ði][brændz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

he	drew	together	the	brands	of	the	fire	,
他	画	一起	这	品牌	的	这	火	,

他把火把聚拢在一起，

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

and	sat	beside	it	with	his	blade	over	his	knees	,
和	卫星	旁	它	和	他的	刀刃	超过	他的	膝盖	,

他坐在旁边，刀放在膝盖上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [dɑ:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn]

until	the	first	beginning	of	the	summer	dawn	was	in	the	sky	;	then	he	began
直到	这	第一的	开始	的	这	夏天	黎明	曾是	在	这	天空	;	然后	他	开始

[tu:; tə][nɑ:d] ,

to	nod	,
到	点头	,

直到夏日的第一缕曙光出现在天空；然后他开始点头。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [leɪ] [ə'bæk] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

and	presently	lay	aback	and	slept	soundly	.
和	目前	躺	背	和	睡着了	稳固地	.

于是躺下，睡得很香。

['saɪmən] [slept] [nɑːt] , [bʌt; bət] [dəːst] [nɑːt] [muːv] .

Simon	slept	not	,	but	durst	not	move	.
西蒙	睡着了	不是	,	但	杜斯特	不是	移动	.

西蒙没有睡觉，但不敢动弹。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] ,

So	they	lay	till	it	was	broad	day	,
所以	他们	躺	直到	它	曾是	广阔	天	,

于是他们一直躺到天亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [keɪm] ['θrʌstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	the	sunbeams	came	thrusting	through	the	boughs	of	the	thicket	.
和	这	阳光	来了	推进	通过	这	树枝	的	这	灌木丛	.

阳光透过茂密的树枝洒下来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['krɪstəfər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːft] .

CHRISTOPHER	COMES	TO	THE	TOFTS	.
克里斯托弗	来	到	这	托夫茨	.

克里斯托弗来到托夫茨。

[wen] [ðeɪ] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['saɪmən] [went] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

When	they	arose	in	the	sunshine	,	Simon	went	straightway	to	see	to	the	horses	,
什么时候	他们	出现	在	这	阳光	,	西蒙	去	立刻	到	看	到	这	马匹	,

当阳光照耀下他们起身时，西蒙径直去照看马匹。

[waɪl] ['krɪstəfər] [steɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [daɪt] [ðer; ðər] ['vɪtlz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meri]

while	Christopher	stayed	by	the	fire	to	dight	their	victuals	;	he	was	merry
尽管	克里斯托弗	入住	经过	这	火	到	灯光	他们的	食物	;	他	曾是	欢乐

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

克里斯托弗则留在火堆旁为他们准备食物；他心情愉快。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] ; [bʌt; bət] [wen] ['saɪmən] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['krɪstəfər]

and	sang	to	himself	the	while	;	but	when	Simon	came	back	again	,	Christopher
和	唱	到	他自己	这	尽管	;	但	什么时候	西蒙	来了	后退	再次	,	克里斯托弗

[lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,

looked	on	him	sharply	,
看起来	在	他	尖锐地	,

他一边哼着歌一边看着西蒙回来，克里斯托弗则锐利地盯着他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪmən] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

but	for	a	while	Simon	would	not	meet	his	eye	,
但	为了	一个	尽管	西蒙	会	不是	见面	他的	眼睛	,

但有一段时间，西蒙始终不敢与他对视。

[ðoʊ] [hiː; hi] [æskt] ['daɪvərz] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] ,

though	he	asked	divers	questions	of	him	concerning	little	matters	,
尽管	他	问	潜水员	问题	的	他	有关	小的	事情	,

虽然他问了他许多关于琐事的各种问题，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə] [hɪr] ['krɪstəfɚz] [vɔɪs] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

as	though	he	were	fain	to	hear	Christopher's	voice	;	at	last	he	raised	his
作为	尽管	他	是	欣然	到	听到	克里斯托弗的	嗓音	;	在	最后的	他	提高	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

仿佛他很想听到克里斯托弗的声音；最后他抬起头来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['krɪstəfər] [sed] : " [wel] , ['weɪferər] [maɪn] ,

and	looked	on	him	steadily	,	and	then	Christopher	said	:	"	Well	,	wayfarer	mine	,
和	看起来	在	他	稳步	,	和	然后	克里斯托弗	说	:	"	出色地	,	旅行者	矿	,

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

and	whither	away	this	morning	?
和	往哪里去	离开	这	早晨	?

他凝视着他，然后克里斯托弗说道："好吧，我的旅人，今天早上你要去哪里呢？"

" [sed] ['saɪmən] : " [æz; əz] [ðaʊ] ['wɔtist] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [puːlz] .

"	Said	Simon	:	"	As	thou	wottest	,	to	the	Long	Pools	.
"	说	西蒙	:	"	作为	你	最	,	到	这	长的	游泳池	.

西蒙说："正如你所知道的，去往长池。"

" [sed] [ðə; ði] [læd] : " [wel] , [ðaʊ] [kiːp] [ðaɪ] ['taɪdɪŋz] [soʊ] [kloʊz] ,

"	Said	the	lad	:	"	Well	,	thou	keepest	thy	tidings	so	close	,
"	说	这	小伙子	:	"	出色地	,	你	最	你的	消息	所以	关闭	,

那少年说道："嗯，你把消息藏得真紧啊。"

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [puːlz] ;

that	I	will	ask	thee	no	more	till	we	come	to	the	Long	Pools	;
那	我	将要	问	你	不	更多的	直到	我们	来	到	这	长的	游泳池	;

直到我们到达长潭之前，我不会再问你任何问题了；

[sɪns] [ðer; ðər] , [fər'suːθ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [tel] [ˌem 'iː] ; [ən'les] [wiː; wi] ['sʌndər] ['kʌmpəni]

since	there	,	forsooth	,	thou	must	needs	tell	me	;	unless	we	sunder	company
自从	那里	,	真的	,	你	必须	需求	告诉	我	;	除非	我们	桑德	公司

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

既然如此，你必须告诉我；除非我们在那里分道扬镳，

[wer'ʌv] [aɪ][wɜːr; wər] [nɔːt] ['griːvɪŋ] . "

whereof	I	were	nought	grieving	.	"
其中	我	是	零	悲伤	.	"

对此我毫无悲伤之情。

" ['meɪˌhæpən] [ðaʊ] [ʃælt] [fer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['mʌtəd] ['saɪmən] .

"	Mayhappen	thou	shalt	fare	a	long	way	to	-	day	,	"	muttered	Simon	.
"	可能发生	你	应	票价	一个	长的	方式	到	-	天	,	"	低声说道	西蒙	.

"你今天或许要走很远的路了，"西蒙喃喃自语道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['glɪtəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] :

But	the	lad	cried	out	aloud	,	while	his	eye	glittered	and	his	cheek	flushed	:
但	这	小伙子	哭	出去	大声	,	尽管	他的	眼睛	闪闪发光	和	他的	脸颊	酡	:

但那少年却大声喊了出来，他的眼睛闪闪发光，脸颊泛红：

" [bɪ'laɪk] [ðaʊ] [hædst] [wel] - [naɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌðer'tuː] [læst] [naɪt] !

"	Belike	thou	hadst	well	-	nigh	opened	the	door	thereto	last	night	!
"	大概	你	哈斯特	出色地	-	夜	打开	这	门	到	最后的	夜晚	!

"你昨晚差点就打开了那扇门！"

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [sɔːrd] ,

"	And	therewith	he	leapt	to	his	feet	and	drew	his	short	-	sword	,
"	和	由此	他	跳跃	到	他的	脚	和	画	他的	短的	-	剑	,

于是他猛地站起身，拔出短剑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] [deft] [stroʊks] [ʃɪrd] [əˈsʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [biːtʃ] - [baʊ] [æz; əz]

and	with	three	deft	strokes	sheared	asunder	an	overhanging	beech	-	bough	as
和	和	三	麻利	笔画	剪切	分离	一个	悬垂	山毛榉	-	买	作为

[θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [rɪst] ,

thick	as	a	man's	wrist	,
厚的	作为	一个	男人的	手腕	,

他灵巧地挥动三刀，将一根粗如人手腕的悬垂山毛榉树枝斩断。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] ['kræʃɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['saɪmən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ɪts] ['liːfi] [twɪgz] ,

that	it	fell	crashing	down	,	and	caught	Simon	amongst	the	fall	of	its	leafy	twigs	,
那	它	跌倒	崩溃	向下	,	和	捕捉	西蒙	在	这	落下	的	它是	绿叶	树枝	,

它轰然倒塌，掉落的枝叶砸中了西蒙。

[waɪl] ['krɪstəfər] [stʊd] ['læfɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lɔːfti] [lʊk] [ɪn]

while	Christopher	stood	laughing	on	him	,	but	with	a	dangerous	lofty	look	in
尽管	克里斯托弗	站立	笑	在	他	,	但	和	一个	危险的	高远	看	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] :

his	eyes	:
他的	眼睛	:

克里斯托弗站在那里嘲笑他，但眼神中却带着危险而傲慢的神情：

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ['kwaɪətli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][næg] ,

then	he	turned	away	quietly	toward	the	horses	and	mounted	his	nag	,
然后	他	转向	离开	悄悄	朝向	这	马匹	和	安装	他的	唠叨	,

然后他静静地转身走向马匹，骑上了他的马。

[ænd; ənd]['saɪmən] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [laɪk] , ['saɪləntli] ; ['krestfɔːlən] [hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ]

and	Simon	followed	and	did	the	like	,	silently	;	crestfallen	he	looked	,	with
和	西蒙	随后	和	做过	这	喜欢	,	默默	;	垂头丧气	他	看起来	,	和

['bruːdɪŋ] ['fɪrsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

brooding	fierceness	in	his	face	.
沉思	凶猛	在	他的	脸	.

西蒙默默地跟着做了同样的事；他神情沮丧，脸上带着阴郁的凶狠。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [ðer; ðər] [weɪz] ,

So	they	rode	their	ways	,
所以	他们	骑	他们的	方式	,

于是他们便启程了。

[ænd; ənd] [speɪk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	spake	but	little	each	to	each	till	they	came	to	where	the	trees	of	the
和	说	但	小的	每个	到	每个	直到	他们	来了	到	在哪里	这	树木	的	这

[wʊd] [θɪnd] ['spiːdəli] ,

wood	thinned	speedily	,
木头	变薄	迅速地	,

他们彼此之间只说了几句话，直到走到树林迅速稀疏的地方。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [æt; ət] [læst] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['stoʊni] [sloʊp] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [græst] ;

and	gave	out	at	last	at	the	foot	of	a	low	stony	slope	but	little	grassed	;
和	给予	出去	在	最后的	在	这	脚	的	一个	低的	石质的	坡	但	小的	草地	;

最后，他走到了一处低矮多石、几乎没有草的斜坡脚下；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'loʊ] ,

and	when	they	had	ridden	up	to	the	brow	and	could	see	below	,
和	什么时候	他们	有	骑	向上	到	这	眉头	和	可以	看	以下	,

当他们骑马来到山顶，能够看到下方景色时，

['krɪstəfər]	[stretʃt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:	"	[loʊ]	[ðaʊ]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[puːlz]	,	['feloʊ]
Christopher	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Lo**	**thou**	**the**	**Long**	**Pools**	**,**	**fellow**
克里斯托弗	拉伸	出去	他的	手	,	和	说	:	"	洛	你	这	长的	游泳池	,	同伴

['weɪferər]	!
wayfarer	**!**
旅行者	!

克里斯托弗伸出手说："瞧，这就是长池，旅伴！"

[ænd; ənd]	[loʊ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['træmpɪŋ]	;	['hɔːrsɪz]	[ðæt]	[woʊk]	[ðiː]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ˌem 'iː]	[læst]
and	**lo**	**some**	**of**	**the**	**tramping**	**;**	**horses**	**that**	**woke**	**thee**	**and**	**not**	**me**	**last**
和	洛	一些	的	这	徒步旅行	;	马匹	那	觉醒	你	和	不是	我	最后的

[naɪt]	.
night	**.**
夜晚	.

瞧，昨晚吵醒你的是马蹄声，而不是我。

"	[fər'suːθ]	[ðer; ðər]	[leɪ]	[bɪ'loʊ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[græs]	,	[wɪtʃ]	[waɪlz]	[ræn]	['ɪntuː]
"	**Forsooth**	**there**	**lay**	**below**	**them**	**a**	**great**	**stretch**	**of**	**grass**	**,**	**which**	**whiles**	**ran**	**into**
"	真的	那里	躺	以下	他们	一个	伟大的	拉紧	的	草	,	哪个	当	跑	进入

[mɪr]	['kwægmaɪər]	,
mere	**quagmire**	**,**
仅仅	泥潭	,

"的确，他们脚下是一大片草地，但很快就变成了一片泥沼，

[ænd; ənd]	[waɪlz]	[wʌz; wəz]	[saʊnd]	[ænd; ənd]	['betər]	[græst]	;
and	**whiles**	**was**	**sound**	**and**	**better**	**grassed**	**;**
和	当	曾是	声音	和	更好的	草地	;

而且草坪状况良好，草也长得更好；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sed]	[pleɪn]	[wʌz; wəz]	[siːmd]	[baɪ]	[θriː]	[lɔːŋ]	['ʃæloʊ]	[puːlz]	,	[wɪð; wɪθ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**the**	**said**	**plain**	**was**	**seamed**	**by**	**three**	**long**	**shallow**	**pools**	**,**	**with**	**,**	**as**	**it**
和	这	说	清楚的	曾是	缝合	经过	三	长的	浅的	游泳池	,	和	,	作为	它

[wɜːr; wər]	,
were	**,**
是	,

而上述平原被三条狭长的浅水池分割开来，仿佛，

['græsi]	['kɔːzweɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,	[groʊn]	['oʊvər]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	['eɪnʃənt]	['ɔːldər]
grassy	**causeways**	**between**	**them**	**,**	**grown**	**over**	**here**	**and**	**there**	**with**	**ancient**	**alder**
草丛	堤道	之间	他们	,	生长	超过	这里	和	那里	和	古老的	桤木

[triːz]	;
trees	**;**
树木	;

它们之间是草地堤道，堤道上不时长着古老的桤木树；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['stoʊni]	[sloʊp]	[wer'ɑːn]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[reɪnd]	[ʌp]	[bent]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[pleɪn]	['moʊstli]	[tuː; tə]
but	**the**	**stony**	**slope**	**whereon**	**they**	**had**	**reined**	**up**	**bent**	**round**	**the**	**plain**	**mostly**	**to**
但	这	石质的	坡	其中	他们	有	勒住	向上	弯曲	圆形的	这	清楚的	大多	到

[ðə; ði]	[iːst]	,
the	**east**	**,**
这	东方	,

但他们策马上坡的石质斜坡，大多向东弯曲环绕着平原。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['wɔːtər]	;
as	**though**	**it**	**were**	**the**	**shore**	**of**	**a**	**great**	**water**	**;**
作为	尽管	它	是	这	支撑	的	一个	伟大的	水	;

仿佛置身于浩瀚水域的岸边；

[ænd; ənd]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[roʊz]	[ʌp]	[bluː]	,
and	**far**	**away**	**to**	**the**	**south**	**the**	**hills**	**of**	**the**	**forest**	**rose**	**up**	**blue**	**,**
和	远的	离开	到	这	南	这	丘陵	的	这	森林	玫瑰	向上	蓝色的	,

遥远的南方，森林覆盖的山丘绵延起伏，呈现出蓝色。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,

and	not	so	low	at	the	most	,
和	不是	所以	低的	在	这	最多	,

而且最多也不算太低。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [æz; əz]

but	that	they	were	somewhat	higher	than	the	crest	of	the	White	Horse	as
但	那	他们	是	有些	更高	比	这	波峰	的	这	白色的	马	作为

[jiː; ji] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bəːkʃiə] [hɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [temz] .

ye	may	see	it	from	the	little	Berkshire	hills	above	the	Thames	.
是的	可能	看	它	从	这	小的	伯克郡	丘陵	多于	这	泰晤士河	.

但它们比从泰晤士河上游伯克郡小山丘上看到的白马山顶要高一些。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] ['griːnswɔːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][waɪld]['hɔːrsɪz] ['fiːdɪŋ] ;

Down	on	the	firm	greensward	there	was	indeed	a	herd	of	wild	horses	feeding	;
向下	在	这	公司	绿地	那里	曾是	的确	一个	一群	的	荒野	马匹	喂养	;

在坚实的绿茵场上，确实有一群野马正在吃草；

['mælərd] [ænd; ənd] [kuːt] [swæm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtərz] ; [ðə; ði] ['hwɪmbrəl] [læft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bent]

mallard	and	coot	swam	about	the	waters	;	the	whimbrel	laughed	from	the	bent
凫	和	笨人	游泳	关于	这	水	;	这	鹬	笑了	从	这	弯曲

- [saɪdz] ,

-	sides	,
-	侧面	,

绿头鸭和白骨顶在水中游来游去；弯腰的白腰杓鹬在水边发出咯咯的笑声。

[ænd; ənd] [θriː] ['herən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] -

and	three	herons	stood	on	the	side	of	the	causeway	seeking	a	good	fishing	-
和	三	苍鹭	站立	在	这	边	的	这	堤道	寻求	一个	好的	钓鱼	-

[sted] .

stead	.
坚定	.

三只苍鹭站在堤道边，寻找好的捕鱼场所。

['saɪmən][sæt][ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæriʃ] [tuː; tə] ['krɪstəfər] ,

Simon	sat	a	-	horseback	looking	askance	from	the	marish	to	Christopher	,
西蒙	卫星	一个	-	马背	寻找	斜视	从	这	沼泽	到	克里斯托弗	,

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ;

and	said	nothing	a	while	;
和	说	没有什么	一个	尽管	;

西蒙骑在马上，斜眼看着沼泽地里的克里斯托弗，一言不发；

[ðen] [hiː; hi] [speɪk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] : " [soʊ] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,

then	he	spake	in	a	low	croaking	voice	,	and	said	:	"	So	,	little	King	,
然后	他	说	在	一个	低的	呱呱叫	嗓音	,	和	说	:	"	所以	,	小的	国王	,

然后他用低沉沙哑的声音说道："所以，小国王，

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [puːlz] ; [naʊ] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ðiː] ,

we	have	come	to	the	Long	Pools	;	now	I	will	ask	thee	,
我们	有	来	到	这	长的	游泳池	;	现在	我	将要	问	你	,

我们已经来到了长潭；现在我要问你，

[hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['fɜːrðər] ['saʊθwərd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mæriʃ] [lænd] ? "

hast	thou	been	further	southward	than	this	marish	land	?	"
哈斯特	你	到过	更远	向南	比	这	沼泽	土地	?	"

你曾到过比这片沼泽地更南的地方吗?

" [ðæt] [hæv; həv][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , " [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ['fɜːrðər] ;

"	That	have	I	,	"	said	the	lad	,	"	a	day's	journey	further	;
"	那	有	我	,	"	说	这	小伙子	,	"	一个	天	旅行	更远	;

"我，"年轻人说，"还有一天的路要走；

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][men][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

but	**according**	**to**	**the**	**tales**	**of**	**men**	**it**	**was**	**at**	**the**	**peril**	**of**	**my**	**life**	**.**
但	根据	到	这	故事	的	男人	它	曾是	在	这	危险	的	我的	生活	.

但据人们所说，这样做会危及我的生命。

" ['saɪmən] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪd][hɪz; ɪz][læst][wɜːrd] ; [hiː; hi] [sed] :

"	**Simon**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**had**	**not**	**noted**	**his**	**last**	**word**	**;**	**he**	**said**	**:**
"	西蒙	似乎	作为	如果	他	有	不是	著名的	他的	最后的	单词	;	他	说	:

西蒙似乎没注意到自己最后说的话；他说：

" [wel] [ðen] , [sɪns] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] , [nəʊ] [ðaʊ] [ə'mɪdst] [ʌv; əv]

"	**Well**	**then**	**,**	**since**	**thou**	**knowest**	**the**	**wild**	**and**	**the**	**wood**	**,**	**knowest**	**thou**	**amidst**	**of**
"	出色地	然后	,	自从	你	最了解	这	荒野	和	这	木头	,	最了解	你	在……之中	的

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðer; ðər] ,

the	**thickets**	**there**	**,**
这	灌木丛	那里	,

“那么，既然你了解荒野和森林，了解那里的灌木丛，

[tuː] [lʌmps] [ʌv; əv] [ber] [hɪlz] , [laɪk] [boʊlz] [tɜːrnd] ['bɑːtəm] [ʌp] , [ðæt] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,

two	**lumps**	**of**	**bare**	**hills**	**,**	**like**	**bowls**	**turned**	**bottom**	**up**	**,**	**that**	**rise**	**above**	**the**	**trees**	**,**
二	肿块	的	裸	丘陵	,	喜欢	碗	转向	底部	向上	,	那	上升	多于	这	树木	,

两座光秃秃的小山丘，像倒扣的碗，高出树木之上。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['taʊər] , [ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊs] . "

and	**on**	**each**	**a**	**tower**	**,**	**and**	**betwixt**	**them**	**a**	**long**	**house**	**.**	**"**
和	在	每个	一个	塔	,	和	中间	他们	一个	长的	房子	.	"

每座塔楼上都有一座塔，塔楼之间有一座长屋。

" [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ˌɔl'hæləuz] !

"	**Save**	**us**	**,**	**Allhallows**	**!**
"	节省	我们	,	万圣节	!

“救救我们吧，万圣节！”

" [kwoʊθ] ['krɪstəfər] , " [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [miːn] [ðə; ði] [tɔːft] !

"	**quoth**	**Christopher**	**,**	**"**	**but**	**thou**	**wilt**	**mean**	**the**	**Tofts**	**!**
"	引用	克里斯托弗	,	"	但	你	枯萎	意思是	这	托夫茨	!

克里斯托弗说道：“但你指的是托夫茨家族！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [sɜːr]['skwaɪər] ? "

Is	**it**	**so**	**,**	**sir**	**squire**	**?**	**"**
是	它	所以	,	先生	乡绅	?	"

真是如此吗，乡绅先生？

" ['iːv(ə)n][soʊ] , " [sed] ['saɪmən] .

"	**Even**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Simon**	**.**
"	甚至	所以	,	"	说	西蒙	.

“即便如此，”西蒙说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] ['dwɛləst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [liːd] [ðiː]

"	**And**	**thou**	**knowest**	**what**	**dwellest**	**there**	**,**	**and**	**wouldst**	**have**	**me**	**lead**	**thee**
"	和	你	最了解	什么	居住地	那里	,	和	会	有	我	带领	你

['ðɪðər] ? " [sed] [ðə; ði] [læd] .

thither	**?**	**"**	**said**	**the**	**lad**	**.**
那里	?	"	说	这	小伙子	.

“你知道那里住着什么吗？你想让我带你去那里吗？”少年问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['bɪdn] , " [sed] ['saɪmən] ; " [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] ,

"	**I**	**am**	**so**	**bidden**	**,**	**"**	**said**	**Simon**	**;**	**"**	**if**	**thou**	**wilt**	**not**	**do**	**my**	**bidding**	**,**
"	我	是	所以	拜登	,	"	说	西蒙	;	"	如果	你	枯萎	不是	做	我的	投标	,

“我奉命行事，”西蒙说，“如果你不肯听从我的吩咐，

[siːk] [ðaʊ] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ðiː] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] .

seek	thou	some	place	to	hide	thee	in	from	the	hand	of	the	Earl	Marshal	.
寻找	你	一些	地方	到	隐藏	你	在	从	这	手	的	这	伯爵	元帅	.

你当找个地方躲起来，以免落入伯爵元帅之手。

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] : " [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] [sʌnz] ,

"	Said	the	youngling	:	"	Knowest	thou	not	Jack	of	the	Tofts	and	his	seven	sons	,
"	说	这	幼苗	:	"	最了解	你	不是	杰克	的	这	托夫茨	和	他的	七	儿子们	,

“那孩子说：‘你难道不知道托夫茨的杰克和他的七个儿子吗？’

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dwɛlɪθ] [ðer; ðər] ?

and	what	he	is	,	and	that	he	dwelleth	there	?
和	什么	他	是	,	和	那	他	居住	那里	?

他是什么？他住在那里吗?

" [sed] ['saɪmən] : " [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

"	Said	Simon	:	"	I	know	of	him	;	yea	,	and	himself	I	know	,	and	that	he
"	说	西蒙	:	"	我	知道	的	他	;	是的	,	和	他自己	我	知道	,	和	那	他

['dwɛlɪθ] [ðer; ðər] ;

dwelleth	there	;
居住	那里	;

西蒙说：“我认识他；是的，我认识他本人，也知道他住在那里；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtˌwʌt] [ðæt] [men] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

and	I	wot	that	men	call	him	an	outlaw	,
和	我	什么	那	男人	称呼	他	一个	取缔	,

我还听说人们称他为亡命之徒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [rɪtʃ] [men] [ʃæl; ʃəl] [læk] [er] [hiː; hi] [læks] .

and	that	many	rich	men	shall	lack	ere	he	lacks	.
和	那	许多	富有的	男人	将	缺少	埃雷	他	缺乏	.

许多富人会在他之前匮乏。

[wʌt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" [ðɪs] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [ðæt] , [æz; əz] [ɔːl] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [tel] ,

"	This	,	"	said	Christopher	,	"	that	,	as	all	tales	tell	,
"	这	,	"	说	克里斯托弗	,	"	那	,	作为	全部	故事	告诉	,

“这，”克里斯托弗说，“正如所有故事所讲述的那样，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [laɪf] [ɪf] [aɪ] [raɪd] ['ðɪðər] .

he	will	take	my	life	if	I	ride	thither	.
他	将要	拿	我的	生活	如果	我	骑	那里	.

如果我骑马去那里，他会取我性命的。

[ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['saɪmən] , " [ðɪs] [ɪz] [bɪ'laɪk] [wʌt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [wɪð; wɪθ]

And	,	"	said	he	,	turning	to	Simon	,	"	this	is	belike	what	thou	wouldest	with
和	,	"	说	他	,	转弯	到	西蒙	,	"	这	是	大概	什么	你	最	和

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“然后，”他转向西蒙说，“这就是你想对我做的事吗？”

" [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'strʌŋ] .

"	And	therewith	he	drew	out	his	sword	,	for	his	bow	was	unstrung	.
"	和	由此	他	画	出去	他的	剑	,	为了	他的	弓	曾是	未上弦	.

于是他拔出剑来，因为他的弓没有上弦。

[bʌt; bət]['saɪmən][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'baɪd] , [ænd; ənd] [sed] , ['saʊərli] [ɪ'nʌf] :

But	Simon	sat	still	and	let	his	sword	abide	,	and	said	,	sourly	enough	:
但	西蒙	卫星	仍然	和	让	他的	剑	遵守	,	和	说	,	酸涩地	足够的	:

但西蒙却纹丝不动，任由剑留在原地，语气酸溜溜地说：

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['treɪnɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [deθ] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

"	Thou	art	a	fool	to	think	I	am	training	thee	to	thy	death	by	him	;
"	你	艺术	一个	傻子	到	思考	我	是	训练	你	到	你的	死亡	经过	他	;

“你真是个傻瓜，竟然认为我会通过他来训练你走向死亡；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɑːt] [sleɪ] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ?

for	I	have	no	will	to	die	,	and	why	shall	he	not	slay	me	also	?
为了	我	有	不	将要	到	死	,	和	为什么	将	他	不是	杀戮	我	还	?

因为我不想死，他为什么不杀了我呢?

[naʊ] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [tʃɔɪs] , ['iːðər] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

Now	again	I	say	unto	thee	,	thou	hast	the	choice	,	either	to	lead	me	to	the
现在	再次	我	说	到	你	,	你	哈斯特	这	选择	,	任何一个	到	带领	我	到	这

[tɔːft] ,

Tofts	,
托夫茨	,

现在我再次告诉你，你可以选择带我去托夫茨，

[wer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [diːd] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][duː] , [ɔːr][tuː; tə][haɪd] [ðiː] [ɪn][sʌm; səm][hoʊl] ,

where	shall	be	the	deed	for	thee	to	do	,	or	to	hide	thee	in	some	hole	,
在哪里	将	是	这	契据	为了	你	到	做	,	或者	到	隐藏	你	在	一些	洞	,

你将去哪里做这件事？或者把你藏在某个洞穴里?

[æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - .

as	I	said	afore	,	from	the	vengeance	of	the	Lord	of	Oakenrealm	.
作为	我	说	之前	,	从	这	复仇	的	这	主	的	-	.

正如我之前所说，这是来自橡木王国领主的复仇。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðaɪ] [sɔːrd] , [ðaʊ] [meɪst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ]

But	as	for	thy	sword	,	thou	mayst	put	it	up	,	for	I	will	not	fight	with
但	作为	为了	你的	剑	,	你	五月	放	它	向上	,	为了	我	将要	不是	斗争	和

[ðiː] ,

thee	,
你	,

至于你的剑，你可以把它收起来，因为我不会与你交战。

[bʌt; bət] ['ræðər] [let] [ðiː] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [leg] ,

but	rather	let	thee	go	with	a	string	to	thy	leg	,
但	相当	让	你	去	和	一个	细绳	到	你的	腿	,

而是用绳子拴住你的腿，让你走吧。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd][duː][æz; əz] [ðaɪ] [lɔːds][ɔːr'deɪn][fɔːr; fər] [ðiː] .

if	thou	wilt	not	be	wise	and	do	as	thy	lords	ordain	for	thee	.
如果	你	枯萎	不是	是	明智的	和	做	作为	你的	领主们	授职	为了	你	.

如果你不肯明智地遵从你的主人为你制定的命令。

" ['krɪstəfər] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Christopher	sheathed	his	sword	,	and	a	smile	came	into	his	face	,
"	克里斯托弗	鞘	他的	剑	,	和	一个	微笑	来了	进入	他的	脸	,

克里斯托弗收起了剑，脸上露出了笑容。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nuː] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [wel] ,

as	if	some	new	thought	were	stirring	in	him	,	and	he	said	:	"	Well	,
作为	如果	一些	新的	想法	是	搅拌	在	他	,	和	他	说	:	"	出色地	,

仿佛他心中萌生了某种新的想法，他说道：“嗯，

[sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] ,

since	thou	wilt	not	fight	with	me	,	and	I	but	a	lad	,
自从	你	枯萎	不是	斗争	和	我	,	和	我	但	一个	小伙子	,

既然你不愿与我争战，而我不过是个少年，

[aɪ] [wɪl] [iːn] [duː] [ðaɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['erənd] [tuː; tə][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] .

I	will	e'en	do	thy	will	and	thine	errand	to	Jack	of	the	Tofts	.
我	将要	e'en	做	你的	将要	和	你的	差事	到	杰克	的	这	托夫茨	.

我甚至会遵从你的意愿，完成你交给托夫茨的杰克的任务。

['meɪbi] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪd] ,

Maybe	he	is	not	so	black	as	he	is	painted	,
或许	他	是	不是	所以	黑色的	作为	他	是	绘	,

也许他并不像人们描绘的那样黑。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][teɪlz; ˈteɪˌliz][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [truː] .

and	not	all	tales	told	of	him	are	true	.
和	不是	全部	故事	讲述	的	他	是	真的	.

并非所有关于他的故事都是真的。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [æz; əz][wiː; wi][raɪd] [əˈlɔːŋ] . "

But	some	of	them	I	will	tell	thee	as	we	ride	along	.	"
但	一些	的	他们	我	将要	告诉	你	作为	我们	骑	沿着	.	"

但有些故事，我会边走边讲给你听。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌðerˈʌv] [aɪ] [noʊ] [ɔːlˈredi] , [oʊ] ['wʊdlənd] [naɪt] , " [sed] ['saɪmən] ,

"	And	some	thereof	I	know	already	,	O	woodland	knight	,	"	said	Simon	,
"	和	一些	其中	我	知道	已经	,	哦	林地	骑士	,	"	说	西蒙	,

“其中一些我已经知道了，哦，林地骑士，”西蒙说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [bent] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [led][ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] ['kɔːzweɪ]

as	they	rode	down	the	bent	,	and	Christopher	led	on	toward	the	green	causeway
作为	他们	骑	向下	这	弯曲	,	和	克里斯托弗	引领	在	朝向	这	绿色的	堤道

[bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

betwixt	the	waters	.
中间	这	水	.

他们沿着弯道骑行，克里斯托弗走在前面，朝着水面之间的绿色堤道前进。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [əˈweɪl] , " [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðaɪ]

"	Tell	me	,	"	quoth	he	,	when	they	had	ridden	awhile	,	"	is	this	one	of	thy
"	告诉	我	,	"	引用	他	,	什么时候	他们	有	骑	一会儿	,	"	是	这	一	的	你的

[teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

“告诉我，”他们骑马走了一会儿后，他问道，“这是你讲的故事之一吗？”

[haʊ] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [juːl] [fiːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bærən][ɪn][ðə; ði] [gaɪz]

how	Jack	of	the	Tofts	went	to	the	Yule	feast	of	a	great	baron	in	the	guise
如何	杰克	的	这	托夫茨	去	到	这	圣诞节	盛宴	的	一个	伟大的	男爵	在	这	伪装

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ,

of	a	minstrel	,
的	一个	吟游诗人	,

托夫茨家的杰克如何乔装成吟游诗人去参加一位大男爵的圣诞晚宴?

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] , [smoʊt] [ðə; ði] [sed] ['bærən][ɑːn][ðə; ði] [nek] ,

and	,	even	as	they	bore	in	the	boar's	head	,	smote	the	said	baron	on	the	neck	,
和	,	甚至	作为	他们	钻孔	在	这	野猪的	头	,	猛击	这	说	男爵	在	这	脖子	,

就在他们拔出野猪头的同时，他们击中了那位男爵的脖子。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [swaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [bɔːrd] ? "

so	that	his	head	lay	by	the	head	of	the	swine	on	the	Christmas	board	?	"
所以	那	他的	头	躺	经过	这	头	的	这	猪	在	这	圣诞节	木板	?	"

所以他的头颅就放在圣诞餐桌上猪头旁边?

" [jeɪ] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [ænd; ənd] [haʊ] [dʒæk] [kraɪd] [aʊt] : - [tuː] ['hedz] [ʌv; əv] [swaɪn] ,
" Yea , " said Christopher , " and how Jack cried out : ' Two heads of swine ,
" 是的 , " 说 克里斯托弗 , " 和 如何 杰克 哭 出去 : - 二 头部 的 猪 ,

“是啊，”克里斯托弗说，“杰克当时大喊：‘两颗猪头，’”

[wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] , [wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [bɜːrn] . -
one good to eat , one good to burn . '
一 好的 到 吃 , 一 好的 到 烧伤 . -

一个适合吃，一个适合烧。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['mæstər] , [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mæn,sleiiŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [nɔːt] :
But , my master , thou shalt know that this manslaying was not for nought :
但 , 我的 掌握 , 你 应 知道 那 这 杀人 曾是 不是 为了 零 :

但是，我的主人，你终将明白，这次杀戮并非毫无意义：

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] ['griːnˌleɪk] [hæd; həd] [ˌer'hwaɪl] [sleɪn] ['dʒæks] ['fɑːðər] [ɪn] ['felən] [waɪz] ,
whereas the Baron of Greenlake had erewhile slain Jack's father in felon wise ,
然而 这 男爵 的 绿湖 有 以前 被杀 杰克的 父亲 在 重罪犯 明智的 ,

而绿湖男爵此前曾以重罪手段杀害了杰克的父亲，

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [straɪk] [noʊ] [stroʊk] [fɔːr; fər] [laɪf] ; [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ['ɔːlsoʊ]
where he could strike no stroke for life ; and two of his brethren also
在哪里 他 可以 罢工 不 中风 为了 生活 ; 和 二 的 他的 弟兄们 还
[hæd; həd] [hiː; hi] [sleɪn] ,
had he slain ,
有 他 被杀 ,

他在那里无法反击，也无法保全性命；他还杀害了他的两个兄弟。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [sed] [dʒæk] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːl] ['sækləs] .
and made the said Jack an outlaw , and he all sackless .
和 制成 这 说 杰克 一个 取缔 , 和 他 全部 无袋 .

于是，杰克被宣布为不法之徒，并且一无所有。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [mɑːrtʃ] [wiː; wi] [diːm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærən] . "
In the Uttermost March we deem that he had a case against the baron . "
在 这 极致 行进 我们 认为 那 他 有 一个 案件 反对 这 男爵 . "

在《至高征途》中，我们认为他有理由起诉男爵。

" [hɑː] ! " [sed] ['saɪmən] .
" Hah ! " said Simon .
" 哈哈 ! " 说 西蒙 .

“哈！”西蒙说道。

" [ɪz] [ðɪs] [nekst] [teɪl] [truː] ,
" Is this next tale true ,
" 是 这 下一个 故事 真的 ,

“接下来这个故事是真的吗？”

[ðæt] [ðɪs] [dʒæk] [oʊ] - [ðə; ði] [tɔːft] [sluː] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,
that this Jack o ' the Tofts slew a good knight before the altar ,
那 这 杰克 o - 这 托夫茨 一万 一个 好的 骑士 前 这 坛 ,

这个托夫茨的杰克竟然在祭坛前杀害了一位正直的骑士！

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['priːsts] [mæs] - ['hækl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
so that the priest's mass - hackle was all wet with his blood ,
所以 那 这 牧师的 大量的 - 乱砍 曾是 全部 湿的 和 他的 血 ,

所以，神父的弥撒披肩上全是他的血。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [sed] [priːst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]

whereas	the	said	priest	was	in	the	act	of	putting	the	holy	body	into	the	open
然而	这	说	牧师	曾是	在	这	行为	的	推杆	这	圣	身体	进入	这	打开

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [naɪt] ?

mouth	of	the	said	knight	?
嘴	的	这	说	骑士	?

而该牧师当时正将圣体放入该骑士张开的口中?

" ['krɪstəfər] [sed] ['iːgərli] : " [truː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] ['ruːd] !

"	Christopher	said	eagerly	:	"	True	was	it	,	by	the	Rood	!
"	克里斯托弗	说	急切地	:	"	真的	曾是	它	,	经过	这	鲁德	!

克里斯托弗急切地说："千真万确，以十字架的名义发誓！"

[ænd; ənd] [wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [sɜːr] [rɑː'uːl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['treɪtər] ,

and	well	was	it	done	,	for	that	same	Sir	Raoul	was	an	ugly	traitor	,
和	出色地	曾是	它	完毕	,	为了	那	相同的	先生	拉乌尔	曾是	一个	丑陋的	叛徒	,

而且做得非常出色，因为那个拉乌尔爵士其实是个丑陋的叛徒。

[huː] [hæd; həd] [nelt] [daʊn] [wer] [hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]

who	had	knelt	down	where	he	died	to	wed	the	Body	of	the	Lord	to	a
WHO	有	跪下	向下	在哪里	他	死亡	到	结婚	这	身体	的	这	主	到	一个

[faʊl] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

foul	lie	in	his	mouth	;
犯规	说谎	在	他的	嘴	;

他跪在耶稣死去的地方，用污秽的谎言将主的身体与他口中的谎言结合在一起;

[ˌwer'æz] [ðə; ði][mæn] [huː] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,

whereas	the	man	who	knelt	beside	him	he	had	trained	to	his	destruction	,
然而	这	男人	WHO	跪下	旁	他	他	有	受过训练	到	他的	破坏	,

而跪在他身旁的那个人，却是他一手训练出来最终走向毁灭的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['duːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] [baɪ] [fɔː'sweərɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	was	even	then	doing	the	first	deal	of	his	treason	by	forswearing	him
和	曾是	甚至	然后	正在做	这	第一的	交易	的	他的	叛国罪	经过	发誓	他

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

他甚至在那时就通过在那里宣誓效忠，完成了他叛国罪的第一笔交易。

" [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [huː] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , " [sed] ['saɪmən] , " [wʌt] [tuː; tə]

"	And	that	man	who	knelt	with	him	there	,	"	said	Simon	,	"	what	betid	to
"	和	那	男人	WHO	跪下	和	他	那里	,	"	说	西蒙	,	"	什么	赌注	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

西蒙说："和他一起跪在那里的那个人，对他有什么看法呢？"

" [sed] ['krɪstəfər] :

"	Said	Christopher	:
"	说	克里斯托弗	:

克里斯托弗说:

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ðæt] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	went	out	of	the	church	with	Jack	of	the	Tofts	that	minute	of	the
"	他	去	出去	的	这	教会	和	杰克	的	这	托夫茨	那	分钟	的	这

[stroʊk] ;

stroke	;
中风	;

"中风后的第一分钟，他就和托夫茨的杰克一起走出了教堂;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːft] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['friːli] :

and	to	the	Tofts	he	went	with	him	,	and	abode	with	him	freely	:
和	到	这	托夫茨	他	去	和	他	,	和	住所	和	他	自由	:

他随他去了托夫茨家，并自由地与他同住：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væliənt][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] . . . [ænd; ənd][ɪz] . "

and	a	valiant	man	he	was	.	.	.	and	is	.	"
和	一个	英勇	男人	他	曾是	.	.	.	和	是	.	"

他过去是，现在仍然是一位英勇的战士。

" [hɑː] ! " [sed] ['saɪmən] [ə'gen] .

"	Hah	!	"	said	Simon	again	.
"	哈哈	!	"	说	西蒙	再次	.

“哈！”西蒙又说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] :

"	And	then	there	is	this	:
"	和	然后	那里	是	这	:

还有一点：

[ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)n] [sʌnz] [ʌv; əv][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [bɔːr] [ɔːf] [pər'fɔːrs] [fɔːr] [fer] ['meidnz] [ʌv; əv]

that	the	seven	sons	of	Jack	of	the	Tofts	bore	off	perforce	four	fair	maidens	of
那	这	七	儿子们	的	杰克	的	这	托夫茨	钻孔	离开	强制	四	公平的	少女们	的

['dʒent(ə)l] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer'ɪn] [ðeɪ] [dwelt] ,

gentle	blood	from	the	castle	wherein	they	dwelt	,
温和的	血	从	这	城堡	其中	他们	居住	,

托夫茨的杰克的七个儿子强行从他们居住的城堡里掳走了四位出身高贵的美丽少女。

['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [deɪm] [ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr'oʊvər] ,

serving	a	high	dame	in	all	honour	;	and	that	moreover	,
服务	一个	高的	贵妇人	在	全部	荣誉	;	和	那	而且	,

以最高的荣誉侍奉一位尊贵的女主人；而且，

[ðeɪ] [hæŋd] [ðə; ði] [sed] [deɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kæs(ə)l] .

they	hanged	the	said	dame	over	the	battlements	of	her	own	castle	.
他们	绞刑	这	说	贵妇人	超过	这	城垛	的	她	自己的	城堡	.

他们将那位妇人吊死在她自己城堡的城垛上。

[ɪz] [ðɪs] [truː] , [fer] [sɜːr] ? "

Is	this	true	,	fair	sir	?	"
是	这	真的	,	公平的	先生	?	"

先生，这是真的吗?

" [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , " [sed] ['krɪstəfər] :

"	True	is	it	as	the	gospel	,	"	said	Christopher	:
"	真的	是	它	作为	这	福音	,	"	说	克里斯托弗	:

“这话就像福音书一样真实，”克里斯托弗说：

" [jet] ['meni] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hæŋd] [deɪm] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] ;

"	yet	many	say	that	the	hanged	dame	had	somewhat	less	than	her	deserts	;
"	然而	许多	说	那	这	绞刑	贵妇人	有	有些	较少的	比	她	沙漠	;

“然而许多人认为，被绞死的女人罪有应得；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [faʊl] & ['kruːəl] [hɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ;

for	a	foul	&	cruel	whore	had	she	been	;
为了	一个	犯规	&	残忍的	妓女	有	她	到过	;

她或许是一个卑鄙残忍的妓女；

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [ðeɪ]

and	had	done	many	to	be	done	to	death	,	and	stood	by	while	they
和	有	完毕	许多	到	是	完毕	到	死亡	,	和	站立	经过	尽管	他们

[wɜːr; wər] ['paɪnd] .

were	pined	.
是	松开	.

并亲手害死了许多人，眼睁睁地看着他们痛苦地死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːr] ['dæmzəlz] ,

And	the	like	had	she	done	with	those	four	damsels	,
和	这	喜欢	有	她	完毕	和	那些	四	少女们	,

她对那四个姑娘也做了同样的事。

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [staʊt] [sʌnz] [ʌv; əv][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ;

had	there	not	been	the	stout	sons	of	Jack	of	the	Tofts	;
有	那里	不是	到过	这	肥硕	儿子们	的	杰克	的	这	托夫茨	;

如果没有托夫茨的杰克那几个强壮的儿子；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['meidnz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ə'weɪ] .

so	that	the	dear	maidens	were	somewhat	more	than	willing	to	be	borne	away	.
所以	那	这	亲爱的	少女们	是	有些	更多的	比	愿意的	到	是	出生	离开	.

所以，这些可爱的少女们都非常乐意被带走。

" ['saɪmən] [grɪnd] : " [wel] , [læd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Simon	grinned	:	"	Well	,	lad	,	"	said	he	,
"	西蒙	咧嘴一笑	:	"	出色地	,	小伙子	,	"	说	他	,

西蒙咧嘴一笑："好吧，小伙子，"他说。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ;

"	I	see	that	thou	knowest	Jack	of	the	Tofts	even	better	than	I	do	;
"	我	看	那	你	最了解	杰克	的	这	托夫茨	甚至	更好的	比	我	做	;

"看来你比我更了解托夫茨的杰克；

[soʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] [ðaʊ] [ɑːrt][loʊθ][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] .

so	why	in	the	devil's	name	thou	art	loth	to	lead	me	to	him	,	I	wot	not	.
所以	为什么	在	这	魔鬼的	姓名	你	艺术	洛斯	到	带领	我	到	他	,	我	什么	不是	.

所以，我实在不明白，你为什么不愿意带我去找他。

" ['krɪstəfər] ['rednd] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ə'waɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [wel] ['feloʊ] -

"	Christopher	reddened	,	and	held	his	peace	awhile	;	then	he	said	:	"	Well	fellow	-
"	克里斯托弗	发红	,	和	握住	他的	和平	一会儿	;	然后	他	说	:	"	出色地	同伴	-

['ferər] ,

farer	,
更远	,

克里斯托弗脸涨得通红，沉默了一会儿；然后他说："好吧，同路人，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [er] [nekst] ['mɪdnaɪt] . "

at	least	I	shall	know	something	of	him	ere	next	midnight	.	"
在	至少	我	将	知道	某物	的	他	埃雷	下一个	午夜	.	"

至少在明天午夜之前，我会对他有所了解。

" [jeɪ] , " [sed] ['saɪmən] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːft] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ? "

"	Yea	,	"	said	Simon	,	"	and	shall	we	not	come	to	the	Tofts	before	nightfall	?	"
"	是的	,	"	说	西蒙	,	"	和	将	我们	不是	来	到	这	托夫茨	前	黄昏	?	"

"是啊，"西蒙说，"我们天黑之前到托夫茨去好吗？"

" [let] [ˌjuː 'es] ['eseɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr][best] ,

"	Let	us	essay	it	,	"	said	Christopher	,	"	and	do	our	best	,
"	让	我们	散文	它	,	"	说	克里斯托弗	,	"	和	做	我们的	最好的	,

"让我们试一试，"克里斯托弗说，"尽我们所能。"

[ˌaɪ ˈtiː] [jet] [lækɪθ] [θriː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [nuːn] .

it	yet	lacketh	three	hours	of	noon	.
它	然而	缺乏	三	小时	的	中午	.

但它还缺少三个小时的正午时间。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [spɜːrd] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgriːnswɔːrd] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [huːvz] ,

"	Therewith	he	spurred	on	,	for	the	greensward	was	hard	under	the	hooves	,
"	由此	他	受到刺激	在	,	为了	这	绿地	曾是	难的	在下面	这	蹄子	,

于是他策马疾驰，因为草地坚硬难行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

and	they	had	yet	some	way	to	go	before	they	should	come	amongst	the
和	他们	有	然而	一些	方式	到	去	前	他们	应该	来	在	这

[triːz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] .

trees	and	thickets	.
树木	和	灌木丛	.

他们离进入树林和灌木丛还有一段路要走。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [sed] [wʊd] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːl] [deɪ] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,

Into	the	said	wood	they	came	,	and	rode	all	day	diligently	,
进入	这	说	木头	他们	来了	,	和	骑	全部	天	勤勉地	,

他们进入了那片树林，整日辛勤地骑行。

[bʌt; bət] [naɪt] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ˈiːðər] [haʊs] [ɔːr][mæn][ɔːr][ˈdev(ə)l] ;

but	night	fell	on	them	before	they	saw	either	house	or	man	or	devil	;
但	夜晚	跌倒	在	他们	前	他们	锯	任何一个	房子	或者	男人	或者	魔鬼	;

但夜幕降临时，他们既没看到房子，也没看到人，更没看到魔鬼；

[ðen] [sed] [ˈsaɪmən] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][goʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] ?

then	said	Simon	:	"	Why	should	we	go	any	further	before	dawn	?
然后	说	西蒙	:	"	为什么	应该	我们	去	任何	更远	前	黎明	?

西蒙接着说：“天亮之前，我们为什么要继续前进呢？”

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][best][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈperələs] [haʊs] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ?

Will	it	not	be	best	to	come	to	this	perilous	house	by	daylight	?
将要	它	不是	是	最好的	到	来	到	这	危险的	房子	经过	日光	?

难道不应该在白天来这座危险的房子吗?

" [sed] [ˈkrɪstəfər] : " [ðer; ðər][biː; bi] [ˈperilz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	Said	Christopher	:	"	There	be	perils	in	the	wood	as	well	as	in	the	house	.
"	说	克里斯托弗	:	"	那里	是	危险	在	这	木头	作为	出色地	作为	在	这	房子	.

克里斯托弗说：“树林里和房子里一样危险。”

[ɪf] [wiː; wi][laɪ] [daʊn] [hɪr] , [ˈmeɪbi] [ˈdʒæks][foʊk] [meɪ] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] [ˈsliːpɪŋ] ,

If	we	lie	down	here	,	maybe	Jack's	folk	may	come	upon	us	sleeping	,
如果	我们	说谎	向下	这里	,	或许	杰克的	民间	可能	来	之上	我们	睡眠	,

如果我们躺在这里，也许杰克的人会发现我们睡着了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [ˌjuː ˈes] .

and	some	mischance	may	befall	us	.
和	一些	灾难	可能	降临	我们	.

我们可能会遭遇一些不幸。

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ˌhɪrəˈbaʊt] [biː; bi][noʊ][waɪld][ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [weɪk] [ðiː] [ænd; ənd][wɔːrn] [ðiː] [ʌv; əv][ðaɪ]

Withal	,	hereabout	be	no	wild	horses	to	wake	thee	and	warn	thee	of	thy
此外	,	附近	是	不	荒野	马匹	到	唤醒	你	和	警告	你	的	你的

['foʊmən] [æˈnaɪ] .

foeman	anigh	.
敌人	近	.

此外，附近没有野马会惊醒你，警告你敌人就在附近。

[let] [ˌjuː 'es] [pres] [ɑːn] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [muːn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [klaʊdz] ,

Let	**us**	**press**	**on**	**;**	**there**	**is**	**a**	**moon**	**,**	**though**	**she**	**be**	**somewhat**	**hidden**	**by**	**clouds**	**,**
让	我们	按	在	;	那里	是	一个	月亮	,	尽管	她	是	有些	隐	经过	云	,

让我们继续前进；月亮虽然被云层遮挡，但依然可见。

[ænd; ənd] [mɛsiːmɪθ] [ðə; ði] [wei] [liːθ] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; ['niːðər] [ɑːr; ər][wiː; wi][ə; eɪ] [greɪt] [wei]

and	**meseemeth**	**the**	**way**	**lieth**	**clear**	**before**	**me**	**;**	**neither**	**are**	**we**	**a**	**great**	**way**
和	我看到	这	方式	谎言	清除	前	我	;	两者都不	是	我们	一个	伟大的	方式

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːft] .

from	**the**	**Tofts**	**.**
从	这	托夫茨	.

我觉得前路很清晰；而且我们离托夫茨也不远。

" [ðen] ['saɪmən] [roʊd] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ænd; ənd] [steɪd]

"	**Then**	**Simon**	**rode**	**close**	**up**	**to**	**Christopher**	**,**	**and**	**took**	**his**	**rein**	**and**	**stayed**
"	然后	西蒙	骑	关闭	向上	到	克里斯托弗	,	和	采取	他的	缰绳	和	入住

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“然后西蒙骑马靠近克里斯托弗，抓住他的缰绳，让他停了下来。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wʌn] [huː] ['preɪɪθ] : " [jʌŋ] [mæn] , [wɪl] [ðaʊ] [maɪ] [deθ] ?

and	**said**	**to**	**him**	**,**	**as**	**one**	**who**	**prayeth**	**:**	**"**	**Young**	**man**	**,**	**willest**	**thou**	**my**	**death**	**?**
和	说	到	他	,	作为	一	WHO	祈祷	:	"	年轻的	男人	,	威尔斯特	你	我的	死亡	?

"

"
"

然后，他像祈祷者一样对他说：“年轻人，你想让我死吗？”

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['krɪstəfər] ; " [wɪl] [ðaʊ] [maɪn] ?

"	**That**	**is**	**as**	**it**	**may**	**be**	**,**	**"**	**said**	**Christopher**	**;**	**"**	**willest**	**thou**	**mine**	**?**
"	那	是	作为	它	可能	是	,	"	说	克里斯托弗	;	"	威尔斯特	你	矿	?

“事情就是这样，”克里斯托弗说，“你愿意做我的吗？”

" ['saɪmən] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ə'weɪl] ,

"	**Simon**	**held**	**his**	**peace**	**awhile**	**,**
"	西蒙	握住	他的	和平	一会儿	,

西蒙沉默了一会儿，

[ænd; ənd] ['krɪstəfər] [maɪt] [nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ;

and	**Christopher**	**might**	**not**	**see**	**what**	**was**	**in**	**his**	**face**	**amidst**	**the**	**gathering**	**dusk**	**;**
和	克里斯托弗	可能	不是	看	什么	曾是	在	他的	脸	在……之中	这	采集	黄昏	;

在暮色渐浓之际，克里斯托弗或许看不清自己脸上的表情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [reɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n]

but	**he**	**twitched**	**his**	**rein**	**out**	**of**	**the**	**squire's**	**hand**	**,**	**as**	**if**	**he**	**would**	**hasten**
但	他	抽搐	他的	缰绳	出去	的	这	乡绅的	手	,	作为	如果	他	会	趋

['ɑːnwərd] ;

onward	**;**
向前	;

但他却挣脱了侍从手中的缰绳，仿佛要加快脚步向前走去。

[ðen] [ðə; ði]['skwaɪər] [sed] : " [neɪ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [ə'baɪd][ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

then	**the**	**squire**	**said**	**:**	**"**	**Nay**	**,**	**I**	**pray**	**thee**	**abide**	**and**	**hear**	**a**	**word**	**of**	**me**	**.**	**"**
然后	这	乡绅	说	:	"	不	,	我	祈祷	你	遵守	和	听到	一个	单词	的	我	.	"

于是侍从说道：“不，请你留下来听我说一句话。”

" [spiːk] [ðen] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [bʌt; bət]['heɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hʌŋgər] ,

"	**Speak**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Christopher**	**,**	**"**	**but**	**hasten**	**,**	**for**	**I**	**hunger**	**,**
"	说话	然后	,	"	说	克里斯托弗	,	"	但	趋	,	为了	我	饥饿	,

“那就说吧，”克里斯托弗说，“但要快点，因为我饿了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	I	would	we	were	in	the	hall	.
和	我	会	我们	是	在	这	大厅	.

我当时在大厅里。

" [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [læft] .

"	And	therewith	he	laughed	.
"	和	由此	他	笑了	.

于是他笑了。

[sed] ['saɪmən] : " [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

Said	Simon	:	"	Thus	it	is	:
说	西蒙	:	"	因此	它	是	:

西蒙说："事情就是这样："

[ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [ber] [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [tuː; tə]

if	I	go	back	to	my	lord	and	bear	no	token	of	having	done	his	errand	to
如果	我	去	后退	到	我的	主	和	熊	不	令牌	的	拥有	完毕	他的	差事	到

[dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ,

Jack	of	the	Tofts	,
杰克	的	这	托夫茨	,

如果我回到主人那里，却没有留下任何完成托夫茨杰克任务的凭证，

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn]['iːv(ə)l] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːft] ,

then	am	I	in	evil	case	;	and	if	I	come	to	the	Tofts	,
然后	是	我	在	邪恶的	案件	;	和	如果	我	来	到	这	托夫茨	,

那么我就处境不妙了；如果我到了托夫茨，

[aɪ][wɑːtˌwʌt] [wel] [ðæt] [dʒæk][ɪz][ə; eɪ][mæn] [fɪrs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['redi] [ʌv; əv][hænd] :

I	wot	well	that	Jack	is	a	man	fierce	of	heart	,	and	ready	of	hand	:
我	什么	出色地	那	杰克	是	一个	男人	凶猛的	的	心	,	和	准备好	的	手	:

我深知杰克是个心狠手辣、身手敏捷的人：

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['wɔːrənt] ,

now	,	therefore	,	I	pray	thee	give	me	thy	word	to	be	my	warrant	,
现在	,	所以	,	我	祈祷	你	给	我	你的	单词	到	是	我的	保证	,

因此，我恳求你以你的诺言作为我的保证。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðaʊ] [meist] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊdmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

so	far	as	thou	mayst	be	,	with	this	woodman	and	his	sons	.
所以	远的	作为	你	五月	是	,	和	这	樵夫	和	他的	儿子们	.

就你而言，与这位樵夫和他的儿子们在一起。

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] ['krɪstəfər] [breɪk] [aʊt] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] ['laʊdli] ,

"	At	that	word	Christopher	brake	out	a	-	laughing	loudly	,
"	在	那	单词	克里斯托弗	制动	出去	一个	-	笑	高声	,

听到这句话，克里斯托弗突然大笑起来。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [dʌsk] [wʊd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] [vɔɪs] ;

till	all	the	dusk	wood	rang	with	the	merry	sound	of	his	fresh	voice	;
直到	全部	这	黄昏	木头	响铃	和	这	欢乐	声音	的	他的	新鲜的	嗓音	;

直到暮色笼罩的树林里都回荡着他欢快的嗓音；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [wel] , [wel] , [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət]

at	last	he	said	:	"	Well	,	well	,	thou	art	but	a	craven	to	be	a	secret
在	最后的	他	说	:	"	出色地	,	出色地	,	你	艺术	但	一个	懦夫	到	是	一个	秘密

['mɜːrdərər] :

murderer	:
凶手	:

最后他说："哼，哼，你不过是个胆小鬼，竟然敢做个秘密杀人犯："

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːzi] ['bɑːrgən] [ʌv; əv] [keɪn] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn]

the	Lord	God	would	have	had	an	easy	bargain	of	Cain	,	had	he	been
这	主	上帝	会	有	有	一个	简单的	便宜货	的	该隐	,	有	他	到过

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] .

such	as	thou	.
这样的	作为	你	.

如果该隐像你一样，耶和华上帝就能轻易地与他达成协议了。

[kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [duː] [ðaɪn] ['erənd] [tuː; tə] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːft] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [ðiː]

Come	on	,	and	do	thine	errand	to	Jack	of	the	Tofts	,	and	I	will	hold	thee
来	在	,	和	做	你的	差事	到	杰克	的	这	托夫茨	,	和	我	将要	抓住	你

['hɑːrmləs] ,

harmless	,
无害	,

来吧，去给托夫茨的杰克办点事，我会保护你不受伤害。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] .

so	far	as	I	may	.
所以	远的	作为	我	可能	.

尽我所能。

[ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [gest] [wʌt] [ðaɪn] ['erənd] [wʌz; wəz] ,

Though	,	sooth	to	say	,	I	guessed	what	thine	errand	was	,
尽管	,	舒缓	到	说	,	我	猜对了	什么	你的	差事	曾是	,

不过，坦白说，我猜到了你的来意。

['æftər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [weɪkt] [ðiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn] [ðaɪn] [hænd] [læst] [naɪt] .

after	the	horses	waked	thee	and	put	a	naked	sword	in	thine	hand	last	night	.
后	这	马匹	醒来	你	和	放	一个	裸	剑	在	你的	手	最后的	夜晚	.

昨晚，马儿唤醒了你，并将一把赤裸的剑放在了你的手中。

['mæri] !

Marry	!
结婚	!

结婚！

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	had	no	inkling	of	it	when	we	left	the	Castle	yesterday	morning	,
我	有	不	暗示	的	它	什么时候	我们	左边	这	城堡	昨天	早晨	,

昨天早上离开城堡时，我对此毫不知情。

[bʌt; bət] [diːmd] [ðaɪ] [lɔːrd] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .

but	deemed	thy	lord	needed	me	to	do	him	some	service	.
但	被认为	你的	主	需要	我	到	做	他	一些	服务	.

但他认为你的主人需要我为他效力。

[kʌm] [ɑːn] [ðen] !

Come	on	then	!
来	在	然后	!

来吧！

[ɔːr] ['ræðər] [goʊ] [ðaʊ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [peɪs] ; [ðer; ðər] ,

or	rather	go	thou	on	before	me	a	pace	;	there	,
或者	相当	去	你	在	前	我	一个	步伐	;	那里	,

或者，你先走我前面一步；在那里，

[wer] [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] ['glɪmər] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] ['jɑːndər] ; [ɪf] [ðaʊ] ['^ajist] [ə'streɪ] ,

where	thou	seest	the	glimmer	betwixt	the	beech	-	trees	yonder	;	if	thou	goest	astray	,
在哪里	你	西斯特	这	微光	中间	这	山毛榉	-	树木	远处	;	如果	你	去	误入歧途	,

当你看到远处山毛榉树间闪烁的微光；如果你迷路了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æ'naɪ] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] .

I	am	anigh	thee	for	a	guide	.
我	是	近	你	为了	一个	指导	.

我愿为你指引方向。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['taɪdɪŋz] .

And	I	say	that	we	shall	not	go	far	without	tidings	.
和	我	说	那	我们	将	不是	去	远的	没有	消息	.

我说，我们离远路之前，一定会有消息传来。

" ['saɪmən] [went] [ɑːn] [pər'fɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ðʌs] [ə; eɪ] [waɪl]

"	Simon	went	on	perforce	,	as	he	was	bidden	,	and	they	rode	thus	a	while
"	西蒙	去	在	强制	,	作为	他	曾是	拜登	,	和	他们	骑	因此	一个	尽管

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

“西蒙被迫按照吩咐继续前行，他们就这样缓慢地走了一会儿。”

['krɪstəfər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] : " [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['skwaɪər] !

Christopher	now	and	then	crying	,	as	they	went	:	"	To	the	right	,	squire	!
克里斯托弗	现在	和	然后	哭泣	,	作为	他们	去	:	"	到	这	正确的	,	乡绅	!

克里斯托弗一边走一边不时地哭着说：“向右走，乡绅！”

[tuː; tə][ðə; ði] [left] !

To	the	left	!
到	这	左边	!

向左转！

[streɪt] [ɑːn] [naʊ] !

Straight	on	now	!
直的	在	现在	!

现在就出发！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	and	so	on	.
"	和	所以	在	.

“等等。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,

But	suddenly	they	heard	voices	,
但	突然	他们	听到	声音	,

但突然，他们听到了人声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd][ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː]['faɪər] ,

and	it	was	as	if	the	wood	had	all	burst	out	into	fire	,
和	它	曾是	作为	如果	这	木头	有	全部	爆裂	出去	进入	火	,

仿佛所有的木头都突然燃起了火来。

[soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] .

so	bright	a	light	shone	out	.
所以	明亮的	一个	光	闪耀	出去	.

一道耀眼的光芒射了出来。

['krɪstəfər] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑːn][tuː; tə] [pæs] ['saɪmən] , ['goʊɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Christopher	shouted	,	and	hastened	on	to	pass	Simon	,	going	quite	close	to	his
克里斯托弗	喊叫	,	和	加快	在	到	经过	西蒙	,	去	相当	关闭	到	他的

[raɪt] [saɪd] [ˌðer'baɪ] ,

right	side	thereby	,
正确的	边	从而	,

克里斯托弗大喊一声，加快脚步从西蒙身边经过，几乎贴到了西蒙的右侧。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [stiːl] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	as	he	did	so	,	he	saw	steel	flashing	in	his	hand	,
和	作为	他	做过	所以	,	他	锯	钢	闪烁	在	他的	手	,

就在这时，他看到自己手中闪过一道钢光。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [saidl] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] ,

and	turned	sidling	to	guard	him	,
和	转向	侧身	到	警卫	他	,

然后侧身守卫他，

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ɔːt] ['saɪmən] [dreɪv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['dægər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	ere	he	could	do	aught	Simon	drave	a	broad	dagger	into	his	side	,
但	埃雷	他	可以	做	零	西蒙	德雷夫	一个	广阔	匕首	进入	他的	边	,

但他还没来得及做什么，西蒙就将一把宽大的匕首刺入了他的肋部。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd][fled][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] .

and	then	turned	about	and	fled	the	way	they	had	come	,	so	far	as	he	knew	how	.
和	然后	转向	关于	和	逃亡	这	方式	他们	有	来	,	所以	远的	作为	他	知道	如何	.

然后他转身沿着他们来的路逃走了，至少他知道该怎么逃。

['krɪstəfər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [stroʊk] [keɪm] [hoʊm] ,

Christopher	fell	from	his	horse	at	once	as	the	stroke	came	home	,
克里斯托弗	跌倒	从	他的	马	在	一次	作为	这	中风	来了	家	,

中风的瞬间，克里斯托弗立刻从马上摔了下来。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][wɜːr; wər][ðer; ðər][men][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

but	straightway	therewith	were	there	men	with	torches	round	about	him	,	a	dozen	of	them	;
但	立刻	由此	是	那里	男人	和	火炬	圆形的	关于	他	,	一个	打	的	他们	;

但随即就有十二个人拿着火把围住了他；

[men] [tɔːl] [ænd; ənd][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

men	tall	and	wild	-	looking	in	the	firelight	;	and	one	of	them	,
男人	高的	和	荒野	-	寻找	在	这	火光	;	和	一	的	他们	,

火光映照着几个身材高大、相貌凶悍的男人；其中一个，

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [red] [her] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [nelt] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

a	slim	young	man	with	long	red	hair	falling	all	about	his	shoulders	,	knelt	down	by	him	,
一个	苗条的	年轻的	男人	和	长的	红色的	头发	坠落	全部	关于	他的	肩膀	,	跪下	向下	经过	他	,

一个身材瘦削、留着一头红色长发的年轻男子跪在他身边，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][gæt][hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tɪrəps] .

while	the	others	held	his	horse	and	gat	his	feet	out	of	the	stirrups	.
尽管	这	其他的	握住	他的	马	和	门	他的	脚	出去	的	这	马镫	.

其他人则按住他的马，把他的脚从马镫里拔出来。

[ðə; ði] [red] - [hed] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	red	-	head	laid	his	hand	on	his	breast	,
这	红色的	-	头	铺设	他的	手	在	他的	胸部	,

红发男子将手放在胸口，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	raised	his	head	up	till	the	light	of	a	torch	fell	on	it	,
和	提高	他的	头	向上	直到	这	光	的	一个	火炬	跌倒	在	它	,

他抬起头，直到火把的光芒照在他的头上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : " ['mæstərz] , [hɪr] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] ['felən] ; [ðə; ði] [mæn] [hæθ] [bɪn]
and **then** **he** **cried** **out** **:** **"** **Masters** **,** **here** **hath** **been** **a** **felon** **;** **the** **man** **hath** **been**
和 然后 他 哭 出去 : " 大师 , 这里 有 到过 一个 重罪犯 ; 这 男人 有 到过
[stɪkt] ,
sticked **,**
粘住了 ,

然后他喊道：“先生们，这里有个罪犯；他被棍棒打伤了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːd] [hæθ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər] [loʊ] [juː; jʊ] ,
and **the** **deed** **hath** **to** **do** **with** **us** **;** **for** **lo** **you** **,**
和 这 契据 有 到 做 和 我们 ; 为了 洛 你 ,

这件事与我们有关；因为看哪，

[ðɪs] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] ['krɪstəfər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [mɑːrtʃ] ,
this **is** **none** **other** **than** **little** **Christopher** **of** **the** **Uttermost** **March** **,**
这 是 没有任何 其他 比 小的 克里斯托弗 的 这 极致 行进 ,

这位正是《终极行军》中的小克里斯托弗。

[huː] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðə; ði] [tɔːft] [læst] [juːl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meri]
who **stumbled** **on** **the** **Tofts** **last** **Yule** **,** **and** **with** **whom** **we** **were** **so** **merry**
WHO 踉跄 在 这 托夫茨 最后的 圣诞节 , 和 和 谁 我们 是 所以 欢乐
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

去年圣诞节期间，他偶然来到托夫茨家，我们和他一起度过了非常愉快的时光。

[hɪr] , [ðaʊ] ['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['meɪzi] , [duː] [ðaɪ] ['liːtʃdəm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [jet] ['lɪvɪŋ] ;
Here **,** **thou** **Robert** **of** **Maisey** **,** **do** **thy** **leechdom** **on** **him** **if** **he** **be** **yet** **living** **;**
这里 , 你 罗伯特 的 梅西 , 做 你的 水蛭 在 他 如果 他 是 然而 活的 ;

梅西的罗伯特啊，如果他还活着，就来给他治病吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ded] , [ɔːr] [daɪɛθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] ,
but **if** **he** **be** **dead** **,** **or** **dieth** **of** **his** **hurt** **,**
但 如果 他 是 死的 , 或者 死亡 的 他的 伤害 ,

但如果他死了，或因伤重而死，

[ðen] [duː] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fjuːd] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði]
then **do** **I** **take** **the** **feud** **on** **me** **,** **to** **follow** **it** **to** **the** **utmost** **against** **the**
然后 做 我 拿 这 世仇 在 我 , 到 跟随 它 到 这 极致 反对 这
['sleiə] ;
slayer **;**
杀手 ;

那么，我是否应该将这场仇恨带到我身上，与凶手进行最彻底的报复呢?

['iːv(ə)n] [aɪ] , ['deɪvɪd] [ðə; ði] [red] ,
even **I** **,** **David** **the** **Red** **,**
甚至 我 , 大卫 这 红色的 ,

甚至连我，红发大卫，

[ðoʊ] [aɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːft] .
though **I** **be** **the** **youngest** **of** **the** **sons** **of** **Jack** **of** **the** **Tofts** **.**
尽管 我 是 这 最小的 的 这 儿子们 的 杰克 的 这 托夫茨 .

虽然我是托夫茨的杰克最小的儿子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [aɪ] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] ['feloʊ] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [fel] ,
For **this** **man** **I** **meant** **should** **be** **my** **fellow** **in** **field** **and** **fell** **,**
为了 这 男人 我 意思是 应该 是 我的 同伴 在 场地 和 跌倒 ,

我原本以为这个人会是我的战友，结果却牺牲了。

['gæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] , [ɪn] [hɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] - [pleɪs] , [ɪn] [kɑːt] [ænd; ənd] [ɪn] ['kwaɪər] , [bɪ'fɔːr]
ganging and galloping , in hall and high - place , in cot and in choir , before
团伙 和 疾驰 , 在 大厅 和 高的 - 地方 , 在 婴儿床 和 在 唱诗班 , 前
['wʊmən] [ænd; ənd] ['wɔːriər] ,
woman and warrior ,
女士 和 战士 ,

成群结队，疾驰奔腾，在大厅和高处，在婴儿床和唱诗班，在女人和战士面前，

[ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd] [praʊd] - [prɪns] .
and priest and proud - prince .
和 牧师 和 自豪的 - 王子 .

以及牧师和骄傲的王子。

[naʊ] [ðaʊ] ['rɑːbərt] , [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ?
Now thou Robert , how does he ?
现在 你 罗伯特 , 如何 做 他 ?

罗伯特，你觉得他怎么样?

" [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] ['krɪstəfɝz] [wuːnd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd]
" Said the man who had looked to Christopher's wound , and had put aside
" 说 这 男人 WHO 有 看起来 到 克里斯托弗的 伤口 , 和 有 放 旁边
[hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] :
his coat and shirt :
他的 外套 和 衬衫 :

“那个查看过克里斯托弗伤口，并脱下外套和衬衫的人说道：”

" [hiː; hi] [ɪz] [sɔːr] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [nɑːt] ['dedli] .
" He is sore hurt , but meseemeth not deadly .
" 他 是 疮 伤害 , 但 我看到 不是 致命 .

“他受了重伤，但我觉得没有生命危险。”

[neɪ] , [bɪ'laɪk] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] , [ɔːr] [lɔːŋgər] ,
Nay , belike he may live as long as thou , or longer ,
不 , 大概 他 可能 居住 作为 长的 作为 你 , 或者 更长 ,

不，他或许能和你一样长寿，甚至更久。

[ˌwer'æz] [ðaʊ] [wɪlt] ['evər] [biː; bi] ['ʃʌvɪŋ] [ðaɪ] [red] [hed] [ænd; ənd] [læŋk] ['bɑːdi] ['wersoʊˌevər] [nɔks]
whereas thou wilt ever be shoving thy red head and lank body wheresoever knocks
然而 你 枯萎 曾经 是 推搡 你的 红色的 头 和 空白 身体 无论在何处 敲门声
[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] .
are going .
是 去 .

而你，却总是顶着你那红头发和瘦弱的身躯，到处乱撞。

" ['deɪvɪd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] ['laɪtnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊd] ,
" David rose with a sigh of one who is lightened of a load ,
" 大卫 玫瑰 和 一个 叹 的 一 WHO 是 轻度 的 一个 加载 ,

大卫起身，如释重负之人叹了口气。

[ænd; ənd] [sed] : " [wel] ['rɑːbərt] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [hɪm; ɪm]
and said : " Well Robert , when thou hast bound his wound let us have him
和 说 : " 出色地 罗伯特 , 什么时候 你 哈斯特 边界 他的 伤口 让 我们 有 他
['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] :
into the house :
进入 这 房子 :

然后说道：“罗伯特，等你包扎好他的伤口，我们就把他带进屋里吧。”

[hoʊ] [lædz] !
Ho lads !
何 小伙子们 !

嘿，伙计们!

[ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kʌt][sʌm; səm] [baʊz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪtər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

there	is	light	enough	to	cut	some	boughs	and	make	a	litter	for	him	.
那里	是	光	足够的	到	切	一些	树枝	和	制作	一个	垃圾	为了	他	.

光线足够亮，可以砍些树枝给他做一个担架。

[bʌt; bət] , [hoʊ] [ə'gen] !

But	,	ho	again	!
但	,	何	再次	!

但是，嗬又来了！

[hæz; həz][noʊ][wʌn] [gɔ:n] ['æftər][ðə; ði]['felən][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

has	no	one	gone	after	the	felon	to	take	him	?
有	不	一	已消失	后	这	重罪犯	到	拿	他	?

难道没有人去抓捕那个罪犯吗?

" ['rɑ:bərt] [grɪnd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜ:rt][mæn] : " [neɪ] , [kɪŋ] ['deɪvɪd] ,

"	Robert	grinned	up	from	his	job	with	the	hurt	man	:	"	Nay	,	King	David	,
"	罗伯特	咧嘴一笑	向上	从	他的	工作	和	这	伤害	男人	:	"	不	,	国王	大卫	,

罗伯特从他照顾受伤男子的工作中抬起头，咧嘴一笑："不，大卫王，

" [sed] [hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['moʊstli] [ðaɪ] ['bɪznəs] ;

"	said	he	,	"	it	is	mostly	thy	business	;
"	说	他	,	"	它	是	大多	你的	商业	;

他说："这主要关乎你的事；

['meɪˌhæpən] [ðaʊ] [wɪlt] [leɪ] [ðaɪ] [hi:lz] [ɑ:n][ðaɪ] [nek] [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] .

mayhappen	thou	wilt	lay	thy	heels	on	thy	neck	and	after	him	.
可能发生	你	枯萎	躺	你的	高跟鞋	在	你的	脖子	和	后	他	.

也许你会用脚后跟踩住他的脖子，然后追赶他。

" [ðə; ði] [red] - [hed] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hæf] [dru:] [hɪz; ɪz][sæks] ,

"	The	red	-	head	stamped	on	the	ground	,	and	half	drew	his	sax	,
"	这	红色的	-	头	盖章	在	这	地面	,	和	一半	画	他的	萨克斯	,

"红发男子跺了跺脚，半拔出萨克斯风，

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ʃi:θ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['æŋgrəli] : " [aɪ]

and	shoved	it	back	again	unto	the	sheath	,	and	then	said	angrily	:	"	I
和	推搡	它	后退	再次	到	这	鞘	,	和	然后	说	愤怒地	:	"	我

['mɑ:rv(ə)l][æt; ət] [ði:] ,

marvel	at	thee	,
奇迹	在	你	,

然后又把它塞回鞘里，愤怒地说："我真佩服你，

['rɑ:bərt] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑ:t][send][ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][wʌns]['æftər][ðə; ði]['felən] :

Robert	,	that	thou	didst	not	send	a	man	or	two	at	once	after	the	felon	:
罗伯特	,	那	你	迪斯特	不是	发送	一个	男人	或者	二	在	一次	后	这	重罪犯	:

罗伯特，你竟然没有立即派一两个人去追捕罪犯：

[haʊ] [meɪ] [aɪ] [li:v] [maɪ] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd] [swi:t] [bɔ:rd] - ['feloʊ] ['laɪɪŋ] [hɜ:rt][ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd]

how	may	I	leave	my	comrade	and	sweet	board	-	fellow	lying	hurt	in	the	wild	-	wood
如何	可能	我	离开	我的	同志	和	甜的	木板	-	同伴	说谎	伤害	在	这	荒野	-	木头

?

?
?

我怎能留下我亲爱的伙伴和船友受伤地躺在荒野森林里?

[ɑ:rt] [ðaʊ] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][oʊld][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wʊdlənd] [weɪz] , [wer'ɪn] ['lɔɪtərɪŋ] ['brɪŋɪθ]

Art	thou	growing	over	old	for	our	woodland	ways	,	wherein	loitering	bringeth
艺术	你	生长	超过	老的	为了	我们的	林地	方式	,	其中	游荡	带来

[laʊt] ?

louting	?
劳廷	?

你是否已经厌倦了我们林间的生活方式，在那里徘徊只会招致喧嚣?

" ['rɑ:bərt] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [θɔ:t] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [ðə; ði][flai][ɪn] [ðaɪ] [maʊθ] ,

" Robert chuckled and said : " I thought thou wouldst take the fly in thy mouth ,

" 罗伯特 轻笑 和 说 : " 我 想法 你 会 拿 这 飞 在 你的 嘴 ,

罗伯特轻笑一声，说道："我还以为你会把苍蝇叼在嘴里呢。"

['fɑ:stər] - [sʌn] : [ɪf] [ðə; ði] ['felən] [ɪ'skeɪp] [rælf; reɪf] [lɔ:ŋ'ʃæŋks] [ænd; ənd] ['æntəni] [gri:n] , [ðen] [hæθ]

foster - son : if the felon escape Ralph Longshanks and Anthony Green , then hath

促进 - 儿子 : 如果 这 重罪犯 逃脱 拉尔夫 长腿 和 安东尼 绿色的 , 然后 有

[hi:; hi][ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] ;

he the devil's luck ;

他 这 魔鬼的 运气 ;

养子：如果罪犯逃脱了拉尔夫·朗尚克斯和安东尼·格林的追捕，那么他就有魔鬼般的运气了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi:; bi]['æftər][hɪm; ɪm] . "

and they be after him . "

和 他们 是 后 他 . "

他们会追捕他。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

" That is well , " said the young man , " though I would I were with them .

" 那 是 出色地 , " 说 这 年轻的 男人 , " 尽管 我 会 我 是 和 他们 .

“那也好，”年轻人说，“虽然我很想和他们在一起。”

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] ,

" And therewith he walked up and down impatiently ,

" 和 由此 他 步行 向上 和 向下 不耐烦地 ,

于是他焦躁地来回踱步，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['redi] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [baʊz] .

while the others were getting ready the litter of boughs .

尽管 这 其他的 是 获得 准备好 这 垃圾 的 树枝 .

其他人则在准备铺放树枝。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [leɪd] [ˌðer'ɑ:n] ,

At last it was done , and Christopher laid thereon ,

在 最后的 它 曾是 完毕 , 和 克里斯托弗 铺设 其上 ,

最后一切都完成了，克里斯托弗躺在了上面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɑ:n] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [pæθ] , [ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [stɪl] ['flerɪŋ]

and they all went on together through the woodland path , the torches still flaring

和 他们 全部 去 在 一起 通过 这 林地 小路 , 这 火炬 仍然 燃烧

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about them .

关于 他们 .

于是他们一起沿着林间小路继续前行，火把的光芒依然在他们周围闪耀。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][loʊ] ,

Presently they came out into a clearing of the wood , and lo ,

目前 他们 来了 出去 进入 一个 清理 的 这 木头 , 和 洛 ,

他们很快来到了林间的一片空地，瞧！

['lu:mɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [blæk] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

looming great and black before them against the sky ,

迫在眉睫 伟大的 和 黑色的 前 他们 反对 这 天空 ,

在他们面前，巨大的黑色物体在天空的映衬下若隐若现。

[wer] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [naʊ] ['broʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ['sʌmwʌt] , [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

where the moon had now broken out of the clouds somewhat , the masses of

在哪里 这 月亮 有 现在 破碎的 出去 的 这 云 有些 , 这 群众 的

[ðə; ði] [tɔ:ft] ,

the tofts ,

这 托夫茨 ,

月亮此时已稍稍穿透了云层，露出了成片的房屋。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərnmoʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

and	at	the	top	of	the	northernmost	of	them	a	light	in	the	upper
和	在	这	顶部	的	这	最北端	的	他们	一个	光	在	这	上

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [skwer] ['taʊər] .

window	of	a	tall	square	tower	.
窗户	的	一个	高的	正方形	塔	.

其中最北端的一座高耸的方形塔楼的顶部窗户里有一盏灯。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['lɪtən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊs] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ]

Withal	the	yellow	-	litten	windows	of	a	long	house	showed	on	the	plain	below
此外	这	黄色的	-	火斑喵	视窗	的	一个	长的	房子	显示	在	这	清楚的	以下

[ðə; ði] [tɔːft] ;

the	tofts	;
这	托夫茨	;

此外，在城堡下方的平原上，可以看到一栋长屋亮着黄灯的窗户；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [els] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [seɪv] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ,

but	little	else	of	the	house	might	be	seen	,	save	that	,	as	they	drew	near	,
但	小的	别的	的	这	房子	可能	是	已见	,	节省	那	,	作为	他们	画	靠近	,

但房子的其他部分几乎看不见，只有当他们走近时，

[ðə; ði] [wɔːlz] [breɪk] [aʊt] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [smoʊt]

the	walls	brake	out	in	doubtful	light	here	and	there	as	the	torches	smote
这	墙壁	制动	出去	在	疑	光	这里	和	那里	作为	这	火炬	猛击

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

火把的光芒照亮了墙壁，墙壁不时露出朦胧的缝隙。

[soʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [pɔːrtʃ] , [wer] [ðeɪ] [kwentʃt] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [seɪv] [wʌn] ,

So	came	they	to	a	deep	porch	,	where	they	quenched	all	the	torches	save	one	,
所以	来了	他们	到	一个	深的	门廊	,	在哪里	他们	淬火	全部	这	火炬	节省	一	,

于是他们来到一个幽深的门廊前，熄灭了所有的火把，只留下一根。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [tɔːl] [jʌŋ] [men]

and	entered	a	great	hall	through	it	,	David	and	two	other	tall	young	men
和	进入	一个	伟大的	大厅	通过	它	,	大卫	和	二	其他	高的	年轻的	男人

['goʊɪŋ][fɜːrst] ,

going	first	,
去	第一的	,

他们穿过它进入了一个大厅，大卫和另外两个高个子年轻人走在前面。

[ænd; ənd]['rɑːbərt] ['meɪzi] ['goʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɪr] .

and	Robert	Maisey	going	beside	the	bier	.
和	罗伯特	梅西	去	旁	这	柩	.

罗伯特·梅西走到灵柩旁。

[ðə; ði] [sed] [hɔːl][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['braɪtli] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði]

The	said	hall	was	lighted	with	candles	,	but	not	very	brightly	,	save	at	the
这	说	大厅	曾是	照明	和	蜡烛	,	但	不是	非常	明亮地	,	节省	在	这

['ʌpər] [end] ;

upper	end	;
上	结尾	;

大厅里点着蜡烛，但除了上端以外，其他地方都不太明亮；

[bʌt; bət][ə'mɪdməʊst][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv][lɔːgz] [sent][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [ʌp][tuː; tə]

but	amidmost	a	flickering	heap	of	logs	sent	a	thin	line	of	blue	smoke	up	to
但	最中间	一个	闪烁	堆	的	日志	发送	一个	薄的	线	的	蓝色的	抽烟	向上	到

[ðə; ði] ['lʌfər] .

the	luffer	.
这	卢弗	.

但最里面的一堆摇曳的木柴中，升起了一缕细细的蓝烟，直冲云霄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['sɪksti][foʊk][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði][end] - [lɔːŋ] [teiblz] ,

There	were	some	sixty	folk	in	the	hall	,	scattered	about	the	end	-	long	tables	,
那里	是	一些	六十	民间	在	这	大厅	,	疏散	关于	这	结尾	-	长的	表格	,

大厅里大约有六十人，分散在长长的桌子旁。

[ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , [wel] [groʊn] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ɪ'nʌf] ,

a	good	few	of	whom	were	women	,	well	grown	and	comely	enough	,
一个	好的	很少	的	谁	是	女性	,	出色地	生长	和	漂亮	足够的	,

其中有不少是女性，身材匀称，容貌姣好。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skænti] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

so	far	as	could	be	seen	under	the	scanty	candle	-	light	.
所以	远的	作为	可以	是	已见	在下面	这	稀少	蜡烛	-	光	.

在昏暗的烛光下，我们所能看到的。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - ['teɪbl] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

At	the	high	-	table	,	withal	,	were	sitting	both	men	and	women	,
在	这	高的	-	桌子	,	此外	,	是	坐着	两个都	男人	和	女性	,

然而，在主桌旁，既有男人也有女人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	they	drew	near	to	the	greater	light	of	it	,
和	作为	他们	画	靠近	到	这	更大的	光	的	它	,

当他们靠近那更明亮的光芒时，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [ə; eɪ][mæn] , [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

there	could	be	seen	in	the	chief	seat	a	man	,	past	middle	age	,
那里	可以	是	已见	在	这	首席	座位	一个	男人	,	过去的	中间	年龄	,

可以看到，主位上坐着一位年过中年的男子。

[tɔːl] , [waɪd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] [θɪn] - ['flæŋkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːkt] [bɪrd] [ænd; ənd]

tall	,	wide	-	shouldered	and	thin	-	flanked	,	with	a	short	peaked	beard	and
高的	,	宽的	-	肩部	和	薄的	-	侧翼	,	和	一个	短的	巅峰	胡须	和

[kloʊz] - [kʌt] ['grɪzld] [her] ;

close	-	cut	grizzled	hair	;
关闭	-	切	斑白	头发	;

身材高大，肩膀宽阔，腰部较窄，留着短而尖的胡须和灰白的短发；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌv; əv] ['tʃiːkˌbəʊnz] , [θɪn] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] , [bəuθ][bɪg][ænd; ənd]

he	was	high	of	cheekbones	,	thin	-	faced	,	with	grey	eyes	,	both	big	and
他	曾是	高的	的	颧骨	,	薄的	-	面对	,	和	灰色的	眼睛	,	两个都	大的	和

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ;

gentle	-	looking	;
温和的	-	寻找	;

他颧骨很高，脸型偏瘦，有一双灰色的眼睛，又大又温柔；

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [koʊt] ['weltɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

he	was	clad	in	a	green	coat	welted	with	gold	.
他	曾是	覆膜	在	一个	绿色的	外套	滚边	和	金子	.

他身穿一件镶有金边的绿色外套。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tɔːl][ænd; ənd][bɪg] - [meɪd] , [bʌt; bət] ['veri] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] ,

Beside	him	sat	a	woman	,	tall	and	big	-	made	,	but	very	fair	of	face	,
旁	他	卫星	一个	女士	,	高的	和	大的	-	制成	,	但	非常	公平的	的	脸	,

他旁边坐着一位女子，身材高大魁梧，但面容十分白皙。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] , [bɪ'laɪk] , [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] .

though	she	were	little	younger	,	belike	,	than	the	man	.
尽管	她	是	小的	年轻	,	大概	,	比	这	男人	.

虽然她看起来比那个男人小不了多少。

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] [sæt] [fɔːr] [men] [ænd; ənd] [fɔːr] ['wɪmɪn] , [mæn] [baɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən]

Out	from	these	two	sat	four	men	and	four	women	,	man	by	man	and	woman
出去	从	这些	二	卫星	四	男人	和	四	女性	,	男人	经过	男人	和	女士

[baɪ] ['wʊmən] ,

by	woman	,
经过	女士	,

从这两人中间出来，坐着四个男人和四个女人，男人一个接一个，女人一个接一个。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [siːt] .

on	either	side	of	the	high	-	seat	.
在	任何一个	边	的	这	高的	-	座位	.

在高脚座椅的两侧。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [men] , [wʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [red] [her] [æz; əz] ['deɪvɪd] ,

Of	the	said	men	,	one	was	of	long	red	hair	as	David	,
的	这	说	男人	,	一	曾是	的	长的	红色的	头发	作为	大卫	,

这些人中，有一头长长的红发，像大卫一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [waɪz] , [bʌt; bət] ['oʊldər] ;

and	like	to	him	in	all	wise	,	but	older	;
和	喜欢	到	他	在	全部	明智的	,	但	老	;

各方面都和他很像，只是年纪更大；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [siːt] .

the	others	were	of	like	fashion	to	him	in	the	high	-	seat	.
这	其他的	是	的	喜欢	时尚	到	他	在	这	高的	-	座位	.

其他人的穿着打扮都和坐在高位上的他一样讲究。

['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men]

Shortly	to	say	it	,	his	sons	they	were	,	as	David	and	the	two	young	men
不久	到	说	它	,	他的	儿子们	他们	是	,	作为	大卫	和	这	二	年轻的	男人

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

简而言之，他们就是他的儿子们，就像大卫和他身边的两个年轻人一样。

[ðə; ði] [fɔːr] ['wɪmɪn] [huː] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

The	four	women	who	sat	with	these	men	were	all	fair	and	young	,
这	四	女性	WHO	卫星	和	这些	男人	是	全部	公平的	和	年轻的	,

与这些男人坐在一起的四位女子都年轻貌美。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [huː] [dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] - ['hɛdz] [kʌp] , [soʊ] [fer] ,

and	one	of	them	,	she	who	drank	out	of	the	red	-	head's	cup	,	so	fair	,
和	一	的	他们	,	她	WHO	喝	出去	的	这	红色的	-	头部	杯子	,	所以	公平的	,

其中一个，就是那个喝了红发女郎杯子里的水的姑娘，真是美极了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [slɪm] [greɪs] , [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪk] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi]

and	with	such	a	pleasant	slim	grace	,	that	her	like	were	not	easy	to	be
和	和	这样的	一个	令人愉快的	苗条的	优雅	,	那	她	喜欢	是	不是	简单的	到	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

她身姿纤细，仪态万方，像她这样的人并不多见。

[ə'gen] , [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [teɪl] , [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] ['krɪstəfər] , [huː] [leɪ] [ʌn'wɒtɪŋ]

Again	,	to	shorten	the	tale	,	there	in	the	hall	before	Christopher	,	who	lay	unwotting
再次	,	到	缩短	这	故事	,	那里	在	这	大厅	前	克里斯托弗	,	WHO	躺	不

,

,

,

再说一遍，为了简短起见，当时克里斯托弗躺在大厅里，一动不动，

[wɜːr; wər][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [sʌnz] ,

were	Jack	of	the	Tofts	and	his	seven	sons	,
是	杰克	的	这	托夫茨	和	他的	七	儿子们	,

他们是托夫茨的杰克和他的七个儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [waɪvz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	four	wives	of	four	of	the	same	,	whom	they	had	won	from	the
和	这	四	妻子们	的	四	的	这	相同的	,	谁	他们	有	韩元	从	这

['weɪlfl] ['kæs(ə)l] ,

Wailful	Castle	,
哀伤的	城堡	,

还有他们从哀嚎城堡夺取的四个男人的妻子，

[wen] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['wʊmən] ,

when	they	,	with	their	father	,	put	an	end	to	the	evil	woman	,
什么时候	他们	,	和	他们的	父亲	,	放	一个	结尾	到	这	邪恶的	女士	,

当他们和父亲一起除掉那个邪恶的女人时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃiː; ʃi] - ['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] .

and	the	great	she	-	tyrant	of	the	Land	betwixt	the	Wood	and	the	River	.
和	这	伟大的	她	-	暴君	的	这	土地	中间	这	木头	和	这	河	.

还有森林与河流之间那片土地上的伟大女暴君。

[naʊ] [wen] ['deɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] , [ðeɪ] [steɪd] [ðem; ðəm] ,

Now	when	David	and	his	were	come	up	to	the	dais	,	they	stayed	them	,
现在	什么时候	大卫	和	他的	是	来	向上	到	这	台	,	他们	入住	他们	,

大卫和他的门徒来到台上时，他们拦住了他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [speɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] - [siːt] [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] ,

and	their	father	spake	from	his	high	-	seat	and	said	:	"	What	is	to	do	,
和	他们的	父亲	说	从	他的	高的	-	座位	和	说	:	"	什么	是	到	做	,

[jiː; ji] [θriː] ?

ye	three	?
是的	三	?

他们的父亲坐在高高的座位上，开口说道：“你们三个该怎么办呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [kætʃ] [hæv; həv][jiː; ji] ?

and	what	catch	have	ye	?
和	什么	抓住	有	是的	?

你有什么猎物?

" [sed] ['deɪvɪd] : " [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] - [tɪz][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɔːr][aɪ] [lʌv] ;

"	Said	David	:	"	I	would	fain	hope	'	tis	the	catch	of	a	life	that	or	I	love	;
"	说	大卫	:	"	我	会	欣然	希望	-	的	这	抓住	的	一个	生活	那	或者	我	爱	;

大卫说：“我真希望这是我所爱之人的收获；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [kʌm] [ðaɪ] [gest] [ʌv; əv][læst] [juːl] , ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['krɪstəfər] ,

for	here	is	come	thy	guest	of	last	Yule	,	even	little	Christopher	,
为了	这里	是	来	你的	客人	的	最后的	圣诞节	,	甚至	小的	克里斯托弗	,

因为你去年圣诞节的客人来了，就是小克里斯托弗。

[huː] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [θruː] [ðiː] ['æftər] [ðaʊ] [hædst] [θroʊn] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

who	wrestled	with	thee	and	threw	thee	after	thou	hadst	thrown	all	of	us	,
WHO	摔跤	和	你	和	扔	你	后	你	哈斯特	抛掷	全部	的	我们	,

谁曾与你搏斗，在你把我们所有人摔倒之后，又把你摔倒了？

[ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hɜːrt] , ['smɪtn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['felən] [hɑːrd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['veri]

and	he	lying	along	and	hurt	,	smitten	down	by	a	felon	hard	on	our	very
和	他	说谎	沿着	和	伤害	,	迷恋	向下	经过	一个	重罪犯	难的	在	我们的	非常

[dɔːz] .

doors	.
门	.

他躺在地上，受伤了，被一个重罪犯狠狠地打倒在我们家门口。

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

What	**will**	**ye**	**do**	**with**	**him**	**?**	**"**
什么	将要	是的	做	和	他	?	"

你们打算怎么处置他?

" [wʌt] , " [sed] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] , " [bʌt; bət] [tend] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hiːl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	**What**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**of**	**the**	**Tofts**	**,**	**"**	**but**	**tend**	**him**	**and**	**heal**	**him**	**and**
"	什么	,	"	说	杰克	的	这	托夫茨	,	"	但	趋向	他	和	愈合	他	和

['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] .

cherish	**him**	**.**
珍惜	他	.

“什么?”托夫茨的杰克说,“只是照顾他、治好他、爱护他而已。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] , [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

And	**when**	**he**	**is**	**well**	**,**	**then**	**we**	**shall**	**see**	**.**
和	什么时候	他	是	出色地	,	然后	我们	将	看	.

等他康复后,我们再看看。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['felən] [huː] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ?

But	**where**	**is**	**the**	**felon**	**who**	**smote**	**him**	**?**
但	在哪里	是	这	重罪犯	WHO	猛击	他	?

但那个殴打他的罪犯在哪里?

" [sed] ['deɪvɪd] : " [hiː; hi] [fled] [ə'weɪ] [ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk]

"	**Said**	**David**	**:**	**"**	**He**	**fled**	**away**	**a**	**-**	**horseback**
"	说	大卫	:	"	他	逃亡	离开	一个	-	马背

大卫说:“他骑马逃走了。”

[er] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [diːd] ,

ere	**we**	**came**	**to**	**the**	**field**	**of**	**deed**	**,**
埃雷	我们	来了	到	这	场地	的	契据	,

在我们来到行动领域之前,

[ænd; ənd] ['æntəni] [griːn] [ænd; ənd][rælf; reɪf] [lɔːŋ'ʃæŋks] [ɑːr; ər] [gɔːn] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk]

and	**Anthony**	**Green**	**and**	**Ralph**	**Longshanks**	**are**	**gone**	**after**	**him**	**,**	**and**	**belike**
和	安东尼	绿色的	和	拉尔夫	长腿	是	已消失	后	他	,	和	大概

, [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "

,	**will**	**take**	**him**	**.**	**"**
,	将要	拿	他	.	"

安东尼·格林和拉尔夫·朗尚克斯也跟着他去了,很可能也会把他带走。

" ['meɪˌhæpən] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] .

"	**Mayhappen**	**not**	**,**	**"**	**said**	**the**	**master**	**.**
"	可能发生	不是	,	"	说	这	掌握	.

“也许不会,”师傅说。

" [naʊ] , [fər'suːθ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [meɪ] [miːn] ;

"	**Now**	**,**	**forsooth**	**,**	**I**	**have**	**an**	**inkling**	**of**	**what**	**this**	**may**	**mean**	**;**
"	现在	,	真的	,	我	有	一个	暗示	的	什么	这	可能	意思是	;

“现在,我倒是隐约感觉到这可能意味着什么了;

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][mæn] [huːz] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

whereas	**there**	**can**	**be**	**but**	**one**	**man**	**whose**	**business**	**may**	**be**	**the**	**taking**	**of**
然而	那里	能	是	但	一	男人	谁	商业	可能	是	这	采取	的

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['gɛsts] [laɪf] .

our	**little**	**guest's**	**life**	**.**
我们的	小的	客人的	生活	.

然而,只有一个人会以夺走我们这位小客人的生命为己任。

[bʌt; bət] [let] [ɔːl] [biː; bi] [tɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [hiːld] [ænd; ənd] [meɪ] [tel] [juː 'es][hɪz; ɪz] [teɪl] ;

But	**let**	**all**	**be**	**till**	**he**	**be**	**healed**	**and**	**may**	**tell**	**us**	**his**	**tale**	**;**
但	让	全部	是	直到	他	是	已治愈	和	可能	告诉	我们	他的	故事	;

但还是先让他康复,等他康复后再告诉我们他的故事吧;

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [tɛləθ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [diːm] [hiː; hi] [wɪl] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] ['fɜːrðər]

and	,	if	he	telleth	it	as	I	deem	he	will	,	then	shall	we	seek	further
和	,	如果	他	特尔特	它	作为	我	认为	他	将要	,	然后	将	我们	寻找	更远

['taɪdɪŋz] .

tidings	.
消息	.

如果他如我所料地讲述了这件事，那么我们再进一步了解情况。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [jiː; ji] [teɪk] [ðə; ði] ['felən] , [kiːp] [hɪm; ɪm] ['hiːdfuli] [tɪl] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ;

Meanwhile	,	if	ye	take	the	felon	,	keep	him	heedfully	till	I	may	see	him	;
同时	,	如果	是的	拿	这	重罪犯	,	保持	他	谨慎地	直到	我	可能	看	他	;

与此同时，如果你们抓住了罪犯，要严加看管，直到我见到他为止；

[fɔːr; fər] [ðen] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [teɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['krɪstəfər] [ɪz] [heɪl]

for	then	may	I	have	a	true	tale	out	of	him	,	even	before	Christopher	is	hale
为了	然后	可能	我	有	一个	真的	故事	出去	的	他	,	甚至	前	克里斯托弗	是	哈尔

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这样，即使克里斯托弗还没完全康复，我也可以先从他那里听到一个真实的故事。

" [soʊ][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]['deɪvɪd][ænd; ənd]['rɑːbərt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] , [brɔːt] ['krɪstəfər]

"	So	therewith	David	and	Robert	,	with	two	or	three	others	,	brought	Christopher
"	所以	由此	大卫	和	罗伯特	,	和	二	或者	三	其他的	,	带来	克里斯托弗

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

to	a	chamber	,
到	一个	房间	,

于是，大卫、罗伯特和另外两三个人把克里斯托弗带到了一个房间。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] ['liːtʃdəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [maɪt] ; [bʌt; bət][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ,

and	did	what	leechdoms	to	him	they	might	;	but	Jack	of	the	Tofts	,
和	做过	什么	水蛭	到	他	他们	可能	;	但	杰克	的	这	托夫茨	,

他们对他施以各种卑鄙的手段；但托夫茨的杰克，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fer] [waɪvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [foʊk] ,

and	his	sons	and	their	fair	wives	,	and	his	other	folk	,
和	他的	儿子们	和	他们的	公平的	妻子们	,	和	他的	其他	民间	,

还有他的儿子们和他们美丽的妻子们，以及其他家人，

[meɪd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] .

made	merry	in	the	hall	of	the	Tofts	.
制成	欢乐	在	这	大厅	的	这	托夫茨	.

在托夫茨大厅里尽情欢乐。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['skwaɪər] ['saɪmən] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] - .

SQUIRE	SIMON	COMES	BACK	TO	OAKENHAM	.
乡绅	西蒙	来	后退	到	-	.

西蒙乡绅回到了奥肯汉姆。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] ['teɪkən] [tuː; tə] [kɪŋ] [ɪn] - .

THE	EARL	MARSHAL	TAKEN	TO	KING	IN	OAKENREALM	.
这	伯爵	元帅	已采取	到	国王	在	-	.

伯爵元帅觐见橡树王国的国王。

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə]['skwaɪər]['saɪmən] , ['weðər] [ðə; ði]['dev(ə)l] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

Now	as	to	Squire	Simon	,	whether	the	devil	helped	him	,	or	his	luck	,
现在	作为	到	乡绅	西蒙	,	无论	这	魔鬼	帮助	他	,	或者	他的	运气	,

至于西蒙乡绅，究竟是魔鬼帮了他，还是他运气好，就不得而知了。

[ɔːr][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , ['hɔrsəz] ['staʊtnəs] , [wiː; wi][wɑːtˌwʌt][nɑːt] ;

or	were	it	his	own	cunning	and	his	,	horse's	stoutness	,	we	wot	not	;
或者	是	它	他的	自己的	狡猾	和	他的	,	马匹	腴	,	我们	什么	不是	;

或许是他自己的狡猾和他那匹马的强壮，我们不得而知；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [fel] [nɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] [lɔːŋˈʃæŋks] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [griːn] ,

but	in	any	case	he	fell	not	in	with	Ralph	Longshanks	and	Anthony	Green	,
但	在	任何	案件	他	跌倒	不是	在	和	拉尔夫	长腿	和	安东尼	绿色的	,

但无论如何，他与拉尔夫·朗尚克斯和安东尼·格林并没有成为朋友。

[bʌt; bət][roʊd][æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz]

but	rode	as	far	and	as	fast	as
但	骑	作为	远的	和	作为	快速地	作为

但骑行的距离和速度都和

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] - [wʊd] ;

his	horse	would	go	,	and	then	lay	down	in	the	wild	-	wood	;
他的	马	会	去	,	和	然后	躺	向下	在	这	荒野	-	木头	;

他的马会走，然后躺在野树林里；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [əˈroʊz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

and	on	the	morrow	arose	and	went	his	ways	,
和	在	这	明天	出现	和	去	他的	方式	,

第二天，他起身离开了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] [mɑːrtʃ] ,

and	came	in	the	even	to	the	Castle	of	the	Uttermost	March	,
和	来了	在	这	甚至	到	这	城堡	的	这	极致	行进	,

于是，他们来到了遥远边境的城堡。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ðens] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ['æftər][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] [tuː; tə] - .

and	went	on	thence	the	morrow	after	on	a	fresh	horse	to	Oakenham	.
和	去	在	因此	这	明天	后	在	一个	新鲜的	马	到	-	.

第二天，他们换了一匹新马，继续前往奥肯汉姆。

[ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪˈleɪ] [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] [haʊs] ,

There	he	made	no	delay	but	went	straight	to	the	High	House	,
那里	他	制成	不	延迟	但	去	直的	到	这	高的	房子	,

他没有耽搁，直接前往了高等议会大厦。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɪvi] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪm; ɪm][hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi]

and	had	privy	speech	of	the	Earl	Marshal	;	and	him	he	told	how	he
和	有	私处	演讲	的	这	伯爵	元帅	;	和	他	他	讲述	如何	他

[hæd; həd] ['smɪtn] ['krɪstəfər] ,

had	smitten	Christopher	,
有	迷恋	克里斯托弗	,

他私下听取了伯爵元帅的讲话；并向他讲述了自己是如何殴打克里斯托弗的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] , [sleɪn][hɪm; ɪm] .

and	,	as	he	deemed	,	slain	him	.
和	,	作为	他	被认为	,	被杀	他	.

然后，他按照自己的意愿，杀了他。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['grɪmli] [ænd; ənd] [sed] : " [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ðen] ? "

The	Earl	Marshal	looked	on	him	grimly	and	said	:	"	Where	is	the	ring	then	?	"
这	伯爵	元帅	看起来	在	他	阴沉地	和	说	:	"	在哪里	是	这	戒指	然后	?	"

伯爵元帅面色阴沉地看着他，问道："那戒指在哪儿呢？"

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , " [sed] ['saɪmən] .

"	I	have	it	not	,	"	said	Simon	.
"	我	有	它	不是	,	"	说	西蒙	.

"我没有，"西蒙说。

" [haʊ] [maɪt] [aɪ] [laɪt] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [sʌnz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] ?
" How might I light down to take it , when the seven sons were hard on us ?
" 如何 可能 我 光 向下 到 拿 它 , 什么时候 这 七 儿子们 是 难的 在 我们 ?

“七个儿子对我们很严厉，我怎么能放下手头的事情去做呢？”

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] ,
" And therewith he told him all the tale ,
" 和 由此 他 讲述 他 全部 这 故事 ,

于是，他把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [sleɪ] ['krɪstəfər] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ;
and how he had risen to slay Christopher the even before ;
和 如何 他 有 升起 到 杀戮 克里斯托弗 这 甚至 前 ;

以及他之前是如何起身刺杀克里斯托弗的；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [gest]
and how he had found out after that the youngling had become guest
和 如何 他 有 成立 出去 后 那 这 幼苗 有 变得 客人
[ænd; ənd]['fɔːstərlɪŋ; 'fɑːstərlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ;
and fosterling of the folk of the Tofts ;
和 寄养 的 这 民间 的 这 托夫茨 ;

后来他才知道，这个孩子成了托夫茨一家的客人和养子；

[ænd; ənd] [haʊ] ['weərəli] ['krɪstəfər] [hæd; həd] ['rɪdn] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] , ['saɪmən] ,
and how warily Christopher had ridden , so that he , Simon ,
和 如何 谨慎地 克里斯托弗 有 骑 , 所以 那 他 , 西蒙 ,

克里斯托弗骑马是多么谨慎啊，以至于他，西蒙，

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .
had had to do his best at the last moment .
有 有 到 做 他的 最好的 在 这 最后的 片刻 .

他只能在最后一刻竭尽全力。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [lɔːrd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ,
" And now , Lord , " quoth he ,
" 和 现在 , 主 , " 引用 他 ,

“现在，主啊，”他说道，

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv] ['grʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] ,
" I see that it will be my luck to have grudging of thee ,
" 我 看 那 它 将要 是 我的 运气 到 有 勉强地 的 你 ,

“看来我的运气不好，会得罪你。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [jeɪ] ,
or even worse it may be ; yea ,
或者 甚至 更糟 它 可能 是 ; 是的 ,

甚至可能更糟；是的，

[ɔːr] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd]['nevər] [strʌk] [ðə; ði]
or thou wilt be presently telling me that I am a liar and never struck the
或者 你 枯萎 是 目前 讲述 我 那 我 是 一个 说谎者 和 绝不 击 这
[stroʊk] :
stroke :
中风 :

否则你很快就会告诉我，我是个骗子，根本没打出那一杆：

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ['noʊɪθ] ['betər] ,
but I warrant me that by this time Jack of the Tofts knoweth better ,
但 我 保证 我 那 经过 这 时间 杰克 的 这 托夫茨 知道 更好的 ,

但我敢肯定，到了这个时候，托夫茨的杰克肯定明白个中缘由。

[fɔːr; fər][aɪ] [left] [maɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] - [brest] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [hiː; hi] ['wɔtəθ] [ʌv; əv][maɪ]

for	I	left	my	knife	in	the	youngling's	breast	,	and	belike	he	wotteth	of	my
为了	我	左边	我的	刀	在	这	-	胸部	,	和	大概	他	沃特斯	的	我的

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

因为我把刀留在了那幼童的胸膛里，他很可能认出了我的武器。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Well	,	then	,	if	thou	wilt	be	quit	of	me	,
出色地	,	然后	,	如果	你	枯萎	是	辞职	的	我	,

那么，如果你愿意放过我的话，

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət][tuː; tə] [fɔːr'ber] [ʌp'həuldɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːft] [foʊk] ,

thou	hast	but	to	forbear	upholding	me	against	the	Toft	folk	,
你	哈斯特	但	到	忍耐	维护	我	反对	这	托夫特	民间	,

你只需不要出卖我，不要让我与托夫特人对抗。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tuː; tə] - [duː][ʌv; əv] [ðiː] .

and	then	am	I	gone	without	any	to	-	do	of	thee	.
和	然后	是	我	已消失	没有	任何	到	-	做	的	你	.

然后我就走了，与你没有任何牵挂。

" [ɜːrl] [rɑːlf] [speɪk] ['kwaɪətli][ɪn] ['ænsər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] : " [neɪ] ,

"	Earl	Rolf	spake	quietly	in	answer	,	though	his	face	was	somewhat	troubled	:	"	Nay	,
"	伯爵	罗尔夫	说	悄悄	在	回答	,	尽管	他的	脸	曾是	有些	麻烦	:	"	不	,

罗尔夫伯爵低声回答，尽管他的脸上带着些许忧虑：“不，

['saɪmən] , [aɪ] [daʊt] [ðiː] [nɑːt] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd] ; [fɔːr; fər] [waɪ] ['ʃudist] [ðaʊ] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Simon	,	I	doubt	thee	not	,	not	one	word	;	for	why	shouldest	thou	lie	to	me	?
西蒙	,	我	怀疑	你	不是	,	不是	一	单词	;	为了	为什么	最肩	你	说谎	到	我	?

西蒙，我对你毫不怀疑，一个字也没有；你为什么要骗我呢?

[nɔːr][duː][aɪ] [diːm] [ðaʊ] ['wʊdɪst] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['trʌsti] [ænd; ənd] ['wɜːrði] .

nor	do	I	deem	thou	wouldest	,	for	thou	art	trusty	and	worthy	.
也不	做	我	认为	你	最	,	为了	你	艺术	可靠	和	值得	.

我也不认为你会这样做，因为你为人忠诚可靠。

[jet] [sɔːr] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi] [ded] .

Yet	sore	I	doubt	if	the	child	be	dead	.
然而	疮	我	怀疑	如果	这	孩子	是	死的	.

但我还是怀疑孩子是否已经死了。

[wel] , ['iːv(ə)n][soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] ;

Well	,	even	so	let	it	be	,	for	I	am	alive	;
出色地	,	甚至	所以	让	它	是	,	为了	我	是	活	;

好吧，即便如此，也无妨，因为我还活着；

[ænd; ənd] [fʊl] ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ,

and	full	surely	I	am	mightier	than	Jack	of	the	Tofts	,
和	满的	一定	我	是	更强大的	比	杰克	的	这	托夫茨	,

我当然比托夫茨的杰克更强大，

[bəuθ][tuː; tə][ʌp'hoʊld] [ðiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] (['wer'ɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl]) , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

both	to	uphold	thee	against	him	(	wherein	I	shall	not	fail	)	,	and	otherwise	.
两个都	到	坚持	你	反对	他	(	其中	我	将	不是	失败	)	,	和	否则	.

既是为了维护你免受他的伤害（我绝不会食言），也是为了其他方面。

[bʌt; bət] [meɪ] [gɑːd] [meɪk] [ˌem ˈiː]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt] ['maɪtiːɚ] [jet] [ɪn][ə; eɪ]

But	may	God	make	me	even	as	that	young	man	if	I	be	not	mightier	yet	in	a
但	可能	上帝	制作	我	甚至	作为	那	年轻的	男人	如果	我	是	不是	更强大的	然而	在	一个

[fjuː] [deɪz] .

few	days	.
很少	天	.

但愿上帝使我像那个年轻人一样强大，即便几天后我还没有变得更加强大。

[bʌt; bət] [naʊ] [duː] [ðaʊ] [goʊ][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [dɪ'spɔːrt] ;

But	now	do	thou	go	and	eat	and	drink	and	take	thy	disport	;
但	现在	做	你	去	和	吃	和	喝	和	拿	你的	玩耍	;

现在你去吃喝玩乐吧!

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [wel] ;

for	thou	hast	served	me	well	;
为了	你	哈斯特	服务	我	出色地	;

因为你一直尽心尽力地服侍我;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] [naɪt] [ænd; ənd][lɔːrd] ,

and	in	a	little	while	I	shall	make	thee	knight	and	lord	,
和	在	一个	小的	尽管	我	将	制作	你	骑士	和	主	,

不久之后，我将册封你为骑士和领主。

[ænd; ənd][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] ['pleʒər] [ðiː] .

and	do	all	I	can	to	pleasure	thee	.
和	做	全部	我	能	到	乐趣	你	.

我会尽我所能让你开心。

" [soʊ] [ðen] ['saɪmən] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	So	then	Simon	knelt	to	the	Earl	and	made	obeisance	to	him	,
"	所以	然后	西蒙	跪下	到	这	伯爵	和	制成	服从	到	他	,

于是西蒙跪在伯爵面前，向他行礼。

[ænd; ənd][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['meri] .

and	arose	and	went	his	ways	,	light	-	hearted	and	merry	.
和	出现	和	去	他的	方式	,	光	-	心地	和	欢乐	.

于是他起身，心情愉快地离开了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd][djuːks] [keɪm]

But	within	the	month	it	so	befel	that	some	of	the	lords	and	dukes	came
但	之内	这	月	它	所以	发生	那	一些	的	这	领主们	和	公爵们	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

to	the	Earl	Marshal	,
到	这	伯爵	元帅	,

但不到一个月，一些贵族和公爵就来找伯爵元帅了。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] [foʊk] - [moʊt] [ʌv; əv][ɔːl] - ;

and	prayed	him	to	call	together	a	great	Folk	-	mote	of	all	Oakenrealm	;
和	祈祷	他	到	称呼	一起	一个	伟大的	民间	-	尘埃	的	全部	-	;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['greɪʃəsli] ,

and	he	answered	them	graciously	,
和	他	回答	他们	亲切地	,

他们请求他召集橡树王国所有伟大的族群；他欣然应允了他们。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][dɪd][hiː; hi] .

and	behight	them	to	do	as	they	would	;	and	even	so	did	he	.
和	上方	他们	到	做	作为	他们	会	;	和	甚至	所以	做过	他	.

他任凭他们随心所欲；而他也确实如此行了。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊt] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] [wen'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæloʊd] , [ðer; ðər][ə'roʊz]

And	that	Mote	was	very	great	,	and	whenas	it	was	hallowed	,	there	arose
和	那	尘埃	曾是	非常	伟大的	,	和	当	它	曾是	神圣的	,	那里	出现

[ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] ,

a	great	lord	,
一个	伟大的	主	,

那座圣殿非常伟大，当它被祝圣时，一位伟大的领主诞生了。

[greɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [biˈweɪld] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][foʊk] ,

grey	and	ancient	,	and	bewailed	him	before	the	folk	,
灰色的	和	古老的	,	和	哀叹	他	前	这	民间	,

灰白苍老的身影在众人面前哀悼他，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kɪŋ] ['oʊvər] - [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [lɔːz] & [wɔːrd][ðə; ði][lænd] ;

that	they	had	no	king	over	Oakenrealm	to	uphold	the	laws	&	ward	the	land	;
那	他们	有	不	国王	超过	-	到	坚持	这	法律	&	病房	这	土地	;

橡树王国没有国王来维护法律和守护土地；

[ænd; ənd] " [wɪl] [jiː; ji][lɪv; laɪv] [ber] [ænd; ənd] ['kɪŋlɪs] [fɔːr; fər]['evər] ? " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] .

and	"	Will	ye	live	bare	and	kingless	for	ever	?	"	said	he	at	last	.
和	"	将要	是的	居住	裸	和	无王者	为了	曾经	?	"	说	他	在	最后的	.

“你们难道要永远赤身裸体、没有国王地生活吗？”他最后说道。

" [wɪl] [jiː; ji][nɑːt] [tʃuːz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm; ɪm] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] ,

"	Will	ye	not	choose	you	a	king	,	and	crown	him	,	before	I	die	,
"	将要	是的	不是	选择	你	一个	国王	,	和	王冠	他	,	前	我	死	,

“在我死之前，你们难道不选出一位国王，为他加冕吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [huː] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] ?

and	we	others	of	the	realm	who	are	old	and	worn	?
和	我们	其他的	的	这	领域	WHO	是	老的	和	磨损	?

那么我们这些年老体衰的人呢?

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [əˈroʊz] ,

"	Then	he	sat	down	,	and	another	arose	,
"	然后	他	卫星	向下	,	和	其他	出现	,

然后他坐下，另一个人站了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [kɪŋ] .

and	in	plain	terms	he	bade	them	take	the	Earl	Marshal	to	king	.
和	在	清楚的	条款	他	巴德	他们	拿	这	伯爵	元帅	到	国王	.

他直截了当地命令他们把伯爵元帅带到国王面前。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈroʊz] [wʌn]['æftər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] ,

And	then	arose	one	after	other	,	and	each	sang	the	same	song	,
和	然后	出现	一	后	其他	,	和	每个	唱	这	相同的	歌曲	,

然后他们一个接一个地站起来，每个人都唱着同一首歌。

[tɪl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gruː] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst]

till	the	hearts	of	the	people	grew	warm	with	the	big	words	,	and	at	first
直到	这	心	的	这	人们	生长	温暖的	和	这	大的	字	,	和	在	第一的

['meni] ,

many	,
许多	,

直到人们的心被这些慷慨激昂的话语温暖起来，起初许多人，

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [kraɪd] [aʊt] : " [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] !

and	then	more	cried	out	:	"	A	King	,	a	King	!
和	然后	更多的	哭	出去	:	"	一个	国王	,	一个	国王	!

然后更多的人喊道：“国王！国王！”

[ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [kɪŋ] !

The	Earl	Marshal	for	King	!
这	伯爵	元帅	为了	国王	!

国王的伯爵元帅!

[ɜːrl] [rɑːlf] [fɔːr; fər] [kɪŋ] !

Earl	Rolf	for	King	!
伯爵	罗尔夫	为了	国王	!

罗尔夫伯爵当国王!

" [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [roʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] , [ænd; ənd] [sɔːrd] ['klæʃt] [ɑːn] [ʃiːld]

"	So	that	at	last	the	voices	rose	into	a	great	roar	,	and	sword	clashed	on	shield
"	所以	那	在	最后的	这	声音	玫瑰	进入	一个	伟大的	吼	,	和	剑	冲突	在	盾

,

,

,

于是，最后声音汇成一声震耳欲聋的咆哮，刀剑与盾牌碰撞在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

and	they	who	were	about	the	Earl	turned	to	him	and	upraised	him	on
和	他们	WHO	是	关于	这	伯爵	转向	到	他	和	抬起	他	在

[ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] - [ʃiːld] ,

a	great	war	-	shield	,
一个	伟大的	战争	-	盾	,

于是，伯爵身边的人转过身来，把他抬到一面巨大的战盾上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ˌðer'ɑːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [foʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	he	stood	thereon	above	the	folk	with	a	naked	sword	in	his	hand	,
和	他	站立	其上	多于	这	民间	和	一个	裸	剑	在	他的	手	,

他手持一把裸露的剑，站在人群之上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊk] ['ʃaʊtɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	all	the	folk	shouted	about	him	.
和	全部	这	民间	喊叫	关于	他	.

人们都为他欢呼。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

Thereafter	the	chiefs	and	all	the	mightiest	came	and	did	homage	to	him
此后	这	酋长们	和	全部	这	最强大的	来了	和	做过	尊敬	到	他

[fɔːr; fər] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk] - [moʊt] :

for	King	of	Oakenrealm	as	he	sat	on	the	Hill	of	the	Folk	-	mote	:
为了	国王	的	-	作为	他	卫星	在	这	爬坡道	的	这	民间	-	尘埃	:

此后，各酋长和所有强者都前来向他致敬，尊他为橡树王国之王，当时他正坐在民俗山上：

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ɜːrl] [rɑːlf]

and	that	night	there	was	once	more	a	King	of	Oakenrealm	,	and	Earl	Rolf
和	那	夜晚	那里	曾是	一次	更多的	一个	国王	的	-	,	和	伯爵	罗尔夫

[wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ,

was	no	more	,
曾是	不	更多的	,

当晚，橡树王国再次诞生了一位国王，而罗尔夫伯爵则不复存在。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [rɑːlf] [ruːld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

but	King	Rolf	ruled	the	people	.
但	国王	罗尔夫	裁决	这	人们	.

但罗尔夫国王统治着人民。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [teɪl] [liːvz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'gen] [tuː; tə] ['krɪstəfər] [ðə; ði]

But	now	the	tale	leaves	telling	of	him	,	and	turns	again	to	Christopher	the
但	现在	这	故事	树叶	讲述	的	他	,	和	转弯	再次	到	克里斯托弗	这

['wʊdmən] ,

woodman	,
樵夫	,

但现在故事不再讲述他，而是转而讲述樵夫克里斯托弗的故事。

[huː] [leɪ] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] .

who	lay	sick	of	his	hurt	in	the	House	of	the	Tofts	.
WHO	躺	生病的	的	他的	伤害	在	这	房子	的	这	托夫茨	.

他因伤病缠身，卧床不起，住在托夫茨府邸。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ʌv; əv] ['krɪstəfər] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːft] .

OF	CHRISTOPHER	AT	THE	TOFTS	.
的	克里斯托弗	在	这	托夫茨	.

克里斯托弗在托夫茨。

['krɪstəfər] [wʌz; wəz][sɪks] [wiːks]

Christopher	was	six	weeks
克里斯托弗	曾是	六	周

克里斯托弗六周大了

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

ere	he	could	come	and	go	as	he	was	wont	;	but	it	was	but	a
埃雷	他	可以	来	和	去	作为	他	曾是	惯于	;	但	它	曾是	但	一个

[fjuː] [deɪz]

few	days
很少	天

他终于可以像往常一样自由出入了；但这仅仅过了几天。

[er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

ere	he	was	well	enough	to	tell	his	tale	to	Jack	of	the	Tofts	and	his
埃雷	他	曾是	出色地	足够的	到	告诉	他的	故事	到	杰克	的	这	托夫茨	和	他的

['sev(ə)n][boʊld] [sʌnz] ;

seven	bold	sons	;
七	大胆的	儿子们	;

在他身体恢复到足以向托夫茨的杰克和他的七个勇敢的儿子讲述他的故事之前；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'speʃəli] [dɪd]

and	they	cherished	him	and	made	much	of	him	,	and	so	especially	did
和	他们	珍爱	他	和	制成	很多	的	他	,	和	所以	尤其	做过

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

他们非常喜爱他，也很器重他，大卫尤其如此。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔːrd] - ['feloʊ] [ænd; ənd] [trɑːθ] - ['brʌðər] .

the	youngest	son	,	to	his	board	-	fellow	and	troth	-	brother	.
这	最小的	儿子	,	到	他的	木板	-	同伴	和	誓言	-	兄弟	.

最小的儿子，对他的同屋伙伴和未婚夫兄弟。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [hoʊl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊk] - [triː]

On	a	day	when	he	was	well	-	nigh	whole	,	as	he	sat	under	an	oak	-	tree
在	一个	天	什么时候	他	曾是	出色地	-	夜	所有的	,	作为	他	卫星	在下面	一个	橡木	-	树

[naɪ] [ðə; ði] [haʊs] ,

nigh	the	house	,
夜	这	房子	,

有一天，当他几乎完全康复时，他坐在房子附近的一棵橡树下，

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd]

in	the	cool	of	the	evening	,	Jack	of	the	Tofts	came	to	him	and	sat	beside
在	这	凉爽的	的	这	晚上	,	杰克	的	这	托夫茨	来了	到	他	和	卫星	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

傍晚时分，天气凉爽，托夫茨的杰克走到他身边，坐在他旁边。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] ,

and	made	him	tell	his	tale	to	him	once	more	,
和	制成	他	告诉	他的	故事	到	他	一次	更多的	,

于是让他再把故事讲一遍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " ['fɑːstər] - [sʌn] ,

and	when	he	was	done	he	said	to	him	:	"	Foster	-	son	,
和	什么时候	他	曾是	完毕	他	说	到	他	:	"	促进	-	儿子	,

事毕，他对他说：“养子，

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [diːm] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] ,

for	so	I	would	have	thee	deem	of	thyself	,
为了	所以	我	会	有	你	认为	的	你自己	,

我希望你这样看待自己，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [rɪmɛmbɚəst] ['ɜːrliɪst] [ɪn] [ðaɪ] [deɪz] ?

what	is	the	thing	that	thou	rememberest	earliest	in	thy	days	?
什么	是	这	事物	那	你	记住	最早	在	你的	天	?

你记忆中最深刻的一件事是什么?

" [sed] ['krɪstəfər] : " [ə; eɪ] [kɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['maːtʃiz] ,

"	Said	Christopher	:	"	A	cot	without	the	Castle	walls	at	the	Uttermost	Marches	,
"	说	克里斯托弗	:	"	一个	婴儿床	没有	这	城堡	墙壁	在	这	极致	三月	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] [ˌðer'ɪn] ,

and	a	kind	woman	therein	,
和	一个	种类	女士	其中	,

克里斯托弗说：“城堡墙外最偏远边境的一张小床上，住着一位善良的妇人。”

[bɪg] , ['sændi] - ['herd] , [ænd; ənd] ['frekld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪt] - ['herd]

big	,	sandy	-	haired	,	and	freckled	,	and	a	lad	that	was	white	-	haired
大的	,	沙	-	头发	,	和	雀斑	,	和	一个	小伙子	那	曾是	白色的	-	头发

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] , ['sʌmwʌt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] .

and	sturdy	,	somewhat	bigger	than	I	.
和	结实的	,	有些	大	比	我	.

一个身材高大、金发碧眼、满脸雀斑的男人，还有一个头发花白、身材魁梧的小伙子，比我稍微高大一些。

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

And	I	mind	me	standing	up	against	the	door	-	post	of	the	cot	and	seeing
和	我	头脑	我	常设	向上	反对	这	门	-	邮政	的	这	婴儿床	和	看到

[men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['raɪdɪŋ] [baɪ][ɪn] [waɪt] ['ɑːrmər] ,

men	-	at	-	arms	riding	by	in	white	armour	,
男人	-	在	-	武器	骑术	经过	在	白色的	盔甲	,

我还记得自己倚在婴儿床的门框上，看到身穿白色盔甲的士兵骑马经过的情景。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['θroʊɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	one	of	them	throwing	an	apple	to	me	,
和	一	的	他们	投掷	一个	苹果	到	我	,

其中一人朝我扔了个苹果，

[ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	I	raised	my	arm	to	throw	it	back	at	him	,
和	我	提高	我的	手臂	到	扔	它	后退	在	他	,

我举起手臂，想把东西扔回去。

[bʌt; bət][maɪ] [nɜːrs] ([fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['mʌðər]) [kɔːt] [maɪ][hænd]

but	my	nurse	(	for	somehow	I	knew	she	was	not	my	mother	)	caught	my	hand
但	我的	护士	(	为了	不知何故	我	知道	她	曾是	不是	我的	母亲	)	捕捉	我的	手

[ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [ˌɪn'dɔːrz] ,

and	drew	me	back	indoors	,
和	画	我	后退	室内	,

但是我的护士（因为我隐约觉得她不是我的母亲）抓住了我的手，把我拉回了屋里。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [men] ['læfɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	I	heard	the	men	laughing	behind	me	.
和	我	听到	这	男人	笑	在后面	我	.

我听到身后的男人们在笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][maɪ] [nɜːrs] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔːrt] ,

And	then	a	little	after	my	nurse	took	me	into	the	Castle	court	,
和	然后	一个	小的	后	我的	护士	采取	我	进入	这	城堡	法庭	,

不久之后，我的护士带我进了城堡庭院。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['æp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

and	there	was	again	the	man	who	had	thrown	me	the	apple	,	sitting	on
和	那里	曾是	再次	这	男人	WHO	有	抛掷	我	这	苹果	,	坐着	在

[ə; eɪ] [bentʃ] [ˌðer'ɪn] ,

a	bench	therein	,
一个	长椅	其中	,

而那个扔苹果给我的人又出现了，他正坐在那里的长凳上。

[klæd][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [gaʊn] [fɜːrd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [fɜːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

clad	in	a	scarlet	gown	furred	with	brown	fur	;	and	she	led	me	up	to	him	,
覆膜	在	一个	猩红	袍	毛茸茸的	和	棕色的	毛皮	;	和	她	引领	我	向上	到	他	,

她身穿一件饰有棕色毛皮的猩红色长袍；她领着我走到他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃʌkt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

and	he	stooped	down	and	chucked	me	under	the	chin	and	put	his	hand
和	他	弯腰	向下	和	扔掉	我	在下面	这	下巴	和	放	他的	手

[ɑːn][maɪ] [hed] ,

on	my	head	,
在	我的	头	,

他弯下腰，托起我的下巴，然后把手放在我的头上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd] [sed] : - [jeɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [læd] ,

and	looked	at	my	nurse	and	said	:	'	Yea	,	he	is	a	big	lad	,
和	看起来	在	我的	护士	和	说	:	-	是的	,	他	是	一个	大的	小伙子	,

然后他看着我的护士说："是啊，他是个大块头。"

[ænd; ənd] ['groʊɛθ] [ə'peɪs] , [ˌwer'æz] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ʌv; əv][sɪks] ['wɪntɚz] . - - [neɪ] , [lɔːrd] , - [sed]

and	groweth	apace	,	whereas	he	is	but	of	six	winters	.	'	'	Nay	,	Lord	,	'	said
和	生长	迅速	,	然而	他	是	但	的	六	冬天	.	-	-	不	,	主	,	-	说

[maɪ] [nɜːrs] ,

my	nurse	,
我的	护士	,

"而且长得很快，而他才六岁。" "不，主啊，"我的奶妈说，

- [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['skæntli] [faɪv] . -
' he is but scantly five . '
- 他 是 但 稀疏地 五 . -

“他才五岁。”

[hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [sed] : - [neɪ] , [aɪ] [tel] [ðiː] [hiː; hi][ɪz][sɪks] . -
He knit his brows and said : ' Nay , I tell thee he is six . '
他 针织 他的 眉毛 和 说 : - 不 , 我 告诉 你 他 是 六 . -

他皱起眉头说：“不，我告诉你他六岁了。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [sed] [nɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [skauld] [ɑːn][hɜːr; hər]
She shook her head , but said nought , and the great man scowled on her
她 摇晃 她 头 , 但 说 零 , 和 这 伟大的 男人 皱着眉头 在 她
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

她摇了摇头，但什么也没说。那位伟人怒视着她，说道：

- ['mɪstrəs] , [wɪlt] [ðaʊ] [set] [ðaɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [maɪn] ?
' Mistress , wilt thou set thy word against mine ?
- 情妇 , 枯萎 你 放 你的 单词 反对 矿 ?

“夫人，你愿意让你的话与我的话相悖吗？”

[noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] .
Know now that this child is of six years .
知道 现在 那 这 孩子 是 的 六 年 .

现在要知道这个孩子六岁了。

[naʊ] [ðen] , [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? -
Now then , how old is he ? '
现在 然后 , 如何 老的 是 他 ? -

那么，他多大了？

[ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] : - [sɪks] ['jɪrz] . -
She said faintly : ' Six years . '
她 说 淡淡的 : - 六 年 . -

她轻声说道：“六年了。”

[sed] [hiː; hi] : - [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðaɪ] [maʊθ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
Said he : ' Look to it that thy head and thy mouth forget it not ,
说 他 : - 看 到 它 那 你的 头 和 你的 嘴 忘记 它 不是 ,

他说：“务必注意，你的头和你的口千万不要忘记这件事。”

[els] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ðaɪ] [bæk] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . -
else shall we make thy back remember it . '
别的 将 我们 制作 你的 后退 记住 它 . -

否则，我们会让你永远记住这一点。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : - [wel] ,
Then he put his hand on my head again , and said : ' Well ,
然后 他 放 他的 手 在 我的 头 再次 , 和 说 : - 出色地 ,

然后他又把手放在我的头上，说：“嗯，

[aɪ] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][bɪg] [læd] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ;
I say thou art a big lad for six years ;
我 说 你 艺术 一个 大的 小伙子 为了 六 年 ;

我说你六岁就长成大孩子了；

- [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['peni] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] ,
' and therewith he gave me a silver penny ; and even as he spake ,
- 和 由此 他 给予 我 一个 银 一分钱 ; 和 甚至 作为 他 说 ,

于是他给了我一个银便士；就在他说话的时候，

[keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪ] - [klæd]['skwaɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

came	up	a	grey	-	clad	squire	to	him	and	looked	on	me	curiously	.
来了	向上	一个	灰色的	-	覆膜	乡绅	到	他	和	看起来	在	我	奇怪的是	.

一个身穿灰色衣服的侍从走到他面前，好奇地打量着我。

[ðen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [soʊ] [peɪl] ,

Then	I	went	away	with	my	nurse	,	and	wondered	why	she	was	grown	so	pale	,
然后	我	去	离开	和	我的	护士	,	和	想知道	为什么	她	曾是	生长	所以	苍白	,

然后我和我的护士一起离开了，我纳闷她为什么脸色这么苍白。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['moʊstli] [red] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd]['dʒɑːli] .

whereas	she	was	mostly	red	-	cheeked	and	jolly	.
然而	她	曾是	大多	红色的	-	脸颊	和	快乐的	.

而她大部分时间都面色红润，笑容满面。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

But	when	she	had	brought	me	into	the	cot	again	,	she	kissed	me	and
但	什么时候	她	有	带来	我	进入	这	婴儿床	再次	,	她	亲吻	我	和

[klɪpt] [ˌem 'iː] ,

clipped	me	,
剪辑	我	,

但当她再次把我抱进婴儿床时，她亲吻了我，并给我剪了头发。

['wiːpɪŋ] ['sɔːrli] [ðə; ði] [waɪl] ; ['werfɔːr] [aɪ] [wept] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

weeping	sorely	the	while	;	wherefore	I	wept	,	though	I	knew	not	why	.
哭泣	非常	这	尽管	;	因此	我	哭泣	,	尽管	我	知道	不是	为什么	.

当时我哭得很伤心；我哭了，虽然我不知道为什么。

['sɪθɛns] , [aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

Sithence	,	I	soon	came	to	know	that	the	man	was	the	lord	and	governor	of
sithence	,	我	很快	来了	到	知道	那	这	男人	曾是	这	主	和	州长	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	Castle	,
这	城堡	,

由此，我很快得知这个人是城堡的领主兼总督。

[æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [wel] [wɑːtˌwʌt] ;

as	ye	may	well	wot	;
作为	是的	可能	出色地	什么	;

正如你们所知；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['θretnɪŋ] [maɪ] [nɜːrs] .

but	to	this	hour	I	know	not	what	he	meant	by	threatening	my	nurse	.
但	到	这	小时	我	知道	不是	什么	他	意思是	经过	威胁	我的	护士	.

但直到今天，我仍然不知道他威胁我的护士是什么意思。

" [sed] [dʒæk] : " [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːrt] [ðaʊ] [naʊ] , ['krɪstəfər] [maɪn] ?

"	Said	Jack	:	"	And	how	old	art	thou	now	,	Christopher	mine	?
"	说	杰克	:	"	和	如何	老的	艺术	你	现在	,	克里斯托弗	矿	?

杰克说："克里斯托弗，你现在多大了？"

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] , ['læfɪŋ] : " [baɪ][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] - ['rekənɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti]

"	Said	the	youngling	,	laughing	:	"	By	my	lord	the	Castellan's	reckoning	I	am	twenty
"	说	这	幼苗	,	笑	:	"	经过	我的	主	这	-	清算	我	是	二十

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ;

and	two	years	;
和	二	年	;

"年轻人笑着说：'按城堡总管的计算，我已经二十二岁了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [troʊ] [maɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [nɜːrs] , [ðæt] [jet] ['lɪvəθ] [ə; eɪ][kaɪnd] [deɪm] ,

but	if	thou	wilt	trow	my	good	and	kind	nurse	,	that	yet	liveth	a	kind	dame	,
但	如果	你	枯萎	扔	我的	好的	和	种类	护士	,	那	然而	活着	一个	种类	贵妇人	,

但如果你执意要抛弃我善良的奶妈，她现在仍然是一位和蔼可亲的妇人，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [twelv] [mʌnθs] [ɔːf] [ðə; ði] [teɪl] .

thou	must	take	twelve	months	off	the	tale	.
你	必须	拿	十二	几个月	离开	这	故事	.

你必须把故事的时间减去十二个月。

" [dʒæk][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['mɪkl] [beɪb] ,

"	Jack	sat	silent	a	little	;	then	he	laughed	and	said	:	"	Well	,	thou	art	a	mickle	babe	,
"	杰克	卫星	沉默的	一个	小的	;	然后	他	笑了	和	说	:	"	出色地	,	你	艺术	一个	很多	宝贝	,

杰克沉默了一会儿，然后笑着说："嗯，你真是个小可爱啊。"

['krɪstəfər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Christopher	,	and	it	may	be	that	one	day	many	a	man	shall	know	it	.
克里斯托弗	,	和	它	可能	是	那	一	天	许多	一个	男人	将	知道	它	.

克里斯托弗，也许有一天，许多人都会知道这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;

But	now	tell	me	again	;
但	现在	告诉	我	再次	;

但现在请你再告诉我一遍;

[ðaʊ] [hædst] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] ,

thou	hadst	said	to	me	before	that	thou	hast	known	neither	father	nor	mother	,
你	哈斯特	说	到	我	前	那	你	哈斯特	已知	两者都不	父亲	也不	母亲	,

你以前曾告诉我，你既没有父亲也没有母亲。

['brʌðər] [nɔːr] ['sɪstər] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['verɪli] ?

brother	nor	sisters	:	is	it	so	,	verily	?
兄弟	也不	姐妹	:	是	它	所以	,	确实	?

既非兄弟姐妹，也非兄弟姐妹：真是如此吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小克里斯托弗(Child Christopher)
第3/9页

" [sed] ['krɪstəfər] : " ['nevər] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [blʌd] [hæv; həv][aɪ] , [ðoʊ] ['meni] [wel] -
" Said Christopher : " Never a kinsman of blood have I , though many well -
" 说 克里斯托弗 : " 绝不 一个 亲属 的 血 有 我 , 尽管 许多 出色地 -
['ɪl'wɪʃər] .
wishers .
许愿者 .

克里斯托弗说："我虽然有很多好心人，却从未有过血缘亲属。"

" [sed] [dʒæk] : " [wel] , [naʊ] [hæst] [ðaʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
" Said Jack : " Well , now hast thou father and mother , brethren and sisters ,
" 说 杰克 : " 出色地 , 现在 哈斯特 你 父亲 和 母亲 , 弟兄们 和 姐妹 ,

杰克说："好了，现在你有了父母、兄弟姐妹，

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] - ['sleɪərz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [θiːvz] [ænd; ənd]
though they be of the sort of man - slayers and strong - thieves and
尽管 他们 是 的 这 种类 的 男人 - 屠戮者 和 强的 - 窃贼 和
['aʊtlɔːz] ; [jet] [ðeɪ] [lʌv] [ðiː] ,
outlaws ; yet they love thee ,
亡命之徒 ; 然而 他们 爱 你 ,

虽然他们是杀人犯、强盗和亡命之徒，但他们却爱你。

[læd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [meist] [wʌn] [deɪ] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [fɑːr] [ðaʊ] [meist] [trʌst] [ðem; ðəm] .
lad , and thou mayst one day find out how far thou mayst trust them .
小伙子 , 和 你 五月 一 天 寻找 出去 如何 远的 你 五月 相信 他们 .

孩子，总有一天你会发现，你究竟能信任他们到什么程度。

" ['krɪstəfər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['merəli] ; [ðen] [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] [ə'waɪl]
" Christopher nodded and smiled at him merrily ; then he fell silent awhile
" 克里斯托弗 点头 和 微笑 在 他 兴高采烈地 ; 然后 他 跌倒 沉默的 一会儿
,
,
,

克里斯托弗点点头，愉快地朝他笑了笑；然后他沉默了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " ['fɑːstər] -
and the outlaw sat looking on him ; at last he said suddenly : " Foster -
和 这 取缔 卫星 寻找 在 他 ; 在 最后的 他 说 突然 : " 促进 -
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

亡命之徒坐着看着他；最后，他突然说道："养父，

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['kɪndrəd] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ; [fɔːr; fər] ,
tell me what I am , and of what kindred , I pray thee ; for ,
告诉 我 什么 我 是 , 和 的 什么 亲属 , 我 祈祷 你 ; 为了 ,

请告诉我我是什么人，属于哪个族群；因为，

[mɪ'θɪŋks] , [ðaʊ] [nəʊ] [ˌðer'ʌv] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] , [waɪz][mæn][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] . "
methinks , thou knowest thereof ; and what wonder , wise man as thou art . "
我觉得 , 你 最了解 其中 ; 和 什么 想知道 , 明智的 男人 作为 你 艺术 . "

我想，你对此应该很清楚；你真是个智者，这倒也不足为奇。

" [fər'suːθ] , [sʌn] ['krɪstəfər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːmɪŋ] [ˌðer'ʌv] , [ɔːr] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ,
" Forsooth , son Christopher , I have a deeming thereof , or somewhat more ,
" 真的 , 儿子 克里斯托弗 , 我 有 一个 认为 其中 , 或者 有些 更多的 ,

"的确，儿子克里斯托弗，我对此深信不疑，或者说，远不止如此。"

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wæksn] ['greɪtər] [jet] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [wʌn] [deɪ] ,

and	when	it	is	waxen	greater	yet	,	I	will	tell	it	thee	one	day	,
和	什么时候	它	是	蜡质	更大的	然而	,	我	将要	告诉	它	你	一	天	,

等它变得更加强大时，我总有一天会告诉你。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] . [bʌt; bət] ['hɑːrkən] !

but	not	now	.	But	hearken	!
但	不是	现在	.	但	倾听	!

但现在还不是时候。但请听我说!

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

for	I	have	other	tidings	for	thee	.
为了	我	有	其他	消息	为了	你	.

因为我还有别的消息要告诉你。

[ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [hoʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Thou	art	now	whole	and	strong	,
你	艺术	现在	所有的	和	强的	,

你现在身体健康，强壮有力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðaʊ] [meɪst] [wend] [ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [æz; əz] ['staʊtli] [æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ]

and	in	a	few	days	thou	mayst	wend	the	wild	-	wood	as	stoutly	as	e'er	a
和	在	一个	很少	天	你	五月	温德	这	荒野	-	木头	作为	坚定地	作为	曾经	一个

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

one	of	us	.
一	的	我们	.

几天之内，你就能像我们中的任何一个人一样，勇敢地穿越这片荒野。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] ,

Now	,	therefore	,	how	sayest	thou	,
现在	,	所以	,	如何	萨耶斯特	你	,

所以，你怎么说呢?

[ɪf] [aɪ][bɪd] [ðiː] [fer] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ðaɪ] ['breðrən] ,

if	I	bid	thee	fare	a	two	days	'	journey	with	David	and	Gilbert	thy	brethren	,
如果	我	出价	你	票价	一个	二	天	-	旅行	和	大卫	和	吉尔伯特	你的	弟兄们	,

如果我劝你与你的兄弟大卫和吉尔伯特同行两天，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɪstər] [dʒoʊ'ænə] ,

and	thy	sister	Joanna	,
和	你的	姐姐	乔安娜	,

还有你的妹妹乔安娜，

[tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)l] [sted] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːl] [maɪn] [oʊn] ,

till	they	bring	thee	to	a	fair	little	stead	which	I	call	mine	own	,
直到	他们	带来	你	到	一个	公平的	小的	坚定	哪个	我	称呼	矿	自己的	,

直到他们把你带到我称之为我自己的那座美丽的小庄园，

[tuː; tə] [dwel] [ðer; ðər] [ə'waɪl] ?

to	dwell	there	awhile	?
到	住	那里	一会儿	?

在那里待一段时间?

[fɔːr; fər] , [mɛsiːmɪθ] , [læd] , [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [hɪr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] -

For	,	meseemeth	,	lad	,	that	the	air	of	the	Tofts	here	may	not	be	overwholesome
为了	,	我看到	,	小伙子	,	那	这	空气	的	这	托夫茨	这里	可能	不是	是	-

['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

unto	thee	.
到	你	.

依我看，孩子，托夫茨这里的空气可能对你不太好。

" ['krɪstəfər] ['rednd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['fɑːstər] -
" Christopher reddened , and he half rose up , and said : " What is this , foster -
" 克里斯托弗 发红 , 和 他 一半 玫瑰 向上 , 和 说 : " 什么 是 这 , 促进 -
['fɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

克里斯托弗脸涨得通红，他半站起身来，说道："这是什么事，养父？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['bæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tɔːft] ,
Is it that there shall be battle at the Tofts ,
是 它 那 那里 将 是 战斗 在 这 托夫茨 ,

托夫茨要爆发战斗了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ðens] ?
and that thou wouldst have me away thence ?
和 那 你 会 有 我 离开 因此 ?

你想让我离开那里吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ?
Am I then such a weakling ?
是 我 然后 这样的 一个 弱者 ?

难道我就这么没出息吗?

" [sed] [dʒæk] , ['læfɪŋ] : " [biː; bi] [stɪl] [naʊ] , [ðaʊ] [stɪkt] [wʌn] .
" Said Jack , laughing : " Be still now , thou sticked one .
" 说 杰克 , 笑 : " 是 仍然 现在 , 你 粘住了 一 .

杰克笑着说："安静点，你打中了一颗子弹。"

[ðə; ði] [tɔːft] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['bæt(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] [waɪlz] ; [bʌt; bət] ['seldəm] ['kɑːmɪt]['bæt(ə)l][tuː; tə]
The Tofts go down to battle at some whiles ; but seldom comet battle to
这 托夫茨 去 向下 到 战斗 在 一些 当 ; 但 很少 彗星 战斗 到
[ðə; ði] [tɔːft] ;
the Tofts ;
这 托夫茨 ;

托夫茨人有时会去战斗；但很少与托夫茨人交战；

[ænd; ənd][noʊ]['bæt(ə)l][duː][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [naʊ] .
and no battle do I look for now .
和 不 战斗 做 我 看 为了 现在 .

我现在并不想打仗。

[bʌt; bət][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] , [swiːt] ['fɔːstərlɪŋ; 'fɑːstərlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
But do my bidding , sweet fosterling , and it will be better for me
但 做 我的 投标 , 甜的 寄养 , 和 它 将要 是 更好的 为了 我
[ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
and better for thee ,
和 更好的 为了 你 ,

但请听从我的吩咐，我亲爱的养子，这对我们双方都有好处。

[ænd; ənd] [meɪ] , [pər'tʃæns] , [pʊt] [ɔːf] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ; [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [naʊ] [wɜːr; wər]
and may , perchance , put off battle for awhile ; which to me as now were
和 可能 , 或许 , 放 离开 战斗 为了 一会儿 ; 哪个 到 我 作为 现在 是
[nɑːt] [ʌn'hændi] .
not unhandy .
不是 不得劲 .

或许可以暂时推迟战斗；对我来说，这并非坏事。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [ə'baɪd] [æt; ət] ['lɪtlˌdeɪl] [fɔ:r; fər] ['sʌmˌwaɪl] , [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['goʊɪŋ]

If	thou	wilt	but	abide	at	Littledale	for	somewhile	,	there	shall	be	going
如果	你	枯萎	但	遵守	在	利特尔代尔	为了	间或	,	那里	将	是	去

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ˌju: 'es] ,

and	coming	betwixt	us	,
和	未来	中间	我们	,

如果你愿意在利特尔代尔暂住一段时间，我们之间就会有来来往往。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [drɪŋk] [ðaɪ] [ju:l] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔ:ft] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] ['æftərwərdz] ,

and	thou	shalt	drink	thy	Yule	at	the	Tofts	,	and	go	back	afterwards	,
和	你	应	喝	你的	圣诞节	在	这	托夫茨	,	和	去	后退	然后	,

你将在托夫茨庄园畅饮圣诞佳节，之后再返回。

[ænd; ənd] ['evər] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðaɪ] [swi:t] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [ði:] ; [soʊ] [bi:; bi] [waɪz] ,

and	ever	shalt	thou	have	thy	sweet	fellows	with	thee	;	so	be	wise	,
和	曾经	应	你	有	你的	甜的	伙伴们	和	你	;	所以	是	明智的	,

你将永远与你的伙伴们在一起；所以要明智。

[sɪns] [ðaʊ] ['^əjist] [nɑ:t] [pər'fɔ:rs] . "

since	thou	goest	not	perforce	.	"
自从	你	去	不是	强制	.	"

因为你并非被迫前往。

" [jeɪ] , [jeɪ] , " [sed] ['krɪstəfər] , ['læfɪŋ] ; " [ðaʊ] [pʌtɪst] [fɔ:rs] [ɑ:n] [noʊ] [mæn] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t]

"	Yea	,	yea	,	"	said	Christopher	,	laughing	;	"	thou	puttest	force	on	no	man	,	is	it	not
"	是的	,	是的	,	"	说	克里斯托弗	,	笑	;	"	你	puttest	力量	在	不	男人	,	是	它	不是

[soʊ] , ['fɑ:stər] - ['fɑ:ðər] ?

so	,	foster	-	father	?
所以	,	促进	-	父亲	?

“是啊，是啊，”克里斯托弗笑着说；“你从不强迫任何人，对吧，养父？”

['werfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'peld] .

Wherefore	I	will	go	,	and	uncompelled	.
因此	我	将要	去	,	和	非自愿	.

因此，我将前往，并非被迫。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] , ['deɪvɪd] ,

"	Therewith	came	up	to	them	,	from	out	of	the	wild	-	wood	,	David	,
"	由此	来了	向上	到	他们	,	从	出去	的	这	荒野	-	木头	,	大卫	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [dʒoʊ'ænə] ,

and	with	him	Joanna	,
和	和	他	乔安娜	,

于是，大卫和约亚拿从树林里出来，来到他们那里。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] ['meidnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

who	was	the	wife	of	Gilbert	,	and	one	of	those	fair	maidens	from	the
WHO	曾是	这	妻子	的	吉尔伯特	,	和	一	的	那些	公平的	少女们	从	这

['weɪlfl] ['kæs(ə)l] ,

Wailful	Castle	,
哀伤的	城堡	,

她是吉尔伯特的妻子，也是哀歌城堡里那些美丽少女之一。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,

though	not	the	fairest	of	them	;	they	had	been	a	-	hunting	,
尽管	不是	这	最公平	的	他们	;	他们	有	到过	一个	-	打猎	,

虽然她们并非最漂亮的；她们一直在打猎，

[fɔ:r; fər] ['evər] [ðoʊz] [θri:] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [goʊ] [tə'geðər] , ['gɪlbərt] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [dʒoʊ'ænə] ;

for	ever	those	three	would	willingly	go	together	,	Gilbert	,	David	,	and	Joanna	;
为了	曾经	那些	三	会	心甘情愿	去	一起	,	吉尔伯特	,	大卫	,	和	乔安娜	;

吉尔伯特、大卫和乔安娜这三个人永远都愿意一起行动；

[ænd; ənd] [naʊ] ['gɪlbərt] [hæd; həd][ə'baɪdɪd][bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [daɪt] [ðə; ðɪ] ['kwɑːri] [fɔːr; fər] ['fetʃɪŋ] [hoʊm] .

and	now	Gilbert	had	abided	behind	,	to	dight	the	quarry	for	fetching	home	.
和	现在	吉尔伯特	有	遵守	在后面	,	到	灯光	这	采石场	为了	获取	家	.

现在吉尔伯特留在了后面，准备把猎物带回家。

['krɪstəfər] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['getɪŋ] [hoʊl] ['æftər] ['sɪknəs] [smaɪlz]

Christopher	looked	on	the	two	joyfully	,	as	a	man	getting	whole	after	sickness	smiles
克里斯托弗	看起来	在	这	二	欣喜地	,	作为	一个	男人	获得	所有的	后	疾病	微笑

[ɑːn] ['gʊdli] [θɪŋz] ;

on	goodly	things	;
在	很好	事物	;

克里斯托弗欣喜地看着两人，就像一个病愈的人看到美好的事物时脸上洋溢着笑容；

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌntɚz] [ə'taɪər] , [wɪð; wɪθ] [broʊgz] [taɪd][tuː; tə]

and	Joanna	was	fair	to	see	in	her	hunter's	attire	,	with	brogues	tied	to
和	乔安娜	曾是	公平的	到	看	在	她	猎人的	服装	,	和	布洛克鞋	系	到

[hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fiːt] ,

her	naked	feet	,
她	裸	脚	,

乔安娜身着猎装，脚上赤着布洛克鞋，看起来十分漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃeɪplinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][legz] [ber] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niː] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['trʌsɪŋ] [ʌp]

and	the	shapeliness	of	her	legs	bare	to	the	knee	beneath	the	trussing	up
和	这	形状	的	她	腿	裸	到	这	膝盖	下面	这	桁架	向上

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːn] [skəːts] .

of	her	green	skirts	.
的	她	绿色的	裙子	.

她绿色的裙子撩起，露出膝盖以下的修长双腿。

[ðeɪ] ['griːtɪd] ['krɪstəfər] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] ,

They	greeted	Christopher	kindly	,	and	Joanna	sat	down	by	him	to	talk	,
他们	问候	克里斯托弗	亲切地	,	和	乔安娜	卫星	向下	经过	他	到	讲话	,

他们热情地和克里斯托弗打招呼，乔安娜在他身边坐下聊天。

[bʌt; bət][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːft] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] ,

but	Jack	of	the	Tofts	took	his	son	by	the	arm	,
但	杰克	的	这	托夫茨	采取	他的	儿子	经过	这	手臂	,

但托夫茨的杰克却拉着儿子的胳膊，

[ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] [spiːtʃ] .

and	went	toward	the	house	with	him	in	earnest	speech	.
和	去	朝向	这	房子	和	他	在	认真	演讲	.

于是，他一边认真地和他说话，一边和他一起朝房子走去。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[haʊ] ['krɪstəfər] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪtlˌdeɪl] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ðer; ðər]

HOW	CHRISTOPHER	CAME	TO	LITTLEDALE	TO	ABIDE	THERE
如何	克里斯托弗	来了	到	小戴尔	到	遵守	那里

克里斯托弗是如何来到利特尔代尔定居的

[ə; eɪ] [waɪl] .

A	WHILE	.
一个	尽管	.

过一会儿。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðoʊz] [fɔːr] ['fɛloʊz] [went] [ðer; ðər] [weɪz] ['saʊθwərd]

In	about	a	week's	time	from	this	,	those	four	fellows	went	their	ways	southward
在	关于	一个	本周	时间	从	这	,	那些	四	伙伴们	去	他们的	方式	向南

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːft] ,

from	the	Tofts	,
从	这	托夫茨	,

大约一周后，这四个人从托夫茨向南出发了。

['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fɔːr] [gʊd] [nægz][ænd; ənd] [fɔːr] ['sʌmptər] [biːsts] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

having	with	them	four	good	nags	and	four	sumpter	beasts	laden	with	such
拥有	和	他们	四	好的	唠叨	和	四	萨姆特	野兽	满载	和	这样的

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

things	as	they	needed	,
事物	作为	他们	需要	,

他们带着四匹良驹和四头驮着所需物品的驮畜，

[wer'ʌv] [wɜːr; wər] ['wɛpənz] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] , [seɪv] ['krɪstəfər] , [ber] ['baʊz, 'boʊz] ;

whereof	were	weapons	enough	,	though	they	all	,	save	Christopher	,	bare	bows	;
其中	是	武器	足够的	,	尽管	他们	全部	,	节省	克里斯托弗	,	裸	弓	;

其中的武器就足够了，尽管除了克里斯托弗之外，其他人都只带着弓箭；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][gɜːrt][wɪð; wɪθ][swɔːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːʃ] [ʌv; əv]

and	he	and	the	others	were	girt	with	swords	,	and	a	leash	of
和	他	和	这	其他的	是	束	和	剑	,	和	一个	牵引绳	的

[gʊd] [dɔːgz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

good	dogs	followed	them	.
好的	狗	随后	他们	.

他和同伴们腰间佩剑，身后跟着一群好狗。

[tuː] ['mɪltʃ] [kaɪn] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [dreɪv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Two	milch	kine	also	they	drave	with	them	.
二	牛奶	牛	还	他们	德雷夫	和	他们	.

他们还赶来了两头奶牛。

['meri] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Merry	they	were	all	as	they	went	their	ways	through	the	woods	,
欢乐	他们	是	全部	作为	他们	去	他们的	方式	通过	这	树林	,

他们一路欢声笑语地穿过树林。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][pæst][wɜːrdz] ; ['werfɔːr] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	the	gladness	of	Christopher	was	even	past	words	;	wherefore	,	after	a	little
但	这	欢乐	的	克里斯托弗	曾是	甚至	过去的	字	;	因此	,	后	一个	小的

,

,

,

但克里斯托弗的喜悦之情难以言表；因此，过了一会儿，

[hiː; hi] [speɪk] [skers] [æt; ət][ɔːl] ,

he	spake	scarce	at	all	,
他	说	稀少	在	全部	,

他几乎不说话。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ['hɑːkənɪŋ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd][dʒests][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	sat	in	his	saddle	hearkening	the	tales	and	songs	and	jests	of	his
但	卫星	在	他的	鞍	倾听	这	故事	和	歌曲	和	笑话	的	他的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

但他坐在马鞍上，倾听着同伴们讲述的故事、歌谣和笑话。

[huː] [went] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] - [fʊt] [ðæn; ðən] [roʊd] .

who	went	close	beside	him	,	for	more	often	they	went	a	-	foot	than	rode	.
WHO	去	关闭	旁	他	,	为了	更多的	经常	他们	去	一个	-	脚	比	骑	.

他们紧随其后，因为他们步行比骑马多得多。

[ænd; ənd] , [fər'suːθ] , [æz; əz] [ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ,

And	,	forsooth	,	as	the	sweet	morning	wore	,	it	seemed	to	him	,	so	great	was	his	joy	,
和	,	真的	,	作为	这	甜的	早晨	穿着	,	它	似乎	到	他	,	所以	伟大的	曾是	他的	喜悦	,

的确，随着美好的清晨渐渐远去，他感到无比喜悦。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːnəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [oʊks] ,

as	if	all	the	fair	show	of	the	greenery	,	and	the	boles	of	the	ancient	oaks	,	,
作为	如果全部	这	公平的	展示	的	这	绿植	,	和	这	树干	的	这	古老的	橡树	,	,	,

仿佛所有美丽的绿色景观，以及古老橡树的树干，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwirəlz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræbəts] ['skʌtlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brækən] ,

and	the	squirrels	running	from	bough	to	bough	,	and	the	rabbits	scuttling	from	under	the	bracken	,
和	这	松鼠	跑步	从	买	到	买	,	和	这	兔子	匆匆而过	从	在下面	这	蕨类植物	,

松鼠在树枝间穿梭，兔子从蕨类植物下窜出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪnd] ['liːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [lɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] ,

and	the	hind	leaping	in	the	wood	-	lawn	,	and	the	sun	falling	through	the	rustling	leaves	,
和	这	后	跳跃	在	这	木头	-	草地	,	和	这	太阳	坠落	通过	这	沙沙声	树叶	,

母鹿在林间草坪上跳跃，阳光透过沙沙作响的树叶洒下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [jeɪ] ,

and	the	wind	on	his	face	,	and	the	scent	of	the	forest	,	yea	,
和	这	风	在	他的	脸	,	和	这	香味	的	这	森林	,	是的	,

风吹拂着他的脸庞，还有森林的气息，是的，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lʌvlinəs] & ['væljənsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

and	his	fair	companions	and	their	loveliness	&	valiancy	and	kindness	,
和	他的	公平的	同伴	和	他们的	可爱	&	勇气	和	仁慈	,

还有他那些美丽的同伴们，以及她们的可爱、勇敢和善良。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dɪr] [maʊðz] , [ɔːl] [ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	the	words	and	songs	that	came	from	their	dear	mouths	,	all	these	seemed	to	him	,
和	这	字	和	歌曲	那	来了	从	他们的	亲爱的	嘴	,	全部	这些	似乎	到	他	,

而他们口中说出的那些话语和歌声，在他看来，这一切都显得那么美好。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [wʌn] [greɪt] [ʃoʊ] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bi'huːf] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

as	it	were	,	one	great	show	done	for	the	behoof	and	pleasure	of	him	,
作为	它	是	,	一	伟大的	展示	完毕	为了	这	裨	和	乐趣	的	他	,

仿佛是一场完全为了取悦他而精心策划的表演。

[ðə; ði][mæn] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] - [bed] .

the	man	come	from	the	peril	of	death	and	the	sick	-	bed	.
这	男人	来	从	这	危险	的	死亡	和	这	生病的	-	床	.

这个人从死亡的威胁和病榻上走了出来。

[ðeɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ɔ:l] [gli:] ['ʌndər] [ðə; ði] [gri:n] [baʊz] ; [ænd; ənd][ə'roʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

They	lay	that	night	in	all	glee	under	the	green	boughs	;	and	arose	on	the	morrow	,
他们	躺	那	夜晚	在	全部	高兴	在下面	这	绿色的	树枝	;	和	出现	在	这	明天	,

当晚，他们欢欣雀跃地躺在绿树下；第二天早上，他们起身……

[ænd; ənd] [went] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] ,

and	went	all	day	,	and	again	slept	in	the	greenwood	,
和	去	全部	天	,	和	再次	睡着了	在	这	格林伍德	,

他们走了一整天，晚上又在绿树林里睡了一觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fer] ['væli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d]

and	the	next	morning	came	down	into	a	fair	valley	,	which	was	indeed
和	这	下一个	早晨	来了	向下	进入	一个	公平的	谷	,	哪个	曾是	的确

['lɪtlˌdeɪl] ,

Littledale	,
利特尔代尔	,

第二天早上，我们来到了一个美丽的山谷，那果然就是利特尔代尔。

[θru:] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] ,

through	which	ran	a	pleasant	little	river	;	and	on	a	grassy	knoll	,
通过	哪个	跑	一个	令人愉快的	小的	河	;	和	在	一个	草丛	小丘	,

一条清澈的小河从中流过；在一片长满草的小山丘上，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei] [frʌm; frəm][ɪts][bæŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [freɪmd] [hɔ:l] , ['sʌmwʌt] ['nærəʊ] ,

but	a	short	way	from	its	bank	,	was	a	long	framed	hall	,	somewhat	narrow	,
但	一个	短的	方式	从	它是	银行	,	曾是	一个	长的	框	大厅	,	有些	狭窄的	,

但离河岸不远处，是一个狭长的木结构大厅，略显狭窄。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [haɪ] , ['(h)wiðəwəd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] ['streɪtˌweɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

and	nought	high	,	whitherward	they	turned	them	straightway	,	and	were
和	零	高的	,	往哪去	他们	转向	他们	立刻	,	和	是

['prez(ə)ntli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

presently	before	the	door	;
目前	前	这	门	;

他们径直朝那边走去，很快就到了门口。

[ðen] ['gɪlbərt] [dru:] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skrɪp] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

then	Gilbert	drew	a	key	from	out	of	his	scrip	and	unlocked	the	door	,
然后	吉尔伯特	画	一个	钥匙	从	出去	的	他的	处方药	和	已解锁	这	门	,

然后吉尔伯特从他的代金券里掏出一把钥匙，打开了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)l] [hɔ:l] ,

and	they	entered	,	and	found	within	a	fair	little	hall	,
和	他们	进入	,	和	成立	之内	一个	公平的	小的	大厅	,

他们走了进去，发现里面是一个漂亮的小厅堂，

[wɪð; wɪθ] [ʃʌt] - [bedz] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [stɔ:r]

with	shut	-	beds	out	from	it	on	the	further	side	,	and	kitchen	,	and	store
和	关闭	-	床	出去	从	它	在	这	更远	边	,	和	厨房	,	和	店铺

- ['baʊərz] [æt; ət][ðə; ði][end] ;

-	bowers	at	the	end	;
-	鲍尔斯	在	这	结尾	;

远处有封闭的床铺，尽头是厨房和储藏室；

[ɔ:l] [θɪŋz] ['du:li] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleniʃiŋ] , [ænd; ənd] [mi:l] [ænd; ənd] [waɪn] ;

all	things	duly	appointed	with	plenishing	,	and	meal	and	wine	;
全部	事物	正式地	任命	和	补充	,	和	一顿饭	和	葡萄酒	;

一切食物都已备齐，包括面食和酒；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [wʌn][ʌv; əv][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] - ['ælaɪz]

for	it	was	but	some	three	months	since	one	of	Jack	of	the	Tofts	-	allies
为了	它	曾是	但	一些	三	几个月	自从	一	的	杰克	的	这	托夫茨	-	盟国

,

,

,

因为距离托夫茨的杰克的一位盟友去世仅仅三个月左右。

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [bɛənz] ,

Sir	Launcelot	a'Green	and	his	wife	and	two	bairns	,
先生	兰斯洛特	-	和	他的	妻子	和	二	孩子们	,

兰斯洛特·格林爵士和他的妻子以及两个孩子，

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðer; ðər] [ə'fer] [wʌz; wəz] [meɪd] [streɪt] ; [ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt]

had	left	it	till	their	affair	was	made	straight	;	whereas	he	had	dwelt
有	左边	它	直到	他们的	事务	曾是	制成	直的	;	然而	他	有	居住

[ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

there	a	whole	year	,
那里	一个	所有的	年	,

他等到事情处理妥当后才去那里；而他却在那里住了一整年。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [ʌv; əv] [mɛdhəm] ,

for	he	had	been	made	an	outlaw	of	Meadham	,
为了	他	有	到过	制成	一个	取缔	的	米德姆	,

因为他已被米德汉姆镇宣布为不法之徒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [dʒæk] .

and	was	a	dear	friend	of	the	said	Jack	.
和	曾是	一个	亲爱的	朋友	的	这	说	杰克	.

并且是杰克的挚友。

" [naʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] ['smaɪlɪŋ] , " [hɪr] [ɪz] [naʊ] [ðaɪ] [haɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kæs(ə)l] ,

"	Now	,	"	said	David	smiling	,	"	here	is	now	thy	high	house	and	thy	castle	,
"	现在	,	"	说	大卫	微笑	,	"	这里	是	现在	你的	高的	房子	和	你的	城堡	,

“现在，”大卫笑着说，“这就是你的高屋和城堡了。”

['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['krɪstəfər] ; [haʊ] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðiː] ? "

little	King	Christopher	;	how	doth	it	like	thee	?	"
小的	国王	克里斯托弗	;	如何	确实	它	喜欢	你	?	"

小国王克里斯托弗，你感觉如何?

" [raɪt] [wel] , " [sed] ['krɪstəfər] ; " [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] , [aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Right	well	,	"	said	Christopher	;	"	and	,	to	say	sooth	,	I	would	almost	that	it
"	正确的	出色地	,	"	说	克里斯托弗	;	"	和	,	到	说	舒缓	,	我	会	几乎	那	它

[wɜːr; wər] [naɪt] ,

were	night	,
是	夜晚	,

“好吧，”克里斯托弗说；“说实话，我几乎以为现在是晚上。”

[ɔːr][maɪ] [boʊnz] [duː] [els] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪ] ['neɪkɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bed] . "

or	my	bones	do	else	,	that	I	might	lie	naked	in	a	bed	.	"
或者	我的	骨头	做	别的	,	那	我	可能	说谎	裸	在	一个	床	.	"

否则我的骨头就会那样，让我赤身裸体地躺在床上。

" [neɪ] , [læd] , " [sed] ['gɪlbərt] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [naʊ] ,

"	Nay	,	lad	,	"	said	Gilbert	,	"	make	it	night	now	,
"	不	,	小伙子	,	"	说	吉尔伯特	,	"	制作	它	夜晚	现在	,

“不，孩子，”吉尔伯特说，“现在就让夜幕降临吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [waɪl] [ðaʊ] [laɪ] ['leɪzi] ,

and	we	will	do	all	that	needs	must	be	done	,	while	thou	liest	lazy	,
和	我们	将要	做	全部	那	需求	必须	是	完毕	,	尽管	你	谎言	懒惰的	,

我们会做所有必须要做的事情，而你却懒惰地躺着。

[æz; əz][ɔːl] [kɪŋz] [juːz][tuː; tə][duː] . "
as all kings use to do . "
作为 全部 国王 使用 到 做 . "

就像历代君王所做的那样。

" [neɪ] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæn; ðən][soʊ] ,
" Nay , " said Christopher , " I will be more a king than so ,
" 不 , " 说 克里斯托弗 , " 我 将要 是 更多的 一个 国王 比 所以 ,

“不，”克里斯托弗说，“我宁愿做一个更像国王的人。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [duː] ['niːðər] [ðɪs] [nɔːr] [ðæt] ;
for I will do neither this nor that ;
为了 我 将要 做 两者都不 这 也不 那 ;

因为我既不会做这个，也不会做那个；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] [wɪl] [lʊk] [ɑːn] ,
I will not work and I will not go to bed , but will look on ,
我 将要 不是 工作 和 我 将要 不是 去 到 床 , 但 将要 看 在 ,

我不会工作，也不会睡觉，我会继续旁观。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [guːs]
till it is time for me to take to the crooked stick and the grey - goose
直到 它 是 时间 为了 我 到 拿 到 这 歪 戳 和 这 灰色的 - 鹅
[wɪŋ] [ænd; ənd] [siːk] ['venɪsn̩,'venɪzn] . "
wing and seek venison . "
翼 和 寻找 鹿肉 . "

直到我拿起弯棍和灰雁翅膀去猎鹿的时候到来。”

" [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [wel] , " [sed] ['deɪvɪd] ; " [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ] [ðaɪn] [aɪz] ,
" That is better than well , " said David ; " for I can see by thine eyes ,
" 那 是 更好的 比 出色地 , " 说 大卫 ; " 为了 我 能 看 经过 你的 眼睛 ,

“那真是太好了，”大卫说，“因为我能从你的眼睛里看到……”

[ðæt] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
that are dancing with pleasure ,
那 是 跳舞 和 乐趣 ,

他们正兴高采烈地跳舞，

[ðæt] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
that in three or four days thou wilt be about the thickets with us . "
那 在 三 或者 四 天 你 枯萎 是 关于 这 灌木丛 和 我们 . "

三四天后，你就会和我们一起在灌木丛里了。

" ['miːntaɪm] , " [sed] [dʒoʊ'ænə] ,
" Meantime , " said Joanna ,
" 与此同时 , " 说 乔安娜 ,

“与此同时，”乔安娜说道。

" [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][teɪlz; 'teɪˌliz] [wen] [wiː; wi] [kʌm]
" thou shalt pay for thy meat and drink by telling us tales when we come
" 你 应 支付 为了 你的 肉 和 喝 经过 讲述 我们 故事 什么时候 我们 来
[hoʊm] ['wɪri] . "
home weary . "
家 厌倦 . "

“等我们疲惫地回到家，你得给我们讲故事来换取你的食宿。”

" [jeɪ] , " [sed] ['krɪstəfər] ['læfɪŋ] , " [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] .
" Yea , " said Christopher laughing , " that ye may go to sleep before your time .
" 是的 , " 说 克里斯托弗 笑 , " 那 是的 可能 去 到 睡觉 前 你的 时间 .

“是啊，”克里斯托弗笑着说，“这样你们就可以在睡前好好休息了。”

" [soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [blaɪð] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

"	So	they	talked	,	and	were	joyous	and	blithe	together	,	and	between
"	所以	他们	谈话	,	和	是	欢乐	和	快乐的	一起	,	和	之间

[ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [trɪm] ,

them	they	made	the	house	trim	,
他们	他们	制成	这	房子	修剪	,

于是他们交谈，彼此欢喜快乐，一起修缮房屋。

[ænd; ənd] [dekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [baʊz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['krɪstəfər] [toʊld]

and	decked	it	with	boughs	and	blossoms	;	and	though	Christopher	told
和	甲板	它	和	树枝	和	花朵	;	和	尽管	克里斯托弗	讲述

[ðem; ðəm][noʊ] [teɪl] [ðæt] [naɪt] ,

them	no	tale	that	night	,
他们	不	故事	那	夜晚	,

他用树枝和鲜花装饰了它；虽然克里斯托弗当晚没有给他们讲故事，

[dʒoʊ'ænə][ænd; ənd]['deɪvɪd] [sæŋ] [bəuθ] ;

Joanna	and	David	sang	both	;
乔安娜	和	大卫	唱	两个都	;

乔安娜和大卫都唱了这首歌；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪstəfər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

and	in	a	night	or	two	it	was	Christopher	that	was	the	minstrel	.
和	在	一个	夜晚	或者	二	它	曾是	克里斯托弗	那	曾是	这	吟游诗人	.

一两晚之后，克里斯托弗就成了吟游诗人。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ðer; ðər][bɪ'gæn][ðer; ðər][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ; [bʌt; bət] ,

So	when	the	morrow	came	there	began	their	life	of	the	woodland	;	but	,
所以	什么时候	这	明天	来了	那里	开始	他们的	生活	的	这	林地	;	但	,

于是，当黎明到来时，它们便开始了林间生活；但是，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ,

save	for	the	changing	of	the	year	and	the	chances	of	the	hunt	,
节省	为了	这	变化	的	这	年	和	这	机会	的	这	打猎	,

除了季节更替和狩猎机会之外，

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

the	time	passed	on	from	day	to	day	with	little	change	,
这	时间	通过了	在	从	天	到	天	和	小的	改变	,

时间一天天过去，变化不大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [mæn] [keɪm] [ðer; ðər] [wei] .

and	it	was	but	seldom	that	any	man	came	their	way	.
和	它	曾是	但	很少	那	任何	男人	来了	他们的	方式	.

很少有男人会接近他们。

[wen] [juːl] [wʌz; wəz] ,

When	Yule	was	,
什么时候	圣诞节	曾是	,

当圣诞节来临的时候，

[ðeɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

they	locked	the	house	door	behind	them	and	went	their	ways	home	to	the
他们	已锁定	这	房子	门	在后面	他们	和	去	他们的	方式	家	到	这

[tɔːft] ;

Tofts	;
托夫茨	;

他们锁上身后的房门，然后各自回家去了托夫茨家；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['weɪˌfeərəz] [wʌz; wəz] ['krɪstəfər] [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

and	now	of	all	of	these	wayfarers	was	Christopher	by	far	the	hardest
和	现在	的	全部	的	这些	旅行者	曾是	克里斯托弗	经过	远的	这	最难

[ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

and	strongest	,
和	最强	,

而在这群旅人中，克里斯托弗无疑是最坚韧、最强壮的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] ['saɪmənz] [naɪf] .

for	his	side	had	utterly	forgotten	Simon's	knife	.
为了	他的	边	有	完全地	被遗忘的	西蒙的	刀	.

因为他那边的人完全忘记了西蒙的刀。

[æt; ət][ðə; ði] [tɔːft] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['traɪʌmf] ,

At	the	Tofts	they	were	welcomed	with	all	triumph	,
在	这	托夫茨	他们	是	欢迎	和	全部	胜利	,

他们抵达托夫茨时受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tʃɪr] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['werɪŋ]

and	they	were	about	there	in	the	best	of	cheer	,	till	it	was	wearing
和	他们	是	关于	那里	在	这	最好的	的	欢呼	,	直到	它	曾是	穿着

[tɔːrd] ['kændlməs] ,

toward	Candlemas	,
朝向	圣烛节	,

他们一直兴高采烈地待在那里，直到临近圣烛节才渐渐冷清下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [deɪ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	then	they	took	occasion	of	a	bright	and	sunny	day	to	go	back	to
和	然后	他们	采取	场合	的	一个	明亮的	和	阳光明媚	天	到	去	后退	到

['lɪtlˌdeɪl] [wʌns] [mɔːr] ,

Littledale	once	more	,
利特尔代尔	一次	更多的	,

然后，他们趁着阳光明媚的日子再次返回了利特尔代尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ə'boʊd] [tɪl] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmər] ,

and	there	they	abode	till	spring	was	come	and	was	wearing	into	summer	,
和	那里	他们	住所	直到	春天	曾是	来	和	曾是	穿着	进入	夏天	,

他们就住在那里，直到春天来临，夏天渐渐来临。

[ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːft] ,

and	messages	had	come	and	gone	betwixt	them	and	the	Tofts	,
和	消息	有	来	和	已消失	中间	他们	和	这	托夫茨	,

他们和托夫茨一家之间一直有消息往来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	it	was	agreed	that	with	the	first	of	autumn	they	should	go	back	to
和	它	曾是	同意	那	和	这	第一的	的	秋天	他们	应该	去	后退	到

[ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'taɪd] .

the	Tofts	and	see	what	should	betide	.
这	托夫茨	和	看	什么	应该	贝特迪	.

他们一致同意，秋季的第一天，他们应该回到托夫茨，看看会发生什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [liːv] [wiː; wi] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [ðiːz] [gʊd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][tɜːrn]

But	now	leave	we	Christopher	and	these	good	fellows	of	the	Tofts	and	turn
但	现在	离开	我们	克里斯托弗	和	这些	好的	伙伴们	的	这	托夫茨	和	转动

[tuː; tə] - ,

to	Goldilind	,
到	-	,

但现在我们暂且放下克里斯托弗和托夫茨家的这些好伙伴，转而关注戈尔迪琳德。

[huː] [ɪz] [jet] ['dwelɪŋ] [ə'mɪd] [noʊ] ['veri] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - ,

who	is	yet	dwelling	amid	no	very	happy	days	in	the	Castle	of	Greenharbour	,
WHO	是	然而	住宅	之中	不	非常	快乐的	天	在	这	城堡	的	-	,

谁仍居住在绿港城堡，却过着并不幸福的日子?

[ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərnmoʊst] ['maːtʃɪz] [ʌv; əv] [mɛdhəm] .

on	the	northernmost	marches	of	Meadham	.
在	这	最北端	游行	的	米德姆	.

在米德姆最北边的边境上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] - .

OF	GOLDILIND	IN	THE	MAY	MORNING	AT	GREENHARBOUR	.
的	-	在	这	可能	早晨	在	-	.

五月清晨，格林港的金发姑娘。

[meɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪts] ['sekənd] [wiːk] ,

May	was	on	the	land	now	,	and	was	come	into	its	second	week	,
可能	曾是	在	这	土地	现在	,	和	曾是	来	进入	它是	第二	星期	,

五月已至，进入了第二周。

[ænd; ənd] - [ə'woʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - ;

and	Goldilind	awoke	on	a	morn	in	the	Castle	of	Greenharbour	;
和	-	醒来	在	一个	早晨	在	这	城堡	的	-	;

一天早晨，戈尔迪琳在绿港城堡醒来；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['oʊpən] ;

but	little	did	her	eyes	behold	of	the	May	,	even	when	they	were	fully	open	;
但	小的	做过	她	眼睛	看哪	的	这	可能	,	甚至	什么时候	他们	是	完全	打开	;

即使她睁大双眼，也几乎看不到五月的景象；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːpər] , [ænd; ənd]

for	she	was	lying	,	not	in	her	own	chamber	,	which	was	proper	,	and
为了	她	曾是	说谎	,	不是	在	她	自己的	房间	,	哪个	曾是	恰当的	,	和

['iːv(ə)n] ['sʌmwʌt] ['steɪtli] ,

even	somewhat	stately	,
甚至	有些	庄严	,

因为她躺着的不是她自己的房间，那房间很体面，甚至还有些气派。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['griːnˌwʊd] ,

and	from	whence	she	could	look	on	the	sky	and	greenwood	,
和	从	何处	她	可以	看	在	这	天空	和	格林伍德	,

她可以从那里眺望天空和绿树。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [loʊ] [daʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fʊtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , ['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] ,

but	in	a	chamber	low	down	amidst	the	footings	of	the	wall	,	little	lighted	,
但	在	一个	房间	低的	向下	在.....之中	这	地基	的	这	墙	,	小的	照明	,

但在墙基下方一个光线昏暗的房间里，

[ˌʌnə'dɔːrnd] , [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [spɔːrt] [ɔːr] ['pleʒər] ; [nɔːt] , [fər'suːθ] ,

unadorned	,	with	nought	in	it	for	sport	or	pleasure	;	nought	,	forsooth	,
缦	,	和	零	在	它	为了	运动	或者	乐趣	;	零	,	真的	,

简陋的，没有任何娱乐或消遣；什么都没有，真的。

[seɪv] [ðə; ði] ['pælət] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [stuːl] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ['juːər] .

save	the	pallet	bed	on	which	she	lay	,	a	joint	stool	and	water	ewer	.
节省	这	托盘	床	在	哪个	她	躺	,	一个	联合的	凳子	和	水	水罐	.

只留下她躺着的那张托盘床、一个共用凳子和一个水壶。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] [liːst] [gɑːrd] - [ˈtʃeɪmbər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

To	be	short	,	though	it	were	called	the	Least	Guard	-	chamber	,	it	was	a
到	是	短的	,	尽管	它	是	称为	这	至少	警卫	-	房间	,	它	曾是	一个

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

简而言之，虽然它被称为最低警卫室，但实际上是一座监狱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['drɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['penəns] , [æz; əz] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði]

and	she	was	there	dreeing	her	penance	,	as	Dame	Elinor	would	call	the
和	她	曾是	那里	梦	她	忏悔	,	作为	贵妇人	埃莉诺	会	称呼	这

['kruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælɪs] ,

cruelty	of	her	malice	,
残酷	的	她	恶意	,

她在那里忏悔，正如埃莉诺夫人所说的，她那残酷的恶意。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [deɪm] ['ɛlɪnɔːrz] [led] ['kæptɪn] ,

which	the	chaplain	,	Dame	Elinor's	led	captain	,
哪个	这	牧师	,	贵妇人	埃莉诺的	引领	队长	,

牧师，埃莉诺夫人率领的队长，

[hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tweɪn] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [bɪˈtwiːn]

had	ordained	her	for	some	sin	which	the	twain	had	forged	between
有	受戒	她	为了	一些	罪	哪个	这	马克·吐温	有	锻造	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她因两人之间犯下的某种罪行而被选中受罚。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['neɪkɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [smɑːk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['reɪmənt] [æ'naɪ] [hɜːr; hər] ,

She	lay	there	naked	in	her	smock	,	with	no	raiment	anigh	her	,
她	躺	那里	裸	在	她	罩衫	,	和	不	服饰	近	她	,

她赤身裸体地躺在那里，只穿着罩衫，身边没有任何衣物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌski]

and	this	was	the	third	morning	whereon	she	had	awakened	to	the	dusky
和	这	曾是	这	第三	早晨	其中	她	有	觉醒	到	这	昏暗

[ber] [wɔːlz] ,

bare	walls	,
裸	墙壁	,

这已经是她第三次在昏暗的空荡荡的墙壁前醒来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hæd; həd][ðer; ðər] ['emptinəs] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ]

and	a	long	while	had	their	emptiness	made	of	the	hours	:	but	she	lay
和	一个	长的	尽管	有	他们的	空虚	制成	的	这	小时	:	但	她	躺

['kwaɪət][ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ,

quiet	and	musing	,
安静的	和	沉思	,

漫长的时光里，空虚感渐渐消磨殆尽：但她静静地躺着，沉思着。

[nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪˈðaʊt] [tʃɪr] [naʊ] ;

not	altogether	without	cheer	now	;
不是	共	没有	欢呼	现在	;

虽然现在并非完全没有希望；

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə]['eni] [lɔːŋgər] ['penəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	indeed	she	was	not	wont	to	any	longer	penance	than	this	she	had
为了	的确	她	曾是	不是	惯于	到	任何	更长	忏悔	比	这	她	有

[bʌt; bət] [naʊ] [θəuld] ,

but	now	tholed	,
但	现在	洞	,

因为她其实并不习惯更长的苦修，但她现在已经忍耐了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] ['prez(ə)ntli] : [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

so	she	looked	for	release	presently	:	and	,	moreover	,
所以	她	看起来	为了	发布	目前	:	和	,	而且	,

所以她立即寻求释放：而且，

[ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] ;

there	had	grown	in	her	mind	during	those	three	days	a	certain	purpose	;
那里	有	生长	在	她	头脑	期间	那些	三	天	一个	肯定	目的	;

在那三天里，她心中逐渐形成了一个明确的目标；

[tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['prɪvɪli] ,

to	wit	,	that	she	would	get	hold	of	the	governor	of	the	castle	privily	,
到	有	,	那	她	会	得到	抓住	的	这	州长	的	这	城堡	私下里	,

也就是说，她要秘密联系上城堡的总督。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwaɪəz] [huː] [moʊst] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ,

and	two	or	three	others	of	the	squires	who	most	regarded	her	,
和	二	或者	三	其他的	的	这	乡绅	WHO	最多	认为	她	,

还有两三个最敬重她的侍从，

[ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɜːr; hər] [keɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'tʃæns] [get] [sʌm; səm] [rɪ'liːf]

and	bewail	her	case	to	them	,	so	that	she	might	perchance	get	some	relief
和	哀叹	她	案件	到	他们	,	所以	那	她	可能	或许	得到	一些	宽慰

.

:
.

她向他们诉说自己的遭遇，希望他们能帮她减轻一些负担。

[fər'suːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Forsooth	,	as	she	called	to	mind	this	resolve	,	her	heart	beat	and	her
真的	,	作为	她	称为	到	头脑	这	解决	,	她	心	打	和	她

[tʃiːk] [flʌʃt] ,

cheek	flushed	,
脸颊	酡	,

的确，当她想起这个决定时，她的心跳加速，脸颊泛红。

[fɔːr; fər] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['perəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	well	she	knew	that	there	was	peril	in	it	,
为了	出色地	她	知道	那	那里	曾是	危险	在	它	,

因为她很清楚其中的危险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔːrkæst] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ˌðer'ʌv] , [waɪl] ,

and	she	forecast	what	might	be	the	worst	that	would	come	thereof	,	while	,
和	她	预报	什么	可能	是	这	最差	那	会	来	其中	,	尽管	,

她预言了其中可能出现的最坏情况，同时，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][best] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

on	the	other	hand	,	the	best	that	might	be	seemed	to	her	like	a	glimpse	of
在	这	其他	手	,	这	最好的	那	可能	是	似乎	到	她	喜欢	一个	一瞥	的

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

另一方面，在她看来，最好的结果就像是瞥见了天堂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['meni]

As	she	lay	there	and	turned	the	matter	over	in	her	mind	for	this	many
作为	她	躺	那里	和	转向	这	事情	超过	在	她	头脑	为了	这	许多

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪm] ,

an	hundred	time	,
一个	百	时间	,

她躺在那里，一遍又一遍地反复思考这件事，不下百次。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['entərd]

there	came	a	key	into	the	lock	,	and	the	door	opened	;	and	thereby	entered
那里	来了	一个	钥匙	进入	这	锁	,	和	这	门	打开	;	和	从而	进入

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] ,

a	tall	woman	,
一个	高的	女士	,

钥匙插进锁孔，门开了；一个高个女人走了进来。

[dɑːrk] - ['herd] , [waɪt] - [skɪnd] , ['sʌmwʌt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪl] - ['feɪvərd] : -

dark	-	haired	,	white	-	skinned	,	somewhat	young	,	and	not	ill	-	favoured	:	Goldilind
黑暗的	-	头发	,	白色的	-	去皮	,	有些	年轻的	,	和	不是	患病的	-	受青睐	:	-

[stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] ,

still	lay	there	,
仍然	躺	那里	,

黑发白肤，年纪尚轻，容貌也不错：戈尔迪琳德依然躺在那里。

[tɪl] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , [wer'ɪn] [wʌz; wəz][bəuθ]

till	the	new	-	comer	said	to	her	in	a	hard	voice	,	wherein	was	both
直到	这	新的	-	角	说	到	她	在	一个	难的	嗓音	,	其中	曾是	两个都

['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] :

threatening	and	mockery	:
威胁	和	嘲讽	:

直到那个新来的人用严厉的语气对她说，语气中既有威胁又有嘲讽：

" [raɪz] [ʌp] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] !

"	Rise	up	,	our	Lady	!
"	上升	向上	,	我们的	女士	!

“圣母玛利亚，起来吧！”

[ðə; ði] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] [seθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] .

the	Dame	Elinor	saith	that	it	is	enough	,	and	that	thou	art	to	go	forth	.
这	贵妇人	埃莉诺	赛斯说	那	它	是	足够的	,	和	那	你	艺术	到	去	前进	.

埃莉诺夫人说，这就够了，你可以走了。

[neɪ] , [hoʊld][ə; eɪ] [waɪl] ; [fɔːr; fər][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Nay	,	hold	a	while	;	for	I	say	unto	thee	that	it	is	yet	early	in	the	day	,
不	,	抓住	一个	尽管	;	为了	我	说	到	你	那	它	是	然而	早期的	在	这	天	,

不，稍等片刻；因为我告诉你，现在还早。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪz][nɑːt] [jet] [daɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

and	that	thy	chamber	is	not	yet	dight	for	thee	,
和	那	你的	房间	是	不是	然而	灯光	为了	你	,

你的房间还没有为你准备好，

[soʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'stoʊ] [ðaɪ'self] ['elsˌwer] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] .

so	thou	must	needs	bestow	thyself	elsewhere	till	it	be	done	.
所以	你	必须	需求	赐给	你自己	别处	直到	它	是	完毕	.

所以你必须暂时离开这里，去别处待着，直到事情完成为止。

" - [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ['smaɪlɪŋ] : " [jeɪ] , - , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [brɔːt]

"	Goldilind	rose	up	,	and	said	smiling	:	"	Yea	,	Aloyse	,	but	thou	hast	not	brought
"	-	玫瑰	向上	,	和	说	微笑	:	"	是的	,	-	,	但	你	哈斯特	不是	带来

[maɪ] ['reɪmənt] :

my	raiment	:
我的	服饰	:

戈尔迪琳德站起身来，笑着说：“是啊，阿洛伊斯，但是你还没有把我的衣服带来：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [siːst] !

and	thou	seest	!
和	你	西斯特	!

你看到了！

" [ðə; ði] [meɪd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['sʌmwʌt] ['iːvəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

"	The	maid	stood	looking	at	her	a	moment	somewhat	evilly	,	and	then	said	:
"	这	女佣	站立	寻找	在	她	一个	片刻	有些	邪恶地	,	和	然后	说	:

女仆站在那里，带着几分恶意地看了她一会儿，然后说道：

" [wel] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [skænt] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [meɪ] [duː] [ðæt] ;

"	Well	,	since	it	is	but	scant	six	o'clock	,	I	may	do	that	;
"	出色地	,	自从	它	是	但	稀少	六	点钟	,	我	可能	做	那	;

“嗯，既然现在才刚过六点，我可以这么做；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪd] [ðiː] [æsk] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ;

but	I	bid	thee	ask	me	not	overmuch	;
但	我	出价	你	问	我	不是	过多	;

但我劝你不要问我太多问题；

[fɔːr; fər] [mɛsiːmɪθ] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊvər'wɛl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæplɪn] ['iːðər] .

for	meseemeth	Dame	Elinor	is	not	overwell	pleased	with	thee	to	-	day	,	nor	our	chaplain	either	.
为了	我看到	贵妇人	埃莉诺	是	不是	越井	高兴	和	你	到	-	天	,	也不	我们的	牧师	任何一个	.

依我看，埃莉诺夫人今天对你不太满意，我们的牧师也一样。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

"	Therewith	she	turned	and	went	out	,	locking	the	door	behind	her	,
"	由此	她	转向	和	去	出去	,	锁定	这	门	在后面	她	,

“说完，她转身走了出去，并将门锁上了。”

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] ['berɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['reɪmənt] :

and	came	back	presently	bearing	on	her	arm	a	green	gown	and	other	raiment	:
和	来了	后退	目前	轴承	在	她	手臂	一个	绿色的	袍	和	其他	服饰	:

她很快回来了，胳膊上挎着一件绿色长袍和其他衣物：

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [sed] : " ['heɪs(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] ,

she	laid	them	on	the	stool	before	the	Lady	,	and	said	:	"	Hasten	,	my	Lady	,
她	铺设	他们	在	这	凳子	前	这	女士	,	和	说	:	"	趋	,	我的	女士	,

她把它们放在夫人面前的凳子上，说道：“夫人，请快点儿。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] : [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	let	me	go	to	my	place	:	sooth	to	say	,
和	让	我	去	到	我的	地方	:	舒缓	到	说	,

让我回我的地方去吧：坦白地说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [dɑːn] [ðaɪ] [kloʊðz] ,

it	may	well	be	double	trouble	to	thee	to	don	thy	clothes	,
它	可能	出色地	是	双倍的	麻烦	到	你	到	大学教师	你的	衣服	,

穿衣服对你来说或许是双倍的麻烦。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [meist] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɔːf] [ðem; ðəm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

for	thou	mayst	have	to	doff	them	again	before	long	.
为了	你	五月	有	到	脱	他们	再次	前	长的	.

因为你可能不久后就得再次脱掉它们。

" - ['ænsər] [nɔːt] , [bʌt; bət] ['rednd] [ænd; ənd] [peɪld] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klæd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['meɪdz] [aɪz] .

"	Goldilind	answered	nought	,	but	reddened	and	paled	again	as	she	clad	her	under	the	waiting	-	maid's	eyes	.
"	-	回答	零	,	但	发红	和	苍白	再次	作为	她	覆膜	她	在下面	这	等待	-	女佣	眼睛	.

“戈尔迪琳没有回答，只是在侍女的注视下，脸色又变得红肿苍白起来。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stoʊn] [ster] ,
Then they went out together , and up a short stone stair ,
然后 他们 去 出去 一起 , 和 向上 一个 短的 石头 楼梯 ,

然后他们一起出去，沿着一段短石阶走上去。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [wɪ'ðaʊt] .
till they were level with the greensward without .
直到 他们 是 等级 和 这 绿地 没有 .

直到它们与外面的绿地齐平。

[ðen] [ðə; ði] [meɪd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [klæd] [ænd; ənd]
Then the maid turned to Goldilind and said : " And now thou art clad and
然后 这 女佣 转向 到 - 和 说 : " 和 现在 你 艺术 覆膜 和
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

然后，女仆转向金发姑娘说："现在你已经穿戴整齐，出来了。"

[maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [wɑːtˌwʌt] [nɑːt] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ,
my Lady , I wot not where thou art to go to ,
我的 女士 , 我 什么 不是 在哪里 你 艺术 到 去 到 ,

我的夫人，我不知道您要去哪里。

[sɪns] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] .
since to thy chamber thou must not go .
自从 到 你的 房间 你 必须 不是 去 .

因为你不可前往你的房间。

[neɪ] , [hoʊld] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] !
Nay , hold and hearken !
不 , 抓住 和 倾听 !

不，等等，仔细听！

[hɪr] [wiː; wi] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['əupənz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] - [gɑːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði]
here we be at the door which opens on to the Foresters ' Garth under the
这里 我们 是 在 这 门 哪个 打开 在 到 这 林务员 - 加思 在下面 这
['fɔrəstɚz] - ['taʊər] ,
Foresters ' Tower ,
林务员 - 塔 ,

这里就是通往林务员塔下林务员花园的门。

['ðɪðər] [ʃælt] [ðaʊ] [ə'baɪd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðiː] .
thither shalt thou abide till I come to fetch thee .
那里 应 你 遵守 直到 我 来 到 拿来 你 .

你就在那里待着，直到我来接你。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['leɪdi] !
How now , my Lady !
如何 现在 , 我的 女士 !

现在怎么办，我的女士！

[wʌt] [els] [wʊdst] [ðaʊ] ?
what else wouldst thou ?
什么 别的 会 你 ?

你还能怎么办?

" - [lʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [jet] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ]
" Goldilind looked on her with a smile , yet with eagereyes , and said : " O
" - 看起来 在 她 和 一个 微笑 , 然而 和 - , 和 说 : " 哦
[gʊd] - ,
good Aloyse ,
好的 - ,

"戈尔迪琳德面带微笑，眼神却充满渴望地看着她，说道：'哦，善良的阿洛伊丝，

[wʊdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ?
wouldst thou but give me a piece of bread ?
会 你 但 给 我 一个 片 的 面包 ?

你能否给我一块面包?

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈhʌŋgər] ; [ðaʊ] [ˈwɔtist] [maɪ] [ˈkwiːnli] [bɔːrd] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvərˈloʊdɪd] [ðiːz] [læst]
for I hunger ; thou wottest my queenly board hath not been overloaded these last
为了 我 饥饿 ; 你 最 我的 女王般的 木板 有 不是 到过 过载 这些 最后的
[deɪz] . "
days . "
天 . "

因为我饥饿；你知道，我这末世的宴席并未超负荷运转。

" [hɑː] ! " [sed] - ; " [ɪf] [ðaʊ] [æsk][ˌem ˈiː] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [aɪ] [fɪr] [ðaʊ] [meɪst] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
" Ha ! " said Aloyse ; " if thou ask me overmuch I fear thou mayst pay for it ,
" 哈 ! " 说 - ; " 如果 你 问 我 过多 我 害怕 你 五月 支付 为了 它 ,

“哈！”阿洛伊斯说，“如果你向我索取太多，恐怕你会为此付出代价。”

[maɪ] [ˈleɪdi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [ˈæskɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ,
my Lady ; but this last asking thou shalt have ,
我的 女士 ; 但 这 最后的 问 你 应 有 ,

我的夫人；但您最后一个请求，我必满足。

[ænd; ənd] [ðen] [nʌn] [ˈʌðər] [tɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈpenəns] [ðaʊ] [hæst] [driː] .
and then none other till all thy penance thou hast dreed .
和 然后 没有任何 其他 直到 全部 你的 忏悔 你 哈斯特 恐惧 .

然后，直到你畏惧所有的苦行，你才不再受苦。

[əˈbaɪd] !
Abide !
遵守 !

遵守!

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] - ,
" Therewith she went up the stairs , and Goldilind ,
" 由此 她 去 向上 这 楼梯 , 和 - ,

于是她上了楼，而戈尔迪琳德

[huː] [naʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [wiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] ,
who now was but weak with her prison and the sudden light ,
WHO 现在 曾是 但 虚弱的 和 她 监狱 和 这 突然 光 ,

她现在因为身陷囹圄和突如其来的强光而变得虚弱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [biˈweɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈstɔːri] ,
and the hope and fear of her purpose of bewailing her story ,
和 这 希望 和 害怕 的 她 目的 的 哀叹 她 故事 ,

以及她怀着希望和恐惧，讲述自己的故事，表达她的悲悯之情。

[sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ster] [ðer; ðər] , [ˈɔːlmoʊst] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , - [twɪkst] [hoʊm] [ænd; ənd]
sat her down on the stair there , almost , as it were , ' twixt home and
卫星 她 向下 在 这 楼梯 那里 , 几乎 , 作为 它 是 , - 中间 家 和
[hel] ,
hell ,
地狱 ,

她坐在那里的楼梯上，仿佛置身于家与地狱之间。

[tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm]
till her heart came back to her and the tears began to flow from
直到 她 心 来了 后退 到 她 和 这 眼泪 开始 到 流动 从
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

直到她的心重新回到她身边，泪水才开始从她的眼中流淌出来。

['fɔːrθraɪt] [keɪm] [bæk] - ,
Forthright came back Aloyse ,
直率 来了 后退 - ,

直率的阿洛伊斯回来了，

['berɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [loʊf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɜːrvɪŋ] - [dɪʃ] ;
bearing a white loaf and a little pitcher of milk on a silver serving - dish ;
轴承 一个 白色的 面包 和 一个 小的 投手 的 牛奶 在 一个 银 服务 - 盘子 ;

银质餐盘上放着一个白面包和一小罐牛奶；

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [θrʌst] -
she laid them down , unlocked the door into the garden , and thrust Goldilind
她 铺设 他们 向下 , 已解锁 这 门 进入 这 花园 , 和 推力 -
[θruː] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;
through by the shoulders ;
通过 经过 这 肩膀 ;

她把她们放下，打开通往花园的门，抓住戈尔迪琳德的肩膀把她推进去；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪŋ] - [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
then she turned and took up her serving - dish with the bread and milk ,
然后 她 转向 和 采取 向上 她 服务 - 盘子 和 这 面包 和 牛奶 ,

然后她转身端起盛着面包和牛奶的盘子。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [ɪz] [maɪ] ['leɪdi]
and handed it to Goldilind through the door , and said : " Now is my Lady
和 递交 它 到 - 通过 这 门 , 和 说 : " 现在 是 我的 女士
[sɜːrvd] .
served .
服务 .

然后透过门把东西递给戈尔迪琳德，说道："现在夫人已经侍奉好了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [wel] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜːr'self] [ðɪs] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər]
It were indeed well that my Lady should strengthen herself this hour for the hour
它 是 的确 出色地 那 我的 女士 应该 加强 她自己 这 小时 为了 这 小时
[nekst] [tuː; tə] [kʌm] .
next to come .
下一个 到 来 .

我的夫人此刻应该好好休养生息，为接下来的时刻做好准备，这的确是件好事。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" Therewith she turned about , and shut and locked the door ;
" 由此 她 转向 关于 , 和 关闭 和 已锁定 这 门 ;

于是她转身，关上门，锁上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [fel] [tuː; tə] ['iːgərli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bred] ,
and the King's daughter fell to eagerly on her bread ,
和 这 国王学院 女儿 跌倒 到 急切地 在 她 面包 ,

国王的女儿迫不及待地吃起了面包。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] ,
and thought of little till she had eaten and drunk ,
和 想法 的 小的 直到 她 有 吃 和 醉 ,

直到吃喝完毕，她才开始想事情。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [swiːt] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪlɪˌflaʊə] [ænd; ənd] ['egləntaɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
save that she felt the sweet scent of the gilliflowers and eglantine as it
节省 那 她 毛毡 这 甜的 香味 的 这 吉利花 和 野蔷薇 作为 它
[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [miːl] .
were a part of her meal .
是 一个 部分 的 她 一顿饭 .

只是她能感受到紫花椰菜和野蔷薇的甜香，仿佛那是她餐食的一部分。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tredɪŋ] [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;

Then	**she**	**went**	**slowly**	**down**	**the**	**garden**	**,**	**treading**	**the**	**greensward**	**beside**	**the**	**flowers**	**;**
然后	她	去	缓慢地	向下	这	花园	,	踩踏	这	绿地	旁	这	花朵	;

然后她缓缓地沿着花园走去，踩着花丛旁的绿地；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][hoʊld] ,

and	**she**	**looked**	**on**	**the**	**hold**	**,**
和	她	看起来	在	这	抓住	,

她望着前方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hɪr]

and	**the**	**low**	**sun**	**gilded**	**the**	**walls**	**thereof**	**and**	**glittered**	**in**	**a**	**window**	**here**
和	这	低的	太阳	镀金	这	墙壁	其中	和	闪闪发光	在	一个	窗户	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	**there**	**,**
和	那里	,

低垂的夕阳给墙壁镀上了一层金光，不时从窗户里透进粼粼波光。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

and	**though**	**there**	**was**	**on**	**her**	**a**	**foreboding**	**of**	**the**	**hours**	**of**	**that**	**day**	**,**
和	尽管	那里	曾是	在	她	一个	不祥的预感	的	这	小时	的	那	天	,

尽管她心中隐隐预感到那天会发生的事情，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

she	**did**	**what**	**she**	**might**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**the**	**fragrant**	**May**	**morning**	**and**
她	做过	什么	她	可能	到	制作	这	最好的	的	这	香	可能	早晨	和

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] ,

the	**song**	**of**	**birds**	**and**	**rustle**	**of**	**leaves**	**,**
这	歌曲	的	鸟类	和	沙沙	的	树叶	,

她尽其所能地享受五月清晨的芬芳、鸟儿的歌唱和树叶的沙沙声。

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

though	**,**	**indeed**	**,**
尽管	,	的确	,

不过，确实如此。

[æt; ət] [waɪlz] [ðə; ði] [terz] [wʊd] [gʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi]

at	**whiles**	**the**	**tears**	**would**	**gush**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**when**	**she**	**thought**	**how**	**young**	**she**
在	当	这	眼泪	会	喷	出去	的	她	眼睛	什么时候	她	想法	如何	年轻的	她

[wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] ['fiːb(ə)l] ,

was	**and**	**how**	**feeble**	**,**
曾是	和	如何	微弱	,

有时想到自己多么年轻、多么虚弱，她的眼泪就会夺眶而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr'self] [bɪ'keɪm] [swiːt] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] .

and	**the**	**pity**	**of**	**herself**	**became**	**sweet**	**unto**	**her**	**.**
和	这	遗憾	的	她自己	成为	甜的	到	她	.

她对自己的怜悯之情竟变得甜美起来。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrθ] .

OF	**GOLDILIND**	**IN**	**THE**	**GARTH**	**.**
的	-	在	这	加思	.

戈尔迪琳在大地。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [ðæt] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['poʊstərn] [wɪtʃ] [led]

as	she	went	in	that	garden	with	her	face	turned	toward	the	postern	which	led
作为	她	去	在	那	花园	和	她	脸	转向	朝向	这	后门	哪个	引领

['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] ,

into	the	open	space	of	the	greenwood	,
进入	这	打开	空间	的	这	格林伍德	,

她走进花园，脸朝向通往绿林开阔地带的小门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [baʊ; boʊ] - [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

which	was	but	two	bow	-	shots	from	the	thicket	,
哪个	曾是	但	二	弓	-	镜头	从	这	灌木丛	,

离灌木丛只有两箭之遥，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:s] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

she	heard	the	clatter	of	horse	-	hoofs	on	the	loose	stones	of	the	path	,
她	听到	这	哒	的	马	-	蹄子	在	这	松动的	石头	的	这	小路	,

她听到马蹄踩在小路上松动的石头上发出咔哒咔哒的声音。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [sed] ['poʊstərn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	how	they	stopped	at	the	said	postern	;	and	presently	there	was	a
和	如何	他们	停止	在	这	说	后门	;	和	目前	那里	曾是	一个

[ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,

key	in	the	lock	,
钥匙	在	这	锁	,

他们停在了那道后门前；很快，锁里就插着一把钥匙。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['stɪfli] ,

the	door	opened	,	and	a	man	came	in	walking	stiffly	,
这	门	打开	,	和	一个	男人	来了	在	步行	僵硬地	,

门开了，一个男人僵硬地走了进来。

[laɪk] [ə; eɪ]['raɪdər] [hu:] [hæz; həz] ['rɪdn] [fɑ:r][ænd; ənd][fæst] .

like	a	rider	who	has	ridden	far	and	fast	.
喜欢	一个	骑士	WHO	有	骑	远的	和	快速地	.

就像一位骑行很远很快的骑手。

[hi:; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][dʒæk][ænd; ənd] ['sælɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	was	clad	in	jack	and	sallet	,	and	had	a	sword	by	his	side	,
他	曾是	覆膜	在	杰克	和	沙拉	,	和	有	一个	剑	经过	他的	边	,

他身穿燕尾服和萨莱帽，腰间佩剑。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [gri:n] [ænd; ənd][goʊld][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ə'fleɪm] ;

and	on	his	sleeve	was	done	in	green	and	gold	a	mountain	aflame	;
和	在	他的	袖子	曾是	完毕	在	绿色的	和	金子	一个	山	燃烧	;

他的袖子上用绿色和金色绣着一座燃烧的山峰；

[soʊ] [ðæt] - [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɜ:rl] ['dʒɛfri:z] ;

so	that	Goldilind	knew	him	at	once	for	a	man	of	Earl	Geoffrey's	;
所以	那	-	知道	他	在	一次	为了	一个	男人	的	伯爵	杰弗里的	;

因此，戈尔迪琳一眼就认出他是杰弗里伯爵的人。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] ,

and	,	indeed	,	she	had	seen	the	man	before	,
和	,	的确	,	她	有	已见	这	男人	前	,

事实上，她之前就见过这个人。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['erəndz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɔ:t] [ʌv; əv] ,

coming	and	going	on	errands	that	she	knew	nought	of	,
未来	和	去	在	跑腿	那	她	知道	零	的	,

她来来往往，做着自己一无所知的差事。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɪmpɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	on	which	nothing	followed	that	was	of	import	to	her	.
和	在	哪个	没有什么	随后	那	曾是	的	进口	到	她	.

此后发生的一切对她来说都无关紧要。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

as	she	watched	him	cross	the	garden	and	go	straight	up	to	the	door	of
作为	她	观看	他	叉	这	花园	和	去	直的	向上	到	这	门	的

[ðə; ði] ['fɔrəstɚz] - ['taʊər] ,

the	Foresters	'	Tower	,
这	林务员	-	塔	,

她看着他穿过花园，径直走向护林员塔楼的大门。

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə'nʌðər] [kiː] [ænd; ənd]['entər] , [ʃiː; ʃi] [hiːdid] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

and	take	out	another	key	and	enter	,	she	heeded	him	but	little	,
和	拿	出去	其他	钥匙	和	进入	,	她	听从了	他	但	小的	,

她拿出另一把钥匙进去，却几乎没理会他。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [wɪt] .

nor	did	his	coming	increase	her	trouble	a	whit	.
也不	做过	他的	未来	增加	她	麻烦	一个	白色	.

他的到来并没有让她的烦恼增加一分一毫。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['poʊstərn] ,

She	walked	on	toward	the	postern	,
她	步行	在	朝向	这	后门	,

她继续朝后门走去，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['erənd] - ['berər] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	now	she	saw	that	the	errand	-	bearer	had	left	it	open	behind	him	,
和	现在	她	锯	那	这	差事	-	持有人	有	左边	它	打开	在后面	他	,

现在她发现送信人离开时把门敞开着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	she	came	close	up	to	it	,
和	什么时候	她	来了	关闭	向上	到	它	,

当她走近它时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [beɪ] [næg] .

she	saw	his	horse	tied	to	a	ring	in	the	wall	,	a	strong	and	good	bay	nag	.
她	锯	他的	马	系	到	一个	戒指	在	这	墙	,	一个	强的	和	好的	湾	唠叨	.

她看到他的马拴在墙上的一个环里，那是一匹强壮而优秀的栗色老马。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən][lænd] ,

The	sight	of	him	,	and	the	glimpse	of	the	free	and	open	land	,
这	视线	的	他	,	和	这	一瞥	的	这	自由的	和	打开	土地	,

看到他，以及瞥见的自由开阔的土地，

[stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

stirred	in	her	the	misery	of	her	days	and	the	yearning	for	the
搅拌	在	她	这	苦难	的	她	天	和	这	渴望	为了	这

['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

loveliness	of	the	world	without	,
可爱	的	这	世界	没有	,

这唤起了她日常生活中的苦难和对外界美好世界的渴望。

[kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [frendz] , [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs]

converse	of	friends	,	hope	of	the	sufficiency	of	desire	,	and	the	sweetness
交谈	的	朋友们	,	希望	的	这	充足性	的	欲望	,	和	这	甜味

[ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜːrnd] .

of	love	returned	.
的	爱	返回	.

朋友间的交流，对愿望能够实现的希望，以及爱情得到回应的甜蜜。

[ænd; ənd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

And	so	strong	a	wave	of	anguish	swept	over	her	,
和	所以	强的	一个	海浪	的	痛苦	扫荡	超过	她	,

一股强烈的痛苦浪潮席卷了她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

that	she	bowed	her	down	upon	the	grass	and	wept	bitterly	.
那	她	鞠躬	她	向下	之上	这	草	和	哭泣	苦涩地	.

她俯身趴在草地上，痛哭流涕。

[jet] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['werəli] [ɔːl]

Yet	but	a	little	while	it	lasted	;	she	rose	up	presently	and	looked	warily	all
然而	但	一个	小的	尽管	它	持续	;	她	玫瑰	向上	目前	和	看起来	谨慎地	全部

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round	her	,
圆形的	她	,

然而，这种状态只持续了很短的时间；她随即起身，警惕地环顾四周。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [nʌn] ['stɜːrɪŋ] ;

and	up	to	the	Castle	,	and	saw	none	stirring	;
和	向上	到	这	城堡	,	和	锯	没有任何	搅拌	;

一路走到城堡，却没看到任何人活动；

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːn] [gaʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,

she	drew	up	the	skirts	of	her	green	gown	into	her	girdle	,
她	画	向上	这	裙子	的	她	绿色的	袍	进入	她	腰带	,

她把绿色长裙的裙摆拉进腰带里，

[tɪl] [ðə; ði] [hem] [bʌt; bət] [dʒʌst] [hɪd] [hɜːr; hər] [niːz] ;

till	the	hem	but	just	hid	her	knees	;
直到	这	她们	但	只是	隐藏	她	膝盖	;

裙摆只遮住了她的膝盖；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd]

then	she	stepped	lightly	through	the	half	-	open	door	with	flushed	cheeks	and
然后	她	步	轻轻	通过	这	一半	-	打开	门	和	酡	脸颊	和

['glɪtərɪŋ] [aɪz] ,

glittering	eyes	,
闪闪发光	眼睛	,

然后，她脸颊绯红，双眼闪亮，轻盈地迈过半开的门。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ,

while	her	heart	rose	within	her	;	then	she	lifted	her	hand	,
尽管	她	心	玫瑰	之内	她	;	然后	她	抬起	她	手	,

她心中涌起一股暖流；然后她举起了手，

[ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪərn] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [led] [ðə; ði] [hɔːrs] [kloʊz] ['ʌndər]

unhitched	the	reins	from	the	iron	ring	,	and	quietly	led	the	horse	close	under
解开	这	缰绳	从	这	铁	戒指	,	和	悄悄	引领	这	马	关闭	在下面

[ðə; ði] [gɑːrθ] - [wɔːl] ,

the	garth	-	wall	,
这	加思	-	墙	,

他解开铁环上的缰绳，静静地牵着马走到院墙下。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['dʒentli] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɔːl] [roʊdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

and	stole	gently	up	the	slope	which	,	as	all	roads	from	the	Castle	,
和	偷窃	轻轻地	向上	这	坡	哪个	,	作为	全部	道路	从	这	城堡	,

然后悄悄地爬上斜坡，这条斜坡和所有从城堡出发的道路一样，

[went] ['streɪtˌweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['streɪtɪst] .

went	straightway	toward	the	thicket	,	but	this	was	the	straightest	.
去	立刻	朝向	这	灌木丛	,	但	这	曾是	这	最直	.

径直朝灌木丛走去，但这已经是最直的一条路了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrθ] - [wɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

So	she	went	,	till	she	came	to	the	corner	of	the	garth	-	wall	,	and	a	little
所以	她	去	,	直到	她	来了	到	这	角落	的	这	加思	-	墙	,	和	一个	小的

['fɜːrðər] ;

further	;
更远	;

于是她一直走，直到走到院墙的拐角处，又往前走了一小段；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [wʌz; wəz] [blaɪnd] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sweɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætəlmənt]

and	the	Castle	on	that	side	was	blind	,	save	for	the	swale	on	the	battlement
和	这	城堡	在	那	边	曾是	瞎的	,	节省	为了	这	沼泽地	在	这	堞

,

,
,

城堡那一侧完全是盲区，只有城垛上的洼地可以窥见外面的景色。

[wer'ɑːn] [ɪn] [ðæt] [diːp] [piːs] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]

whereon	in	that	deep	peace	was	little	going	;	and	,	moreover	,	it	was	not
其中	在	那	深的	和平	曾是	小的	去	;	和	,	而且	,	它	曾是	不是

['iːv(ə)n] [jet] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

even	yet	six	o'clock	.
甚至	然而	六	点钟	.

在那片宁静祥和之中，几乎没有什么事情发生；而且，当时甚至还不到六点钟。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

- [goʊz] [friː] .

GOLDILIND	GOES	FREE	.
-	去	自由的	.

戈尔迪琳自由了。

[ðer; ðər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

There	then	she	stayed	the	horse	,	and	,	flushed	and	panting	,
那里	然后	她	入住	这	马	,	和	,	酡	和	喘息	,

于是她便在那里拴住了马，满脸通红，气喘吁吁。

[gɑːt] ['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'stroʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['biːsts]

got	lightly	into	the	saddle	and	bestrode	it	,	and	,	leaning	over	on	the	beast's
得到	轻轻	进入	这	鞍	和	贝斯特罗德	它	,	和	,	倾斜	超过	在	这	野兽的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他轻轻跨上马鞍，跨坐在马背上，然后俯身趴在马的脖子上，

[smoʊt] [hɪz; ɪz] [flæŋks] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hiːlz] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [freʃ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstər]

smote	**his**	**flanks**	**with**	**her**	**heels**	**;**	**the**	**horse**	**was**	**fresh**	**,**	**though**	**his**	**master**
猛击	他的	侧翼	和	她	高跟鞋	;	这	马	曾是	新鲜的	,	尽管	他的	掌握

[hæd; həd] [bɪn] ['wɪri] ,

had	**been**	**weary**	**,**
有	到过	厌倦	,

她用脚后跟踢了踢马的肋部；尽管主人已经疲惫不堪，但马却精神抖擞。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [sed] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [sʌm; səm] [sɪks] [maɪlz]

whereas	**the**	**said**	**messenger**	**had**	**gotten**	**him**	**from**	**a**	**forester**	**some**	**six**	**miles**
然而	这	说	信使	有	获得	他	从	一个	林务员	一些	六	英里

[ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

away	**in**	**the**	**wood**	**that**	**morning**	**,**
离开	在	这	木头	那	早晨	,

而上述信使当天早上在六英里外的树林里从一位护林员那里找到了他。

[soʊ] [ðə; ði] [næg] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kɔːl] [fɔːr; fər] [spiːd] ,

so	**the**	**nag**	**answered**	**to**	**her**	**call**	**for**	**speed**	**,**
所以	这	唠叨	回答	到	她	称呼	为了	速度	,

于是，那匹马响应了她加速的号召。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæləp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ,

and	**she**	**went**	**a**	**great**	**gallop**	**into**	**the**	**wood**	**,**
和	她	去	一个	伟大的	驰骋	进入	这	木头	,

她策马飞奔进树林里，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

and	**was**	**hidden**	**in**	**a**	**twinkling**	**from**	**any**	**eyes**	**that**	**might**	**be**	**looking**	**out**
和	曾是	隐	在	一个	闪烁	从	任何	眼睛	那	可能	是	寻找	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

of	**the**	**Castle**	**.**
的	这	城堡	.

转瞬之间，它就消失得无影无踪，任何从城堡里向外窥视的人都无从察觉。

[wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [næg] [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'lɔːŋ] ,

Without	**checking**	**the**	**nag**	**she**	**sped**	**along**	**,**
没有	检查	这	唠叨	她	加速	沿着	,

她没有理会唠叨的马，径直加速前进。

[hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [mɔːrn] .

half	**mad**	**with**	**joy**	**at**	**the**	**freedom**	**of**	**this**	**happy**	**morn**	**.**
一半	疯狂的	和	喜悦	在	这	自由	的	这	快乐的	早晨	.

今早的自由让我欣喜若狂。

[naɪ] ['eɪmləs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

Nigh	**aimless**	**she**	**was**	**,**
夜	漫无目的	她	曾是	,

她几乎漫无目的，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hoʊld]

but	**had**	**an**	**inkling**	**that**	**it**	**were**	**well**	**with**	**her**	**if**	**she**	**could**	**hold**
但	有	一个	暗示	那	它	是	出色地	和	她	如果	她	可以	抓住

['nɔːrθwərd] ['evər] ;

northward	**ever**	**;**
向北	曾经	;

但她隐约觉得，如果能一直向北走下去，对她来说就万事大吉了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈfɔːrsed] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

for	the	old	man	aforesaid	had	told	her	of	Oakenrealm	,	and	how	it
为了	这	老的	男人	上述	有	讲述	她	的	-	,	和	如何	它

[leɪ] [ˈnɔːrθwərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

lay	northward	of	them	;
躺	向北	的	他们	;

因为前面提到的那位老人曾告诉过她橡树王国，以及它位于他们北方的地方；

[soʊ] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdrɪftɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [wʊd] [ˈsʌfər] [hɜːr; hər] .

so	that	way	she	drifted	as	the	thicket	would	suffer	her	.
所以	那	方式	她	漂移	作为	这	灌木丛	会	遭受	她	.

于是她就这样随波逐流，任由灌木丛折磨她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgæləp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hæf]

When	she	had	gone	as	much	of	a	gallop	as	she	might	for	some	half
什么时候	她	有	已消失	作为	很多	的	一个	驰骋	作为	她	可能	为了	一些	一半

[ˈaʊər] ,

hour	,
小时	,

当她以她所能达到的最快速度奔跑了大约半个小时之后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [reɪn] [tuː; tə] [briːð] [hɜːr; hər][næg] , [ænd; ənd] [ˈhɑːkənd] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,

she	drew	rein	to	breathe	her	nag	,	and	hearkened	;	she	turned	in	the	saddle	,
她	画	缰绳	到	呼吸	她	唠叨	,	和	听见了	;	她	转向	在	这	鞍	,

她勒住缰绳，让马喘口气，侧耳倾听；她在马鞍上转过身，

[bʌt; bət] [hɜːrd] [nɔːt] [tuː; tə] [əˈfraɪt] [hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [əˈgen] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [wʌt]

but	heard	nought	to	affright	her	,	so	she	went	on	again	,	but	some	what
但	听到	零	到	恐惧	她	,	所以	她	去	在	再次	,	但	一些	什么

[mɔːr] [ˈsoʊbərli] ;

more	soberly	;
更多的	清醒地	;

但她没听到任何吓到她的话，于是继续往前走，但语气比之前严肃了一些；

[ænd; ənd] [ˈðʌswaiz] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wækst] [hɑːt] ,

and	thuswise	she	rode	for	some	two	hours	,	and	the	day	waxed	hot	,
和	如此	她	骑	为了	一些	二	小时	,	和	这	天	打蜡	热的	,

就这样，她骑了大约两个小时，天气越来越热。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [puːl] [əˈmɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪrɪŋ] ,

and	she	was	come	to	a	clear	pool	amidst	of	a	little	clearing	,
和	她	曾是	来	到	一个	清除	水池	在……之中	的	一个	小的	清理	,

她来到一小片空地中央，那里有一个清澈的水池。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈgriːnswɔːrd] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtɚz] [edʒ] .

covered	with	fine	greensward	right	down	to	the	water's	edge	.
涵盖	和	美好的	绿地	正确的	向下	到	这	水的	边缘	.

一直延伸到水边，覆盖着茂盛的草坪。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [steɪ] , [ænd; ənd][gɑːt][ɔːf][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

There	she	made	stay	,	and	got	off	her	horse	,
那里	她	制成	停留	,	和	得到	离开	她	马	,

她在那里停了下来，下了马。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈwaɪl] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɑːpt] [ðə; ði] [swiːt] [græs] ;

and	stood	awhile	by	him	as	he	cropped	the	sweet	grass	;
和	站立	一会儿	经过	他	作为	他	裁剪	这	甜的	草	;

他一边割着香茅草，一边站在旁边看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,

and	the	birds	sang	at	the	edge	of	the	thicket	,
和	这	鸟类	唱	在	这	边缘	的	这	灌木丛	,

鸟儿在灌木丛边缘歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbəts] [krept] [ænd; ənd] ['gæmbəld] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

and	the	rabbits	crept	and	gambolled	on	the	other	side	of	the	water	;
和	这	兔子	悄悄地爬	和	嬉戏	在	这	其他	边	的	这	水	;

兔子们在水的另一边爬来爬去，嬉戏玩耍；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['puːlz] [edʒ] [ðə; ði] ['mʊrhen] [kraɪd] .

and	from	the	pool's	edge	the	moorhens	cried	.
和	从	这	泳池的	边缘	这	黑水鸡	哭	.

水池边传来水鸡的叫声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [hæf] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] ['draʊzi] ;

She	stood	half	leaning	against	the	side	of	the	horse	till	she	became	somewhat	drowsy	;
她	站立	一半	倾斜	反对	这	边	的	这	马	直到	她	成为	有些	昏昏欲睡	;

她半倚在马身旁，直到有些犯困；

[jeɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [driːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

yea	,	and	even	dreamed	a	little	,	and	that	little	but	ill	,	it	seemed	,
是的	,	和	甚至	梦见	一个	小的	,	和	那	小的	但	患病的	,	它	似乎	,

是的，甚至还做了一点梦，虽然梦境很小，但似乎不太好。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['trʌbld] [kraɪ][ænd; ənd] [ʃræŋk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

as	she	gave	a	troubled	cry	and	shrank	together	and	turned	pale	.
作为	她	给予	一个	麻烦	哭	和	缩小	一起	和	转向	苍白	.

她发出痛苦的哭喊声，蜷缩成一团，脸色变得苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] ,

Then	she	rubbed	her	eyes	and	smiled	,	and	turned	to	the	pool	,
然后	她	摩擦	她	眼睛	和	微笑	,	和	转向	到	这	水池	,

然后她揉了揉眼睛，笑了笑，转身面向泳池。

[wer] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

where	now	a	little	ripple	was	running	over	the	face	of	it	,
在哪里	现在	一个	小的	波纹	曾是	跑步	超过	这	脸	的	它	,

现在，水面上泛起了一层淡淡的涟漪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	a	thought	came	upon	her	,
和	一个	想法	来了	之上	她	,

她突然想到什么，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	set	her	hand	to	the	clasp	of	her	gown	and	undid	it	,
和	她	放	她	手	到	这	搭扣	的	她	袍	和	撤销	它	,

她把手伸到长袍的搭扣上，解开了它。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [gaʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ɔːf] [ɔːl][hɜːr; hər] ['reɪmənt] ,

and	drew	the	gown	off	her	shoulders	,	and	so	did	off	all	her	raiment	,
和	画	这	袍	离开	她	肩膀	,	和	所以	做过	离开	全部	她	服饰	,

她脱下肩上的长袍，也脱掉了身上所有的衣服。

[ænd; ənd] [stʊd] ['neɪkɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌni] [græs] ,

and	stood	naked	a	little	on	the	warm	sunny	grass	,
和	站立	裸	一个	小的	在	这	温暖的	阳光明媚	草	,

她赤裸着身体，半裸地站在温暖的阳光下的草地上。

[ænd; ənd] [ðen] [biˈstəːd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd]

and	then	bestirred	her	and	went	lightly	into	the	pool	,	and	bathed	and
和	然后	搅拌	她	和	去	轻轻	进入	这	水池	,	和	洗澡	和

['spɔrtɪd] [ðer; ðər] ,

sported	there	,
运动	那里	,

然后她被轻轻地唤醒，轻盈地走进泳池，在那里沐浴嬉戏。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ə'gen] ,

and	then	came	on	to	the	grass	again	,
和	然后	来了	在	到	这	草	再次	,

然后又回到了草地上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sʌn] .

and	went	to	and	fro	to	dry	her	in	the	air	and	sun	.
和	去	到	和	弗	到	干燥	她	在	这	空气	和	太阳	.

然后来回走动，把她晾晒在阳光下。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['reɪmənt] [ə'gen] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɔːrn] - [bʊʃ]

Then	she	did	on	her	raiment	again	,	and	laid	her	down	under	a	thorn	-	bush
然后	她	做过	在	她	服饰	再次	,	和	铺设	她	向下	在下面	一个	刺	-	衬套

[baɪ][ðə; ði] [puːl] - [saɪd] ,

by	the	pool	-	side	,
经过	这	水池	-	边	,

然后她又给她穿好衣服，把她放在池边的一丛荆棘下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] , [went] [tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] [ænd; ənd] [driːmd]

and	there	,	would	she	,	would	she	not	,	went	to	sleep	soundly	and	dreamed
和	那里	,	会	她	,	会	她	不是	,	去	到	睡觉	稳固地	和	梦见

[nɑːt] .

not	.
不是	.

然后，她会，她不会，安然入睡，没有做梦。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɜːr; hər] [sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	when	she	awoke	she	deemed	her	sleep	had	been	long	,	but	it	was
和	什么时候	她	醒来	她	被认为	她	睡觉	有	到过	长的	,	但	它	曾是

[nɑːt][soʊ] ,

not	so	,
不是	所以	,

当她醒来时，她以为自己睡了很久，但事实并非如此。

[bʌt; bət] [skers] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

but	scarce	a	score	of	minutes	.
但	稀少	一个	分数	的	分钟	.

但不到二十分钟。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

Anyhow	,	she	sprang	up	now	and	went	to	her	horse	,
无论如何	,	她	弹簧	向上	现在	和	去	到	她	马	,

总之，她猛地站起来，走向她的马。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [gəːθs] [taɪt] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [luːst] [ˌer'hwaɪl] ,) [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'stroʊd]

and	drew	the	girths	tight	(	which	she	had	loosed	erewhile	,	)	and	so	bestrode
和	画	这	周长	紧的	(	哪个	她	有	松开	以前	,	)	和	所以	贝斯特罗德

[ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] ,

the	good	horse	,
这	好的	马	,

她拉紧了之前放松的肚带，然后骑上了那匹好马。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [en'hɑːtən] .

and	shook	the	reins	,	and	rode	away	much	comforted	and	enheartened	.
和	摇晃	这	缰绳	,	和	骑	离开	很多	安慰	和	鼓舞人心	.

他摇了摇缰绳，骑马离去，心中充满了安慰和鼓舞。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] .

OF	**GOLDILIND**	**IN**	**THE**	**WILD**	**-**	**WOOD**	**.**
的	-	在	这	荒野	-	木头	.

野林中的金发姑娘。

- [roʊd] [ɑːn] , ['heɪsənɪŋ] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'twɪkst]

Goldilind	**rode**	**on**	**,**	**hastening**	**yet**	**to**	**put**	**as**	**many**	**miles**	**as**	**she**	**might**	**betwixt**
-	骑	在	,	加速	然而	到	放	作为	许多	英里	作为	她	可能	中间

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] - .

her	**and**	**Greenharbour**	**.**
她	和	-	.

戈尔迪琳德继续骑马，加快速度，尽可能多地赶路，以便尽快到达格林哈伯。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [θriː] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['hʌŋgɝɪŋ] [sɔːr] ,

Within	**a**	**three**	**hours**	**from**	**her**	**bathing**	**she**	**fell**	**a**	**-**	**hungering**	**sore**	**,**
之内	一个	三	小时	从	她	洗澡	她	跌倒	一个	-	饥饿	疮	,

洗澡后不到三个小时，她就感到饥饿难耐。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [iːt] ,

and	**knew**	**not**	**what**	**to**	**do**	**to**	**eat**	**,**
和	知道	不是	什么	到	做	到	吃	,

不知道该如何吃饭，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [meɪd] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

till	**she**	**found**	**a**	**pouch**	**made**	**fast**	**to**	**the**	**saddle**	**-**	**bow**	**,**	**and**	**therein**	**a**	**little**
直到	她	成立	一个	小袋	制成	快速地	到	这	鞍	-	弓	,	和	其中	一个	小的

[waɪt] [loʊf] ,

white	**loaf**	**,**
白色的	面包	,

直到她在马鞍弓上发现了一个袋子，里面装着一小块白面包。

[ðæt] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

that	**and**	**no**	**more**	**,**	**which**	**she**	**took**	**and**	**ate**	**the**	**half**	**of**	**with**	**great**	**joy**	**,**
那	和	不	更多的	,	哪个	她	采取	和	吃	这	一半	的	和	伟大的	喜悦	,

她接过那份，欣喜地吃了一半，仅此而已。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [brʊk] - [saɪd] , [wens] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] .

sitting	**down**	**by**	**a**	**brook**	**-**	**side**	**,**	**whence**	**she**	**had**	**her**	**drink**	**.**
坐着	向下	经过	一个	溪	-	边	,	何处	她	有	她	喝	.

她坐在溪边，喝着溪水。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] ,

Then	**again**	**she**	**mounted**	**,**
然后	再次	她	安装	,

然后她再次骑了上去。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [tɪl] [dʌsk] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər]

and	**rode**	**on**	**till**	**dusk**	**overtook**	**her**	**just**	**as**	**she**	**came**	**to**	**a**	**little**	**river**
和	骑	在	直到	黄昏	超越	她	只是	作为	她	来了	到	一个	小的	河

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] [puːl] [tuː; tə] ['ʃæloʊ] ,

running	**from**	**the**	**north**	**from**	**pool**	**to**	**shallow**	**,**
跑步	从	这	北	从	水池	到	浅的	,

她继续骑行，直到黄昏降临，这时她来到一条小河边，这条河从北面的潭水流向浅滩。

[ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [tuː; tə] [puːl] .

and	**shallow**	**to**	**pool**	**.**
和	浅的	到	水池	.

浅水池。

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] [ˈɔːlsoʊ] [mʌtʃ]

And	whereas	she	was	now	exceeding	weary	,	and	the	good	horse	also	much
和	然而	她	曾是	现在	超过	厌倦	,	和	这	好的	马	还	很多

[spent] ,

spent	,
花费	,

她此时已疲惫不堪，那匹好马也已筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd] [sɔːft] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtɚz] [edʒ] ,

and	that	the	grass	was	very	sweet	and	soft	down	to	the	water's	edge	,
和	那	这	草	曾是	非常	甜的	和	柔软的	向下	到	这	水的	边缘	,

而且，一直到水边，草地都非常香甜柔软。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [θɔːrn] - [bʊʃ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] ,

and	that	there	was	a	thick	thorn	-	bush	to	cover	her	,
和	那	那里	曾是	一个	厚的	刺	-	衬套	到	覆盖	她	,

而且还有茂密的荆棘丛遮蔽着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər][bed] - [ˈtʃeɪmbər] .

she	made	up	her	mind	that	this	place	should	be	her	bed	-	chamber	.
她	制成	向上	她	头脑	那	这	地方	应该	是	她	床	-	房间	.

她下定决心，这里应该成为她的卧室。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)l][ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [baɪt][ðə; ði]

So	she	took	saddle	and	bridle	off	the	horse	,	as	he	must	needs	bite	the
所以	她	采取	鞍	和	辔	离开	这	马	,	作为	他	必须	需求	咬	这

[græs] ,

grass	,
草	,

于是她把马鞍和缰绳卸了下来，因为马肯定要啃草。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bred] ,

and	then	when	she	had	eaten	the	other	half	of	her	bread	,
和	然后	什么时候	她	有	吃	这	其他	一半	的	她	面包	,

然后，当她吃完剩下的半块面包后，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,

she	laid	her	down	on	the	green	grass	,	with	her	head	on	the	saddle	,
她	铺设	她	向下	在	这	绿色的	草	,	和	她	头	在	这	鞍	,

她把她放在绿草地上，头枕在马鞍上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈkrɔpiŋ] [ðə; ði] [græs] [kloʊz] [æˈnaɪ]

and	when	she	had	lain	listening	to	the	horse	cropping	the	grass	close	anigh
和	什么时候	她	有	莱恩	聆听	到	这	马	裁剪	这	草	关闭	近

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

her	for	a	minute	or	two	,
她	为了	一个	分钟	或者	二	,

她躺着听着马儿在她身旁啃食青草的声音持续了一两分钟后，

[ʃiː; ʃi] [fel] [fæst] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [driːmz] .

she	fell	fast	asleep	,	and	lay	there	long	and	had	no	dreams	.
她	跌倒	快速地	睡着了	,	和	躺	那里	长的	和	有	不	梦境	.

她很快就睡着了，躺在那里很久，也没有做梦。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[wʌt] - [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

WHAT	GOLDILIND	FOUND	IN	THE	WOOD	.
什么	-	成立	在	这	木头	.

金发姑娘在树林里发现了什么？

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [sʌn] ,

When	she	awoke	it	was	broad	day	and	bright	sun	,
什么时候	她	醒来	它	曾是	广阔	天	和	明亮的	太阳	,

她醒来时已是白昼，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs]

and	she	rose	up	to	her	feet	and	looked	about	,	and	saw	the	horse
和	她	玫瑰	向上	到	她	脚	和	看起来	关于	,	和	锯	这	马

['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ,

standing	close	by	,
常设	关闭	经过	,

她站起身来，环顾四周，看见那匹马就站在附近。

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hwiskɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [əˈbaʊt] ['leɪzɪli] .

and	sharing	the	shade	with	her	,	whisking	his	tail	about	lazily	.
和	分享	这	阴影	和	她	,	搅拌	他的	尾巴	关于	懒洋洋	.

他懒洋洋地摇着尾巴，和她一起在树荫下乘凉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [striːm] ['rɪplɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] ['oʊvər][ðə; ði] [kliːn]

Then	she	turned	,	and	saw	the	stream	rippling	out	from	the	pool	over	the	clean
然后	她	转向	,	和	锯	这	溪流	涟漪	出去	从	这	水池	超过	这	干净的

['grævə(ə)l] ,

gravel	,
碎石	,

然后她转过身，看到溪水从水潭中潺潺流过干净的砾石滩。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fɪʃ] [dɑːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] ,

and	here	and	there	a	fish	darting	through	the	ripple	,
和	这里	和	那里	一个	鱼	飞镖	通过	这	波纹	,

不时有鱼儿在涟漪中穿梭，

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [kliːn] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [tʊk] [ə; eɪ][flaɪ] ;

or	making	clean	rings	on	the	pool	as	he	quietly	took	a	fly	;
或者	制作	干净的	戒指	在	这	水池	作为	他	悄悄	采取	一个	飞	;

或者当他悄悄地抓起一只苍蝇时，在水面上留下干净的圈圈；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,

the	sky	was	blue	and	clear	,	there	was	scarce	a	breath	of	air	,
这	天空	曾是	蓝色的	和	清除	,	那里	曾是	稀少	一个	气息	的	空气	,

天空湛蓝晴朗，空气稀薄，几乎没有一丝空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːt] ; [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] [sæŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn]

and	the	morning	was	already	hot	;	no	worse	than	yesterday	sang	the	birds	in
和	这	早晨	曾是	已经	热的	;	不	更糟	比	昨天	唱	这	鸟类	在

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

the	bushes	;
这	灌木丛	;

早晨已经很热了；灌木丛中的鸟儿唱道，天气并不比昨天更糟；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [wer] , [fərˈsuːθ] , [ðə; ði] ['ɔːldər] [gruː] [θɪk] [əˈbaʊt]

but	as	she	looked	across	the	river	,	where	,	forsooth	,	the	alders	grew	thick	about
但	作为	她	看起来	穿过	这	河	,	在哪里	,	真的	,	这	桤木	生长	厚的	关于

[ðə; ði] ['puːlz] [edʒ] ,

the	pool's	edge	,
这	泳池的	边缘	,

但当她眺望河对岸时，只见池塘边长满了茂密的桤木，

[ə; eɪ] [kɑːk] ['blækbɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [fluː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] [baʊz] ,

a	cock	blackbird	,	and	then	another	,	flew	out	from	the	close	boughs	,
一个	公鸡	黑鸟	,	和	然后	其他	,	飞翔	出去	从	这	关闭	树枝	,

一只雄性乌鸫，接着又一只，从密闭的树枝间飞了出来。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [meɪts] ,

where	they	had	been	singing	to	their	mates	,
在哪里	他们	有	到过	歌唱	到	他们的	伙伴们	,

他们当时正在和同伴们唱歌，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ðæt] [ðeɪ] [juːz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fraɪt] .

with	the	sharp	cry	that	they	use	when	they	are	frighted	.
和	这	锋利的	哭	那	他们	使用	什么时候	他们	是	害怕	.

发出它们受惊时发出的尖锐叫声。

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊʃ] [muːv] , [ðoʊ] , [æz; əz] [əˈfɔːrsed] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]

Withal	she	saw	the	bush	move	,	though	,	as	aforesaid	,	the	morning	was
此外	她	锯	这	衬套	移动	,	尽管	,	作为	上述	,	这	早晨	曾是

[wɪˈðaʊt] [wɪnd] .

without	wind	.
没有	风	.

尽管如此，她还是看到灌木丛在动，尽管如前所述，早晨没有风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stuːpt] [tuː; tə][duː][ɔːf][hɜːr; hər] [fʊt] - [gɪr] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə]

She	had	just	stooped	to	do	off	her	foot	-	gear	(	for	she	was	minded	to
她	有	只是	弯腰	到	做	离开	她	脚	-	齿轮	(	为了	她	曾是	有思想	到

[beɪð] [əˈgen]) ,

bathe	again	)	,
洗澡	再次	)	,

她刚弯腰脱掉脚上的鞋（因为她打算再洗一次澡），

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃuː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

but	now	she	stopped	with	one	shoe	in	her	hand	,
但	现在	她	停止	和	一	鞋	在	她	手	,

但现在她停了下来，手里只拿着一只鞋。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['kiːnli] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

and	looked	on	the	bushes	keenly	with	beating	heart	,
和	看起来	在	这	灌木丛	敏锐地	和	殴打	心	,

她心跳加速，目光紧紧地盯着灌木丛。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [baʊz] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [stʊd] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]

and	again	she	thought	she	saw	the	boughs	shaken	,	and	stood	,	not	daring	to
和	再次	她	想法	她	锯	这	树枝	摇晃	,	和	站立	,	不是	大胆	到

[muːv] [ə; eɪ] [waɪl] ;

move	a	while	;
移动	一个	尽管	;

她又好像看见树枝摇晃了一下，便站在那里，一时不敢动弹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]

but	they	moved	no	more	now	when	she	had	looked	steadily	at	them	a
但	他们	已搬	不	更多的	现在	什么时候	她	有	看起来	稳步	在	他们	一个

[speɪs] ,

space	,
空间	,

但当她目光专注地注视了他们一会儿后，他们就再也没有动弹了。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ]['blækbɜːrd] [bɪˈgæn] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

and	again	a	blackbird	began	singing	loud	just	where	they	had	been	shaken	.
和	再次	一个	黑鸟	开始	歌唱	大声	只是	在哪里	他们	有	到过	摇晃	.

就在他们被摇晃的地方，一只黑鸟又开始高声歌唱。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɑːrt] [əˈgen] ,

So	she	gathered	heart	again	,
所以	她	聚集	心	再次	,

于是她又鼓起了勇气。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][hænd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['strɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['reɪmənt] [ɔːf] [hɜːr; hər]

and	presently	turned	her	hand	once	more	to	stripping	her	raiment	off	her
和	目前	转向	她	手	一次	更多的	到	脱衣舞	她	服饰	离开	她

,

,

,

于是她又一次伸手脱掉了自己的衣服。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæθ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['strɪpɪŋ] [wʌz; wəz]

for	she	would	not	be	baulked	of	her	bath	;	but	when	the	stripping	was
为了	她	会	不是	是	犹豫不决	的	她	洗澡	;	但	什么时候	这	脱衣舞	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

因为她不愿放弃洗澡；但当脱光衣服后，

[ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [nɑːt]['neɪkɪd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

she	loitered	not	naked	on	the	bank	as	she	had	done	the	day	before	,
她	徘徊	不是	裸	在	这	银行	作为	她	有	完毕	这	天	前	,

她没有像前一天那样赤身裸体地在河岸边徘徊，

[bʌt; bət] [wɔːkt] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd] [ðens] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,

but	walked	swiftly	into	the	shallow	,	and	thence	down	into	the	pool	,
但	步行	迅速地	进入	这	浅的	,	和	因此	向下	进入	这	水池	,

但他迅速走到浅水区，然后又走到水池里。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃoʊd] ['oʊvər]

till	nothing	but	her	head	and	the	whiteness	of	her	shoulders	showed	over
直到	没有什么	但	她	头	和	这	白人	的	她	肩膀	显示	超过

[ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .

the	dark	water	.
这	黑暗的	水	.

直到黑暗的水面上只露出她的头和白皙的肩膀。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] [twaɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊvər] - [saɪd] [bʊʃɪz] ,

Even	then	she	turned	her	head	about	twice	to	look	into	the	over	-	side	bushes	,
甚至	然后	她	转向	她	头	关于	两次	到	看	进入	这	超过	-	边	灌木丛	,

即使如此，她还是两次回头看向船边的灌木丛。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [stɜːr][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

but	when	she	saw	nothing	stir	there	she	began	to	play	in	the	water	,
但	什么时候	她	锯	没有什么	搅拌	那里	她	开始	到	玩	在	这	水	,

但当她看到水里没有任何动静时，她就开始在水里玩耍。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [keɪm] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn]

but	not	for	long	,	but	came	splashing	through	the	shallow	and	hurried	on
但	不是	为了	长的	,	但	来了	溅起水花	通过	这	浅的	和	慌忙	在

[hɜːr; hər] ['reɪmənt] .

her	raiment	.
她	服饰	.

但没过多久，她就溅起水花，冲过浅滩，匆匆忙忙地穿上衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ænd; ənd]

When	she	was	clad	again	she	went	up	to	the	horse	,	and	patted	and
什么时候	她	曾是	覆膜	再次	她	去	向上	到	这	马	,	和	轻拍	和

[kə'rest] [hɪm; ɪm] ,

caressed	him	,
被爱抚	他	,

她穿好衣服后，走到马跟前，轻轻拍打抚摸它。

[ænd; ənd][dɪd]['braɪd(ə)l][ænd; ənd]['sæd(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɑːn]

and	did	bridle	and	saddle	on	him	,	and	was	going	to	climb	upon
和	做过	辔	和	鞍	在	他	,	和	曾是	去	到	爬	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是给它套上笼头和鞍，正要骑上去。

[wen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] ,

when	,	of	a	sudden	,	she	thought	she	would	lead	him	across	,
什么时候	,	的	一个	突然	,	她	想法	她	会	带领	他	穿过	,

突然，她想到要带他过河。

[lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hoʊl] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['stʌmb(ə)l]['ɪntuː]

lest	there	should	be	a	hole	near	the	other	bank	and	he	might	stumble	into
免得	那里	应该	是	一个	洞	靠近	这	其他	银行	和	他	可能	绊倒	进入

[ˌaɪ 'tiː][ʌn'wɛərili] ;

it	unwarily	;
它	不小心	;

以免对岸附近有个洞，他一不小心就掉进去了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['bɛrd] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌp] [hɜːr; hər] [gaʊn] [skəːts] ,

so	she	bared	her	feet	once	more	and	trussed	up	her	gown	skirts	,
所以	她	裸露	她	脚	一次	更多的	和	桁架	向上	她	袍	裙子	,

于是她再次露出双脚，并撩起裙摆。

[ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [biːst] ; [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ʌp][tuː; tə]

and	so	took	the	ford	,	leading	the	beast	;	the	water	was	nowhere	up	to
和	所以	采取	这	福特	,	领导	这	兽	;	这	水	曾是	无处	向上	到

[mɪd] - [leg][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

mid	-	leg	of	her	,
中	-	腿	的	她	,

于是她牵着牲畜过了河；水深只到她大腿中部。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][tuː; tə] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [faɪn] [græs] , [wɪtʃ] [spred] [laɪk] [ə; eɪ]

and	she	stepped	ashore	on	to	short	and	fine	grass	,	which	spread	like	a
和	她	步	岸上	在	到	短的	和	美好的	草	,	哪个	传播	喜欢	一个

['medoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

meadow	before	her	,
草地	前	她	,

她踏上岸，脚下踩着短而细的草地，草地在她面前像一片草地一样铺展开来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [θɔːrn] [ɔːr] [tuː] ['skætərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	big	thorn	or	two	scattered	about	it	,
和	一个	大的	刺	或者	二	疏散	关于	它	,

周围散落着一两根大刺，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['græsi] [hɪl] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['ɛlmz] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp] ,

and	a	little	grassy	hill	beset	with	tall	elms	toward	the	top	,
和	一个	小的	草丛	爬坡道	围困	和	高的	榆树	朝向	这	顶部	,

山顶附近是一座长满高大榆树的草坡小山。

['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə]

coming	down	into	the	flat	of	the	meadow	and	drawing	round	it	nearly	up	to
未来	向下	进入	这	平坦的	的	这	草地	和	绘画	圆形的	它	几乎	向上	到

[ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] .

the	river	on	the	north	side	.
这	河	在	这	北	边	.

下到平坦的草地上，绕着草地走，几乎走到北岸的河边。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [diːl] [ʌv; əv] [fɪr] ;

But	**now**	**she**	**stood**	**staring**	**in**	**wonder**	**and**	**some**	**deal**	**of**	**fear**	**;**
但	现在	她	站立	凝视	在	想知道	和	一些	交易	的	害怕	;

但现在她呆立在那里，既惊奇又有些害怕；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['mɪltʃ] [kaɪn] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['medoʊ] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

for	**there**	**were**	**three**	**milch**	**kine**	**feeding**	**on**	**the**	**meadow**	**,**	**and**	**,**	**moreover**	**,**
为了	那里	是	三	牛奶	牛	喂养	在	这	草地	,	和	,	而且	,

['ʌndər] [ə; eɪ] [θɔːrn] ,

under	**a**	**thorn**	**,**
在下面	一个	刺	,

因为有三头奶牛在草地上吃草，而且，它们还在一棵荆棘树下吃草。

[skers] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ]

scarce	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**where**	**she**	**stood**	**,**	**was**	**a**	**tall**	**man**	**standing**	**gazing**
稀少	一个	百	码	从	在哪里	她	站立	,	曾是	一个	高的	男人	常设	凝视

[ɑːn][hɜːr; hər] .

on	**her**	**.**
在	她	.

离她站立的地方不到一百码，站着一个高个子男人，正凝视着她。

[soʊ] ['strɪkən] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['niːðər] [kraɪ] [aʊt] [nɔːr][tɜːrn][ə'saɪd] ;

So	**stricken**	**was**	**she**	**that**	**she**	**might**	**neither**	**cry**	**out**	**nor**	**turn**	**aside**	**;**
所以	受打击的	曾是	她	那	她	可能	两者都不	哭	出去	也不	转动	旁边	;

她悲痛欲绝，既无法呼喊，也无法转身离开；

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [gaʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ðiː]

neither	**did**	**she**	**think**	**to**	**pull**	**her**	**gown**	**out**	**of**	**her**	**girdle**	**to**	**cover**	**the**
两者都不	做过	她	思考	到	拉	她	袍	出去	的	她	腰带	到	覆盖	这

['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [legz] .

nakedness	**of**	**her**	**legs**	**.**
裸体	的	她	腿	.

她也没想到要把长袍从束腰带里拉出来遮住裸露的双腿。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ðiː][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

When	**they**	**had**	**thus**	**stood**	**a**	**little**	**while**	**the**	**man**	**began**	**to**	**move**	**toward**	**her**
什么时候	他们	有	因此	站立	一个	小的	尽管	这	男人	开始	到	移动	朝向	她

['veri] ['sloʊli] ,

very	**slowly**	**,**
非常	缓慢地	,

他们就这样站了一会儿，男人开始非常缓慢地向她走去。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə] [fliː] ['eni] [ðə; ðiː] [mɔːr] .

nor	**did**	**she**	**dare**	**to**	**flee**	**any**	**the**	**more**	**.**
也不	做过	她	敢	到	逃跑	任何	这	更多的	.

她也不敢再逃跑了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [red] ,

But	**when**	**he**	**was**	**within**	**half**	**a**	**dozen**	**paces**	**her**	**face**	**flushed**	**red**	**,**
但	什么时候	他	曾是	之内	一半	一个	打	步幅	她	脸	酡	红色的	,

但当他走到离她不到六步远的地方时，她的脸就涨得通红了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [pʊl] [hɜːr; hər] [gaʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['trʌsɪz] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [floʊ] [daʊn] .

and	**she**	**did**	**pull**	**her**	**gown**	**out**	**of**	**its**	**trusses**	**and**	**let**	**it**	**flow**	**down**	**.**
和	她	做过	拉	她	袍	出去	的	它是	桁架	和	让	它	流动	向下	.

于是她解开了礼服的束带，让它垂了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] : " [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə]

But	he	spake	to	her	in	a	pleasant	voice	,	and	said	:	"	May	I	speak	to
但	他	说	到	她	在	一个	令人愉快的	嗓音	,	和	说	:	"	可能	我	说话	到

[ðiː] ,

thee	,
你	,

但他用和蔼的声音对她说：“我可以和你说话吗？”

['meɪd(ə)n] ?

maiden	?
少女	?

少女?

" [fɪr] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Fear	was	yet	in	her	soul	,	so	that	she	might	not	speak	for	a	little	,
"	害怕	曾是	然而	在	她	灵魂	,	所以	那	她	可能	不是	说话	为了	一个	小的	,

“她心中仍存恐惧，一时说不出话来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt] [bæk] [tuː; tə] - !

and	then	she	said	:	"	O	,	I	beseech	thee	,	bring	me	not	back	to	Greenharbour	!
和	然后	她	说	:	"	哦	,	我	恳求	你	,	带来	我	不是	后退	到	-	!

然后她说：“哦，我求求你，不要带我回到绿港！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪld] ['sɔːrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	And	she	paled	sorely	as	she	spake	the	word	.
"	和	她	苍白	非常	作为	她	说	这	单词	.

“她说出这个词时，脸色变得异常苍白。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : " [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt][ʌv; əv] - , [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ˌðer'tuː] ,

But	he	said	:	"	I	wot	not	of	Greenharbour	,	how	to	find	the	way	thereto	,
但	他	说	:	"	我	什么	不是	的	-	,	如何	到	寻找	这	方式	到	,

但他说道：“我不知道格林哈伯在哪里，也不知道该如何找到去那里的路。”

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	we	have	heard	of	it	.
尽管	我们	有	听到	的	它	.

虽然我们听说过。

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [ðaɪ'self] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn][ˌem 'iː] .

But	comfort	thyself	,	I	pray	thee	,	there	is	nought	to	fear	in	me	.
但	舒适	你自己	,	我	祈祷	你	,	那里	是	零	到	害怕	在	我	.

但请你放心，我并不会让你感到害怕。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	The	sound	of	his	voice	was	full	pleasant	to	her	,	and	when	she
"	这	声音	的	他的	嗓音	曾是	满的	令人愉快的	到	她	,	和	什么时候	她

['hɑːkənd] [hɪm; ɪm] ,

hearkened	him	,
听见了	他	,

“他的声音对她来说十分悦耳，当她倾听他时，

[haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd][fræŋk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

how	kind	and	frank	it	was	,
如何	种类	和	坦率	它	曾是	,

多么友善坦诚啊！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz][blent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['nuːli] -

then	she	knew	how	much	of	terror	was	blent	with	her	joy	in	her	newly	-
然后	她	知道	如何	很多	的	恐怖	曾是	混合	和	她	喜悦	在	她	新	-

[wʌn] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['hæpi] [wɜːrdz] .

won	freedom	and	the	delight	of	the	kind	and	happy	words	.
韩元	自由	和	这	喜	的	这	种类	和	快乐的	字	.

那时她才明白，在她新获得的自由的喜悦和那些温暖快乐的话语带来的快乐中，有多少恐惧交织在一起。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bəuθ] [ˌfæst] [ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

Yet	still	she	spoke	not	,	and	was	both	shamefast	and	still	not	altogether
然而	仍然	她	辐	不是	,	和	曾是	两个都	羞耻	和	仍然	不是	共

[ˌʌnə'freɪd] .

unafraid	.
无所畏惧	.

但她仍然一言不发，既感到羞愧，又并非完全没有恐惧。

[jet] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ,

Yet	,	sooth	to	say	,	though	his	attire	was	but	simple	,
然而	,	舒缓	到	说	,	尽管	他的	服装	曾是	但	简单的	,

然而，坦白地说，尽管他的穿着十分简朴，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɔːt] [waɪld][ɔːr] [fɪrs] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

he	was	nought	wild	or	fierce	to	look	on	.
他	曾是	零	荒野	或者	凶猛的	到	看	在	.

他看起来一点也不野蛮或凶猛。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

From	time	to	time	she	looked	on	him	,	and	then	dropped	her	eyes	again	.
从	时间	到	时间	她	看起来	在	他	,	和	然后	掉落	她	眼睛	再次	.

她时不时地看向他，然后又垂下眼帘。

[ɪn] [ðoʊz] [glɑːnsiz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] - [aɪd] , [ænd; ənd] [smuːð] - ['tʃiːkt] ,

In	those	glances	she	saw	that	he	was	grey	-	eyed	,	and	smooth	-	cheeked	,
在	那些	眼神	她	锯	那	他	曾是	灰色的	-	眼睛	,	和	光滑的	-	脸颊	,

[ænd; ənd] [raʊnd] - [tʃɪnd] ,

and	round	-	chinned	,
和	圆形的	-	下巴	,

在那几眼中，她看到他有一双灰色的眼睛，脸颊光滑，下巴圆润。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['kɜːrli] [ænd; ənd]['goʊldən] ;

and	his	hair	curly	and	golden	;
和	他的	头发	卷曲	和	金的	;

他有一头金色的卷发；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [feɪs] [hæf][soʊ] [fer] .

and	she	must	needs	think	that	she	had	never	seen	any	face	half	so	fair	.
和	她	必须	需求	思考	那	她	有	绝不	已见	任何	脸	一半	所以	公平的	.

她一定觉得，自己从未见过如此美丽的容颜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [koʊt] [ðæt] [keɪm] [nɑːt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	was	clad	but	in	a	green	coat	that	came	not	down	to	his	knees	,
他	曾是	覆膜	但	在	一个	绿色的	外套	那	来了	不是	向下	到	他的	膝盖	,

他穿着衣服，但绿色外套的长度不到膝盖。

[ænd; ənd] [broʊgz] [wɜːr; wər] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['reɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ;

and	brogues	were	tied	to	his	feet	,	and	no	more	raiment	he	had	;
和	布洛克鞋	是	系	到	他的	脚	,	和	不	更多的	服饰	他	有	;

他脚上穿着布洛克鞋，身上没有其他衣物了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [waɪt] [meɪ] ['blɑːsəm] ,

and	for	hat	he	had	made	him	a	garland	of	white	may	blossom	,
和	为了	帽子	他	有	制成	他	一个	花环	的	白色的	可能	开花	,

并为他编织了一顶白色五月花环，

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðer; ðər] : [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	well	it	sat	there	:	and	again	she	looked	on	him	,
和	出色地	它	卫星	那里	:	和	再次	她	看起来	在	他	,

它就那样静静地待在那里；她又看向他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['eɪndʒl] [ðæt] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn]
and **thought** **him** **no** **worse** **than** **the** **running** **angel** **that** **goes** **before** **the** **throne**
和 想法 他 不 更糟 比 这 跑步 天使 那 去 前 这 王座
[ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] - ;
of **God** **in** **the** **picture** **of** **the** **choir** **of** **Meadhamstead** **;**
的 上帝 在 这 图片 的 这 唱诗班 的 - ;

并认为他并不比米德汉姆斯特德唱诗班画像中走在上帝宝座前的奔跑天使更差；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɑːvəld] .
and **she** **looked** **on** **him** **and** **marvelled** **.**
和 她 看起来 在 他 和 惊叹不已 .

她看着他，惊叹不已。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Now **she** **hung** **her** **head** **before** **him** **and** **wished** **he** **would** **speak** **,** **and** **even**
现在 她 悬挂 她 头 前 他 和 希望 他 会 说话 , 和 甚至
[soʊ][dɪd][hiː; hi] ,
so **did** **he** **,**
所以 做过 他 ,

她低着头在他面前，希望他能开口说话，而他也同样如此。

[ænd; ənd] [sed] : " ['meɪd(ə)n] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðiː] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [baɪ][ðə; ði]
and **said** **:** **"** **Maiden** **,** **when** **I** **first** **saw** **thee** **from** **amidst** **of** **the** **bush** **by** **the**
和 说 : " 少女 , 什么时候 我 第一的 锯 你 从 在……之中 的 这 衬套 经过 这
['rɪvər] ['jɑːndər] ,
river **yonder** **,**
河 远处 ,

他说："姑娘，当我第一次从那边河边的灌木丛中看到你时，

[aɪ] [diːmd] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [wʊd] - [waɪt] ,
I **deemed** **thou** **wert** **a** **wood** **-** **wight** **,**
我 被认为 你 沃特 一个 木头 - 怀特岛 ,

我原以为你是林中精灵，

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] [kʌm] [bæk] ['hɪðər] .
or **some** **one** **of** **the** **she** **-** **Gods** **of** **the** **Gentiles** **come** **back** **hither** **.**
或者 一些 一 的 这 她 - 神 的 这 外邦人 来 后退 这里 .

或者外邦人的某个女神回到这里。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ,
For **this** **is** **a** **lonely** **place** **,**
为了 这 是 一个 孤独 地方 ,

因为这里是个孤独的地方，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [maɪt] [diːm] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hæθ] [maɪt] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]
and **some** **might** **deem** **that** **the** **Devil** **hath** **might** **here** **more** **than** **in** **other** **places**
和 一些 可能 认为 那 这 魔鬼 有 可能 这里 更多的 比 在 其他 地方
;
;
;

有些人可能会认为，魔鬼在这里比在其他地方更有势力；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [duː] [ɔːf] [ðaɪ] ['reɪmənt] [tuː; tə] [beɪð] [ðiː] ,
and **when** **I** **saw** **thee** **,** **that** **thou** **wouldst** **do** **off** **thy** **raiment** **to** **bathe** **thee** **,**
和 什么时候 我 锯 你 , 那 你 会 做 离开 你的 服饰 到 洗澡 你 ,

当我看见你，要脱下衣服洗澡时，

[ðoʊ] ['suːθli] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] , [aɪ] [fɪrd] [ðiː] ,
though **soothly** **I** **longed** **to** **lie** **hidden** **there** **,** **I** **feared** **thee** **,**
尽管 舒缓地 我 渴望 到 说谎 隐 那里 , 我 害怕 你 ,

虽然我内心渴望隐匿于此，但我却惧怕你。

[lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [ʌn'klæd] ;

lest	thou	shouldst	be	angry	with	me	if	I	were	to	see	thee	unclad	;
免得	你	应该	是	生气的	和	我	如果	我	是	到	看	你	裸体	;

免得我看见你赤身裸体，你会生我的气；

[soʊ] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ; [jet] [aɪ] [went] [nɑːt] [fɑːr] ,

so	I	came	away	;	yet	I	went	not	far	,
所以	我	来了	离开	;	然而	我	去	不是	远的	,

于是我离开了；但我没有走远。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ; [ænd; ənd] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

for	I	was	above	all	things	yearning	to	see	thee	;	and	sooth	it	is	,
为了	我	曾是	多于	全部	事物	渴望	到	看	你	;	和	舒缓	它	是	,

因为我比任何事都更渴望见到你；的确如此。

[ðæt] [hædst] [ðaʊ] [nɑːt] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self]

that	hadst	thou	not	crossed	the	water	,	I	should	presently	have	crossed	it	myself
那	哈斯特	你	不是	交叉	这	水	,	我	应该	目前	有	交叉	它	我

[tuː; tə] [siːk] [ðiː] ,

to	seek	thee	,
到	寻找	你	,

若非你已渡过此水，我也会立即亲自渡水去找你。

[wɜːrt] [ðaʊ] ['gɑːdəs] , [ɔːr] [wʊd] - [waɪf] , [ɔːr] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

wert	thou	Goddess	,	or	wood	-	wife	,	or	whatever	might	have	come	of	it	.
沃特	你	女神	,	或者	木头	-	妻子	,	或者	任何	可能	有	来	的	它	.

你是女神，还是森林之妻，或者其他什么与之相关的角色?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

But	now	thou	art	come	to	us	,
但	现在	你	艺术	来	到	我们	,

但现在你来到了我们身边，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðaɪ] [vɔɪs] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] -

and	I	have	heard	thy	voice	beseeching	me	not	to	bring	thee	to	Greenharbour
和	我	有	听到	你的	嗓音	恳求	我	不是	到	带来	你	到	-

,

,

,

我听到了你恳求我不要带你去绿港的声音，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [ʌv; əv] ['ædəm] .

I	see	that	thou	art	a	woman	of	the	kindred	of	Adam	.
我	看	那	你	艺术	一个	女士	的	这	亲属	的	亚当	.

我看出你是亚当的后裔。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [ðiː] ['sʌmwʌt] .

And	yet	so	it	is	,	that	even	now	I	fear	thee	somewhat	.
和	然而	所以	它	是	,	那	甚至	现在	我	害怕	你	有些	.

然而，即便如此，我仍然对你有些畏惧。

[jet] [aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðiː] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːθ] [ɪf] [aɪ] [æsk] [ðiː] ['weðər] [aɪ] [meɪ] [duː] [ɔːt] [fɔːr; fər]

Yet	I	will	pray	thee	not	to	be	wroth	if	I	ask	thee	whether	I	may	do	aught	for
然而	我	将要	祈祷	你	不是	到	是	愤怒	如果	我	问	你	无论	我	可能	做	零	为了

[ðaɪ] [niːd] .

thy	need	.
你的	需要	.

但是，如果我问你我是否可以为你做点什么，请你不要生气。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

"	Now	she	began	somewhat	to	smile	,	and	she	looked	him	full	in	the	face	,
"	现在	她	开始	有些	到	微笑	,	和	她	看起来	他	满的	在	这	脸	,

“这时她开始露出些许微笑，并直视着他的脸。”

[ænd; ənd] [sed] : " [fər'suːθ] , [maɪ] [niːd] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

and	said	:	"	Forsooth	,	my	need	is	simple	,	for	I	am	hungry	.
和	说	:	"	真的	,	我的	需要	是	简单的	,	为了	我	是	饥饿的	.

他说：“其实，我的需求很简单，因为我饿了。”

" [hiː; hi] [smoʊt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [sed] : " [siː] [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

"	He	smote	himself	on	the	breast	,	and	said	:	"	See	now	,	what	a	great	fool	I	am	,
"	他	猛击	他自己	在	这	胸部	,	和	说	:	"	看	现在	,	什么	一个	伟大的	傻子	我	是	,

他捶打自己的胸口，说道：“瞧，我真是个大傻瓜！”

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

not	to	have	known	it	without	telling	,	instead	of	making	long	-	winded	talk	about	myself	.
不是	到	有	已知	它	没有	讲述	,	反而	的	制作	长的	-	喘息	讲话	关于	我	.

与其长篇大论地谈论自己，不如坦诚相告，而不是对此一无所知。

[kʌm] ['kwɪkli] , [dɪr] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] [ðaɪn] [hɔːrs] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði] [græs] .

Come	quickly	,	dear	maiden	,	and	leave	thine	horse	to	crop	the	grass	.
来	迅速地	,	亲爱的	少女	,	和	离开	你的	马	到	庄稼	这	草	.

姑娘，快来吧，让你的马去吃草。

" [soʊ][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːrn] - [bʊʃ] [ə'fɔːrsed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	So	he	hurried	on	to	the	thorn	-	bush	aforesaid	,	and	she	went	foot	to	foot	with	him	,
"	所以	他	慌忙	在	到	这	刺	-	衬套	上述	,	和	她	去	脚	到	脚	和	他	,

于是他急忙走向那丛荆棘，她也紧随其后，与他并肩而行。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn] ,

but	he	touched	her	not	;	and	straightway	she	sat	her	down	on	the	root	of	the	thorn	,
但	他	感动	她	不是	;	和	立刻	她	卫星	她	向下	在	这	根	的	这	刺	,

但他没有碰她；她随即坐在荆棘根上。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['fræŋkli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

and	smiled	frankly	on	him	,	and	said	:
和	微笑	坦率地说	在	他	,	和	说	:

她坦率地对他笑了笑，说道：

" [neɪ] , [sɜːr] ,

"	Nay	,	sir	,
"	不	,	先生	,

“不，先生，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ][ɔːl] [ðɪs] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

and	now	thou	hast	made	me	go	all	this	way	I	am	out	of	breath	and	weary	,
和	现在	你	哈斯特	制成	我	去	全部	这	方式	我	是	出去	的	气息	和	厌倦	,

,

现在你让我走了这么远的路，我已经气喘吁吁，疲惫不堪。

[soʊ][aɪ] [preɪ] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪtl] [æt; ət][wʌns] .

so	I	pray	thee	of	the	victual	at	once	.
所以	我	祈祷	你	的	这	食物	在	一次	.

所以我恳求你立刻赐给我食物。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skrɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][kæst] [daʊn]

"	But	he	had	been	busy	with	his	scrip	which	he	had	left	cast	down
"	但	他	有	到过	忙碌的	和	他的	处方药	哪个	他	有	左边	投掷	向下

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但他一直忙着处理他丢在那里的纸币，

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['maɪti] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	therewithal	reached	out	to	her	a	mighty	hunch	of	bread	and	a
和	于是	达到	出去	到	她	一个	强大的	直觉	的	面包	和	一个

[piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃiːz] ,

piece	of	white	cheese	,
片	的	白色的	奶酪	,

于是，他递给她一大块面包和一块白奶酪。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ðiː] [mɪlk] .

"	Now	shall	I	fetch	thee	milk	.
"	现在	将	我	拿来	你	牛奶	.

“现在我去给你拿牛奶。”

" [hweə'wɪð] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['æspən] [triː] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][baɪ][ðə; ði][skrɪp] ,

"	Wherewith	he	took	up	a	bowl	of	aspen	tree	that	had	lain	by	the	scrip	,
"	以及	他	采取	向上	一个	碗	的	白杨	树	那	有	莱恩	经过	这	处方药	,

于是他拿起放在钱袋旁边的一碗白杨木屑，

[ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪn][ænd; ənd] [milkt] [ðə; ði] [boʊl] [fʊl] ,

and	ran	off	to	one	of	the	kine	and	milked	the	bowl	full	,
和	跑	离开	到	一	的	这	牛	和	挤奶	这	碗	满的	,

然后跑到一头母牛跟前，把碗里的奶挤满了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['hiːdfuli] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	came	back	with	it	heedfully	,	and	set	it	down	beside	her	and
和	来了	后退	和	它	谨慎地	,	和	放	它	向下	旁	她	和

[sed] :

said	:
说	:

他小心翼翼地拿着它回来，放在她旁边，说道：

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][hænd] ,

"	This	was	the	nighest	thing	to	hand	,
"	这	曾是	这	最近的	事物	到	手	,

这是手边最近的东西了，

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [hæst] ['iːtn] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

but	when	thou	hast	eaten	and	rested	then	shall	we	go	to	our	house	,
但	什么时候	你	哈斯特	吃	和	休息	然后	将	我们	去	到	我们的	房子	,

等你吃饱喝足、休息好了，我们再回家。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

if	thou	wilt	be	so	kind	to	me	;
如果	你	枯萎	是	所以	种类	到	我	;

如果你愿意如此善待我；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæv; həv][wiː; wi] ['betər] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [buːt] .

for	there	have	we	better	meat	and	wine	to	boot	.
为了	那里	有	我们	更好的	肉	和	葡萄酒	到	启动	.

而且我们还有更好的肉和酒。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] ,

"	She	looked	up	at	him	smiling	,
"	她	看起来	向上	在	他	微笑	,

她抬头看着他，脸上带着微笑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋ] ,

but	her	pleasure	of	the	meat	and	the	kindness	was	so	exceeding	,
但	她	乐趣	的	这	肉	和	这	仁慈	曾是	所以	超过	,

但她对肉食的喜爱和对方的善意是如此的难以言喻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [speɪk] [nɑːt] .

that	she	might	not	refrain	from	tears	also	,	but	she	spake	not	.
那	她	可能	不是	避免	从	眼泪	还	,	但	她	说	不是	.

她或许也会忍不住流泪，但她没有说话。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] ; [ænd; ənd][æt; ət]

As	for	him	,	he	knelt	beside	her	,	looking	on	her	wistfully	;	and	at
作为	为了	他	,	他	跪下	旁	她	,	寻找	在	她	怅然地	;	和	在

[læst] [hiː; hi] [sed] :

last	he	said	:
最后的	他	说	:

至于他，他跪在她身旁，满怀惆怅地望着她；最后，他说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] ,

"	I	shall	tell	thee	,
"	我	将	告诉	你	,

我将告诉你，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] ['iːtɪŋ] ,

that	I	am	glad	that	thou	wert	hungry	and	that	I	have	seen	thee	eating	,
那	我	是	高兴的	那	你	沃特	饥饿的	和	那	我	有	已见	你	吃	,

我很高兴你饿了，也很高兴看到你吃了东西。

[els] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] [diːmd] [ðiː] ['sʌmwʌt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

else	might	I	have	deemed	thee	somewhat	other	than	a	woman	of	mankind
别的	可能	我	有	被认为	你	有些	其他	比	一个	女士	的	人类

['iːv(ə)n] [jet] .

even	yet	.
甚至	然而	.

否则，我或许至今仍会认为你并非人类女性。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jeɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʊdst] [ðaʊ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ][wɜːrd] [ˌðer'tuː] ?

"	She	said	:	"	Yea	,	and	why	wouldst	thou	not	believe	my	word	thereto	?
"	她	说	:	"	是的	,	和	为什么	会	你	不是	相信	我的	单词	到	?

她说："是啊，你为什么不相信我的话呢？"

" [hiː; hi] [sed] , ['rednɪŋ] : " [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ,

"	He	said	,	reddening	:	"	I	almost	fear	to	tell	thee	,
"	他	说	,	发红	:	"	我	几乎	害怕	到	告诉	你	,

他脸涨得通红，说道："我几乎不敢告诉你，

[lest] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['oʊvər'boʊld][ænd; ənd][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

lest	thou	think	me	overbold	and	be	angry	with	me	.	"
免得	你	思考	我	加粗	和	是	生气的	和	我	.	"

免得你觉得我太冒昧而生我的气。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [noʊ] .
" Nay , " she said , " tell me , for I would know .
" 不 , " 她 说 , " 告诉 我 , 为了 我 会 知道 .

“不，”她说，“告诉我，因为我知道。”

" [sed] [hiː; hi] : " [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːzi] [ɪn][maɪ] [ruːd] [maʊθ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] :
" Said he : " The words are not easy in my rude mouth ; but this is what I mean :
" 说 他 : " 这 字 是 不是 简单的 在 我的 粗鲁的 嘴 ; 但 这 是 什么 我 意思是 :

他说：“这些话用我粗鲁的嘴说出来并不容易；但我的意思是：

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [jʌŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fer] [ˈwɪmɪn] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ,
that though I be young I have seen fair women not a few ,
那 尽管 我 是 年轻的 我 有 已见 公平的 女性 不是 一个 很少 ,

虽然我年轻，但我见过的漂亮女人还不少。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈwʌndər] ;
but beside any of them thou art a wonder ;
但 旁 任何 的 他们 你 艺术 一个 想知道 ;

但与他们中的任何一个相比，你都是奇迹；

. . . . [ænd; ənd][loʊθ][aɪ][wɜːr; wər] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt] [ˈriːəli] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
. . . . and loth I were if thou wert not really of mankind ,
. . . . 和 洛斯 我 是 如果 你 沃特 不是 真的 的 人类 ,

……我多么不愿你并非真正属于人类，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
if it were but for the glory of the world .
如果 它 是 但 为了 这 荣耀 的 这 世界 .

如果仅仅是为了世界的荣耀。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈænsər] [nɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [siːmd]
" She hung her head and answered nought a while , and he also seemed
" 她 悬挂 她 头 和 回答 零 一个 尽管 , 和 他 还 似乎
[əˈʃeɪmd] :
ashamed :
羞愧 :

她低着头，一言不发，他似乎也感到羞愧：

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [speɪk] : " [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː ˈes] , [wʊdst] [ðaʊ] [tel] [juː ˈes][ðaɪ]
but presently she spake : " Thou hast been kind to us , wouldst thou tell us thy
但 目前 她 说 : " 你 哈斯特 到过 种类 到 我们 , 会 你 告诉 我们 你的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

但她随即开口说道：“你待我们很好，请问你叫什么名字？”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðiː] , [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ? "
and then , if it like thee , what thou art ? "
和 然后 , 如果 它 喜欢 你 , 什么 你 艺术 ? "

那么，如果它喜欢你，你又是什么呢?

" [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] , [aɪ] [haɪt] [ˈkrɪstəfər] ;
" Lady , " he said , " my name is easy to tell , I hight Christopher ;
" 女士 , " 他 说 , " 我的 姓名 是 简单的 到 告诉 , 我 高度 克里斯托弗 ;

“女士，”他说，“我的名字很容易说出口，我叫克里斯托弗；

[ænd; ənd] [waɪlz] [foʊk][ɪn] [ˈmeri] [ˈmɑːkəri] [kɔːl][ˌem ˈiː] [ˈkrɪstəfər] [kɪŋ] ;
and whiles folk in merry mockery call me Christopher King ;
和 当 民间 在 欢乐 嘲讽 称呼 我 克里斯托弗 国王 ;

人们都戏称我为克里斯托弗·金；

[mɪ'simz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːrlz] .

meseems	because	I	am	of	the	least	account	of	all	carles	.
看起来	因为	我	是	的	这	至少	帐户	的	全部	卡莱斯	.

似乎是因为我在所有卡尔斯中是最不起眼的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['wʊdmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend]

As	for	what	else	I	am	,	a	woodman	I	am	,	an	outlaw	,	and	the	friend
作为	为了	什么	别的	我	是	,	一个	樵夫	我	是	,	一个	取缔	,	和	这	朋友

[ʌv; əv][ðem; ðəm] :

of	them	:
的	他们	:

至于我还是什么，我是一个樵夫，一个亡命之徒，也是他们的朋友：

[jet] [aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [baɪ][maɪ] [wɪl] [dʌn] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] ['eni] [tʃaɪld] [ʌv; əv][mæn] ;

yet	I	tell	thee	I	have	never	by	my	will	done	any	harm	to	any	child	of	man	;
然而	我	告诉	你	我	有	绝不	经过	我的	将要	完毕	任何	伤害	到	任何	孩子	的	男人	;

但我告诉你，我从未以我的意愿伤害过任何一个人类孩子；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [ɑːr; ər] ['aʊtlɔːz] ['ɔːlsoʊ] , [ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and	those	friends	of	mine	,	who	are	outlaws	also	,	are	kind	and	loving
和	那些	朋友们	的	矿	,	WHO	是	亡命之徒	还	,	是	种类	和	爱

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我的那些朋友，虽然也是亡命之徒，但他们对我都很友善、很爱护我。

[bəuθ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ðoʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [ðeɪ] [dwel] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [kɪŋz] - [kɔːrts]

both	man	and	woman	,	though	needs	must	they	dwell	aloof	from	kings	'	courts
两个都	男人	和	女士	,	尽管	需求	必须	他们	住	超然	从	国王	-	法院

[ænd; ənd]['bærənz] - [hɔːlz] .

and	barons	'	halls	.
和	男爵们	-	大厅	.

无论男女，尽管生活所迫，他们都必须远离国王的宫廷和男爵的殿堂。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd]

"	She	looked	at	him	wondering	,	and	as	if	she	did	not	altogether	understand
"	她	看起来	在	他	好奇	,	和	作为	如果	她	做过	不是	共	理解

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她疑惑地看着他，好像不太理解他似的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [wer] [dʌst] [ðaʊ] [dwel] ?

and	she	said	:	"	Where	dost	thou	dwell	?
和	她	说	:	"	在哪里	朋友	你	住	?

她问道："你住在哪里？"

" [hiː; hi] [sed] : " [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [dwel] [hɑːrd][baɪ] ; [ðoʊ] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	He	said	:	"	To	-	day	I	dwell	hard	by	;	though	where	I	shall	dwell	to	-	morrow	,
"	他	说	:	"	到	-	天	我	住	难的	经过	;	尽管	在哪里	我	将	住	到	-	明天	,

[huː] [noʊz] ?

who	knows	?
WHO	知道	?

他说："今天我住在附近；至于明天我住在哪里，谁也不知道。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['dwelɪŋ] [θriː] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ['fɛloʊz] ;

And	with	me	are	dwelling	three	of	my	kind	fellows	;
和	和	我	是	住宅	三	的	我的	种类	伙伴们	;

与我同住的还有三位与我志同道合的朋友；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][maɪn] [oʊn][eɪdʒ] ,

and	the	dearest	is	a	young	man	of	mine	own	age	,
和	这	亲爱的	是	一个	年轻的	男人	的	矿	自己的	年龄	,

我最亲爱的是一位与我同龄的年轻人。

[huː] [ɪz][maɪ] ['feloʊ] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] , [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

who	is	my	fellow	in	all	matters	,	for	us	to	live	and	die	each	for	the
WHO	是	我的	同伴	在	全部	事情	,	为了	我们	到	居住	和	死	每个	为了	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

在一切事上，他都是我的伙伴，我们甘愿为彼此而生，为彼此而死。

[kudst] [ðaʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [wʊdst] [lʌv] [hɪm; ɪm][aɪ] [diːm] . "

Couldst	thou	have	seen	him	,	thou	wouldst	love	him	I	deem	.	"
可以	你	有	已见	他	,	你	会	爱	他	我	认为	.	"

我想，如果你见过他，你一定会喜欢他。

" [wʌt] [neɪm] [hæθ] [hiː; hi] ? " [sed] - .

"	What	name	hath	he	?	"	said	Goldilind	.
"	什么	姓名	有	他	?	"	说	-	.

“他叫什么名字？”戈尔迪琳德问道。

" [hiː; hi] [haɪt] ['deɪvɪd] , " [sed] ['krɪstəfər] .

"	He	hight	David	,	"	said	Christopher	.
"	他	高度	大卫	,	"	说	克里斯托弗	.

“他比大卫高，”克里斯托弗说。

[bʌt; bət][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

But	therewith	he	fell	silent	and	knit	his	brow	,
但	由此	他	跌倒	沉默的	和	针织	他的	眉头	,

但他随即沉默不语，眉头紧锁。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɑːti] [pɔɪnt] : [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz]

as	though	he	were	thinking	of	some	knotty	point	:	but	in	a	while	his
作为	尽管	他	是	思维	的	一些	棘手	观点	:	但	在	一个	尽管	他的

[feɪs] [klɪrd] ,

face	cleared	,
脸	已清除	,

仿佛他在思考某个棘手的问题；但过了一会儿，他的表情恢复了平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [ɪf] [aɪ] [dəːst] , [aɪ] [wʊd] [æsk] [ðiː] [ðaɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ? "

and	he	said	:	"	If	I	durst	,	I	would	ask	thee	thy	name	,	and	what	thou	art	?	"
和	他	说	:	"	如果	我	杜斯特	,	我	会	问	你	你的	姓名	,	和	什么	你	艺术	?	"

他说：“如果我敢，我想问问你的名字，你是什么人？”

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [neɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [æz; əz] [naʊ] .

"	As	to	my	name	,	"	said	she	,	"	I	will	not	tell	it	thee	as	now	.
"	作为	到	我的	姓名	,	"	说	她	,	"	我	将要	不是	告诉	它	你	作为	现在	.

“至于我的名字，”她说，“我现在还不告诉你。”

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] ;

As	to	what	I	am	,	I	am	a	poor	prisoner	;
作为	到	什么	我	是	,	我	是	一个	贫穷的	囚犯	;

至于我的身份，我只是一个可怜的囚犯；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [griːvd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] ,

and	much	have	I	been	grieved	and	tormented	,
和	很多	有	我	到过	伤心	和	饱受折磨	,

我曾饱受悲伤和折磨，

[soʊ] [ðæt] [maɪ]['bɑːdi] [hæθ] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] ['wer'baɪ] [aɪ] [maɪt] ['sʌfər] ['æŋgwɪʃ] .

so	that	my	body	hath	been	but	a	thing	whereby	I	might	suffer	anguish	.
所以	那	我的	身体	有	到过	但	一个	事物	由此	我	可能	遭受	痛苦	.

所以我的身体只不过是我承受痛苦的工具而已。

['sʌmθɪŋ] [els] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] [ðiː] [wʌt] [æz; əz] [jet] .

Something	else	am	I	,	but	I	may	not	tell	thee	what	as	yet	.
某物	别的	是	我	,	但	我	可能	不是	告诉	你	什么	作为	然而	.

我其实是另一种存在，但我现在还不能告诉你是什么。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

"	He	looked	on	her	long	,
"	他	看起来	在	她	长的	,

他凝视着她良久，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] [træk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] ,

and	then	arose	and	went	his	way	along	the	very	track	of	their	footsteps	,
和	然后	出现	和	去	他的	方式	沿着	这	非常	追踪	的	他们的	脚步声	,

然后他起身，沿着他们留下的足迹继续前行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːrn] ,

and	he	took	the	horse	and	brought	him	back	to	the	thorn	,
和	他	采取	这	马	和	带来	他	后退	到	这	刺	,

于是他牵着马，回到了荆棘丛边。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['rednd] , [ænd; ənd] [sed] :

and	stood	by	the	lady	and	reddened	,	and	said	:
和	站立	经过	这	女士	和	发红	,	和	说	:

他站在那位女士旁边，脸涨得通红，说道：

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðiːz] [læst] ['mɪnɪts] . "

"	I	must	tell	thee	what	I	have	been	doing	these	last	minutes	.	"
"	我	必须	告诉	你	什么	我	有	到过	正在做	这些	最后的	分钟	.	"

“我必须告诉你我这几分钟都在做什么。”

" [jeɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , " [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [bɪn] ['fetʃɪŋ] [maɪ]
[hɔːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Yea	,	"	said	she	,	looking	at	him	wonderingly	,	"	hast	thou	not	been	fetching	my	horse	to	me	?	"
"	是的	,	"	说	她	,	寻找	在	他	惊奇地	,	"	哈斯特	你	不是	到过	获取	我的	马	到	我	?	"

“是啊，”她疑惑地看着他说道，“你不是一直在帮我牵马过来吗？”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ɔːlsoʊ] .

"	So	it	is	,	"	said	he	;	"	but	something	else	also	.
"	所以	它	是	,	"	说	他	;	"	但	某物	别的	还	.

“确实如此，”他说；“但还有其他原因。”

[æsk][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] .

Ask	me	,	or	I	cannot	tell	thee	.
问	我	,	或者	我	不能	告诉	你	.

你问我，不然我没法告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [els] , [fer] [sɜːr] ?

"	She	laughed	,	and	said	:	"	What	else	,	fair	sir	?
"	她	笑了	,	和	说	:	"	什么	别的	,	公平的	先生	?

她笑着说：“还有什么呢，英俊的先生？”

" [sed] [hiː; hi] : " [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] , [ɔːr][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] . "

"	Said	he	:	"	Ask	me	what	,	or	I	cannot	tell	thee	.	"
"	说	他	:	"	问	我	什么	,	或者	我	不能	告诉	你	.	"

他说：“问我什么，否则我不能告诉你。”

" [wel] , [wʌt] , [ðen] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Well , what , then ? " said she .
" 出色地 , 什么 , 然后 ? " 说 她 .

“那又怎样呢？”她问道。

[hiː; hi] ['ænsər] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] : " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [fʊt]
He answered , stammering and blushing : " I have been looking at thy foot
他 回答 , 结巴 和 脸红 : " 我 有 到过 寻找 在 你的 脚
[prɪnts] ,
prints ,
印刷 ,

他结结巴巴地回答，脸涨得通红：“我一直在看你的脚印，

[wer'baɪ] [ðaʊ] ['kæmɪst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,
whereby thou camest up from the water ,
由此 你 卡梅斯特 向上 从 这 水 ,

你由此从水中上来，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [nuː] [ænd; ənd] ['fɛrɝ] ['blɔsəmz] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [ðaɪ]
to see what new and fairer blossoms have come up in the meadow where thy
到 看 什么 新的 和 更公平 花朵 有 来 向上 在 这 草地 在哪里 你的
[fiːt] [wɜːr; wər][set] [iːn] [naʊ] .
feet were set e'en now .
脚 是 放 e'en 现在 .

去看看你刚才踏过的草地上，又开了哪些更美丽、更娇艳的花朵。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
" She answered him nothing , and he held his peace .
" 她 回答 他 没有什么 , 和 他 握住 他的 和平 .

她什么也没回答他，他也保持沉默。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][juː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪn] [haʊs] ,
But in a while she said : " If thou wouldst have us come to thine house ,
但 在 一个 尽管 她 说 : " 如果 你 会 有 我们 来 到 你的 房子 ,

但过了一会儿，她说：“如果你愿意让我们去你家，

[ðaʊ] [ʃælt] [liːd] [ˌjuː 'es] ['ðɪðər] [naʊ] .
thou shalt lead us thither now .
你 应 带领 我们 那里 现在 .

现在你将带领我们前往那里。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [fʊt] - [gɪr] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,
" And therewith she took her foot - gear from out of her girdle ,
" 和 由此 她 采取 她 脚 - 齿轮 从 出去 的 她 腰带 ,

于是她从腰带里取出鞋子，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [said]
as if she would do it on , and he turned his face away , but sighed
作为 如果 她 会 做 它 在 , 和 他 转向 他的 脸 离开 , 但 叹了口气
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
therewith .
由此 .

仿佛她会继续这样做似的，他转过脸去，但还是叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['rednd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [sed]
Then she reddened and put them back again , and rose up lightly , and said
然后 她 发红 和 放 他们 后退 再次 , 和 玫瑰 向上 轻轻 , 和 说
:
:
:

她脸红了，又把耳环戴上，轻轻站起身来，说道：

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈfʊt] ; [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [liːd] [ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?

"	I	will	go	afoot	;	and	wilt	thou	lead	the	horse	for	me	?
"	我	将要	去	步行	;	和	枯萎	你	带领	这	马	为了	我	?

“我将步行前往；你愿意为我牵马吗？”

" [soʊ] [dɪd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['flaʊəri] [weɪz] ,

"	So	did	he	,	and	led	her	by	all	the	softest	and	most	flowery	ways	,
"	所以	做过	他	,	和	引领	她	经过	全部	这	最柔软	和	最多	如花	方式	,

“他也这样做了，用最温柔、最浪漫的方式引导她，

['tɜːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ðæt] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

turning	about	the	end	of	a	spur	of	the	little	hill	that	came	close	to	the
转弯	关于	这	结尾	的	一个	刺	的	这	小的	爬坡道	那	来了	关闭	到	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

绕着靠近水边的小山丘的山脊末端转了一圈，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	going	close	to	the	lip	of	the	river	.
和	去	关闭	到	这	唇	的	这	河	.

并靠近河岸边缘。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

And	when	they	had	thus	turned	about	the	hill	there	was	a	somewhat
和	什么时候	他们	有	因此	转向	关于	这	爬坡道	那里	曾是	一个	有些

['waɪdər] [veɪl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

wider	vale	before	them	,
更广泛	谷	前	他们	,

当他们绕过山丘时，眼前出现了一片稍宽阔的山谷。

['græsi] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [noʊl] , [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

grassy	and	fair	,	and	on	a	knoll	,	not	far	from	the	water	,
草丛	和	公平的	,	和	在	一个	小丘	,	不是	远的	从	这	水	,

草地茂盛，地势平坦，位于小山丘上，离水边不远。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [freɪm] - [haʊs] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [riːd] .

a	long	frame	-	house	thatched	with	reed	.
一个	长的	框架	-	房子	茅草屋顶	和	芦苇	.

一座用芦苇盖着的长条形木屋。

[ðen] [sed] ['krɪstəfər] : " ['leɪdi] , [ðɪs] [ɪz] [naʊ] ['lɪtlˌdeɪl] , [ænd; ənd] ['jɑːndər] [ðə; ði] [haʊs] [ˌðer'ʌv] .

Then	said	Christopher	:	"	Lady	,	this	is	now	Littledale	,	and	yonder	the	house	thereof	.
然后	说	克里斯托弗	:	"	女士	,	这	是	现在	利特尔代尔	,	和	远处	这	房子	其中	.

克里斯托弗说道：“夫人，这里就是利特尔戴尔，那边就是利特尔戴尔的房子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小克里斯托弗(Child Christopher)
第4/9页

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : " ['lʌvli] [ɪz][ðə; ði] [deɪl] , [ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['siːmɪŋ] ,

"	She	said	quietly	:	"	Lovely	is	the	dale	,	and	fair	the	house	by	seeming	,
"	她	说	悄悄	:	"	迷人的	是	这	戴尔	,	和	公平的	这	房子	经过	似乎	,

她轻声说道："山谷真美，房子看起来也很漂亮。"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ðæt] [dwel] [ˌðer'ɪn] !

and	I	would	that	they	may	be	happy	that	dwell	therein	!
和	我	会	那	他们	可能	是	快乐的	那	住	其中	!

我希望居住在那里的人们能够幸福!

" [sed] ['krɪstəfər] : " [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [spiːk] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ? "

"	Said	Christopher	:	"	Wilt	thou	not	speak	that	blessing	within	the	house	as	without	?	"
"	说	克里斯托弗	:	"	枯萎	你	不是	说话	那	祝福	之内	这	房子	作为	没有	?	"

克里斯托弗说："你难道不能在屋里像在屋外一样说这句祝福语吗？"

" [feɪn] [wɜːr; wər][aɪ] [ˌðer'ʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Fain	were	I	thereof	,	"	she	said	.
"	欣然	是	我	其中	,	"	她	说	.

"我对此感到厌倦，"她说。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrθ] , [wer'ɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [wɜːr; wər]

And	therewith	they	came	into	the	garth	,	wherein	the	apple	trees	were
和	由此	他们	来了	进入	这	加思	,	其中	这	苹果	树木	是

['blɑsəmɪŋ] ,

blossoming	,
盛开	,

于是他们来到了花园，花园里苹果树正值花期。

[ænd; ənd] - [spred] [ə'brɔːd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]

and	Goldilind	spread	abroad	her	hands	and	lifted	up	her	head	for	joy
和	-	传播	国外	她	双手	和	抬起	向上	她	头	为了	喜悦

[ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] ,

of	the	sight	and	the	scent	,
的	这	视线	和	这	香味	,

戈尔迪琳德张开双手，抬起头，欣喜地欣赏着眼前的景色，闻着这芬芳的气息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf]['oʊpən]

and	they	stayed	awhile	before	they	went	on	to	the	door	,	which	was	half	open
和	他们	入住	一会儿	前	他们	去	在	到	这	门	,	哪个	曾是	一半	打开

,

,
,

他们在那里待了一会儿，然后才走向半开着的门。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [nʌn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

for	they	feared	none	in	that	place	,
为了	他们	害怕	没有任何	在	那	地方	,

因为他们在那里无所畏惧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [nʌn] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ]

and	looked	for	none	whom	they	might	not	deal	with	if	he	came	as	a	foe
和	看起来	为了	没有任何	谁	他们	可能	不是	交易	和	如果	他	来了	作为	一个	敌人

.

:
.

他们没有寻找任何可能以敌人身份出现而不愿与之交锋的人。

['krɪstəfər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn] ,

Christopher	**would**	**have**	**taken**	**a**	**hand**	**of**	**her**	**to**	**lead**	**her**	**in**	**,**
克里斯托弗	会	有	已采取	一个	手	的	她	到	带领	她	在	,

克里斯托弗本会牵着她的手领她进去，

[bʌt; bət][bəuθ][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [hem] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['oʊvər]

but	**both**	**hands**	**were**	**in**	**her**	**gown**	**to**	**lift**	**up**	**the**	**hem**	**as**	**she**	**passed**	**over**
但	两个都	双手	是	在	她	袍	到	举起	向上	这	她们	作为	她	通过了	超过

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

the	**threshold**	**;**
这	临界点	;

但她双手都插在裙子里，提起裙摆，跨过门槛；

[soʊ][hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] .

so	**he**	**durst**	**not**	**.**
所以	他	杜斯特	不是	.

所以他不敢。

[fer] [ænd; ənd] [braɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɔːl] [wɪ'ðɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] ['wɪndoʊz]

Fair	**and**	**bright**	**now**	**was**	**the**	**hall**	**within**	**,**	**with**	**its**	**long**	**and**	**low**	**windows**
公平的	和	明亮的	现在	曾是	这	大厅	之内	,	和	它是	长的	和	低的	视窗

['gʊdli] [gleɪzd] ,

goodly	**glazed**	**,**
很好	釉面	,

大厅里明亮宽敞，长长的低矮窗户都装有优质玻璃。

[ə; eɪ] [griːn] ['hælɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

a	**green**	**halling**	**on**	**the**	**walls**	**of**	**Adam**	**and**	**Eve**	**and**	**the**	**garden**	**,**
一个	绿色的	哈林	在	这	墙壁	的	亚当	和	前夕	和	这	花园	,

亚当、夏娃和伊甸园的墙壁上有一道绿色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ['wɔːkɪŋ] [ˌðer'ɪn] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðərn]

and	**the**	**good**	**God**	**walking**	**therein**	**;**	**the**	**sun**	**shone**	**bright**	**through**	**the**	**southern**
和	这	好的	上帝	步行	其中	;	这	太阳	闪耀	明亮的	通过	这	南部

['wɪndoʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

上帝就在其中行走；阳光透过南窗明亮地照进来。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [bʌt; bət] ['fɜːrðər] [tɔːrd] [ðə; ði]['deɪɪs] [kuːl] [ænd; ənd]

and	**about**	**the**	**porch**	**it**	**was**	**hot**	**,**	**but**	**further**	**toward**	**the**	**dais**	**cool**	**and**
和	关于	这	门廊	它	曾是	热的	,	但	更远	朝向	这	台	凉爽的	和

['plez(ə)nt] .

pleasant	**.**
令人愉快的	.

门廊附近很热，但越往讲台方向走就越凉爽宜人。

[soʊ] - [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kuːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['teɪbl] ;

So	**Goldilind**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**coolest**	**of**	**the**	**place**	**at**	**the**	**standing**	**table**	**;**
所以	-	卫星	向下	在	这	最酷	的	这	地方	在	这	常设	桌子	;

于是，戈尔迪琳德在最凉爽的站立式餐桌旁坐了下来；

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [biˈstəːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [brɔːt] [waɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [bred] , [ænd; ənd]

but	**Christopher**	**bestirred**	**himself**	**,**	**and**	**brought**	**wine**	**and**	**white**	**bread**	**,**	**and**
但	克里斯托弗	搅拌	他自己	,	和	带来	葡萄酒	和	白色的	面包	,	和

['venɪsn¦venɪzn][ænd; ənd] ['hʌni] ,

venison	**and**	**honey**	**,**
鹿肉	和	蜂蜜	,

但克里斯托弗振作起来，带来了葡萄酒、白面包、鹿肉和蜂蜜。

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [daɪn] , ['meɪd(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hɑːrd][ɑːn] [nuːn] ;

and	said	:	"	I	pray	thee	to	dine	,	maiden	,	for	it	is	now	hard	on	noon	;
和	说	:	"	我	祈祷	你	到	用餐	,	少女	,	为了	它	是	现在	难的	在	中午	;

他说："姑娘，请你用餐吧，因为现在已经是中午时分了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [fer] ['fɛloʊz] ,

and	as	for	my	fair	fellows	,
和	作为	为了	我的	公平的	伙伴们	,

至于我亲爱的同胞们，

[aɪ] [lʊk] [nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

I	look	not	for	them	before	sunset	for	they	were	going	far	into	the	wood	.
我	看	不是	为了	他们	前	日落	为了	他们	是	去	远的	进入	这	木头	.

日落之前我没有去找他们，因为他们要进树林深处去。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	She	smiled	on	him	,	and	ate	and	drank	a	little	deal	,	and	he	with	her	.
"	她	微笑	在	他	,	和	吃	和	喝	一个	小的	交易	,	和	他	和	她	.

她对他笑了笑，吃了一点东西，他也陪着她。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [fɪr] ,

Sooth	to	say	,	her	heart	was	full	,	and	though	she	had	forgotten	her	fear	,
舒缓	到	说	,	她	心	曾是	满的	,	和	尽管	她	有	被遗忘的	她	害怕	,

可以说，她内心充满了喜悦，虽然她已经忘记了恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][æz; əz][glæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	troubled	,	because	,	for	as	glad	as	she	was	,
她	曾是	麻烦	,	因为	,	为了	作为	高兴的	作为	她	曾是	,

她感到很困扰，因为尽管她很高兴，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz][hɜːr; hər] ['glædnəs] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ,

she	could	not	be	as	glad	as	her	gladness	would	have	her	,
她	可以	不是	是	作为	高兴的	作为	她	欢乐	会	有	她	,

她无法像她希望的那样高兴，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [læk] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

for	the	sake	of	some	lack	,	she	knew	not	what	.
为了	这	清酒	的	一些	缺少	,	她	知道	不是	什么	.

为了弥补某种缺失，她自己也不知道是什么。

[naʊ] [speɪk] ['krɪstəfər] : " [aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [tuː; tə][wɪt] ,

Now	spake	Christopher	:	"	I	would	tell	thee	something	strange	,	to	wit	,
现在	说	克里斯托弗	:	"	我	会	告诉	你	某物	奇怪的	,	到	有	,

克里斯托弗开口说道："我要告诉你一件奇怪的事，那就是……"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

though	it	is	little	more	than	three	hours	since	I	first	saw	thee	beside	the	river	,
尽管	它	是	小的	更多的	比	三	小时	自从	我	第一的	锯	你	旁	这	河	,

虽然距离我第一次在河边见到你才三个多小时，

[jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðiː]

yet	I	seem	to	know	thee
然而	我	似乎	到	知道	你

但我似乎认识你

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

as	if	thou	wert	a	part	of	my	life	.
作为	如果	你	沃特	一个	部分	的	我的	生活	.

仿佛你就是我生命的一部分。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [streɪndʒ] ,

"	She	looked	on	him	shyly	,	and	he	went	on	:	"	This	also	is	strange	,
"	她	看起来	在	他	害羞地	,	和	他	去	在	:	"	这	还	是	奇怪的	,

她羞涩地看着他，他继续说道："这也很奇怪，

[ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ðæt] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [fer] ['fɛloʊz] [hɪr] ,

and	,	withal	,	it	likes	me	not	,	that	when	I	speak	of	my	fair	fellows	here	,
和	,	此外	,	它	点赞	我	不是	,	那	什么时候	我	说话	的	我的	公平的	伙伴们	这里	,

而且，我不喜欢这样，当我谈到我在这里的这些漂亮的同胞时，

['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hæf] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

David	,	and	Gilbert	,	and	Joanna	,	they	are	half	forgotten	to	my	heart	,
大卫	,	和	吉尔伯特	,	和	乔安娜	,	他们	是	一半	被遗忘的	到	我的	心	,

大卫、吉尔伯特和乔安娜，他们在我心中几乎已被遗忘。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðiː] ,

though	their	names	are	on	my	tongue	;	and	this	house	,	doth	it	like	thee	,
尽管	他们的	姓名	是	在	我的	舌头	;	和	这	房子	,	确实	它	喜欢	你	,

[fer] [gest] ? "

fair	guest	?	"
公平的	客人	?	"

虽然他们的名字我都记得；而这房子，像你吗，美丽的客人？

" [jeɪ] , [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	Yea	,	much	,	"	she	said	;	"	it	seems	joyous	to	me	:
"	是的	,	很多	,	"	她	说	;	"	它	似乎	欢乐	到	我	:

"是啊，很多，"她说；"我觉得这很令人高兴："

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['moʊstli] [dwelt] [ɪn] [ʌn'mɛri] ['haʊzɪz] ,

and	I	shall	tell	thee	that	I	have	mostly	dwelt	in	unmerry	houses	,
和	我	将	告诉	你	那	我	有	大多	居住	在	不快乐的	房屋	,

我要告诉你，我大多时候都住在不快乐的房子里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['greɪtər] [kɔːst][ðæn; ðən] [ðɪs] .

though	they	were	of	greater	cost	than	this	.
尽管	他们	是	的	更大的	成本	比	这	.

虽然它们的成本比这要高得多。

" [sed] ['krɪstəfər] : " [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ;

"	Said	Christopher	:	"	To	me	it	hath	been	merry	and	happy	enough	;
"	说	克里斯托弗	:	"	到	我	它	有	到过	欢乐	和	快乐的	足够的	;

克里斯托弗说："对我来说，这已经足够快乐和幸福了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd]

but	now	it	seems	to	me	as	if	it	had	all	been	made	for	thee	and
但	现在	它	似乎	到	我	作为	如果	它	有	全部	到过	制成	为了	你	和

[ðɪs] ['miːtɪŋ] . "

this	meeting	.	"
这	会议	.	"

但现在看来，这一切似乎都是为你和这次相遇而安排的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [noʊ][lɔːŋgər] ['meri] [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Is	it	therefore	no	longer	merry	to	thee	because	of	that	?	"	she	said	,
"	是	它	所以	不	更长	欢乐	到	你	因为	的	那	?	"	她	说	,

"难道因此你就不再感到快乐了吗？"她问道。

['smaɪlɪŋ] , [jet] ['flʌʃɪŋ] [mʌtʃ] [red] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

smiling	**,**	**yet**	**flushing**	**much**	**red**	**therewith**	**.**
微笑	,	然而	冲洗	很多	红色的	由此	.

微笑着，但脸颊却泛起了红晕。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz]

Now	**it**	**was**	**his**	**turn**	**not**	**to**	**answer**	**her**	**,**	**and**	**she**	**cast**	**down**	**her**	**eyes**
现在	它	曾是	他的	转动	不是	到	回答	她	,	和	她	投掷	向下	她	眼睛

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

现在轮到他不回答她了，她垂下眼帘看着他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	**there**	**was**	**silence**	**between**	**them**	**.**
和	那里	曾是	沉默	之间	他们	.

两人之间一片沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	**she**	**looked**	**at**	**him**	**steadily**	**,**	**and**	**said**	**:**
然后	她	看起来	在	他	稳步	,	和	说	:

然后她直直地看着他，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['griːvəs] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [fər'get] [ðaɪn] [oʊld] [frendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	**It**	**is**	**indeed**	**grievous**	**that**	**thou**	**shouldest**	**forget**	**thine**	**old**	**friends**	**for**	**me**	**,**
"	它	是	的确	严重的	那	你	最肩	忘记	你的	老的	朋友们	为了	我	,

“你为了我而忘记老朋友，这实在令人痛心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðaɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd] ['meri] [haʊs]

and	**that**	**it**	**should**	**have**	**come**	**into**	**thy**	**mind**	**that**	**this**	**fair**	**and**	**merry**	**house**
和	那	它	应该	有	来	进入	你的	头脑	那	这	公平的	和	欢乐	房子

[wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðaɪ] [fer] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ðaɪ] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

was	**not**	**made**	**for**	**thy**	**fair**	**fellows**	**and**	**thy**	**delight**	**with**	**them**	**,**
曾是	不是	制成	为了	你的	公平的	伙伴们	和	你的	喜	和	他们	,

难道你没有想到，这座美丽快乐的房子并非是为了让你和你的朋友们享受快乐而建的吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tʃæns] - ['kʌmər] .

but	**for**	**me**	**,**	**the**	**chance**	**-**	**comer**	**.**
但	为了	我	,	这	机会	-	角	.

但对我来说，我只是个偶然得来的人。

[fɔːr; fər] , ['hɑːrkən] , [ˌwer'æz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [iːn] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

For	**,**	**hearken**	**,**	**whereas**	**thou**	**saidst**	**e'en**	**now**	**,**	**that**	**I**	**was**	**become**	**a**	**part**	**of**
为了	,	倾听	,	然而	你	说道	e'en	现在	,	那	我	曾是	变得	一个	部分	的

[ðaɪ] [laɪf] ,

thy	**life**	**,**
你的	生活	,

因为，听着，你刚才还说过，我已经成为你生命的一部分，

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

how	**can**	**that**	**be**	**?**
如何	能	那	是	?

怎么可能呢?

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] [ə'gen] , [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [get][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	**if**	**I**	**become**	**the**	**poor**	**captive**	**again**	**,**	**how**	**canst**	**thou**	**get**	**to**	**me**	**,**
为了	如果	我	变得	这	贫穷的	俘虏	再次	,	如何	罐	你	得到	到	我	,

如果我再次沦为可怜的俘虏，你又怎能找到我呢?

[ðaʊ] [huː] [ɑːrt] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] ?

thou	**who**	**art**	**thyself**	**a**	**castaway**	**,**	**as**	**thou**	**hast**	**told**	**me**	**?**
你	WHO	艺术	你自己	一个	荒岛求生者	,	作为	你	哈斯特	讲述	我	?

你不是自称是个被遗弃的人吗?

[jeɪ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [loʊ] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Yea	**,**	**but**	**even**	**so**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**too**	**low**	**for**	**thee**	**to**	**come**	**down**	**to**	**me**	**.**
是的	,	但	甚至	所以	,	我	将	是	也	低的	为了	你	到	来	向下	到	我	.

是啊，即便如此，我的地位也低到你无法俯就我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'kʌm] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

And	**if**	**I**	**become**	**what**	**I**	**should**	**be**	**,**
和	如果	我	变得	什么	我	应该	是	,

如果我成为我应该成为的人，

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ði:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:]

then	**I**	**must**	**tell**	**thee**	**that**	**I**	**shall**	**be**	**too**	**high**	**for**	**thee**	**to**	**climb**	**up**	**to**	**me**
然后	我	必须	告诉	你	那	我	将	是	也	高的	为了	你	到	爬	向上	到	我

;

;

;

那么我必须告诉你，我太高了，你爬不到我这里来；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sʌndərd] ,

so	**that**	**in**	**one**	**way**	**or**	**other**	**we**	**shall**	**be**	**sundered**	**,**
所以	那	在	一	方式	或者	其他	我们	将	是	分离	,

因此，我们无论如何都会分裂。

[hu:] [hæv; həv][bʌt; bət][met][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] .

who	**have**	**but**	**met**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**.**
WHO	有	但	遇见	为了	一个	小时	或者	二	.

他们只见过一两个小时。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

"	**He**	**hung**	**his**	**head**	**a**	**while**	**as**	**they**	**stood**	**there**	**face**	**to**	**face**	**,**
"	他	悬挂	他的	头	一个	尽管	作为	他们	站立	那里	脸	到	脸	,

他们面对面站着，他低着头，沉默了一会儿。

[fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] ;

for	**both**	**of**	**them**	**had**	**arisen**	**from**	**the**	**board**	**;**
为了	两个都	的	他们	有	出现	从	这	木板	;

因为他们两人都是从董事会起步的；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " [jeɪ] ,

but	**presently**	**he**	**looked**	**up**	**to**	**her**	**with**	**glittering**	**eyes**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Yea**	**,**
但	目前	他	看起来	向上	到	她	和	闪闪发光	眼睛	,	和	说	:	"	是的	,

但随后他抬起头，目光闪亮地看着她，说道：“是的，

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ; [waɪ] [ðen] [du:][wi:; wi] ['tæri] [ænd; ənd]['lɪŋgər] ,

for	**an**	**hour**	**or**	**two**	**;**	**why**	**then**	**do**	**we**	**tarry**	**and**	**linger**	**,**
为了	一个	小时	或者	二	;	为什么	然后	做	我们	焦油	和	萦绕	,

一两个小时而已；那么，我们为什么还要逗留徘徊呢?

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]

and	**say**	**what**	**we**	**have**	**no**	**will**	**to**	**say**	**,**	**and**	**refrain**	**from**	**what**	**our**
和	说	什么	我们	有	不	将要	到	说	,	和	避免	从	什么	我们的

['hɑ:rts] [bɪd][ˌju: 'es] ?

hearts	**bid**	**us**	**?**
心	出价	我们	?

说出我们不想说的话，违背我们内心的意愿?

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hi:; hi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪt] [rɪst] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]

"	**Therewith**	**he**	**caught**	**hold**	**of**	**her**	**right**	**wrist**	**,**	**and**	**laid**	**his**	**hand**	**on**
"	由此	他	捕捉	抓住	的	她	正确的	手腕	,	和	铺设	他的	手	在

[hɜ:r; hər] [left] ['ʃoʊldər] ,

her	**left**	**shoulder**	**,**
她	左边	肩膀	,

于是他抓住她的右手腕，把手放在她的左肩上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

and	this	first	time	that	he	had	touched	her	,
和	这	第一的	时间	那	他	有	感动	她	,

这是他第一次触碰她，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪər][ræn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði]

it	was	as	if	a	fire	ran	through	all	his	body	and	changed	it	into	the
它	曾是	作为	如果	一个	火	跑	通过	全部	他的	身体	和	已更改	它	进入	这

['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :

essence	of	her	:
本质	的	她	:

仿佛有一团火焰贯穿他的全身，将他变成了她的化身：

['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['neɪseɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

neither	was	there	any	naysay	in	her	eyes	,
两者都不	曾是	那里	任何	反对	在	她	眼睛	,

她的眼神中没有一丝反对的声音。

[nɔːr]['eni] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] . [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt]

nor	any	defence	against	him	in	the	yielding	body	of	her	.	But	even	in	that
也不	任何	防御	反对	他	在	这	屈服	身体	的	她	.	但	甚至	在	那

[nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

nick	of	time	he	drew	back	a	little	,
缺口	的	时间	他	画	后退	一个	小的	,

她那柔弱的身体也无法抵挡他的攻击。但即便在那千钧一发之际，他还是稍稍后退了一步。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['lɪsnɪŋ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] : "

and	turned	his	head	,	as	a	man	listening	,	toward	the	door	,	and	said	:	"
和	转向	他的	头	,	作为	一个	男人	聆听	,	朝向	这	门	,	和	说	:	"

[hɪst] ! [hɪst] !

Hist	!	hist	!
历史	！	历史	！

他转过头，像个偷听的人一样，朝门口说道：“嘘！嘘！

[dʌst] [ðaʊ] [hɪr] , ['meɪd(ə)n] ?

Dost	thou	hear	,	maiden	?
多斯特	你	听到	,	少女	?

少女，你听见了吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] : " [oʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	She	turned	deadly	pale	:	"	O	what	is	it	?
"	她	转向	致命	苍白	:	"	哦	什么	是	它	?

她脸色变得惨白：“哦，怎么了？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[jeɪ] , [aɪ] [hɪr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hɔːrsɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [haʊndz] [beɪ] .

Yea	,	I	hear	;	it	is	horses	drawing	nigh	,	and	the	sound	of	hounds	baying	.
是的	,	我	听到	;	它	是	马匹	绘画	夜	,	和	这	声音	的	猎犬	吠叫	.

是的，我听到了；那是马匹逼近的声音，还有猎犬的吠叫声。

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ðaɪ] ['fɛloʊz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "

But	may	it	not	be	thy	fellows	coming	back	?	"
但	可能	它	不是	是	你的	伙伴们	未来	后退	?	"

但愿回来的不是你的同伴们吧?

" [neɪ] , [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeɪ] [roʊd] [nɑːt][ɪn] ['ɑːrmər] .

"	Nay	,	nay	,	"	he	said	;	"	they	rode	not	in	armour	.
"	不	,	不	,	"	他	说	;	"	他们	骑	不是	在	盔甲	.

“不，不，”他说；“他们骑马时没有穿盔甲。”

[hɑːrk][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
Hark to it !
听着 到 它 !

听着!

[ænd; ənd] [ðiːz] [haʊndz] [ɑːr; ər] [diːp] - [vɔɪst] [sluːθ] - [dɔːgz] !
and these hounds are deep - voiced sleuth - dogs !
和 这些 猎犬 是 深的 - 配音 侦探 - 狗 !

这些猎犬都是声音低沉的侦探犬!

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ðer; ðər] [meɪ] [jet] [biː; bi] [taɪm] .
But come now , there may yet be time .
但 来 现在 , 那里 可能 然而 是 时间 .

但是现在，或许还有机会。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][æks][ænd; ənd] [ʃiːld] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][wɔːl] ,
" He turned , and caught up axe and shield from off the wall ,
" 他 转向 , 和 捕捉 向上 斧头 和 盾 从 离开 这 墙 ,

他转身，从墙上取下斧头和盾牌，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt]
and drew her toward a window that looked to the north , and peered out
和 画 她 朝向 一个 窗户 那 看起来 到 这 北 , 和 窥视 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwerəli] ;
of it warily ;
的 它 谨慎地 ;

然后拉着她走向一扇朝北的窗户，小心翼翼地向外张望;

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [bæk] [ˈstreɪtˌweɪ] , [ænd; ənd] [sed] : " [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [weɪ] ,
but turned back straightway , and said : " Nay , it is too late that way ,
但 转向 后退 立刻 , 和 说 : " 不 , 它 是 也 晚的 那 方式 ,

但他立刻转身回去，说道：“不，那样做已经太晚了，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .
they are all round about the house .
他们 是 全部 圆形的 关于 这 房子 .

它们遍布房子周围。

[ˈmeɪd(ə)n] , [get] [ðaʊ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsoʊlər][baɪ] [ðɪs] [ster] ,
Maiden , get thou up into the solar by this stair ,
少女 , 得到 你 向上 进入 这 太阳的 经过 这 楼梯 ,

少女，请沿着这条楼梯上到阳光房去。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [trəˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]
and thou wilt find hiding - place behind the traverse of the bed ; and if they
和 你 枯萎 寻找 隐藏 - 地方 在后面 这 横穿 的 这 床 ; 和 如果 他们
[goʊ] [əˈweɪ] ,
go away ,
去 离开 ,

你会在床的横梁后面找到藏身之处；如果他们离开，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɛloʊz] [kʌm] [ɪn] [duː] [taɪm] , [ðen] [ɑːrt] [ðaʊ] [seɪf] .
and my fellows come in due time , then art thou safe .
和 我的 伙伴们 来 在 到期的 时间 , 然后 艺术 你 安全的 .

我的同伴们及时赶到，你就安全了。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ˈʃʊrli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː] [ðiː] [noʊ][hɜːrt] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ,
But if not , surely they shall do thee no hurt ; for I think ,
但 如果 不是 , 一定 他们 将 做 你 不 伤害 ; 为了 我 思考 ,

但即便如此，他们也肯定不会伤害你；因为我认为，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][sʌm; səm] [greɪt] [wʌn] .
indeed , that thou art some great one .
的确 , 那 你 艺术 一些 伟大的 一 .

的确，你是一位伟大的人物。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn]['æftər]
" And he fell to striding down the hall toward the door ; but she ran after
" 和 他 跌倒 到 大步走 向下 这 大厅 朝向 这 门 ; 但 她 跑 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是他大步朝门口走去；但她追了上去。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] : " [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][haɪd] ,
and caught his arm , and said : " Nay , nay , I will not hide ,
和 捕捉 他的 手臂 , 和 说 : " 不 , 不 , 我 将要 不是 隐藏 ,

她抓住他的胳膊，说：“不，不，我不会躲藏，

[tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['refjuːdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] :
to be dragged out of my refuge like a thief :
到 是 拖拽 出去 的 我的 避难所 喜欢 一个 贼 :

像小偷一样被从我的避难所里拖出来：

[ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;
thou sayest well that I am of the great ;
你 萨耶斯特 出色地 那 我 是 的 这 伟大的 ;

你说得对，我的确是伟大的人；

[aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ænd; ənd] [fər'bɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] .
I will stand by thee and command and forbid as a Queen .
我 将要 站立 经过 你 和 命令 和 禁止 作为 一个 女王 .

我将与你并肩作战，以女王的身份发号施令。

[oʊ][goʊ][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] !
O go not to the door !
哦 去 不是 到 这 门 !

哦，不要走到门口！

[steɪ] [baɪ][ˌem 'iː] , [steɪ] ! "
Stay by me , stay ! "
停留 经过 我 , 停留 ! "

留在我身边，留下来！

" [neɪ] , [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
" Nay , nay , " he said , " there is nought for it but the deed of arms .
" 不 , 不 , " 他 说 , " 那里 是 零 为了 它 但 这 契据 的 武器 .

“不，不，”他说，“除了武力镇压，别无他法。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[siːst] [ðaʊ] [nɑːt] [stiːl] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ?
seest thou not steel by the porch ?
西斯特 你 不是 钢 经过 这 门廊 ?

你没看见门廊旁的钢笔吗?

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" And therewith he broke from her and ran to the door ,
" 和 由此 他 打破 从 她 和 跑 到 这 门 ,

于是他挣脱了她的怀抱，跑到门口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][met][ə'pɑ:n][ðə; ði]['veri] ['θreʃhoʊld][baɪ][ɔ:l] - [ɑ:rmd] [men] , [ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [fel]

and	was	met	upon	the	very	threshold	by	all	-	armed	men	,	upon	whom	he	fell
和	曾是	遇见	之上	这	非常	临界点	经过	全部	-	武装	男人	,	之上	谁	他	跌倒

[wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] ,

without	more	ado	,
没有	更多的	阿多	,

他刚踏进门，就被一群全副武装的人拦住，二话不说就倒在了他们身上。

['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔ:ft] !

crying	out	:	"	For	the	Tofts	!
哭泣	出去	:	"	为了	这	托夫茨	!

大声喊道："为了托夫茨！"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔ:ft] !

For	the	Tofts	!
为了	这	托夫茨	!

为了托夫茨!

[ðə; ði] ['wʊdmən] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] !

The	woodman	to	the	rescue	!
这	樵夫	到	这	救援	!

樵夫来救场了!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [hju:d] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɑ:n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [soʊ][ðæt]

"	And	he	hewed	right	and	left	on	whatsoever	was	before	him	,	so	that
"	和	他	砍伐	正确的	和	左边	在	任何	曾是	前	他	,	所以	那

[wʌt] [fel] [nɑ:t] ,

what	fell	not	,
什么	跌倒	不是	,

"他左右砍伐面前的一切，以至于没有掉落的，

[geɪv] [bæk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm][hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði][pɔ:rtʃ] ;

gave	back	,	and	for	a	moment	of	time	he	cleared	the	porch	;
给予	后退	,	和	为了	一个	片刻	的	时间	他	已清除	这	门廊	;

他还了力，并暂时清理了门廊；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪz; ɪz][æks] [breɪk] [ɑ:n][ðə; ði]['bæsnit][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][mæn] - [æt; ət] -

but	in	that	nick	of	time	his	axe	brake	on	the	basnet	of	a	huge	man	-	at	-
但	在	那	缺口	的	时间	他的	斧头	制动	在	这	巴斯内特	的	一个	巨大的	男人	-	在	-

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

但就在千钧一发之际，他的斧头击中了一个身材魁梧的武装士兵的臀部。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [θrʌst] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪm; ɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dreɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	they	all	thrust	them	on	him	together	and	drave	him	back	into	the
和	他们	全部	推力	他们	在	他	一起	和	德雷夫	他	后退	进入	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

他们一起把那些东西塞到他身上，把他拖回大厅。

[ænd; ənd] [keɪm] ['bʌndlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .

and	came	bundling	after	him	in	a	heap	.
和	来了	捆绑	后	他	在	一个	堆	.

然后一拥而上，像一堆东西一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dreɪv] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [æt; ət][wʌn] ,

But	he	drave	his	shield	at	one	,
但	他	德雷夫	他的	盾	在	一	,

但他一举拔出了盾牌。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [smoʊt] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [feɪs] ,

and	then	with	his	right	hand	smote	another	on	the	bare	face	,
和	然后	和	他的	正确的	手	猛击	其他	在	这	裸	脸	,

然后他用右手打了另一个人的裸露面部。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [stɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] .

so	that	he	rolled	over	and	stirred	no	more	till	the	day	of	doom	.
所以	那	他	滚动	超过	和	搅拌	不	更多的	直到	这	天	的	厄运	.

于是他翻了个身，一动不动，直到末日来临。

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wepən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

Then	was	there	a	weapon	before	him	,	might	he	have	stooped	to	pick	it	up	;
然后	曾是	那里	一个	武器	前	他	,	可能	他	有	弯腰	到	挑选	它	向上	;

那么，如果他面前有一件武器，他会不会弯腰去捡呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ;

but	he	might	not	;
但	他	可能	不是	;

但他可能不会;

[soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] [mæn][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] ['sɜːrkoʊt] ,

so	he	caught	hold	of	a	sturdy	but	somewhat	short	man	by	the	collar	and	the	lap	of	his	leather	surcoat	,
所以	他	捕捉	抓住	的	一个	结实的	但	有些	短的	男人	经过	这	衣领	和	这	膝	的	他的	皮革	罩衫	,

于是他一把揪住一个身材魁梧但个子略矮的男人的衣领和皮大衣的下摆。

[ænd; ənd] [druː] [ə'bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [hiːv] [kæst][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	drew	aback	,	and	with	a	mighty	heave	cast	him	on	the	rout	of	them	,
和	画	背	,	和	和	一个	强大的	举	投掷	他	在	这	路线	的	他们	,

于是他们后退一步，用力一推，将他扔向溃败的敌人。

[huː] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrts][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsoʊ] ,

who	for	their	parts	had	drawn	back	a	little	also	,
WHO	为了	他们的	部分	有	绘制	后退	一个	小的	还	,

他们自身也有所退缩。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɑːr'tɪləri] ;

as	if	he	had	been	a	huge	stone	,	and	down	went	two	before	that	artillery	;
作为	如果	他	有	到过	一个	巨大的	石头	,	和	向下	去	二	前	那	炮兵	;

仿佛他是一块巨石，在那门炮火之前就倒下了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] .

and	they	set	up	a	great	roar	of	wonder	and	fear	.
和	他们	放	向上	一个	伟大的	吼	的	想知道	和	害怕	.

他们发出了一阵惊叹和恐惧的巨大欢呼声。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt][æn; ən][æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	he	followed	them	,	and	this	time	got	an	axe	in	his	hand	,
但	他	随后	他们	,	和	这	时间	得到	一个	斧头	在	他的	手	,

但他还是跟了上去，这次他手里拿着一把斧头。

[soʊ] [meɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːnset] ,

so	mazed	they	were	by	his	onset	,
所以	迷宫	他们	是	经过	他的	发病	,

他的突然出现让他们感到非常困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hjuːd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [dreɪv] [ðem; ðəm] [ə'bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

and	he	hewed	at	them	again	and	drave	them	aback	to	the	threshold
和	他	砍伐	在	他们	再次	和	德雷夫	他们	背	到	这	临界点

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] :

of	the	door	:
的	这	门	:

他又砍向他们，把他们赶到门口：

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['hænd(ə)l] [lɔːŋ] [spiə] [tuː; tə]

but	could	get	them	no	further	,	and	they	began	to	handle	long	spears	to
但	可以	得到	他们	不	更远	,	和	他们	开始	到	处理	长的	长矛	到

[θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

thrust	at	him	.
推力	在	他	.

但他们无法再进一步，于是他们开始拿起长矛刺向他。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [naɪt] , [noʊ] ['mɪkl] [mæn] , [bʌt; bət][klæd][ɪn] ['veri] ['gʊdli] ['ɑːrmər]

But	then	came	forward	a	knight	,	no	mickle	man	,	but	clad	in	very	goodly	armour
但	然后	来了	向前	一个	骑士	,	不	很多	男人	,	但	覆膜	在	非常	很好	盔甲

,

,

,

这时，一位骑士走了出来，个子不小，身穿精良的盔甲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] ['biːtn] [ɪn][goʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [griːn] ['sɜːrkoʊt] ; [ðɪs] [mæn] [smoʊt] [ʌp][ðə; ði] [spiə] ,

with	a	lion	beaten	in	gold	on	his	green	surcoat	;	this	man	smote	up	the	spears	,
和	一个	狮子	被打败	在	金子	在	他的	绿色的	罩衫	;	这	男人	猛击	向上	这	长矛	,

他身穿绿色外衣，上面饰有金色狮子图案；此人击退了长矛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][men][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

and	made	the	men	go	back	a	little	,	while	he	stood	on	the	threshold	;
和	制成	这	男人	去	后退	一个	小的	,	尽管	他	站立	在	这	临界点	;

他让那些人往后退了一点，自己则站在门槛上；

[soʊ] ['krɪstəfər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] [hɪm; ɪm] ,

so	Christopher	saw	that	he	would	parley	with	him	,	and	forbore	him	,
所以	克里斯托弗	锯	那	他	会	谈判	和	他	,	和	前钻孔	他	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [speɪk] :

and	the	knight	spake	:
和	这	骑士	说	:

于是克里斯托弗见他要与骑士谈判，便不予理会，骑士开口说道：

" [ðaʊ] ['jʌŋlɪŋ] , [ɑːrt] [ðaʊ] [mæd] ?

"	Thou	youngling	,	art	thou	mad	?
"	你	幼苗	,	艺术	你	疯狂的	?

“你这小子，疯了吗？”

[wʌt] ['duː)ist] [ðaʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][foʊk] ? "

What	doest	thou	falling	on	my	folk	?	"
什么	不会	你	坠落	在	我的	民间	?	"

你为何要降罪于我的族人？

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][jiː; ji] , " [sed] ['krɪstəfər] ['fɪrsli] , " [bɪ'setɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][foʊk]

"	And	what	do	ye	,	"	said	Christopher	fiercely	,	"	besetting	the	houses	of	folk
"	和	什么	做	是的	,	"	说	克里斯托弗	激烈地	,	"	被包围	这	房屋	的	民间

[wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] ?

with	weapons	?
和	武器	?

“你们这是干什么？”克里斯托弗厉声说道，“拿着武器围攻百姓的房屋？”

[naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [maɪ][laɪf] .
Now wilt thou take my life .
现在 枯萎 你 拿 我的 生活 .

现在你要取走我的生命吗?

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [sleɪ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] .
But I shall yet slay one or two before I die .
但 我 将 然而 杀戮 一 或者 二 前 我 死 .

但我死前还会再杀一两个。

[get] [ðiː] [bæk] , [lɔːrd] , [ɔːr] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] .
Get thee back , lord , or thou shalt be the first .
得到 你 后退 , 主 , 或者 你 应 是 这 第一的 .

回去吧，大人，否则你将成为第一个。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] :
" But the knight , who had no weapon in his hand , said :
" 但 这 骑士 , WHO 有 不 武器 在 他的 手 , 说 :

“但是那位手中没有武器的骑士说道：

" [wiː; wi] [kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [mɛdhəm] ,
" We come but to seek our own , and that is our Lady of Meadham ,
" 我们 来 但 到 寻找 我们的 自己的 , 和 那 是 我们的 女士 的 米德姆 ,

我们来到这里只是为了寻找我们自己的圣物，那就是米德姆圣母。

[huː] ['dwɛlɪθ] [æt; ət] - [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] .
who dwelleth at Greenharbour by her own will .
WHO 居住 在 - 经过 她 自己的 将要 .

她自愿居住在绿港。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [stænd] [əˈsaɪd] [ðaʊ] [meɪst] [goʊ] [friː] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
And if thou wilt stand aside thou mayst go free to the devil for us .
和 如果 你 枯萎 站立 旁边 你 五月 去 自由的 到 这 魔鬼 为了 我们 .

如果你甘愿袖手旁观，你就可以替我们去见魔鬼了。

" [naʊ] [wʊd] ['krɪstəfər] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɑːn] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Now would Christopher have shouted and fallen on , and gone to his
" 现在 会 克里斯托弗 有 喊叫 和 倒下 在 , 和 已消失 到 他的
[deθ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ;
death there and then ;
死亡 那里 和 然后 ;

“克里斯托弗当时肯定会大喊大叫，然后倒下，当场丧命；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] , [speɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
but even therewith a voice , clear and sweet , spake at the back of
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但即便如此，他的身后仍然传来清晰甜美的声音。

[ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [kaɪnd][hoʊst] ,
and said : " Thou kind host ,
和 说 : " 你 种类 主持人 ,

并说道：“仁慈的主人，

[duː] [ðaʊ] [stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːdfl] . " [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ]
do thou stand aside and let us speak that which is needful . " And therewith
做 你 站立 旁边 和 让 我们 说话 那 哪个 是 需要 . " 和 由此
[stept] [fɔːrθ] - [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] ['krɪstəfər] ,
stepped forth Goldilind and stood beside Christopher ,
步 前进 - 和 站立 旁 克里斯托弗 ,

你让到一边去，让我们谈谈必要的事情。”说完，戈尔迪琳德走了出来，站在克里斯托弗身边。

[ænd; ənd] [sed] : " [sɜːr] - , [wiː; wi] [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [er] ['jestərdeɪ] ,

and	said	:	"	Sir	Burgreve	,	we	rode	forth	to	drink	the	air	yesterday	,
和	说	:	"	先生	-	,	我们	骑	前进	到	喝	这	空气	昨天	,

他说：“伯格雷夫爵士，我们昨天骑马出去呼吸新鲜空气，

[ænd; ənd] [went] [ə'streɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bɪ'leɪtɪd] ,

and	went	astray	amidst	the	wild	-	wood	,	and	were	belated	,
和	去	误入歧途	在……之中	这	荒野	-	木头	,	和	是	迟到的	,

他们在野林中迷路了，结果迟到了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [niːdz] [laɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ber] ['hev(ə)n] ;

so	that	we	must	needs	lie	down	under	the	bare	heaven	;
所以	那	我们	必须	需求	说谎	向下	在下面	这	裸	天堂	;

因此，我们不得不躺在光秃秃的天空下；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [kaɪnd] ['fɔːrɪstər] , [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] ,

but	this	morning	we	happened	on	this	kind	forester	,	who	gave	us	to	eat	,
但	这	早晨	我们	发生	在	这	种类	林务员	,	WHO	给予	我们	到	吃	,

但今天早上我们碰巧遇到了一位好心的护林员，他给了我们食物。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

and	took	us	to	his	house	and	gave	us	meat	and	drink	;
和	采取	我们	到	他的	房子	和	给予	我们	肉	和	喝	;

他带我们去他家，给我们食物和饮料；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['siːmli] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] .

for	which	it	were	seemlier	to	reward	him	than	threaten	him	.
为了	哪个	它	是	看起来更体面	到	报酬	他	比	威胁	他	.

因此，奖励他比威胁他更合适。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ðæt] [jiː; ji] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] - ; [bʌt; bət][æz; əz]

Now	it	is	our	pleasure	that	ye	lead	us	back	to	Greenharbour	;	but	as
现在	它	是	我们的	乐趣	那	是的	带领	我们	后退	到	-	;	但	作为

[fɔːr; fər] [ðɪs] [juːθ] ,

for	this	youth	,
为了	这	青年	,

现在我们很乐意由你们带领我们返回绿港；至于这位年轻人，

[ðæt] [jiː; ji][duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɜːrt] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][goʊ] [friː] ,

that	ye	do	him	no	hurt	,	but	let	him	go	free	,
那	是的	做	他	不	伤害	,	但	让	他	去	自由的	,

不要伤害他，放他走吧。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrd] ['spoʊkən] [iːn] [naʊ] , [sɜːr] - .

according	to	thy	word	spoken	e'en	now	,	Sir	Burgreve	.
根据	到	你的	单词	说	e'en	现在	,	先生	-	.

根据你刚才所说的话，伯格雷夫爵士。

" [ʃiː; ʃi] [speɪk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	She	spake	slowly	and	heavily	,	as	one	who	hath	a	lesson	to	say	,
"	她	说	缓慢地	和	重度	,	作为	一	WHO	有	一个	课	到	说	,

她说话缓慢而沉重，仿佛要传授什么道理似的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [griːf] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	it	was	to	be	seen	of	her	that	all	grief	was	in	her	heart	,
和	它	曾是	到	是	已见	的	她	那	全部	悲伤	曾是	在	她	心	,

从她的表情中可以看出，她心中充满了悲伤。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['kwiːnli] .

though	her	words	were	queenly	.
尽管	她	字	是	女王般的	.

虽然她的言辞颇具女王风范。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːrd] [læft] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [speɪk] , [ænd; ənd] [sed] : "

Some	of	them	that	heard	laughed	;	but	the	Burgreve	spake	,	and	said	:	"
一些	的	他们	那	听到	笑了	;	但	这	-	说	,	和	说	:	"

['leɪdi] ,

Lady	,
女士	,

听到的人中有些人笑了；但伯杰夫开口说道："夫人，

[wiː; wi] [wɪl] [duː] [ðaɪ] [wɪl] [ɪn][pɑːrt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə] - [ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] ;

we	will	do	thy	will	in	part	,	for	we	will	lead	thee	to	Greenharbour	in	all	honour	;
我们	将要	做	你的	将要	在	部分	,	为了	我们	将要	带领	你	到	-	在	全部	荣誉	;

我们将部分遵从你的意愿，因为我们将引领你荣耀地抵达绿港；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sleɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

but	as	to	this	young	man	,	if	he	will	not	be	slain	here	and	now	,
但	作为	到	这	年轻的	男人	,	如果	他	将要	不是	是	被杀	这里	和	现在	,

但对于这个年轻人来说，如果他现在不会在这里被杀，

[niːdz] [mʌst; məst][hiː; hi][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

needs	must	he	with	us	.
需求	必须	他	和	我们	.

我们需要他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [sleɪn] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [hæθ] [hɜːrt] ['meni] ,

For	he	hath	slain	two	of	our	men	outright	,	and	hath	hurt	many	,
为了	他	有	被杀	二	的	我们的	男人	直接	,	和	有	伤害	许多	,

因为他当场杀死了我们两个人，还伤了许多人。

[ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	,	methinks	,	the	devil	of	the	woods	is	in	his	body	.
和	,	我觉得	,	这	魔鬼	的	这	树林	是	在	他的	身体	.

依我看，森林里的魔鬼就附身在他身上。

[soʊ][duː] [ðaʊ] [bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi]['kwaɪət] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊ] .

So	do	thou	bid	him	be	quiet	,	if	thou	wouldst	not	see	his	blood	flow	.
所以	做	你	出价	他	是	安静的	,	如果	你	会	不是	看	他的	血	流动	.

所以，如果你不想看到他流血，就让他安静下来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌn'hæpi] [feɪs] [ɑːn] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [frend] ,

"	She	turned	a	pale	unhappy	face	on	Christopher	,	and	said	:	"	My	friend	,
"	她	转向	一个	苍白	不开心	脸	在	克里斯托弗	,	和	说	:	"	我的	朋友	,

她脸色苍白，一脸不悦地转向克里斯托弗，说道："我的朋友，

[wiː; wi][bɪd] [ðiː] [wɪð'stænd] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] [æz; əz] [ðeɪ]

we	bid	thee	withstand	them	no	more	,	but	let	them	do	with	thee	as	they
我们	出价	你	经受	他们	不	更多的	,	但	让	他们	做	和	你	作为	他们

[wɪl] .

will	.
将要	.

我们劝你不要再抵抗他们，让他们随心所欲地处置你吧。

" ['krɪstəfər] [stʊd] [ə'saɪd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [læft] ,

"	Christopher	stood	aside	therewith	,	and	sat	down	on	a	bench	and	laughed	,
"	克里斯托弗	站立	旁边	由此	,	和	卫星	向下	在	一个	长椅	和	笑了	,

克里斯托弗随即走到一边，坐在长凳上大笑起来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] : " [staʊt] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [fər'suːθ] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and	said	in	a	high	voice	:	"	Stout	men	-	at	-	arms	,	forsooth	,	to	take	a
和	说	在	一个	高的	嗓音	:	"	肥硕	男人	-	在	-	武器	,	真的	,	到	拿	一个

['meɪdz] ['kɜːrtl] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃiːld] .

maid's	kirtle	to	their	shield	.
女佣	柯特尔	到	他们的	盾	.

他高声说道："真是些身强力壮的战士，竟然要把少女的短裙拿来当盾牌。"

" [bʌt; bət][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rmd] [men] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

"	But	therewith	the	armed	men	poured	into	the	hall	,
"	但	由此	这	武装	男人	倾倒	进入	这	大厅	,

“但就在这时，武装人员涌进了大厅，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [keɪm] [ʌp]['ʌntəˌʌntu] ['krɪstəfər] [wer] [hi:; hi][sæt] ,

and	a	half	dozen	of	the	stoutest	came	up	unto	Christopher	where	he	sat	,
和	一个	一半	打	的	这	最粗壮的	来了	向上	到	克里斯托弗	在哪里	他	卫星	,

六个最壮硕的壮汉走到克里斯托弗坐着的地方。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɜ:dlz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð'stʊd] [ðem; ðəm][noʊ] [wɪt] ,

and	bound	his	hands	with	their	girdles	,	and	he	withstood	them	no	whit	,
和	边界	他的	双手	和	他们的	腰带	,	和	他	经受住了考验	他们	不	白色	,

他们用腰带捆住了他的双手，他丝毫没有反抗。

[bʌt; bət][sæt] ['læfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l][ə; eɪ] [ju:l] - [taɪd] [geɪm] .

but	sat	laughing	in	their	faces	,	and	made	as	if	it	were	all	a	Yule	-	tide	game	.
但	卫星	笑	在	他们的	面孔	,	和	制成	作为	如果	它	是	全部	一个	圣诞节	-	潮	游戏	.

但他们却对着他们哈哈大笑，装作这一切都只是一场圣诞游戏。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bə:nd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] ['leɪdi] .

But	inwardly	his	heart	burned	with	anger	,	and	with	love	of	that	sweet	Lady	.
但	内心	他的	心	烧伤	和	愤怒	,	和	和	爱	的	那	甜的	女士	.

但他内心却燃烧着愤怒，以及对那位甜美女士的爱。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stænd][ʌp] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	they	made	him	stand	up	,	and	led	him	without	the	house	,
然后	他们	制成	他	站立	向上	,	和	引领	他	没有	这	房子	,

然后他们让他站起来，把他带到房子外面。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tə'geðər] ['ʌndər][ðə; ði] ['beli] [ˌðer'ʌv] .

and	set	him	on	a	horse	,	and	linked	his	feet	together	under	the	belly	thereof	.
和	放	他	在	一个	马	,	和	链接	他的	脚	一起	在下面	这	腹部	其中	.

于是把他扶上一匹马，把他的双脚并拢放在马腹下。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [li:d] [aʊt][ðə; ði] ['leɪdi] ,

And	when	that	was	done	he	saw	them	lead	out	the	Lady	,
和	什么时候	那	曾是	完毕	他	锯	他们	带领	出去	这	女士	,

事情结束后，他看到他们把那位女士带了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['lɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [roʊd] [ɔ:f] [tə'geðər] ,

and	they	set	her	in	a	horse	litter	,	and	then	the	whole	troop	rode	off	together	,
和	他们	放	她	在	一个	马	垃圾	,	和	然后	这	所有的	部队	骑	离开	一起	,

他们把她放在马鞍上，然后整个队伍一起骑马离开了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [men] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] ['lɪtər] .

with	two	men	riding	on	either	side	of	the	said	litter	.
和	二	男人	骑术	在	任何一个	边	的	这	说	垃圾	.

两名男子分别骑在轿子的两侧。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðeɪ] [left] ['lɪtlˌdeɪl] .

In	this	wise	they	left	Littledale	.
在	这	明智的	他们	左边	利特尔代尔	.

就这样，他们离开了利特尔代尔。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

- [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] - .

GOLDILIND	COMES	BACK	TO	GREENHARBOUR	.
-	来	后退	到	-	.

戈尔迪琳德重返绿港。

[ðeɪ] [roʊd] ['spiːdəli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [men] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz] ,

They	rode	speedily	,	and	had	with	them	men	who	knew	the	woodland	ways	,
他们	骑	迅速地	,	和	有	和	他们	男人	WHO	知道	这	林地	方式	,

他们骑马飞快，随行人员也熟悉林间道路。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [nɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðens] [æz; əz] - [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	the	journey	was	nought	so	long	thence	as	Goldilind	had	made	it
所以	那	这	旅行	曾是	零	所以	长的	因此	作为	-	有	制成	它

['ðɪðər] ;

thither	;
那里	;

只要戈尔迪琳到达了那里，那么这段旅程就毫无意义；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['naɪtfɔːl] , [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] ,

and	they	stayed	not	for	nightfall	,	since	the	moon	was	bright	,
和	他们	入住	不是	为了	黄昏	,	自从	这	月亮	曾是	明亮的	,

因为月亮很亮，所以他们没有待到天黑。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [geɪt] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

so	that	they	came	before	the	Castle	-	gate	before	midnight	.
所以	那	他们	来了	前	这	城堡	-	门	前	午夜	.

因此，他们在午夜之前就来到了城堡大门前。

[naʊ] - [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [wət'evər] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Now	Goldilind	looked	to	be	cast	into	prison	,	whatever	might	befall	her	upon	the
现在	-	看起来	到	是	投掷	进入	监狱	,	任何	可能	降临	她	之上	这

['mɔːroʊ] ;

morrow	;
明天	;

现在看来，无论明天会发生什么，戈尔迪琳德都难逃被投入监狱的命运。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [led] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

but	so	it	went	not	,	for	she	was	led	straight	to	her	own	chamber	,
但	所以	它	去	不是	,	为了	她	曾是	引领	直的	到	她	自己的	房间	,

但事情并没有按计划进行，她直接被领回了自己的房间。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [nɑːt] - , ['weɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	one	of	her	women	,	but	not	Aloyse	,	waited	on	her	,
和	一	的	她	女性	,	但	不是	-	,	等待	在	她	,

她的一名侍女（但不是阿洛伊斯）服侍她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	when	she	tried	to	have	some	tidings	of	her	,
和	什么时候	她	尝试	到	有	一些	消息	的	她	,

当她试图打听她的消息时，

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [speɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dʌm] .

the	woman	spake	to	her	no	more	than	if	she	were	dumb	.
这	女士	说	到	她	不	更多的	比	如果	她	是	哑的	.

那女人对她说话就像对待哑巴一样，一句话也不说。

[soʊ][ɔːl] [ʌn'hæpɪli] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrst] ,

So	all	unhappily	she	laid	her	down	in	her	bed	,	foreboding	the	worst	,
所以	全部	不幸地	她	铺设	她	向下	在	她	床	,	不祥的预感	这	最差	,

于是，她很不高兴地把她放在床上，预感到最糟糕的情况即将发生。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [maɪt] [wel] [biː; bi] [deθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒeɪləz] .

which	she	deemed	might	well	be	death	at	the	hand	of	her	jailers	.
哪个	她	被认为	可能	出色地	是	死亡	在	这	手	的	她	狱卒	.

她认为这很可能意味着死于狱卒之手。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['krɪstəfər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] - [geɪt] ,

As	for	Christopher	,	she	saw	the	last	of	him	as	they	entered	the	Castle	-	gate	,
作为	为了	克里斯托弗	,	她	锯	这	最后的	的	他	作为	他们	进入	这	城堡	-	门	,

至于克里斯托弗，当他们进入城堡大门时，她最后一次见到了他。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	knew	not	what	they	had	done	with	him	.
和	知道	不是	什么	他们	有	完毕	和	他	.

他们不知道他们把他怎么样了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['dɪzməl] [θɔːts] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [fel] [ə'sliːp] [fɔːr; fər] [mɪr] ['wɪrinəs] .

So	she	lay	in	dismal	thoughts	,	but	at	last	fell	asleep	for	mere	weariness	.
所以	她	躺	在	惨淡	想法	,	但	在	最后的	跌倒	睡着了	为了	仅仅	疲劳	.

于是她躺在床上，思绪万千，但最终还是因为疲惫而睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] ;

When	she	awoke	it	was	broad	day	,	and	there	was	someone	going	about	in	the	chamber	;
什么时候	她	醒来	它	曾是	广阔	天	,	和	那里	曾是	某人	去	关于	在	这	房间	;

她醒来时已是大白天，房间里有人走动；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

she	turned	,	and	saw	that	it	was	Aloyse	.
她	转向	,	和	锯	那	它	曾是	-	.

她转过身，发现是阿洛伊斯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dəːst] [nɑːt] [muːv] [ɔːr][æsk][ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] ;

She	felt	sick	at	heart	,	and	durst	not	move	or	ask	of	tidings	;
她	毛毡	生病的	在	心	,	和	杜斯特	不是	移动	或者	问	的	消息	;

她感到一阵恶心，不敢动弹，也不敢询问消息；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [oʊ'biːs(ə)ns] , [bʌt; bət] [speɪk] [nɑːt] .

but	presently	Aloyse	turned	,	and	came	to	the	bed	,	and	made	an	obeisance	,	but	spake	not	.
但	目前	-	转向	,	和	来了	到	这	床	,	和	制成	一个	服从	,	但	说	不是	.

但过了一会儿，阿洛伊斯转身来到床边，行了个礼，却一言不发。

- [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['wɪrəli] : " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , - ,

Goldilind raised her head , and said wearily : " What is to be done , Aloyse ,

- 提高 她 头 , 和 说 疲劳 : " 什么 是 到 是 完毕 , - ,

[wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?

wilt thou tell me ?

枯萎 你 告诉 我 ?

戈尔迪琳德抬起头，疲惫地说："阿洛伊斯，你告诉我该怎么办？"

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [feɪlz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [mɪˈsimz] , [ənˈles] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mɜːrsi] , [aɪ]

For my heart fails me , and meseems , unless they have some mercy , I

为了 我的 心 失败 我 , 和 看起来 , 除非 他们 有 一些 怜悯 , 我

[ʃæl; ʃəl][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] . "

shall die to - day . "

将 死 到 - 天 . "

我的心脏衰竭了，除非他们发发慈悲，否则我今天就要死了。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , " [kiːp] [ðaɪn] [hɑːrt] [ʌp] ;

" Nay , " said the chambermaid , " keep thine heart up ;

" 不 , " 说 这 女佣 , " 保持 你的 心 向上 ;

"不，"女仆说，"振作起来；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][wʌn][æt; ət][hænd] [huː] [wʊd] [siː] [ðiː] ,

for here is one at hand who would see thee ,

为了 这里 是 一 在 手 WHO 会 看 你 ,

因为这里有一位愿意见你的人，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðaɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

when it is thy pleasure to be seen . "

什么时候 它 是 你的 乐趣 到 是 已见 . "

当你乐意被人看到的时候。

" [jeɪ] , " [sed] - , " [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː][tuː; tə] [wɪt] .

" Yea , " said Goldilind , " Dame Elinor to wit .

" 是的 , " 说 - , " 贵妇人 埃莉诺 到 有 .

"是的，"戈尔迪琳德说，"比如埃莉诺夫人。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [moʊn] ,

" And she moaned ,

" 和 她 呻吟 ,

她呻吟着，

[ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [leɪ] [soʊ] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [naɪ] [tuː; tə]

and fear and heart - sickness lay so heavy on her that she went nigh to

和 害怕 和 心 - 疾病 躺 所以 重的 在 她 那 她 去 夜 到

[swuːnɪŋ]

swooning

晕倒

恐惧和心痛如潮水般涌来，让她几乎昏厥过去。

[bʌt; bət] - ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [waɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

But Aloyse lifted up her head , and brought her wine and made her

但 - 抬起 向上 她 头 , 和 带来 她 葡萄酒 和 制成 她

[drɪŋk] ,

drink ,

喝 ,

但阿洛伊斯抬起头，拿来酒给她喝。

[ænd; ənd] [wen] - [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːrˈself] [əˈgen] [ðə; ði] [meɪd] [sed] : " [aɪ] [seɪ] ,

and when Goldilind was come to herself again the maid said : " I say ,

和 什么时候 - 曾是 来 到 她自己 再次 这 女佣 说 : " 我 说 ,

当戈尔迪琳恢复意识后，女仆说道："我说，

[kiːp] [ʌp] [ðaɪn] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː][ænd; ənd][ðə; ði][rɑːdz] [ðæt] [wʊd] [siː]
keep **up** **thine** **heart** **,** **for** **it** **is** **not** **Dame** **Elinor** **and** **the** **rods** **that** **would** **see**
保持 向上 你的 心 , 为了 它 是 不是 贵妇人 埃莉诺 和 这 杆 那 会 看
[ðiː] ,
thee **,**
你 ,

振作起来，因为要惩罚你的并非埃莉诺夫人和她的权杖。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] ; [neɪ] , [ðə; ði][moʊst] ['maɪti] , [tuː; tə][wɪt] , [ɜːrl] ['dʒefri] ,
but **a** **mighty** **man** **;** **nay** **,** **the** **most** **mighty** **,** **to** **wit** **,** **Earl** **Geoffrey** **,**
但 一个 强大的 男人 ; 不 , 这 最多 强大的 , 到 有 , 伯爵 杰弗里 ,

但他却是一位强大的人物；不，是最强大的人物，那就是杰弗里伯爵。

[huː] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [mɛdhəm] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .
who **is** **King** **of** **Meadham** **in** **all** **but** **the** **name** **.**
WHO 是 国王 的 米德姆 在 全部 但 这 姓名 .

除了王位之外，他实际上就是米德汉姆的国王。

" - [dɪd][ɪn] [suːθ] [teɪk] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
" **Goldilind** **did** **in** **sooth** **take** **heart** **at** **this** **tidings** **,** **and** **she** **said** **:**
" - 做过 在 舒缓 拿 心 在 这 消息 , 和 她 说 :

“听到这个消息，戈尔迪琳德确实振作起来，她说：

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [hɪr] ;
" **I** **wonder** **what** **he** **may** **have** **to** **do** **here** **;**
" 我 想知道 什么 他 可能 有 到 做 这里 ;

“我想知道他在这里可能要做什么；

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] - , [ɔːr] , ['meɪˌhæpən] ,
all **this** **while** **he** **hath** **not** **been** **to** **Greenharbour** **,** **or** **,** **mayhappen** **,**
全部 这 尽管 他 有 不是 到过 到 - , 或者 , 可能发生 ,

在此期间，他一直没有去过格林港，或者，也许，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
it **might** **have** **been** **better** **for** **me** **.** **"**
它 可能 有 到过 更好的 为了 我 . "

或许这对我是更好的选择。

" [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] , " [sed] - , " [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **I** **wot** **not** **,** **"** **said** **Aloyse** **,** **"** **but** **even** **so** **it** **is** **.**
" 我 什么 不是 , " 说 - , " 但 甚至 所以 它 是 .

“我不知道，”阿洛伊斯说，“但事实就是如此。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [huːz] [hɔːrs] [ðaʊ] [dɪdst] [stiːl] ,
I **shall** **tell** **thee** **,** **the** **messenger** **,** **whose** **horse** **thou** **didst** **steal** **,**
我 将 告诉 你 , 这 信使 , 谁 马 你 迪斯特 偷 ,

我会告诉你，信使，你偷了谁的马。

[brɔːt] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [seɪv] [ðɪs] , [ðæt] [maɪ][lɔːrd] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;
brought **no** **other** **word** **in** **his** **mouth** **save** **this** **,** **that** **my** **Lord** **Earl** **was** **coming** **;**
带来 不 其他 单词 在 他的 嘴 节省 这 , 那 我的 主 伯爵 曾是 未来 ;

他嘴里只说了一句话，就是伯爵大人要来了；

[ænd; ənd] [kʌm] [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːrd] ['sʌnset] ,
and **come** **he** **did** **;** **but** **that** **was** **toward** **sunset** **,**
和 来 他 做过 ; 但 那 曾是 朝向 日落 ,

他来了；但那时已是日落时分了。

[lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [blʌd] - [haʊndz] [ɑːn][ðaɪ] [slɑːt] ,
long **after** **they** **had** **laid** **the** **blood** **-** **hounds** **on** **thy** **slot** **,**
长的 后 他们 有 铺设 这 血 - 猎犬 在 你的 投币口 ,

很久之后，他们才把猎犬放在你的墓穴上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðiː] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt][ə; eɪ] - [geɪts] .

and	I	had	been	whipped	for	letting	thee	find	the	way	out	a	-	gates	.
和	我	有	到过	鞭打	为了	出租	你	寻找	这	方式	出去	一个	-	大门	.

我因为让你找到出路而被鞭打。

[naʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd][hæst] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi]

Now	,	our	Lady	,	when	thou	hast	seen	the	Earl	,	and	hast	become	our	Lady
现在	,	我们的	女士	,	什么时候	你	哈斯特	已见	这	伯爵	,	和	哈斯特	变得	我们的	女士

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɪn'diːd] ,

and	Mistress	indeed	,
和	情妇	的确	,

如今，我们的圣母，当你见过伯爵，并且真正成为我们的圣母和女主人之后，

[wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ? "

wilt	thou	bethink	thee	of	the	morn	before	yesterday	on	my	behalf	?	"
枯萎	你	思考	你	的	这	早晨	前	昨天	在	我的	代表	?	"

你是否会为我想起前天早晨的事?

" [jeɪ] , " [sed] - , " [ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] . "

"	Yea	,	"	said	Goldilind	,	"	if	ever	it	shall	befall	.	"
"	是的	,	"	说	-	,	"	如果	曾经	它	将	降临	.	"

“是啊，”戈尔迪琳德说，“如果真有那么一天的话。”

" [bɪ'fɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , " [sed] - ; " [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ðiː] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] ,

"	Befall	it	shall	,	"	said	Aloyse	;	"	I	dreamed	of	thee	three	nights	ago	,
"	降临	它	将	,	"	说	-	;	"	我	梦见	的	你	三	夜晚	前	,

“事情终将发生，”阿洛伊斯说，“三天前我梦见了你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] [θroʊn] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [men] .

and	thou	sitting	on	thy	throne	commanding	and	forbidding	the	great	men	.
和	你	坐着	在	你的	王座	指挥	和	禁止	这	伟大的	男人	.

你高坐于宝座之上，发号施令，命令伟人。

[bʌt; bət][æt; ət][wɜːrst][noʊ][hɑːrm][hæθ] ['hæpənd] [seɪv] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][saɪdz] ,

But	at	worst	no	harm	hath	happened	save	to	my	shoulders	and	sides	,
但	在	最差	不	伤害	有	发生	节省	到	我的	肩膀	和	侧面	,

但最坏的情况也只是我的肩膀和腰侧受了点伤。

[baɪ][ðaɪ] ['stiːlɪŋ] [ðaɪ'self] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

by	thy	stealing	thyself	,	since	thou	hast	come	back	in	the	nick	of	time	,
经过	你的	偷窃	你自己	,	自从	你	哈斯特	来	后退	在	这	缺口	的	时间	,

你靠着偷走自己，因为你及时赶回了家。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [wɪl] , [æz; əz][men] [seɪ] .

and	of	thine	own	will	,	as	men	say	.
和	的	你的	自己的	将要	,	作为	男人	说	.

正如人们所说，这是出于你自己的意愿。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðiː] ?

But	tell	me	now	of	thine	holiday	,	and	if	it	were	pleasant	to	thee	?
但	告诉	我	现在	的	你的	假期	,	和	如果	它	是	令人愉快的	到	你	?

现在告诉我你的假期过得怎么样，是否愉快?

" - [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [biˈθiŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Goldilind	fell	a	-	weeping	at	the	word	,	bethinking	her	of	yesterday	morning	,
"	-	跌倒	一个	-	哭泣	在	这	单词	,	思考	她	的	昨天	早晨	,

[ænd; ənd] - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	Aloyse	stood	looking	on	her	,
和	-	站立	寻找	在	她	,

“听到这话，戈尔迪琳德哭了起来，想起了昨天早上的事，阿洛伊斯站在一旁看着她。”

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [nɔːt] .

but	saying	nought	.
但	说	零	.

但却什么也没说。

[æt; ət] [læst] [speɪk] - ['sɔːftli] : " [tel] [ˌem 'iː] , - ,

At	last	spake	Goldilind	softly	:	"	Tell	me	,	Aloyse	,
在	最后的	说	-	轻轻	:	"	告诉	我	,	-	,

戈尔迪琳德终于轻声开口："告诉我，阿洛伊斯，

[dɪdst] [ðaʊ] [hɪr] ['eni] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ['hɪðər] [læst] [naɪt]

didst	thou	hear	any	speaking	of	that	young	man	who	was	brought	in	hither	last	night
迪斯特	你	听到	任何	请讲	的	那	年轻的	男人	WHO	曾是	带来	在	这里	最后的	夜晚

?

?
?

你有没有听到有人谈论昨晚被带到这里的那个年轻人?

[hæv; həv] [ðeɪ] [sleɪn] [hɪm; ɪm] ?

Have	they	slain	him	?
有	他们	被杀	他	?

他们杀了他吗?

" [sed] - : " ['suːθli] , [maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [diːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɜːrt] ,

"	Said	Aloyse	:	"	Soothly	,	my	Lady	,	I	deem	they	have	done	him	no	hurt	,
"	说	-	:	"	舒缓地	,	我的	女士	,	我	认为	他们	有	完毕	他	不	伤害	,

阿洛伊斯说道："夫人，恕我直言，我认为他们并没有伤害他。"

[ðoʊ] [aɪ] [wɑːtˌwʌt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

though	I	wot	not	for	sure	.
尽管	我	什么	不是	为了	当然	.

虽然我不太确定。

[ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [nʌn] ['hedɪd] [ɔːr] [hæŋd] [ɪn] [ðə; ði] [beɪs] - [kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] .

There	hath	been	none	headed	or	hanged	in	the	base	-	court	to	-	day	.
那里	有	到过	没有任何	标题	或者	绞刑	在	这	根据	-	法庭	到	-	天	.

今天，在下层法庭上，没有人被斩首或绞死。

[aɪ] [hɜːrd] [tɔːk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [tʊk] ;

I	heard	talk	amongst	the	men	-	at	-	arms	of	one	whom	they	took	;
我	听到	讲话	在	这	男人	-	在	-	武器	的	一	谁	他们	采取	;

我听到士兵们在谈论他们抓获的那个人；

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ʃɪr] [streŋθ] ,

they	said	he	was	a	wonder	of	sheer	strength	,
他们	说	他	曾是	一个	想知道	的	透明	力量	,

他们说他力大无穷，简直是个奇迹。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæst] [ðer; ðər] [men] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl]

and	how	that	he	cast	their	men	about	as	though	he	were	playing	at	ball
和	如何	那	他	投掷	他们的	男人	关于	作为	尽管	他	是	玩耍	在	球

.

:
.

他把他们的士兵耍得团团转，就像在玩球一样。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [noʊ] [grʌdʒ] ['ðerfɔːr] .

Sooth	to	say	,	they	seemed	to	bear	him	no	grudge	therefor	.
舒缓	到	说	,	他们	似乎	到	熊	他	不	怨恨	因此	.

可以说，他们似乎并没有因此对他怀有任何怨恨。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] ['kaʊns(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [ə'raɪz] ;

But	now	I	would	counsel	thee	to	arise	;
但	现在	我	会	法律顾问	你	到	出现	;

但现在我劝你起来；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [tuː; tə] ['taɪər] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [ðiː] [æt; ət] [ðə; ði] [best] .

and	I	am	bidden	to	tire	and	array	thee	at	the	best	.
和	我	是	拜登	到	胎	和	大批	你	在	这	最好的	.

我奉命竭尽全力，让你疲惫不堪，并为你精心装扮。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪr] , [tuː; tə] [wɪt] ,

And	now	I	would	say	a	word	in	thine	ear	,	to	wit	,
和	现在	我	会	说	一个	单词	在	你的	耳朵	,	到	有	,

现在我想对你说句话，那就是：

[ðæt] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] ['fɪrəθ] [ðiː] ['sʌmwʌt] [ðɪs] [mɔːrn] .

that	Dame	Elinor	feareth	thee	somewhat	this	morn	.
那	贵妇人	埃莉诺	恐惧	你	有些	这	早晨	.

今天早上，埃莉诺夫人似乎有些怕你。

" [soʊ] - [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kwiːn] ,

"	So	Goldilind	arose	,	and	was	arrayed	like	a	very	queen	,
"	所以	-	出现	,	和	曾是	排列	喜欢	一个	非常	女王	,

于是戈尔迪琳德站了起来，打扮得像个女王一样。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

and	was	served	of	what	she	would	by	Aloyse	and	the	other	women	,
和	曾是	服务	的	什么	她	会	经过	-	和	这	其他	女性	,

她需要什么就吃什么，阿洛伊斯和其他女人会给她提供什么。

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [lɔːrd] [ʌv; əv] [mɛdhəm]

and	sat	in	her	chamber	awaiting	the	coming	of	the	mighty	Lord	of	Meadham
和	卫星	在	她	房间	等待中	这	未来	的	这	强大的	主	的	米德姆

.

:

.

她坐在自己的房间里，等待着强大的米德姆领主的到来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ɜːrl] ['dʒefri] [spiːks] [wɪð; wɪθ] - .

EARL	GEOFFREY	SPEAKS	WITH	GOLDILIND	.
伯爵	杰弗里	说话	和	-	.

杰弗里伯爵与戈尔迪琳德对话。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] ['futsteps] [ə; eɪ] ['meni] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	a	little	while	had	she	sat	there	,	before	footsteps	a	many	came	to	the
但	一个	小的	尽管	有	她	卫星	那里	,	前	脚步声	一个	许多	来了	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但她只在那儿坐了一会儿，就听到脚步声，许多人来到了门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [streɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn]

which	was	thrown	open	,	and	straight	it	was	as	if	the	sun	had	shone
哪个	曾是	抛掷	打开	,	和	直的	它	曾是	作为	如果	这	太阳	有	闪耀

[ɑːn] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] ,

on	a	flower	-	bed	,
在	一个	花	-	床	,

门敞开着，阳光仿佛照耀在花坛上一般。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kʌm] [ɜːrl] ['dʒefri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːds][ɔːl] [ə'reɪd] [moʊst] ['glɔːriəsli] .

for	there	was	come	Earl	Geoffrey	and	his	lords	all	arrayed	most	gloriously	.
为了	那里	曾是	来	伯爵	杰弗里	和	他的	领主们	全部	排列	最多	辉煌地	.

因为杰弗里伯爵和他的大臣们都盛装出席，气势恢宏。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌp][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Then	came	the	Earl	up	the	chamber	to	Goldilind	,	and	bent	the	knee	before	her	,
然后	来了	这	伯爵	向上	这	房间	到	-	,	和	弯曲	这	膝盖	前	她	,

然后伯爵来到戈尔迪琳德的房间，向她单膝跪地。

[ænd; ənd] [sed] : " ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] ['pleʒər] [ðæt] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [ðaɪn] [hænd] ?

and	said	:	"	Lady	and	Queen	,	is	it	thy	pleasure	that	thy	servant	should	kiss	thine	hand	?
和	说	:	"	女士	和	女王	,	是	它	你的	乐趣	那	你的	仆人	应该	吻	你的	手	?

然后说道：“夫人，女王，您的仆人亲吻您的手是否合乎您的心意？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [tʃɪr] , [bʌt; bət] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['lɪli] [hænd][ɪn][ɪts][goʊld] [sliːv] ,

"	She	made	him	little	cheer	,	but	reached	out	to	him	her	lily	hand	in	its	gold	sleeve	,
"	她	制成	他	小的	欢呼	,	但	达到	出去	到	他	她	百合	手	在	它是	金子	袖子	,

她没能让他高兴起来，却伸出了她那只穿着金色袖子的百合花手去够他。

[ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [mʌst; məst][duː] [ðaɪ] [wɪl] .

and	said	:	"	Thou	must	do	thy	will	.
和	说	:	"	你	必须	做	你的	将要	.

他说：“你必须遵行你的旨意。”

" [soʊ][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd] [ðiːz] [maɪ][lɔːds] ,

"	So	he	kissed	the	hand	reverently	,	and	said	:	"	And	these	my	lords	,
"	所以	他	亲吻	这	手	虔诚地	,	和	说	:	"	和	这些	我的	领主们	,

于是他恭敬地吻了吻那只手，说道：“还有我的各位大人，

[meɪ] [ðeɪ] ['entər] [ænd; ənd][duː][oʊ'biːs(ə)ns] [ænd; ənd] [kɪs] [hændz] , [maɪ] ['leɪdi] ?

may	they	enter	and	do	obeisance	and	kiss	hands	,	my	Lady	?
可能	他们	进入	和	做	服从	和	吻	双手	,	我的	女士	?

允许他们进来行礼、亲吻手背吗，夫人？

" [sed] - : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] , [ɔːr] [ðaɪn] , [maɪ] [lɔːrd] .

"	Said	Goldilind	:	"	I	will	not	strive	to	gainsay	their	will	,	or	thine	,	my	Lord	.
"	说	-	:	"	我	将要	不是	努力	到	否定	他们的	将要	,	或者	你的	,	我的	主	.

戈尔迪琳德说：“我不会努力违背他们的意愿，也不会违背您的意愿，我的大人。”

" [soʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] ,

"	So	they	entered	and	knelt	before	her	,	and	kissed	her	hand	;	and	,	to	say	sooth	,
"	所以	他们	进入	和	跪下	前	她	,	和	亲吻	她	手	;	和	,	到	说	舒缓	,

于是他们进去，跪在她面前，亲吻她的手；坦白地说，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [feɪn][tuː; tə] [kɪs] [bəuθ][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [jeɪ] ,

most	of	them	had	been	fain	to	kiss	both	hands	of	her	,	yea	,
最多	的	他们	有	到过	欣然	到	吻	两个都	双手	的	她	,	是的	,

他们中的大多数人都很乐意亲吻她的双手，是的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ; [ðoʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

and	her	cheeks	and	her	lips	;	though	but	little	cheer	she	made	them	,
和	她	脸颊	和	她	嘴唇	;	尽管	但	小的	欢呼	她	制成	他们	,

还有她的脸颊和嘴唇；尽管她几乎没有表现出任何喜悦，

[bʌt; bət] [lʊkt] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðem; ðəm] .

but	looked	sternly	on	them	.
但	看起来	严厉地	在	他们	.

但他严厉地看着他们。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːrl] [speɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [relm] , [ænd; ənd] [haʊ]

Then	the	Earl	spake	to	her	,	and	told	her	of	her	realm	,	and	how
然后	这	伯爵	说	到	她	,	和	讲述	她	的	她	领域	,	和	如何

[foʊk] ['θraɪvd] ,

folk	thrived	,
民间	蓬勃发展	,

然后伯爵与她交谈，向她讲述了她的领地以及人民繁荣昌盛的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [deɪz]

and	of	the	deep	peace	that	was	upon	the	land	,	and	of	the	merry	days
和	的	这	深的	和平	那	曾是	之上	这	土地	,	和	的	这	欢乐	天

[ʌv; əv] [mɛdhəm] ,

of	Meadham	,
的	米德姆	,

还有这片土地上曾经的宁静祥和，以及米德姆的快乐时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	the	praise	of	the	people	.
和	这	称赞	的	这	人们	.

以及人民的赞扬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [bɪ'gæn][tuː; tə]

And	she	answered	him	nothing	,	but	as	he	spake	her	bosom	began	to
和	她	回答	他	没有什么	,	但	作为	他	说	她	怀	开始	到

[hiːv] ,

heave	,
举	,

她一言不发，但当他说话时，她的胸口开始剧烈起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	tears	came	into	her	eyes	and	rolled	down	her	cheeks	.
和	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	和	滚动	向下	她	脸颊	.

泪水涌上她的眼眶，顺着脸颊滚落下来。

[ðen] [mæn] [lʊkt] [ɑːn][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [sed] : " [maɪ]['mæstərz] ,

Then	man	looked	on	man	,	and	the	Earl	said	:	"	My	masters	,
然后	男人	看起来	在	男人	,	和	这	伯爵	说	:	"	我的	大师	,

然后，那人看着那人，伯爵说道："我的主人，

[aɪ] [diːm] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [hæθ] [wɪl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪvɪli] ,

I	deem	that	my	Lady	hath	will	to	speak	to	me	privily	,
我	认为	那	我的	女士	有	将要	到	说话	到	我	私下里	,

我认为夫人愿意私下与我谈话。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['tʃiːfɪst] [frend] [ænd; ənd] [wel] - [wil] .

as	to	one	who	is	her	chiefest	friend	and	well	-	willer	.
作为	到	一	WHO	是	她	酋长	朋友	和	出色地	-	威勒	.

至于她最亲密的朋友和最支持她的人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ?

Is	it	so	,	my	Lady	?
是	它	所以	,	我的	女士	?

真是如此吗，夫人？

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wel] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
" She might not speak for the tears that welled out from her heart ;
" 她 可能 不是 说话 为了 这 眼泪 那 井 出去 从 她 心 ;

她可能无法用言语表达内心的泪水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
but she bowed her head and strove to smile on him .
但 她 鞠躬 她 头 和 努力 到 微笑 在 他 .

但她低下头，努力对他露出微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [lɔːds] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] ,
But the Earl waved his hand , and those lords , and the women also ,
但 这 伯爵 挥手 他的 手 , 和 那些 领主们 , 和 这 女性 还 ,

但伯爵挥了挥手，那些贵族大人，还有女人们，也都挥了挥手。

['vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [left] [ðoʊz] [tuː] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
voided the chamber , and left those two alone , the Earl standing before her .
无效 这 房间 , 和 左边 那些 二 独自的 , 这 伯爵 常设 前 她 .

他清空了房间，留下那两人单独相处，伯爵站在她面前。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]
But ere he could speak , she arose from her throne and fell on her
但 埃雷 他 可以 说话 , 她 出现 从 她 王座 和 跌倒 在 她
[niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
knees before him ,
膝盖 前 他 ,

但他还没来得及开口，她就从王座上起身，跪倒在他面前。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hændz][pɑːm][tuː; tə][pɑːm] , [ænd; ənd][kraɪd][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] : " ['mɜːrsi] !
and joined hands palm to palm , and cried in a broken voice : " Mercy !
和 加入 双手 棕榈 到 棕榈 , 和 哭 在 一个 破碎的 嗓音 : " 怜悯 !

他们双手合十，手掌相对，用破碎的声音喊道：“怜悯！

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] , [greɪt] [lɔːrd] !
Have pity on my young life , great Lord !
有 遗憾 在 我的 年轻的 生活 , 伟大的 主 !

伟大的主啊，怜悯我年轻的生命吧！

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed]
" But he lifted her up , and set her on her throne again , and said
" 但 他 抬起 她 向上 , 和 放 她 在 她 王座 再次 , 和 说
:
:
:

但他把她扶起来，让她重新坐在宝座上，说：

" [neɪ] , [maɪ] ['leɪdi] , [ðɪs] [ɪz] [.ʌn'miːt] ;
" Nay , my Lady , this is unmeet ;
" 不 , 我的 女士 , 这 是 未满足 ;

“不，夫人，这样做不合适；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [tɔːk] [ænd; ənd] [tel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['hɑːrkən] .
but if thou wouldst talk and tell with me I am ready to hearken .
但 如果 你 会 讲话 和 告诉 和 我 我 是 准备好 到 倾听 .

但是，如果你愿意和我谈谈，告诉我你的想法，我愿意倾听。

" [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [greɪt] [lɔːrd] ,
" She strove with her passion a while , and then she said : " Great Lord ,
" 她 努力 和 她 热情 一个 尽管 , 和 然后 她 说 : " 伟大的 主 ,

她与自己的热情抗争了一会儿，然后说道："伟大的主啊，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] ['hɑːrkən] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wiːk] [hɑːrt]
I pray thee to hearken , and to have patience with a woman's weak heart
我 祈祷 你 到 倾听 , 和 到 有 耐心 和 一个 女性的 虚弱的 心
.
:
.

我恳求你倾听，并对女人脆弱的心灵多一些耐心。

['prɪðiː] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Prithee , sit down here beside me .
普里西 , 坐 向下 这里 旁 我 .

请坐到我旁边来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʌn'fɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['loʊliər] [siːt] .
" It were unfitting , " he said ; " I shall take a lowlier seat .
" 它 是 不合适 , " 他 说 ; " 我 将 拿 一个 低级 座位 .

"这不合适，"他说，"我还是坐低一点的座位吧。"

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :
" Then he drew a stool to him , and sat down before her , and said :
" 然后 他 画 一个 凳子 到 他 , 和 卫星 向下 前 她 , 和 说 :
" [wʌt] [eɪlɪθ] [ðiː] ?
" What aileth thee ?
" 什么 艾莱斯 你 ?

于是他搬来一张凳子，坐在她面前，说："你怎么了？"

[wʌt] ['wʊdɪst] [ðaʊ] ?
What wouldest thou ?
什么 最 你 ?

你想做什么?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [lɔːrd] [ɜːrl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['prɪzn] ; [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] .
" Then she said : " Lord Earl , I am in prison ; I would be free .
" 然后 她 说 : " 主 伯爵 , 我 是 在 监狱 ; 我 会 是 自由的 .

然后她说："伯爵大人，我身陷囹圄；我渴望获得自由。"

" [kwoʊθ] [hiː; hi] : " [jeɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [ðen] ? "
" Quoth he : " Yea , and is this a prison , then ? "
" 引用 他 : " 是的 , 和 是 这 一个 监狱 , 然后 ? "

他说道："是啊，那这里是监狱吗？"

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Yea , " she said ,
" 是的 , " 她 说 ,

"是啊，"她说。

" [sɪns] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen]
" since I may not so much as go out from it and come back again
" 自从 我 可能 不是 所以 很多 作为 去 出去 从 它 和 来 后退 再次
[ʌn'θrɛtənd] ;
unthreatened ;
未受威胁的 ;

"因为我甚至可能无法离开那里，然后毫发无损地回来；

[jet] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌn'seldəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['wəːsə] ['prɪzn] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
yet have I been , and that unseldom , in a worser prison than this :
然而 有 我 到过 , 和 那 很少 , 在 一个 更糟 监狱 比 这 :

然而，我曾多次身处比这更糟糕的监狱：

[duː] [ðaʊ] [goʊ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [liːst] [gɑːrd] - ['tʃɛɪmbər] ,

do	thou	go	look	on	the	Least	Guard	-	chamber	,
做	你	去	看	在	这	至少	警卫	-	房间	,

你去看看最小的守卫室吧?

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [miːt] ['dwelɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mæstɚz] ['dɔːtər] .

and	see	if	it	be	a	meet	dwelling	for	thy	master's	daughter	.
和	看	如果	它	是	一个	见面	住宅	为了	你的	硕士学位	女儿	.

看看这房子是否适合你主人的女儿居住。

" [hiː; hi] [speɪk] [nɔːt] [ə'waɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :

"	He	spake	nought	awhile	;	then	he	said	:
"	他	说	零	一会儿	;	然后	他	说	:

他沉默了一会儿，然后说道:

" [ænd; ənd] , [jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [nɔːt] ;

"	And	,	yet	if	it	grieveth	thee	,	it	marreth	thee	nought	;
"	和	,	然而	如果	它	悲伤	你	,	它	马雷斯	你	零	;

“即便它让你悲伤，也丝毫不会伤害你;

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] [maɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	when	I	look	on	thee	mine	eyes	behold	the	beauty	of	the	world	,
为了	什么时候	我	看	在	你	矿	眼睛	看哪	这	美丽	的	这	世界	,

当我凝视你时，我的双眼便看到了世界的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [wer'ɪn] [ɪz][noʊ] [læk] .

and	the	body	wherein	is	no	lack	.
和	这	身体	其中	是	不	缺少	.

并且其中的身体没有任何缺失。

" [ʃiː; ʃi] ['rednd] [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪz]

"	She	reddened	and	said	:	"	If	it	be	so	,	it	is	God's	work	,	and	I	praise
"	她	发红	和	说	:	"	如果	它	是	所以	,	它	是	神的	工作	,	和	我	称赞

[hɪm; ɪm] ['ðerfɔːr] .

him	therefor	.
他	因此	.

她脸红了，说道：“如果真是这样，那就是上帝的作为，我为此赞美他。”

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][læst] ?

But	how	long	will	it	last	?
但	如何	长的	将要	它	最后的	?

但这种情况能持续多久呢?

[fɔːr; fər] [griːf] [sleɪθ] ['bjuːti] .

For	grief	slayeth	beauty	.
为了	悲伤	杀戮	美丽	.

悲伤会扼杀美丽。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [sed] : " [tuː; tə][ðaɪ] [frendz] [aɪ] [bɪ'tʊk] [ðiː] ,

"	He	looked	on	her	long	,	and	said	:	"	To	thy	friends	I	betook	thee	,
"	他	看起来	在	她	长的	,	和	说	:	"	到	你的	朋友们	我	贝托克	你	,

他凝视了她良久，说道：“我把你送到你的朋友们那里去了，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðiː] ;

and	I	looked	that	they	should	cherish	thee	;
和	我	看起来	那	他们	应该	珍惜	你	;

我盼望他们珍惜你;

[wer] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] ?

where	then	is	the	wrong	that	I	have	done	thee	?
在哪里	然后	是	这	错误的	那	我	有	完毕	你	?

那么，我究竟做错了什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['meɪbi] [noʊ] [rɔːŋ] ['wɪtɪŋli] ; [sɪns] [naʊ] , [bɪ'laɪk] ,

"	She	said	:	"	Maybe	no	wrong	wittingly	;	since	now	,	belike	,
"	她	说	:	"	或许	不	错误的	故意	;	自从	现在	,	大概	,

她说："也许并非有意为之；既然现在看来，很可能……"

[ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪri] ['soʊdʒɜːrn][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

thou	art	come	to	tell	me	that	all	this	weary	sojourn	is	at	an	end	,
你	艺术	来	到	告诉	我	那	全部	这	厌倦	旅居	是	在	一个	结尾	,

你来告诉我，这漫长而疲惫的旅程终于结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn]

and	that	thou	wilt	take	me	to	Meadhamstead	,	and	set	me	on	the	throne
和	那	你	枯萎	拿	我	到	-	,	和	放	我	在	这	王座

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

你会带我去米德汉姆斯特德，让我登上那里的王位。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	show	my	father's	daughter	to	all	the	people	.
和	展示	我的	父亲的	女儿	到	全部	这	人们	.

并向所有人展示我父亲的女儿。

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

"	He	held	his	peace	,	and	his	face	grew	dark	before	her	while	she	watched
"	他	握住	他的	和平	,	和	他的	脸	生长	黑暗的	前	她	尽管	她	观看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"他一言不发，在她注视下，他的脸色渐渐阴沉下来。"

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [speɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] : " ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ;

At	last	he	spake	in	a	harsh	voice	:	"	Lady	,	"	he	said	,	"	it	may	not	be	;
在	最后的	他	说	在	一个	残酷的	嗓音	:	"	女士	,	"	他	说	,	"	它	可能	不是	是	;

最后他用严厉的声音说道："夫人，"他说，"也许不是这样；

[hɪr] [ɪn] - [mʌst; məst] [ðaʊ] [ə'baɪd] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kæs(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

here	in	Greenharbour	must	thou	abide	,	or	in	some	other	castle	apart	from	the
这里	在	-	必须	你	遵守	,	或者	在	一些	其他	城堡	除	从	这

[foʊk] . "

folk	.	"
民间	.	"

你必须留在绿港，或者躲到远离尘世喧嚣的其他城堡里去。

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

"	Yea	,	"	she	said	,	"	now	I	see	it	is	true	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	现在	我	看	它	是	真的	,

"是啊，"她说，"现在我明白了，这是真的。"

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːˈbəʊdid] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] ['hɪðər] : [ðaʊ] [wʊdst] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,

that	which	I	foreboded	when	first	I	came	hither	:	thou	wouldst	slay	me	,
那	哪个	我	不祥的预感	什么时候	第一的	我	来了	这里	:	你	会	杀戮	我	,

我初来此地时就预感到会发生的事：你会杀了我。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][sɪt] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mæstɚz] ['dɔːtər] ;

that	thou	mayest	sit	safely	in	the	seat	of	thy	master's	daughter	;
那	你	五月	坐	安全	在	这	座位	的	你的	硕士学位	女儿	;

使你能够安然坐在你主人的女儿的位子上；

[ðaʊ] [dəːst] [nɑːt] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌem 'iː] [θruː] ,

thou	durst	not	send	me	a	man	with	a	sword	to	thrust	me	through	,
你	杜斯特	不是	发送	我	一个	男人	和	一个	剑	到	推力	我	通过	,

你不敢派人拿剑刺我。

['ðerfɔ:r] [ðaʊ] [hæst][kæst][ˌem 'i:]['ɪntu:] ['prɪzn] [ə'mʌŋst] ['kru:əl]['dʒeɪləz] ,

therefore	thou	hast	cast	me	into	prison	amongst	cruel	jailers	,
所以	你	哈斯特	投掷	我	进入	监狱	在	残忍的	狱卒	,

因此你将我投入监狱，与残暴的狱卒在一起。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪdn] [baɪ] [ði:] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɔ:ments] .

who	have	been	bidden	by	thee	to	take	my	life	slowly	and	with	torments	.
WHO	有	到过	拜登	经过	你	到	拿	我的	生活	缓慢地	和	和	折磨	.

奉你之命，慢慢地、痛苦地夺走我的生命。

[ˌhɪðər'tu:] [aɪ][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðer; ðər] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ðaɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌoʊvər'kʌm] ,

Hitherto	I	have	withstood	their	malice	and	thine	;	but	now	am	I	overcome	,
迄今为止	我	有	经受住了考验	他们的	恶意	和	你的	;	但	现在	是	我	克服	,

此前我一直抵挡着你们和他们的恶意；但现在我却败下阵来。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [fɪr] ,

and	since	I	know	that	I	must	die	,	I	have	now	no	fear	,
和	自从	我	知道	那	我	必须	死	,	我	有	现在	不	害怕	,

既然我知道自己终将一死，我就不再害怕了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld][tu:; tə] [tel] [ði:] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

and	this	is	why	I	am	bold	to	tell	thee	this	that	I	have	spoken	,
和	这	是	为什么	我	是	大胆的	到	告诉	你	这	那	我	有	说	,

正因如此，我才敢大胆地告诉你我所说的一切。

[ðoʊ] [aɪ][wɑ:tˌwʌt] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['prez(ə)ntli] [sleɪn] .

though	I	wot	now	I	shall	be	presently	slain	.
尽管	我	什么	现在	我	将	是	目前	被杀	.

虽然我现在知道我很快就会被杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [ði:] [aɪ] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪsləs]

And	now	I	tell	thee	I	repent	it	,	that	I	have	asked	grace	of	a	graceless
和	现在	我	告诉	你	我	悔改	它	,	那	我	有	问	优雅	的	一个	毫无风度

[feɪs] .

face	.
脸	.

现在我告诉你，我后悔了，我竟然向一张毫无恩典的脸祈求恩典。

" [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [speɪk] [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['stedi] [vɔɪs] .

"	Although	she	spake	strong	words	,	it	was	with	a	mild	and	steady	voice	.
"	虽然	她	说	强的	字	,	它	曾是	和	一个	温和的	和	稳定的	嗓音	.

“虽然她说的话语很有力，但语气却很温和沉稳。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz] [sɔ:r] ['trʌbld] ,

But	the	Earl	was	sore	troubled	,
但	这	伯爵	曾是	疮	麻烦	,

但伯爵却忧心忡忡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

and	he	rose	up	and	walked	to	and	fro	of	the	chamber	,
和	他	玫瑰	向上	和	步行	到	和	弗	的	这	房间	,

于是他起身，在房间里来回踱步。

[hæf] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skæbərd] [frʌm; frəm] [taɪm]

half	drawing	his	sword	and	thrusting	it	back	into	the	scabbard	from	time
一半	绘画	他的	剑	和	推进	它	后退	进入	这	刀鞘	从	时间

[tu:; tə] [taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

他时不时地将剑拔出一半，然后又迅速插回剑鞘。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [speɪk] :

At	last	he	came	back	to	her	,	and	sat	down	before	her	and	spake	:
在	最后的	他	来了	后退	到	她	,	和	卫星	向下	前	她	和	说	:

最后他回到她身边，在她面前坐下，说道：

" [ˈmeɪd(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ˈerər] .

"	Maiden	,	thou	art	somewhat	in	error	.
"	少女	,	你	艺术	有些	在	错误	.

“少女，你有些误解了。”

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɪt][fɜːrm][ɪn][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mɛdhəm] ,

True	it	is	that	I	would	sit	firm	in	my	seat	and	rule	the	land	of	Meadham	,
真的	它	是	那	我	会	坐	公司	在	我的	座位	和	规则	这	土地	的	米德姆	,

的确，我将稳坐王位，统治米德姆这片土地。

[æz; əz] [bɪˈlaɪk] [nʌn] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] .

as	belike	none	other	could	.
作为	大概	没有任何	其他	可以	.

仿佛无人能及。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] , [ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l] [er] ,

True	it	is	also	that	I	would	have	thee	,	the	rightful	heir	,
真的	它	是	还	那	我	会	有	你	,	这	正当的	继承人	,

的确，我也希望你，合法的继承人，能够继承我的名誉。

[dwel] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ;

dwell	apart	from	the	turmoil	for	a	while	at	least	;
住	除	从	这	动荡	为了	一个	尽管	在	至少	;

至少暂时远离纷扰；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðaɪ] [waɪt] [hændz] [θrʌst] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtaɪmli] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] ,

for	I	would	not	have	thy	white	hands	thrust	me	untimely	from	my	place	,
为了	我	会	不是	有	你的	白色的	双手	推力	我	不合时宜	从	我的	地方	,

因为我不想让你的白手过早地将我赶出我的位置，

[ɔːr][ðaɪ] [fer] [feɪs] [held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbænər] [baɪ][maɪ][ˈfəumən] .

or	thy	fair	face	held	up	as	a	banner	by	my	foemen	.
或者	你的	公平的	脸	握住	向上	作为	一个	横幅	经过	我的	敌人	.

或者你的美貌被我的敌人高举为旗帜。

[jet] [ˈnoʊˌwaɪz][hæv; həv][aɪ] [wɪld] [ðaɪ] [deθ] [ɔːr] [ðaɪn] [ˈæŋgwɪʃ] ;

Yet	nowise	have	I	willed	thy	death	or	thine	anguish	;
然而	现在	有	我	意志	你的	死亡	或者	你的	痛苦	;

然而，我从未想过让你死亡或遭受痛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [truː] [æz; əz] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	if	all	be	true	as	thou	sayest	it	,
和	如果	全部	是	真的	作为	你	萨耶斯特	它	,

如果一切都如你所说，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	thou	art	so	lovely	that	I	know	not	how	to	doubt	it	,
和	你	艺术	所以	迷人的	那	我	知道	不是	如何	到	怀疑	它	,

你如此美丽，我根本无法怀疑这一点。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðen] [wʌt] [ðiːz] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

tell	me	then	what	these	have	done	with	thee	.
告诉	我	然后	什么	这些	有	完毕	和	你	.

那你告诉我，他们把你怎么样了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [sɜːr] , [ðoʊz] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [dɪˈlɪvərd] [ˌem ˈiː][ɑːr; ər][maɪ] [foʊz] ,

"	She	said	:	"	Sir	,	those	friends	to	whom	thou	hast	delivered	me	are	my	foes	,
"	她	说	:	"	先生	,	那些	朋友们	到	谁	你	哈斯特	发表	我	是	我的	敌人	,

她说：“先生，您把我交给的那些朋友，现在却成了我的敌人。”

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [frendz] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	they	were	thy	friends	or	not	.
无论	他们	是	你的	朋友们	或者	不是	.

无论他们是不是你的朋友。

[wɪlt] [ðaʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl] [maɪ] [ʃeɪm] ?

Wilt	thou	compel	me	to	tell	thee	all	my	shame	?
枯萎	你	迫使	我	到	告诉	你	全部	我的	耻辱	?

你想逼我把我的耻辱都告诉你吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θrɔːl] [huː] [hæd; həd] [waɪlz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kwiːnz] [pɑːrt]

They	have	treated	me	as	a	thrall	who	had	whiles	to	play	a	queen's	part
他们	有	治疗	我	作为	一个	奴隶	WHO	有	当	到	玩	一个	女王的	部分

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

in	a	show	.
在	一个	展示	.

他们把我当成奴隶一样对待，让我长时间在一场表演中扮演女王的角色。

[tuː; tə] [wɪt] , [ðaɪ] ['tʃæplɪn] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['lʌstfl]

To	wit	,	thy	chaplain	whom	thou	hast	given	me	has	looked	on	me	with	lustful
到	有	,	你的	牧师	谁	你	哈斯特	给定	我	有	看起来	在	我	和	好色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

也就是说，你派给我的那位牧师用淫邪的目光看着我。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [iːz] [ænd; ənd] [sə:'si:s] [ʌv; əv] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

and	has	bidden	me	buy	of	him	ease	and	surcease	of	pain	with	my
和	有	拜登	我	买	的	他	舒适	和	停止	的	疼痛	和	我的

['veri] ['bɑːdi] ,

very	body	,
非常	身体	,

并让我从他那里获得身体上的安宁和痛苦的解脱。

[ænd; ənd] [hæθ] ['θretnd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['iːv(ə)l] [els] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest] .

and	hath	threatened	me	more	evil	else	,	and	kept	his	behest	.
和	有	威胁	我	更多的	邪恶的	别的	,	和	保留	他的	要求	.

他还威胁我要对我施以更可怕的惩罚，并且真的这么做了。

" [ðen] [lept] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [hɑː] ! [dɪd] [hiː; hi] [soʊ] ?

"	Then	leapt	up	the	Earl	and	cried	out	:	"	Hah	!	did	he	so	?
"	然后	跳跃	向上	这	伯爵	和	哭	出去	:	"	哈哈	!	做过	他	所以	?

“然后伯爵跳起来大喊：‘哈！他真的这么做了吗？’

[ðen] [aɪ] [tel] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['mʌŋks] [hʊd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] .

Then	I	tell	thee	his	monk's	hood	shall	not	be	stout	enough	to	save	his	neck	.
然后	我	告诉	你	他的	僧侣的	兜帽	将	不是	是	肥硕	足够的	到	节省	他的	脖子	.

那么我告诉你，他的僧袍也救不了他的性命。

[naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðaʊ] ['spiːkɪst] ; [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [sɪns] [maɪ] [her] [ɪz] ['waɪtnɪŋ] .

Now	,	my	child	,	thou	speakest	;	tell	me	more	,	since	my	hair	is	whitening	.
现在	,	我的	孩子	,	你	演讲者	;	告诉	我	更多的	,	自从	我的	头发	是	美白	.

孩子，现在你开口说话了；请你多告诉我一些，因为我的头发都白了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] [sliːk] , [smuːð] - ['spoʊkən] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

"	She	said	:	"	The	sleek	,	smooth	-	spoken	woman	to	whom	thou	gavest	me	,
"	她	说	:	"	这	光滑	,	光滑的	-	说	女士	到	谁	你	给予	我	,

她说：“你赐给我的那位优雅、能言善辩的女子，

[dɪdst] [ðaʊ] [bɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]['tɔːrment][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [straɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd]

didst	thou	bid	her	to	torment	me	with	stripes	,	and	the	dungeon	,	and
迪斯特	你	出价	她	到	折磨	我	和	条纹	,	和	这	地牢	,	和

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

你岂是命令她用鞭笞、地牢和黑暗来折磨我吗?

[ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ? "

and	solitude	,	and	hunger	?	"
和	孤独	,	和	饥饿	?	"

还有孤独和饥饿?

" [neɪ] , [baɪ] [ˌɔl'hæləuz] !

"	Nay	,	by	Allhallows	!
"	不	,	经过	万圣节	!

“不，以万圣节的名义！”

" [hiː; hi] [sed] , " [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [trʌst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['ðerfɔːr] [ɪf] [soʊ][ʃiː; ʃi] [hæθ]

"	he	said	,	"	nor	thought	of	it	;	trust	me	she	shall	pay	therefor	if	so	she	hath
"	他	说	,	"	也不	想法	的	它	;	相信	我	她	将	支付	因此	如果	所以	她	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他说：“我根本没想过这件事；相信我，如果她真的这么做了，她一定会为此付出代价。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [kreɪv] [noʊ] ['vendʒəns] , [bʌt; bət]['mɜːrsi][aɪ] [kreɪv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [meist] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	said	:	"	I	crave	no	vengeance	,	but	mercy	I	crave	,	and	thou	mayst	give	it
"	她	说	:	"	我	渴望	不	复仇	,	但	怜悯	我	渴望	,	和	你	五月	给	它

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她说：“我不求复仇，只求怜悯，你可以给我怜悯。”

" [ðen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [bəuθ]['saɪlənt] , [tɪl] [hiː; hi] [sed] : " [naʊ] [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

"	Then	were	they	both	silent	,	till	he	said	:	"	Now	I	,	for	my	part	,
"	然后	是	他们	两个都	沉默的	,	直到	他	说	:	"	现在	我	,	为了	我的	部分	,

“然后两人都沉默了一会儿，直到他说：‘现在我，就我而言，

[wɪl] [preɪ] [ðiː] [ber] [wʌt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ber] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɔːt] [seɪv] [ðɪs] ,

will	pray	thee	bear	what	thou	must	bear	,	which	shall	be	nought	save	this	,
将要	祈祷	你	熊	什么	你	必须	熊	,	哪个	将	是	零	节省	这	,

我会祈祷你承受你必须承受的一切，除了这件事之外，别无其他。

[ðæt] [ðaɪ] ['kwɪnʃɪp] [laɪ]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [nɔːt] [els] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] [ðiː]

that	thy	queenship	lie	quiet	for	a	while	;	nought	else	of	evil	shall	betide	thee
那	你的	女王身份	说谎	安静的	为了	一个	尽管	;	零	别的	的	邪恶的	将	贝特迪	你

[ˌhens'fɔːrθ] ;

henceforth	;
今后	;

愿你的王后之位暂时安宁；从此以后，再无灾祸临到你；

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	as	much	of	pleasure	and	joy	as	may	go	with	it	.
但	作为	很多	的	乐趣	和	喜悦	作为	可能	去	和	它	.

但也能从中获得尽可能多的快乐和喜悦。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ,

But	tell	me	,	there	is	a	story	of	thy	snatching	a	holiday	these	two	days	,
但	告诉	我	,	那里	是	一个	故事	的	你的	抢夺	一个	假期	这些	二	天	,

但告诉我，这两天你是不是偷偷溜出去度假了?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] ['hæpən] [ɑːn] .

and	of	a	young	man	whom	thou	didst	happen	on	.
和	的	一个	年轻的	男人	谁	你	迪斯特	发生	在	.

还有你偶然遇到的那个年轻人。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr]['wɔːrdər] ,

Tell	me	now	,	not	as	a	maiden	to	her	father	or	warder	,
告诉	我	现在	,	不是	作为	一个	少女	到	她	父亲	或者	看守	,

现在告诉我，不要像个少女一样对她的父亲或监护人说。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [maɪt] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] , [wʌt] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ] [tuː] :

but	as	a	great	lady	might	tell	a	great	lord	,	what	betid	betwixt	you	two	:
但	作为	一个	伟大的	女士	可能	告诉	一个	伟大的	主	,	什么	赌注	中间	你	二	:

但正如一位伟大的女士可能会对一位伟大的领主说的那样，你们两人之间打赌：

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][wʌn][ɑːn] [huːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['daʊti] [mæn] [meɪ] [lʊk] [ˌʌn'muːvd] .

for	thou	art	not	one	on	whom	a	young	and	doughty	man	may	look	unmoved	.
为了	你	艺术	不是	一	在	谁	一个	年轻的	和	强悍	男人	可能	看	不动	.

因为你绝非那种能让年轻力壮的男子汉无动于衷的人。

[baɪ] [ˌɔl'hæləuz] !

By	Allhallows	!
经过	万圣节	!

万圣节快乐！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['faɪərbrænd] , [maɪ] ['leɪdi] !

but	thou	art	a	firebrand	,	my	Lady	!
但	你	艺术	一个	火炬手	,	我的	女士	!

但是，我的女士，你是一位充满激情的人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

"	And	he	laughed	therewith	.
"	和	他	笑了	由此	.

他听后哈哈大笑。

- [flʌʃt] [red] [ɪk'siːdɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] : " [lɔːrd] [ɜːrl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

Goldilind	flushed	red	exceeding	;	but	she	answered	steadily	:	"	Lord	Earl	,	this	is	the
-	酡	红色的	超过	;	但	她	回答	稳步	:	"	主	伯爵	,	这	是	这

['veri] [suːθ] ,

very	sooth	,
非常	舒缓	,

戈尔迪琳德的脸涨得通红；但她平静地回答道："伯爵大人，这正是真相，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

that	I	might	not	fail	to	see	it	,	how	he	thought	me	worth	looking	on	,
那	我	可能	不是	失败	到	看	它	,	如何	他	想法	我	值得	寻找	在	,

以免我看不出来，他觉得我值得关注。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɑːnər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [maɪt] [ə; eɪ]['sɪstər] . "

but	he	treated	me	with	all	honour	,	as	a	brother	might	a	sister	.	"
但	他	治疗	我	和	全部	荣誉	,	作为	一个	兄弟	可能	一个	姐姐	.	"

但他待我非常尊重，就像兄长对待妹妹一样。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [wʌt] [laɪk] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?

"	Tell	me	,	"	said	the	Earl	,	"	what	like	was	this	man	?
"	告诉	我	,	"	说	这	伯爵	,	"	什么	喜欢	曾是	这	男人	?

伯爵说："告诉我，这个人是什么样的人？"

" [sed] [ʃiː; ʃi] : " [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ; [ænd; ənd] [fʊl] ['daʊti] :

"	Said	she	:	"	He	was	young	,	but	strong	beyond	measure	;	and	full	doughty	:
"	说	她	:	"	他	曾是	年轻的	,	但	强的	超过	措施	;	和	满的	强悍	:

她说："他虽然年轻，但力大无穷；而且十分勇敢：

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] [teɪk] [ænd; ənd] [hiːv] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

true	it	is	that	I	saw	him	with	mine	eyes	take	and	heave	up	one	of	our
真的	它	是	那	我	锯	他	和	矿	眼睛	拿	和	举	向上	一	的	我们的

[men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [kæst] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [ə; eɪ] [klɑːd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

men	in	his	hands	and	cast	him	away	as	a	man	would	a	clod	of	earth	.
男人	在	他的	双手	和	投掷	他	离开	作为	一个	男人	会	一个	泥块	的	地球	.

确实，我亲眼看见他抓起我们的一个人，举起来，然后像扔一块泥土一样把他扔到一边。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] : " [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	The	Earl	knit	his	brow	:	"	Yea	,	"	said	he	,
"	这	伯爵	针织	他的	眉头	:	"	是的	,	"	说	他	,

伯爵皱起眉头，说道："是啊。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['stɔːri] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['ɔːlsoʊ] .

"	and	that	story	I	have	heard	from	the	men	-	at	-	arms	also	.
"	和	那	故事	我	有	听到	从	这	男人	-	在	-	武器	还	.

"我也从卫兵那里听说过这个故事。"

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [laɪk] [ʌv; əv] ['æspekt] ?

But	what	was	the	man	like	of	aspect	?
但	什么	曾是	这	男人	喜欢	的	方面	?

但这个人外貌如何呢?

" [ʃiː; ʃi] ['rednd] : " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['gʊdli] ['bɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fer] - [aɪd] ,

"	She	reddened	:	"	He	was	of	a	most	goodly	body	,	"	she	said	,	"	fair	-	eyed	,
"	她	发红	:	"	他	曾是	的	一个	最多	很好	身体	,	"	她	说	,	"	公平的	-	眼睛	,

她脸红了："他身材很好，"她说，"眼睛也很漂亮。"

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [wel] [ˈkɑːvən] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

and	of	a	face	well	carven	;	his	speech	kind	and	gentle	.
和	的	一个	脸	出色地	卡文	;	他的	演讲	种类	和	温和的	.

他面容俊朗，言谈温和。

" [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['rednd] .

"	And	yet	more	she	reddened	.
"	和	然而	更多的	她	发红	.

"然而，她的脸更红了。"

[sed] [ðə; ði] [ɜːrl] : " [dɪdst] [ðaʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðɪs] [mæn] ?

Said	the	Earl	:	"	Didst	thou	hear	what	he	was	,	this	man	?
说	这	伯爵	:	"	迪斯特	你	听到	什么	他	曾是	,	这	男人	?

伯爵说："你听见这个人是什么人了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [diːm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['fɔːrɪstər] . "

"	She	said	:	"	I	deem	from	his	own	words	that	he	was	but	a	simple	forester	.	"
"	她	说	:	"	我	认为	从	他的	自己的	字	那	他	曾是	但	一个	简单的	林务员	.	"

她说："从他自己的话来看，我认为他只不过是一个普通的护林员。"

" [jeɪ] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['fɔːrɪstər] ?

"	Yea	,	"	quoth	the	Earl	,	"	a	simple	forester	?
"	是的	,	"	引用	这	伯爵	,	"	一个	简单的	林务员	?

"是啊，"伯爵说道，"一个普通的护林员？"

[neɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊdmən] , [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ə; eɪ] ['weɪˌleɪər] ; [soʊ] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [men] ,

Nay	,	but	a	woodman	,	an	outlaw	,	a	waylayer	;	so	say	our	men	,
不	,	但	一个	樵夫	,	一个	取缔	,	一个	通道层	;	所以	说	我们的	男人	,

不，他不过是个樵夫、亡命之徒、拦路强盗；我们的人是这么说的。

[ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] : [ə; eɪ] - [tɔːft] !

that	he	fell	on	them	with	the	cry	:	A	-	Tofts	!
那	他	跌倒	在	他们	和	这	哭	:	一个	-	托夫茨	!

他扑向他们，大喊道：A-Tofts!

[ə; eɪ] - [tɔːft] !

A	-	Tofts	!
一个	-	托夫茨	!

A-托夫茨!

[hæst] [ðaʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ? "

Hast	thou	never	heard	of	Jack	of	the	Tofts	?	"
哈斯特	你	绝不	听到	的	杰克	的	这	托夫茨	?	"

你难道没听说过托夫茨的杰克吗?

" [neɪ] , ['nevər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Nay	,	never	,	"	said	she	.
"	不	,	绝不	,	"	说	她	.

“不，绝不，”她说。

[sed] [ðə; ði] [ɜːrl] : " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['perələs] [hoʊst] [ðeɪ] [biː; bi] .

Said	the	Earl	:	"	He	is	the	king	of	these	good	fellows	;	and	a	perilous	host	they	be	.
说	这	伯爵	:	"	他	是	这	国王	的	这些	好的	伙伴们	;	和	一个	危险的	主持人	他们	是	.

伯爵说：“他是这些好家伙中的王者；他们是一支危险的队伍。”

[naʊ] [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

Now	I	fear	me	,	if	he	be	proven	to	be	one	of	these	,
现在	我	害怕	我	,	如果	他	是	已证实	到	是	一	的	这些	,

现在我害怕，如果他被证实是这些人中的一员，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['gæloʊz] [riəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

there	will	be	a	gallows	reared	for	him	to	-	morrow	,
那里	将要	是	一个	绞刑架	饲养	为了	他	到	-	明天	,

明天就会为他竖起绞刑架。

[fɔːr; fər][æz; əz] [fer] [ænd; ənd][æz; əz] ['daʊti] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

for	as	fair	and	as	doughty	as	he	may	be	.
为了	作为	公平的	和	作为	强悍	作为	他	可能	是	.

尽管他为人公正勇敢。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːl] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ,

"	She	turned	all	pale	,	and	her	lips	quivered	:	then	she	rose	up	,
"	她	转向	全部	苍白	,	和	她	嘴唇	颤抖	:	然后	她	玫瑰	向上	,

她脸色煞白，嘴唇颤抖；然后她站了起来，

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [oʊ][sɜːr] ,

and	fell	on	her	knees	before	the	Earl	,	and	cried	out	:	"	O	sir	,
和	跌倒	在	她	膝盖	前	这	伯爵	,	和	哭	出去	:	"	哦	先生	,

她跪倒在伯爵面前，哭喊道：“哦，先生，

[ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] [greɪs] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] !

a	grace	,	a	grace	,	I	pray	thee	!
一个	优雅	,	一个	优雅	,	我	祈祷	你	!

求你宽恕，求你宽恕!

['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [pʊr] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Pardon	this	poor	man	who	was	so	kind	to	me	!
赦免	这	贫穷的	男人	WHO	曾是	所以	种类	到	我	!

请原谅这位待我如此友善的穷人!

" [ðə; ði] [ɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : " [neɪ] , [maɪ] ['leɪdi] [kwiːn] ,

"	The	Earl	raised	her	up	and	smiled	,	and	said	:	"	Nay	,	my	Lady	Queen	,
"	这	伯爵	提高	她	向上	和	微笑	,	和	说	:	"	不	,	我的	女士	女王	,

伯爵扶起她，微笑着说："不，我的女王陛下，

[wʊdst] [ðaʊ] [niːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

wouldst	thou	kneel	to	me	?
会	你	下跪	到	我	?

你愿意向我下跪吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [.ʌn'miːt] .

It	is	unmeet	.
它	是	未满足	.

这是不合格的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊdmən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

And	as	for	this	woodman	,	it	is	for	thee	to	pardon	him	,	and	not	for	me	;
和	作为	为了	这	樵夫	,	它	是	为了	你	到	赦免	他	,	和	不是	为了	我	;

至于这位樵夫，应该由你来赦免他，而不是我。

[ænd; ənd] [sɪns] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hæŋd] [jet] , [ðaɪ] [wɜːrd] [hæθ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	since	,	by	good	luck	,	he	is	not	hanged	yet	,	thy	word	hath	saved	his	neck	.
和	自从	,	经过	好的	运气	,	他	是	不是	绞刑	然而	,	你的	单词	有	已保存	他的	脖子	.

幸运的是，他还没有被绞死，你的话救了他一命。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] .

"	She	sat	down	in	her	chair	again	,	but	still	looked	white	and	scared	.
"	她	卫星	向下	在	她	椅子	再次	,	但	仍然	看起来	白色的	和	害怕的	.

她再次坐回椅子上，但脸色依然苍白，神情惊恐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːrl] [speɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] :

But	the	Earl	spake	again	,	and	kindly	:
但	这	伯爵	说	再次	,	和	亲切地	:

但伯爵再次开口，语气和蔼可亲：

" [naʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hiːd] , [maɪ] ['leɪdi] ;

"	Now	to	all	these	matters	I	shall	give	heed	,	my	Lady	;
"	现在	到	全部	这些	事情	我	将	给	注意	,	我的	女士	;

"现在，我将注意所有这些事情，夫人；

['werfɔːr] [aɪ] [wɪl] [æsk] [liːv] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðiː] ['ə'gen] ,

wherefore	I	will	ask	leave	of	thee	,	and	be	gone	;	and	to	-	morrow	I	will	see	thee	again	,
因此	我	将要	问	离开	的	你	,	和	是	已消失	;	和	到	-	明天	我	将要	看	你	再次	,

因此，我要向你告别，然后离开；明天我还会再见到你。

[ænd; ənd] [leɪ] [sʌm; səm] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

and	lay	some	rede	before	thee	.
和	躺	一些	雷德	前	你	.

并向你展示一些红土。

['miːntaɪm] , [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

Meantime	,	be	of	good	cheer	,	for	thou	shalt	be	made	as	much	of	as	may	be	,
与此同时	,	是	的	好的	欢呼	,	为了	你	应	是	制成	作为	很多	的	作为	可能	是	,

与此同时，请振作起来，因为你将会得到你所能得到的一切。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['mɪkl] [dʒɔɪ] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

and	live	in	mickle	joy	if	thou	wilt	.
和	居住	在	很多	喜悦	如果	你	枯萎	.

如果你愿意，就尽情享受无尽的快乐吧。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd] ,

And	if	any	so	much	as	give	thee	a	hard	word	,
和	如果	任何	所以	很多	作为	给	你	一个	难的	单词	,

如果有人胆敢对你出言不逊，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

it	shall	be	the	worse	for	them	.
它	将	是	这	更糟	为了	他们	.

对他们来说，情况会更糟。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Therewith	he	arose	,	and	made	obeisance	to	her	,	and	departed	.
"	由此	他	出现	,	和	制成	服从	到	她	,	和	已离开	.

于是他起身，向她行了个礼，然后离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'boʊd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ,

And	she	abode	quiet	,	and	looking	straight	before	her	,	till	the	door	shut	,
和	她	住所	安静的	,	和	寻找	直的	前	她	,	直到	这	门	关闭	,

她静静地待在那里，目不转睛地盯着前方，直到门关上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,

and	then	she	put	her	hands	to	her	face	and	fell	a	-	weeping	,
和	然后	她	放	她	双手	到	她	脸	和	跌倒	一个	-	哭泣	,

然后她双手捂住脸，哭了起来。

[ænd; ənd] [skers] [nuː] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] [bɪ'twɪkst] [hoʊp] , [ænd; ənd] [rest] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [ænd; ənd]

and	scarce	knew	what	ailed	her	betwixt	hope	,	and	rest	of	body	,	and
和	稀少	知道	什么	生病的	她	中间	希望	,	和	休息	的	身体	,	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她几乎不知道是什么让她在希望、身体的休息和爱情之间挣扎。

[ðoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [nɑːt][baɪ][ɪts] [raɪt] [neɪm] .

though	that	she	called	not	by	its	right	name	.
尽管	那	她	称为	不是	经过	它是	正确的	姓名	.

虽然她没有叫对它的名字。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ɜːrl] ['dʒefri] ['spiːkəθ] [wɪð; wɪθ] ['krɪstəfər] .

EARL	GEOFFREY	SPEAKETH	WITH	CHRISTOPHER	.
伯爵	杰弗里	说话	和	克里斯托弗	.

杰弗里伯爵与克里斯托弗交谈。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

Now	it	is	to	be	said	that	the	Earl	had	had	much	tidings	told	him	of
现在	它	是	到	是	说	那	这	伯爵	有	有	很多	消息	讲述	他	的

['krɪstəfər] ,

Christopher	,
克里斯托弗	,

据说，伯爵已经听到了许多关于克里斯托弗的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ,

and	had	no	intent	to	put	him	to	death	,
和	有	不	意图	到	放	他	到	死亡	,

并没有打算处死他。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

but	rather	meant	to	take	him	into	the	company	of	his	guard	,
但	相当	意思是	到	拿	他	进入	这	公司	的	他的	警卫	,

而是打算把他带到卫兵身边。

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] ['ɑːnər] ;

to	serve	him	in	all	honour	;
到	服务	他	在	全部	荣誉	;

以最高的敬意服侍他;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][traɪ] - ;

and	that	which	he	said	as	to	hanging	him	was	but	to	try	Goldilind	;
和	那	哪个	他	说	作为	到	绞刑	他	曾是	但	到	尝试	-	;

而他说的要绞死他的话，只是为了考验戈尔迪林德;

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][toʊld] ,

but	having	heard	and	seen	of	her	such	as	we	have	told	,
但	拥有	听到	和	已见	的	她	这样的	作为	我们	有	讲述	,

但是，正如我们所描述的那样，我们已经听闻并亲眼见过她。

[hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪvi] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

he	now	thought	it	good	to	have	a	privy	talk	with	this	young	man	.
他	现在	想法	它	好的	到	有	一个	私处	讲话	和	这	年轻的	男人	.

他现在觉得最好和这个年轻人私下谈谈。

[soʊ][hiː; hi] [beɪd] [ə; eɪ]['skweɪər] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][wɔːrd] ,

So	he	bade	a	squire	lead	him	to	where	Christopher	was	held	in	ward	,
所以	他	巴德	一个	乡绅	带领	他	到	在哪里	克里斯托弗	曾是	握住	在	病房	,

于是他吩咐一个侍从带他去克里斯托弗被关押的牢房。

[ænd; ənd] [went] [mʌtʃ] ['pɔndərɪŋ] .

and	went	much	pondering	.
和	去	很多	沉思	.

他陷入了沉思。

[soʊ][ðə; ði]['skweɪər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdruːmˌgɑːrdrʊm] ([ɪn] [suːθ]

So	the	squire	brought	him	to	the	self	-	same	Littlest	Guardroom	(	in	sooth
所以	这	乡绅	带来	他	到	这	自己	-	相同的	最小的	警卫室	(	在	舒缓

[ə; eɪ] ['prɪzn]) [wer] - [hæd; həd][leɪn] [ðæt] ['ʌðər] [mɔːrn] ;

a	prison	)	where	Goldilind	had	lain	that	other	morn	;
一个	监狱	)	在哪里	-	有	莱恩	那	其他	早晨	;

于是，乡绅把他带到了戈尔迪琳德前一天早上躺过的那个最小的卫兵室（实际上是一个监狱）;

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['skweɪər] [liːv] , [ænd; ənd] ['entərd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

and	he	gave	the	squire	leave	,	and	entered	and	shut	the	door	behind
和	他	给予	这	乡绅	离开	,	和	进入	和	关闭	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他放行了侍从，然后进去关上了门。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['krɪstəfər] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

so	that	he	and	Christopher	were	alone	together	.
所以	那	他	和	克里斯托弗	是	独自的	一起	.

于是，他和克里斯托弗单独待在一起。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pælət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd]

The	young	man	was	lying	on	his	back	on	the	pallet	,	with	his	hands	behind
这	年轻的	男人	曾是	说谎	在	他的	后退	在	这	托盘	,	和	他的	双手	在后面

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

年轻人仰面躺在托盘上，双手枕在脑后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp] , ['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm] [fæg] - [end][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ;

and	his	knees	drawn	up	,	murmuring	some	fag	-	end	of	an	old	song	;
和	他的	膝盖	绘制	向上	,	淙淙	一些	同性恋	-	结尾	的	一个	老的	歌曲	;

他蜷缩着双膝，低声哼唱着一首老歌的尾声；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [tuː; tə][hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	when	he	heard	the	door	shut	to	he	sat	up	,	and	,	turning	to	the
但	什么时候	他	听到	这	门	关闭	到	他	卫星	向上	,	和	,	转弯	到	这

[nuː] - ['kʌmər] ,

new	-	comer	,
新的	-	角	,

但他听到关门声后便坐了起来，转身看向来人，

[sed] : " [ɑːrt] [ðaʊ] ['taɪdɪŋz] ?

said	:	"	Art	thou	tidings	?
说	:	"	艺术	你	消息	?

他说：“你是消息吗？”

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['gæloʊz] [ɔːr] ['friːdəm] ? "

If	so	,	then	tell	me	quickly	which	it	is	to	be	,	the	gallows	or	freedom	?	"
如果	所以	,	然后	告诉	我	迅速地	哪个	它	是	到	是	,	这	绞刑架	或者	自由	?	"

如果真是这样，那就快告诉我，你究竟要选择哪一个，绞刑架还是自由?

" [frend] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ['stɜːrnli] , " [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

"	Friend	,	"	said	the	Earl	sternly	,	"	dost	thou	know	who	I	am	?	"
"	朋友	,	"	说	这	伯爵	严厉地	,	"	朋友	你	知道	WHO	我	是	?	"

“朋友，”伯爵严厉地说，“你知道我是谁吗？”

" [neɪ] , " [sed] ['krɪstəfər] ; " [baɪ] [ðaɪn] [ə'taɪər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] ;

"	Nay	,	"	said	Christopher	;	"	by	thine	attire	thou	shouldst	be	some	great	man	;
"	不	,	"	说	克里斯托弗	;	"	经过	你的	服装	你	应该	是	一些	伟大的	男人	;

“不，”克里斯托弗说，“看你的穿着打扮，你应该是一位伟人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] ['niːðər] [bɪd] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,

but	that	is	of	little	matter	to	me	,	since	thou	wilt	neither	bid	slay	me	,
但	那	是	的	小的	事情	到	我	,	自从	你	枯萎	两者都不	出价	杀戮	我	,

但这对我来说无关紧要，因为你既不会下令杀我，

[ɔːr] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hiːdləs] [wɜːrd] .

or	let	me	go	,	for	a	heedless	word	.
或者	让	我	去	,	为了	一个	鲁莽	单词	.

或者因为我一句不经意的话就放我走。

[kwoʊθ] [ðə; ði] [ɜːrl] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mɛdhəm] ,

Quoth	the	Earl	:	"	I	am	the	master	of	the	land	of	Meadham	,
引用	这	伯爵	:	"	我	是	这	掌握	的	这	土地	的	米德姆	,

伯爵说道：“我是米德姆之地的主人，

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðaɪ] [laɪf][ɔːr] [deθ] [ɪn][maɪ][hænd] .

so	there	is	no	need	to	tell	thee	that	I	have	thy	life	or	death	in	my	hand	.
所以	那里	是	不	需要	到	告诉	你	那	我	有	你的	生活	或者	死亡	在	我的	手	.

所以无需赘言，你的生死掌握在我手中。

[naʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [dʒæk] [oʊ] - [ðə; ði] [tɔːft] ? "

Now	**thou**	**wilt**	**not**	**deny**	**that**	**thou**	**art**	**of**	**the**	**company**	**of**	**Jack**	**o**	**'**	**the**	**Tofts**	**?**	**"**
现在	你	枯萎	不是	否定	那	你	艺术	的	这	公司	的	杰克	o	-	这	托夫茨	?	"

现在你不会否认你是托夫茨家族的同伙了吧?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [suːθ] , " [sed] [ˈkrɪstəfər] .

"	**It**	**is**	**sooth**	**,**	**"**	**said**	**Christopher**	**.**
"	它	是	舒缓	,	"	说	克里斯托弗	.

“很舒服,”克里斯托弗说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [boʊld] [ðen] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ˈhɪðər] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Earl**	**,**	**"**	**thou**	**art**	**bold**	**then**	**to**	**have**	**come**	**hither**	**,**
"	出色地	,	"	说	这	伯爵	,	"	你	艺术	大胆的	然后	到	有	来	这里	,

“好吧,”伯爵说道,“那你胆子真大,竟敢来到这里。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [ˈwʊlfs] - [hed] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

for	**thou**	**sayest**	**it**	**that**	**thou**	**art**	**a**	**wolf's**	**-**	**head**	**and**	**forfeit**	**of**	**thy**	**life**	**.**
为了	你	萨耶斯特	它	那	你	艺术	一个	狼的	-	头	和	丧失	的	你的	生活	.

因为你说你是狼头，必将丧命。

[naʊ] , [əˈgen] , [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [mɛdhəm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] [ˈjestərdeɪ] ,

Now	**,**	**again**	**,**	**thou**	**didst**	**take**	**the**	**Lady**	**of**	**Meadham**	**home**	**to**	**thy**	**house**	**yesterday**	**,**
现在	,	再次	,	你	迪斯特	拿	这	女士	的	米德姆	家	到	你的	房子	昨天	,

昨天，你又把米德姆夫人带回了家。

[ænd; ənd] [wɜːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

and	**wert**	**with**	**her**	**alone**	**a**	**great**	**while**	**.**
和	沃特	和	她	独自的	一个	伟大的	尽管	.

他们单独和她待了很久。

[naʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðaʊ] [dʌst] [ˈmerɪt] [ˈiːðər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈiːv(ə)l]

Now	**according**	**to**	**thy**	**dealings**	**with**	**her**	**thou**	**dost**	**merit**	**either**	**the**	**most**	**evil**
现在	根据	到	你的	交易	和	她	你	朋友	优点	任何一个	这	最多	邪恶的

[ʌv; əv] [ˈdɛθs] ,

of	**deaths**	**,**
的	死亡人数	,

根据你对待她的所作所为，你理应受到最残酷的死刑。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] : [hɑː] !

or	**else**	**it**	**may**	**be**	**a**	**reward**	**:**	**hah**	**!**
或者	别的	它	可能	是	一个	报酬	:	哈哈	!

或者，这可能是一种奖励：哈哈!

[wʌt] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] ?

what	**sayest**	**thou**	**?**
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

" [ˈkrɪstəfər] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : " [lɔːrd] [kɪŋ] , [ˌwʌtsoʊˈevər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

"	**Christopher**	**leapt**	**up**	**,**	**and**	**said**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**:**	**"**	**Lord**	**King**	**,**	**whatsoever**	**I**	**may**	**be**	**,**
"	克里斯托弗	跳跃	向上	,	和	说	在	一个	大声	嗓音	:	"	主	国王	,	任何	我	可能	是	,

克里斯托弗跳了起来，大声说道：“国王大人，无论我是谁，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [iːtʃ] [ˈmænz] [ˈdæstəd] ; [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] ,

I	**am**	**not**	**each**	**man's**	**dastard**	**;**	**when**	**I**	**saw**	**that**	**pearl**	**of**	**all**	**women**	**,**
我	是	不是	每个	男人的	卑鄙小人	;	什么时候	我	锯	那	珍珠	的	全部	女性	,

我并非每个男人的情人；当我看到那位女人中的瑰宝时，

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,

I	loved	her	indeed	,	as	who	should	not	,
我	喜爱	她	的确	,	作为	WHO	应该	不是	,

我确实很爱她，谁又不爱她呢?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm]

but	it	was	even	as	I	had	loved	the	Mother	of	God	had	she	come
但	它	曾是	甚至	作为	我	有	喜爱	这	母亲	的	上帝	有	她	来

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltər] ['pɪktʃər] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

down	from	the	altar	picture	at	the	Church	of	Middleham	of	the	Wood	.
向下	从	这	坛	图片	在	这	教会	的	米德勒姆	的	这	木头	.

但我对圣母玛利亚的爱，就像她从伍德米德勒姆教堂的祭坛画像上走下来一样。

[ænd; ənd] ['huːsəu] [seθ] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [laɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

And	whoso	saith	otherwise	,	I	give	him	the	lie	back	in	his	teeth	,
和	谁	赛斯说	否则	,	我	给	他	这	说谎	后退	在	他的	牙齿	,

谁若反驳，我就当面揭穿他的谎言。

[ænd; ənd] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'simz] ,

and	will	meet	him	face	to	face	if	I	may	;	and	then	,	meseems	,
和	将要	见面	他	脸	到	脸	如果	我	可能	;	和	然后	,	看起来	,

如果可以，我会与他当面会谈；然后，依我看来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

it	will	go	hard	with	him	.
它	将要	去	难的	和	他	.

他会很难受的。

" [speɪk] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['læfɪŋ] : " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['tʃæmpiən] [ə'genst] [ðiː] ,

"	Spake	the	Earl	,	laughing	:	"	I	will	be	no	champion	against	thee	,
"	斯帕克	这	伯爵	,	笑	:	"	我	将要	是	不	冠军	反对	你	,

伯爵笑着说："我不会与你为敌。"

[fɔːr; fər] [aɪ] [hoʊld] [maɪ] [skɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [praɪs] [ˌðer'tuː] .

for	I	hold	my	skin	and	my	bones	of	too	much	price	thereto	.
为了	我	抓住	我的	皮肤	和	我的	骨头	的	也	很多	价格	到	.

因为我视我的皮肉和骨头为无比珍贵的东西。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

And	,	moreover	,
和	,	而且	,

而且，

[ðoʊ] [mɛsiːmɪθ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːt] ['lʌvər] [ɪn] [ðiː] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi]

though	meseemeth	the	Blessed	Virgin	would	have	a	hot	lover	in	thee	were	she
尽管	我看到	这	蒙福	处女	会	有	一个	热的	情人	在	你	是	她

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æ'naɪ] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] ,

to	come	down	to	earth	anigh	thy	dwelling	,
到	来	向下	到	地球	近	你的	住宅	,

虽然我觉得，如果圣母玛利亚降临人间，来到你家附近，她一定会对你倾心不已。

[jet] [troʊ] [aɪ] [ðaɪ] [teɪl] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [delt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['leɪdi] [ɪn] ['ɑːnər] .

yet	trow	I	thy	tale	,	that	thou	hast	dealt	with	my	Lady	in	honour	.
然而	扔	我	你的	故事	,	那	你	哈斯特	已处理	和	我的	女士	在	荣誉	.

但我相信你的话，你曾以礼相待我的夫人。

['ðerfɔːr] , [læd] , [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ber]

Therefore	,	lad	,	what	sayest	thou	,	wilt	thou	be	a	man	of	mine	,	and	bear
所以	,	小伙子	,	什么	萨耶斯特	你	,	枯萎	你	是	一个	男人	的	矿	,	和	熊

[ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

arms	for	me	,
武器	为了	我	,

所以，小伙子，你怎么说？你愿意做我的手下，为我披挂上阵吗?

[ænd; ənd][duː][maɪ] [wɪl] ?
and **do** **my** **will** **?**
和 做 我的 将要 ?

遵行我的意愿?

" [speɪk] ['krɪstəfər] : " [lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] . "
" Spake Christopher : " Lord , this is better than hanging . "
" 斯帕克 克里斯托弗 : " 主 , 这 是 更好的 比 绞刑 . "

克里斯托弗说道:“主啊,这总比绞刑好。”

" [waɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['læfɪŋ] [ə'gen] ,
" Why , so it is , lad , " said the Earl , laughing again ,
" 为什么 , 所以 它 是 , 小伙子 , " 说 这 伯爵 , 笑 再次 ,

“哎呀,正是如此,小伙子,”伯爵又笑了起来。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] ['betər] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" and some would say better by a good deal .
" 和 一些 会 说 更好的 经过 一个 好的 交易 .

“有些人甚至会说,这笔交易简直太划算了。”

[bʌt; bət] ['hɑːrkən] !
But hearken !
但 倾听 !

但是请听!

[ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [mʌst; məst][ə'baɪd] [hɪr] [ɪn] - - - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['meɪbi] ;
if thou take it , thou must abide here in Greenharbour - - - a long while , maybe ;
如果 你 拿 它 , 你 必须 遵守 这里 在 - - - 一个 长的 尽管 , 或许 ;

如果你接受了它,你就必须待在绿港——也许很长一段时间;

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['leɪdi] ['dwɛlɪθ] [hɪr] .
yea , even so long as my Lady dwelleth here .
是的 , 甚至 所以 长的 作为 我的 女士 居住 这里 .

是的,只要我的夫人还住在这里。

" ['krɪstəfər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [sed] : " [lɔːrd] , [ðaʊ] [ɑːrt][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ]
" Christopher flushed and said : " Lord , thou art kind and gracious , and I
" 克里斯托弗 酡 和 说 : " 主 , 你 艺术 种类 和 亲切 , 和 我
[wɪl] [teɪk] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] .
will take thy bidding .
将要 拿 你的 投标 .

克里斯托弗脸红了,说道:“主啊,您仁慈宽厚,我愿遵从您的旨意。”

" [ðə; ði] [ɜːrl] [sed] : " [wel] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðen] ;
" The Earl said : " Well , so it shall be then ;
" 这 伯爵 说 : " 出色地 , 所以 它 将 是 然后 ;

伯爵说:“好吧,那就这样吧;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɑːrd] - [ruːm] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .
and presently thou shalt go out of this guard - room a free man .
和 目前 你 应 去 出去 的 这 警卫 - 房间 一个 自由的 男人 .

不久之后,你便可以自由地走出这间警卫室了。

[bʌt; bət][ə'baɪd][ə; eɪ] [waɪl] .
But abide a while .
但 遵守 一个 尽管 .

但请稍等片刻。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [speɪk] [nɑːt]
" Therewith he drew a stool to him and sat down , and spake not
" 由此 他 画 一个 凳子 到 他 和 卫星 向下 , 和 说 不是
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;
for a long while ;
为了 一个 长的 尽管 ;

于是他搬来一张凳子坐下，久久没有说话。

[ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [əˈboʊd][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] ; [æt; ət][læst] [speɪk] [ðə; ði] [ɜːrl] : " [wʌn] [deɪ] ,
and Christopher abode his pleasure ; at last spake the Earl : " One day ,
和 克里斯托弗 住所 他的 乐趣 ; 在 最后的 说 这 伯爵 : " 一 天 ,
[ˈmeɪˌhæpən] ,
mayhappen ,
可能发生 ,

克里斯托弗欣然应允；最后伯爵开口道："或许有一天，

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ɪl] [wʌn] .
we may make a wedding for thee , and that no ill one .
我们 可能 制作 一个 婚礼 为了 你 , 和 那 不 患病的 一 .

我们可以为你举办婚礼，而且不会有任何不好的事情发生。

" [ˈkrɪstəfər] [læft] : " [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ˈleɪdi] [wɪl] [wed] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][noʊ][ˈmænz] [sʌn]
" Christopher laughed : " Lord , " said he , " what lady will wed me , a no man's son
" 克里斯托弗 笑了 : " 主 , " 说 他 , " 什么 女士 将要 结婚 我 , 一个 不 男人的 儿子
?
?
?

克里斯托弗笑了："老天爷，"他说，"哪个女人会嫁给我这个无名之子呢？"

" [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] : " [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [mɛdhəm] [biː; bi] [ðaɪ] [frend] ?
" Said the Earl : " Not if the Lord of Meadham be thy friend ?
" 说 这 伯爵 : " 不是 如果 这 主 的 米德姆 是 你的 朋友 ?

伯爵说："如果米德汉姆领主是你的朋友，那就另当别论了？"

[wel] [ðen] , [haʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [mɛdhəm] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ?
Well then , how if the Lady and Queen of Meadham make thee the wedding ?
出色地 然后 , 如何 如果 这 女士 和 女王 的 米德姆 制作 你 这 婚礼 ?

那么，如果米德姆的夫人和女王为你主持婚礼呢?

" [sed] [ˈkrɪstəfər] : " [aɪ][wɜːr; wər] [ˈliːfɝ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪn] [oʊn] [ˈwedɪŋ] ,
" Said Christopher : " I were liefer to make mine own wedding ,
" 说 克里斯托弗 : " 我 是 利弗 到 制作 矿 自己的 婚礼 ,

克里斯托弗说："我宁愿自己筹办婚礼。"

[ˈwɛnˌsoʊ] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][maɪ][bed] : [aɪ] [wɪl] [kəmˈpel] [noʊ] [ˈwʊmən] ,
whenso I need a woman in my bed : I will compel no woman ,
那时 我 需要 一个 女士 在 我的 床 : 我 将要 迫使 不 女士 ,

当我需要女人陪我上床时：我不会强迫任何女人。

[nɔːr][æsk] [ˈʌðər] [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər] .
nor ask others to compel her .
也不 问 其他的 到 迫使 她 .

也不要求别人强迫她。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
" The Earl rose up , and fell to pacing the prison to and fro ;
" 这 伯爵 玫瑰 向上 , 和 跌倒 到 踱步 这 监狱 到 和 弗 ;

伯爵起身，开始在监狱里来回踱步；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər] [ə'genst] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd] [sed] : " ['hɑːrkən] , ['fɔːrɪstər]

and	at	last	he	stood	over	against	Christopher	,	and	said	:	"	Hearken	,	forester
和	在	最后的	他	站立	超过	反对	克里斯托弗	,	和	说	:	"	倾听	,	林务员

: [aɪ] [wɪl] [fɔːr'tel] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] ;

:	I	will	foretell	thy	fortune	;
:	我	将要	预言	你的	财富	;

最后，他站在克里斯托弗对面，说道："听着，护林员：我将预言你的命运；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'kʌm] [greɪt] [baɪ] ['wedɪŋ] .

it	is	that	thou	shalt	become	great	by	wedding	.
它	是	那	你	应	变得	伟大的	经过	婚礼	.

就是说，你将因婚姻而变得伟大。

" ['krɪstəfər] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [speɪk] [ə'gen] : " [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst]

"	Christopher	held	his	peace	;	and	the	Earl	spake	again	:	"	Now	is	the	shortest
"	克里斯托弗	握住	他的	和平	;	和	这	伯爵	说	再次	:	"	现在	是	这	最短

[wɜːrd] [best] .

word	best	.
单词	最好的	.

克里斯托弗保持沉默；伯爵又开口说道："现在，最简短的话才是最好的。"

[wiː; wi] [diːm] [ðiː] [bəuθ] ['gʊdli] [ænd; ənd] ['daʊti] , [ænd; ənd] [wʊd] [wed] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

We	deem	thee	both	goodly	and	doughty	,	and	would	wed	thee	to	a	great
我们	认为	你	两个都	很好	和	强悍	,	和	会	结婚	你	到	一个	伟大的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

我们认为你既英俊又勇敢，愿意将你许配给一位伟大的女士。

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

even	that	one	to	whom	thou	hast	shown	kindness	in	the	wilderness	.
甚至	那	一	到	谁	你	哈斯特	所示	仁慈	在	这	荒野	.

甚至包括你在旷野中曾施以恩慈的那个人。

" [sed] ['krɪstəfər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] [greɪt] [lɔːds][tuː; tə] [mɑːk] [pʊr] [foʊk] ,

"	Said	Christopher	:	"	It	is	the	wont	of	great	lords	to	mock	poor	folk	,
"	说	克里斯托弗	:	"	它	是	这	惯于	的	伟大的	领主们	到	嘲笑	贫穷的	民间	,

克里斯托弗说："嘲笑穷人是贵族们的惯用伎俩。"

['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] ['æŋgər] [ə'genst] [ðiː] . "

therefore	I	must	not	show	anger	against	thee	.	"
所以	我	必须	不是	展示	愤怒	反对	你	.	"

因此，我不能对你发怒。

" [aɪ] [mɑːk] [ðiː] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " [aɪ] [miːn] [nɔːt] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ][wɜːrdz] [seɪ] . "

"	I	mock	thee	not	,	"	said	the	Earl	;	"	I	mean	nought	,	but	as	my	words	say	.	"
"	我	嘲笑	你	不是	,	"	说	这	伯爵	;	"	我	意思是	零	,	但	作为	我的	字	说	.	"

"我并非嘲笑你，"伯爵说，"我没有别的意思，只是如我所说。"

" [neɪ] [ðen] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] , [greɪt] [lɔːrd] .

"	Nay	then	,	"	said	Christopher	,	"	thou	biddest	me	an	evil	deed	,	great	Lord	.
"	不	然后	,	"	说	克里斯托弗	,	"	你	出价	我	一个	邪恶的	契据	,	伟大的	主	.

"不，"克里斯托弗说，"伟大的主人，您这是要我做一件坏事。"

[wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kəm'pel] [noʊ] ['wʊmən] ;

What	I	said	was	that	I	would	compel	no	woman	;
什么	我	说	曾是	那	我	会	迫使	不	女士	;

我说过我不会强迫任何女人；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəm'pel] [hɜːr; hər] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][maɪ] ['veri] [oʊn]

and	shall	I	compel	her	who	is	the	wonder	of	the	world	and	my	very	own
和	将	我	迫使	她	WHO	是	这	想知道	的	这	世界	和	我的	非常	自己的

['leɪdi] ? "

Lady	?	"
女士	?	"

难道我要强迫她——这位举世闻名的奇女子，我的爱人吗?

" [hoʊld][ðaɪ] [piːs] , [sɜːr] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ;

"	Hold	thy	peace	,	sir	fool	,	"	said	the	Earl	;
"	抓住	你的	和平	,	先生	傻子	,	"	说	这	伯爵	;

“闭嘴，傻瓜先生，”伯爵说道;

" [let][ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [laɪk] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [hɜːr; hər] .

"	let	me	tell	thee	that	she	is	as	like	to	compel	thee	as	thou	her	.
"	让	我	告诉	你	那	她	是	作为	喜欢	到	迫使	你	作为	你	她	.

“让我告诉你，她强迫你的可能性和你强迫她的可能性一样大。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðaɪ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn'diːd] ;

And	as	to	her	being	thy	Lady	,	she	shall	be	thy	Lady	and	wife	indeed	;
和	作为	到	她	存在	你的	女士	,	她	将	是	你的	女士	和	妻子	的确	;

至于她是否是你的夫人，她的确会是你的夫人和妻子;

[bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

but	not	here	,	for	above	all	things	will	she	get	her	away	from	Greenharbour	,
但	不是	这里	,	为了	多于	全部	事物	将要	她	得到	她	离开	从	-	,

但不是在这里，因为她最想做的就是离开绿港。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] , [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]

and	thou	shalt	be	her	champion	,	to	lead	her	about	the	world	like	a
和	你	应	是	她	冠军	,	到	带领	她	关于	这	世界	喜欢	一个

[naɪt] ['erənt] .

knight	errant	.
骑士	错误的	.

你将成为她的勇士，带领她像游侠骑士一样周游世界。

" [naʊ] [wʌz; wəz] ['krɪstəfər] [soʊ] ['trʌbld] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	Now	was	Christopher	so	troubled	that	he	knew	not	what	countenance	to	make	,
"	现在	曾是	克里斯托弗	所以	麻烦	那	他	知道	不是	什么	面容	到	制作	,

“克里斯托弗现在非常苦恼，不知道该摆出什么表情来。”

[ænd; ənd] [skers] [maɪt] [hiː; hi] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

and	scarce	might	he	get	a	word	out	of	his	mouth	a	long	while	.
和	稀少	可能	他	得到	一个	单词	出去	的	他的	嘴	一个	长的	尽管	.

他可能很长一段时间都说不出一个字。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [lɔːrd] ,

At	last	he	said	:	"	Lord	,
在	最后的	他	说	:	"	主	,

最后他说：“主啊，

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [duː] [ðaɪ] [wɪl] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][noʊ][træp] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][set][fɔːr; fər]

I	see	that	I	must	needs	do	thy	will	if	this	be	no	trap	which	thou	hast	set	for
我	看	那	我	必须	需求	做	你的	将要	如果	这	是	不	陷阱	哪个	你	哈斯特	放	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我明白，如果这不是你为我设下的陷阱，那么我必须遵从你的旨意。

[bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['gæŋgrəl]
But **overwonderful** **it** **is** **,** **that** **a** **great** **lady** **should** **be** **wedded** **to** **a** **gangrel**
但 - 它 是 , 那 一个 伟大的 女士 应该 是 已婚 到 一个 坏疽
[tʃɜːrl] .
churl **.**
吝啬鬼 .

但令人难以置信的是，一位伟大的女士竟然嫁给了一个粗鄙的流氓。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [læft] : " ['meni] [ə; eɪ] ['fɜːlɪ] [ferz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] - [aɪd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ;
" **The** **Earl** **laughed** **:** **"** **Many** **a** **ferly** **fares** **to** **the** **fair** **-** **eyed** **,** **"** **quoth** **he** **;**
" 这 伯爵 笑了 : " 许多 一个 费尔利 票价 到 这 公平的 - 眼睛 , " 引用 他 ;

伯爵笑道：“祝愿美眸皓齿的女子好运连连。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小克里斯托弗(Child Christopher)
第5/9页

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɪn] [ðaɪn] [ɪr] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [greɪt] [æz; əz]
" and also I will tell thee in thine ear that this Lady may not be so great as
" 和 还 我 将要 告诉 你 在 你的 耳朵 那 这 女士 可能 不是 是 所以 伟大的 作为
[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [greɪt] .
her name is great .
她 姓名 是 伟大的 .

“而且我还要当面告诉你，这位女士可能并不像她的名字那么伟大。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [preɪz] [hɜːr; hər][laɪf] - [deɪz] [tuː; tə] [ðiː] ? "
Did she praise her life - days to thee ? "
做过 她 称赞 她 生活 - 天 到 你 ? "

她是否曾向你赞美过她的一生?

" [neɪ] , " [sed] ['krɪstəfər] ; " [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [wel] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self][ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] . "
" Nay , " said Christopher ; " I mind me well , she called herself the poor captive . "
" 不 , " 说 克里斯托弗 ; " 我 头脑 我 出色地 , 她 称为 她自己 这 贫穷的 俘虏 . "

“不，”克里斯托弗说；“我听好了，她自称是可怜的俘虏。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [bʌt; bət] [suːθ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [ɜːrl] ;
" She said but sooth , " quoth the Earl ;
" 她 说 但 舒缓 , " 引用 这 伯爵 ;

“她说，‘但请放心，’”伯爵说道；

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kæp'tɪvəti] ;
" and her going away from Greenharbour is instead of her captivity ;
" 和 她 去 离开 从 - 是 反而 的 她 囚禁 ;

“而她离开格林哈伯则代替了她的囚禁；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðæt] ['oʊnli][aɪ] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] .
and I tell thee it is by that only I may make her joyous .
和 我 告诉 你 它 是 经过 那 仅有的 我 可能 制作 她 欢乐 .

我告诉你，只有这样我才能让她快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [wɜːrd] : [ðaʊ] [ðæt] [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːft] [ɪn]['bæt(ə)l][ɑːrt][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]
And now one word : thou that criest out For the Tofts in battle art not altogether
和 现在 一 单词 : 你 那 哭泣者 出去 为了 这 托夫茨 在 战斗 艺术 不是 共
[ʌn'frendɪd] ,
unfriended ,
已取消好友 ,

现在只说一句话：你这高呼“托夫茨在战场上并非完全孤立无援”的人，

[mɛsiːmɪθ] .
meseemeth .
我看到 .

meseemeth。

" ['krɪstəfər] [lʊkt] [ʌp] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] : [hiː; hi] [sed] : " [fər'suːθ] , [lɔːrd] , [maɪ] [frendz]
" Christopher looked up proudly and fiercely : he said : " Forsooth , Lord , my friends
" 克里斯托弗 看起来 向上 自豪地 和 激烈地 : 他 说 : " 真的 , 主 , 我的 朋友们
[ɑːr; ər] [gʊd] ,
are good ,
是 好的 ,

克里斯托弗骄傲而凶狠地抬起头，说道：“主啊，我的朋友们真是好人！”

[ðoʊ] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ðem; ðəm] [wʊlf] - ['hedz] [ænd; ənd] ['gæloʊz] - [miːt] . "

though thou callest them wolf - heads and gallows - meat . "

尽管 你 卡莱斯特 他们 狼 - 头部 和 绞刑架 - 肉 . "

虽然你称它们为狼头和绞刑架上的肉。

" ['tʃæmpiən] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['læfɪŋ] , " [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [suːθ] ;

" Champion , " said the Earl , laughing , " that may well be sooth ;

" 冠军 , " 说 这 伯爵 , 笑 , " 那 可能 出色地 是 舒缓 ;

“冠军，”伯爵笑着说，“这很可能就是事实；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['meni] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and there are a many ups and downs in the world .

和 那里 是 一个 许多 UPS 和 下坡 在 这 世界 .

世界充满了起伏。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [frendz] [meɪ] [wend] [tuː; tə] [maɪ] [help] ,

Bethink thee that the time may come when thou and thy friends may wend to my help ,

思考 你 那 这 时间 可能 来 什么时候 你 和 你的 朋友们 可能 温德 到 我的 帮助 ,

你要记住，或许有一天你和你的朋友们会来帮助我。

[ænd; ənd] [meɪ] [wɪn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['bærən] [ænd; ənd] [ɜːrl] : [sʌtʃ] [hæp; hɑːp] [hæθ] [bɪn] [ə'fɔːr,taɪm] .

and may win the names of knight and baron and earl : such hap hath been aforetime .

和 可能 赢 这 姓名 的 骑士 和 男爵 和 伯爵 : 这样的 哈普 有 到过 之前 .

并可能赢得骑士、男爵和伯爵的称号：这种事以前也发生过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kreɪv] [ʌv; əv] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːft] ,

And now I crave of thee , when thou comest back to the Tofts ,

和 现在 我 渴望 的 你 , 什么时候 你 彗星 后退 到 这 托夫茨 ,

现在我渴望你，当你回到托夫茨的时候，

[tuː; tə] [bɪd] [dʒæk] [fɔːl] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [lændz] [ðæn; ðən] [mɛdhəm] [wen] [hiː; hi] [rɪdɪθ] ,

to bid Jack fall upon other lands than Meadham when he rideth ,

到 出价 杰克 落下 之上 其他 土地 比 米德姆 什么时候 他 骑 ,

让杰克骑马时落到米德姆以外的土地上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [naʊ] .

because of the gift and wedding that I give thee now .

因为 的 这 礼物 和 婚礼 那 我 给 你 现在 .

因为我现在送给你的礼物和婚礼。

[soʊ] , [læd] , [aɪ] [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [ðaɪ] [pɑːrt] ;

So , lad , I deem that thou hast chosen thy part ;

所以 , 小伙子 , 我 认为 那 你 哈斯特 选定 你的 部分 ;

所以，孩子，我认为你已经选择了你的道路；

[bʌt; bət] [let] [nɑːt] [ðə; ði] [teɪl] [ˌðer'ʌv] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [maʊθ] ,

but let not the tale thereof go out of thy mouth ,

但 让 不是 这 故事 其中 去 出去 的 你的 嘴 ,

但你不可将此事说出口。

[ɔːr] [ðaʊ] [wɪlt] [gæb] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['wedɪŋ] .

or thou wilt gab away thy wedding .

或者 你 枯萎 瞎扯 离开 你的 婚礼 .

否则你将毁掉你的婚礼。

[loʊ] , [ðaʊ] , [aɪ] [liːv] [ðɪs] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

Lo	,	thou	,	I	leave	this	door	open	behind	me	;
洛	,	你	,	我	离开	这	门	打开	在后面	我	;

看哪，我离开时，这扇门敞开着；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [smɪθ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [ðaɪn] ['aɪərnz] ;

and	presently	shall	the	smith	come	here	to	do	away	thine	irons	;
和	目前	将	这	史密斯	来	这里	到	做	离开	你的	熨斗	;

铁匠很快就会来这里为你解除镣铐；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ]['skwaɪər][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['tʃeɪmbər] ,

and	I	shall	send	a	squire	to	thee	to	lead	thee	to	a	fair	chamber	,
和	我	将	发送	一个	乡绅	到	你	到	带领	你	到	一个	公平的	房间	,

我将派一名侍从带你到一间漂亮的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] ['gʊdli] ['reɪmənt] ,

and	to	bring	thee	goodly	raiment	,
和	到	带来	你	很好	服饰	,

并给你带来漂亮的衣服，

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [pleɪ] [ə'mʌŋst] [ðaɪ] ['fɛloʊz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	do	thou	play	amongst	thy	fellows	as	one	of	the	best	of	them	;
和	做	你	玩	在	你的	伙伴们	作为	一	的	这	最好的	的	他们	;

你要像他们中最优秀的球员那样，在同伴中尽情发挥；

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

and	show	them	,	if	thou	wilt	,
和	展示	他们	,	如果	你	枯萎	,

如果你愿意，就让他们看看吧。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [fiːts] [ɪn] [piːs] [æz; əz] ['jestərdeɪ] [ðaʊ] [ðem; ðəm][ɪn]['bæt(ə)l] .

some	such	feats	in	peace	as	yesterday	thou	showedst	them	in	battle	.
一些	这样的	壮举	在	和平	作为	昨天	你	已显示	他们	在	战斗	.

你昨天在战场上展现的，在和平时期也展现的，与你昨天在战场上展现的一样出色。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nuː] ['taɪdɪŋz] .

And	to	-	morrow	there	will	be	new	tidings	.
和	到	-	明天	那里	将要	是	新的	消息	.

明天会有新的消息。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	And	therewith	he	departed	.
"	和	由此	他	已离开	.

于是他离开了。

[noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə'nɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

No	worse	than	his	word	he	was	,	and	anon	came	the	smith	and	the
不	更糟	比	他的	单词	他	曾是	,	和	匿名	来了	这	史密斯	和	这

['skwaɪər] ;

squire	;
乡绅	;

他言而有信，不久，铁匠和乡绅就来了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

and	he	was	brought	to	a	chamber	,
和	他	曾是	带来	到	一个	房间	,

他被带到了一个房间，

[ænd; ənd] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɪlk] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə]

and	raiment	of	fine	linen	and	silk	and	embroidery	was	brought	to
和	服饰	的	美好的	亚麻布	和	丝绸	和	刺绣	曾是	带来	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

人们给他送来了用细麻布、丝绸和刺绣制成的精美衣物：

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nu:] [klæd][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ,

and	when	he	was	new	clad	he	looked	like	a	king's	son	,
和	什么时候	他	曾是	新的	覆膜	他	看起来	喜欢	一个	国王的	儿子	,

他穿上新衣时，看起来像个王子。

[ˌwer'æz] [ə'fɔ:rˌtaɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz][ʌv; əv][oʊld] .

whereas	aforetime	he	looked	like	a	God	of	the	Gentiles	of	old	.
然而	之前	他	看起来	喜欢	一个	上帝	的	这	外邦人	的	老的	.

而此前，他看起来像古代外邦人的神。

[ɔ:l] [men] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

All	men	praised	his	beauty	and	his	courtesy	,	and	after	dinner	was	,	and
全部	男人	赞扬	他的	美丽	和	他的	礼貌	,	和	后	晚餐	曾是	,	和

[ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] ,

they	had	rested	,
他们	有	休息	,

所有人都称赞他的俊美和彬彬有礼，晚饭后，他们休息了一会儿。

[ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [ænd; ənd][hi:; hi]

they	bade	him	play	with	them	and	show	them	his	prowess	,	and	he
他们	巴德	他	玩	和	他们	和	展示	他们	他的	能力	,	和	他

[wʌz; wəz] [nɔ:t] [loʊθ] [ˌðer'tu:] ,

was	nought	loth	thereto	,
曾是	零	洛斯	到	,

他们请他跟他们一起玩，展示他的本领，他欣然应允。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,

and	did	what	he	might	in	running	and	leaping	,	and	casting	of	the	bar	,
和	做过	什么	他	可能	在	跑步	和	跳跃	,	和	铸件	的	这	酒吧	,

他竭尽全力奔跑、跳跃，并投掷横杆。

[ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

and	shooting	in	the	bow	.
和	射击	在	这	弓	.

以及用弓箭射击。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] ['evriwʌn] , [ðæt] [ðeɪ] ['mɑ:vəld] [æt; ət]

And	in	all	these	things	he	was	so	far	before	everyone	,	that	they	marvelled	at
和	在	全部	这些	事物	他	曾是	所以	远的	前	每个人	,	那	他们	惊叹不已	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在这一切事情上，他都远远领先于所有人，以至于他们都对他感到惊奇。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ɪn'di:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sleɪn] ['jestərdeɪ] .

and	said	it	was	well	indeed	that	he	had	not	been	slain	yesterday	.
和	说	它	曾是	出色地	的确	那	他	有	不是	到过	被杀	昨天	.

他说，幸好他昨天没有被杀害。

[æz; əz][tu:; tə] ['reslɪŋ] , [ˌðer'ɪn] [hi:; hi] [maɪt] [du:][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

As	to	wrestling	,	therein	he	might	do	but	little	;
作为	到	摔角	,	其中	他	可能	做	但	小的	;

至于摔跤，他恐怕也无能为力；

[fɔːr; fər][ɔːl] [fɔːr'bɔːr] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][mæn][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['skwaɪər] ,

for	all	forbore	him	after	the	first	man	had	stood	before	him	,	a	squire	,
为了	全部	前钻孔	他	后	这	第一的	男人	有	站立	前	他	,	一个	乡绅	,

当第一个人，一个侍从，站在他面前之后，所有人都弃他而去。

[wel] ['lɜːrnɪd] [ɪn][wɔːr] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʌf] , [ænd; ənd] [diːmd] [ə; eɪ] ['veri] [stɑːrk][mæn] ;

well	learned	in	war	,	and	long	and	tough	,	and	deemed	a	very	stark	man	;
出色地	学习	在	战争	,	和	长的	和	艰难的	,	和	被认为	一个	非常	斯塔克	男人	;

他精通战争，意志坚定，被认为是一个性格非常强硬的人；

[hɪm; ɪm] ['krɪstəfər] [θruː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld]

him	Christopher	threw	over	his	shoulder	as	though	he	had	been	a	child
他	克里斯托弗	扔	超过	他的	肩膀	作为	尽管	他	有	到过	一个	孩子

[ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] .

of	twelve	years	.
的	十二	年	.

克里斯托弗把他扛在肩上，就像他是个十二岁的孩子一样。

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - [ɪn] ['mɛriːɚ] [waɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] [foʊk][ðæn; ðən][fɔːr; fər]

So	wore	the	day	at	Greenharbour	in	merrier	wise	for	all	good	folk	than	for
所以	穿着	这	天	在	-	在	更快乐	明智的	为了	全部	好的	民间	比	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɔːnt][ðer; ðər] .

many	a	day	had	been	the	wont	there	.
许多	一个	天	有	到过	这	惯于	那里	.

所以，对于格林哈伯的所有好人来说，这一天比往常要快乐得多。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] - .

OF	THE	WEDDING	OF	CHRISTOPHER	AND	GOLDILIND	.
的	这	婚礼	的	克里斯托弗	和	-	.

克里斯托弗和戈尔迪琳的婚礼。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] ['ʌntəˌʌntu] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['glædli]

Early	on	the	morrow	came	the	Earl	unto	Goldilind	,	and	she	received	him	gladly
早期的	在	这	明天	来了	这	伯爵	到	-	,	和	她	已收到	他	乐意

,

,

,

第二天一大早，伯爵就来到了戈尔迪琳德家，她热情地接待了他。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['fæʃnd] [laɪf] [ə'nuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	one	who	had	fashioned	life	anew	for	her	.
作为	一	WHO	有	造型	生活	重新	为了	她	.

就像一个为她重新塑造了生活的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " ['leɪdi] ,

And	when	he	had	sat	down	by	her	,	he	spake	and	said	:	"	Lady	,
和	什么时候	他	有	卫星	向下	经过	她	,	他	说	和	说	:	"	女士	,

他坐在她旁边，开口说道："夫人，

[ðaʊ] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [tuː] [θɪŋz] ; [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

thou	cravedst	of	me	yesterday	two	things	;	the	first	was	freedom	from	the
你	-	的	我	昨天	二	事物	;	这	第一的	曾是	自由	从	这

[kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] - ;

captivity	of	Greenharbour	;
囚禁	的	-	;

昨天你向我求了两件事；第一件事是让我摆脱格林哈伯的囚禁；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ,
and **the** **second** **,**
和 这 第二 ,

第二，

[laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɑːlit] [ðæt] ['tʃerɪʃt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðər]
life **and** **liberty** **for** **the** **varlet** **that** **cherished** **thee** **in** **the** **wild** **-** **wood** **the** **other**
生活 和 自由 为了 这 侍童 那 珍爱 你 在 这 荒野 - 木头 这 其他
[deɪ] .
day **.**
天 .

愿那日在野林中珍视你的小伙子获得生命和自由。

[naʊ] [ðaɪ][fɜːrst] ['æskɪŋ] [griːvd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ˊtirənəsli] [dʌn] [baɪ] ;
Now **thy** **first** **asking** **grieved** **me** **,** **for** **that** **thou** **hast** **been** **tyrannously** **done** **by** **;**
现在 你的 第一的 问 伤心 我 , 为了 那 你 哈斯特 到过 专横地 完毕 经过 ;

你的第一个请求让我感到悲伤，因为你曾遭受过暴虐的对待；

[ænd; ənd][ðaɪ] ['sekənd][aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
and **thy** **second** **I** **wondered** **at** **;** **but** **since** **I** **have** **seen** **the** **young** **man** **,**
和 你的 第二 我 想知道 在 ; 但 自从 我 有 已见 这 年轻的 男人 ,

我对你的第二个孩子感到疑惑；但自从我见过那个年轻人之后，

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [les] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][bəuθ][soʊ] ['gʊdli] , [ænd; ənd][soʊ] ['maɪti] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,
I **wonder** **the** **less** **;** **for** **he** **is** **both** **so** **goodly** **,** **and** **so** **mighty** **of** **body** **,**
我 想知道 这 较少的 ; 为了 他 是 两个都 所以 很好 , 和 所以 强大的 的 身体 ,

我对此毫不惊讶；因为他既如此善良，又如此强壮。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [boʊld][ænd; ənd] [friː] , [jet] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['kɜːrtəsi] ,
and **of** **speech** **bold** **and** **free** **,** **yet** **gentle** **and** **of** **all** **courtesy** **,**
和 的 演讲 大胆的 和 自由的 , 然而 温和的 和 的 全部 礼貌 ,

言辞大胆自由，却又温和有礼。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [miːt] [tuː; tə][biː; bi] [naɪt] [ɔːr] [ɜːrl] , [jeɪ] , [ɔːr] ['veri] [kɪŋ] .
that **he** **is** **meet** **to** **be** **knight** **or** **earl** **,** **yea** **,** **or** **very** **king** **.**
那 他 是 见面 到 是 骑士 或者 伯爵 , 是的 , 或者 非常 国王 .

他有资格成为骑士或伯爵，甚至国王。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['mætərz] [aɪ] [wɪl] [wel] [tuː; tə][duː][ðaɪ] ['pleʒər] ,
Now **,** **therefore** **,** **in** **both** **these** **matters** **I** **will** **well** **to** **do** **thy** **pleasure** **,**
现在 , 所以 , 在 两个都 这些 事情 我 将要 出色地 到 做 你的 乐趣 ,

因此，在这两件事上，我都会遵从你的意愿。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;
and **in** **one** **way** **it** **may** **be** **;**
和 在 一 方式 它 可能 是 ;

从某种意义上说，也许是这样；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [meist] [ðen] [goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] - [æz; əz] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ,
and **thou** **mayst** **then** **go** **forth** **from** **Greenharbour** **as** **free** **as** **a** **bird** **,**
和 你 五月 然后 去 前进 从 - 作为 自由的 作为 一个 鸟 ,

然后你就可以像鸟儿一样自由地离开绿港了。

[ænd; ənd][ðaɪ] - [laɪf] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɪkl] ['ɑːnər]
and **thy** **varlet's** **life** **may** **be** **given** **unto** **him** **,** **and** **mickle** **honour**
和 你的 - 生活 可能 是 给定 到 他 , 和 很多 荣誉
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
therewith **.**
由此 .

你可以将你仆人的性命献给他，并因此获得无尽的荣耀。

[ɑːrt] [ðaʊ] , [ðen] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]['æftər][maɪ] [riːd] [ænd; ənd][maɪ] [kə'mændmənt] ,
Art thou , then , willing to do after my rede and my commandment ,
艺术 你 , 然后 , 愿意的 到 做 后 我的 雷德 和 我的 诫命 ,

那么，你是否愿意遵行我的训诫和命令?

[soʊ] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [meɪ] [bɪ'taɪd] [ðiː] ? "
so that both these good things may betide thee ? "
所以 那 两个都 这些 好的 事物 可能 贝特迪 你 ? "

这样，这两件好事都能临到你身上吗?

" [raɪt] ['wɪlɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Right willing am I , " she said ,
" 正确的 愿意的 是 我 , " 她 说 ,

“我当然愿意，”她说。

" [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [juːθ] [ænd; ənd]
" to be free and happy and to save the life of a fair youth and
" 到 是 自由的 和 快乐的 和 到 节省 这 生活 的 一个 公平的 青年 和
[kaɪnd] . "
kind . "
种类 . "

“为了自由和快乐，为了拯救一个善良正直的年轻人的生命。”

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][duː] :
" Then , " said he , " there is one thing for thee to do :
" 然后 , " 说 他 , " 那里 是 一 事物 为了 你 到 做 :

“那么，”他说，“你还有一件事要做:

[ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ðaʊ] [wed] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd][kaɪnd] [juːθ] ,
that this day thou wed this fair and kind youth ,
那 这 天 你 结婚 这 公平的 和 种类 青年 ,

愿你今日嫁给这位英俊善良的青年。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [liːd] [ðiː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] - ; [ænd; ənd] , [bɪ'laɪk] ,
and let him lead thee forth from Greenharbour ; and , belike ,
和 让 他 带领 你 前进 从 - ; 和 , 大概 ,

让他带你离开绿港；而且，很可能，

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][noʊ] [ɪl] [sted] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən]
he will bring thee to no ill stead ; for his friends are mightier than
他 将要 带来 你 到 不 患病的 坚定 ; 为了 他的 朋友们 是 更强大的 比
['meɪˌhæpən] [ðaʊ] [diːm] .
mayhappen thou deemest .
可能发生 你 迪埃斯特 .

他不会给你带来任何坏处；因为他的朋友比你想象的要强大得多。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜːr; hər] [braʊz] ,
" She turned as red as blood at his word ; she knit her brows ,
" 她 转向 作为 红色的 作为 血 在 他的 单词 ; 她 针织 她 眉毛 ,

听到他的话，她脸涨得通红，眉头紧锁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
and her eyes flashed as she answered :
和 她 眼睛 闪光灯 作为 她 回答 :

她回答时，眼神闪闪发光:

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['siːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [tuː; tə][wed][ə; eɪ] ['neɪmləs] [tʃɜːrl] ?
" Is it seemly for a King's daughter to wed a nameless churl ?
" 是 它 似乎 为了 一个 国王学院 女儿 到 结婚 一个 无名 吝啬鬼 ?

“国王的女儿嫁给一个无名小卒，这合乎礼仪吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðiː] , [lɔːrd] [ɜːrl] , [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [duː] ;

And	now	I	know	thee	,	Lord	Earl	,	what	thou	wouldst	do	;
和	现在	我	知道	你	,	主	伯爵	,	什么	你	会	做	;

现在我知道了你，伯爵大人，你想做什么；

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] [mɛdhəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðaɪ] ['mæstɚz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .

thou	wouldst	be	King	of	Meadham	and	put	thy	master's	daughter	to	the	road	.
你	会	是	国王	的	米德姆	和	放	你的	硕士学位	女儿	到	这	路	.

你想成为米德汉的国王，却将你主人的女儿赶下马。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [rɔːθ] .

"	And	she	was	exceeding	wroth	.
"	和	她	曾是	超过	愤怒	.

她非常愤怒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['sʌmwʌt] :

But	he	said	,	smiling	somewhat	:
但	他	说	,	微笑	有些	:

但他带着一丝微笑说道：

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['siːmli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [niːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] ,

"	Was	it	then	seemly	for	the	King's	daughter	to	kneel	for	this	man's	life	,
"	曾是	它	然后	似乎	为了	这	国王学院	女儿	到	下跪	为了	这	男人的	生活	,

“那么，国王的女儿为这个人的性命下跪，合乎礼仪吗？”

[ænd; ənd] [goʊ] [nɪr] [tuː; tə] [swuːnɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "

and	go	near	to	swooning	for	joy	when	it	was	granted	to	her	?	"
和	去	靠近	到	晕倒	为了	喜悦	什么时候	它	曾是	的确	到	她	?	"

当她得到这份恩赐时，她会喜极而泣吗?

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] ;

"	Yea	,	"	she	said	,	"	for	I	love	him	with	all	my	body	and	soul	;
"	是的	,	"	她	说	,	"	为了	我	爱	他	和	全部	我的	身体	和	灵魂	;

“是的，”她说，“因为我全心全意地爱他；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] [pɑːr] [ə'muəz] ,

and	I	would	have	had	him	love	me	par	amours	,
和	我	会	有	有	他	爱	我	帕	爱神	,

我本想让他以爱的方式爱我，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪ] ['sɜːrvənt] ;

and	then	should	I	have	been	his	mistress	and	he	my	servant	;
和	然后	应该	我	有	到过	他的	情妇	和	他	我的	仆人	;

那么，我应该做他的情妇，他做我的仆人吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [biː; bi] [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

but	now	shall	he	be	my	master	and	I	his	servant	.
但	现在	将	他	是	我的	掌握	和	我	他的	仆人	.

但现在他将成为我的主人，我将成为他的仆人。

" [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['veri] [rɔːθ] .

"	And	still	was	she	very	wroth	.
"	和	仍然	曾是	她	非常	愤怒	.

她仍然非常生气。

[kwoʊθ] [ðə; ði] [ɜːrl] : " [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [mɛdhəm] ,

Quoth	the	Earl	:	"	As	to	the	matter	of	my	being	King	of	Meadham	,
引用	这	伯爵	:	"	作为	到	这	事情	的	我的	存在	国王	的	米德姆	,

伯爵说道：“至于我是否是米德汉姆国王这件事，

[ðæt] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] , [wət'evər] [bɪ'fɔːl] , [ɔːr] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [els] .

that	will	I	be	,	whatever	befall	,	or	die	in	the	place	else	.
那	将要	我	是	,	任何	降临	,	或者	死	在	这	地方	别的	.

无论发生什么，我都会成为那样的人，或者死在别处。

[soʊ] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [duː] [maɪ] [riːd] , [ðen] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['vɑːlit] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [daɪ] ,

So	if	thou	wilt	not	do	my	rede	,	then	must	the	varlet	whom	thou	lovest	die	,
所以	如果	你	枯萎	不是	做	我的	雷德	,	然后	必须	这	侍童	谁	你	最爱	死	,

如果你不肯遵从我的命令，那么你所爱的那个奴才就必须死。

[ænd; ənd] [æt; ət] - [mʌst; məst] [ðaʊ] [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] .

and	at	Greenharbour	must	thou	abide	with	Dame	Elinor	.
和	在	-	必须	你	遵守	和	贵妇人	埃莉诺	.

你必须留在绿港，与埃莉诺夫人同住。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	help	for	it	.
那里	是	不	帮助	为了	它	.

对此无能为力。

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [swuːnd] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn]

"	She	shrieked	out	at	that	word	of	his	,	and	well	nigh	swooned	,	lying	back	in
"	她	尖叫	出去	在	那	单词	的	他的	,	和	出色地	夜	晕倒	,	说谎	后退	在

[hɜːr; hər] [tʃer] :

her	chair	:
她	椅子	:

“他那句话让她尖叫起来，她几乎晕了过去，向后倒在椅子上：

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ['sɔːrli] .

but	presently	fell	a	-	weeping	sorely	.
但	目前	跌倒	一个	-	哭泣	非常	.

但随即痛哭流涕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːrl] [sed] : " ['hɑːrkən] , [maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] .

But	the	Earl	said	:	"	Hearken	,	my	Lady	,	I	am	not	without	warrant	to	do	this	.
但	这	伯爵	说	:	"	倾听	,	我的	女士	,	我	是	不是	没有	保证	到	做	这	.

但伯爵说：“夫人，请听我说，我这样做并非没有正当理由。”

[tel] [ˌem 'iː] , [hæst] [ðaʊ] ['evər] [siːn] ['eni] ['fɛrɚ] [ɔːr] ['daʊtiər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['jʌŋlɪŋ] ? "

Tell	me	,	hast	thou	ever	seen	any	fairer	or	doughtier	than	this	youngling	?	"
告诉	我	,	哈斯特	你	曾经	已见	任何	更公平	或者	坚韧	比	这	幼苗	?	"

告诉我，你见过比这孩子更漂亮、更勇敢的吗?

" ['nevər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Never	,	"	said	she	.
"	绝不	,	"	说	她	.

“绝不，”她说。

" [soʊ] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	say	we	all	,	"	he	said	.
"	所以	说	我们	全部	,	"	他	说	.

“我们都这么说，”他说。

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] ([ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst]

"	Now	I	shall	tell	thee	(	and	I	can	bring	witness	to	it	)	that	in	his	last
"	现在	我	将	告诉	你	(	和	我	能	带来	证人	到	它	)	那	在	他的	最后的

['aʊər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

hour	the	King	,
小时	这	国王	,

“现在我要告诉你（我可以为此作证），国王在生命的最后时刻，

[ðaɪ] ['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['kiːpɪŋ] , [speɪk] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] :

thy	father	,	when	he	gave	thee	into	my	keeping	,	spake	also	this	:
你的	父亲	,	什么时候	他	给予	你	进入	我的	保持	,	说	还	这	:

你父亲把你托付给我的时候，也说过这样的话：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðiː] [tuː; tə] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['daʊtɪɪst] [mæn] [ðæt] [maɪt]
that **I** **should** **wed** **thee** **to** **none** **save** **the** **fairest** **and** **doughtiest** **man** **that** **might**
那 我 应该 结婚 你 到 没有任何 节省 这 最公平 和 最坚韧的 男人 那 可能
[biː; bi] [faʊnd] :
be **found** **:**
是 成立 :

我将你嫁给唯一一个，除非是能找到的最英俊、最勇敢的男子：

['iːv(ə)n] [soʊ] [wʊd] [aɪ] [duː] [naʊ] .
even **so** **would** **I** **do** **now** **.**
甚至 所以 会 我 做 现在 .

即使现在，我也会这样做。

[wʌt] [ðen] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
What **then** **sayest** **thou** **?**
什么 然后 萨耶斯特 你 ?

那么你又说了什么呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [nɑːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [wept] ['sʌmwʌt] ; [ðen] [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] : " ['leɪdi] , [gɪv] [ˌem 'iː]
" **She** **answered** **not** **,** **but** **still** **wept** **somewhat** **;** **then** **said** **the** **Earl** **:** **"** **Lady** **,** **give** **me**
" 她 回答 不是 , 但 仍然 哭泣 有些 ; 然后 说 这 伯爵 : " 女士 , 给 我
[liːv] ,
leave **,**
离开 ,

她没有回答，只是啜泣了几声；然后伯爵说：“夫人，请允许我……”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [ðaɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [fɔːr; fər] [æn; ən]
and **I** **shall** **send** **thy** **women** **to** **thee** **,** **and** **sit** **in** **the** **great** **hall** **for** **an**
和 我 将 发送 你的 女性 到 你 , 和 坐 在 这 伟大的 大厅 为了 一个
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

我将派你的侍女们来见你，然后在大厅里坐一个小时。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [waɪl] [ðaʊ] [send] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðaɪn] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] ,
and **if** **within** **that** **while** **thou** **send** **a** **woman** **of** **thine** **to** **say** **one** **word** **,**
和 如果 之内 那 尽管 你 发送 一个 女士 的 你的 到 说 一 单词 ,

若在此期间你派你的一个女人去传达一句话，

[jes] , ['ʌntə,'ʌntu] [ˌem 'iː] , [ðen] [ɪz] [ɔːl] [wel] .
Yes **,** **unto** **me** **,** **then** **is** **all** **well** **.**
是的 , 到 我 , 然后 是 全部出色地 .

是的，对我来说一切都很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [duː] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] - ['streɪtˌweɪ] ,
But **if** **not** **,** **then** **do** **I** **depart** **from** **Greenharbour** **straightway** **,**
但 如果 不是 , 然后 做 我 离开 从 - 立刻 ,

但如果不是这样，那我是否应该立即离开绿港?

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [triː] .
and **take** **the** **youngling** **with** **me** **to** **hang** **him** **up** **on** **the** **first** **tree** **.**
和 拿 这 幼苗 和 我 到 悬挂 他 向上 在 这 第一的 树 .

然后带着这只幼崽，把他挂到第一棵树上。

[biː; bi] [waɪz] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] .
Be **wise** **,** **I** **pray** **thee** **.**
是 明智的 , 我 祈祷 你 .

请你明智一些。

" [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
" **And** **therewith** **he** **went** **his** **ways** **.**
" 和 由此 他 去 他的 方式 .

于是他便离开了。

[bʌt; bət] - , ['biːɪŋ] [left] [əˈloʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə]

But	Goldilind	,	being	left	alone	a	little	,	rose	up	and	paced	the	chamber	to
但	-	,	存在	左边	独自的	一个	小的	,	玫瑰	向上	和	踱步	这	房间	到

[ænd; ənd] [froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

但金发姑娘独自待了一会儿后，便起身在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [ˈsɔbɪŋ] ['siːst] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] [gruː]

and	her	tears	and	sobbing	ceased	;	and	a	great	and	strange	joy	grew
和	她	眼泪	和	啜泣	停止	;	和	一个	伟大的	和	奇怪的	喜悦	生长

[ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

up	in	her	heart	,
向上	在	她	心	,

她的眼泪和抽泣声停止了；一种巨大而奇特的喜悦在她心中升起。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest] [ɪn] ['noʊˌwaɪz] .

mingled	with	the	pain	of	longing	,	so	that	she	might	rest	in	nowise	.
混合	和	这	疼痛	的	渴望	,	所以	那	她	可能	休息	在	现在	.

夹杂着思念的痛苦，让她无法得到片刻安宁。

['iːv(ə)n] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] ['entərd] ,

Even	therewith	the	door	opened	,	and	her	women	entered	,
甚至	由此	这	门	打开	,	和	她	女性	进入	,

就在这时，门开了，她的女人们走了进来。

- [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] ,

Aloyse	first	,	and	she	called	to	her	at	once	,
-	第一的	,	和	她	称为	到	她	在	一次	,

阿洛伊斯先叫住了她，她立刻就叫住了她。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [faɪnd] [ɜːrl] ['dʒefri] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

and	bade	her	to	find	Earl	Geoffrey	in	the	great	hall	,	and	say	to	him	:
和	巴德	她	到	寻找	伯爵	杰弗里	在	这	伟大的	大厅	,	和	说	到	他	:

他吩咐她到大厅去找杰弗里伯爵，对他说：

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[soʊ] - [went] [hɜːr; hər] [weɪz] ,

So	Aloyse	went	her	ways	,
所以	-	去	她	方式	,

于是，阿洛伊斯就此离去。

[ænd; ənd] - [beɪd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [əˈreɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]

and	Goldilind	bade	her	other	women	to	array	her	in	the	best	and
和	-	巴德	她	其他	女性	到	大批	她	在	这	最好的	和

['gʊdli] [waɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] .

goodliest	wise	that	they	might	.
最好的	明智的	那	他们	可能	.

金发姑娘吩咐其他侍女们尽其所能，为她穿戴得最好最漂亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] ['sʌmwʌt] [jʌŋ] .

And	the	day	was	yet	somewhat	young	.
和	这	天	曾是	然而	有些	年轻的	.

而这一天还不算太长。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [bɪˈsɛd] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['dʒefri] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [wɜːrd] ,

Now	it	must	besaid	of	Earl	Geoffrey	that	,	in	spite	of	his	hard	word	,
现在	它	必须	据说	的	伯爵	杰弗里	那	,	在	尽管如此	的	他的	难的	单词	,

现在必须指出的是，尽管杰弗里伯爵言辞强硬，

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːðər] [tuː; tə] [sleɪ] ['krɪstəfər] [ɔːr][tuː; tə] [liːv] -

he	had	it	not	in	his	heart	either	to	slay	Christopher	or	to	leave	Goldilind
他	有	它	不是	在	他的	心	任何一个	到	杀戮	克里斯托弗	或者	到	离开	-

[æt; ət] - [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] .

at	Greenharbour	to	the	mercy	of	Dame	Elinor	.
在	-	到	这	怜悯	的	贵妇人	埃莉诺	.

他既不忍心杀死克里斯托弗，也不忍心把戈尔迪琳留在绿港，任由埃莉诺夫人摆布。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tweɪn] .

OF	THE	WEDDING	OF	THOSE	TWAIN	.
的	这	婚礼	的	那些	特温	.

这对新人的婚礼。

[naʊ] [wɜːr; wər][foʊk] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Now	were	folk	gathered	in	the	hall	,
现在	是	民间	聚集	在	这	大厅	,

现在人们都聚集在大厅里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs][baɪ][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] ,

and	the	Earl	Geoffrey	was	standing	on	the	dais	by	the	high	-	seat	,
和	这	伯爵	杰弗里	曾是	常设	在	这	台	经过	这	高的	-	座位	,

杰弗里伯爵站在高台上的贵宾席旁。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɜːrði] [klɜːrk] , [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv]

and	beside	him	a	worthy	clerk	,	the	Abbot	of	Meadhamstead	,	a	monk	of
和	旁	他	一个	值得	职员	,	这	方丈	的	-	,	一个	僧	的

[ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] ,

St	.	Benedict	,
英石	.	本尼迪克特	,

在他旁边的是一位称职的书记员，米德汉姆斯特德修道院院长，一位圣本笃会的修士。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,

and	next	to	him	the	Burgreve	of	Greenharbour	,
和	下一个	到	他	这	-	的	-	,

他旁边是格林哈伯的伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [naɪts] [ɔːl][ɪn] [breɪv] ['reɪmənt] , [ænd; ənd][skwaɪəz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

and	then	a	score	of	knights	all	in	brave	raiment	,	and	squires	withal	,
和	然后	一个	分数	的	骑士	全部	在	勇敢的	服饰	,	和	乡绅	此外	,

然后是二十名身着华丽服饰的骑士，以及随行的侍从。

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] ; [bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ænd; ənd]

and	sergeants	;	but	down	in	the	hall	were	the	men	-	at	-	arms	and
和	中士	;	但	向下	在	这	大厅	是	这	男人	-	在	-	武器	和

['sɜːrvɪŋ] - [men] ,

serving	-	men	,
服务	-	男人	,

还有士官；但楼下大厅里是仪仗兵和侍从，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [kwiːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɑːrlz] ,

and	a	half	hundred	of	folk	of	the	countryside	,	queans	as	well	as	carles	,
和	一个	一半	百	的	民间	的	这	农村	,	皇后	作为	出色地	作为	卡莱斯	,

还有五十名乡下人，包括奎恩人和卡尔斯人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['bɪdn] [ɪn] .

who	had	been	gathered	for	the	show	and	bidden	in	.
WHO	有	到过	聚集	为了	这	展示	和	拜登	在	.

那些被聚集起来观看演出并竞价入场的人。

[noʊ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tɪl] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪŋ] - ['wɪmɪn]

No	**other**	**women**	**were**	**there**	**in**	**the**	**hall**	**till**	**Goldilind**	**and**	**her**	**serving**	**-**	**women**
不	其他	女性	是	那里	在	这	大厅	直到	-	和	她	服务	-	女性

['entərd] .

entered	**.**
进入	.

直到戈尔迪琳和她的女仆们进来之前，大厅里没有其他女人。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] ;

She	**went**	**straight**	**up**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**took**	**her**	**place**	**in**	**the**	**high**	**-**	**seat**	**;**
她	去	直的	向上	这	大厅	,	和	采取	她	地方	在	这	高的	-	座位	;

她径直走向大厅，在高位上坐了下来；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] ['stedi] ,

and	**for**	**all**	**that**	**her**	**eyes**	**seemed**	**steady**	**,**
和	为了	全部	那	她	眼睛	似乎	稳定的	,

尽管她的眼神看起来很平静，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd] ['krɪstəfər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːt] - ['wɪndoʊ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['deɪɪs] .

she	**had**	**noted**	**Christopher**	**standing**	**by**	**the**	**shot**	**-**	**window**	**just**	**below**	**the**	**dais**	**.**
她	有	著名的	克里斯托弗	常设	经过	这	射击	-	窗户	只是	以下	这	台	.

她注意到克里斯托弗站在讲台下方的射击窗口旁。

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Now	**when**	**she**	**was**	**set**	**down**	**,**	**and**	**there**	**was**	**silence**	**in**	**the**	**hall**	**,**
现在	什么时候	她	曾是	放	向下	,	和	那里	曾是	沉默	在	这	大厅	,

她被放下来后，大厅里一片寂静。

[ɜːrl] ['dʒefri] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sed] : " [lɔːds] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd][jiː; ji] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

Earl	**Geoffrey**	**came**	**forth**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Lords**	**and**	**knights**	**,**	**and**	**ye**	**good**	**people**	**,**
伯爵	杰弗里	来了	前进	和	说	:	"	领主	和	骑士	,	和	是的	好的	人们	,

杰弗里伯爵走上前来说：“各位大人、骑士，以及各位善良的人们，

[ðə; ði] ['leɪdi] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [kɪŋ] ['rəʊlənd] [ðæt] [læst][wʌz; wəz] ,

the	**Lady**	**Goldilind**	**,**	**daughter**	**of**	**the**	**Lord**	**King**	**Roland**	**that**	**last**	**was**	**,**
这	女士	-	,	女儿	的	这	主	国王	罗兰	那	最后的	曾是	,

戈尔迪琳德夫人，即已故国王罗兰的女儿，

[ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][wed] ; [ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

is	**now**	**of**	**age**	**to**	**wed**	**;**	**and**	**be**	**it**	**known**	**unto**	**you**	**,**	**that**	**the**	**King**	**,**
是	现在	的	年龄	到	结婚	;	和	是	它	已知	到	你	,	那	这	国王	,

现已到了适婚年龄；并且你们要知道，国王陛下，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [beɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][baɪ][hɪm; ɪm]['spoʊkən] ,

her	**father**	**,**	**bade**	**me**	**,**	**in**	**the**	**last**	**words**	**by**	**him**	**spoken**	**,**
她	父亲	,	巴德	我	,	在	这	最后的	字	经过	他	说	,

她父亲临终前嘱咐我：

[tuː; tə][wed][hɜːr; hər][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

to	**wed**	**her**	**to**	**none**	**but**	**the**	**loveliest**	**and**	**strongest**	**that**	**might**	**be**
到	结婚	她	到	没有任何	但	这	最可爱的	和	最强	那	可能	是

,

,
,

只把她嫁给最英俊、最强壮的人。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌhɪr'tuː] .

as	**witness**	**I**	**can**	**bring**	**hereto**	**.**
作为	证人	我	能	带来	特此	.

作为证人，我可以出示以下证词。

[naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [ˌhɪr'tuː] [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['piːpld]
Now such a man have I sought hereto in Meadhamstead and the much - peopled
现在 这样的 一个 男人 有 我 寻求 特此 在 - 和 这 很多 - 人
[lænd][ʌv; əv] [mɛdhəm] ,
land of Meadham ,
土地 的 米德姆 ,

如今，我在米德汉姆斯特德和人口稠密的米德汉姆地区一直在寻找这样的人。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ɑːn] , [haʊ'evər] ['wɜːrði] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌv; əv] [diːdz] , [ɔːr] [wel] -
and none have I come on , however worthy he were of deeds , or well -
和 没有任何 有 我 来 在 , 然而 值得 他 是 的 契约 , 或者 出色地 -
[bɔːrn][ʌv; əv] ['lɪnɪɪdʒ] ,
born of lineage ,
出生 的 血统 ,

而我却一个也没遇到，无论他功绩多么卓著，出身多么显赫。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] [fer] [ɔːr][soʊ] ['daʊti] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]
but that I doubted me if he were so fair or so doughty as might be
但 那 我 怀疑 我 如果 他 是 所以 公平的 或者 所以 强悍 作为 可能 是
[faʊnd] ;
found ;
成立 ;

但我怀疑他是否真如世上任何一个人那样英俊勇敢；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hæf] - ['dezərt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæv; həv][aɪ] ['gɑːtn] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən]
but here in this half - desert corner of the land have I gotten a man than
但 这里 在 这 一半 - 沙漠 角落 的 这 土地 有 我 获得 一个 男人 比
[huːm] [nʌn] [ɪz] ['daʊtiər] ,
whom none is doughtier ,
谁 没有任何 是 坚韧 ,

但是在这片半沙漠地带，我却遇到了一个比任何人都更勇敢的人。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər][kɔːst] .
as some of you have found to your cost .
作为 一些 的 你 有 成立 到 你的 成本 .

正如你们中的一些人已经付出的代价所证明的那样。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] , [wer] [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] ['eni] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] ?
And tell me all you , where have ye seen any as fair as this man ?
和 告诉 我 全部 你 , 在哪里 有 是的 已见 任何 作为 公平的 作为 这 男人 ?

你们告诉我，你们在哪里见过像他这样俊美的人？

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
" And therewith he made a sign with his hand ,
" 和 由此 他 制成 一个 符号 和 他的 手 ,

于是他用手做了个手势，

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [stroʊd] ['krɪstəfər] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][klæd] ,
and forth strode Christopher up on to the dais ; and he was so clad ,
和 前进 大步走 克里斯托弗 向上 在 到 这 台 ; 和 他 曾是 所以 覆膜 ,

于是克里斯托弗大步走上讲台；他身着如此盛装，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] ['sæmaɪt] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [wɜːrk] ,
that his kirtle was of white samite , girt with a girdle of goldsmith's work ,
那 他的 柯特尔 曾是 的 白色的 萨米特 , 束 和 一个 腰带 的 金匠的 工作 ,

他的短上衣是白色丝棉布做的，腰间系着金匠制作的腰带。

[wer'baɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] [ʌv; əv] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
whereby hung a good sword of like fashion ,
由此 悬挂 一个 好的 剑 的 喜欢 时尚 ,

一把同样款式的精美宝剑悬挂于此。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [red] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [fɜːrd]

and	over	his	shoulders	was	a	mantle	of	red	cloth	-	of	-	gold	,	furred
和	超过	他的	肩膀	曾是	一个	地幔	的	红色的	布	-	的	-	金子	,	毛茸茸的

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] ,

with	ermine	,
和	貂	,

他肩上披着一件镶有貂皮的红色金丝织锦斗篷。

[ænd; ənd][laɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['sɛndəl] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [kɜːrld] ['lɑːks] [sæt][ə; eɪ] ['tʃæplət]

and	lined	with	green	sendall	;	and	on	his	golden	curled	locks	sat	a	chaplet
和	衬里	和	绿色的	全部发送	;	和	在	他的	金的	卷曲	锁	卫星	一个	花冠

[ʌv; əv] [pɜːrlz] .

of	pearls	.
的	珍珠	.

内衬绿色的桑达尔；金色的卷发上戴着一顶珍珠花冠。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['fɪrləs]

Then	to	the	lords	and	all	the	people	he	seemed	so	fair	and	fearless
然后	到	这	领主们	和	全部	这	人们	他	似乎	所以	公平的	和	无畏

[ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['welkəm] ;

and	kind	that	they	gave	a	great	shout	of	welcome	;
和	种类	那	他们	给予	一个	伟大的	喊	的	欢迎	;

于是，在贵族和所有百姓眼中，他显得如此公正、无畏、善良，以至于他们都大声欢呼欢迎；

[ænd; ənd] - [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [æz; əz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn] ['lɪli] ,

and	Goldilind	came	forth	from	her	chair	,	as	fair	as	a	June	lily	,
和	-	来了	前进	从	她	椅子	,	作为	公平的	作为	一个	六月	百合	,

金发姑娘从椅子上走了出来，她像六月的百合花一样美丽。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

and	came	to	Christopher	and	reached	out	her	hand	to	him	,	but	he
和	来了	到	克里斯托弗	和	达到	出去	她	手	到	他	,	但	他

[riˈfreind] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

refrained	him	a	moment	,
克制	他	一个	片刻	,

她走到克里斯托弗面前，向他伸出手，但他阻止了她一会儿。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

so	that	all	they	could	see	how	sweet	and	lovely	a	hand	it	was	,
所以	那	全部	他们	可以	看	如何	甜的	和	迷人的	一个	手	它	曾是	,

这样他们所有人都能看到那只手多么甜美可爱，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

and	then	he	took	it	,	and	drew	her	to	him	,	and	kissed	her
和	然后	他	采取	它	,	和	画	她	到	他	,	和	亲吻	她

[maʊθ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

mouth	before	them	all	;
嘴	前	他们	全部	;

然后他接过她，把她拉到身边，当着众人的面吻了她的嘴唇；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	still	he	held	her	hand	,
和	仍然	他	握住	她	手	,

他依然握着她的手。

[tɪl] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd]

till	the	Abbot	of	Meadhamstead	aforetold	came	and	stood	by	them	and
直到	这	方丈	的	-	预言	来了	和	站立	经过	他们	和

['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

blessed	them	.
蒙福	他们	.

直到之前预言的米德汉姆斯特德修道院院长到来，站在他们身边，为他们祝福。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [ɜːrl] [ə'gen] : " [loʊ][jiː; ji] , [hɪr] [hæθ] [bɪn] [duː] [bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [tweɪn] ,

Then	spake	the	Earl	again	:	"	Lo	ye	,	here	hath	been	due	betrothal	of	these	twain	,
然后	说	这	伯爵	再次	:	"	洛	是的	,	这里	有	到过	到期的	订婚	的	这些	马克·吐温	,

伯爵又说道：“瞧，这二人已订婚了。”

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [siː] [haʊ] [miːt] [ðeɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['gʊdlɪnɪs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]

and	ye	may	see	how	meet	they	be	for	each	other	in	goodliness	and	kindness
和	是的	可能	看	如何	见面	他们	是	为了	每个	其他	在	善良	和	仁慈

.

:

.

你们可以看到他们在善良和仁慈方面是多么相配。

[naʊ] [ðer; ðər] [lækɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wedɪd] ['streɪtˌweɪ] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz]

Now	there	lacketh	nought	but	they	should	be	wedded	straightway	;	and	all	is
现在	那里	缺乏	零	但	他们	应该	是	已婚	立刻	;	和	全部	是

[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;

arrayed	in	the	chapel	;
排列	在	这	教堂	;

现在一切就绪，只差他们马上结婚了；教堂里也已经布置好了一切。

['werfɔːr] [ɪf] [ðɪs] ['hoʊli][mæn] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][duː][ɑːn][hɪz; ɪz] [mæs] - ['hækl] ,

wherefore	if	this	holy	man	will	come	with	us	and	do	on	his	mass	-	hackle	,
因此	如果	这	圣	男人	将要	来	和	我们	和	做	在	他的	大量的	-	乱砍	,

因此，如果这位圣人愿意和我们一起来，并在他的弥撒中……

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] ;

our	joy	shall	be	fulfilled	;
我们的	喜悦	将	是	已完成	;

我们的喜悦必将实现；

[seɪv] [ðæt] [ˌðer'æftər] [ʃæl; ʃəl] [fiːst] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [ə'weɪt] [ɔːl][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] ,

save	that	thereafter	shall	feast	and	merriment	await	all	you	in	this	hall	,
节省	那	此后	将	盛宴	和	欢乐	等待	全部	你	在	这	大厅	,

但此后，你们所有人都将在这个大厅里享受盛宴和欢乐。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [ɔːl] ['kʌmər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] -

and	we	shall	be	there	to	welcome	all	comers	in	this	house	of	Greenharbour
和	我们	将	是	那里	到	欢迎	全部	来者	在	这	房子	的	-

,

,

,

我们将在绿港之家热情欢迎所有来访者。

[ˌwer'æz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'baɪdɪd][soʊ] ['hæpɪli] .

whereas	this	our	gracious	Lady	has	long	abided	so	happily	.
然而	这	我们的	亲切	女士	有	长的	遵守	所以	快乐地	.

而我们这位仁慈的夫人却一直幸福地居住在那里。

" [mæn] [lʊkt] [ɑːn][mæn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] ,

"	Man	looked	on	man	here	and	there	,	and	smiled	a	little	as	he	spake	,
"	男人	看起来	在	男人	这里	和	那里	,	和	微笑	一个	小的	作为	他	说	,

“那人四处张望，说话时微微一笑，

[bʌt; bət] [nʌn] [sed] [ɔːt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər] ,

but	none	said	aught	,	for	there	were	none	save	the	Earl's	servants	there	,
但	没有任何	说	零	,	为了	那里	是	没有任何	节省	这	伯爵的	仆人	那里	,

但没有人说话，因为除了伯爵的仆人之外，那里没有其他人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pʊr] [retʃiz] .

and	a	sort	of	poor	wretches	.
和	一个	种类	的	贫穷的	可怜虫	.

还有一群可怜的家伙。

[soʊ] [ˌðerwɪθˈɔːl] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dʌn]

So	therewithal	they	went	their	ways	to	the	chapel	where	was	the	wedding	done
所以	于是	他们	去	他们的	方式	到	这	教堂	在哪里	曾是	这	婚礼	完毕

[æz; əz] ['grændli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

as	grandly	as	might	be	,
作为	宏伟	作为	可能	是	,

于是，他们前往教堂，在那里举行了盛大的婚礼。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['grændʒ] [pleɪs] [ðæn; ðən] - .

considering	they	were	in	no	grander	place	than	Greenharbour	.
考虑	他们	是	在	不	更宏伟	地方	比	-	.

考虑到他们所处的地方也只不过是格林哈伯而已。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][foʊk][bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

And	when	all	was	done	,	and	folk	began	to	flow	away	from	the	chapel	,
和	什么时候	全部	曾是	完毕	,	和	民间	开始	到	流动	离开	从	这	教堂	,

当一切结束后，人们开始陆续离开教堂时，

[ænd; ənd] - [sæt] [ˌʃeɪmˈfeɪst] [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər]

and	Goldilind	sat	shamefaced	but	strangely	happy	in	a	great	stall	of	the	choir
和	-	卫星	羞愧	但	奇怪的	快乐的	在	一个	伟大的	摊位	的	这	唱诗班

,

,

,

戈尔迪琳德羞愧难当，却又莫名地感到高兴，她坐在唱诗班的一个大包厢里。

[ðə; ði] [ɜːrl] [kɔːld] ['krɪstəfər] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [læd] ,

the	Earl	called	Christopher	unto	him	,	and	said	:	"	My	lad	,
这	伯爵	称为	克里斯托弗	到	他	,	和	说	:	"	我的	小伙子	,

伯爵把克里斯托弗叫到他跟前，说道：“我的孩子，

[aɪ] [diːm] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] [ðiː] [sɪns] [ɔːl'redi] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'gʌn] [soʊ]

I	deem	that	some	great	fortune	shall	betide	thee	since	already	thou	hast	begun	so
我	认为	那	一些	伟大的	财富	将	贝特迪	你	自从	已经	你	哈斯特	开始	所以

['lʌkɪli] .

luckily	.
幸运的是	.

我认为你未来一定会有好运降临，因为你已经有了一个非常幸运的开端。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [mɑːr][nɑːt][ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [fer] [waɪf] [tuː; tə]

But	I	beseech	thee	mar	not	thy	fortune	by	coming	back	with	thy	fair	wife	to
但	我	恳求	你	马尔	不是	你的	财富	经过	未来	后退	和	你的	公平的	妻子	到

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mɛdhəm] ;

the	land	of	Meadham	;
这	土地	的	米德姆	;

但我恳求你不要带着你美丽的妻子回到米德姆之地，以免毁了你的好运；

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðaʊ] [ʃælt] [kæst] [ðaɪ] [laɪf] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ]

or	else	it	may	be	thou	shalt	cast	thy	life	away	,	and	that	will	bring	her	sorrow
或者	别的	它	可能	是	你	应	投掷	你的	生活	离开	,	和	那	将要	带来	她	悲哀

,

,

,

否则，你可能会白白浪费生命，这会给她带来悲伤。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [wel] .

as	I	can	see	well	.
作为	我	能	看	出色地	.

我看得很清楚。

" [hiː; hi] [speɪk] [ðɪs] ['grɪmli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] .

"	He	spake	this	grimly	,	though	he	smiled	as	he	spake	.
"	他	说	这	阴沉地	,	尽管	他	微笑	作为	他	说	.

“他语气严肃地说着这番话，但说话时脸上却带着微笑。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['dʒentli] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [tweɪn] [ə'weɪ] ['empti] - ['hændɪd] ;

But	he	went	on	more	gently	:	"	I	will	not	send	you	twain	away	empty	-	handed	;
但	他	去	在	更多的	轻轻地	:	"	我	将要	不是	发送	你	马克·吐温	离开	空的	-	递交	;

但他接着语气缓和了一些：“我不会让你们两个空手而归；

[wen] [jiː; ji][goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] - [geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ,

when	ye	go	out	a	-	gates	into	the	wide	world	,
什么时候	是的	去	出去	一个	-	大门	进入	这	宽的	世界	,

当你们走出国门，进入广阔的世界时，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [tuː] [fer] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] , [wel] [bɪ'daɪt] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

ye	shall	find	two	fair	horses	for	your	riding	,	well	bedight	,	and	one	with	a
是的	将	寻找	二	公平的	马匹	为了	你的	骑术	,	出色地	贝德特	,	和	一	和	一个

['wʊmənz] ['sæd(ə)l] ;

woman's	saddle	;
女性的	鞍	;

你们将找到两匹漂亮的马供你们骑乘，它们都打扮得很好，其中一匹还配有女式马鞍；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['sʌmptər] [biːst] , [nɑːt] ['veri] ['laɪtli] ['bəːdnd] ,

and	,	moreover	,	a	sumpter	beast	,	not	very	lightly	burdened	,
和	,	而且	,	一个	萨姆特	兽	,	不是	非常	轻轻	负担	,

而且，还是一头驮着重物的驮畜，负重并不轻。

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['bɛrəθ] [wer'ɪn] [ɪz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

for	on	one	side	of	him	he	beareth	achest	wherein	is	,	first	of	all	,
为了	在	一	边	的	他	他	怀雷斯	箱子	其中	是	,	第一的	的	全部	,

因为他的一侧扛着一个箱子，箱子里首先装着：

[ðə; ði] ['reɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [diːl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld]

the	raiment	of	my	Lady	,	and	beneath	it	some	deal	of	silver	and	gold
这	服饰	的	我的	女士	,	和	下面	它	一些	交易	的	银	和	金子

[ænd; ənd]['dʒɛmz] ;

and	gems	;
和	宝石	;

我夫人的衣袍，以及衣袍下的一些金银珠宝；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪz] ['vɪtl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

but	on	the	other	side	is	victual	and	drink	for	the	way	for	you	,
但	在	这	其他	边	是	食物	和	喝	为了	这	方式	为了	你	,

但另一边却是你赖以生存的食物和饮料。

[ænd; ənd] ['reɪmənt] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['jʌŋlɪŋ] .

and	raiment	for	thee	,	youngling	.
和	服饰	为了	你	,	幼苗	.

还有给你的衣服，孩子。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] ? "

How	sayest	thou	,	is	it	well	?	"
如何	萨耶斯特	你	,	是	它	出色地	?	"

你觉得情况如何？“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [lɔːrd] , " [sed] ['krɪstəfər] ;

"	It	is	well	,	Lord	,	"	said	Christopher	;
"	它	是	出色地	,	主	,	"	说	克里斯托弗	;

“主啊，一切都好，”克里斯托弗说；

" [jet] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['reɪmənt] [hweəˈwɪð] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ,
" yet would I have with me the raiment wherewith I came hither ,
" 然而 会 我 有 和 我 这 服饰 以及 我 来了 这里 ,

“但我还是想带着我来时穿的衣服。”

[ænd; ənd][maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][maɪ][sæks] . "
and my bow and my sax . "
和 我的 弓 和 我的 萨克斯 . "

还有我的弓和我的萨克斯。

" [jeɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] , [kɑːl] ? " [sed] [ɜːrl] ['dʒefri] .
" Yea and wherefore , carle ? " said Earl Geoffrey .
" 是的 和 因此 , 卡尔 ? " 说 伯爵 杰弗里 .

“是啊，为什么呢，卡尔？”杰弗里伯爵说道。

[sed] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] : " [wiː; wi][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ,
Said the youngling : " We be going to ride the wild - wood ,
说 这 幼苗 : " 我们 是 去 到 骑 这 荒野 - 木头 ,

小孩说：“我们要去野林里骑马。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] [ðæt] [aɪ][biː; bi][soʊ][klæd][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][foʊk]
and it might be better for safety's sake that I be so clad as certain folk
和 它 可能 是 更好的 为了 安全 清酒 那 我 是 所以 覆膜 作为 肯定 民间
[lʊk] [tuː; tə] [siː] [men] [raɪd][ðer; ðər] .
look to see men ride there .
看 到 看 男人 骑 那里 .

为了安全起见，我最好穿得这样，因为有些人喜欢看男人在那里骑马。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['rednd] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [sed] : " [baɪ] [ˌɔl'hæləuz] !
" But he reddened as he spake ; and the Earl said : " By Allhallows !
" 但 他 发红 作为 他 说 ; 和 这 伯爵 说 : " 经过 万圣节 !

但他说话时脸涨得通红；伯爵说道：“以诸圣的名义！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪl] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] , [bɪ'laɪk] ,
but it is not ill thought of ; and , belike ,
但 它 是 不是 患病的 想法 的 ; 和 , 大概 ,

但这并非恶意之举；而且，很可能，

[ðə; ði] [seɪm] - [laɪk][kaɪnd][ʌv; əv][ə'taɪər] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['kwinʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
the same - like kind of attire might be better to hide the queenship of the
这 相同的 - 喜欢 种类 的 服装 可能 是 更好的 到 隐藏 这 女王身份 的 这
['leɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [foʊk][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɛrəθ] ? "
Lady from the wood - folk than that which now she weareth ? "
女士 从 这 木头 - 民间 比 那 哪个 现在 她 戴雷斯 ? "

或许，比起她现在穿的这身衣服，换一套类似的服装更能掩盖这位女王的身份，不让森林居民认出她?

" [truː] [ɪz] [ðæt] , [lɔːrd] , " [kwoʊθ] ['krɪstəfər] .
" True is that , Lord , " quoth Christopher .
" 真的 是 那 , 主 , " 引用 克里斯托弗 .

“主啊，的确如此。”克里斯托弗说道。

" [jet] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" Yet , " said the Earl ,
" 然而 , " 说 这 伯爵 ,

“然而，”伯爵说道，

" [el] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][klæd][ɪn][jʊr; jər] ['lɔːrdli] [wiːd] ,
" I will have you go forth from the Castle clad in your lordly weed ,
" 我 将要 有 你 去 前进 从 这 城堡 覆膜 在 你的 尊贵的 杂草 ,

“我会让你身着尊贵的礼服走出城堡。”

[lest] [foʊk][ʌv; əv] [maɪn] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [strɪpt] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] [fɔːrθ] :

lest	folk	of	mine	say	that	I	have	stripped	my	Lady	and	cast	her	forth	:
免得	民间	的	矿	说	那	我	有	脱衣舞	我的	女士	和	投掷	她	前进	:

免得我的子民说我剥夺了我的夫人，把她抛弃了：

[dɑːn] [jiː; ji][jʊr; jər] [pʊr] ['reɪmənt] [wen] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [jiː; ji][biː; bi] .

don	ye	your	poor	raiment	when	in	the	wood	ye	be	.
大学教师	是的	你的	贫穷的	服饰	什么时候	在	这	木头	是的	是	.

当你们身处树林时，请穿上你们的简陋衣物。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwaɪər] ,

"	Therewith	he	called	to	a	squire	,
"	由此	他	称为	到	一个	乡绅	,

于是他叫来一个侍从，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [siːk] [aʊt] [ðæt] [pʊr] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['wedɪd] ['jʌŋlɪŋ] ,

and	bade	him	seek	out	that	poor	raiment	of	the	new	-	wedded	youngling	,
和	巴德	他	寻找	出去	那	贫穷的	服饰	的	这	新的	-	已婚	幼苗	,

于是吩咐他去找找那位新婚少爷的破旧衣服。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ænd; ənd] [ʃɑːfts] [gʊd] [stɔːr] , [ænd; ənd][duː][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmptər] ;

and	bow	withal	and	shafts	good	store	,	and	do	all	on	the	sumpter	;
和	弓	此外	和	轴	好的	店铺	,	和	做	全部	在	这	萨姆特	;

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

and	,	furthermore	,
和	,	此外	,

弓箭和箭矢都储备充足，并且在射击场上完成所有工作；此外，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['leɪdiːz] ['wɪmɪn] [tuː; tə][set][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmptər] [sʌm; səm][ʌv; əv]

he	bade	him	tell	one	of	my	Lady's	women	to	set	on	the	sumpter	some	of
他	巴德	他	告诉	一	的	我的	女士的	女性	到	放	在	这	萨姆特	一些	的

- [oʊld][ænd; ənd] [juːst] ['reɪmənt] .

Goldilind's	old	and	used	raiment	.
-	老的	和	用过的	服饰	.

他吩咐他告诉夫人的一位侍女，把戈尔迪琳德的一些旧衣服放在祭坛上。

[soʊ][ðə; ði]['skwaɪər][dɪd][ðə; ði] ['ɝːlz] [wɪl] ,

So	the	squire	did	the	Earl's	will	,
所以	这	乡绅	做过	这	伯爵的	将要	,

于是，侍从遵照伯爵的遗愿行事。

[ænd; ənd][bəuθ][gɑːt] ['krɪstəfɝz] [gɪr] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] - [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

and	both	got	Christopher's	gear	and	also	found	Aloyse	and	gave	her	the
和	两个都	得到	克里斯托弗的	齿轮	和	还	成立	-	和	给予	她	这

['ɝːlz] [wɜːrd] .

Earl's	word	.
伯爵的	单词	.

他们两人都拿到了克里斯托弗的装备，还找到了阿洛伊斯，并把伯爵的诺言告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðeər'æt] , [ænd; ənd] [went] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['reɪmənt] ,

She	smiled	thereat	,	and	went	straightway	and	fetched	the	very	same	raiment	,
她	微笑	那里	,	和	去	立刻	和	已获取	这	非常	相同的	服饰	,

[griːn] [gaʊn] [ænd; ənd][ɔːl] ,

green	gown	and	all	,
绿色的	袍	和	全部	,

她听了这话笑了笑，径直走过去，取来了那件一模一样的衣服，包括那件绿色的长袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] - [ɪn] ['prɪzn] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] ,

which	she	had	brought	to	Goldilind	in	prison	that	other	day	,
哪个	她	有	带来	到	-	在	监狱	那	其他	天	,

她前几天把这些东西带到了监狱里的戈尔迪琳德那里。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd][fled][frʌm; frəm] - .

and	in	which	Goldilind	had	fled	from	Greenharbour	.
和	在	哪个	-	有	逃亡	从	-	.

而戈尔迪琳德正是从绿港逃出来的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [gɪr] ,

And	when	she	had	done	them	in	the	chest	above	all	the	other	gear	,
和	什么时候	她	有	完毕	他们	在	这	胸部	多于	全部	这	其他	齿轮	,

当她把它们放在所有其他装备最上面的箱子里时，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [jet] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ə'mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:lit] [ænd; ənd] [skwaɪəz] [hu:] [wɜ:r; wər]

she	stood	yet	beside	the	horses	amidst	of	the	varlets	and	squires	who	were
她	站立	然而	旁	这	马匹	在.....之中	的	这	侍童	和	乡绅	WHO	是

['gæðərd] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] - ['wedɪd] [foʊk][dɪ'pɑ:rt] .

gathered	there	to	see	the	new	-	wedded	folk	depart	.
聚集	那里	到	看	这	新的	-	已婚	民间	离开	.

她仍然站在马匹旁边，周围是聚集在那里观看新婚夫妇离去的侍从和乡绅。

['prez(ə)ntli] [ðen] [keɪm] [fɔ:rθ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ðoʊz] [tu:] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ɜ:rl]

Presently	then	came	forth	through	the	gate	those	two	,	hand	in	hand	,	and	Earl
目前	然后	来了	前进	通过	这	门	那些	二	,	手	在	手	,	和	伯爵

['dʒefri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Geoffrey	with	them	.
杰弗里	和	他们	.

随后，那两人手牵着手，带着杰弗里伯爵，从大门走了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][set] - [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ]

And	he	set	Goldilind	on	her	horse	himself	,	and	knelt	before	her	to	say
和	他	放	-	在	她	马	他自己	,	和	跪下	前	她	到	说

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

他亲自扶起戈尔迪琳德上马，然后跪在她面前告别。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][wʌz; wəz] ['krɪstəfər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɜ:rl] [sə'lu:tid]

and	therewith	was	Christopher	on	his	horse	,	and	him	the	Earl	saluted
和	由此	曾是	克里斯托弗	在	他的	马	,	和	他	这	伯爵	敬礼

[ˌdɛbə'nɛrli] .

debonairly	.
潇洒地	.

于是，克里斯托弗骑着马出现了，伯爵潇洒地向他敬了个礼。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər][reɪnz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

But	just	as	they	were	about	shaking	their	reins	to	depart	,
但	只是	作为	他们	是	关于	摇晃	他们的	缰绳	到	离开	,

但就在他们准备松缰离开的时候，

- [fel] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [hu:] [sed] : " [wʌt] [ɪz] [tɔ:rd] , ['wʊmən] ?

Aloyse	fell	down	on	her	knees	before	the	Earl	,	who	said	:	"	What	is	toward	,	woman	?
-	跌倒	向下	在	她	膝盖	前	这	伯爵	,	WHO	说	:	"	什么	是	朝向	,	女士	?

"

"
"

阿洛伊丝跪倒在伯爵面前，伯爵问道："女人，你有什么事？"

" [ə; eɪ] [greɪs] , [maɪ][lɔ:rd] , [ə; eɪ] [greɪs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	A	grace	,	my	Lord	,	a	grace	,	"	said	she	.
"	一个	优雅	,	我的	主	,	一个	优雅	,	"	说	她	.

"主啊，这是恩典，这是恩典。"她说。

" [stænd] [ʌp] [ɑːn] [ðaɪ] [fiːt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ænd; ənd] [jiː; ji] , [maɪ] ['mæstərz] , [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv]

" Stand up on thy feet , " said the Earl , " and ye , my masters , draw out of

" 站立 向上 在 你的 脚 , " 说 这 伯爵 , " 和 是的 , 我的 大师 , 画 出去 的

['ɪrʃɑːt] .

earshot .

听力范围 .

“站起来，”伯爵说，“我的主人，你们都退到听不见的地方去。”

" ['iːv(ə)n] [soʊ] [dɪd] [ðeɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [beɪd] [hɜːr; hər] [spiːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

" Even so did they ; and the Earl bade her speak , and she said :

" 甚至 所以 做过 他们 ; 和 这 伯爵 巴德 她 说话 , 和 她 说 :

“他们确实如此；伯爵让她说话，她便说道：

" [lɔːrd] , [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['goʊɪŋ]

" Lord , my Lady is going away from Greenharbour , and anon thou wilt be going

" 主 , 我的 女士 是 去 离开 从 - , 和 匿名 你 枯萎 是 去

,

,

,

“大人，夫人要离开绿港了，不久您也要走了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sliːk] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] ['jɑːndər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [set] ['oʊvər]

and I shall be left with the sleek she - devil yonder that thou hast set over

和 我 将 是 左边 和 这 光滑 她 - 魔鬼 远处 那 你 哈斯特 放 超过

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

而我，将独自面对你派来统治我们的那个妖艳女魔头。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [hel] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'skeɪp] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [gɔːn] .

and here there will be hell for me without escape , now that my Lady is gone .

和 这里 那里 将要 是 地狱 为了 我 没有 逃脱 , 现在 那 我的 女士 是 已消失 .

现在我的爱人已离我而去，我将无路可逃地坠入地狱。

['werfɔːr] [aɪ] [preɪ] [ðiː] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] - , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

Wherefore I pray thee take me with thee to Meadhamstead , even if it be

因此 我 祈祷 你 拿 我 和 你 到 - , 甚至 如果 它 是

[tuː; tə] ['prɪzn] ;

to prison ;

到 监狱 ;

因此，我恳求你带我去米德汉姆斯特德，哪怕是去坐牢；

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['dɛθs] .

for here I shall die the worst of deaths .

为了 这里 我 将 死 这 最差 的 死亡人数 .

因为我将在这里死去，死得最惨烈。

" [ɜːrl] ['dʒefri] [smaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['saʊərli] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]

" Earl Geoffrey smiled on her sourly , and said : " If it be as I understand

" 伯爵 杰弗里 微笑 在 她 酸涩地 , 和 说 : " 如果 它 是 作为 我 理解

,

,

,

杰弗里伯爵阴沉地冲她笑了笑，说道：“如果我理解没错的话，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['lɪftɪd] [ðaɪn] [hænd] [ə'genst] [maɪ] ['leɪdi] , [wɜːrt] [ðaʊ] [wendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

that thou hast lifted thine hand against my Lady , wert thou wending with me ,

那 你 哈斯特 抬起 你的 手 反对 我的 女士 , 沃特 你 结束 和 我 ,

你竟敢对我夫人动手，你难道是与我为敌吗？

[ðaʊ] [ʃʊdst] [goʊ][dʒʌst][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [triː] .

thou	shouldst	go	just	so	far	as	the	first	tree	.
你	应该	去	只是	所以	远的	作为	这	第一的	树	.

你应该走到第一棵树那里就行了。

[ðaʊ] [meist] [diːm] [ðaɪ'self] ['lʌki] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðiː] [bɪ'haɪnd] [hɪr] .

Thou	mayst	deem	thyself	lucky	if	I	leave	thee	behind	here	.
你	五月	认为	你自己	幸运的	如果	我	离开	你	在后面	这里	.

如果我把你留在这里，你或许会觉得自己很幸运。

[nɔːr] [niːd] [ðaʊ] ['trʌb(ə)l] [ðiː] [kən'sɜːrnɪŋ] [deɪm] ['elinə; -ˌnɔː] ; ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [hɪr] [ʌv; əv]

Nor	needest	thou	trouble	thee	concerning	Dame	Elinor	;	little	more	shalt	thou	hear	of
也不	最需要	你	麻烦	你	有关	贵妇人	埃莉诺	;	小的	更多的	应	你	听到	的

[hɜːr; hər] [ˌhens'fɔːrwərd] .

her	henceforward	.
她	从此以后	.

你也不必再为埃莉诺夫人操心了；从今以后，你不会再听到她的消息了。

" [bʌt; bət] - [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [lɔːrd] [ɜːrl] , [aɪ] [wʊd] [æsk] [greɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ;

"	But	Goldilind	spake	and	said	:	"	My	Lord	Earl	,	I	would	ask	grace	for	this	one	;
"	但	-	说	和	说	:	"	我的	主	伯爵	,	我	会	问	优雅	为了	这	一	;

“但是戈尔迪琳德开口说道：‘伯爵大人，我请求您宽恕这件事；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][dɪd] [kəm'peld] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [friː] [wɪl] ,

for	what	she	did	to	me	she	did	compelled	,	and	not	of	her	free	will	,
为了	什么	她	做过	到	我	她	做过	被迫	,	和	不是	的	她	自由的	将要	,

她对我所做的一切，都是被迫的，并非出于她的自愿。

[ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] .

and	I	forgive	it	her	.
和	我	原谅	它	她	.

我原谅她了。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpɪŋ] [ʌv; əv]

And	moreover	,	this	last	time	she	suffered	in	her	body	for	the	helping	of
和	而且	,	这	最后的	时间	她	遭受	在	她	身体	为了	这	帮助	的

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

而且，最后一次她为了帮助我，承受了巨大的身体痛苦；

[soʊ] [ɪf] [ðaʊ] [mait] [duː][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['betər] [pliːzd] . "

so	if	thou	mightest	do	her	asking	I	were	the	better	pleased	.	"
所以	如果	你	最强	做	她	问	我	是	这	更好的	高兴	.	"

如果你能帮她实现愿望，我会更加高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

"	It	shall	be	as	thou	wilt	,	my	Lady	,	"	said	the	Earl	,
"	它	将	是	作为	你	枯萎	,	我的	女士	,	"	说	这	伯爵	,

“一切都将如您所愿，夫人，”伯爵说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət][ɪn] -

"	and	I	will	have	her	with	me	and	keep	her	quiet	in	Meadhamstead
"	和	我	将要	有	她	和	我	和	保持	她	安静的	在	-

; [bʌt; bət] , [baɪ] [ˌɔl'hæləuz] !

;	but	,	by	Allhallows	!
;	但	,	经过	万圣节	!

“我会把她带在身边，让她在米德汉姆斯特德安静地待着；但是，以万圣节的名义！

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðaɪ] [wɜːrd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪpt] ['ɪntuː]

had	it	not	been	for	thy	word	we	would	have	had	her	whipped	into
有	它	不是	到过	为了	你的	单词	我们	会	有	有	她	鞭打	进入

[ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ,

the	wild	-	wood	,
这	荒野	-	木头	,

若非你开口，我们早就把她鞭打到野树林里去了。

[ænd; ənd] [hæŋd] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ˌðer'æftər] .

and	hanged	up	on	to	a	tree	thereafter	.
和	绞刑	向上	在	到	一个	树	此后	.

之后它就被吊在了树上。

" [ðen] - [nelt] [bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd]

"	Then	Aloyse	knelt	before	Goldilind	and	kissed	her	feet	,	and	wept	,	and
"	然后	-	跪下	前	-	和	亲吻	她	脚	,	和	哭泣	,	和

[druː] [bæk] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

drew	back	pale	and	trembling	.
画	后退	苍白	和	发抖	.

“然后，阿洛伊斯跪在戈尔迪琳德面前，亲吻她的脚，哭了起来，脸色苍白，浑身颤抖地退开了。

[bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɜːr; hər][reɪn] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['æp(ə)l] - [greɪ] [hɔːrs]

But	Goldilind	shook	her	rein	once	for	all	now	,	and	her	apple	-	grey	horse
但	-	摇晃	她	缰绳	一次	为了	全部	现在	,	和	她	苹果	-	灰色的	马

[went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

went	forth	with	her	;
去	前进	和	她	;

但戈尔迪琳德最后一次甩了甩缰绳，她那匹苹果灰色的马就跟着她向前走了。

['krɪstəfər] [keɪm] ['æftər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['sʌmptər] [biːst] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðeɪ] [went] ,

Christopher	came	after	,	leading	the	sumpter	beast	,	and	forth	they	went	,
克里斯托弗	来了	后	,	领导	这	萨姆特	兽	,	和	前进	他们	去	,

克里斯托弗随后跟上，牵着驮兽，他们继续前进。

[ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [griːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	passed	over	the	open	green	about	the	Castle	,
和	通过了	超过	这	打开	绿色的	关于	这	城堡	,

然后穿过城堡周围的开阔绿地，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪ] [wer'baɪ] - [hæd; həd][fled] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] .

and	came	on	to	the	woodland	way	whereby	Goldilind	had	fled	that	other	time	.
和	来了	在	到	这	林地	方式	由此	-	有	逃亡	那	其他	时间	.

然后来到了金丝雀上次逃跑时走过的那条林间小路。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [braɪd] - ['tʃeɪmbər] .

OF	THE	WOODLAND	BRIDE	-	CHAMBER	.
的	这	林地	新娘	-	房间	.

林地新娘房。

[ðeɪ] [roʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] ['aʊərz]['æftər] [nuːn] ,

They	rode	in	silence	a	good	way	,	and	it	was	some	three	hours	after	noon	,
他们	骑	在	沉默	一个	好的	方式	,	和	它	曾是	一些	三	小时	后	中午	,

他们默默地骑了很长一段路，那时已经过了中午三个小时左右。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

and	the	day	as	fair	and	bright	as	might	be	.
和	这	天	作为	公平的	和	明亮的	作为	可能	是	.

天气晴朗，阳光明媚。

['krɪstəfər] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər] [swiːt] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst]

Christopher	**held**	**his**	**peace**	**for**	**sweet**	**shame**	**that**	**he**	**was**	**alone**	**with**	**a**	**most**
克里斯托弗	握住	他的	和平	为了	甜的	耻辱	那	他	曾是	独自的	和	一个	最多

[fer] [meɪd] ,

fair	**maid**	**,**
公平的	女佣	,

克里斯托弗羞愧难当，因为他独自一人与一位绝世佳人相处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	**she**	**his**	**own**	**,**	**and**	**without**	**defence**	**against**	**him**	**.**
和	她	他的	自己的	,	和	没有	防御	反对	他	.

她成了他的亲生骨肉，毫无还手之力。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [tɜːrnd] , [naʊ] [red] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmwʌt] [peɪl] ,

But	**she**	**amidst**	**of**	**her**	**silence**	**turned**	**,**	**now**	**red**	**,**	**and**	**now**	**somewhat**	**pale**	**,**
但	她	在……之中	的	她	沉默	转向	,	现在	红色的	,	和	现在	有些	苍白	,

但她沉默不语，脸色却忽红忽白。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ə'skæns] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

and	**now**	**and**	**again**	**she**	**looked**	**somewhat**	**askance**	**on**	**him**	**,**
和	现在	和	再次	她	看起来	有些	斜视	在	他	,

她时不时会斜眼看他一眼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [diːmd] [hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	**he**	**deemed**	**her**	**looks**	**were**	**no**	**kinder**	**than**	**they**	**should**	**be**	**.**
和	他	被认为	她	看起来	是	不	幼儿园	比	他们	应该	是	.

他认为她的容貌并不比应有的要好。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [jet] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [soʊ] , ['fɔːrɪstər] ,

At	**last**	**she**	**spake**	**,**	**yet**	**not**	**looking**	**on**	**him**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**So**	**,**	**Forester**	**,**
在	最后的	她	说	,	然而	不是	寻找	在	他	,	和	说	:	"	所以	,	林务员	,

她终于开口说话了，但眼睛却没有看他，说道："那么，护林员，

[naʊ] [ɪz] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [duː] : [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [seɪvd] ,

now	**is**	**done**	**what**	**I**	**must**	**needs**	**do**	**:**	**thy**	**life**	**is**	**saved**	**,**
现在	是	完毕	什么	我	必须	需求	做	:	你的	生活	是	已保存	,

现在我必须做的事已经完成了：你的命得救了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ɪts] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['tɔːments] :

and	**I**	**am**	**quit**	**of**	**Greenharbour**	**,**	**and**	**its**	**prison**	**,**	**and**	**its**	**torments**	**:**
和	我	是	辞职	的	-	,	和	它是	监狱	,	和	它是	折磨	:

['wɪðər] [ə'weɪ] [ðen] ?

whither	**away**	**then**	**?**
往哪里去	离开	然后	?

我已经离开了绿港，离开了它的监狱和折磨：那么，我要去哪里呢?

" [kwoʊθ] [hiː; hi] , [ɔːl] [dɪs'meɪd] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgər] : " [aɪ]

"	**Quoth**	**he**	**,**	**all**	**dismayed**	**,**	**for**	**her**	**voice**	**was**	**the**	**voice**	**of**	**anger**	**:**	**"**	**I**
"	引用	他	,	全部	沮丧	,	为了	她	嗓音	曾是	这	嗓音	的	愤怒	:	"	我

[wɑːtˌwʌt] [nɑːt] ['wɪðər] ,

wot	**not**	**whither**	**,**
什么	不是	往哪里去	,

他惊恐地说道，因为她的声音充满了愤怒："我不知道该往哪里去，

[seɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðaʊ] [hæst] ['blesɪd; blest] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [dɪr] ['bɑːdi] .

save	**to**	**the**	**house**	**thou**	**hast**	**blessed**	**already**	**with**	**thy**	**dear**	**body**	**.**
节省	到	这	房子	你	哈斯特	蒙福	已经	和	你的	亲爱的	身体	.

除了你用你亲爱的身体祝福过的家以外。

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [speɪk] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	At	that	word	she	turned	quite	pale	,	and	trembled	,	and	spake	not	for	a	while	,
"	在	那	单词	她	转向	相当	苍白	,	和	颤抖	,	和	说	不是	为了	一个	尽管	,

“听到这话，她脸色瞬间变得苍白，浑身颤抖，一时说不出话来。”

[ænd; ənd] [smoʊt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['æftər] [hɜːr; hər] ;

and	smote	her	horse	and	hastened	on	the	way	,	and	he	after	her	;
和	猛击	她	马	和	加快	在	这	方式	,	和	他	后	她	;

他打了她的马，加快了脚步，然后追了上去；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] :

but	when	he	was	come	up	with	her	again	,	then	she	said	,	still	not	looking	at	him	:
但	什么时候	他	曾是	来	向上	和	她	再次	,	然后	她	说	,	仍然	不是	寻找	在	他	:

但当他再次和她在一起时，她仍然没有看他，说道：

" [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['wudmən] [ænd; ənd] [wʊlf] - ['hedz] .

"	A	house	of	woodmen	and	wolf	-	heads	.
"	一个	房子	的	樵夫	和	狼	-	头部	.

“一座由樵夫和狼头组成的房子。”

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [miːt] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Is	that	a	meet	dwelling	-	place	for	me	?
是	那	一个	见面	住宅	-	地方	为了	我	?

那适合我居住吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [hɪr] [men] [æt; ət] - [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kwiːn] ? "

Didst	thou	hear	men	at	Greenharbour	say	that	I	am	a	Queen	?	"
迪斯特	你	听到	男人	在	-	说	那	我	是	一个	女王	?	"

你可曾听见格林港的人说我是女王?

" [hɪr] [ðem; ðəm] [aɪ] [dɪd] , " [kwoʊθ] [hiː; hi] ;

"	Hear	them	I	did	,	"	quoth	he	;
"	听到	他们	我	做过	,	"	引用	他	;

“我听到了，”他说；

" [bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [nɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

"	but	meseemeth	nought	like	a	Queen	had	they	done	with	thee	.
"	但	我看到	零	喜欢	一个	女王	有	他们	完毕	和	你	.

但我觉得他们并没有像对待女王那样对待你。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

"	She	said	:	"	And	dost	thou	mock	me	with	that	?
"	她	说	:	"	和	朋友	你	嘲笑	我	和	那	?

她说：“你这是在嘲笑我吗？”

[ðaʊ] ?

thou	?
你	?

你?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] .

"	And	she	burst	out	weeping	.
"	和	她	爆裂	出去	哭泣	.

她突然放声大哭。

[hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [sɔːr] [griːf] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	answered	not	,	for	sore	grief	smote	him	,
他	回答	不是	,	为了	疮	悲伤	猛击	他	,

他没有回答，因为巨大的悲痛击垮了他。

[rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

remembering	her	hand	in	his	but	a	little	while	ago	.
记住	她	手	在	他的	但	一个	小的	尽管	前	.

还记得不久前她的手还握在他的手中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

And	again	she	hurried	on	,	and	he	followed	her	.
和	再次	她	慌忙	在	,	和	他	随后	她	.

她再次加快脚步向前走，他也跟着她走了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪdst] [ðaʊ] [wuː] [ˌem 'iː][æz; əz]

When	he	came	up	with	her	she	said	:	"	And	thou	,	didst	thou	woo	me	as
什么时候	他	来了	向上	和	她	她	说	:	"	和	你	,	迪斯特	你	哇	我	作为

[ə; eɪ] [kwiːn] ? "

a	Queen	?	"
一个	女王	?	"

当他与她相遇时，她问道：“你，你以女王的身份向我求婚吗？”

" ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wuːd] [ðiː] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] ,

"	Lady	,	"	he	said	,	"	I	wooed	thee	not	at	all	;	I	was	given	to	thee	,
"	女士	,	"	他	说	,	"	我	追求	你	不是	在	全部	;	我	曾是	给定	到	你	,

“夫人，”他说，“我根本没有追求你；你是上天赐予我的。”

[wʊd] [aɪ] , [wʊd] [aɪ][nɑːt] : [greɪt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

would	I	,	would	I	not	:	great	joy	was	that	to	me	.
会	我	,	会	我	不是	:	伟大的	喜悦	曾是	那	到	我	.

我愿意吗？我不愿意吗？这对我来说是多么大的快乐啊。

" [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] : " [ðaʊ] ['seɪɪst] [suːθ] , [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [wuːd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['teɪkən][ˌem 'iː] .

"	Then	said	she	:	"	Thou	sayest	sooth	,	thou	hast	not	wooed	me	,	but	taken	me	.
"	然后	说	她	:	"	你	萨耶斯特	舒缓	,	你	哈斯特	不是	追求	我	,	但	已采取	我	.

“然后她说：‘你说得对，你不是追求我，而是占有了我。’

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [æz; əz][wʌn][ɪn] ['bɪtərnəs] .

"	She	laughed	therewith	,	as	one	in	bitterness	.
"	她	笑了	由此	,	作为	一	在	苦味	.

她苦笑着回应。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

But	presently	she	turned	to	him	,	and	he	wondered	,
但	目前	她	转向	到	他	,	和	他	想知道	,

但她随即转向他，他不禁疑惑起来。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [nɔːt] [laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

for	in	her	face	was	longing	and	kindness	nought	like	to	her	words	.
为了	在	她	脸	曾是	渴望	和	仁慈	零	喜欢	到	她	字	.

因为她脸上流露出的渴望和善良，与她的话语截然不同。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æŋgər][hɜːr; hər] ,

But	he	durst	not	speak	to	her	lest	he	should	anger	her	,
但	他	杜斯特	不是	说话	到	她	免得	他	应该	愤怒	她	,

但他不敢跟她说话，唯恐惹她生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [wɜːrt] [ðaʊ]

and	she	turned	her	face	from	him	again	:	and	she	said	:	"	Wert	thou
和	她	转向	她	脸	从	他	再次	:	和	她	说	:	"	沃特	你

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

given	to	me	?
给定	到	我	?

她又转过脸去，不看他，说："你是赐给我的吗？"

[mɪ'simz] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] , [wʊd] [aɪ] , [wʊd] [aɪ][nɑːt] ; [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][ðə; ði]

meseems	I	was	given	to	thee	,	would	I	,	would	I	not	;	the	Queen	to	the
看起来	我	曾是	给定	到	你	,	会	我	,	会	我	不是	;	这	女王	到	这

[tʃɜːrl] ,

Churl	,
吝啬鬼	,

我似乎注定要属于你，我愿意吗？我愿意吗？女王对粗人说，

[ðə; ði] [wʊd] - [mæn] , [ðə; ði] [wʊlf] - [hed] .

the	Wood	-	man	,	the	Wolf	-	head	.
这	木头	-	男人	,	这	狼	-	头	.

樵夫，狼头。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

"	And	again	she	rode	on	,	and	he	followed	,	sick	at	heart	and	wondering
"	和	再次	她	骑	在	,	和	他	随后	,	生病的	在	心	和	好奇

['sɔːrli] .

sorely	.
非常	.

于是她又骑马继续前行，他跟在后面，心中充满悲伤和疑惑。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] , [ðeɪ] [speɪk] [nɑːt][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

When	they	were	riding	together	again	,	they	spake	not	to	each	other	,
什么时候	他们	是	骑术	一起	再次	,	他们	说	不是	到	每个	其他	,

他们再次一起骑马时，彼此没有说话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] ;

though	she	stole	glances	at	him	to	see	how	he	fared	;
尽管	她	偷窃	眼神	在	他	到	看	如何	他	表现	;

尽管她时不时偷瞄他，看看他过得怎么样；

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] ['kaʊntənəns] .

but	he	rode	on	with	knit	brows	and	a	stern	countenance	.
但	他	骑	在	和	针织	眉毛	和	一个	船尾	面容	.

但他眉头紧锁，神情严肃地继续骑马前行。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

So	in	a	while	she	began	to	speak	to	him	again	,
所以	在	一个	尽管	她	开始	到	说话	到	他	再次	,

过了一会儿，她又开始和他说话了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nɔːt] [bʌt; bət] ['kɜːrtəsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['niːðər]

but	as	if	there	were	nought	but	courtesy	between	them	,	and	neither
但	作为	如果	那里	是	零	但	礼貌	之间	他们	,	和	两者都不

[lʌv] [nɔːr]['heɪtrɪd] .

love	nor	hatred	.
爱	也不	仇恨	.

但仿佛他们之间只有礼貌，既没有爱也没有恨。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['mætərz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd]

She	fell	to	asking	him	of	woodland	matters	,	concerning	bird	and	beast	and
她	跌倒	到	问	他	的	林地	事情	,	有关	鸟	和	兽	和

[θɪŋz] ['kriːpɪŋ] ;

things	creeping	;
事物	爬行	;

她开始向他询问有关林地里的事情，比如飞鸟、野兽和爬行动物；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [skers] ['ænsər] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

and	at	first	he	would	scarce	answer	her	at	all	,	and	then	were	his
和	在	第一的	他	会	稀少	回答	她	在	全部	,	和	然后	是	他的

['ænsər] [ʃɔːrt] ;

answers	short	;
答案	短的	;

起初他几乎不回答她，即使回答，也总是很简短；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fər'get] [bəuθ] [griːf] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

but	at	last	,	despite	of	all	,	he	began	to	forget	both	grief	and	anger	,
但	在	最后的	,	尽管	的	全部	,	他	开始	到	忘记	两个都	悲伤	和	愤怒	,

但最终，尽管经历了这一切，他还是开始忘记悲伤和愤怒。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wuːnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ,

so	much	the	sweetness	of	her	speech	wound	about	his	heart	;	and	,
所以	很多	这	甜味	的	她	演讲	伤口	关于	他的	心	;	和	,

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

她甜美的言语深深打动了他的心；而且，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

she	fell	to	asking	him	of	his	fellows	and	their	life	in	the	woods	,
她	跌倒	到	问	他	的	他的	伙伴们	和	他们的	生活	在	这	树林	,

她忍不住问起他的同伴以及他们在森林里的生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər]

and	of	Jack	of	the	Tofts	and	the	like	;	and	now	he	answered	her
和	的	杰克	的	这	托夫茨	和	这	喜欢	;	和	现在	他	回答	她

['kwestʃənz] ['fʊli] ,

questions	fully	,
问题	完全	,

还有托夫茨的杰克之类的人物；现在他完整地回答了她的问题，

[ænd; ənd] [waɪlz] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['ɔːlsoʊ] ;

and	whiles	she	laughed	at	his	words	,	and	he	laughed	also	;
和	当	她	笑了	在	他的	字	,	和	他	笑了	还	;

她被他的话逗笑了，他也笑了；

[ænd; ənd][ɔːl] ['pleʒər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɜːrs] ,

and	all	pleasure	had	there	been	of	this	converse	,
和	全部	乐趣	有	那里	到过	的	这	交谈	,

而这种交流也带来了所有乐趣。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'held] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

if	he	had	not	beheld	her	from	time	to	time	and	longed	for	the
如果	他	有	不是	观看	她	从	时间	到	时间	和	渴望	为了	这

['fernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

fairness	of	her	body	,
公平	的	她	身体	,

如果他没有时不时地看到她，没有渴望她姣好的容貌，

[ænd; ənd] [fɪrd] [hɜːr; hər] [ræθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] .

and	feared	her	wrath	at	his	longing	.
和	害怕	她	愤怒	在	他的	渴望	.

他害怕自己对她的渴望会招致她的愤怒。

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] ,

So	wore	the	day	,	and	the	sun	was	getting	low	,
所以	穿着	这	天	,	和	这	太阳	曾是	获得	低的	,

就这样，一天过去了，太阳渐渐西沉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊdlənd] [puːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] -

and	they	were	come	to	another	woodland	pool	which	was	fed	by	a	clear	-
和	他们	是	来	到	其他	林地	水池	哪个	曾是	美联储	经过	一个	清除	-

['rʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

running	little	brook	,
跑步	小的	溪	,

他们来到另一处林间水潭，水潭由一条清澈的小溪注入。

[ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk][ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] [ɪk'siːdɪŋ] [swiːt] ,

and	up	from	it	went	a	low	bank	of	greensward	exceeding	sweet	,
和	向上	从	它	去	一个	低的	银行	的	绿地	超过	甜的	,

从那里向上延伸出一片低矮的、绿意盎然的草坪，味道甜美无比。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [oʊk] [triːz] [waɪd] - [bræntʃt] [ænd; ənd] [greɪt] ,

and	beyond	that	oak	trees	wide	-	branched	and	great	,
和	超过	那	橡木	树木	宽的	-	分支	和	伟大的	,

更远处是枝繁叶茂、高大的橡树，

[ænd; ənd] [stɪl] [fer] ['griːnswɔːrd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['heɪz(ə)l] - ['θɪkɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

and	still	fair	greensward	beneath	them	and	hazel	-	thicket	beyond	them	.
和	仍然	公平的	绿地	下面	他们	和	榛	-	灌木丛	超过	他们	.

下方依然是美丽的绿茵场，远处是榛树林。

[ðer; ðər] , [ðen] , - [reɪnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['krɪstəfər]

There	,	then	,	Goldilind	reined	up	,	and	looked	about	her	,	but	Christopher
那里	,	然后	,	-	勒住	向上	,	和	看起来	关于	她	,	但	克里斯托弗

[lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [nɔːt] [els] .

looked	on	her	and	nought	else	.
看起来	在	她	和	零	别的	.

于是，戈尔迪琳勒住缰绳，环顾四周，但克里斯托弗的目光却只落在她身上，别无他物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : " [let] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋ] ['kaʊns(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɪri] [tuː; tə] -

But	she	said	:	"	Let	to	-	morrow	bring	counsel	;	but	now	am	I	weary	to	-
但	她	说	:	"	让	到	-	明天	带来	法律顾问	;	但	现在	是	我	厌倦	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但她说："明天再来商量吧；今晚我实在太累了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][raɪd] [naɪt] - [lɔːŋ] ,

and	if	we	are	not	to	ride	night	-	long	,
和	如果	我们	是	不是	到	骑	夜晚	-	长的	,

如果我们不打算连夜赶路，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'laɪk] [faɪnd][noʊ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɪn] .

we	shall	belike	find	no	better	place	to	rest	in	.
我们	将	大概	寻找	不	更好的	地方	到	休息	在	.

我们恐怕找不到比这更好的休息场所了。

[wɪlt] [ðaʊ] [kiːp] [wɑːtʃ] [waɪl] [aɪ] [sliːp] ? "

Wilt	thou	keep	watch	while	I	sleep	?	"
枯萎	你	保持	手表	尽管	我	睡觉	?	"

你愿意在我睡觉时守夜吗?

" [jeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊbərli] ; [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi]

" Yea , " he said , bowing his head to her soberly ; and therewith he

" 是的 , " 他 说 , 鞠躬 他的 头 到 她 清醒地 ; 和 由此 他

[gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

got off his horse ,

得到 离开 他的 马 ,

“是的，”他郑重地向她低头致意，然后下了马。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːrz] ,

and would have helped her down from hers ,

和 会 有 帮助 她 向下 从 她的 ,

而且他还会扶她下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['laɪtli] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

but she slipped lightly down and stood before him face to face ,

但 她 滑倒了 轻轻 向下 和 站立 前 他 脸 到 脸 ,

但她轻盈地滑下台阶，与他面对面地站在了一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

and they were very nigh to each other , she standing close to her horse .

和 他们 是 非常 夜 到 每个 其他 , 她 常设 关闭 到 她 马 .

她们靠得很近，她就站在她的马旁边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['diːmɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɪn]

Her face was pale to his deeming and there was a piteous look in

她 脸 曾是 苍白 到 他的 认为 和 那里 曾是 一个 可怜的 看 在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her eyes ,

她 眼睛 ,

在他看来，她的脸色苍白，眼神中带着怜悯。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [jəːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd]

so that he yearned towards her in his bowels , and reached his hand toward

所以 那 他 渴望 向 她 在 他的 肠道 , 和 达到 他的 手 朝向

[hɜːr; hər] ;

her ;

她 ;

因此，他内心深处渴望着她，并向她伸出了手；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'bæk] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ]

but she shrank aback , leaning against her horse , and said in a trembling

但 她 缩小 背 , 倾斜 反对 她 马 , 和 说 在 一个 发抖

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

但她却向后退缩，靠在马背上，颤抖着声音说道：

['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [jet] ['peɪlər] : " ['fɔːrɪstər] ,

looking full at him , and growing yet paler : " Forester ,

寻找 满的 在 他 , 和 生长 然而 肤色较浅 : " 林务员 ,

他直直地看着他，脸色变得更加苍白：“林务员，

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmli] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [raɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

dost thou think it seemly that thou shouldst ride with us ,

朋友 你 思考 它 似乎 那 你 应该 骑 和 我们 ,

你认为和我们一起骑行合适吗？

[ðaʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][toʊld] [ðaɪ'self] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [ðɪs] ['lɔːrdli] ['reɪmənt] ,

thou such as thou hast told thyself to be , in this lordly raiment ,

你 这样的 作为 你 哈斯特 讲述 你自己 到 是 , 在 这 尊贵的 服饰 ,

你，正如你自诩的那样，身着这件华贵的衣袍，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðiː] ['jɑːndər] [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ]

which	they	gave	thee	yonder	as	part	of	the	price	for	thy	leading	us	away
哪个	他们	给予	你	远处	作为	部分	的	这	价格	为了	你的	领导	我们	离开

['ɪntuː][ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] ? "

into	the	wild	-	wood	?	"
进入	这	荒野	-	木头	?	"

他们把这些东西给了你，作为你带我们进入荒野森林的报酬吗?

" ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , " ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['siːmli] [ɔːr][nɑːt] ,

"	Lady	,	"	said	he	,	"	whether	it	be	seemly	or	not	,
"	女士	,	"	说	他	,	"	无论	它	是	似乎	或者	不是	,

“夫人，”他说，“无论这样做是否合宜，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][klæd][æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [tʃɜːrl] ;

I	see	that	it	is	thy	will	that	I	should	go	clad	as	a	woodland	churl	;
我	看	那	它	是	你的	将要	那	我	应该	去	覆膜	作为	一个	林地	吝啬鬼	;

我明白这是你的旨意，要我披着林中佃农的装束前行；

[ə'baɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɪl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] .

abide	a	little	,	and	thy	will	shall	be	done	.
遵守	一个	小的	,	和	你的	将要	将	是	完毕	.

稍作停留，你的旨意必将实现。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmptər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði]

"	Therewith	he	did	off	the	burden	from	the	sumpter	horse	,	and	set	the
"	由此	他	做过	离开	这	负担	从	这	萨姆特	马	,	和	放	这

[tʃests] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

chests	on	the	earth	;
箱子	在	这	地球	;

于是他卸下了驮马上的重担，把箱子放在地上；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ['dʒentli] ,

then	he	took	her	horse	gently	,
然后	他	采取	她	马	轻轻地	,

然后他轻轻地牵走了她的马。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [triːz] ,

and	led	him	with	the	other	two	in	under	the	oak	trees	,
和	引领	他	和	这	其他	二	在	在下面	这	橡木	树木	,

然后带着他和另外两个人走进了橡树下。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] ['teðəd] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪt] [ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd] [keɪm]

and	there	he	tethered	them	so	that	they	could	bite	the	grass	;	and	came
和	那里	他	系绳	他们	所以	那	他们	可以	咬	这	草	;	和	来了

[bæk] [ˌðer'æftər] ,

back	thereafter	,
后退	此后	,

于是他把它们拴在那里，让它们啃草；之后他又回来了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['reɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt]

and	took	his	old	raiment	out	of	the	chest	,	and	said	:	"	What	thou	wilt
和	采取	他的	老的	服饰	出去	的	这	胸部	,	和	说	:	"	什么	你	枯萎

[hæv; həv] [ˌem 'iː][duː] ,

have	me	do	,
有	我	做	,

他从箱子里拿出旧衣服，说道：“你要我做什么，

[aɪ] [wɪl] [duː] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [æz; əz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn]

I	will	do	now	;	and	this	all	the	more	as	to	-	morrow	I	should	have	done
我	将要	做	现在	;	和	这	全部	这	更多的	作为	到	-	明天	我	应该	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'bɪd(ə)n] ,

it	unbidden	,
它	未邀请的	,

我现在就去做；尤其因为明天我本该主动去做这件事。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [preɪd] [ðiː] [tuː; tə] [duː] [ɑːn] ['gɑːrmənts] [les] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən] [naʊ] [ðaʊ]

and	should	have	prayed	thee	to	do	on	garments	less	glorious	than	now	thou
和	应该	有	祈祷	你	到	做	在	服装	较少的	辉煌	比	现在	你

[bɛə] ;

bearest	;
熊	;

并且应该祈求你穿着不如你现在所穿的华丽的衣裳来做这件事；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ðə; ðɪ] [les] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [ɪf] [wiː; wi] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]

so	that	we	may	look	the	less	strange	in	the	woodland	if	we	chance	to	fall	in
所以	那	我们	可能	看	这	较少的	奇怪的	在	这	林地	如果	我们	机会	到	落下	在

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] .

with	any	man	.
和	任何	男人	.

这样，如果我们在树林里偶然遇到某个男人，就不会显得那么奇怪了。

[nɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['heɪz(ə)l] [kɑːps] ;

Nought	she	answered	as	he	turned	toward	the	hazel	copse	;
零	她	回答	作为	他	转向	朝向	这	榛	矮林	;

他转身走向榛树林时，她什么也没回答；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt]

she	had	been	following	him	with	her	eyes	while	he	was	about	that
她	有	到过	下列的	他	和	她	眼睛	尽管	他	曾是	关于	那

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

她一直用目光追随着他，看着他忙着那件事。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tɪl] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [fel] [ə; eɪ]

and	when	his	back	was	turned	,	she	stood	a	moment	till	her	bosom	fell	a
和	什么时候	他的	后退	曾是	转向	,	她	站立	一个	片刻	直到	她	怀	跌倒	一个

- ['hiːvɪŋ] ,

-	heaving	,
-	起伏	,

趁他转身离开的空隙，她站了一会儿，直到胸口剧烈起伏起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃest] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

and	she	wept	;	then	she	turned	her	about	to	the	chest	wherein	was	her
和	她	哭泣	;	然后	她	转向	她	关于	到	这	胸部	其中	曾是	她

['reɪmənt] ,

raiment	,
服饰	,

她哭了起来；然后她转身走向装着她衣服的箱子，

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [dɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [ə'reɪ] ,

and	went	hastily	and	did	off	her	glorious	array	,
和	去	草草	和	做过	离开	她	辉煌	大批	,

她匆匆脱下华丽的服饰，

[ænd; ənd][dɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] [gaʊn] [hweəˈwɪð] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [fiːt]

and	did	on	the	green	gown	wherewith	she	had	fled	,	and	left	her	feet
和	做过	在	这	绿色的	袍	以及	她	有	逃亡	,	和	左边	她	脚

[ber] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .

bare	withal	.
裸	此外	.

她穿上了逃跑时所穿的绿色长袍，却光着脚。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['krɪstəfər] ,

Then	she	looked	up	and	saw	Christopher	,
然后	她	看起来	向上	和	锯	克里斯托弗	,

然后她抬起头，看到了克里斯托弗。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ]['heɪz(ə)l] - ['θɪkɪt] [nuː] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['reɪmənt] ,

how	he	was	coming	from	out	the	hazel	-	thicket	new	clad	in	his	old	raiment	,
如何	他	曾是	未来	从	出去	这	榛	-	灌木丛	新的	覆膜	在	他的	老的	服饰	,

他穿着旧衣服，从榛树林里走了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	she	cried	out	aloud	,	and	ran	toward	him	.
和	她	哭	出去	大声	,	和	跑	朝向	他	.

她大声喊叫着，朝他跑去。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪst] ;

But	he	doubted	that	some	evil	had	betid	,	and	that	she	was	chased	;
但	他	怀疑	那	一些	邪恶的	有	赌注	,	和	那	她	曾是	追逐	;

但他怀疑是否发生了什么不测，她是否是被人追赶的；

[soʊ][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

so	he	drew	out	his	sword	;	but	she	ran	up	to	him	and	cried	out	:
所以	他	画	出去	他的	剑	;	但	她	跑	向上	到	他	和	哭	出去	:

于是他拔出了剑；但她跑到他面前，喊道：

" [pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɔːrd] , [hɪr] [ɪz] [nʌn] [seɪv] [ˌem ˈiː] .

"	Put	up	thy	sword	,	here	is	none	save	me	.
"	放	向上	你的	剑	,	这里	是	没有任何	节省	我	.

收起你的剑吧，这里除了我之外没有人了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndərmənt] ,

"	But	he	stood	still	,	gazing	on	her	in	wonderment	,
"	但	他	站立	仍然	,	凝视	在	她	在	惊奇	,

但他却呆立不动，惊奇地凝视着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] .

and	now	she	was	drawn	near	to	him	she	stood	still	before	him	,	panting	.
和	现在	她	曾是	绘制	靠近	到	他	她	站立	仍然	前	他	,	喘息	.

现在她被他吸引住了，她气喘吁吁地站在他面前。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [neɪ] , ['leɪdi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðaɪ]

Then	he	said	:	"	Nay	,	Lady	,	for	this	night	there	was	no	need	of	thy
然后	他	说	:	"	不	,	女士	,	为了	这	夜晚	那里	曾是	不	需要	的	你的

[disˈgaizɪŋ] [ðiː] ,

disguising	thee	,
伪装	你	,

然后他说：“不，夫人，今晚你无需乔装打扮。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [suːn] [ɪˈnʌf] .

to	-	morrow	it	had	been	soon	enough	.
到	-	明天	它	有	到过	很快	足够的	.

明天就足够了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][wɜːr; wər][feɪn] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [maɪ][hænd] ,

"	She	said	:	"	I	were	fain	if	thou	wouldst	take	my	hand	,
"	她	说	:	"	我	是	欣然	如果	你	会	拿	我的	手	,

她说："我多么希望你能牵起我的手。"

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

and	lead	me	back	to	our	resting	-	place	.
和	带领	我	后退	到	我们的	休息	-	地方	.

并带我回到我们的安息之地。

" ['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][pɑːmz] [met][hiː; hi][felt] [haʊ] [hɜːr; hər][hænd] [lʌvd]

"	Even	so	he	did	,	and	as	their	palms	met	he	felt	how	her	hand	loved
"	甚至	所以	他	做过	,	和	作为	他们的	棕榈树	遇见	他	毛毡	如何	她	手	喜爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"即便如此，他还是这么做了，当他们的手掌相触时，他感受到了她的手是如何爱着他的。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv]

and	a	flood	of	sweetness	swept	over	his	heart	,	and	made	an	end	of
和	一个	洪水	的	甜味	扫荡	超过	他的	心	,	和	制成	一个	结尾	的

[ɔːl] [ɪts] ['sɔːrnəs] .

all	its	soreness	.
全部	它是	疼痛	.

一股甜蜜的浪潮席卷了他的心，驱散了他所有的痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi][led][hɜːr; hər]['kwaɪətli] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] .

But	he	led	her	quietly	back	again	to	their	place	.
但	他	引领	她	悄悄	后退	再次	到	他们的	地方	.

但他还是默默地把她带回了他们的住处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [gɑːd] [ə'gen] ,

Then	she	turned	to	him	and	said	:	"	Now	art	thou	the	woodland	god	again	,
然后	她	转向	到	他	和	说	:	"	现在	艺术	你	这	林地	上帝	再次	,

然后她转向他说道："现在你又变回了森林之神吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrtiər] [noʊ] [mɔːr] ; [soʊ] [naʊ] [wɪl] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] .

and	the	courtier	no	more	;	so	now	will	I	worship	thee	.
和	这	朝臣	不	更多的	;	所以	现在	将要	我	崇拜	你	.

我不再是朝臣；从今以后，我将敬拜你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst]

"	And	she	knelt	down	before	him	,	and	embraced	his	knees	and	kissed
"	和	她	跪下	向下	前	他	,	和	拥抱	他的	膝盖	和	亲吻

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

于是她跪在他面前，抱住他的膝盖，亲吻它们；

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

but	he	drew	her	up	to	him	,	and	cast	his	arms	about	her	,
但	他	画	她	向上	到	他	,	和	投掷	他的	武器	关于	她	,

但他把她拉到身边，张开双臂搂住了她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv]

and	kissed	her	face	many	times	,	and	said	:	"	Now	art	thou	the	poor	captive
和	亲吻	她	脸	许多	时代	,	和	说	:	"	现在	艺术	你	这	贫穷的	俘虏

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他亲吻了她的脸颊许多次，说道："现在你又成了可怜的俘虏。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [naʊ] [hæst] [ðaʊ] [fə'givn] [ˌem 'iː] ;

"	She	said	:	"	Now	hast	thou	forgiven	me	;
"	她	说	:	"	现在	哈斯特	你	已原谅	我	;

她说："现在你原谅我了吗？"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðæt] [maɪ] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['ʌtərli] [feɪnd] ;

but	I	will	tell	thee	that	my	wilfulness	and	folly	was	not	all	utterly	feigned	;
但	我	将要	告诉	你	那	我的	任性	和	蠢事	曾是	不是	全部	完全地	假装	;

但我要告诉你，我的任性和愚蠢并非完全是装出来的；

[ðoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

though	when	I	was	about	it	I	longed	for	thee	to	break	it	down	with
尽管	什么时候	我	曾是	关于	它	我	渴望	为了	你	到	休息	它	向下	和

[ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

the	fierceness	of	a	man	,
这	凶猛	的	一个	男人	,

虽然我当时很想看到你用男人的凶猛把它摧毁，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] ['helpləs] [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	bid	me	look	to	it	how	helpless	I	was	,
和	出价	我	看	到	它	如何	无助	我	曾是	,

并让我看看我当时是多么无助，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [dɪ'fens] .

and	thou	how	strong	and	my	only	defence	.
和	你	如何	强的	和	我的	仅有的	防御	.

而你，多么强大，又是我唯一的防线。

[nɑːt] ['ʌtərli] [feɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	utterly	feigned	it	was	:	for	I	will	say	it	,
不是	完全地	假装	它	曾是	:	为了	我	将要	说	它	,

这并非完全是装出来的：因为我要说，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] -

that	I	was	grieved	to	the	heart	when	I	bethought	me	of	Meadhamstead
那	我	曾是	伤心	到	这	心	什么时候	我	思考	我	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .

and	the	seat	of	my	fathers	.
和	这	座位	的	我的	父亲们	.

每当我想起米德汉姆斯特德和我祖先的故乡，我的心就无比悲伤。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ðen] ?

What	sayest	thou	then	?
什么	萨耶斯特	你	然后	?

那么你又怎么说呢?

[ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi]['evər][ə; eɪ] ['wʊdmən] [ɪn] [ðiːz] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][dʒæk][ʌv; əv]

Shalt	thou	be	ever	a	woodman	in	these	thickets	,	and	a	follower	of	Jack	of
应	你	是	曾经	一个	樵夫	在	这些	灌木丛	,	和	一个	追随者	的	杰克	的

[ðə; ði] [tɔːft] ?

the	Tofts	?
这	托夫茨	?

你是否愿意永远做这片丛林中的樵夫，成为托夫茨杰克的追随者?

[ɪf] [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

If	so	thou	wilt	,	it	is	well	.
如果	所以	你	枯萎	,	它	是	出色地	.

如果你愿意，那也无妨。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] ['bækwərdz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

"	He	took	her	by	the	shoulders	and	bent	her	backwards	to	kiss	her	,
"	他	采取	她	经过	这	肩膀	和	弯曲	她	向后	到	吻	她	,

他抓住她的肩膀，把她向后弯腰吻她。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]

and	held	her	up	above	the	earth	in	his	arms	,	waving	her	this	way	and
和	握住	她	向上	多于	这	地球	在	他的	武器	,	挥手	她	这	方式	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他把她高高举起，抱在怀里，挥舞着她，让她朝这边走去，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] ,

till	she	felt	how	little	and	light	she	was	in	his	grasp	,
直到	她	毛毡	如何	小的	和	光	她	曾是	在	他的	抓牢	,

直到她感受到自己在他手中是多么渺小轻盈。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pjuːni] ['wʊmən] ; [ðen] [hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [əˈgen] ,

though	she	was	no	puny	woman	;	then	he	set	her	on	her	feet	again	,
尽管	她	曾是	不	弱小	女士	;	然后	他	放	她	在	她	脚	再次	,

虽然她身材并不娇小；但他还是把她扶了起来。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] : " ['swiːtlɪŋ] , [let] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋ]

and	laughed	in	her	face	,	and	said	:	"	Sweetling	,	let	to	-	morrow	bring
和	笑了	在	她	脸	,	和	说	:	"	甜菜	,	让	到	-	明天	带来

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

他当着她的面大笑，说道：“斯威特林，明天再来商议吧。”

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [biː; bi] : [ðaʊ] [hæst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɪri] ;

But	now	let	it	all	be	:	thou	hast	said	it	,	thou	art	weary	;
但	现在	让	它	全部	是	:	你	哈斯特	说	它	,	你	艺术	厌倦	;

但现在就让这一切过去吧：你已经说了，你累了；

[soʊ] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [daɪt] [ðiː] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ] [ðiː] [daʊn]

so	now	will	I	dight	thee	a	bed	of	our	mantles	,	and	thou	shalt	lie	thee	down
所以	现在	将要	我	灯光	你	一个	床	的	我们的	地衣	,	和	你	应	说谎	你	向下

,

,
,

现在我要用我们的斗篷为你铺一张床，你可以躺下。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [beɪd; bæd] [ˌem 'iː] .

and	I	shall	watch	thee	as	thou	badest	me	.
和	我	将	手表	你	作为	你	最坏的	我	.

我会像你要求我那样看着你。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [plʌkt] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brækən] ,

"	Therewith	he	went	about	,	and	plucked	armfuls	of	the	young	bracken	,
"	由此	他	去	关于	,	和	拨弦	满满的	的	这	年轻的	蕨类植物	,

于是他四处走动，摘了一把把嫩蕨菜。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bed] [waɪd] [ænd; ənd] [sɔːft] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ˌðɛrˈoʊvər] .

and	made	a	bed	wide	and	soft	,	and	spread	the	mantles	thereover	.
和	制成	一个	床	宽的	和	柔软的	,	和	传播	这	地衣	此外	.

于是铺了一张又宽又软的床，并在上面铺了斗篷。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈwaɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

But	she	stood	awhile	looking	on	him	;	then	she	said	:
但	她	站立	一会儿	寻找	在	他	;	然后	她	说	:

但她站在那里看了他一会儿，然后说道：

" [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wɪlfl] ['fɑːli] ,

"	Dost	thou	think	to	punish	me	for	my	wilful	folly	,
"	多斯特	你	思考	到	惩治	我	为了	我的	故意	蠢事	,

“你以为要惩罚我故意犯下的愚蠢行为吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌem ˈiː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ? "

and	to	shame	me	by	making	me	speak	to	thee	?	"
和	到	耻辱	我	经过	制作	我	说话	到	你	?	"

难道要让我跟你说话来羞辱我吗?

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

"	Nay	,	"	he	said	,	"	it	is	not	so	.
"	不	,	"	他	说	,	"	它	是	不是	所以	.

“不,”他说，“并非如此。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃeɪmd] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] : [ɪf] [ðaʊ] [wɑːtʃ] [ðɪs] [naɪt] ,

"	She	said	:	"	I	am	not	shamed	in	that	I	say	to	thee	:	if	thou	watch	this	night	,
"	她	说	:	"	我	是	不是	羞愧	在	那	我	说	到	你	:	如果	你	手表	这	夜晚	,

她说：“我并不羞于告诉你：如果你今晚守望，

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [baɪ] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ðɪs] [naɪt] ,

I	will	watch	by	thee	;	and	if	I	lie	down	to	rest	this	night	,
我	将要	手表	经过	你	;	和	如果	我	说谎	向下	到	休息	这	夜晚	,

我会守护在你身边；如果我今晚躺下休息，

[ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][baɪ][ˌem ˈiː] .

thou	shalt	lie	by	me	.
你	应	说谎	经过	我	.

你要躺在我身边。

[fɔːr; fər][maɪ]['fəumən][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [gɪv] [ðaɪ'self]

For	my	foemen	have	given	me	to	thee	,	and	now	shalt	thou	give	thyself
为了	我的	敌人	有	给定	我	到	你	,	和	现在	应	你	给	你自己

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

我的敌人把我交给了你，现在你也要把自己交给我。

" [soʊ][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃaɪli] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][wʌn] [huː] [hæθ] [bɪn] [fə'givn] .

"	So	he	drew	near	to	her	shyly	,	like	unto	one	who	hath	been	forgiven	.
"	所以	他	画	靠近	到	她	害羞地	,	喜欢	到	一	WHO	有	到过	已原谅	.

于是他羞涩地靠近她，就像一个被原谅的人一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['braɪdl] [bed] ,

And	there	was	their	bridal	bed	,
和	那里	曾是	他们的	新娘	床	,

还有他们的婚床，

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊk] [baʊz] [bɪ'twɪkst][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['hevəns] .

and	nought	but	the	oak	boughs	betwixt	them	and	the	bare	heavens	.
和	零	但	这	橡木	树枝	中间	他们	和	这	裸	天	.

他们与光秃秃的天空之间，只有橡树枝桠相隔。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðeɪ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [frendz] .

THEY	FALL	IN	WITH	FRIENDS	.
他们	落下	在	和	朋友们	.

他们和朋友们混在一起。

[naʊ] [ə'woʊk] - [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] ,

Now	awoke	Goldilind	when	the	morning	was	young	and	fresh	,
现在	醒来	-	什么时候	这	早晨	曾是	年轻的	和	新鲜的	,

清晨，当阳光初升，戈尔迪琳德被唤醒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['mænt(ə)l] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

and	she	drew	the	mantle	up	over	her	shoulders	;	and	as	she	did	so	,
和	她	画	这	地幔	向上	超过	她	肩膀	;	和	作为	她	做过	所以	,

[bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] ,

but	half	awake	,
但	一半	醒	,

她把斗篷披在肩上；就在她这样做的时候，她还半梦半醒，

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ʌðər] [saʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [bɜːrdz][ænd; ənd]

she	deemed	she	heard	other	sounds	than	the	singing	of	the	black	-	birds	and
她	被认为	她	听到	其他	声音	比	这	歌唱	的	这	黑色的	-	鸟类	和

['θrɑːsl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

throstles	about	the	edge	of	the	thicket	,
画眉鸟	关于	这	边缘	的	这	灌木丛	,

她觉得她听到的声音不仅仅是灌木丛边缘的黑鸟和画眉鸟的鸣叫声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊk] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪz(ə)l] - ['θɪkɪt] ,

and	she	turned	her	eyes	toward	the	oak	trees	and	the	hazel	-	thicket	,
和	她	转向	她	眼睛	朝向	这	橡木	树木	和	这	榛	-	灌木丛	,

她将目光转向橡树和榛树丛，

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [θriː] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [tɔːrd]

and	saw	at	once	three	of	mankind	coming	on	foot	over	the	greensward	toward
和	锯	在	一次	三	的	人类	未来	在	脚	超过	这	绿地	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她立刻看见有三个男人正步行穿过绿地向她走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ə'weɪkən] ['krɪstəfər] ,

She	was	afraid	,	so	that	she	durst	not	put	out	a	hand	to	awaken	Christopher	,
她	曾是	害怕的	,	所以	那	她	杜斯特	不是	放	出去	一个	手	到	觉醒	克里斯托弗	,

她很害怕，所以不敢伸手去叫醒克里斯托弗。

[bʌt; bət][sæt] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [θriː] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;

but	sat	gazing	on	those	three	as	they	came	toward	her	;
但	卫星	凝视	在	那些	三	作为	他们	来了	朝向	她	;

但她却呆呆地望着那三个向她走来的人；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [wɜːr; wər][tɔːl] [men] , [klæd] [mʌtʃ] [æz; əz] ['krɪstəfər] ;

she	saw	that	two	were	tall	men	,	clad	much	as	Christopher	;
她	锯	那	二	是	高的	男人	,	覆膜	很多	作为	克里斯托弗	;

她看到其中有两个身材高大的男人，穿着和克里斯托弗很像；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

but	presently	she	saw	that	there	was	a	woman	with	them	,	and	she
但	目前	她	锯	那	那里	曾是	一个	女士	和	他们	,	和	她

[tʊk] [hɑːrt] ['sʌmwʌt] [ðeər'æt] ;

took	heart	somewhat	thereat	;
采取	心	有些	那里	;

但随后她看到他们中间有一个女人，便稍稍放心了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - ['herd] [ænd; ənd][dɑːrk] - ['herd] ,

and	she	noted	that	one	of	the	men	was	short	-	haired	and	dark	-	haired	,
和	她	著名的	那	一	的	这	男人	曾是	短的	-	头发	和	黑暗的	-	头发	,

她注意到其中一名男子是短发黑发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [red] [her] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

and	the	other	had	long	red	hair	falling	about	his	shoulders	;
和	这	其他	有	长的	红色的	头发	坠落	关于	他的	肩膀	;

另一个人则留着一头长长的红发，披散在肩上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ['krɪstəfɝz] ['ʃoʊldər] ,

and	as	she	put	out	her	hand	and	laid	it	on	Christopher's	shoulder	,
和	作为	她	放	出去	她	手	和	铺设	它	在	克里斯托弗的	肩膀	,

她伸出手，放在克里斯托弗的肩膀上，

[ðə; ði] [red] - ['herd] [wʌn] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	red	-	haired	one	looked	toward	her	a	moment	under	the	sharp	of	his
这	红色的	-	头发	一	看起来	朝向	她	一个	片刻	在下面	这	锋利的	的	他的

[hænd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [saɪd]) ,

hand	(	for	the	sun	was	on	their	side	)	,
手	(	为了	这	太阳	曾是	在	他们的	边	)	,

红发男子用他那锐利的手尖瞥了她一眼（因为阳光照耀着他们），

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [wuːp] [ˌðerwɪθ'ɔːl] .

and	then	set	off	running	,	giving	out	a	great	whoop	therewithal	.
和	然后	放	离开	跑步	,	给予	出去	一个	伟大的	哇哦	于是	.

然后拔腿就跑，同时发出了一声响亮的欢呼。

['iːv(ə)n][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [lept] [ʌp] ['krɪstəfər] , [stɪl] [hæf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn]

Even	therewith	leapt	up	Christopher	,	still	half	awake	,	and	the	red	-	haired	man
甚至	由此	跳跃	向上	克里斯托弗	,	仍然	一半	醒	,	和	这	红色的	-	头发	男人

[ræn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

ran	right	up	to	him	,
跑	正确的	向上	到	他	,

即便如此，克里斯托弗还是猛地跳了起来，半梦半醒，红头发的男人径直跑到他跟前。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ;

and	caught	him	by	the	shoulders	,	and	kissed	him	on	both	cheeks	;
和	捕捉	他	经过	这	肩膀	,	和	亲吻	他	在	两个都	脸颊	;

她抓住他的肩膀，亲吻了他的双颊；

[soʊ] [ðæt] - [sɔː] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wer'ʌv] ['krɪstəfər] [hæd; həd][toʊld] ,

so	that	Goldilind	saw	that	these	were	the	fellows	whereof	Christopher	had	told	,
所以	那	-	锯	那	这些	是	这	伙伴们	其中	克里斯托弗	有	讲述	,

于是戈尔迪琳德认出这些人就是克里斯托弗所说的那些人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ʃeɪm] - [fæst][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

and	she	stood	there	shame	-	fast	and	smiling	.
和	她	站立	那里	耻辱	-	快速地	和	微笑	.

她羞愧地站在那里，脸上却带着微笑。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][wɪt] , ['gɪlbərt] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ]

Presently	came	up	the	others	,	to	wit	,	Gilbert	and	Joanna	,	and	they	also
目前	来了	向上	这	其他的	,	到	有	,	吉尔伯特	和	乔安娜	,	和	他们	还

[kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] ['krɪstəfər] ,

kissed	and	embraced	Christopher	,
亲吻	和	拥抱	克里斯托弗	,

随后其他人也走了过来，他们是吉尔伯特和乔安娜，他们也亲吻拥抱了克里斯托弗。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

and	all	they	were	as	full	of	joy	as	might	be	.
和	全部	他们	是	作为	满的	的	喜悦	作为	可能	是	.

他们无比喜悦。

[ðen] [keɪm] [dʒoʊ'ænə][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [huː] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

Then	came	Joanna	to	Goldilind	,	and	said	:	"	I	wot	not	who	this	may	be	,
然后	来了	乔安娜	到	-	,	和	说	:	"	我	什么	不是	WHO	这	可能	是	,

这时，乔安娜来到戈尔迪琳德面前，说道：“我不知道这是谁，

['brʌðər] , [jet] [mɪ'simz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmwʌn] [hu:] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə] [ði:] , ['werfɔ:r] [ɪz][ʃi:; ʃi][maɪ]

brother	**,**	**yet**	**meseems**	**she**	**will**	**be**	**someone**	**who**	**is**	**dear**	**to**	**thee**	**,**	**wherefore**	**is**	**she**	**my**
兄弟	,	然而	看起来	她	将要	是	某人	WHO	是	亲爱的	到	你	,	因此	是	她	我的

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

哥哥，然而她似乎是你珍爱的人，所以她才成了我的妹妹。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃi:; ʃi] [kɪst] - ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [swi:t]

"	**And**	**therewith**	**she**	**kissed**	**Goldilind**	**;**	**and**	**she**	**was**	**kind**	**,**	**and**	**sweet**
"	和	由此	她	亲吻	-	;	和	她	曾是	种类	,	和	甜的

[ʌv; əv] [fleʃ] ,

of	**flesh**	**,**
的	肉	,

于是她吻了戈尔迪琳德；她温柔善良，肉体甜美。

[ænd; ənd] ['gʊdli] [ʌv; əv]['bɑ:di] , [ænd; ənd] - [ri'dʒɔist] [ɪn][hɜ:r; hər] .

and	**goodly**	**of**	**body**	**,**	**and**	**Goldilind**	**rejoiced**	**in**	**her**	**.**
和	很好	的	身体	,	和	-	欣喜若狂	在	她	.

她身材姣好，戈尔迪琳德为她感到高兴。

[dʒoʊ'ænə] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : " [hɪr] [ɪz][tu:; tə][du:] ,

Joanna	**made**	**much**	**of**	**her**	**,**	**and**	**said**	**to**	**her**	**:**	**"**	**Here**	**is**	**to**	**do**	**,**
乔安娜	制成	很多	的	她	,	和	说	到	她	:	"	这里	是	到	做	,

乔安娜很看重她，对她说："这是要做的事，

[ˌwer'æz] [tu:] [men] [hæv; həv]['broʊkən]['ɪntu:][ə; eɪ]['leɪdi:z] ['tʃeɪmbər] ; [kʌm] , ['sɪstər] , [let] [ˌju: 'es][tu:; tə]

whereas	**two**	**men**	**have**	**broken**	**into**	**a**	**lady's**	**chamber**	**;**	**come**	**,**	**sister**	**,**	**let**	**us**	**to**
然而	二	男人	有	破碎的	进入	一个	女士的	房间	;	来	,	姐姐	,	让	我们	到

[ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

the	**thicket**	**,**
这	灌木丛	,

有两个男人闯入了一位女士的房间；来吧，姐姐，我们去灌木丛里吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðaɪ] ['taɪərɪŋ] - [meɪd] ,

and	**I**	**will**	**be**	**thy**	**tiring**	**-**	**maid**	**,**
和	我	将要	是	你的	令人疲惫	-	女佣	,

我将成为你疲惫的女仆，

[ænd; ənd] [waɪl] [ði:z] ['ʌðər] [tel] [ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] ['aʊərz] .

and	**while**	**these**	**others**	**tell**	**their**	**tales**	**we**	**shall**	**tell**	**ours**	**.**
和	尽管	这些	其他的	告诉	他们的	故事	我们	将	告诉	我们的	.

当其他人讲述他们的故事时，我们也将讲述我们的故事。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['heɪz(ə)l] ;

"	**And**	**she**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**they**	**went**	**into**	**the**	**hazels**	**;**
"	和	她	采取	她	手	和	他们	去	进入	这	榛子	;

于是她牵起她的手，两人走进了榛树林。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [nu:] - [kʌm] [men] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔ:f]

but	**the**	**two**	**new**	**-**	**come**	**men**	**seemed**	**to**	**find**	**it**	**hard**	**to**	**keep**	**their**	**eyes**	**off**
但	这	二	新的	-	来	男人	似乎	到	寻找	它	难的	到	保持	他们的	眼睛	离开

-

Goldilind	**,**
-	,

但这两个新来的男人似乎很难将目光从戈尔迪琳德身上移开。

[tɪl] [ðə; ði]['heɪz(ə)l][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜ:r; hər] .

till	**the**	**hazels**	**had**	**hidden**	**her**	**.**
直到	这	榛子	有	隐	她	.

直到榛树将她掩藏起来。

[ðen] [tɜːrnd] ['deɪvɪd][tuː; tə] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,

Then	turned	David	to	Christopher	,	and	said	:	"	Thy	pardon	,	little	King	,
然后	转向	大卫	到	克里斯托弗	,	和	说	:	"	你的	赦免	,	小的	国王	,

然后大卫转向克里斯托弗，说道："恕我直言，小国王，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [weɪkt] [ðiː] [soʊ] ['ɜːrli] ;

that	we	have	waked	thee	so	early	;
那	我们	有	醒来	你	所以	早期的	;

我们这么早就把你叫醒了；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wʊd] - ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] ,

but	we	wotted	not	that	thou	hadst	been	amongst	the	wood	-	women	;	and	,
但	我们	沃特	不是	那	你	哈斯特	到过	在	这	木头	-	女性	;	和	,

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

sooth	to	say	,
舒缓	到	说	,

但我们并不知道你曾到过林中女巫那里；而且，说实话，

[maɪ] [læd] , [wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [iːz] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ðiː] ,

my	lad	,	we	had	little	ease	till	we	found	thee	,
我的	小伙子	,	我们	有	小的	舒适	直到	我们	成立	你	,

我的孩子，直到找到你，我们才摆脱了困境。

['æftər][wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðoʊz] [huːf] - [maːrks]['jɑːndər] . "

after	we	came	home	and	saw	all	those	hoof	-	marks	yonder	.	"
后	我们	来了	家	和	锯	全部	那些	蹄	-	标记	远处	.	"

我们回家后看到了那边那些蹄印。

" [jeɪ] , " [sed] ['gɪlbərt] , " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [ðiː] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪnli] ['həulpən] [ʌp] ,

"	Yea	,	"	said	Gilbert	,	"	if	we	had	lost	thee	we	had	been	finely	holpen	up	,
"	是的	,	"	说	吉尔伯特	,	"	如果	我们	有	丢失的	你	我们	有	到过	精细地	霍尔彭	向上	,

"是啊，"吉尔伯特说，"如果我们失去了你，我们本来可以得到很好的帮助。"

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] ['niːðər] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːft] [nɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] :

for	we	could	neither	have	gone	back	to	the	Tofts	nor	into	the	kingdom	:
为了	我们	可以	两者都不	有	已消失	后退	到	这	托夫茨	也不	进入	这	王国	:

因为我们既不能回到托夫茨，也不能进入王国：

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]

for	I	think	my	father	would	have	hanged	us	if	we	had	come	back	with
为了	我	思考	我的	父亲	会	有	绞刑	我们	如果	我们	有	来	后退	和

[ə; eɪ] - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

a	'	By	the	way	,
一个	-	经过	这	方式	,

因为我觉得如果我们回来时说"顺便说一句，

['krɪstəfər] [ɪz] [sleɪn] . -

Christopher	is	slain	.	'
克里斯托弗	是	被杀	.	-

克里斯托弗被杀了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] , [læd] , [wʌt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['jɑːndər] ['swiːtlɪŋ] ? "

But	tell	us	,	lad	,	what	hath	befallen	thee	with	yonder	sweetling	?	"
但	告诉	我们	,	小伙子	,	什么	有	发生	你	和	远处	甜菜	?	"

"孩子，告诉我，你和那只甜菜到底发生了什么事？"

" [jeɪ] , [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ,

"	Yea	,	tell	us	,	"	said	David	,	"	and	sit	down	here	betwixt	us	,
"	是的	,	告诉	我们	,	"	说	大卫	,	"	和	坐	向下	这里	中间	我们	,

"是啊，告诉我们吧，"大卫说，"然后坐在我们中间。"

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] - ['θɪkɪt] , [ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [noʊ] [teɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] - -

with	thy	back	to	the	hazel	-	thicket	,	or	we	shall	get	no	tale	out	of	thee	-	-
和	你的	后退	到	这	榛	-	灌木丛	,	或者	我们	将	得到	不	故事	出去	的	你	-	-

[tʊʃ] ,

tush	,
屁股	,

背对着榛树林，否则我们别想从你口中套出什么故事——呸！

[mæn] , [dʒoʊ'ænə] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [suːn] , [aɪ] [hoʊp] .

man	,	Joanna	will	bring	her	back	,	and	that	right	soon	,	I	hope	.
男人	,	乔安娜	将要	带来	她	后退	,	和	那	正确的	很快	,	我	希望	.

伙计，乔安娜会把她带回来的，而且我希望很快就能实现。

" ['krɪstəfər] [læft] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [toʊld] [ɔːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Christopher	laughed	,	and	sat	down	between	them	,	and	told	all	how	it
"	克里斯托弗	笑了	,	和	卫星	向下	之间	他们	,	和	讲述	全部	如何	它

[hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

had	gone	with	him	,
有	已消失	和	他	,

克里斯托弗笑了，在他们中间坐了下来，把他的遭遇都告诉了他们。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] - , [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

and	of	Goldilind	,	who	she	was	.
和	的	-	,	WHO	她	曾是	.

还有戈尔迪琳，她究竟是谁。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑːkənd] ['hiːdfuli] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [sed] : " [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst] [toʊld] [ˌjuː 'es] ,

The	others	hearkened	heedfully	,	and	Gilbert	said	:	"	With	all	thou	hast	told	us	,
这	其他的	听见了	谨慎地	,	和	吉尔伯特	说	:	"	和	全部	你	哈斯特	讲述	我们	,

其他人都认真地听着，吉尔伯特说道："你告诉我们的一切，

['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['lɪtlˌdeɪl] ;

brother	,	it	is	clear	we	shall	find	it	hard	to	dwell	in	Littledale	;
兄弟	,	它	是	清除	我们	将	寻找	它	难的	到	住	在	利特尔代尔	;

兄弟，很显然，我们在利特尔代尔很难安居乐业；

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðaɪ] ['lʌvlɪŋ] [hæθ] ['restɪd] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

so	soon	as	thy	loveling	hath	rested	her	at	our	house	,
所以	很快	作为	你的	洛夫林	有	休息	她	在	我们的	房子	,

你爱人一在我们家休息完，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːft] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər]

we	must	go	our	ways	to	the	Tofts	,	and	take	counsel	of	our	father
我们	必须	去	我们的	方式	到	这	托夫茨	,	和	拿	法律顾问	的	我们的	父亲

.

:
.

我们必须前往托夫茨，向父亲请教。

" ['krɪstəfər] [jeɪ] - [sed] [ðɪs] ,

"	Christopher	yea	-	said	this	,
"	克里斯托弗	是的	-	说	这	,

克里斯托弗说了这句话。

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [wʌz; wəz] [kʌm] [dʒoʊ'ænə] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - ['duːli] [ə'reɪd] ([jet] [stɪl] [ɪn]

and	therewithal	was	come	Joanna	leading	Goldilind	duly	arrayed	(	yet	still	in
和	于是	曾是	来	乔安娜	领导	-	正式地	排列	(	然而	仍然	在

[hɜːr; hər] [griːn] [gaʊn] ,

her	green	gown	,
她	绿色的	袍	,

于是，乔安娜带着盛装打扮的戈尔迪琳德（但仍然穿着她的绿色长袍）来了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nʌn] ['ʌðər]) , [freʃ] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvli] ;

for	she	would	none	other	)	,	fresh	,	blushing	,	and	all	lovely	;
为了	她	会	没有任何	其他	)	,	新鲜的	,	脸红	,	和	全部	迷人的	;

因为她别无选择)，清新、红润、可爱；

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['krɪstəfər] [dɪd][oʊ'biːs(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ;

and	David	and	Christopher	did	obeisance	before	her	as	to	a	great	lady	;
和	大卫	和	克里斯托弗	做过	服从	前	她	作为	到	一个	伟大的	女士	;

大卫和克里斯托弗向她行礼，如同向一位伟大的女士行礼一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heild] [ðem; ðəm][æz; əz] ['brʌðərz] , ['merəli] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]

but	she	hailed	them	as	brothers	,	merrily	and	kindly	,	and	bade	them
但	她	赞誉	他们	作为	兄弟	,	兴高采烈地	和	亲切地	,	和	巴德	他们

[kɪs] [hɜːr; hər] ;

kiss	her	;
吻	她	;

但她亲切地称他们为兄弟，并让他们亲吻她；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [bʌt; bət] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['deɪvɪd] .

and	they	kissed	her	cheek	,	but	shyly	,	and	especially	David	.
和	他们	亲吻	她	脸颊	,	但	害羞地	,	和	尤其	大卫	.

他们亲吻了她的脸颊，但都很害羞，尤其是大卫。

[ˌðer'æftər] [ðeɪ] [broʊk] [ðer; ðər][fæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [triːz] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['meri] ['aʊər] ,

Thereafter	they	broke	their	fast	under	the	oak	trees	,	and	spent	a	merry	hour	,
此后	他们	打破	他们的	快速地	在下面	这	橡木	树木	,	和	花费	一个	欢乐	小时	,

随后，他们在橡树下享用了早餐，度过了一个愉快的时光。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fʊt] ;

and	then	departed	,	the	two	women	riding	the	horses	,	the	others	afoot	;
和	然后	已离开	,	这	二	女性	骑术	这	马匹	,	这	其他的	步行	;

然后她们就出发了，两个女人骑马，其他人步行；

[soʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['lɪtlˌdeɪl] , [sʌm; səm] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

so	came	they	to	the	house	of	Littledale	,	some	while	before	sunset	,
所以	来了	他们	到	这	房子	的	利特尔代尔	,	一些	尽管	前	日落	,

于是，在日落前不久，他们来到了利特尔戴尔家。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meri] [ænd; ənd][glæd][ðer; ðər] .

and	were	merry	and	glad	there	.
和	是	欢乐	和	高兴的	那里	.

他们在那里感到快乐和开心。

[jʌŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['trʌblz] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr]

Young	they	were	,	troubles	were	behind	them	,	and	many	a	joy	before
年轻的	他们	是	,	麻烦	是	在后面	他们	,	和	许多	一个	喜悦	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们年轻，过去的烦恼都已过去，未来充满欢乐。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðeɪ] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [æt; ət] ['lɪtlˌdeɪl] .

THEY	TAKE	COUNSEL	AT	LITTLEDALE	.
他们	拿	法律顾问	在	小戴尔	.

他们在利特尔代尔接受辅导。

[ten] [deɪz] [ðeɪ] [əˈboʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɪtlˌdeɪl] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [tʃɪr] ,

Ten	**days**	**they**	**abode**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Littledale**	**in**	**all**	**good**	**cheer**	**,**
十	天	他们	住所	在	这	房子	的	利特尔代尔	在	全部	好的	欢呼	,

他们在利特尔代尔的家中愉快地住了十天。

[ænd; ənd][dʒoʊˈænə][led] - [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ]

and	**Joanna**	**led**	**Goldilind**	**here**	**and**	**there**	**about**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**made**	**much**
和	乔安娜	引领	-	这里	和	那里	关于	这	树林	,	和	制成	很多

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	**her**	**,**
的	她	,

乔安娜带着戈尔迪琳在树林里四处走动，对她百般讨好。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

so	**that**	**the**	**heart**	**within**	**her**	**was**	**full**	**of**	**joy**	**,**
所以	那	这	心	之内	她	曾是	满的	的	喜悦	,

于是她心中充满了喜悦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊdz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ˌðerˈʌv] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ]

for	**the**	**freedom**	**of**	**the**	**wild**	**-**	**woods**	**and**	**all**	**the**	**life**	**thereof**	**was**	**well**	**-**	**nigh**
为了	这	自由	的	这	荒野	-	树林	和	全部	这	生活	其中	曾是	出色地	-	夜

[nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

new	**to**	**her**	**;**
新的	到	她	;

对她来说，野林的自由和其中的一切生命几乎都是全新的；

[ˌwerˈæz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ɑːn] [tuː] [ˈʌðər]

whereas	**on**	**the**	**day**	**of**	**her**	**flight**	**from**	**Greenharbour**	**,**	**and**	**on**	**two**	**other**
然而	在	这	天	的	她	航班	从	-	,	和	在	二	其他

[sʌtʃ] [taɪmz] ,

such	**times**	**,**
这样的	时代	,

然而，在她从格林哈伯起飞的那天，以及另外两次类似的时间，

[ˈdedli] [fɪr] , [æz; əz][ɪz] [əˈfɔːrsed] , [wʌz; wəz] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdʒɔɪəns] , [ænd; ənd] [wʊd]

deadly	**fear**	**,**	**as**	**is**	**aforesaid**	**,**	**was**	**mingled**	**with**	**her**	**joyance**	**,**	**and**	**would**
致命	害怕	,	作为	是	上述	,	曾是	混合	和	她	欢乐	,	和	会

[hæv; həv] [draʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtərli] ,

have	**drowned**	**it**	**utterly**	**,**
有	溺水	它	完全地	,

如前所述，致命的恐惧与她的喜悦交织在一起，几乎彻底淹没了这份喜悦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪlflnəs] [wɪtʃ] [ˈhɑrdnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə]

but	**for**	**the**	**wilfulness**	**which**	**hardened**	**her**	**heart**	**against**	**the**	**punishment**	**to**
但	为了	这	任性	哪个	硬化	她	心	反对	这	惩罚	到

[kʌm] .

come	**.**
来	.

但她却因自己的任性而心硬，对即将到来的惩罚毫不在意。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [friː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	**now**	**she**	**was**	**indeed**	**free**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**,**
但	现在	她	曾是	的确	自由的	,	和	它	似乎	到	她	,

但现在她确实自由了，而且在她看来，

[æz; əz][tuː; tə] [ˈkrɪstəfər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [nuː] [hiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt] ,

as	**to**	**Christopher**	**when**	**he**	**was**	**but**	**new**	**healed**	**of**	**his**	**hurt**	**,**
作为	到	克里斯托弗	什么时候	他	曾是	但	新的	已治愈	的	他的	伤害	,

至于克里斯托弗，当他刚刚伤愈时，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [braɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd] ,

as	if	all	this	bright	beauty	of	tree	and	flower	,	and	beast	and	bird	,
作为	如果全部		这	明亮的	美丽	的	树	和	花	,	和	兽	和	鸟	,

仿佛这一切树木、花朵、野兽和鸟类的美丽，

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

was	but	made	for	her	alone	,
曾是	但	制成	为了	她	独自的	,

只为她一人而造，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['feloʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][kɑːm] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [ə'mɪdst] [ʌv; əv]

and	she	wondered	that	her	fellow	could	be	so	calm	and	sedate	amidst	of
和	她	想知道	那	她	同伴	可以	是	所以	冷静的	和	稳重	在……之中	的

[ɔːl] [ðɪs] ['pleʒər] .

all	this	pleasure	.
全部	这	乐趣	.

她不禁纳闷，在如此享乐的环境中，她的同伴怎么还能如此平静沉着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fər'suːθ] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kwiːnhud] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['betər] [ænd; ənd]

And	now	,	forsooth	,	was	her	queenhood	forgotten	,	and	better	and
和	现在	,	真的	,	曾是	她	女王	被遗忘的	,	和	更好的	和

['betər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] ['krɪstəfɝz] ['væliənt] [lʌv] ;

better	to	her	seemed	Christopher's	valiant	love	;
更好的	到	她	似乎	克里斯托弗的	英勇	爱	;

而现在，她的女王身份真的被遗忘了，克里斯托弗英勇的爱对她来说似乎越来越好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvntaɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	the	meeting	in	the	hall	of	the	eventide	was	so	sweet	to	her	,
和	这	会议	在	这	大厅	的	这	黄昏	曾是	所以	甜的	到	她	,

暮色降临大厅里的那次会面让她感到无比甜蜜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][stænd] ['tremblɪŋ] [waɪlz] ['krɪstəfər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	she	might	do	little	but	stand	trembling	whiles	Christopher	came	up	to	her	,
那	她	可能	做	小的	但	站立	发抖	当	克里斯托弗	来了	向上	到	她	,

她可能只能颤抖着站在那里，看着克里斯托弗走到她面前。

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænəz] [trɪm] [fiːt] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

and	Joanna's	trim	feet	were	speeding	her	over	the	floor	to	meet	her
和	乔安娜的	修剪	脚	是	超速	她	超过	这	地面	到	见面	她

[mæn] ,

man	,
男人	,

乔安娜修长的双脚飞快地穿过地板，去迎接她的男人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

that	she	might	be	a	sharer	in	his	deeds	of	the	day	.
那	她	可能	是	一个	分享者	在	他的	契约	的	这	天	.

或许她能与他一同分享当天的成就。

['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][dʒoʊ'ænə][toʊld][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Many	tales	withal	Joanna	told	the	Queen	of	the	deeds	of	her	husband
许多	故事	此外	乔安娜	讲述	这	女王	的	这	契约	的	她	丈夫

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,

and	his	kindred	,
和	他的	亲属	,

乔安娜还向女王讲述了许多关于她丈夫及其亲属的事迹。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kæp'tɪvəti]

and	of	the	freeing	of	her	and	the	other	three	from	their	captivity
和	的	这	释放	的	她	和	这	其他	三	从	他们的	囚禁

[æt; ət] ['weɪlɪŋ] [noʊ] ,

at	Wailing	Knowe	,
在	哀嚎	知道	,

以及她和其他三人从哀嚎山被囚禁中获释的经过。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lædz] ,

and	of	the	evil	days	they	wore	there	before	the	coming	of	their	lads	,
和	的	这	邪恶的	天	他们	穿着	那里	前	这	未来	的	他们的	小伙子们	,

以及在他们的孩子们到来之前，他们在那里度过的那些邪恶的日子，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wəːsə] [baɪ][fɑːr] , [θɔːt] - , [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

which	must	have	been	worser	by	far	,	thought	Goldilind	,	than	the	days	of
哪个	必须	有	到过	更糟	经过	远的	,	想法	-	,	比	这	天	的

-

Greenharbour	;
-	;

戈尔迪琳心想，那一定比格林哈伯的日子糟糕得多；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] -

so	with	all	these	tales	,	and	the	happy	days	in	the	house	of	the	wild	-
所以	和	全部	这些	故事	,	和	这	快乐的	天	在	这	房子	的	这	荒野	-

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

所以，伴随着所有这些故事，以及在森林小屋里度过的快乐时光，

- [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [diːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn]

Goldilind	now	began	to	deem	of	this	new	life	as	if	there	had	been	none
-	现在	开始	到	认为	的	这	新的	生活	作为	如果	那里	有	到过	没有任何

['ʌðər] ['feɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

other	fated	for	her	,
其他	命中注定	为了	她	,

戈尔迪琳德现在开始把这种新生活看得好像她命中注定别无选择一样。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wudmən] [ænd; ənd]

so	much	a	part	was	she	now	become	of	the	days	of	those	woodmen	and
所以	很多	一个	部分	曾是	她	现在	变得	的	这	天	的	那些	樵夫	和

[wʊlf] - ['hedz] .

wolf	-	heads	.
狼	-	头部	.

她如今已深深融入了那些樵夫和狼头人的时代。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ten] [deɪz] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd] [ðoʊz]

But	when	the	last	of	those	ten	days	was	wearing	to	an	end	and	those
但	什么时候	这	最后的	的	那些	十	天	曾是	穿着	到	一个	结尾	和	那些

[faɪv][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ([ˌɔːl'biːɪt]['deɪvɪd][sæt] ['sʌmwʌt] ['pensɪv] ,

five	were	sitting	happy	in	the	hall	(	albeit	David	sat	somewhat	pensive	,
五	是	坐着	快乐的	在	这	大厅	(	尽管	大卫	卫星	有些	沉思的	,

但当那十天即将结束，五个人愉快地坐在大厅里时（尽管大卫有些若有所思），

[naʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] - ['bjuːti] , [naʊ] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr]

now	staring	at	Goldilind's	beauty	,	now	rising	from	his	seat	to	pace	the	floor
现在	凝视	在	-	美丽	,	现在	上升	从	他的	座位	到	步伐	这	地面

['restləsli]) ,

restlessly	)	,
躁动不安	)	,

他一会儿盯着戈尔迪琳的美貌，一会儿又从座位上站起来，焦躁地在房间里踱步）。

['gɪlbərt] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " ['breðrən] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [kwiːn] - ,
Gilbert spake and said : " Brethren , and thou , Queen Goldilind ,
吉尔伯特 说 和 说 : " 弟兄们 , 和 你 , 女王 - ,

吉尔伯特开口说道："各位兄弟，还有你，戈尔迪琳女王，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [diːdz] [ðæn; ðən] ['letɪŋ] [flai][ə; eɪ]
it may be that the time is drawing near for other deeds than letting fly a
它 可能 是 那 这 时间 是 绘画 靠近 为了 其他 契约 比 出租 飞 一个
[fjuː] [ʃɑːfts] [æt; ət][ðə; ði] [dʌn] [dɪr] ,
few shafts at the dun deer ,
很少 轴 在 这 逼债 鹿 ,

或许，是时候去做些比向灰鹿射几箭更有意义的事情了。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [miːt] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [oʊld] ['sɔŋz] [æz; əz][wiː; wi][laɪ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz]
and eating our meat , and singing old songs as we lie at our ladies
和 吃 我们的 肉 , 和 歌唱 老的 歌曲 作为 我们 说谎 在 我们的 女士们
- [fiːt] ;
' feet ;
- 脚 ;

我们吃着肉，躺在女士们的脚边，唱着古老的歌谣；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi][æt; ət] [piːs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ,
for though we be at peace here in the wild - wood ,
为了 尽管 我们 是 在 和平 这里 在 这 荒野 - 木头 ,

虽然我们在这里这片荒野森林中享受着宁静，

[fə'getiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ,
forgetting all things save those that are worthy to be remembered ,
遗忘 全部 事物 节省 那些 那 是 值得 到 是 记得 ,

除了那些值得铭记的事物之外，遗忘一切。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [kɪŋz] [gaɪl] [ɪz][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,
yet in the cities and the courts of kings guile is not forgotten ,
然而 在 这 城市 和 这 法院 的 国王 诡计 是 不是 被遗忘的 ,

然而，在城市和国王的宫廷里，诡计并没有被遗忘。

[ænd; ənd] [praɪd] [ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [hwetid] [fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt]
and pride is alive , and tyranny , and the sword is whetted for innocent
和 自豪 是 活 , 和 暴政 , 和 这 剑 是 磨砺 为了 清白的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

骄傲依然存在，暴政依然猖獗，利剑已磨利，只为夺取无辜的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːd] [ɪz] [iːkt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [biː; bi] ['sækləs] [ʌv; əv][ɪts]
and the feud is eked by the destruction of those who be sackless of its
和 这 世仇 是 eked 经过 这 破坏 的 那些 WHO 是 无袋 的 它是
[ʌp'hiːvɪŋ] .
upheaving .
剧变 .

而那些无力参与这场动荡的人，则因遭受毁灭而不断加剧这场仇恨。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː 'es][baɪ][ðə; ði] ['redi] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [hɑːrt]
Wherefore it behoveth to defend us by the ready hand and the bold heart
因此 它 应当 到 保卫 我们 经过 这 准备好 手 和 这 大胆的 心
[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [hed] .
and the wise head .
和 这 明智的 头 .

因此，我们必须以敏捷的双手、勇敢的心灵和睿智的头脑来捍卫我们。

[soʊ] , [aɪ] [seɪ] , [let] [juː 'es] ['lɔɪtər] [hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [goʊ] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]

So	,	I	say	,	let	us	loiter	here	no	longer	,	but	go	our	ways	to	-	morrow	to
所以	,	我	说	,	让	我们	游荡	这里	不	更长	,	但	去	我们的	方式	到	-	明天	到

[ðə; ði] [tɔːft] ,

the	Tofts	,
这	托夫茨	,

所以，我说，我们不要再在这里逗留了，明天就去托夫茨吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [riːd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['eldəz] .

and	take	the	rede	of	our	elders	.
和	拿	这	雷德	的	我们的	长者	.

听从长辈的教诲。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , ['breðrən] ?

How	say	ye	,	brethren	?
如何	说	是的	,	弟兄们	?

弟兄们，你们怎么说?

" [kwoʊθ] ['krɪstəfər] : " [taɪm] [wʌz; wəz] , ['brʌðər] , [wen] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	Quoth	Christopher	:	"	Time	was	,	brother	,	when	what	thou	sayest	would	have	been
"	引用	克里斯托弗	:	"	时间	曾是	,	兄弟	,	什么时候	什么	你	萨耶斯特	会	有	到过

[æz; əz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

as	a	riddle	to	me	,
作为	一个	谜语	到	我	,

克里斯托弗说道：“兄弟，曾几何时，你现在说的话对我来说就像个谜语。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] :

and	I	would	have	said	:
和	我	会	有	说	:

我当时会说：

[hɪr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['meri] , [ðoʊ] [wiː; wi] [biː; bi] [fjuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [læk] [mɔːr] ['kʌmpəni] ,

Here	are	we	merry	,	though	we	be	few	;	and	if	ye	lack	more	company	,
这里	是	我们	欢乐	,	尽管	我们	是	很少	;	和	如果	是的	缺少	更多的	公司	,

我们虽人不多，却在此欢聚一堂；若你们缺少同伴，

[let] [ˌem 'iː] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [skɔːr] [ʌv; əv] [lædz] [ænd; ənd]

let	me	ride	to	the	Tofts	and	come	back	with	a	half	score	of	lads	and
让	我	骑	到	这	托夫茨	和	来	后退	和	一个	一半	分数	的	小伙子们	和

[læsiz] ,

lasses	,
姑娘们	,

让我骑马去托夫茨，带回二十来个小伙子和姑娘们。

[ænd; ənd] [ðʌs] [let] [juː 'es] [iːk] ['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['(h)wiðəwəd]

and	thus	let	us	eke	our	mirth	;	and	maybe	they	will	tell	us	whitherward
和	因此	让	我们	埃克	我们的	欢笑	;	和	或许	他们	将要	告诉	我们	往哪去

[tuː; tə] [raɪd] .

to	ride	.
到	骑	.

因此，让我们尽情享受欢乐吧；或许他们会告诉我们该往哪里走。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [gɪft] ['oʊvər] - [greɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

But	now	there	is	a	change	,	since	I	have	gained	a	gift	over	-	great	for	me
但	现在	那里	是	一个	改变	,	自从	我	有	获得	一个	礼物	超过	-	伟大的	为了	我

,

,
,

但现在情况有所不同了，因为我获得了一份对我来说无比珍贵的礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小克里斯托弗(Child Christopher)
第6/9页

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['iːgər]
and **I** **know** **that** **they** **shall** **be** **some** **of** **the** **great** **ones** **who** **would** **be** **eager**
和 我 知道 那 他们 将 是 一些 的 这 伟大的 一个 WHO 会 是 渴望的
[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
to **take** **it** **from** **me** **;**
到 拿 它 从 我 ;

我知道，他们当中会有一些大人物渴望从我手中夺走它；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [gaɪl] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
and **who** **knows** **what** **guile** **may** **be** **about** **the** **weaving** **even** **now** **,**
和 WHO 知道 什么 诡计 可能 是 关于 这 编织 甚至 现在 ,

谁知道即使到了今天，织布过程中又隐藏着怎样的诡计呢?

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðaʊ] [fɜːrst] ['sɔːɪst] [ðɪs] [hɔːl] , [bɪ'lʌvɪd] .
as **on** **the** **day** **when** **thou** **first** **sawest** **this** **hall** **,** **beloved** **.**
作为 在 这 天 什么时候 你 第一的 锯木厂 这 大厅 , 心爱 .

就像你第一次见到这座大厅的那天一样，亲爱的。

" - [speɪk] [ænd; ənd] [said] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] : " ['wɪðər] [maɪ][lɔːrd] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] , ['ðɪðər] [wɪl]
" **Goldilind** **spake** **and** **sighed** **withal** **:** **"** **Whither** **my** **lord** **will** **lead** **me** **,** **thither** **will**
" - 说 和 叹了口气 此外 : " 往哪里去 我的 主 将要 带领 我 , 那里 将要
[aɪ][goʊ] ;
I **go** **;**
我 去 ;

“戈尔迪琳德一边说话一边叹息道：‘我的主人将我带到哪里，我就去哪里；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ;
but **here** **is** **it** **fair** **and** **sweet** **and** **peaceful** **;**
但 这里 是 它 公平的 和 甜的 和 和平 ;

但这里却公平、美好、宁静；

['niːðər] [duː][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] [wɪl] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]
neither **do** **I** **look** **for** **it** **that** **men** **will** **come** **hither** **to** **seek** **the** **Queen** **of**
两者都不 做 我 看 为了 它 那 男人 将要 来 这里 到 寻找 这 女王 的
[mɛdhəm] .
Meadham **.**
米德姆 .

我也不指望会有人来到这里寻找米德姆女王。

" ['deɪvɪd] [sed] : " [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [ðoʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ,
" **David** **said** **:** **"** **Bethink** **thee** **,** **though** **,** **my** **Lady** **,**
" 大卫 说 : " 思考 你 , 尽管 , 我的 女士 ,

大卫说：“不过，夫人，请您三思。”

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['wedɪd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdmən] [meɪ] [jet] [ruː] ,
that **he** **who** **wedded** **thee** **to** **the** **woodman** **may** **yet** **rue** **,**
那 他 WHO 已婚 你 到 这 樵夫 可能 然而 后悔 ,

将来，把你嫁给樵夫的那个人或许会后悔。

[ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][ʌn'duː][hɪz; ɪz] [diːd] , [baɪ] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['wʊdmən] ,
and **come** **hither** **to** **undo** **his** **deed** **,** **by** **slaying** **the** **said** **woodman** **,**
和 来 这里 到 撤销 他的 契据 , 经过 杀戮 这 说 樵夫 ,

来到这里，就是要通过杀死那个樵夫来弥补他的过错。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][foʊk] .

and	showing	the	Queen	unto	the	folk	.
和	显示	这	女王	到	这	民间	.

并将女王展示给民众。

" - [tɜːrnd] [peɪl] ; [bʌt; bət][dʒoʊ'ænə] [speɪk] : " [neɪ] , ['brʌðər] ['deɪvɪd] ,

"	Goldilind	turned	pale	;	but	Joanna	spake	:	"	Nay	,	brother	David	,
"	-	转向	苍白	;	但	乔安娜	说	:	"	不	,	兄弟	大卫	,

戈尔迪琳德脸色苍白；但乔安娜却说：“不，大卫兄弟，

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [prɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪr] ?

why	wilt	thou	prick	her	heart	with	this	fear	?
为什么	枯萎	你	刺	她	心	和	这	害怕	?

你为何要让她心生恐惧?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [tʃæns] - [hæp; hɑːp][ə'pɑːrt] , [wiː; wi] [maɪt] [dwel] [hɪr] [fɔːr; fər]

For	my	part	,	I	think	that	,	chance	-	hap	apart	,	we	might	dwell	here	for
为了	我的	部分	,	我	思考	那	,	机会	-	哈普	除	,	我们	可能	住	这里	为了

['jɪrz] [ɪn][ɔːl] ['seɪfti] ,

years	in	all	safety	,
年	在	全部	安全	,

就我个人而言，我认为，撇开偶然因素不谈，我们可以在这里安全地居住很多年。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] , ['meɪbi] .

and	happily	enough	,	maybe	.
和	快乐地	足够的	,	或许	.

幸运的是，也许真是如此。

[jet] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒuːəl][tuː; tə]

Yet	also	I	say	that	we	of	the	Tofts	may	well	be	eager	to	show	this	jewel	to
然而	还	我	说	那	我们	的	这	托夫茨	可能	出色地	是	渴望的	到	展示	这	宝石	到

['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] ,

our	kindred	,
我们的	亲属	,

然而，我也要说，我们托夫特家族的人或许很乐意向我们的亲戚们展示这颗明珠。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ;

and	especially	to	our	father	and	mother	of	the	Tofts	;
和	尤其	到	我们的	父亲	和	母亲	的	这	托夫茨	;

尤其要向我们的托夫茨夫妇致敬；

[soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] , [wɪl] [ʃiː; ʃi]

so	to	-	morrow	we	will	set	about	the	business	of	carrying	her	thither	,	will	she
所以	到	-	明天	我们	将要	放	关于	这	商业	的	携带	她	那里	,	将要	她

, [nɪl] [ʃiː; ʃi] .

,	nill	she	.
,	零	她	.

所以明天我们就要着手把她送到那里去，她会去吗？不会。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [klɪpt] [hɜːr; hər]

"	And	therewith	she	threw	her	arms	about	Goldilind	,	and	clipped	her
"	和	由此	她	扔	她	武器	关于	-	,	和	剪辑	她

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ;

and	kissed	her	;
和	亲吻	她	;

于是她一把抱住戈尔迪琳，搂住她，亲吻她；

[ænd; ənd] - ['rednd] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr]

and	Goldilind	reddened	for	pleasure	and	for	joy	that	she	was	so	sore
和	-	发红	为了	乐趣	和	为了	喜悦	那	她	曾是	所以	疮

[praɪzd] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] .

prized	by	them	all	.
珍贵的	经过	他们	全部	.

戈尔迪琳德因为受到大家的喜爱而感到高兴和欣喜，脸颊泛红。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tɔːft] .

NOW	THEY	ALL	COME	TO	THE	TOFTS	.
现在	他们	全部	来	到	这	托夫茨	.

现在他们都来到托夫茨了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ðiː] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] , [ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Next	morning	,	while	the	day	was	yet	young	,	they	rode	together	,	all	of	them	,
下一个	早晨	,	尽管	这	天	曾是	然而	年轻的	,	他们	骑	一起	,	全部	的	他们	,

第二天清晨，天色尚早，他们一行人一起骑马出发。

[ðə; ðiː] ['naɪɪst] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tɔːft] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ðiː] [wʊd] [raɪt] [wel] .

the	nighest	way	to	the	Tofts	,	for	they	knew	the	wood	right	well	.
这	最近的	方式	到	这	托夫茨	,	为了	他们	知道	这	木头	正确的	出色地	.

去托夫茨家最近的路，因为他们对那片树林非常熟悉。

[ə'gen] [ðeɪ] [slept] [wʌn] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [ber] ['hevəns] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [bɪ'taɪmz] [ɑːn][ðə; ðiː]

Again	they	slept	one	night	under	the	bare	heavens	,	and	,	rising	betimes	on	the
再次	他们	睡着了	一	夜晚	在下面	这	裸	天	,	和	,	上升	早点	在	这

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

他们又在空荡荡的天空下睡了一夜，第二天一大早就起来了。

[keɪm] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [tɔːft] [sʌm; səm] [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər] [haɪ] [nuːn] ,

came	out	under	the	Tofts	some	four	hours	after	high	noon	,
来了	出去	在下面	这	托夫茨	一些	四	小时	后	高的	中午	,

大约在正午过后四个小时，从托夫茨山下走了出来。

[ɑːn][æz; əz] [fer] [ænd; ənd][kɑːm][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [siːn] .

on	as	fair	and	calm	a	day	of	early	summer	as	ever	was	seen	.
在	作为	公平的	和	冷静的	一个	天	的	早期的	夏天	作为	曾经	曾是	已见	.

这是一个难得一见的晴朗平静的初夏日子。

[ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bʌt; bət] [fjuː] [foʊk]

They	rode	up	straight	to	the	door	of	the	great	hall	,	and	found	but	few	folk
他们	骑	向上	直的	到	这	门	的	这	伟大的	大厅	,	和	成立	但	很少	民间

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他们径直骑马来到大厅门口，发现周围只有寥寥几人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['moʊstli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [dʒæk][wʌz; wəz] ['rɪdn] [ə'brɔːd] , [ðeɪ] [sed] ,

and	those	mostly	women	and	children	;	Jack	was	ridden	abroad	,	they	said	,
和	那些	大多	女性	和	孩子们	;	杰克	曾是	骑	国外	,	他们	说	,

这些人大多是妇女和儿童；他们说，杰克被带到国外去了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpər] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

but	they	looked	to	see	him	back	to	supper	,	him	and	his	sons	,
但	他们	看起来	到	看	他	后退	到	晚餐	,	他	和	他的	儿子们	,

但他们看到他和他的儿子们又回去吃晚饭了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [weɪ] [gɔːn] .

for	he	was	no	great	way	gone	.
为了	他	曾是	不	伟大的	方式	已消失	.

因为他离世并不远。

['miːntaɪm] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːf][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θrɔŋd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

Meantime	,	when	they	got	off	their	horses	,	the	women	and	children	thronged	round	about	them	;
与此同时	,	什么时候	他们	得到	离开	他们的	马匹	,	这	女性	和	孩子们	熙熙攘攘	圆形的	关于	他们	;

与此同时，当他们下马时，妇女和儿童蜂拥而至；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['krɪstəfər] , [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] [mʌtʃ] .

and	the	children	especially	about	Christopher	,	whom	they	loved	much	.
和	这	孩子们	尤其	关于	克里斯托弗	,	谁	他们	喜爱	很多	.

孩子们尤其疼爱克里斯托弗。

[ðə; ðiː] ['meɪdnz] , ['ɔːlsoʊ] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [hɔːl] [ˌʌn'kɪst] , [ðoʊ] ['prez(ə)ntli] ,

The	maidens	,	also	,	would	not	have	him	pass	into	the	hall	unkissed	,	though	presently	,
这	少女们	,	还	,	会	不是	有	他	经过	进入	这	大厅	未接吻	,	尽管	目前	,

少女们也不允许他未经亲吻就进入大厅，尽管很快，

['æftər][ðer; ðər]['feɪsɪz][hæd; həd][felt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] - , Goldilind ,

after	their	faces	had	felt	his	lips	,	they	fell	a	-	staring	and	wondering	at	-	,	Goldilind	,
后	他们的	面孔	有	毛毡	他的	嘴唇	,	他们	跌倒	一个	-	凝视	和	好奇	在	-	,	-	,

当他们的脸颊触碰到他的嘴唇后，他们目不转睛地盯着戈尔迪琳德，心中充满疑惑。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪstəfər] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðiː][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tɔːft] ,

and	when	Christopher	took	her	by	the	hand	and	gave	her	welcome	to	the	House	of	the	Tofts	,
和	什么时候	克里斯托弗	采取	她	经过	这	手	和	给予	她	欢迎	到	这	房子	的	这	托夫茨	,

当克里斯托弗牵着她的手，欢迎她来到托夫茨家族的府邸时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd] ,

and	they	saw	that	she	was	his	,	they	grew	to	be	somewhat	afraid	,
和	他们	锯	那	她	曾是	他的	,	他们	生长	到	是	有些	害怕的	,

他们发现她是他的，就有些害怕了。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʃaɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

or	it	might	be	shy	,	both	of	her	and	of	him	.
或者	它	可能	是	害羞的	,	两个都	的	她	和	的	他	.

或者可能是害羞，她和他都是如此。

['enihaʊ] , [foʊk] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː][hɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Anyhow	,	folk	came	up	to	them	in	the	hall	,	and	made	much	of	them	,
无论如何	,	民间	来了	向上	到	他们	在	这	大厅	,	和	制成	很多	的	他们	,

总之，人们在大厅里走过来和他们攀谈，对他们大加赞赏。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu] ['tʃembər] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [kraʊnd]

and	took	them	unto	chambers	and	washed	their	feet	,	and	crowned
和	采取	他们	到	房间	和	洗过	他们的	脚	,	和	加冕

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

them	with	flowers	,
他们	和	花朵	,

然后把他们带到房间里，洗净他们的脚，并给他们戴上花冠。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ,

and	brought	them	into	the	hall	again	,	and	up	on	to	the	dais	,
和	带来	他们	进入	这	大厅	再次	,	和	向上	在	到	这	台	,

然后又把他们带回大厅，并带到主席台上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	gave	them	to	eat	and	drink	.
和	给予	他们	到	吃	和	喝	.

并给他们吃喝。

['ðɪðər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , ['dʒæks] ['wedɪd] [waɪf] ,

Thither	came	to	them	also	the	Lady	Margaret	,	Jack's	wedded	wife	,
那里	来了	到	他们	还	这	女士	玛格丽特	,	杰克的	已婚	妻子	,

杰克的妻子玛格丽特夫人也来到了他们那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [tʃɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ;

and	made	them	the	most	cheer	that	she	might	;
和	制成	他们	这	最多	欢呼	那	她	可能	;

她尽其所能地让他们感到最快乐；

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][dɪd] ['krɪstəfər] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['veri] ['mʌðər] ;

and	unto	her	did	Christopher	tell	his	story	as	unto	his	very	mother	;
和	到	她	做过	克里斯托弗	告诉	他的	故事	作为	到	他的	非常	母亲	;

克里斯托弗向她讲述了他的故事，就像向他的母亲讲述一样；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bəuθ][ʌv; əv] [kɑːl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kwiːn] ,

and	what	there	was	in	the	house	,	both	of	carle	and	of	quean	,
和	什么	那里	曾是	在	这	房子	,	两个都	的	卡尔	和	的	女王	,

屋里有的东西，无论是卡尔的还是奎恩的，

['gæðərd] [raʊnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɑːrkən] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .

gathered	round	about	to	hearken	,	and	Christopher	nothing	loth	.
聚集	圆形的	关于	到	倾听	,	和	克里斯托弗	没有什么	洛斯	.

众人围拢过来侧耳倾听，克里斯托弗却毫不犹豫。

[ænd; ənd] - [hɑːrt] [wɔːmd] [tɔːrd] [ðæt] [foʊk] ,

And	Goldilind's	heart	warmed	toward	that	folk	,
和	-	心	温暖	朝向	那	民间	,

戈尔迪琳德对那些人产生了好感，

[ænd; ənd][ɪn] [suːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gʊdli] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd]

and	in	sooth	they	were	a	goodly	people	to	look	on	,	and	frank	and
和	在	舒缓	他们	是	一个	很好	人们	到	看	在	,	和	坦率	和

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

事实上，他们是一群看起来很和善、坦率、快乐的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wel] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]

and	of	good	will	,	and	could	well	of	courtesy	,	though	it	were	not	of
和	的	好的	将要	,	和	可以	出色地	的	礼貌	,	尽管	它	是	不是	的

[ðə; ði] [kɔːrts] .

the	courts	.
这	法院	.

而且出于善意，也出于礼貌，尽管并非出于法庭的考量。

[wɔːr] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [tɔːrd] ['sʌnset] ,

Wore	**the**	**bright**	**day**	**,**	**and**	**it**	**drew**	**toward**	**sunset**	**,**
穿着	这	明亮的	天	,	和	它	画	朝向	日落	,

沐浴着明媚的阳光，夕阳西下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑːrlz] [keɪm] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

and	**now**	**the**	**carles**	**came**	**straight**	**into**	**the**	**hall**	**by**	**twos**	**and**	**threes**	**,**
和	现在	这	卡莱斯	来了	直的	进入	这	大厅	经过	二	和	三	,

现在，孩子们三三两两地走进了大厅。

[tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meni] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

till	**there**	**were**	**a**	**many**	**within**	**its**	**walls**	**.**
直到	那里	是	一个	许多	之内	它是	墙壁	.

直到城墙内聚集了许多人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [nɑːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , ['sʌmwʌn] , [kɑːl] [ɔːr] [kwiːn] ,

But	**to**	**each**	**one**	**of**	**these**	**knots**	**as**	**they**	**entered**	**,**	**someone**	**,**	**carle**	**or**	**quean**	**,**
但	到	每个	一	的	这些	绳结	作为	他们	进入	,	某人	,	卡尔	或者	女王	,

但是，当他们进入这些结的每一个角落时，总会有人，无论是卡尔还是奎恩，

[speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,

spake	**a**	**word**	**or**	**two**	**,**
说	一个	单词	或者	二	,

说了一两句话，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] ['griːtɪd]

and	**straightway**	**the**	**new**	**-**	**comers**	**went**	**up**	**to**	**the**	**dais**	**and**	**greeted**
和	立刻	这	新的	-	来者	去	向上	到	这	台	和	问候

['krɪstəfər] ['plezntli] ,

Christopher	**pleasantly**	**,**
克里斯托弗	愉快	,

于是，新来者们立刻走上讲台，热情地向克里斯托弗问好。

[ænd; ənd] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə] - .

and	**made**	**obeisance**	**to**	**Goldilind**	**.**
和	制成	服从	到	-	.

并向戈尔迪琳德行礼。

[æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][hɔːl] , [soʊ]['kwaɪət]['əːst] , [groʊn] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːhaɪv] ,

At	**last**	**was**	**the**	**hall**	**,**	**so**	**quiet**	**erst**	**,**	**grown**	**busy**	**as**	**a**	**beehive**	**,**
在	最后的	曾是	这	大厅	,	所以	安静的	最初	,	生长	忙碌的	作为	一个	蜂窝	,

终于，原本安静的大厅变得像蜂巢一样热闹起来。

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˌðer'ʌv] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [foʊk] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ,

and	**amidst**	**the**	**throng**	**thereof**	**came**	**in**	**the**	**serving**	**-**	**folk**	**,**	**women**	**and**	**men**	**,**
和	在……之中	这	人群	其中	来了	在	这	服务	-	民间	,	女性	和	男人	,

在熙熙攘攘的人群中，也挤进了侍奉人员，有男有女。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['endˌlɔːŋ] ['bɔrdz] [ʌp] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [wʌn]

and	**set**	**the**	**endlong**	**boards**	**up**	**(**	**for**	**the**	**high**	**-**	**table**	**was**	**a**	**standing**	**one**
和	放	这	直立	板	向上	(	为了	这	高的	-	桌子	曾是	一个	常设	一

[ʌv; əv][oʊk] ,

of	**oak**	**,**
的	橡木	,

并将长条木板竖起来（因为高桌是橡木立桌），

[raɪt] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ]) ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

right	**thick**	**and**	**strong**	**)**	**;**	**and**	**then**	**they**	**fell**	**to**	**bringing**	**in**	**the**	**service**	**,**
正确的	厚的	和	强的	)	;	和	然后	他们	跌倒	到	带来	在	这	服务	,

（又粗又壮）；然后他们开始提供服务，

[ɔːl][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

all	but	what	the	fire	was	dealing	with	in	the	kitchen	.
全部	但	什么	这	火	曾是	处理	和	在	这	厨房	.

除了厨房里火灾现场以外，其他一切都安然无恙。

[ænd; ənd] [waɪlz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] ,

And	whiles	this	was	a	-	doing	,	the	sun	was	sinking	fast	,
和	当	这	曾是	一个	-	正在做	,	这	太阳	曾是	下沉	快速地	,

就在这一切发生的同时，太阳正迅速西沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	it	was	dusk	in	the	hall	by	then	it	was	done	,
和	它	曾是	黄昏	在	这	大厅	经过	然后	它	曾是	完毕	,

那时大厅里已是暮色，事情结束了。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd]['goʊldən] ,

though	without	the	sky	was	fair	and	golden	,
尽管	没有	这	天空	曾是	公平的	和	金的	,

即使没有天空，天空依然晴朗金黄。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [laʊd]

and	about	the	edges	of	the	thicket	were	the	nightingales	singing	loud
和	关于	这	边缘	的	这	灌木丛	是	这	夜莺	歌唱	大声

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

灌木丛边缘，夜莺们唱着响亮而甜美的歌。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

but	within	was	the	turmoil	of	many	voices	,
但	之内	曾是	这	动荡	的	许多	声音	,

但其中却充斥着各种声音的嘈杂，

[wer'ʌv] [fjuː] [hiːdid] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [laʊd] [ɔːr][sɔːft] .

whereof	few	heeded	if	their	words	were	loud	or	soft	.
其中	很少	听从了	如果	他们的	字	是	大声	或者柔软的		.

但很少有人会在意自己说话的声音是大是小。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] , [frʌm; frəm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

Amidst	all	this	,	from	close	to	the	hall	,
在……之中	全部	这	,	从	关闭	到	这	大厅	,

在这一切之中，从靠近大厅的地方，

[ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [hɔːrnz] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [tuːn] .

rang	out	the	sound	of	many	horns	winding	a	woodland	tune	.
响铃	出去	这	声音	的	许多	角	绕线	一个	林地	调	.

许多号角齐鸣，奏出一首林间小调。

[nʌn] [wʌz; wəz] [ə'fiəd] [ɔːr] [ə'stɑːnɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][dʒæk]

None	was	afeard	or	astonied	,	because	all	knew	it	for	the	horns	of	Jack
没有任何	曾是	害怕	或者	惊讶	,	因为	全部	知道	它	为了	这	角	的	杰克

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ;

of	the	Tofts	;
的	这	托夫茨	;

没有人感到害怕或惊讶，因为大家都知道那是托夫茨的杰克的号角；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['stɪld] [ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ] [tɔːk] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][ə'baɪdɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

but	they	stilled	their	chattering	talk	somewhat	,	and	abided	his	coming	;
但	他们	静止	他们的	喋喋不休	讲话	有些	,	和	遵守	他的	未来	;

但他们渐渐安静下来，不再叽叽喳喳，而是静静地等待他的到来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]
and **even** **therewith** **came** **the** **sound** **of** **many** **feet** **and** **the** **clash** **of**
和 甚至 由此 来了 这 声音 的 许多 脚 和 这 冲突 的
['wɛpənz] ,
weapons **,**
武器 ,

随后传来许多人的脚步声和武器碰撞的声音。

[ænd; ənd] [men] [pɔ:d] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [sti:l] ,
and **men** **poured** **in** **,** **and** **there** **was** **the** **gleam** **of** **steel** **,**
和 男人 倾倒 在 , 和 那里 曾是 这 闪耀 的 钢 ,

男人们涌了进来，到处闪耀着钢铁的光芒。

[æz; əz][foʊk] [fel] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [geɪv] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] -
as **folk** **fell** **back** **to** **the** **right** **and** **left** **,** **and** **gave** **room** **to** **the** **new** **-**
作为 民间 跌倒 后退 到 这 正确的 和 左边 , 和 给予 房间 到 这 新的 -
['kʌmər] .
comers **.**
来者 .

人们纷纷向左右两边退缩，给新来者腾出了空间。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['tʃɪri] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :
Then **a** **loud** **,** **clear** **,** **and** **cheery** **voice** **cried** **out** **from** **amidst** **of** **them** **:**
然后 一个 大声 , 清除 , 和 欢快的 嗓音 哭 出去 从 在……之中 的 他们 :

这时，人群中传来一个响亮、清晰、欢快的声音：

" [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [men] [ænd; ənd] [meɪdz] !
" **Light** **in** **the** **hall** **,** **men** **and** **maids** **!**
" 光 在 这 大厅 , 男人 和 女佣 !

“大厅里亮着灯，男人们和女仆们！”

['kændlz] , ['kændlz] !
Candles **,** **candles** **!**
蜡烛 , 蜡烛 !

蜡烛，蜡烛！

[let] [si:] [hu:] [ɪz] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] !
Let **see** **who** **is** **here** **before** **us** **!**
让 看 WHO 是 这里 前 我们 !

让我们看看前面是谁！

" ['streɪtˌweɪ] [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [laɪt] [spræŋ] [ʌp]
" **Straightway** **then** **was** **there** **running** **hither** **and** **thither** **and** **light** **sprang** **up**
" 立刻 然后 曾是 那里 跑步 这里 和 那里 和 光 弹簧 向上
['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][hɔ:l] ,
over **all** **the** **hall** **,**
超过 全部 这 大厅 ,

“随即，一道光芒闪过，照亮了整个大厅。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][foʊk] [si:] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:ft] ,
and **there** **could** **folk** **see** **Jack** **of** **the** **Tofts** **,**
和 那里 可以 民间 看 杰克 的 这 托夫茨 ,

人们可以在那里看到托夫茨的杰克，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ,
and **a** **score** **and** **a** **half** **of** **his** **best** **,**
和 一个 分数 和 一个 一半 的 他的 最好的 ,

还有他最好的1.5分，

['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [gri:n]

every	man	of	them	armed	with	shield	and	helm	and	byrny	,	with	green
每一个	男人	的	他们	武装	和	盾	和	舵	和	拜尼	,	和	绿色的

[koʊts] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ɑ:rmər] ,

coats	over	their	armour	,
外套	超过	他们的	盔甲	,

他们每个人都配备盾牌、头盔和披风，盔甲外罩绿色外套。

[ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [oʊk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bæsnɪt] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ə'mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	wreaths	of	young	oak	about	their	basnets	;	there	they	stood	amidst	of	the
和	花圈	的	年轻的	橡木	关于	他们的	鲹鱼	;	那里	他们	站立	在……之中	的	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

她们的头戴小橡树枝编成的花环，站在大厅中央。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [sɔ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

and	every	man	with	his	naked	sword	in	his	fist	.
和	每一个	男人	和	他的	裸	剑	在	他的	拳头	.

每个男人都手握着裸露的剑。

[dʒæk] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [foʊk] [klæd] [ɪn] [laɪk] [waɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Jack	stood	before	his	folk	clad	in	like	wise	with	them	,
杰克	站立	前	他的	民间	覆膜	在	喜欢	明智的	和	他们	,

杰克穿着和族人一样的衣服站在他们面前。

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [oʊk] [ri:θ] .

save	that	his	head	was	bare	but	for	an	oak	wreath	.
节省	那	他的	头	曾是	裸	但	为了	一个	橡木	花圈	.

只是他头上戴着橡树花环，光秃秃的。

[men] [lʊkt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [sed] [nɔ:t] , [waɪl] [dʒæk] [lʊkt] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['ki:nli]

Men	looked	on	a	while	and	said	nought	,	while	Jack	looked	proudly	and	keenly
男人	看起来	在	一个	尽管	和	说	零	,	尽管	杰克	看起来	自豪地	和	敏锐地

['oʊvər] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

over	the	hall	,
超过	这	大厅	,

男人们看了好一会儿，一言不发，而杰克则骄傲而专注地环顾着大厅。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] ['krɪstəfɚz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [noʊ]

and	at	last	his	eye	caught	Christopher's	,	but	he	made	the	youngling	no
和	在	最后的	他的	眼睛	捕捉	克里斯托弗的	,	但	他	制成	这	幼苗	不

['sembləns] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .

semblance	of	greeting	.
外表	的	问候	.

最后，他的目光与克里斯托弗的目光相遇了，但他却没有向这个年轻人做出任何打招呼的举动。

['krɪstəfɚz] [hɑ:rt] [fel] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] ;

Christopher's	heart	fell	,	and	he	misdoubted	if	something	were	not	wrong	;
克里斯托弗的	心	跌倒	,	和	他	怀疑	如果	某物	是	不是	错误的	;

克里斯托弗的心沉了下去，他怀疑是不是出了什么事；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [speɪk] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪz] [ɔ:t] [ə'mɪs] ,

but	he	spake	softly	to	one	who	stood	by	him	,	and	said	:	"	Is	aught	amiss	,
但	他	说	轻轻	到	一	WHO	站立	经过	他	,	和	说	:	"	是	零	错误	,

[wɪl] ['æʃˌkrɔft] ?

Will	Ashcroft	?
将要	阿什克罗夫特	?

但他轻声对站在他旁边的人说："威尔·阿什克罗夫特，有什么事吗？"

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɔːnt] [hɪr] .
this is not the wont here .
这 是 不是 这 惯于 这里 .

这里并非如此。

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] : " [nɑːt][ɪn][ðaɪ] [taɪm] ;
" Said the other : " Not in thy time ;
" 说 这 其他 : " 不是 在 你的 时间 ;

另一个人说："在你那个时候还不行；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['sev(ə)n] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði][wɔːnt] ,
but for the last seven days it hath been the wont ,
但 为了 这 最后的 七 天 它 有 到过 这 惯于 ,

但过去七天来，这种情况一直持续着。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] ['wɛpənz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌpər] ['piːsəbli] .
and then off weapons and to supper peaceably .
和 然后 离开 武器 和 到 晚餐 和平地 .

然后放下武器，和平地吃晚饭。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .
OF THE KING OF OAKENREALM .
的 这 国王 的 - .

橡树王国之王。

['iːv(ə)n][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][læst][wɜːrd][hæd; həd][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] ['krɪstəfɚz]
Even therewith , and while the last word had but come to Christopher's
甚至 由此 , 和 尽管 这 最后的 单词 有 但 来 到 克里斯托弗的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

即便如此，就在克里斯托弗刚听到最后一个字的时候，

[ræŋ] [aʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ə'gen] , ['laʊdər][ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]
rang out the voice of Jack of the Tofts again , louder and clearer than before
响铃 出去 这 嗓音 的 杰克 的 这 托夫茨 再次 , 更大声 和 更清晰 比 前
:
:
:

托夫茨的杰克的声音再次响起，比之前更加响亮清晰：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [men][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [aɪ] [ber] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] !
and he said : " Men in this hall , I bear you tidings !
和 他 说 : " 男人 在 这 大厅 , 我 熊 你 消息 !

他说："大厅里的各位，我给你们带来消息！"

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
The King of Oakenrealm is amongst us to - night .
这 国王 的 - 是 在 我们 到 - 夜晚 .

橡木王国之王今晚就在我们中间。

" [ðen] , [fər'suːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts]
" Then , forsooth , was the noise and the turmoil , and cries and shouts
" 然后 , 真的 , 曾是 这 噪音 和 这 动荡 , 和 哭泣 和 喊叫
[ænd; ənd] ['klætər] ,
and clatter ,
和 哒 ,

"然后，果然，喧闹声、骚动声、哭喊声和嘈杂声就出现了，

[ænd; ənd] [fɪsts] [reɪzd] [ɪn] [er] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [kɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	fists	raised	in	air	and	weapons	caught	down	from	the	wall	,
和	拳头	提高	在	空气	和	武器	捕捉	向下	从	这	墙	,

拳头高举过头，武器从墙上落下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [spɪr] - [pɔɪnts] [ænd; ənd] [gliːm] [ʌv; əv] ['fæloʊ] [bleɪdz] .

and	the	glitter	of	spear	-	points	and	gleam	of	fallow	blades	.
和	这	闪光	的	矛	-	积分	和	闪耀	的	休耕	刀片	.

还有矛尖的闪光和刀刃的光泽。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɑːlf] , [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

For	the	name	of	Rolf	,	King	of	Oakenrealm	,
为了	这	姓名	的	罗尔夫	,	国王	的	-	,

以橡木王国国王罗尔夫之名

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['wudmən] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [hel] ,

was	to	those	woodmen	as	the	name	of	the	Great	Devil	of	Hell	,
曾是	到	那些	樵夫	作为	这	姓名	的	这	伟大的	魔鬼	的	地狱	,

对那些樵夫来说，这便是地狱大魔王的名字。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðer; ðər] [ˌʌn'frend] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dæstəd] .

so	much	was	he	their	unfriend	and	their	dastard	.
所以	很多	曾是	他	他们的	取消好友	和	他们的	卑鄙小人	.

他简直就是他们的敌人和恶棍。

[bʌt; bət] [dʒæk] [reɪzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [kraɪd] : " ['saɪləns] [jiː; ji] !

But	Jack	raised	up	his	hand	,	and	cried	:	"	Silence	ye	!
但	杰克	提高	向上	他的	手	,	和	哭	:	"	沉默	是的	!

但杰克举起手，喊道："都给我闭嘴！"

[bloʊ] [ʌp] , [hɔːrnz] , [ðə; ði] ['hʌnts] [ʌp] !

Blow	up	,	horns	,	The	Hunt's	Up	!
吹	向上	,	角	,	这	亨特的	向上	!

号角齐鸣，狩猎开始了！

" [bleəd] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ðen] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hɔːl] - [ruːf] , [ænd; ənd] [wen]

"	Blared	out	the	horns	then	,	strong	and	fierce	,	under	the	hall	-	roof	,	and	when
"	刺耳地	出去	这	角	然后	,	强的	和	凶猛的	,	在下面	这	大厅	-	屋顶	,	和	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

they	were	done	,
他们	是	完毕	,

"随后，号角齐鸣，响彻大厅屋顶，气势磅礴，当号角声停歇后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ;

there	was	more	silence	in	the	hall	than	in	the	summer	night	without	;
那里	曾是	更多的	沉默	在	这	大厅	比	在	这	夏天	夜晚	没有	;

大厅里比外面的夏夜还要寂静；

['oʊnli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɔːdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['ʌtərli] [stɪl] ,

only	the	voice	of	the	swords	could	not	be	utterly	still	,
仅有的	这	嗓音	的	这	剑	可以	不是	是	完全地	仍然	,

只有刀剑碰撞的声音无法完全停止。

[bʌt; bət] [jet] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd] [ræŋ] [æz; əz] [hɑːrd] [keɪm] [ə'genst] [hɑːrd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] .

but	yet	tinkled	and	rang	as	hard	came	against	hard	here	and	there	in	the	hush	.
但	然而	叮叮当当	和	响铃	作为	难的	来了	反对	难的	这里	和	那里	在	这	嘘	.

但在寂静中，却又传来叮叮当当、叮叮当当的响声，仿佛坚硬的东西在这里碰撞。

[əˈgen] [speɪk] [dʒæk] : " [let] [noʊ][mæn] [spiːk] !
Again spake Jack : " Let no man speak !
再次 说 杰克 : " 让 不 男人 说话 !

杰克再次开口："谁也不许说话！"

[let] [noʊ][mæn] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] !
Let no man move from his place !
让 不 男人 移动 从 他的 地方 !

任何人不得离开他的位置！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] !
I SEE THE KING !
我 看 这 国王 !

我看见国王了！

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] !
Ye shall see him !
叶 将 看 他 !

你们将会见到他！

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ,
" Therewith he strode up the hall and on to the dais ,
" 由此 他 大步走 向上 这 大厅 和 在 到 这 台 ,

于是他大步走上大厅，登上讲台。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wer] [stʊd] ['krɪstəfər] ['hoʊldɪŋ] - [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl]
and came up to where stood Christopher holding Goldilind's hand , and she all
和 来了 向上 到 在哪里 站立 克里斯托弗 保持 - 手 , 和 她 全部
[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ;
pale and trembling ;
苍白 和 发抖 ;

他走到克里斯托弗面前，只见他正牵着戈尔迪琳的手，而戈尔迪琳脸色苍白，浑身颤抖；

[bʌt; bət][dʒæk] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
but Jack took him by the shoulder ,
但 杰克 采取 他 经过 这 肩膀 ,

但杰克抓住了他的肩膀，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
and turned him about toward a seat which stood before the board ,
和 转向 他 关于 朝向 一个 座位 哪个 站立 前 这 木板 ,

然后把他转过身，面向董事会面前的座位。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðen] [hiː; hi] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
so that all men in the hall could see it ; then he set him down in it ,
所以 那 全部 男人 在 这 大厅 可以 看 它 ; 然后 他 放 他 向下 在 它 ,

好让大厅里所有的人都能看到；然后他把他放在里面。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
and took his sword from his girdle , and knelt down before the young man
和 采取 他的 剑 从 他的 腰带 , 和 跪下 向下 前 这 年轻的 男人
,
,
,

他从腰间拔出剑，跪在年轻人面前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : " [aɪ] , [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft]
and took his right hand , and said in a loud voice : " I , Jack of the Tofts
和 采取 他的 正确的 手 , 和 说 在 一个 大声 嗓音 : " 我 , 杰克 的 这 托夫茨
,
,
,

他伸出右手，大声说道："我，托夫茨的杰克，

[ə; eɪ] [friː] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sækləs] , ['rɔːŋfəli] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [kɪŋ]

a	free	man	and	a	sackless	,	wrongfully	beguilted	,	am	the	man	of	King
一个	自由的	男人	和	一个	无袋	,	错误地	有罪的	,	是	这	男人	的	国王

['krɪstəfər] [ʌv; əv] - ,

Christopher	of	Oakenrealm	,
克里斯托弗	的	-	,

我是一个自由人，一个身无长物、蒙冤受屈的人，我是橡树王国克里斯托弗国王的臣民。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [niːd] [meɪ] [biː; bi] .

to	live	and	die	for	him	as	need	may	be	.
到	居住	和	死	为了	他	作为	需要	可能	是	.

甘愿为他而生，为他而死。

[loʊ] , [lɔːrd] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [bleɪd] !

Lo	,	Lord	,	my	father's	blade	!
洛	,	主	,	我的	父亲的	刀刃	!

看哪，主啊，我父亲的剑!

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][gɜːrd][ˌem 'iː][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [æz; əz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [gɜːrt]

Wilt	thou	be	good	to	me	and	gird	me	therewith	,	as	thy	father	girt
枯萎	你	是	好的	到	我	和	格栅	我	由此	,	作为	你的	父亲	束

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

你愿意善待我，像你父亲那样给我束上束带吗?

" [naʊ] [wen] ['krɪstəfər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	Now	when	Christopher	heard	him	,
"	现在	什么时候	克里斯托弗	听到	他	,

“克里斯托弗听到他的话后，

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][spɔːrt][ɔːr] [pleɪ] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

at	first	he	deemed	that	all	this	was	some	sport	or	play	done	for	his
在	第一的	他	被认为	那	全部	这	曾是	一些	运动	或者	玩	完毕	为了	他的

['pæstaɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [foʊk][ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

pastime	and	the	pleasure	of	the	hall	-	folk	in	all	kindness	and	honour	.
消遣	和	这	乐趣	的	这	大厅	-	民间	在	全部	仁慈	和	荣誉	.

起初他认为这一切都是他为了消遣和取悦大厅里的人们而进行的某种运动或游戏，充满了善意和荣誉。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɪrs] [ænd; ənd]

But	when	he	looked	in	the	eyes	of	him	,	and	saw	him	fierce	and
但	什么时候	他	看起来	在	这	眼睛	的	他	,	和	锯	他	凶猛的	和

['iːgər] [ænd; ənd] [truː] ,

eager	and	true	,
渴望的	和	真的	,

但当他注视着他的眼睛，看到他凶猛、热切、真诚时，

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dʒest] ;

he	knew	well	it	was	no	jest	;
他	知道	出色地	它	曾是	不	笑话	;

他很清楚这不是玩笑；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][men] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði]

and	as	the	shouts	of	men	went	up	from	the	hall	and	beat	against	the
和	作为	这	喊叫	的	男人	去	向上	从	这	大厅	和	打	反对	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

男人们的叫喊声从大厅里传来，敲打着屋顶。

- [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
himseemed that he remembered , as in a dream ,
- 那 他 记得 , 作为 在 一个 梦 ,

他似乎像在梦中一样记起了什么。

[foʊk] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] - [naɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
folk talking a - nigh him when he was too little to understand , of a king
民间 说 一个 - 夜 他 什么时候 他 曾是 也 小的 到 理解 , 的 一个 国王
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,
and his son ,
和 他的 儿子 ,

在他年幼无知的时候，人们在他身边谈论着一位国王和他的儿子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] [tɜːrnd] [θiːf] [ænd; ənd] [bɪ'treɪər] .
and a mighty man turned thief and betrayer .
和 一个 强大的 男人 转向 贼 和 背叛者 .

一个曾经权倾一时的人，变成了窃贼和叛徒。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [braɪt] ,
Then his brow cleared , and his eyes shone bright ,
然后 他的 眉头 已清除 , 和 他的 眼睛 闪耀 明亮的 ,

随后，他的眉头舒展开来，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd][gɜːrt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd]
and he leaned forward to Jack and girt him with the sword , and
和 他 倾斜 向前 到 杰克 和 束 他 和 这 剑 , 和
[kɪst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
kissed his mouth ,
亲吻 他的 嘴 ,

他俯身靠近杰克，将剑系在他腰间，然后吻了他的嘴唇。

[ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] [θeɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ɜːrl] ,
and said : " Thou art indeed my man and my thane and my earl ,
和 说 : " 你 艺术 的确 我的 男人 和 我的 领主 和 我的 伯爵 ,

他说：“你确实是我的臣子、我的领主、我的伯爵，

[ænd; ənd][aɪ][gɜːrd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [sɔːrd] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] ['gɜːrdɪd][ðaɪ] ['fɑːðər] .
and I gird thee with thy sword as my father girded thy father .
和 我 格栅 你 和 你的 剑 作为 我的 父亲 加固 你的 父亲 .

我将你的剑束在腰间，如同我父亲束在你父亲的腰间一样。

" [ðen] [stʊd] [ʌp][dʒæk][oʊ] - [ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd] [sed] : " [men][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] ,
" Then stood up Jack o ' the Tofts and said : " Men in this hall ,
" 然后 站立 向上 杰克 o - 这 托夫茨 和 说 : " 男人 在 这 大厅 ,

“这时，托夫茨的杰克站了起来，说道：‘大厅里的男士们，

['hæpi] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɑːr; ər][jiː; ji] !
happy is the hour , and happy are ye !
快乐的 是 这 小时 , 和 快乐的 是 是的 !

此刻快乐，你们也快乐！

[ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hiː; hi]['jɑːndər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] [ʌv; əv]
This man is the King of Oakenrealm , and he yonder is but a thief of
这 男人 是 这 国王 的 - , 和 他 远处 是 但 一个 贼 的
[kɪŋz] ,
kings ,
国王 ,

这个人是橡树王国的国王，而他不过是个盗取国王宝藏的窃贼。

[ə; eɪ]['dæstəd] !
a dastard !
一个 卑鄙小人 !

卑鄙无耻！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [fɔ:r; fər] [kɑ:l] [ænd; ənd] [kwi:n] , [jʌŋ] [ænd; ənd]
" And again great was the shouting , for carle and quean , young and
" 和 再次 伟大的 曾是 这 喊叫 , 为了 卡尔 和 女王 , 年轻的 和
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

“于是欢呼声再次响起，男女老少，都大声喊叫着，

[ðeɪ] [lʌvd] ['krɪstəfər] [wel] : [ænd; ənd][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:ft] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðer; ðər][wɔ:r] -
they loved Christopher well : and Jack of the Tofts was not only their war -
他们 喜爱 克里斯托弗 出色地 : 和 杰克 的 这 托夫茨 曾是 不是 仅有的 他们的 战争 -
[du:k] [ænd; ənd] ['ɔ:ldərmən] ,
duke and alderman ,
公爵 和 市议员 ,

他们非常爱戴克里斯托弗：而托夫茨的杰克不仅是他们的战争公爵和市议员，

[bʌt; bət][ðer; ðər][waɪz][mæn]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [geɪn'seɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but their wise man also , and none had any thought of gainsaying him .
但 他们的 明智的 男人 还 , 和 没有任何 有 任何 想法 的 反驳 他 .

但他们的智者也是如此，没有人敢反驳他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [speɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] : " [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] ['eni] [oʊld][mæn] , [ɔ:r][nɑ:t][soʊ][oʊld] ,
But he spake again and said : " Is there here any old man , or not so old ,
但 他 说 再次 和 说 : " 是 那里 这里 任何 老的 男人 , 或者 不是 所以 老的 ,

但他又开口说道：“这里有老人吗？或者年纪不太大的人？

[hu:] [hæθ] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] [si:n] ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [kɪŋ] ['krɪstəfər] [tu:; tə] [wɪt] ,
who hath of past days seen our King that was , King Christopher to wit ,
WHO 有 的 过去的 天 已见 我们的 国王 那 曾是 , 国王 克里斯托弗 到 有 ,

凡曾见过我们昔日君王，即克里斯托弗国王的人，

[hu:] [fel] [ɪn]['bæt(ə)l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'hæf] ?
who fell in battle on our behalf ?
WHO 跌倒 在 战斗 在 我们的 代表 ?

谁为我们浴血奋战?

[ɪf] [soʊ][ðer; ðər][bi:; bi] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] .
If so there be , let him come up hither .
如果 所以 那里 是 , 让 他 来 向上 这里 .

如果真有此事，就让他上来吧。

" [ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['greɪbɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [naɪ] [ðə; ði] [haɪ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp]
" Then arose a greybeard from a bench nigh the high - table , and came up
" 然后 出现 一个 老人 从 一个 长椅 夜 这 高的 - 桌子 , 和 来了 向上
[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ;
on to the dais ;
在 到 这 台 ;

“这时，一位白胡子老人从主桌旁的长凳上站起来，走上讲台；

[ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l][mæn][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [boʊd] [baɪ][eɪdʒ] .
a very tall man had he been , but was now somewhat bowed by age .
一个 非常 高的 男人 有 他 到过 , 但 曾是 现在 有些 鞠躬 经过 年龄 .

他以前是个身材高大的人，但现在因年老而有些佝偻。

[hi:; hi] [naʊ] [nelt] [bɪ'fɔ:r] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] , ['wɪljəm]
He now knelt before Christopher , and took his hand , and said : " I , William
他 现在 跪下 前 克里斯托弗 , 和 采取 他的 手 , 和 说 : " 我 , 威廉
[ʌv; əv] - ,
of Whittenham ,
的 - ,

他跪在克里斯托弗面前，握住他的手，说道：“我，惠特纳姆的威廉，

[ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ə; eɪ] [naɪt] , ['sækləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [wɪtʃ] [ɪz][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː] ,

a	free	man	,	a	knight	,	sackless	of	the	guilt	which	is	laid	on	me	,
一个	自由的	男人	,	一个	骑士	,	无袋	的	这	有罪	哪个	是	铺设	在	我	,

一个自由人，一个骑士，摆脱了加诸于我的罪孽，

[wʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [mæn] , [oʊ][maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [ɪn][ɔːl] [waɪz] ;

would	be	thy	man	,	O	my	lord	King	,	to	serve	thee	in	all	wise	;
会	是	你的	男人	,	哦	我的	主	国王	,	到	服务	你	在	全部	明智的	;

我愿做您的人，我的君王，竭诚为您效劳；

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [straɪk] [wʌn] [stroʊk] [fɔːr; fər][maɪ] ['mæstɚz] [sʌn] ,

if	so	be	that	I	may	live	to	strike	one	stroke	for	my	master's	son	,
如果	所以	是	那	我	可能	居住	到	罢工	一	中风	为了	我的	硕士学位	儿子	,

如果我能活着为我主人的儿子击出一击，

[huːm] [naʊ] [aɪ] [siː] , [ðə; ði] ['veri] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [aɪ] [sɜːrvd] [ɪn][maɪ] [juːθ] .

whom	now	I	see	,	the	very	living	image	of	the	King	whom	I	served	in	my	youth	.
谁	现在	我	看	,	这	非常	活的	图像	的	这	国王	谁	我	服务	在	我的	青年	.

如今我看到的，正是我年轻时侍奉的那位国王的活生生的化身。

" [ðen] ['krɪstəfər] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Then	Christopher	bent	down	to	him	and	kissed	him	,	and	said	:
"	然后	克里斯托弗	弯曲	向下	到	他	和	亲吻	他	,	和	说	:

然后克里斯托弗弯下腰吻了他，说道：

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] [θeɪn] & [maɪ]['bærən] ;

"	Thou	art	indeed	my	man	and	my	thane	&	my	baron	;
"	你	艺术	的确	我的	男人	和	我的	领主	&	我的	男爵	;

“你确实是我的手下、我的领主、我的男爵；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [stroʊk] [tuː; tə] [straɪk] [fɔːr; fər]

and	who	knows	but	that	thou	mayst	have	many	a	stroke	to	strike	for
和	WHO	知道	但	那	你	五月	有	许多	一个	中风	到	罢工	为了

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naɪ] [æt; ət][hænd] .

me	in	the	days	that	are	nigh	at	hand	.
我	在	这	天	那	是	夜	在	手	.

谁知道呢，也许在不久的将来，你会为我做出许多贡献。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] : [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

"	And	again	the	people	shouted	:	and	then	there	came	another	and	another	,
"	和	再次	这	人们	喊叫	:	和	然后	那里	来了	其他	和	其他	,

“人们又开始喊叫；接着又来了一个人，又一个人，

[ænd; ənd][ten] [mɔːr] [skwaɪəz][ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd][men][ʌv; əv] [ɪ'steɪt] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ]

and	ten	more	squires	and	knights	and	men	of	estate	,	who	were	now
和	十	更多的	乡绅	和	骑士	和	男人	的	财产	,	WHO	是	现在

[ɪn'diːd] ['wudmən] [ænd; ənd] [wʊlf] - ['hedz] ,

indeed	woodmen	and	wolf	-	heads	,
的确	樵夫	和	狼	-	头部	,

还有十名侍从、骑士和庄园主，他们现在确实都变成了樵夫和狼头人。

[bʌt; bət] [huː] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['sækləs] [ʌv; əv] [ɔːt] [seɪv] ['sleɪɪŋ] [æn; ən]

but	who	,	the	worst	of	them	,	were	sackless	of	aught	save	slaying	an
但	WHO	,	这	最差	的	他们	,	是	无袋	的	零	节省	杀戮	一个

[ʌn'frend] ,

unfriend	,
取消好友	,

但其中最恶劣的那些人，除了杀害一个与自己不相识的人之外，一无所有。

[ɔːr][ə; eɪ] ['frɛndz] [ʌn'frend] , [ɪn] [fer] [faɪt] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [niːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

or	a	friend's	unfriend	,	in	fair	fight	;	and	all	these	kneeled	before	him	,
或者	一个	朋友们	取消好友	,	在	公平的	斗争	;	和	全部	这些	跪着	前	他	,

或是在公平的较量中，朋友的敌人；这些人全都跪在他面前。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm; ɪm] .

and	put	their	hands	in	his	,	and	gave	themselves	unto	him	.
和	放	他们的	双手	在	他的	,	和	给予	他们自己	到	他	.

她们把手放在他的手中，把自己献给了他。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðer; ðər] [keɪm] ['θrʌstɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [tɔ:l]

When	this	was	done	,	there	came	thrusting	through	the	throng	of	the	hall	a	tall
什么时候	这	曾是	完毕	,	那里	来了	推进	通过	这	人群	的	这	大厅	一个	高的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

事情就这样办完了，这时，一个身材高挑的女人从大厅的人群中挤了出来。

[oʊld] , [jet] ['kʌmli] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [went] [raɪt] [ʌp] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪɪs] ,

old	,	yet	comely	as	for	her	age	;	she	went	right	up	on	to	the	dais	,
老的	,	然而	漂亮	作为	为了	她	年龄	;	她	去	正确的	向上	在	到	这	台	,

她年纪虽大，但容貌姣好，与她的年龄相符；她径直走上讲台。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [sæt] ['krɪstəfər] ,

and	came	to	where	sat	Christopher	,
和	来了	到	在哪里	卫星	克里斯托弗	,

然后走到克里斯托弗坐着的地方，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] [kæst] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	without	more	ado	cast	her	arms	about	him	and	kissed	him	,
和	没有	更多的	阿多	投掷	她	武器	关于	他	和	亲吻	他	,

她二话不说，便搂住他，吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [oʊ] ,

and	then	she	held	him	by	the	shoulders	and	cried	out	:	"	O	,
和	然后	她	握住	他	经过	这	肩膀	和	哭	出去	:	"	哦	,

然后她抓住他的肩膀，喊道：“哦，

[hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] [ði:] [æt; ət] [læst] , [maɪ] ['lʌvlɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [maɪ] [nɜ:rs] - [tʃɪk]

have	I	found	thee	at	last	,	my	loveling	,	and	my	dear	,	and	my	nurse	-	chick
有	我	成立	你	在	最后的	,	我的	洛夫林	,	和	我的	亲爱的	,	和	我的	护士	-	小鸡

?

?
?

我终于找到你了吗，我的爱人，我的宝贝，我的小奶鸡?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [groʊn] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [bɪg] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [mɔ:r] [hoʊld] [ði:] [ə'lɔ:ft]

and	thou	grown	so	lovely	and	yet	so	big	that	I	may	never	more	hold	thee	aloft
和	你	生长	所以	迷人的	和	然而	所以	大的	那	我	可能	绝不	更多的	抓住	你	高空

[ɪn] [maɪn] [ɑ:rmz] ,

in	mine	arms	,
在	矿	武器	,

你长得如此美丽，却又如此高大，以至于我再也无法将你高高举起。

[æz; əz] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] ; [ðoʊ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [bɪ'laɪk] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] ['lɪftɪd] ;

as	once	I	was	wont	;	though	high	enough	belike	thou	shalt	be	lifted	;
作为	一次	我	曾是	惯于	;	尽管	高的	足够的	大概	你	应	是	抬起	;

就像我以前那样；虽然你很可能会被提升到足够高的高度；

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [preɪz] [bi:; bi] [tu:; tə] [gɑ:d] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hæloʊz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] [groʊn] [soʊ]

and	I	say	praise	be	to	God	and	to	his	Hallows	that	thou	art	grown	so
和	我	说	称赞	是	到	上帝	和	到	他的	万圣节	那	你	艺术	生长	所以

['bju:tiəs] [ænd; ənd] ['maɪti] [ə; eɪ] [mæn] !

beauteous	and	mighty	a	man	!
美丽的	和	强大的	一个	男人	!

我要说，赞美上帝和他的圣者，你已成长为如此英俊强壮的男子汉!

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] - [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] , [duːk]

"	Therewith	she	turned	about	toward	the	hall	-	throng	and	said	:	"	Thou	,	duke
"	由此	她	转向	关于	朝向	这	大厅	-	人群	和	说	:	"	你	,	公爵

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwudmən] ,

of	these	woodmen	,
的	这些	樵夫	,

于是她转身面向大厅里的众人说道：“你，这些林中人的公爵，

[ænd; ənd][ɔːl][jiː; ji][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ˈhɪðər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

and	all	ye	in	this	hall	,	I	have	been	brought	hither	by	one	of	you	;
和	全部	是的	在	这	大厅	,	我	有	到过	带来	这里	经过	一	的	你	;

在座各位，我是由你们中的一位带到这里的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [daɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ʌv; əv]

and	though	I	have	well	-	nigh	died	of	joy	because	of	the	suddenness	of
和	尽管	我	有	出色地	-	夜	死亡	的	喜悦	因为	的	这	突然	的

[ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ,

this	meeting	,
这	会议	,

虽然我几乎因为这次突如其来的相遇而喜极而泣，

[jet] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ˈðerfɔːr] .

yet	I	thank	him	therefor	.
然而	我	感谢	他	因此	.

但我为此感谢他。

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈgʊdli] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] [ʌv; əv]

For	who	is	this	goodly	and	gracious	young	man	save	the	King's	son	of
为了	WHO	是	这	很好	和	亲切	年轻的	男人	节省	这	国王学院	儿子	的

-

,

Oakenrealm	,
-	,

这位善良仁慈的年轻人是谁呢？他难道不是橡树王国的国王之子吗？

[ˈkrɪstəfər] [ðæt] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][maɪ]

Christopher	that	was	;	and	that	to	my	certain	knowledge	;	for	he	is	my
克里斯托弗	那	曾是	;	和	那	到	我的	肯定	知识	;	为了	他	是	我的

[ˈfɔːstərlɪŋ; ˈfɑːstərlɪŋ][ænd; ənd][maɪ] [mɪlk] - [tʃaɪld] ,

fosterling	and	my	milk	-	child	,
寄养	和	我的	牛奶	-	孩子	,

那就是克里斯托弗；这一点我非常清楚；因为他是我的养子，也是我的乳婴。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

and	I	took	him	from	the	hands	of	the	midwife	in	the	High	House	of
和	我	采取	他	从	这	双手	的	这	助产士	在	这	高的	房子	的

[ə; eɪ] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;

Oakenham	a	twenty	-	one	years	ago	;
-	一个	二十	-	一	年	前	;

二十一年前，我在奥肯汉姆高屋从助产士手中接过他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - ,

and	they	took	him	from	Oakenham	,
和	他们	采取	他	从	-	,

他们把他从奥肯汉姆带走了。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːrd] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði] [liːn] , [æt; ət]

and	me	with	him	to	the	house	of	Lord	Richard	the	Lean	,	at
和	我	和	他	到	这	房子	的	主	理查德	这	倾斜	,	在

-

,

Longholms	,
-	,

我和他一起去了位于朗霍姆斯的理查德·利恩勋爵的府邸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [dwelt] ;

and	there	we	dwelt	;
和	那里	我们	居住	;

我们就住在那里；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt]

but	in	a	little	while	they	took	him	away	from	Longholms	to	I	wot	not
但	在	一个	小的	尽管	他们	采取	他	离开	从	-	到	我	什么	不是

['wɪðər] ,

whither	,
往哪里去	,

但过了一会儿，他们就把他从朗霍姆斯带走了，我不知道他被带到哪里去了。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	would	not	suffer	me	to	go	along	with	him	,
但	会	不是	遭受	我	到	去	沿着	和	他	,

但他却不允许我跟他一起去。

[ænd; ənd]['evər] ['sɪθɛns] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lʌvli]

and	ever	sithence	have	I	been	wandering	about	and	hoping	to	see	this	lovely
和	曾经	sithence	有	我	到过	漫游	关于	和	希望	到	看	这	迷人的

[tʃaɪld] [ə'gen] ,

child	again	,
孩子	再次	,

从那以后，我一直在四处游荡，希望能再次见到这个可爱的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][ænd; ənd] [ˌɔl'hæləuz]

and	now	I	see	him	,	what	he	is	,	and	again	I	thank	God	and	Allhallows
和	现在	我	看	他	,	什么	他	是	,	和	再次	我	感谢	上帝	和	万圣节

['ðerfɔːr] .

therefor	.
因此	.

现在我看清了他，看清了他是谁，为此我再次感谢上帝和诸圣。

" [wʌns] [mɔːr] [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][stɜːr][ænd; ənd][glæd]['tuːmʌlt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	Once	more	then	was	there	stir	and	glad	tumult	in	the	hall	.
"	一次	更多的	然后	曾是	那里	搅拌	和	高兴的	骚乱	在	这	大厅	.

“大厅里再次响起了一阵欢腾的喧闹声。”

[bʌt; bət] - [stʊd] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪr] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] ;

But	Goldilind	stood	wondering	,	and	fear	entered	into	her	soul	;
但	-	站立	好奇	,	和	害怕	进入	进入	她	灵魂	;

但戈尔迪琳德站在那里，疑惑不解，恐惧涌上心头；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ˌʌn'piːs] ,

for	she	saw	before	her	a	time	of	turmoil	and	unpeace	,
为了	她	锯	前	她	一个	时间	的	动荡	和	不安	,

因为她预见到前方将是一个动荡不安的时代。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]

and	there	seemed	too	much	between	her	and	the	sweetness	of	her	love
和	那里	似乎	也	很多	之间	她	和	这	甜味	的	她	爱

.

:
.

她和甜蜜的爱情之间似乎隔着太多的障碍。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ðæt] [fɔːr; fər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrts]

Withal	it	must	be	said	,	that	for	as	little	as	she	knew	of	courts
此外	它	必须	是	说	,	那	为了	作为	小的	作为	她	知道	的	法院

[ænd; ənd][wɔːr] - [həusts] ,

and	war	-	hosts	,
和	战争	-	主持人	,

不过必须指出的是，尽管她对宫廷和军队知之甚少，

[ʃiː; ʃi] [jet] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [lændz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [hɔːl] , [ænd; ənd][həusts] [maːtʃiŋ] ,

she	yet	seemed	to	see	lands	without	that	hall	,	and	hosts	marching	,
她	然而	似乎	到	看	土地	没有	那	大厅	,	和	主持人	行军	,

她似乎仍然能看到没有那座大厅的土地，以及行进的军队。

[ænd; ənd] ['maɪti] [wɔːlz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ]

and	mighty	walls	glittering	with	spears	,	and	the	banners	of	a	great	King
和	强大的	墙壁	闪闪发光	和	长矛	,	和	这	横幅	的	一个	伟大的	国王

[dɪ'spleɪd] ;

displayed	;
显示	;

巍峨的城墙上插满了闪闪发光的长矛，高高飘扬着伟大君王的旗帜；

[ænd; ənd][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiːənz] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɛloʊz] [siːmd] [bʌt; bət]

and	Jack	of	the	Tofts	and	his	champions	and	good	fellows	seemed	but
和	杰克	的	这	托夫茨	和	他的	冠军	和	好的	伙伴们	似乎	但

[ə; eɪ] [freɪl] [dɪ'fens] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] ,

a	frail	defence	against	all	that	,
一个	脆弱	防御	反对	全部	那	,

而托夫茨的杰克和他的拥护者以及好伙伴们，面对这一切，似乎只是一道脆弱的防线。

[wen] [wʌns] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] ,

when	once	the	hidden	should	be	shown	,
什么时候	一次	这	隐	应该	是	所示	,

何时应该显示隐藏的内容?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ][ɑːn][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	scantiness	of	the	woodland	should	cry	on	the	abundance	of	the
和	这	稀少	的	这	林地	应该	哭	在	这	丰富	的	这

['kɪŋdəm] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] .

kingdom	to	bow	down	.
王国	到	弓	向下	.

林地的稀少应当向王国的富饶低头。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]

Now	she	came	round	the	board	and	stood	beside	Christopher	,	and	he	turned
现在	她	来了	圆形的	这	木板	和	站立	旁	克里斯托弗	,	和	他	转向

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她绕过棋盘，站在克里斯托弗旁边，克里斯托弗转过身来看着她。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv]

and	stood	up	and	took	her	hand	,	in	such	wise	that	she	felt	the	caress	of
和	站立	向上	和	采取	她	手	,	在	这样的	明智的	那	她	毛毡	这	抚摸	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他站起身，握住她的手，让她感受到他的爱抚；

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [fɪld] [hɜːr; hər][soʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	joy	filled	her	soul	,	as	if	she	had	been	alone	with	him	in	the
和	喜悦	已填	她	灵魂	,	作为	如果	她	有	到过	独自的	和	他	在	这

[waɪld] - [wʊd] .

wild	-	wood	.
荒野	-	木头	.

她的内心充满了喜悦，仿佛她曾与他独自在荒野森林中度过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [ɔːl][jiː; ji][maɪ] [frendz] :

But	he	spake	and	said	:	"	All	ye	my	friends	:
但	他	说	和	说	:	"	全部	是的	我的	朋友们	:

但他开口说道：“我的朋友们：

[aɪ] [siː] [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt] [wel] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː][sɪt][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [siːt] [ænd; ənd]

I	see	and	wot	well	that	ye	would	have	me	sit	in	my	father's	seat	and
我	看	和	什么	出色地	那	是的	会	有	我	坐	在	我的	父亲的	座位	和

[biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

be	the	King	of	Oakenrealm	,
是	这	国王	的	-	,

我明白你们想让我继承我父亲的王位，成为橡树王国的国王。

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [help] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðərəns] [ˌðerˈɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ;

and	that	ye	will	give	me	help	and	furtherance	therein	to	the	utmost	;
和	那	是的	将要	给	我	帮助	和	进一步	其中	到	这	极致	;

并且你们要尽全力帮助我、推进这件事；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][kæst] [bæk] [ðə; ði][gɪft][əˈpɑːn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] ,

nor	will	I	cast	back	the	gift	upon	you	;	and	I	will	say	this	,
也不	将要	我	投掷	后退	这	礼物	之上	你	;	和	我	将要	说	这	,

我也不会收回这份礼物；我还要说，

[ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɪŋ] [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [naʊ] ,

that	when	I	am	King	indeed	,	it	is	my	meaning	and	my	will	now	,
那	什么时候	我	是	国王	的确	,	它	是	我的	意义	和	我的	将要	现在	,

当我真的成为国王时，这便是我的旨意和我的意志。

[ðæt] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [les] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [gʊd] [ˈfɛloʊz] [ænd; ənd][kaɪnd] [frendz] [ðæn; ðən]

that	then	I	shall	be	no	less	one	of	you	good	fellows	and	kind	friends	than
那	然后	我	将	是	不	较少的	一	的	你	好的	伙伴们	和	种类	朋友们	比

[jiː; ji][hæv; həv] [noʊn] [ˌem ˈiː] [ˌhɪðərˈtuː] ;

ye	have	known	me	hitherto	;
是的	有	已知	我	迄今为止	;

这样一来，我依然会像你们以往认识我一样，是你们的好伙伴和好朋友；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][aɪ] [diːm] [ðæt] [jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	even	so	I	deem	that	ye	think	of	me	.
和	甚至	所以	我	认为	那	是的	思考	的	我	.

即便如此，我仍然认为你们会惦记着我。

[bʌt; bət] , [gʊd] [frendz] ,

But	,	good	friends	,
但	,	好的	朋友们	,

但是，好朋友们，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [wend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz]

it	is	not	to	be	hidden	that	the	road	ye	would	have	me	wend	with	you	is
它	是	不是	到	是	隐	那	这	路	是的	会	有	我	温德	和	你	是

[laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rʌf] ;

like	to	be	rough	;
喜欢	到	是	粗糙的	;

你们想让我走的路很可能崎岖难行，这一点无需隐瞒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋz] [ɔːr] [kɪŋz] - [frendz]

and	it	may	well	be	that	we	shall	not	come	to	be	kings	or	kings	'	friends
和	它	可能	出色地	是	那	我们	将	不是	来	到	是	国王	或者	国王	-	朋友们

[bʌt; bət][men] ['hʌntɪd] ,

but	men	hunted	,
但	男人	猎杀	,

或许我们最终不会成为国王或国王的朋友，而是成为被追捕的人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['meɪbi] , [men]['teɪkən][ænd; ənd][sleɪn] .

and	often	,	maybe	,	men	taken	and	slain	.
和	经常	,	或许	,	男人	已采取	和	被杀	.

而且，往往是男性被抓走并杀害。

['ðerfɔːr] , [tɪl] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] , [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] , [ɔːr][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

Therefore	,	till	one	thing	or	the	other	come	,	the	kingship	,	or	the	taking	,
所以	,	直到	一	事物	或者	这	其他	来	,	这	君主制	,	或者	这	采取	,

因此，在某件事发生之前——无论是王权还是夺取——

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][soʊ] [mɛsiːmɪθ] [ʃæl; ʃəl]

I	will	try	to	be	no	less	joyous	than	now	I	am	,	and	so	meseemeth	shall
我	将要	尝试	到	是	不	较少的	欢乐	比	现在	我	是	,	和	所以	我看到	将

[jiː; ji] ;

ye	;
是的	;

我会努力保持和现在一样的快乐，我想你们也会如此；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪnd] ,

and	if	ye	be	of	this	mind	,
和	如果	是的	是	的	这	头脑	,

如果你们抱有这种想法，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ;

then	shall	the	coming	days	be	no	worse	than	the	days	which	have	been	;
然后	将	这	未来	天	是	不	更糟	比	这	天	哪个	有	到过	;

那么，未来的日子就不会比过去的日子更糟；

[ænd; ənd][gɑːd][wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

and	God	wot	they	have	been	happy	enough	.
和	上帝	什么	他们	有	到过	快乐的	足够的	.

上帝作证，他们一直都很幸福。

[naʊ] [ə'gen] , [jiː; ji] [siː] [ðɪs] [moʊst] [fer] ['leɪdi] , [huːz] [hænd][aɪ][hoʊld] ;

Now	again	,	ye	see	this	most	fair	lady	,	whose	hand	I	hold	;
现在	再次	,	是的	看	这	最多	公平的	女士	,	谁	手	我	抓住	;

现在，你们再看，这位美丽的女士，我正牵着她的手；

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][maɪ][waɪf] ; [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [truː] [kwiːn] [ʌv; əv]

she	is	my	beloved	and	my	wife	;	and	therewithal	she	is	the	true	Queen	of
她	是	我的	心爱	和	我的	妻子	;	和	于是	她	是	这	真的	女王	的

[mɛdhəm] ,

Meadham	,
米德姆	,

她是我心爱的妻子，也是我的挚爱；因此，她才是米德姆真正的女王。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] [sɪts][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [sɪts][ɪn][maɪn] .

and	a	traitor	sits	in	her	place	even	as	a	traitor	sits	in	mine	.
和	一个	叛徒	坐着	在	她	地方	甚至	作为	一个	叛徒	坐着	在	矿	.

一个叛徒坐在她的位置上，就像一个叛徒坐在我的位置上一样。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ,

But	I	must	tell	you	that	when	she	took	me	for	her	beloved	,
但	我	必须	告诉	你	那	什么时候	她	采取	我	为了	她	心爱	,

但我必须告诉你，当她把我当作她的爱人时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] , [nɔːr][dɪd][aɪ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ,

she	knew	not	,	nor	did	I	,	that	I	was	a	King's	son	,
她	知道	不是	,	也不	做过	我	,	那	我	曾是	一个	国王学院	儿子	,

她不知道，我也不知道，我是国王的儿子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊdmən] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] ,

but	she	took	me	as	a	woodman	and	an	outcast	,
但	她	采取	我	作为	一个	樵夫	和	一个	被排斥者	,

但她把我当成樵夫和弃儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [mæn][ænd; ənd]['aʊtkæst][aɪ] [wuːd] [hɜːr; hər] ,

and	as	a	wood	-	man	and	outcast	I	wooed	her	,
和	作为	一个	木头	-	男人	和	被排斥者	我	追求	她	,

我作为一个樵夫和被社会遗弃的人，去追求她。

['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]

trusting	in	the	might	that	was	in	my	body	,	and	the	love	that	was	in	my
信任	在	这	可能	那	曾是	在	我的	身体	,	和	这	爱	那	曾是	在	我的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

相信我体内的力量，以及我心中的爱；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,

and	now	before	all	you	,	my	friends	,
和	现在	前	全部	你	,	我的	朋友们	,

现在，在各位朋友面前，

[aɪ] [θæŋk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

I	thank	her	and	worship	her	that	my	body	and	my	love	was	enough
我	感谢	她	和	崇拜	她	那	我的	身体	和	我的	爱	曾是	足够的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

我感谢她，敬拜她，因为我的身体和我的爱足以让她满足；

[æz; əz] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] , [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [fɔːr; fər]

as	,	God	wot	,	the	kingship	of	the	whole	earth	should	not	be	overmuch	for
作为	,	上帝	什么	,	这	君主制	的	这	所有的	地球	应该	不是	是	过多	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

上帝作证，统治整个地球的权力对她来说不应该太重。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] .

if	it	lay	open	to	her	to	take	.
如果	它	躺	打开	到	她	到	拿	.

如果机会摆在她面前，她可以轻易获得。

[bʌt; bət] , [swiːt] [frendz] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ['wedɪd] ['ʌntəˌʌntu]

But	,	sweet	friends	,	here	am	I	talking	of	myself	as	a	King	wedded	unto
但	,	甜的	朋友们	,	这里	是	我	说	的	我	作为	一个	国王	已婚	到

[ə; eɪ] [kwiːn] ,

a	Queen	,
一个	女王	,

但是，亲爱的朋友们，我在这里是以国王的身份，娶了一位王后。

[ˌwerˈæz] [mɛsiːmɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃiːfɪst] [gɪft] [ˈaʊər; ɑːr] [twɪn] [ˈkɪŋʃɪp] [hæθ] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt]
whereas **meseemeth** **the** **chiefest** **gift** **our** **twin** **kingship** **hath** **brought** **you** **to** **-** **night**
然而 我看到 这 酋长 礼物 我们的 双 君主制 有 带来 你 到 - 夜晚
[ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tuː] [moʊst] [ˈmaɪti] [ənfrɛndz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;
is **the** **gift** **of** **two** **most** **mighty** **unfriends** **for** **you** **;**
是 这 礼物 的 二 最多 强大的 取消好友关系 为了 你 ;

而我认为，我们双王今晚带给你们的最伟大的礼物，是两位最强大的敌人送给你们的礼物；

[tuː; tə] [wɪt] , [hɜːr; hər] [ˈfoʊmən] [ænd; ənd] [maɪn] .
to **wit** **,** **her** **foeman** **and** **mine** **.**
到 有 , 她 敌人 和 矿 .

也就是说，她的敌人也是我的敌人。

[siː] [jiː; ji] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ,
See **ye** **to** **it** **,** **then** **,**
看 是的 到 它 , 然后 ,

那你们就自己看着办吧。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] [ˈjɑːndər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmiːtər] [ˈdwelɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʊr; jər]
if **the** **wild** **-** **wood** **yonder** **is** **not** **a** **meeter** **dwelling** **for** **us** **than** **this** **your**
如果 这 荒野 - 木头 远处 是 不是 一个 仪表 住宅 为了 我们 比 这 你的
[ˈgʊdli] [hɔːl] ;
goodly **hall** **;**
很好 大厅 ;

如果那边的野树林不是我们理想的住所，那么这间漂亮的殿堂就是了；

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [meɪk] - [beɪts] [ænd; ənd]
and **fear** **not** **to** **put** **us** **to** **the** **door** **as** **a** **pair** **of** **make** **-** **bates** **and**
和 害怕 不是 到 放 我们 到 这 门 作为 一个 一对 的 制作 - 贝茨 和
[ə; eɪ] [ˈperəl] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈgʊdli] [ˈkʌmpəni] .
a **peril** **to** **this** **goodly** **company** **.**
一个 危险 到 这 很好 公司 .

不要害怕把我们当成两个骗子和这家好公司的祸害赶到门外。

[loʊ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [skaɪ] [wɪˈðaʊt] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [lɔːst] [ɔːl] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
Lo **you** **,** **the** **sky** **without** **has** **not** **yet** **lost** **all** **memory** **of** **the** **sun** **,**
洛 你 , 这 天空 没有 有 不是 然而 丢失的全部 记忆 的 这 太阳 ,

瞧，外面的天空还没有完全忘记太阳的存在。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈjɛloʊɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːn] .
and **in** **a** **little** **while** **it** **will** **be** **yellowing** **again** **to** **the** **dawn** **.**
和 在 一个 小的 尽管 它 将要 是 黄化 再次 到 这 黎明 .

过不了多久，它就会再次泛黄，迎接黎明。

[nɔːt] [ˈiːv(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌmər] [ˈdwelɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] !
Nought **evil** **shall** **be** **the** **wild** **-** **wood** **for** **our** **summer** **dwelling** **;** **and** **what** **!**
零 邪恶的 将 是 这 荒野 - 木头 为了 我们的 夏天 住宅 ; 和 什么 !

我们夏日栖身的野林里，绝无邪恶；而且！

[er] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [kʌm] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ˌjuː ˈes] [əˈnʌðər] [haʊs] [wer] [ˈəːst] [maɪ] [ˈfɑːðəz]
ere **the** **winter** **come** **,** **we** **may** **have** **won** **us** **another** **house** **where** **erst** **my** **fathers**
埃雷 这 冬天 来 , 我们 可能 有 韩元 我们 其他 房子 在哪里 最初 我的 父亲们
[fiːst] .
feasted **.**
盛宴 .

在冬天到来之前，我们或许能再赢回一座房子，那是我父亲们曾经宴饮的地方。

[ænd; ənd] [ˌðerˈtuː] , [maɪ] [frendz] , [duː] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] .
And **thereto** **,** **my** **friends** **,** **do** **I** **bid** **you** **all** **.**
和 到 , 我的 朋友们 , 做 我 出价 你 全部 .

朋友们，我谨以此告诫你们所有人。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['frendli] [wɜːrdz] ,

"	But	when	they	heard	his	friendly	words	,
"	但	什么时候	他们	听到	他的	友好的	字	,

但当他们听到他友善的话语时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [huːz] [hænd][hiː; hi][held] ,

and	saw	the	beauty	of	the	fair	woman	whose	hand	he	held	,
和	锯	这	美丽	的	这	公平的	女士	谁	手	他	握住	,

他看到了自己握着的女子的美貌，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [soʊ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

his	face	grew	so	well	-	beloved	to	them	,
他的	脸	生长	所以	出色地	-	心爱	到	他们	,

他的面容深受他们喜爱，

[ðæt] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃɪr] , ['wɜːrdləs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri] [dʒɔɪ]

that	they	cried	out	with	so	great	a	voice	of	cheer	,	wordless	for	their	very	joy
那	他们	哭	出去	和	所以	伟大的	一个	嗓音	的	欢呼	,	无言	为了	他们的	非常	喜悦

,

,

,

他们发出震耳欲聋的欢呼声，喜悦之情难以言表。

[ðæt] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['kweɪvəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	timbers	of	the	hall	quavered	because	of	it	,
那	这	木材	的	这	大厅	颤抖	因为	的	它	,

大厅的木结构都因此而颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fistfəl]

and	it	went	out	into	the	wild	-	wood	as	though	it	had	been	the	feastful
和	它	去	出去	进入	这	荒野	-	木头	作为	尽管	它	有	到过	这	盛宴

['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

roaring	of	the	ancient	gods	of	the	forest	.
咆哮	的	这	古老的	神	的	这	森林	.

它发出了一声响亮的咆哮，仿佛是远古森林之神在欢庆。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [kraɪd] [aʊt] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] :

But	when	the	tumult	sank	a	little	,	then	cried	out	Jack	of	the	Tofts	:
但	什么时候	这	骚乱	沉没	一个	小的	,	然后	哭	出去	杰克	的	这	托夫茨	:

但喧闹声稍稍平息后，托夫茨的杰克喊道：

" [brɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪkl] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .

"	Bring	now	the	mickle	shield	,	and	let	us	look	upon	our	King	.
"	带来	现在	这	很多	盾	,	和	让	我们	看	之上	我们的	国王	.

“现在把万能盾牌拿来，让我们看看我们的国王。”

" [soʊ] [men] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['eɪnʃənt] [ʃiːld] , ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['beri] - [braʊn]

"	So	men	went	and	fetched	in	a	huge	ancient	shield	,	plated	with	berry	-	brown
"	所以	男人	去	和	已获取	在	一个	巨大的	古老的	盾	,	镀	和	浆果	-	棕色的

['aɪərn] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] ,

iron	,	inlaid	with	gold	,
铁	,	镶嵌	和	金子	,

于是，人们去取来一面巨大的古代盾牌，盾牌表面覆盖着浆果棕色的铁，并镶嵌着黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [bɪgɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nelt]

and	the	four	biggest	men	in	the	hall	took	it	on	their	shoulders	and	knelt
和	这	四	最大	男人	在	这	大厅	采取	它	在	他们的	肩膀	和	跪下

[daʊn] [æ'naɪ] [ðə; ði]['deɪɪs] ,

down	anigh	the	dais	,
向下	近	这	台	,

大厅里四个身材最魁梧的男人扛起宝座，跪在讲台旁。

[bɪ'fɔːr] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd][dʒæk] [sed] [ə'laʊd] :
before **Christopher** **,** **and** **Jack** **said** **aloud** **:**
前 克里斯托弗 , 和 杰克 说 大声 :

在克里斯托弗之前，杰克大声说道：

" [kɪŋ] ! [kɪŋ] !
" King ! King !
" 国王 ! 国王 !

“国王！国王！”

[stænd] [ʌp] [hɪr] !
Stand up here !
站立 向上 这里 !

站起来！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɔːr] - [bɔːrd] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrg] [ə'loʊn] [duː] [tuː; tə]
for **this** **war** **-** **board** **of** **old** **days** **is** **the** **castle** **and** **the** **burg** **alone** **due** **to**
为了 这 战争 - 木板 的 老的 天 是 这 城堡 和 这 伯格 独自的 到期的 到
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

因为在这古老的战场上，城堡和城池都只属于你。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɔːr] ['fɛloʊz] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [duː] ['maʊntnz] [tuː; tə][ʌp'beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and **these** **four** **fellows** **here** **are** **the** **due** **mountains** **to** **upbear** **it** **.**
和 这些 四 伙伴们 这里 是 这 到期的 山脉 到 上行 它 .

而这四位就是支撑它的山峰。

" [ðen] ['laɪtli] [stroʊd] [tʃaɪld] ['krɪstəfər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm]
" Then lightly strode Child Christopher on to the shield , and when he stood firm
" 然后 轻轻 大步走 孩子 克里斯托弗 在 到 这 盾 , 和 什么时候 他 站立 公司
[ˌðer'ɑːn] ,
thereon ,
其上 ,

“然后，小克里斯托弗轻盈地走上盾牌，稳稳地站了起来，

[ðeɪ] [roʊz] ['hiːdfuli] [ˌʌndər'niːθ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,
they rose heedfully underneath him till they were standing upright on their feet ,
他们 玫瑰 谨慎地 下 他 直到 他们 是 常设 直立 在 他们的 脚 ,

他们小心翼翼地在他身下起身，直到双脚站直。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [groʊn] [ðer; ðər] ,
and the King stood on the shield as if he were grown there ,
和 这 国王 站立 在 这 盾 作为 如果 他 是 生长 那里 ,

国王站在盾牌上，仿佛他天生就生长在那里。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɔːrts] .
and waved his naked sword to the four orts .
和 挥手 他的 裸 剑 到 这 四 奥茨 .

他挥舞着赤裸的长剑向四个敌人示意。

[ðen] [kraɪd] [aʊt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] : " [loʊ] ,
Then cried out an old woman in a shrill voice : " Lo ,
然后 哭 出去 一个 老的 女士 在 一个 尖锐 嗓音 : " 洛 ,

这时，一位老妇人尖声喊道：“看哪，

[haʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [raɪz] [ʌp] ['ɪntuː] [tɔːl] ['maʊntnz] ; ['iːv(ə)n][soʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] [tʃaɪld] ['krɪstəfər] [tuː; tə]
how the hills rise up into tall mountains ; even so shall arise Child Christopher to
如何 这 丘陵 上升 向上 进入 高的 山脉 ; 甚至 所以 将 出现 孩子 克里斯托弗 到
[ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] .
the kingship .
这 君主制 .

山丘如何隆起形成高山；圣克里斯托弗也将如此崛起，成为王。

" [ðeər'æt] [ɔ:l][ðə; ði][foʊk] [læft] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : " [tʃaɪld] ['krɪstəfər] !
" Thereat all the folk laughed for joy and cried out : " Child Christopher !
" 那里 全部 这 民间 笑了 为了 喜悦 和 哭 出去 : " 孩子 克里斯托弗 !

“那时所有人都高兴地大笑起来，并喊道：‘孩子克里斯托弗！’”

[tʃaɪld] ['krɪstəfər] , ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] !
Child Christopher , our King !
孩子 克里斯托弗 , 我们的 国王 !

小克里斯托弗，我们的国王！

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [wɜ:rd] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ru:ld] [waɪd]
" And for that word , when he came to the crown indeed , and ruled wide
" 和 为了 那 单词 , 什么时候 他 来了 到 这 王冠 的确 , 和 裁决 宽的
[lændz] ,
lands ,
土地 ,

“而当他真正登上王位，统治广袤的土地时，他所说的这句话……”

[wʌz; wəz][hi:; hi] [kɔ:ld] [tʃaɪld] ['krɪstəfər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [kleɪv¦klɑ:veɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hi:; hi]
was he called Child Christopher ; and that name clave to him after he
曾是 他 称为 孩子 克里斯托弗 ; 和 那 姓名 克拉维 到 他 后 他
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

他被称作“孩子克里斯托弗”吗？这个名字在他死后仍然与他联系在一起。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .
and but a name in the tale of his kindred .
和 但 一个 姓名 在 这 故事 的 他的 亲属 .

只不过是他家族故事中的一个名字而已。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [frendz] , [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd]
Now the King spake and said : " Friends , now is it time to get to the board
现在 这 国王 说 和 说 : " 朋友们 , 现在 是 它 时间 到 得到 到 这 木板
,
,
,

国王开口说道：“朋友们，现在是时候到棋盘前讨论了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:st] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [steɪd] [ðɪs] [waɪl] ;
and the feast which hath been stayed this while ;
和 这 盛宴 哪个 有 到过 入住 这 尽管 ;

以及这段时间以来一直被推迟的宴席；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd]
and I pray you let it be as merry as if there were no striving and
和 我 祈祷 你 让 它 是 作为 欢乐 作为 如果 那里 是 不 努力 和
[ˌʌn'pi:s] [bɪ'twɪkst] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [pi:s] .
unpeace betwixt us and the winning of peace .
不安 中间 我们 和 这 获胜 的 和平 .

我祈祷你们能像没有斗争和纷争一样，让和平的到来充满欢乐。

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [wɪl] ['hæloʊ] - [ɪn][ðə; ði][moʊt] ,
But to - morrow we will hallow - in the Mote ,
但 到 - 明天 我们 将要 神圣的 - 在 这 尘埃 ,

但明天我们将进入圣地，

[ænd; ənd][maɪ] [ɜ:rl] [ænd; ənd][maɪ]['bærənz][ænd; ənd] [gʊd] [men] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['kaʊns(ə)l] ,
and my earl and my barons and good men shall give counsel ,
和 我的 伯爵 和 我的 男爵们 和 好的 男人 将 给 法律顾问 ,

我的伯爵、男爵和贤臣们将提出建议，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪdɪθ] .

and	then	shall	it	be	that	the	hand	shall	do	what	the	heart	biddeth	.
和	然后	将	它	是	那	这	手	将	做	什么	这	心	比德斯	.

那时，手就会遵从内心的意愿。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [lept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːld] ,

"	Therewith	he	leapt	down	from	the	shield	,
"	由此	他	跳跃	向下	从	这	盾	,

于是他从盾牌上跳了下来。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz]

and	went	about	the	hall	talking	to	this	one	and	that	,	till	the	board	was
和	去	关于	这	大厅	说	到	这	一	和	那	,	直到	这	木板	曾是

[fʊl] [daɪt] ;

full	dight	;
满的	灯光	;

然后他走遍大厅，和这个人、那个人聊天，直到大厅里灯火通明；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] , [bɪ'saɪd] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ;

then	he	took	his	place	in	the	high	-	seat	,	beside	Jack	of	the	Tofts	;
然后	他	采取	他的	地方	在	这	高的	-	座位	,	旁	杰克	的	这	托夫茨	;

然后他坐在高位上，挨着托夫茨的杰克；

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['fɑːstər] - ['breðrən] [sæt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

and	David	and	Gilbert	and	his	other	foster	-	brethren	sat	on	either	side	of
和	大卫	和	吉尔伯特	和	他的	其他	促进	-	弟兄们	卫星	在	任何一个	边	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

大卫、吉尔伯特和他的其他养兄弟们坐在他两侧。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [men] [fel] [tuː; tə] ['fiːstɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

and	their	wives	with	them	;	and	men	fell	to	feasting	in	great	glee	.
和	他们的	妻子们	和	他们	;	和	男人	跌倒	到	盛宴	在	伟大的	高兴	.

他们的妻子也一同前来；男人们欢欣雀跃，大吃大喝。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːst] .

But	one	thing	there	is	yet	to	tell	of	this	feast	.
但	一	事物	那里	是	然而	到	告诉	的	这	盛宴	.

但关于这场盛宴，还有一件事尚未讲述。

[wen] [men] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [drʌŋk] ['meməriz] [tuː; tə] [gʊd] [men] [ded] ,

When	men	had	drunk	a	cup	or	two	,	and	drunk	memories	to	good	men	dead	,
什么时候	男人	有	醉	一个	杯子	或者	二	,	和	醉	回忆	到	好的	男人	死的	,

当人们喝了一两杯酒，举杯缅怀逝去的好人时，

[ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə] [gʊd] [men] ['lɪvɪŋ] ,

and	healths	to	good	men	living	,
和	健康	到	好的	男人	活的	,

祝愿所有在世的好男人身体健康。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [ə'roʊz][ə; eɪ] [greɪ] - [hed] [kɑːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

amidst	this	arose	a	grey	-	head	carle	from	the	lower	end	of	the	hall	,
在……之中	这	出现	一个	灰色的	-	头	卡尔	从	这	降低	结尾	的	这	大厅	,

这时，大厅下端站起一个灰发老人。

[ænd; ənd] [sed] : " [tʃaɪld] ['krɪstəfər] , [ðaɪ] [greɪs] ,

and	said	:	"	Child	Christopher	,	thy	grace	,
和	说	:	"	孩子	克里斯托弗	,	你的	优雅	,

然后说道：“孩子克里斯托弗，殿下，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kreɪv] [ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv] [ðiː] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [liːl] ['sɜːrvɪs] . -

that	I	may	crave	a	boon	of	thee	on	this	day	of	leal	service	.	'
那	我	可能	渴望	一个	恩惠	的	你	在	这	天	的	利尔	服务	.	-

愿我在这忠诚服务的日子里，向您祈求恩惠。

" [æsk] [ðen] , " [sed] ['krɪstəfər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] .

"	Ask	then	,	"	said	Christopher	,	with	a	pleasant	face	.
"	问	然后	,	"	说	克里斯托弗	,	和	一个	令人愉快的	脸	.

“那就问吧，”克里斯托弗面带和蔼说道。

" [kɪŋ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [kɑːl] , " [hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

"	King	,	"	quoth	the	carle	,	"	here	are	we	all	gathered	together	,
"	国王	,	"	引用	这	卡尔	,	"	这里	是	我们	全部	聚集	一起	,

“国王，”卡尔说道，“我们都聚集在这里了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪfl] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [huː]

and	we	have	before	us	the	most	beautifullest	woman	of	the	world	,	who
和	我们	有	前	我们	这	最多	最美丽的	女士	的	这	世界	,	WHO

['sɪθəθ] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] ;

sitteth	by	thy	side	;
西特斯	经过	你的	边	;

我们面前坐着的是世界上最美丽的女人，她就坐在你身边；

[naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [dɪr] [frendz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

now	to	-	night	we	be	all	dear	friends	,	and	there	is	no	lack	between	us	;
现在	到	-	夜晚	我们	是	全部	亲爱的	朋友们	,	和	那里	是	不	缺少	之间	我们	;

今晚我们都是好朋友，彼此之间没有任何隔阂；

[jet] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [biː; bi][soʊ] ?

yet	who	can	say	how	often	we	may	meet	and	things	be	so	?
然而	WHO	能	说	如何	经常	我们	可能	见面	和	事物	是	所以	?

但谁又能说我们以后会多久见面一次，事情又会如何发展呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] ['enməti] [ænd; ənd] [dɪ'senʃn] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	do	not	say	that	there	shall	enmity	and	dissension	arise	between	us	,
我	做	不是	说	那	那里	将	敌意	和	纠纷	出现	之间	我们	,

我并不是说我们之间必然会产生仇恨和纷争，

[ðoʊ] [ðæt] [meɪ] [bɪ'taɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðaʊ] ,

though	that	may	betide	;	but	it	is	not	unlike	that	another	time	thou	,
尽管	那	可能	贝特迪	;	但	它	是	不是	与此不同	那	其他	时间	你	,

虽然那或许会发生；但这与你另一次的情况并无二致，

[kɪŋ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [meit] , [meɪ] [biː; bi] ['praʊder] [ðæn; ðən] [naʊ] [jiː; ji][biː; bi] ,

King	,	and	thy	mate	,	may	be	prouder	than	now	ye	be	,
国王	,	和	你的	伴侣	,	可能	是	更骄傲	比	现在	是的	是	,

国王和你的配偶，或许会比你们现在更加骄傲。

[sɪns] [naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

since	now	ye	are	new	to	it	.
自从	现在	是的	是	新的	到	它	.

因为你们是新手。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dɪstəns] [groʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl] [nɔːt] [tuː; tə][æsk][maɪ] [buːn]

And	if	that	distance	grow	between	us	,	it	will	avail	nought	to	ask	my	boon
和	如果	那	距离	生长	之间	我们	,	它	将要	可用	零	到	问	我的	恩惠

[ðen] . "

then	.	"
然后	.	"

如果我们之间的距离越来越远，到那时再向我祈求恩惠也无济于事了。

" [wel] , [wel] , [æsk][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['læfɪŋ] ;
" Well , well , ask it now , friend , " said the King , laughing ;
" 出色地 , 出色地 , 问 它 现在 , 朋友 , " 说 这 国王 , 笑 ;

“好吧，好吧，现在就问吧，朋友，”国王笑着说；

" [aɪ][wɜːr; wər][feɪn][ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft] . "
" I were fain of ending the day with a gift . "
" 我 是 欣然 的 结束 这 天 和 一个 礼物 . "

“我本想以一份礼物来结束这一天。”

" [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] , [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɑːl] :
" This it is then , King , " said the carle :
" 这 它 是 然后 , 国王 , " 说 这 卡尔 :

“那么，就是这样了，国王，”卡尔说道：

" [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [set] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" since we are here set down before the loveliest woman in the world ,
" 自从 我们 是 这里 放 向下 前 这 最可爱的 女士 在 这 世界 ,

“既然我们此刻正坐在世界上最美丽的女人面前，

[grænt][ˌjuː ˈes] [ðɪs] , [ðæt] [ɔːl][wiː; wi][men] - [foʊk] [meɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [kɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
grant us this , that all we men - folk may for this once kiss the face of her
授予 我们 这 , 那 全部 我们 男人 - 民间 可能 为了 这 一次 吻 这 脸 的 她
,
,
,

请允许我们所有男人此刻得以亲吻她的脸庞。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
if she will have it so .
如果 她 将要 有 它 所以 .

如果她愿意的话。

" [hjuːdʒ] ['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] [əˈroʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [bʌt; bət] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [əˈroʊz]
" Huge laughter and cheers arose at his word ; but King Christopher arose
" 巨大的 笑声 和 干杯 出现 在 他的 单词 ; 但 国王 克里斯托弗 出现
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

“他的话引来一片哄堂大笑和欢呼；但克里斯托弗国王站起身来说：

" [frend] , [ðaɪ] [buːn] [ɪz] ['græntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ; [ɔːr] [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , - [maɪ]
" Friend , thy boon is granted with a good will ; or how sayest thou , Goldilind my
" 朋友 , 你的 恩惠 是 的确 和 一个 好的 将要 ; 或者 如何 萨耶斯特 你 , - 我的
[bɪˈlʌvɪd] ?
beloved ?
心爱 ?

“朋友，你的恩惠是出于善意而给予的；或者，你怎么说，我亲爱的戈尔迪琳德？”

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][roʊz] ,
For all answer she stood up blushing like a rose ,
为了 全部 回答 她 站立 向上 脸红 喜欢 一个 玫瑰 ,

她站起身来，脸颊绯红，像朵玫瑰。

[ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
and held out her two hands to the men in the hall .
和 握住 出去 她 二 双手 到 这 男人 在 这 大厅 .

她向大厅里的男人们伸出了双手。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði][oʊld] [kɑːl] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - ['teɪbl] ,
And straightway the old carle rose up and went in haste to the high - table ,
和 立刻 这 老的 卡尔 玫瑰 向上 和 去 在 匆忙 到 这 高的 - 桌子 ,

于是，老卡尔立刻起身，匆匆走向主桌。

[bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [mæn] [maɪt] [stɜːr] , [ænd; ənd] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [kɪst]

before	another	man	might	stir	,	and	took	Goldilind	by	the	chin	,	and	kissed
前	其他	男人	可能	搅拌	,	和	采取	-	经过	这	下巴	,	和	亲吻

[hɜːr; hər] [wel] - [ˈfeɪvərdli] ,

her	well	-	favouredly	,
她	出色地	-	赞成	,

不等其他男人有所行动，他便捧起戈尔迪琳的下巴，热情地吻了她。

[ænd; ənd] [əˈgen] [men] [læft] [ˈdʒɔɪəsli] .

and	again	men	laughed	joyously	.
和	再次	男人	笑了	欣喜地	.

男人们再次发出欢快的笑声。

[ðen] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [wʌn]['æftər] ['ʌðər] ,

Then	came	before	her	Jack	of	the	Tofts	and	all	his	sons	,	one	after	other	,
然后	来了	前	她	杰克	的	这	托夫茨	和	全部	他的	儿子们	,	一	后	其他	,

然后，托夫茨的杰克和他的所有儿子们一个接一个地来到她面前。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [seɪv] ['oʊnli]['deɪvɪd] , [huː] [nelt] ['hʌmbli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	kissed	her	face	,	save	only	David	,	who	knelt	humbly	before	her	,
和	亲吻	她	脸	,	节省	仅有的	大卫	,	WHO	跪下	谦卑地	前	她	,

除了大卫之外，其他人都亲吻了她的脸颊，大卫则谦卑地跪在她面前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	took	her	right	hand	and	kissed	it	,	while	the	tears	were	in	his	eyes
和	采取	她	正确的	手	和	亲吻	它	,	尽管	这	眼泪	是	在	他的	眼睛

.

:
.

他握住她的右手，吻了吻，眼中噙满了泪水。

[ðen] [keɪm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][boʊld] , [bʌt; bət] ['meni]

Then	came	many	of	the	men	in	the	hall	,	and	some	were	bold	,	but	many
然后	来了	许多	的	这	男人	在	这	大厅	,	和	一些	是	大胆的	,	但	许多

[wɜːr; wər] [ʃaɪ] ,

were	shy	,
是	害羞的	,

随后，大厅里来了不少男人，有些胆大，但许多人都很腼腆。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dəːst] [kɪs] ['niːðər] [hænd][nɔːr] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	when	they	came	before	her	durst	kiss	neither	hand	nor	face	of	her	,
和	什么时候	他们	来了	前	她	杜斯特	吻	两者都不	手	也不	脸	的	她	,

当他们来到她面前时，既不敢亲吻她的手，也不敢亲吻她的脸。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [əˈgen] ;

but	their	hearts	were	full	of	her	when	they	went	to	their	places	again	;
但	他们的	心	是	满的	的	她	什么时候	他们	去	到	他们的	地方	再次	;

但当他们回到各自的住处时，心中却充满了对她的思念；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [əˈsembli] [wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	all	the	assembly	was	praising	her	.
和	全部	这	集会	曾是	赞扬	她	.

会场上所有人都称赞她。

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['krɪstəfər] .

So	wore	the	time	of	that	first	night	of	the	kingship	of	Child	Christopher	.
所以	穿着	这	时间	的	那	第一的	夜晚	的	这	君主制	的	孩子	克里斯托弗	.

这就是圣克里斯托弗幼年登基第一夜的时间。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:ft] .

OF	**THE**	**HUSTING**	**OF**	**THE**	**TOFTS**	**.**
的	这	竞选	的	这	托夫茨	.

富人区的竞选。

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][hɔ:rnz] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:ft] ,

When	**morning**	**was**	**,**	**there**	**were**	**horns**	**sounding**	**from**	**the**	**tower**	**on**	**the**	**toft**	**,**
什么时候	早晨	曾是	,	那里	是	角	听起来	从	这	塔	在	这	托夫特	,

清晨时分，堡垒上的塔楼传来号角声。

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] ['heɪsənɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][wɔ:r] - [gɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔ:ft] ,

and	**all**	**men**	**hastening**	**in**	**their**	**war**	**-**	**gear**	**to**	**the**	**topmost**	**of**	**the**	**other**	**toft**	**,**
和	全部	男人	加速	在	他们的	战争	-	齿轮	到	这	最顶层	的	这	其他	托夫特	,

所有士兵都身着战甲，匆匆赶往另一座山丘的顶端。

[ðə; ði] [ber] [wʌn] , [wer'ɑ:n] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪldɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [ˌðer'ɑ:n] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [moʊt] -

the	**bare**	**one**	**,**	**whereon**	**was**	**no**	**building**	**;**	**for**	**thereon**	**was**	**ever**	**the**	**mote**	**-**
这	裸	一	,	其中	曾是	不	建筑	;	为了	其上	曾是	曾经	这	尘埃	-

[sted] [ʌv; əv] [ði:z] ['wudmən] .

stead	**of**	**these**	**woodmen**	**.**
坚定	的	这些	樵夫	.

光秃秃的，上面没有建筑物；因为那里一直是这些伐木工人的住所。

[bʌt; bət] [men] [keɪm] [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [sted] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:ft] ,

But	**men**	**came**	**not**	**only**	**from**	**the**	**stead**	**and**	**houses**	**of**	**the**	**Tofts**	**,**
但	男人	来了	不是	仅有的	从	这	坚定	和	房屋	的	这	托夫茨	,

但这些人不仅来自托夫茨的庄园和房屋，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] [kɑ:ts][ænd; ənd] [d'welɪŋz] [æ'naɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][noʊ]

but	**also**	**from**	**the**	**woodland**	**cots**	**and**	**dwellings**	**anigh**	**,**	**of**	**which**	**were**	**no**
但	还	从	这	林地	婴儿床	和	住宅	近	,	的	哪个	是	不

[fju:] .

few	**.**
很少	.

而且，附近还有不少林间小屋和住所。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [keɪm] [ðer; ðər][fɜ:rst] [faʊnd] [kɪŋ] ['krɪstəfər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊnd] [ə'mɪd]

And	**they**	**that**	**came**	**there**	**first**	**found**	**King**	**Christopher**	**sitting**	**on**	**the**	**mound**	**amid**
和	他们	那	来了	那里	第一的	成立	国王	克里斯托弗	坐着	在	这	冢	之中

[ðə; ði] [moʊt] - [sted] ,

the	**mote**	**-**	**stead**	**,**
这	尘埃	-	坚定	,

最先到达那里的人发现克里斯托弗国王正坐在护城河中央的小土丘上。

[ænd; ənd][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:ft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [sʌnz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

and	**Jack**	**of**	**the**	**Tofts**	**and**	**his**	**seven**	**sons**	**sitting**	**by**	**him**	**,**
和	杰克	的	这	托夫茨	和	他的	七	儿子们	坐着	经过	他	,

还有托夫茨的杰克和他的七个儿子坐在他旁边，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [wel] - ['wɛpənd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gri:n] [koʊts]['oʊvər][ðer; ðər] ['hɔ:bə:k] ;

and	**all**	**they**	**well**	**-**	**weaponed**	**and**	**with**	**green**	**coats**	**over**	**their**	**hauberks**	**;**
和	全部	他们	出色地	-	武装	和	和	绿色的	外套	超过	他们的	锁子甲	;

他们个个全副武装，锁子甲外罩着绿色外套；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [keɪm] [læst] [faʊnd] [θri:] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [tru:] ['gæðərd]

and	**they**	**that**	**came**	**last**	**found**	**three**	**hundreds**	**of**	**good**	**men**	**and**	**true**	**gathered**
和	他们	那	来了	最后的	成立	三	数百	的	好的	男人	和	真的	聚集

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

最后到达的人发现那里聚集了三百名正直善良的人。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhʌstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] .

albeit	this	was	but	the	Husting	of	the	Tofts	.
尽管	这	曾是	但	这	竞选	的	这	托夫茨	.

但这不过是托夫茨家族的竞选活动而已。

[soʊ] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] , [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊt] [ˈhæloʊd] ,

So	when	there	were	no	more	to	come	,	then	was	the	Mote	hallowed	,
所以	什么时候	那里	是	不	更多的	到	来	,	然后	曾是	这	尘埃	神圣的	,

所以当不再有新的生命到来时，这片尘埃就被神圣化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [bɪˈgæn] ; [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [riːd] ,

and	the	talk	began	;	but	short	and	sharp	was	their	rede	,
和	这	讲话	开始	;	但	短的	和	锋利的	曾是	他们的	雷德	,

于是谈话开始了；但他们的发言简短而有力。

[fɔːr; fər] [wel] [dɪd] [ɔːl] [men] [wɑːtˌwʌt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðer; ðər]

for	well	did	all	men	wot	who	had	been	in	the	hall	the	night	before	that	there
为了	出色地	做过	全部	男人	什么	WHO	有	到过	在	这	大厅	这	夜晚	前	那	那里

[wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

was	now	no	time	to	lose	.
曾是	现在	不	时间	到	失去	.

昨晚在大厅里的所有人都明白，现在已经没有时间可以浪费了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [naɪ] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə]

For	though	nigh	all	the	men	that	had	been	in	the	hall	were	well	known	to
为了	尽管	夜	全部	这	男人	那	有	到过	在	这	大厅	是	出色地	已知	到

[iːtʃ] [ˈʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

虽然大厅里几乎所有的人彼此都认识，

[jet] [maɪt] [ðer; ðər] [pərˈtʃæns] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][spaɪ] [ˌʌnˈnoʊn] ,

yet	might	there	perchance	have	been	some	spy	unknown	,
然而	可能	那里	或许	有	到过	一些	间谍	未知	,

然而，会不会其中真的存在一些不为人知的间谍呢?

[huː] [hæd; həd] [edʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [men] .

who	had	edged	him	in	as	a	guest	to	one	of	the	good	men	.
WHO	有	边缘	他	在	作为	一个	客人	到	一	的	这	好的	男人	.

有人把他介绍给一位好心人做客。

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔː] [seθ] : [ðə; ði][wɜːrd] [flaɪθ] , [ðə; ði] [waɪt] [daɪɛθ] .

Withal	,	as	the	saw	saith	:	The	word	flieth	,	the	wight	dieth	.
此外	,	作为	这	锯	赛斯说	:	这	单词	飞翔	,	这	怀特岛	死亡	.

此外，正如经上所说：言语消逝，灵魂便死亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [ˈgæðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hoʊst] [er] [ðer; ðər] [ˈfoʊmən] [maɪt]

And	it	were	well	if	they	might	gather	a	little	host	ere	their	foeman	might
和	它	是	出色地	如果	他们	可能	收集	一个	小的	主持人	埃雷	他们的	敌人	可能

[ˈgæðər] [ə; eɪ] [ˈmɪkl] .

gather	a	mickle	.
收集	一个	很多	.

如果他们能在敌人集结大量兵力之前集结起一小队人马，那就太好了。

[fɜːrst] [ˈðerfɔːr] [əˈroʊz][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði]

First	therefore	arose	Jack	of	the	Tofts	,	and	began	shortly	to	put	forth	the
第一的	所以	出现	杰克	的	这	托夫茨	,	和	开始	不久	到	放	前进	这

[suːθ] ,

sooth	,
舒缓	,

因此，托夫茨的杰克首先站了起来，并很快开始阐述他的观点。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [ðə; ði][oʊld] ,

that	there	was	come	the	son	of	King	Christopher	the	Old	,
那	那里	曾是	来	这	儿子	的	国王	克里斯托弗	这	老的	,

那时，老克里斯托弗国王的儿子出生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌst] [ʌv; əv] ['paʊər]

and	that	now	he	was	seeking	to	his	kingdom	,	not	for	lust	of	power
和	那	现在	他	曾是	寻求	到	他的	王国	,	不是	为了	欲望	的	力量

[ænd; ənd][geɪn] ,

and	gain	,
和	获得	,

如今他追求的是他的王国，而不是对权力和财富的贪婪。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] ,

but	that	he	might	be	the	friend	of	good	men	and	true	,
但	那	他	可能	是	这	朋友	的	好的	男人	和	真的	,

但愿他能成为善良真诚之人的朋友，

[ænd; ənd][ʌp'hoʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][baɪ][ðem; ðəm][ʌp'hoʊldən] .

and	uphold	them	and	be	by	them	upholden	.
和	坚持	他们	和	是	经过	他们	维护	.

拥护他们，并被他们所拥护。

[ænd; ənd] [seθ] [hiː; hi] : " [lʊk] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

And	saith	he	:	"	Look	ye	on	the	face	of	this	man	,
和	赛斯说	他	:	"	看	是的	在	这	脸	的	这	男人	,

他说："你们看看这个人的脸，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [frend] ['frɛndliːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd] [mɔːr]

and	tell	me	where	ye	shall	find	a	friend	friendlier	than	he	,	and	more
和	告诉	我	在哪里	是的	将	寻找	一个	朋友	更友善	比	他	,	和	更多的

['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] ?

single	-	hearted	?
单身的	-	心地	?

告诉我，哪里还能找到比他更友善、更专一的朋友?

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['krɪstəfɚz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

"	And	therewith	he	laid	his	hand	on	Christopher's	head	,	and	the	young
"	和	由此	他	铺设	他的	手	在	克里斯托弗的	头	,	和	这	年轻的

[mæn] [roʊz] [ʌp] ,

man	rose	up	,
男人	玫瑰	向上	,

于是，他把手放在克里斯托弗的头上，那年轻人就站了起来。

['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪd] ,

blushing	like	a	maid	,
脸红	喜欢	一个	女佣	,

像女仆一样脸红，

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːrd][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

and	thereafter	a	long	time	could	no	lord	be	heard	for	the	tumult	of
和	此后	一个	长的	时间	可以	不	主	是	听到	为了	这	骚乱	的

['glædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .

gladness	and	the	clashing	of	weapons	.
欢乐	和	这	冲突	的	武器	.

此后很长一段时间，由于欢呼声和兵器碰撞声，听不到领主的声音。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌʃt] , [ðen] [speɪk] [dʒæk] [ə'gen] :

But	when	it	was	a	little	hushed	,	then	spake	Jack	again	:
但	什么时候	它	曾是	一个	小的	静静地	,	然后	说	杰克	再次	:

但当周围安静下来后，杰克又开口说道：

" [naʊ] [niːd] [noʊ][mæn] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][mæn][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,
" Now need no man say more to man on this matter ,
" 现在 需要 不 男人 说 更多的 到 男人 在 这 事情 ,

“现在无需再就此事多言了。”

[fɔːr; fər][jiː; ji][kɔːl] [ðɪs] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [læd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,
for ye call this curly - headed lad the King of Oakenrealm ,
为了 是的 称呼 这 卷曲 - 标题 小伙子 这 国王 的 - ,

因为你们称这个卷发少年为橡树王国之王，

['iːv(ə)n][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji][dɪd] [læst] [naɪt] .
even as some of ye did last night .
甚至 作为 一些 的 是的 做过 最后的 夜晚 .

即使像你们中的一些人昨晚那样。

" ['maɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [jeɪ] - [seɪ] [ðæt] [ə'roʊz][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" Mighty was the shout of yea - say that arose at that word ; and when it
" 强大的 曾是 这 喊 的 是的 - 说 那 出现 在 那 单词 ; 和 什么时候 它
[wʌz; wəz] ['stɪld] ,
was stilled ,
曾是 静止 ,

“当这句话响起时，现场爆发出雷鸣般的欢呼声；当欢呼声渐渐平息下来时，

[ə; eɪ] [greɪ] - [hed] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : " [kɪŋ] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] ,
a grey - head stood up and said : " King Christopher , and thou , our leader ,
一个 灰色的 - 头 站立 向上 和 说 : " 国王 克里斯托弗 , 和 你 , 我们的 领导者 ,

一位白发苍苍的老人站起来说道：“克里斯托弗国王，还有你，我们的领袖，

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [kɔːl] [ɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [miːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃɪr] [ʌp][ðə; ði][wɔːr] -
whom we shall henceforth call Earl , it is now meet that we shear up the war -
谁 我们 将 今后 称呼 伯爵 , 它 是 现在 见面 那 我们 剪切 向上 这 战争 -
['æroʊ] ,
arrow ,
箭 ,

从今以后，我们就称他为伯爵吧，现在是时候拔出战箭了。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [wiː; wi] [diːm] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [dwel] ,
and send it forth to whithersoever we deem our friends dwell ,
和 发送 它 前进 到 无论去往何处 我们 认为 我们的 朋友们 住 ,

并将它寄往我们认为朋友居住的任何地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [moʊt] ,
and that this be done at once here in this Mote ,
和 那 这 是 完毕 在 一次 这里 在 这 尘埃 ,

并且这件事必须立即在此密室中完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊstɪŋ] [biː; bi]['æftər] [θriː] [naɪts] - [frɪst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] - ,
and that the hosting be after three nights ' frist in the plain of Hazeldale ,
和 那 这 托管 是 后 三 夜晚 - 第一 在 这 清楚的 的 - ,

并且招待活动将在黑兹尔代尔平原举行，前三晚为晚宴。

[wɪtʃ] [ɔːl][jiː; ji] [noʊ] [ɪz] [twelv] [maɪlz] ['naɪər] [tuː; tə] - [ðæn; ðən] [ðɪs] .
which all ye know is twelve miles nigher to Oakenrealm than this .
哪个 全部 是的 知道 是 十二 英里 更近 到 - 比 这 .

你们都知道，它比这里离橡树王国近十二英里。

" [ɔːl] [men] [jeɪ] - [sed] [ðɪs] , [noʊ][wʌn] [ˌgeɪn'sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wʌz; wəz]['faɪər] ['kɪndld]
" All men yea - said this , no one gainsaid it ; and straightway was fire kindled
" 全部 男人 是的 - 说 这 , 不 一 盖赛德 它 ; 和 立刻 曾是 火 点燃
[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [sleɪn] ,
and the bull slain ,
和 这 公牛 被杀 ,

“所有人都同意了，没有人反对；于是立刻燃起了火，宰杀了公牛。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] ['eldər][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [ʃɪrd]

for	the	said	elder	had	brought	him	thither	;	and	the	arrow	was	sheared
为了	这	说	长老	有	带来	他	那里	;	和	这	箭	曾是	剪切

[ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['rednd] ,

and	scorched	and	reddened	,
和	烧焦的	和	发红	,

因为是那位长老把他带到那里的；箭矢已被削断、烧焦、染红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌnəːz] [wɜːr; wər] [fetʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	the	runners	were	fetched	,	and	the	word	given	them	,	and	they
和	这	跑步者	是	已获取	,	和	这	单词	给定	他们	,	和	他们

[wɜːr; wər][sped][ɑːn][ðer; ðər] ['erənd] .

were	sped	on	their	errand	.
是	加速	在	他们的	差事	.

于是，信使们被召集起来，接到命令后，便迅速出发去办事了。

[ʌp] [roʊz] [ðen] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [speɪk] : " ['meni] [staʊt] ['fɛloʊz] [biː; bi] [hɪr] ,

Up	rose	then	another	,	a	young	man	,	and	spake	:	"	Many	stout	fellows	be	here	,
向上	玫瑰	然后	其他	,	一个	年轻的	男人	,	和	说	:	"	许多	肥硕	伙伴们	是	这里	,

这时，又一个年轻人站了起来，说道：“这里有很多壮汉，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] - [ruːld] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɔːlsoʊ][hɑːt] - [hed] [ænd; ənd] ['wɪlfl] :

and	some	wise	and	well	-	ruled	,	and	many	also	hot	-	head	and	wilful	:
和	一些	明智的	和	出色地	-	裁决	,	和	许多	还	热的	-	头	和	故意	:

[tʃaɪld] ['krɪstəfər] [ɪz] [kɪŋ] [naʊ] ,

Child	Christopher	is	King	now	,
孩子	克里斯托弗	是	国王	现在	,

有些睿智贤良，但也有许多性情急躁、任性妄为：如今，孩童克里斯托弗已是国王。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [tuː; tə]

and	we	all	know	him	that	when	he	cometh	into	the	fray	he	is	like	to
和	我们	全部	知道	他	那	什么时候	他	到来	进入	这	磨损	他	是	喜欢	到

[straɪk] [θriː] [stroʊks] [fɔːr; fər] [tuː] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [wɪnɪθ] ;

strike	three	strokes	for	two	that	any	other	winneth	;
罢工	三	笔画	为了	二	那	任何	其他	温尼斯	;

我们都知道，他一旦投入战斗，就像能以三比二的战绩击败其他人一样；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːr] [ʌv; əv] ['kæptinʃip] , [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] ['eni] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ]

but	as	to	his	lore	of	captainship	,	if	he	hath	any	,	he	was	born	with
但	作为	到	他的	知识	的	船长	,	如果	他	有	任何	,	他	曾是	出生	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但就他的船长才能而言，如果他真有这方面的天赋，那也是与生俱来的。

[æz; əz][ɪz] [laɪk] [ɪ'nʌf] , ['siːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['kæptɪn]

as	is	like	enough	,	seeing	who	was	his	father	;	therefore	we	need	a	captain
作为	是	喜欢	足够的	,	看到	WHO	曾是	他的	父亲	;	所以	我们	需要	一个	队长

[wel] - ['pruːvn] ,

well	-	proven	,
出色地	-	已证实	,

看看他父亲是谁就足够了；因此我们需要一位久经考验的队长。

[tuː; tə][bɪd][juː 'es] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] ['gæðər] ['θɪkɪst] ,

to	bid	us	how	to	turn	hither	and	thither	,	and	where	to	gather	thickest	,
到	出价	我们	如何	到	转动	这里	和	那里	,	和	在哪里	到	收集	最厚	,

告诉我们该如何四处走动，以及在哪里聚集最密集的地方，

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [spred] ['θɪnɪst] ; [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [wen]

and	where	to	spread	thinnest	;	and	when	to	fall	on	fiercely	and	when
和	在哪里	到	传播	最薄	;	和	什么时候	到	落下	在	激烈地	和	什么时候

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

to	give	way	,
到	给	方式	,

以及在哪里部署兵力最薄弱；何时猛攻，何时退让。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['kʌvər] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər] [waɪz] [ɪn] [wɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['aʊər; ɑːr] ['fəumən] [biː; bi] .

and	let	the	thicket	cover	us	;	for	wise	in	war	shall	our	foemen	be	.
和	让	这	灌木丛	覆盖	我们	;	为了	明智的	在	战争	将	我们的	敌人	是	.

让荆棘掩护我们吧；因为我们的敌人必是善战之人。

[naʊ] ['ðerfɔːr] [ɪf] ['eniwʌn] ['niːdɪθ] [ə; eɪ] ['betər] ['kæptɪn] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [kɪn] - ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Now	therefore	if	anyone	needeth	a	better	captain	than	our	kin	-	father	and
现在	所以	如果	任何人	需要	一个	更好的	队长	比	我们的	亲属	-	父亲	和

[wɔːr] - ['fɑːðər] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːft] ,

war	-	father	Jack	of	the	Tofts	,
战争	-	父亲	杰克	的	这	托夫茨	,

因此，如果有人需要比我们亲族先祖兼战国先祖托夫茨的杰克更好的队长，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðə(h)weə] !

he	must	needs	go	fetch	him	from	otherwhere	!
他	必须	需求	去	拿来	他	从	其他地方	!

他肯定得去别的地方把他接过来!

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['krɪstəfər] [læd] ?

How	sayest	thou	,	Christopher	lad	?
如何	萨耶斯特	你	,	克里斯托弗	小伙子	?

克里斯托弗小伙子，你好吗?

" [greɪt] [tʃɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['læftər] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

"	Great	cheer	there	was	at	the	word	,	and	laughter	no	little	therewith	.
"	伟大的	欢呼	那里	曾是	在	这	单词	,	和	笑声	不	小的	由此	.

听到这个消息，现场爆发出热烈的欢呼声，笑声也随之而来。

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [dʒæk] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [seɪ] [aɪ]

But	Christopher	stood	up	,	and	took	Jack	by	the	hand	,	and	said	:	"	Now	say	I
但	克里斯托弗	站立	向上	,	和	采取	杰克	经过	这	手	,	和	说	:	"	现在	说	我

,

,

,

但克里斯托弗站了起来，拉起杰克的手，说道："现在我说，

[ðæt] [ɪf] [nʌn] [els] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [mæn] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] , [jet] [wɪl] [aɪ] ;

that	if	none	else	follow	this	man	into	battle	,	yet	will	I	;
那	如果没有任何		别的	跟随	这	男人	进入	战斗	,	然而	将要	我	;

即使没有人跟随他上战场，我也会。

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [els] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['bækwərd] [ɔːr] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɔːr]

and	if	none	else	obey	him	to	go	backward	or	forward	to	the	right	hand	or
和	如果没有任何		别的	服从	他	到	去	落后	或者	向前	到	这	正确的	手	或者

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪdɪθ] ,

to	the	left	as	he	biddeth	,
到	这	左边	作为	他	比德斯	,

如果其他人都不听从他的吩咐，向后走、向右走或向左走，

[jet] [wɪl] [aɪ] . [ðaʊ] , ['wɪlfrɪd] ['welˌhed] , [lʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [les] .

yet	will	I	.	Thou	,	Wilfrid	Wellhead	,	look	to	it	that	thou	dost	no	less	.
然而	将要	我	.	你	,	威尔弗里德	井口	,	看	到	它	那	你	朋友	不	较少的	.

但我会做到。威尔弗里德·韦尔黑德，你也务必做到，而且不能少于此。

[bʌt; bət][ji:; ji][foʊk] , [wʌt] [wɪl] [ji:; ji] [ˌhɪr'ɪn] ?

But	ye	folk	,	what	will	ye	herein	?
但	是的	民间	,	什么	将要	是的	在此处	?

但是，各位，你们在这里打算做什么呢?

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [jeɪ] - [sed] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:ft] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [fər'su:θ] [ðeɪ] [maɪt]

"	So	they	all	yea	-	said	Jack	of	the	Tofts	for	captain	;	and	forsooth	they	might
"	所以	他们	全部	是的	-	说	杰克	的	这	托夫茨	为了	队长	;	和	真的	他们	可能

[du:][noʊ] [les] ,

do	no	less	,
做	不	较少的	,

“所以他们都赞成让托夫茨的杰克当船长；而且他们也确实不会让其他人当船长。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['weri] [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [di:dz] , [ænd; ənd] [si:n]

for	he	was	wary	and	wise	,	and	had	done	many	deeds	,	and	seen
为了	他	曾是	警惕	和	明智的	,	和	有	完毕	许多	契约	,	和	已见

[noʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['wɔ:rfer] .

no	little	of	warfare	.
不	小的	的	战争	.

因为他谨慎而睿智，做过许多事，也经历过不少战争。

[ðen] [ə'gen] [ə'roʊz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:rti] ['wɪntɚz] , [strɔ:ŋ] [bɪlt] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'gʊdli] ,

Then	again	arose	a	man	of	some	forty	winters	,	strong	built	and	not	ungoodly	,
然后	再次	出现	一个	男人	的	一些	四十	冬天	,	强的	建造	和	不是	不好	,

这时，又站起一个四十岁左右、身材魁梧、相貌尚可的男子。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['meri] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [speɪk] : " [kɪŋ] [ænd; ənd][wɔ:r] - ['li:dər] , [aɪ]

but	not	merry	of	countenance	,	and	he	spake	:	"	King	and	war	-	leader	,	I
但	不是	欢乐	的	面容	,	和	他	说	:	"	国王	和	战争	-	领导者	,	我

[hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] :

have	a	word	to	say	:
有	一个	单词	到	说	:

但他面色并不高兴，开口说道：“国王和统帅，我有一句话要说：

[wi:; wi][bi:; bi] [wendɪŋ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] , [wi:; wi] ['kɑ:rlz] , [wɪð; wɪθ] [spɪr] [ɪn] [fɪst][ænd; ənd] [sɔ:rd] [baɪ][saɪd] ;

We	be	wending	to	battle	,	we	carles	,	with	spear	in	fist	and	sword	by	side	;
我们	是	结束	到	战斗	,	我们	卡莱斯	,	和	矛	在	拳头	和	剑	经过	边	;

我们这些勇士将奔赴战场，手中握着长矛，腰间佩着宝剑;

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][daɪ][ɪn][ðə; ði] [freɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ;

and	if	we	die	in	the	fray	,	of	the	day's	work	is	it	;
和	如果	我们	死	在	这	磨损	,	的	这	天	工作	是	它	;

如果我们在战斗中丧生，那就是今天的工作结束了;

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][wi:; wi][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['kinz,wumən] , [æz; əz] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ænd; ənd]

but	what	do	we	with	our	kinswomen	,	as	mothers	and	daughters	and
但	什么	做	我们	和	我们的	女亲属	,	作为	母亲们	和	女儿们	和

[waɪvz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - [frendz] ,

wives	and	she	-	friends	,
妻子们	和	她	-	朋友们	,

但是，我们该如何对待我们的女性亲属，作为母亲、女儿、妻子和女性朋友呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ˌju: 'es] ?

and	the	little	ones	they	have	borne	us	?
和	这	小的	一个	他们	有	出生	我们	?

还有他们给我们生的那些孩子?

[fɔ:r; fər] , [si:] [ji:; ji] !

For	,	see	ye	!
为了	,	看	是的	!

再见!

[ðɪs] ['wɔːrfer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɛriːŋ] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]
this warfare we are faring , maybe it shall not last long , and yet maybe it
这 战争 我们 是 航道 , 或许 它 将 不是 最后的 长的 , 和 然而 或许 它
[ʃæl; ʃəl] ;
shall ;
将 ;

我们正在经历的这场战争，也许不会持续很久，但也可能会持续很久；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [ðə; ði] ['foʊmən] [goʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔːl][ɑːn] [ðɪs] [sted] [ɪf] [wiː; wi] [liːv]
and then may the foeman go about us and fall on this stead if we leave
和 然后 可能 这 敌人 去 关于 我们 和 落下 在 这 坚定 如果 我们 离开
[ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ;
them behind here with none to guard them ;
他们 在后面 这里 和 没有任何 到 警卫 他们 ;

如果我们把他们留在这里无人守卫，那么敌人就会绕过我们，倒在这个地盘上；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][men] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔrdɪŋ] ,
and if , on the other hand , we leave them men enough for their warding ,
和 如果 , 在 这 其他 手 , 我们 离开 他们 男人 足够的 为了 他们的 守卫 ,

另一方面，如果我们给他们留下足够的人手来守卫，

[ðen] [wiː; wi] ['mɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .
then we minish our host overmuch .
然后 我们 缩小 我们的 主持人 过多 .

然后我们就过度贬低了我们的主人。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [ðen] ?
What do we then ?
什么 做 我们 然后 ?

那我们该怎么办?

" [ðen] [speɪk] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] : " [ðɪs] [ɪz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ]['hɑːwərd][ʌv; əv] ['waɪtˌeɪkər] ,
" Then spake Jack of the Tofts : " This is well thought of by Haward of Whiteacre ,
" 然后 说 杰克 的 这 托夫茨 : " 这 是 出色地 想法 的 经过 霍华德 的 怀特艾克 ,

“这时，托夫茨的杰克说道：‘怀特艾克的霍华德对此深有体会。’”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and we must look to it .
和 我们 必须 看 到 它 .

我们必须关注这一点。

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [riːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
And , by my rede , we shall have our women and little ones with us
和 , 经过 我的 雷德 , 我们 将 有 我们的 女性 和 小的 一个 和 我们
; [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
; and why not ?
; 和 为什么 不是 ?

依我之见，我们可以带着妻子和孩子一起生活；为什么不呢?

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [bʌt; bət][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['tɑːftˌstɛd] [æz; əz][wiː; wi] [muːv] ;
For we shall then but be moving Toftstead as we move ;
为了 我们 将 然后 但 是 移动 托夫特斯特德 作为 我们 移动 ;

因为到那时，我们只不过是在移动托夫特斯特德而已；

[ænd; ənd]['evər][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ][kæmp] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]
and ever to some of us hath it been as a camp rather than an
和 曾经 到 一些 的 我们 有 它 到过 作为 一个 营 相当 比 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

对我们中的一些人来说，它一直更像是一个营地，而不是一个家。

[mɔːr'oʊvər] , [jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [biː; bi][noʊ] ['juːsləs] [ænd; ənd][sɔːft] [kwiːnz] ,

Moreover	**,**	**ye**	**know**	**it**	**,**	**that**	**our**	**women**	**be**	**no**	**useless**	**and**	**soft**	**queans**	**,**
而且	,	是的	知道	它	,	那	我们的	女性	是	不	无用	和	柔软的	皇后	,

此外，你们也知道，我们的妇女绝非无用柔弱的妇人。

[huː] [dəːst] [nɑːt][laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊk] [baʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ,

who	**durst**	**not**	**lie**	**under**	**the**	**oak**	**boughs**	**for**	**a**	**night**	**or**	**two**	**,**
WHO	杜斯特	不是	说谎	在下面	这	橡木	树枝	为了	一个	夜晚	或者	二	,

谁都不敢在橡树枝下躺上一两晚，

[ɔːr] [weɪd] [ə; eɪ]['wɔːtər]['oʊvər][ðer; ðər] ['æŋklz] , [bʌt; bət]['væliənt] [ðeɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,

or	**wade**	**a**	**water**	**over**	**their**	**ankles**	**,**	**but**	**valiant**	**they**	**be**	**,**	**and**	**kind**	**,**
或者	涉水	一个	水	超过	他们的	脚踝	,	但	英勇	他们	是	,	和	种类	,

或者涉水没过脚踝，但他们勇敢善良。

[ænd; ənd]['helpf(ə)l] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ][baʊ; boʊ]

and	**helpful**	**;**	**and**	**many**	**of**	**them**	**are**	**there**	**who**	**can**	**draw**	**a**	**bow**
和	有帮助	;	和	许多	的	他们	是	那里	WHO	能	画	一个	弓

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ,

with	**the**	**best**	**,**
和	这	最好的	,

而且他们乐于助人；其中许多人都能拉出最好的弓。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [pʊʃ] [ə; eɪ] [spɪr] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .

and	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**push**	**a**	**spear**	**if**	**need**	**were**	**.**
和	,	它	可能	是	,	推	一个	矛	如果	需要	是	.

必要时，它甚至可能投掷长矛。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [lædz] ?

How	**say**	**ye**	**,**	**lads**	**?**
如何	说	是的	,	小伙子们	?

你们觉得怎么样，伙计们?

" [naʊ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [jeɪ] - [sed] ['glædli] ; [fər'suːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [skers] [bɪn] [feɪn] [ʌv; əv]

"	**Now**	**this**	**also**	**they**	**yea**	**-**	**said**	**gladly**	**;**	**forsooth**	**they**	**had**	**scarce**	**been**	**fain**	**of**
"	现在	这	还	他们	是的	-	说	乐意	;	真的	他们	有	稀少	到过	欣然	的

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd] ,

leaving	**the**	**women**	**behind**	**,**
离开	这	女性	在后面	,

“现在他们也欣然同意了；事实上，他们几乎不愿把妇女们留下。”

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] , ['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːft] ;

at	**least**	**the**	**younger**	**ones**	**,**	**even**	**had**	**they**	**been**	**safe**	**at**	**the**	**Tofts**	**;**
在	至少	这	年轻	一个	,	甚至	有	他们	到过	安全的	在	这	托夫茨	;

至少那些年纪小的孩子，即使他们在托夫茨很安全；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	**there**	**is**	**no**	**time**	**when**	**a**	**man**	**would**	**gladlier**	**have**	**a**	**fair**	**woman**	**in**	**his**
为了	那里	是	不	时间	什么时候	一个	男人	会	更快乐	有	一个	公平的	女士	在	他的

[ɑːrmz][ðæn; ðən] [wen] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][laɪf] - ['perəl][ɑːr; ər] [tɔːrd] .

arms	**than**	**when**	**battle**	**and**	**life**	**-**	**peril**	**are**	**toward**	**.**
武器	比	什么时候	战斗	和	生活	-	危险	是	朝向	.

因为没有什么比在战争和生命危险来临之际，一个男人更渴望怀抱一位美丽的女子了。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] [moʊt] ['sʌndərd] ,

Thereafter	**the**	**Mote**	**sundered**	**,**
此后	这	尘埃	分离	,

此后，尘埃分裂了。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz] [men] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['mætər] [ðæt] [i:tʃ] [ʃʊd; ʃəd]

when	the	Captain	had	bidden	his	men	this	and	that	matter	that	each	should
什么时候	这	队长	有	拜登	他的	男人	这	和	那	事情	那	每个	应该

[lʊk] [tu:; tə] ;

look	to	;
看	到	;

当船长吩咐他的部下们各人注意这注意那的事情时；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn]

and	said	that	he	,	for	his	part	,	with	King	Christopher	and	a	chosen
和	说	那	他	,	为了	他的	部分	,	和	国王	克里斯托弗	和	一个	选定

[bænd] ,

band	,
乐队	,

他说，他本人将与克里斯托弗国王和一支精锐部队一起，

[wʊd] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] - [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [mɔ:rn] ,

would	set	off	for	Hazeldale	on	the	morrow	morn	,
会	放	离开	为了	-	在	这	明天	早晨	,

明天早上出发前往黑泽尔代尔。

[ˌwer'æz] [sʌm; səm] [di:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [bi:; bi] [kʌm] ['ðɪðər] [baɪ]

whereas	some	deal	of	the	gathering	would	of	a	certainty	be	come	thither	by
然而	一些	交易	的	这	采集	会	的	一个	肯定	是	来	那里	经过

[ðen] ;

then	;
然后	;

而届时，聚会中的一些成员肯定会到达那里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] ['mætərz] [æt; ət] [ðə; ði]

and	that	there	was	enough	left	of	that	day	to	see	to	matters	at	the
和	那	那里	曾是	足够的	左边	的	那	天	到	看	到	事情	在	这

[tɔ:ft] .

Tofts	.
托夫茨	.

而且那天还有足够的时间处理托夫茨的事情。

[soʊ] [ɔ:l] [men] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ,

So	all	men	went	about	their	business	,	which	was	,	for	the	most	part	,
所以	全部	男人	去	关于	他们的	商业	,	哪个	曾是	,	为了	这	最多	部分	,

于是，男人们各自忙着自己的事情，而这些事情，在大多数情况下，是……

['si:ɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪtəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] .

seeing	to	the	victualling	of	the	host	.
看到	到	这	补给	的	这	主持人	.

负责主人的饮食。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊstɪŋ] [ɪn] - .

OF	THE	HOSTING	IN	HAZELDALE	.
的	这	托管	在	-	.

在黑泽尔代尔举办的招待会。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['ɜ:rli] [wʌz; wəz] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:ft] [daɪt] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

On	the	morrow	early	was	Jack	of	the	Tofts	dight	for	departure	,
在	这	明天	早期的	曾是	杰克	的	这	托夫茨	灯光	为了	离开	,

第二天一大早，托夫茨的杰克就准备出发了。

[wɪð; wɪθ] ['krɪstəfər] [ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] [faɪv] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [men] .

with	Christopher	and	David	and	Gilbert	and	five	score	of	his	best	men	.
和	克里斯托弗	和	大卫	和	吉尔伯特	和	五	分数	的	他的	最好的	男人	.

与克里斯托弗、大卫、吉尔伯特以及他的五十名得力助手一起。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] , [loʊ] !

But	when	they	went	out	of	the	porch	into	the	sweet	morning	,	lo	!
但	什么时候	他们	去	出去	的	这	门廊	进入	这	甜的	早晨	,	洛	!

但当他们走出门廊，沐浴在清晨的阳光下时，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [klæd][ɪn][hɜːr; hər] [griːn] [gaʊn] ,

there	was	Goldilind	before	them	,	clad	in	her	green	gown	,
那里	曾是	-	前	他们	,	覆膜	在	她	绿色的	袍	,

她们面前站着金发姑娘，身穿绿色长袍。

[ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪ] [ɪt'self] .

and	as	fresh	and	dear	as	the	early	day	itself	.
和	作为	新鲜的	和	亲爱的	作为	这	早期的	天	本身	.

就像清晨一样清新美好。

[ænd; ənd][dʒæk] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

And	Jack	looked	on	her	and	said	:	"	And	thou	,	my	Lady	and	Queen	,
和	杰克	看起来	在	她	和	说	:	"	和	你	,	我的	女士	和	女王	,

杰克看着她说道："还有你，我的夫人和女王，

[ðaʊ] [ɑːrt] [daɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [wend] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

thou	art	dight	as	thou	wouldst	wend	with	us	?	"
你	艺术	灯光	作为	你	会	温德	和	我们	?	"

你愿意和我们一起走吗?

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Yea	,	"	she	said	,	"	and	why	not	?	"
"	是的	,	"	她	说	,	"	和	为什么	不是	?	"

"是啊，"她说，"为什么不呢？"

" [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [kɪŋ] ['krɪstəfər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	What	sayest	thou	,	King	Christopher	?	"	said	the	Captain	.
"	什么	萨耶斯特	你	,	国王	克里斯托弗	?	"	说	这	队长	.

"克里斯托弗国王，您有何吩咐？"船长问道。

" [neɪ] , " [sed] [kɪŋ] ['krɪstəfər] , ['rednɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [jeɪ] - [seɪ] [ɔːr] [neɪ] - [seɪ] ;

"	Nay	,	"	said	King	Christopher	,	reddening	,	"	it	is	for	thee	to	yea	-	say	or	nay	-	say	;
"	不	,	"	说	国王	克里斯托弗	,	发红	,	"	它	是	为了	你	到	是的	-	说	或者	不	-	说	;

"不，"克里斯托弗国王脸涨得通红，说道，"这由你说是或不是；

[ðoʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] - [speɪs] .

though	true	it	is	that	I	have	bidden	her	farewell	for	two	days	'	space	.
尽管	真的	它	是	那	我	有	拜登	她	告别	为了	二	天	-	空间	.

虽然我确实和她告别了两天。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	And	the	two	stood	looking	on	one	another	.
"	和	这	二	站立	寻找	在	一	其他	.

两人站着，彼此对视着。

[bʌt; bət][dʒæk] [læft] [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ðen] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][get][tuː; tə]

But	Jack	laughed	and	said	:	"	Well	,	then	,	so	be	it	;	but	let	us	get	to
但	杰克	笑了	和	说	:	"	出色地	,	然后	,	所以	是	它	;	但	让	我们	得到	到

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

但杰克笑着说：“好吧，那就这样吧；不过我们还是赶紧上路吧。”

[ɔːr] [els] [wen] [ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] [ʌv; əv] [ðiːz] [lædz] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən]

or	else	when	the	sweethearts	of	these	lads	know	that	we	have	a	woman
或者	别的	什么时候	这	甜心们	的	这些	小伙子们	知道	那	我们	有	一个	女士

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæks] .

with	us	we	shall	have	them	all	at	our	backs	.
和	我们	我们	将	有	他们	全部	在	我们的	背部	.

否则，当这些小伙子的女友们知道我们带了女人在一起时，她们都会来找我们算账。

" [ðeər'æt] [ɔːl] [læft] [huː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meri] .

"	Thereat	all	laughed	who	were	within	earshot	,	and	were	merry	.
"	那里	全部	笑了	WHO	是	之内	听力范围	,	和	是	欢乐	.

“当时在场的人都笑了，而且非常开心。”

[soʊ] [ðeɪ] [wendid] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz] , [sʌm; səm] [ə'fʊt] , [sʌm; səm][ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] , [ʌv; əv]

So	they	wended	the	woodland	ways	,	some	afoot	,	some	a	-	horseback	,	of
所以	他们	温德	这	林地	方式	,	一些	步行	,	一些	一个	-	马背	,	的

[huːm] [wʌz; wəz][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ,

whom	was	Jack	of	the	Tofts	,
谁	曾是	杰克	的	这	托夫茨	,

于是他们沿着林间小路前行，有的步行，有的骑马，其中就包括托夫茨的杰克。

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [went] [ə'fʊt] .

but	Christopher	and	David	went	afoot	.
但	克里斯托弗	和	大卫	去	步行	.

但克里斯托弗和大卫是步行去的。

[ænd; ənd] - [roʊd][ə; eɪ] [fer] [waɪt] [hɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɜːr; hər] .

And	Goldilind	rode	a	fair	white	horse	which	the	Captain	had	gotten	her	.
和	-	骑	一个	公平的	白色的	马	哪个	这	队长	有	获得	她	.

戈尔迪琳骑着一匹漂亮的白马，那是船长送给她的。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['krɪstəfər] ['evər][baɪ] - [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

As	they	went	,	and	King	Christopher	ever	by	Goldilind's	right	hand	,	and	were
作为	他们	去	,	和	国王	克里斯托弗	曾经	经过	-	正确的	手	,	和	是

['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

merry	and	joyous	,
欢乐	和	欢乐	,

他们一路走着，克里斯托弗国王始终跟在戈尔迪琳德的右手边，他们欢声笑语，无比快乐。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [wei] ; [soʊ] ['krɪstəfər] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

they	two	were	alone	in	the	woodland	way	;	so	Christopher	took	her	hand	and
他们	二	是	独自的	在	这	林地	方式	;	所以	克里斯托弗	采取	她	手	和

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

kissed	it	,
亲吻	它	,

他们两人独自走在林间小路上；于是克里斯托弗握住她的手，吻了一下。

[ænd; ənd] [sed] : " ['swiːtlɪŋ] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ]

and	said	:	"	Sweetling	,	why	didst	thou	tell	me	nought	of	thy	will	to	come	along
和	说	:	"	甜菜	,	为什么	迪斯特	你	告诉	我	零	的	你的	将要	到	来	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

with	us	?
和	我们	?

他说：“斯威特林，你为什么一点儿也没告诉我你想和我们一起走呢？”

['nevər] [hæd; həd][aɪ] ['bɔ:kt] [ðiː] .

Never	had	I	balked	thee	.
绝不	有	我	犹豫不决	你	.

我从未对你有所抵触。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [sed] : " [dɪr] [frend] , [aɪ] [wɪl]

"	She	looked	at	him	,	blushing	as	a	rose	,	and	said	:	"	Dear	friend	,	I	will
"	她	看起来	在	他	,	脸红	作为	一个	玫瑰	,	和	说	:	"	亲爱的	朋友	,	我	将要

[tel] [ðiː] ;

tell	thee	;
告诉	你	;

她看着他，脸红得像朵玫瑰，说道："亲爱的朋友，我会告诉你；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] ['pɪtiəs] - [swi:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;

I	knew	that	thou	wouldst	make	our	parting	piteous	-	sweet	this	morning	;
我	知道	那	你	会	制作	我们的	离别	可怜的	-	甜的	这	早晨	;

我知道你今天早上会让我们离别时既伤感又甜蜜；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['bɔ:kt] .

and	of	that	I	would	not	be	balked	.
和	的	那	我	会	不是	是	犹豫不决	.

对此我不会退缩。

[siː] , [ðen] , [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][bəuθ] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd][hæv; həv]

See	,	then	,	how	rich	I	am	,	since	I	have	both	parted	from	thee	and	have
看	,	然后	,	如何	富有的	我	是	,	自从	我	有	两个都	分手了	从	你	和	有

[ðiː] .

thee	.
你	.

你看，我是多么富有啊，因为我既离开了你，又拥有了你。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃi:; ʃi] [laʊt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst]

"	And	therewith	she	louted	down	from	her	saddle	,	and	they	kissed
"	和	由此	她	有声	向下	从	她	鞍	,	和	他们	亲吻

[tə'geðər] ['swi:tli] ,

together	sweetly	,
一起	甜蜜地	,

于是她从马鞍上下来，两人甜蜜地亲吻起来。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌðer'æftər] [wɔ:r] [ðə; ði] [wei] .

and	so	thereafter	wore	the	way	.
和	所以	此后	穿着	这	方式	.

于是，此后便开辟了这条路。

[soʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] - ,

So	came	they	to	the	plain	of	Hazeldale	,
所以	来了	他们	到	这	清楚的	的	-	,

于是他们来到了黑兹尔代尔平原。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] ['rɪvər] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	was	a	wide	valley	with	a	middling	river	winding	about	it	,
哪个	曾是	一个	宽的	谷	和	一个	中等	河	绕线	关于	它	,

那是一个宽阔的山谷，一条中等大小的河流蜿蜒流经其中。

[ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [æt; ət][ɪts] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tɔ:ft] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [daʊn] - [lænd] [nɔ:t]

the	wild	-	wood	at	its	back	toward	the	Tofts	,	and	in	front	down	-	land	nought
这	荒野	-	木头	在	它是	后退	朝向	这	托夫茨	,	和	在	正面	向下	-	土地	零

['wʊdɪd] ,

wooded	,
树木繁茂的	,

背靠托夫茨的荒野树林，前面是寸草不生的丘陵地带。

[seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [triː] [naɪ] [ə; eɪ] ['hoʊmsted] [ɔːr] [kɑːt] ;

save	here	and	there	a	tree	nigh	a	homestead	or	cot	;
节省	这里	和	那里	一个	树	夜	一个	家园	或者婴儿床		;

在房屋或小屋附近留几棵树;

[fɔːr; fər] [ðæt] [weɪ] [ðə; ðɪ][lænd][wʌz; wəz] ['bildid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

for	that	way	the	land	was	builded	for	a	space	.
为了	那	方式	这	土地	曾是	已建成	为了	一个	空间	.

这样一来，这片土地就被规划成一个空间。

[fər'suːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][foʊk] [ˌðerə'baʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['kwaɪətli] ,

Forsooth	it	was	not	easy	for	the	folk	thereabout	to	live	quietly	,
真的	它	曾是	不是	简单的	为了	这	民间	大约	到	居住	悄悄	,

事实上，对于那里的人们来说，平静地生活并不容易。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [tuː; tə][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːft] .

but	if	they	were	friends	in	some	wise	to	Jack	of	the	Tofts	.
但	如果	他们	是	朋友们	在	一些	明智的	到	杰克	的	这	托夫茨	.

但如果他们和托夫茨的杰克在某种程度上是朋友的话。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːft] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [deɪl] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz]['æftər]

So	when	the	company	of	the	Tofts	came	out	into	the	dale	about	three	hours	after
所以	什么时候	这	公司	的	这	托夫茨	来了	出去	进入	这	戴尔	关于	三	小时	后

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

所以，当托夫茨一行人在中午过后大约三个小时来到山谷时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [men] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd]

it	was	no	wonder	to	them	to	see	men	riding	and	going	to	and
它	曾是	不	想知道	到	他们	到	看	男人	骑术	和	去	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

他们看到有人骑马来来往往，并不觉得奇怪。

[ænd; ənd][foʊk] [pɪtʃɪŋ] [tents] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [bʊθs] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ;

and	folk	pitching	tents	and	raising	booths	nigh	to	the	cover	of	the	wood	;
和	民间	投球	帐篷	和	提高	展位	夜	到	这	覆盖	的	这	木头	;

人们在树林掩映下搭起帐篷和棚子;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːft] - [foʊk][wʌz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv]

and	when	the	coming	of	the	Toft	-	folk	was	seen	,	and	the	winding	of
和	什么时候	这	未来	的	这	托夫特	-	民间	曾是	已见	,	和	这	绕线	的

[ðer; ðər][hɔːrnz] [hɜːrd] ,

their	horns	heard	,
他们的	角	听到	,

当托夫特人的到来被看见，号角声被听见时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] [reɪzd] [ɪn] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][hɔːrn] [bloʊn] ,

there	was	many	a	glad	cry	raised	in	answer	,	and	many	an	horn	blown	,
那里	曾是	许多	一个	高兴的	哭	提高	在	回答	,	和	许多	一个	喇叭	吹	,

现场响起一片欢呼声，号角声此起彼伏。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [ðer; ðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] [tɔːrd] [wer] [naʊ] [wʌz; wəz] [steɪd] [dʒæk][ʌv; əv]

and	all	men	there	came	running	together	toward	where	now	was	stayed	Jack	of
和	全部	男人	那里	来了	跑步	一起	朝向	在哪里	现在	曾是	入住	杰克	的

[ðə; ðɪ] [tɔːft] [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [men] .

the	Tofts	and	Christopher	and	their	men	.
这	托夫茨	和	克里斯托弗	和	他们的	男人	.

于是，所有的人都一起跑向杰克·托夫茨、克里斯托弗和他们的手下所在的地方。

[ðen] - [beɪd] ['krɪstəfər] [help] [hɜːr; hər] [laɪt] [daʊn] ; [soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Then	Goldilind	bade	Christopher	help	her	light	down	;	so	he	took	her	in	his
然后	-	巴德	克里斯托弗	帮助	她	光	向下	;	所以	他	采取	她	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

戈尔迪琳德让克里斯托弗帮她躺下；于是他把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊvər] ['heɪsti] [ɪn] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] .

and	was	not	over	hasty	in	setting	her	down	again	.
和	曾是	不是	超过	仓促	在	环境	她	向下	再次	.

而且并没有急于把她再次放下。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

But	when	she	stood	by	him	,
但	什么时候	她	站立	经过	他	,

但当她站在他身边时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌni] [fiːld] ['daːkənd] [baɪ] [ðə; ði] [foʊk] ['heɪsənɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,

she	looked	over	the	sunny	field	darkened	by	the	folk	hastening	over	the	greensward	,
她	看起来	超过	这	阳光明媚	场地	变暗	经过	这	民间	加速	超过	这	绿地	,

她望向阳光普照的田野，田野被匆匆走过绿茵场的人们遮蔽了光线。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [lɔːrd] [kɪŋ]

and	her	eyes	glittered	and	her	cheek	flushed	,	and	she	said	:	"	Lord	King
和	她	眼睛	闪闪发光	和	她	脸颊	酡	,	和	她	说	:	"	主	国王

,

,

,

她双眼闪闪发光，脸颊泛红，说道：“国王大人，

[biː; bi] [ðiːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [men] ? "

be	these	some	others	of	thy	men	?	"
是	这些	一些	其他的	的	你的	男人	?	"

这些是你的人当中其他人吗?

" [jeɪ] , ['swiːtlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Yea	,	sweetling	,	"	said	he	,	"	to	live	and	die	with	me	.
"	是的	,	甜菜	,	"	说	他	,	"	到	居住	和	死	和	我	.

“是的，宝贝，”他说，“与我同生共死。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] :

"	She	looked	on	him	,	and	said	softly	:
"	她	看起来	在	他	,	和	说	轻轻	:

她看着他，轻声说道：

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðaʊ] ;

"	Maybe	it	were	an	ill	wish	to	wish	that	I	were	thou	;
"	或许	它	是	一个	患病的	希望	到	希望	那	我	是	你	;

“也许希望自己成为你是一种恶意；

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] !

yet	if	it	might	be	for	one	hour	!
然而	如果	它	可能	是	为了	一	小时	!

哪怕只有一小时也好!

" [sed] [hiː; hi] : " [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['aʊər] ?

"	Said	he	:	"	Shall	it	not	be	for	more	than	one	hour	?
"	说	他	:	"	将	它	不是	是	为了	更多的	比	一	小时	?

他说：“难道不能超过一个小时吗？”

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , [sɪns] [wiː; wi] [tweɪn] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [wʌn] ? "

Shall **it** **not** **be** **for** **evermore** **,** **since** **we** **twain** **are** **become** **one** **?** **"**

将 它 不是 是 为了 越来越 , 自从 我们 马克·吐温 是 变得 一 ? "

既然我们二人已合二为一，岂不就永远如此吗?

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ðaɪn] ['hændmeɪd] :

" **Nay** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **this** **is** **but** **a** **word** **;** **I** **am** **but** **thine** **handmaid** **:**

" 不 , " 她 说 , " 这 是 但 一个 单词 ; 我 是 但 你的 使女 :

“不，”她说，“这只是一句话；我只是你的婢女：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [skers] [rɪ'freɪn] [maɪ]['bɑːdi][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [fiːt] .

and **now** **I** **can** **scarce** **refrain** **my** **body** **from** **falling** **before** **thy** **feet** **.**

和 现在 我 能 稀少 避免 我的 身体 从 坠落 前 你的 脚 .

现在我几乎无法控制自己的身体，想要俯伏在你的脚下。

" [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] : " [ə'baɪd][ə; eɪ] [waɪl] ,

" **He** **laughed** **in** **her** **face** **for** **joy** **,** **and** **said** **:** **"** **Abide** **a** **while** **,**

" 他 笑了 在 她 脸 为了 喜悦 , 和 说 : " 遵守 一个 尽管 ,

他高兴地对着她大笑，说道：“稍等片刻，

[ʌn'tɪl] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [ðiː] ,

until **these** **men** **have** **looked** **on** **thee** **,**

直到 这些 男人 有 看起来 在 你 ,

直到这些人看过你之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt]

and **then** **shalt** **thou** **see** **how** **thou** **wilt** **be** **a** **flame** **of** **war** **in** **their** **hearts** **that**

和 然后 应 你 看 如何 你 枯萎 是 一个 火焰 的 战争 在 他们的 心 那

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'stænd] .

none **shall** **withstand** **.**

没有任何 将 经受 .

到那时，你就会明白，你将成为他们心中一团无人能抵挡的战争之火。

" [naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪl] - ['dweləɾz] [ɔːl] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['wɛpənz] ,

" **Now** **were** **the** **dale** **-** **dwellers** **all** **come** **together** **in** **their** **weapons** **,**

" 现在 是 这 戴尔 - 居民 全部 来 一起 在 他们的 武器 ,

“现在，山谷里的居民都聚集在一起，手持武器。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvlɪŋ] ; [ænd; ənd] [staʊt] [men]

and **they** **were** **glad** **of** **their** **King** **and** **his** **loveling** **;** **and** **stout** **men**

和 他们 是 高兴的 的 他们的 国王 和 他的 洛夫林 ; 和 肥硕 男人

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ,

were **they** **all** **,**

是 他们 全部 ,

他们为他们的国王和他的爱人感到高兴；他们都是身强力壮的男子汉。

[ˌɔːl'biːɪt][sʌm; səm][wɜːr; wər][oʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [skers] [ʌv; əv]['mænz][eɪdʒ] .

albeit **some** **were** **old** **,** **and** **some** **scarce** **of** **man's** **age** **.**

尽管 一些 是 老的 , 和 一些 稀少 的 男人的 年龄 .

虽然有些很老，有些甚至远未达到人类的年龄。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræŋkt] [ænd; ənd][toʊld]['oʊvər] ,

So **they** **were** **ranked** **and** **told** **over** **,**

所以 他们 是 排名 和 讲述 超过 ,

于是他们被排名并汇报了结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊvər][sɪks] [skɔːr] [huː] [hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði][wɔːr] -

and **the** **tale** **of** **them** **was** **over** **six** **score** **who** **had** **obeyed** **the** **war** **-**

和 这 故事 的 他们 曾是 超过 六 分数 WHO 有 服从 这 战争 -

['æroʊ] ,

arrow **,**

箭 ,

他们的故事，有八十多人响应了战箭的号召，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðeɪ] [sed] , [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['evri] ['aʊər] .

and	more	and	more	,	they	said	,	would	come	in	every	hour	.
和	更多的	和	更多的	,	他们	说	,	会	来	在	每一个	小时	.

他们说，而且每小时都会有更多的人进来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [beɪd] [ðə; ði] [tɔːft] - [foʊk] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

But	now	the	Captains	of	them	bade	the	Toft	-	folk	eat	with	them	;
但	现在	这	队长	的	他们	巴德	这	托夫特	-	民间	吃	和	他们	;

但现在，他们的首领们邀请托夫特人与他们一起吃饭；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jeɪ] - [sed] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ['merəli] , [ænd; ənd][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [sæks]

and	they	yea	-	said	the	bidding	merrily	,	and	word	was	given	,	and	sacks
和	他们	是的	-	说	这	投标	兴高采烈地	,	和	单词	曾是	给定	,	和	麻袋

[ænd; ənd]['bæskəts] [brɔːt] [fɔːrθ] ,

and	baskets	brought	forth	,
和	篮子	带来	前进	,

于是他们兴高采烈地答应了，命令下达后，人们搬来了麻袋和篮子。

[ænd; ənd] ['bærəlz] [tuː; tə] [buːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [men] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,

and	barrels	to	boot	,	and	all	men	sat	down	on	the	greensward	,
和	桶	到	启动	,	和	全部	男人	卫星	向下	在	这	绿地	,

还有一堆木桶，所有人都坐在了草坪上。

[ænd; ənd] [haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['merɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] -

and	high	was	the	feast	and	much	the	merriment	on	the	edge	of	Hazeldale
和	高的	曾是	这	盛宴	和	很多	这	欢乐	在	这	边缘	的	-

.

:
.

在黑兹尔代尔边缘，宴席盛大，欢声笑语不断。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

['taɪdɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] - .

TIDINGS	COME	TO	HAZELDALE	.
消息	来	到	-	.

消息传到黑泽尔代尔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðer; ðər] [miːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [skers] [bɪ'gʌn] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

But	they	had	not	done	their	meat	,	and	had	scarce	begun	upon	their
但	他们	有	不是	完毕	他们的	肉	,	和	有	稀少	开始	之上	他们的

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

但他们还没吃肉，酒也才刚开始喝。

[er] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [men] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr]['oʊvər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent] [bɪ'fɔːr]

ere	they	saw	three	men	come	riding	on	the	spur	over	the	crown	of	the	bent	before
埃雷	他们	锯	三	男人	来	骑术	在	这	刺	超过	这	王冠	的	这	弯曲	前

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们看见三个男人骑着马，从他们面前的山脊上飞驰而来；

[ðiːz] [meɪd] [noʊ] [steɪ] [fɔːr; fər] [ɔːt] , [bʌt; bət] [roʊd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

these	made	no	stay	for	aught	,	but	rode	straight	through	the	ford	of	the	river	,
这些	制成	不	停留	为了	零	,	但	骑	直的	通过	这	福特	的	这	河	,

他们没有丝毫停留，径直穿过了河中的浅滩。

[æz; əz] [men] [huː] [nuː] [wel] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

as	men	who	knew	well	where	it	was	,
作为	男人	WHO	知道	出色地	在哪里	它	曾是	,

作为那些非常清楚它在哪里的人，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [ˈheɪstɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfiːstərz] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] - [edʒ] .

and	came	on	hastily	toward	the	feasters	by	the	wood	-	edge	.
和	来了	在	草草	朝向	这	盛宴	经过	这	木头	-	边缘	.

然后匆匆走向林边的宴饮者。

[ðen] [wʊd] [sʌm; səm] [hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Then	would	some	have	run	to	meet	them	,
然后	会	一些	有	跑步	到	见面	他们	,

那时，或许会有人跑去迎接他们。

[bʌt; bət] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːft] [beɪd] [ðem; ðəm] [əˈbaɪd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] ;

but	Jack	of	the	Tofts	bade	them	abide	till	he	had	heard	the	tidings	;
但	杰克	的	这	托夫茨	巴德	他们	遵守	直到	他	有	听到	这	消息	;

但托夫茨的杰克让他们稍等片刻，等他听到消息后再说。

[ˌwerˈæz] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈwɛpənz] , [fɔːr; fər] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

whereas	they	needed	not	to	run	to	their	weapons	,	for	,	all	of	them	,
然而	他们	需要	不是	到	跑步	到	他们的	武器	,	为了	,	全部	的	他们	,

而他们却无需奔向武器，因为他们所有人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [daɪt] [fɔːr; fər] [wɔːr] , [seɪv] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,

they	were	fully	dight	for	war	,	save	,	it	might	be	,
他们	是	完全	灯光	为了	战争	,	节省	,	它	可能	是	,

他们已经做好了充分的战争准备，除了……可能的情况。

[ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsælɪt] [ɔːr] [ˈbæsnɪt] .

the	doing	on	of	their	sallets	or	basnets	.
这	正在做	在	的	他们的	沙拉	或者	鲹鱼	.

做他们的沙拉或巴斯内特。

[bʌt; bət] [dʒæk] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [əˈloʊn] [went] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [men] ;

But	Jack	and	Christopher	alone	went	forward	to	meet	those	men	;
但	杰克	和	克里斯托弗	独自的	去	向前	到	见面	那些	男人	;

但只有杰克和克里斯托弗上前去与那些人会面；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] : " [aɪ] [noʊ] [ðiː] , [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	foremost	of	them	cried	out	at	once	:	"	I	know	thee	,	Jack	of	the
和	这	首先	的	他们	哭	出去	在	一次	:	"	我	知道	你	,	杰克	的	这

[tɔːft] !

Tofts	!
托夫茨	!

他们中最前面的人立刻喊道："我认识你，托夫茨的杰克！"

[aɪ] [noʊ] [ðiː] !

I	know	thee	!
我	知道	你	!

我认识你！

[ʌp] [ænd; ənd] [ɑːrm] !

Up	and	arm	!
向上	和	手臂	!

举起武器！

[ʌp] [ænd; ənd] [ɑːrm] !

up	and	arm	!
向上	和	手臂	!

举起手臂！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fəumən][ɑːr; ər][ə'pɑːn] [ðiː] ; [ænd; ənd][soʊ] [tʃuːz] [ðiː] ['weðər] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪt] [ɔːr] [fliː] .

for	the	foemen	are	upon	thee	;	and	so	choose	thee	whether	thou	wilt	fight	or	flee	.
为了	这	敌人	是	之上	你	;	和	所以	选择	你	无论	你	枯萎	斗争	或者	逃跑	.

因为敌人已经逼近你；所以，选择你是要战斗还是逃跑吧。

" [kwoʊθ] [dʒæk] , ['læfɪŋ] : " [aɪ] [noʊ] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] , [wɑːt][ʌv; əv] - ;

"	Quoth	Jack	,	laughing	:	"	I	know	thee	also	,	Wat	of	Whiteend	;
"	引用	杰克	,	笑	:	"	我	知道	你	还	,	沃特	的	-	;

杰克笑着说：“我也认识你，怀特恩德的沃特；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小克里斯托弗(Child Christopher)
第7/9页

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [huː] [biː; bi][ðə; ði]['fəumən] ,

and	when	thou	hast	told	me	how	many	and	who	be	the	foemen	,
和	什么时候	你	哈斯特	讲述	我	如何	许多	和	WHO	是	这	敌人	,

当你告诉我敌人有多少人、都是谁之后，

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['iːðər] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['fliːɪŋ] .

we	will	look	either	to	fighting	or	fleeing	.
我们	将要	看	任何一个	到	斗争	或者	逃离	.

我们将面临要么战斗要么逃跑的选择。

" [sed] [wɑːt] : " [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] ,

"	Said	Wat	:	"	Thou	knowest	the	blazon	of	the	banner	which	we	saw	,
"	说	沃特	:	"	你	最了解	这	纹章	的	这	横幅	哪个	我们	锯	,

瓦特说道："你知道我们所看到的旗帜上的图案，

[θriː] [red] [wʊlvz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [fiːld] ? "

three	red	wolves	running	on	a	silver	field	?	"
三	红色的	狼	跑步	在	一个	银	场地	?	"

三只红狼在银色的田野上奔跑?

" [jeɪ] , [fər'suːθ] , " [sed] [dʒæk] ; " - [tɪz][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [ðæt] ['bɛrəθ] [ðæt] [ʃiːld]

"	Yea	,	forsooth	,	"	said	Jack	;	"	'	tis	the	Baron	of	Brimside	that	beareth	that	shield
"	是的	,	真的	,	"	说	杰克	;	"	-	的	这	男爵	的	-	那	怀雷斯	那	盾

['evər] ;

ever	;
曾经	;

"是啊，的确如此，"杰克说；"那面盾牌一直由布里姆赛德男爵佩戴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['bærən] , [haɪt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['gændɑːlf] , [haʊ] ['meni] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

and	the	now	Baron	,	hight	the	Lord	Gandolf	,	how	many	was	he	?
和	这	现在	男爵	,	高度	这	主	甘道夫	,	如何	许多	曾是	他	?

而如今的男爵，高贵的甘道夫勋爵，他究竟有多少位?

" [sed] [wɑːt] : " [ten] ['hʌndrədz] [ɔːr] [mɔːr] .

"	Said	Wat	:	"	Ten	hundreds	or	more	.
"	说	沃特	:	"	十	数百	或者	更多的	.

沃特说："一万或更多。"

[bʌt; bət] [wʌt] [seɪ] ['fɛloʊz] ?

But	what	say	fellows	?
但	什么	说	伙伴们	?

各位怎么看?

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tweɪn] : " [mɔːr] , [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

"	Quoth	the	other	twain	:	"	More	,	more	they	were	.
"	引用	这	其他	马克·吐温	:	"	更多的	,	更多的	他们	是	.

另外两人说道："他们更多，更多。"

" [sed] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] : " [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [hɪr] , [diːm] [jiː; ji] ? "

"	Said	Jack	of	the	Tofts	:	"	And	when	shall	he	be	here	,	deem	ye	?	"
"	说	杰克	的	这	托夫茨	:	"	和	什么时候	将	他	是	这里	,	认为	是的	?	"

托夫茨的杰克说道："你们猜猜他什么时候会到这里来？"

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , " [sed] [wɑːt] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd]
" In less than an hour , " said Wat , " he will be on thee with great and
" 在 较少的 比 一个 小时 , " 说 沃特 , " 他 将要 是 在 你 和 伟大的 和
[smɔːl] ;
small ;
小的 ;

沃特说："不到一个小时，他就会带着大人物和小人物来找你；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['raɪdərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['lesər] [speɪs] .
but his riders , some of them , in lesser space .
但 他的 骑手 , 一些 的 他们 , 在 较少 空间 .

但他的骑手们，其中一些人，空间较小。

" [ðen] [tɜːrnd] [dʒæk][ə'baʊt][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
" Then turned Jack about and cried out for David , and when he came ,
" 然后 转向 杰克 关于 和 哭 出去 为了 大卫 , 和 什么时候 他 来了 ,

"然后杰克转过身，大声呼喊大卫的名字，大卫赶来后，

[hiː; hi] [sed] : " [pʊt] [ðaɪ] [lɔːŋ] [legz] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] ,
he said : " Put thy long legs over a good horse ,
他 说 : " 放 你的 长的 腿 超过 一个 好的 马 ,

他说："把你的大长腿搭在一匹好马上，

[ænd; ənd][raɪd] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd] ['gæðər] [wət'evər] [meɪ] [ber] [spɪr]
and ride straight back to the Tofts and gather whatever may bear spear
和 骑 直的 后退 到 这 托夫茨 和 收集 任何 可能 熊 矛
[ænd; ənd] [drɔː] [baʊ; boʊ] ,
and draw bow ,
和 画 弓 ,

然后径直返回托夫茨，收集所有能找到的长矛和弓箭。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [læd] , [baɪ][ðə; ði] ['naɪɪst] [roʊd] ; ['tæri] [nɑːt] , [spiːk] [noʊ][wɜːrd] ,
and hither with them , lad , by the nighest road ; tarry not , speak no word ,
和 这里 和 他们 , 小伙子 , 经过 这 最近的 路 ; 焦油 不是 , 说话 不 单词 ,
[biː; bi] [gɔːn] !
be gone !
是 已消失 !

孩子，跟他们到最近的路来；不要耽搁，不要说话，快走！

" [soʊ]['deɪvɪd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['raɪdɪŋ] ['swɪftli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd]
" So David turned , and was presently riding swiftly back through the woodland
" 所以 大卫 转向 , 和 曾是 目前 骑术 迅速地 后退 通过 这 林地
[pæðz] .
paths .
路径 .

于是大卫转身，飞快地骑马穿过林间小路返回。

[bʌt; bət][dʒæk] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] : " [gʊd] ['fɛloʊz] ,
But Jack spake to the bearers of tidings : " Good fellows ,
但 杰克 说 到 这 持有者 的 消息 : " 好的 伙伴们 ,

但杰克对报信的人说："好伙计们，

[goʊ][jiː; ji]['jɑːndər][ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] ;
go ye yonder and bid them give you a morsel and a cup ;
去 是的 远处 和 出价 他们 给 你 一个 小块 和 一个 杯子 ;

你到那边去，让他们给你一点食物和一个杯子；

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
and tell all the tidings , and this , withal ,
和 告诉 全部 这 消息 , 和 这 , 此外 ,

把所有消息都告诉大家，还有，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər]['gændɑːlf][ʌv; əv]

that	we	have	nought	to	flee	from	a	good	fightstead	for	Gandolf	of
那	我们	有	零	到	逃跑	从	一个	好的	-	为了	甘道夫	的

- .

Brimside	.
-	.

我们没有什么可以逃离布里姆赛德的甘道夫的美好战场。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [sed] : " [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] , [kɪŋ] ,

"	Therewith	he	turned	to	Christopher	and	said	:	"	Thy	pardon	,	King	,
"	由此	他	转向	到	克里斯托弗	和	说	:	"	你的	赦免	,	国王	,

于是他转向克里斯托弗说：“国王陛下，请您原谅。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mætərz] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ['streɪtˌweɪ] .

but	these	matters	must	be	seen	to	straightway	.
但	这些	事情	必须	是	已见	到	立刻	.

但这些事情必须立即处理。

[naʊ] [duː] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː] [ə'reɪ] ['aʊər; ɑːr][foʊk] ,

Now	do	thou	help	me	array	our	folk	,
现在	做	你	帮助	我	大批	我们的	民间	,

现在请你帮我整顿我们的队伍，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [hɑːrt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

for	there	is	heart	enough	in	them	as	in	thee	and	me	;
为了	那里	是	心	足够的	在	他们	作为	在	你	和	我	;

因为他们心中有爱，就像你我心中一样；

[ænd; ənd] ['meɪˌhæpən] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] .

and	mayhappen	we	may	make	an	end	to	this	matter	now	and	here	.
和	可能发生	我们	可能	制作	一个	结尾	到	这	事情	现在	和	这里	.

或许我们现在就能在这里结束这件事。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [kɑːl] , [soʊ] [faɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] ,

Moreover	,	the	Baron	of	Brimside	is	a	stout	carle	,	so	fight	we	must	,
而且	,	这	男爵	的	-	是	一个	肥硕	卡尔	,	所以	斗争	我们	必须	,

[mɛsiːmɪθ] .

meseemeth	.
我看到	.

此外，布里姆赛德男爵是个强壮的卡尔，所以我们必须战斗，我想是这样。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	Then	he	called	to	them	one	of	the	captains	of	the	Tofts	and	they
"	然后	他	称为	到	他们	一	的	这	队长	的	这	托夫茨	和	他们

[θriː] [speɪk] [tə'geðər] ['hiːdfuli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

three	spake	together	heedfully	a	little	,
三	说	一起	谨慎地	一个	小的	,

“然后他叫来托夫茨的一位首领，三人认真地交谈了一会儿。”

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'reɪ] [ðə; ði][foʊk] ;

and	thereafter	they	fell	to	work	arraying	the	folk	;
和	此后	他们	跌倒	到	工作	排列	这	民间	;

此后，他们便开始着手安置民众；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [dɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ˌðer'ɪn] ['deftli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [fɔːr; fər] [kwɪk] [ʌv; əv][wɪt]

and	King	Christopher	did	his	part	therein	deftly	and	swiftly	,	for	quick	of	wit
和	国王	克里斯托弗	做过	他的	部分	其中	巧妙地	和	迅速地	,	为了	快的	的	有

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

而克里斯托弗国王也巧妙而迅速地完成了他的任务，因为他机智敏捷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɛnˌsoʊ] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	that	the	more	whenso	anything	was	to	be	done	.
和	那	这	更多的	那时	任何事物	曾是	到	是	完毕	.

而且，当需要做任何事情的时候，情况就更是如此。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪ] ,

As	to	the	array	,
作为	到	这	大批	,

至于数组，

[ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [ðæt] [wɜːr; wər] ['spɪrmɛn] [ænd; ənd] ['bɪlˌmɛn] [bʌt; bət] [muːvd] ['fɔːrwərd]

the	main	of	the	folk	that	were	spearmen	and	billmen	but	moved	forward
这	主要的	的	这	民间	那	是	长矛兵	和	长矛兵	但	已搬	向前

['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent] ,

somewhat	from	where	they	had	dined	to	the	hanging	of	the	bent	,
有些	从	在哪里	他们	有	用餐	到	这	绞刑	的	这	弯曲	,

那些主要使用长矛和长柄武器的人，从他们用餐的地方向前移动了一段距离，来到了绞刑架附近。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['fəumən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɪl] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːr]['evər] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn]

so	that	their	foemen	would	have	the	hill	against	them	or	ever	they	came	on
所以	那	他们的	敌人	会	有	这	爬坡道	反对	他们	或者	曾经	他们	来了	在

[pɔɪnt] [ænd; ənd] [edʒ] .

point	and	edge	.
观点	和	边缘	.

这样一来，他们的敌人就会占据山头，或者他们就会采取尖锐的进攻策略。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['baʊmən] , [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [naʊ] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrədz] ,

But	the	bowmen	,	of	whom	were	now	some	two	hundreds	,
但	这	弓箭手	,	的	谁	是	现在	一些	二	数百	,

但是弓箭手们，当时大约有两百人，

[fɔːr; fər] ['meni] [men] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['tæli] ,

for	many	men	had	come	in	after	the	first	tally	,
为了	许多	男人	有	来	在	后	这	第一的	相符	,

因为许多人是在第一轮计票之后才进来的，

[wɜːr; wər] [spred] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrmɛn] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

were	spread	abroad	on	the	left	hand	of	the	spearmen	toward	the	river	,
是	传播	国外	在	这	左边	手	的	这	长矛兵	朝向	这	河	,

散布在长矛兵左侧，朝向河流的方向。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [bʊʃt] [wɪð; wɪθ] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] .

where	the	ground	was	somewhat	broken	,	and	bushed	with	thorn	-	bushes	.
在哪里	这	地面	曾是	有些	破碎的	,	和	灌木丛	和	刺	-	灌木丛	.

地面有些崎岖不平，长满了荆棘丛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

And	a	bight	of	the	water	drew	nearer	to	the	Tofters	,
和	一个	海湾	的	这	水	画	更近	到	这	-	,

一小片水面渐渐靠近了托夫特一家。

[ə'mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['aɪət] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

amidst	of	which	was	a	flat	eyot	,	edged	with	willows	and	covered	with
在……之中	的	哪个	曾是	一个	平坦的	陲	,	边缘	和	柳树	和	涵盖	和

[fɜːrm][ænd; ənd] [saʊnd] ['griːnswɔːrd] ,

firm	and	sound	greensward	,
公司	和	声音	绿地	,

其中有一片平坦的小空地，边缘长满柳树，上面覆盖着坚实良好的草坪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ja:dz] ['endˌlɔːŋ] [ænd; ənd] ['twenti] ['oʊvər'θwɔːrt] .

and	was	some	thirty	yards	endlong	and	twenty	overthwart	.
和	曾是	一些	三十	码	直立	和	二十	挫败	.

长约三十码，宽约二十码。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [əˈboʊd][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːrd][ɑːn] [faɪv]

So	there	they	abode	the	coming	of	the	foe	,	and	it	was	now	hard	on	five
所以	那里	他们	住所	这	未来	的	这	敌人	,	和	它	曾是	现在	难的	在	五

[əˈklɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

于是，他们就在那里等待敌人的到来，现在已经是五点钟了。

[bʌt; bət] [ˈkrɪstəfər] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈmɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrmɛn] ,

But	Christopher	went	up	to	Goldilind	where	she	stood	amidst	of	the	spearmen	,
但	克里斯托弗	去	向上	到	-	在哪里	她	站立	在……之中	的	这	长矛兵	,

但克里斯托弗走到戈尔迪琳德面前，她当时正站在长矛兵中间。

[hænd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [ˈwɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt]

hand	turning	over	hand	,	and	her	feet	wandering	to	and	fro	almost	without
手	转弯	超过	手	,	和	她	脚	漫游	到	和	弗	几乎	没有

[hɜːr; hər] [wɪl] ;

her	will	;
她	将要	;

她的手不停地转动，双脚几乎不受控制地来回游荡；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	when	he	came	to	her	,
和	什么时候	他	来了	到	她	,

当他来到她身边时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd]

she	had	much	ado	to	refrain	her	from	falling	on	his	bosom	and
她	有	很多	阿多	到	避免	她	从	坠落	在	他的	怀	和

[ˈwiːpɪŋ] [ðer; ðər] .

weeping	there	.
哭泣	那里	.

她费了好大劲才克制住自己，没有扑到他怀里痛哭流涕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['geɪli] : " [naʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

But	he	cried	to	her	gaily	:	"	Now	,	my	Lady	and	Queen	,
但	他	哭	到	她	兴高采烈地	:	"	现在	,	我的	女士	和	女王	,

但他却兴高采烈地对她说："现在，我的夫人和女王，

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə; eɪ] [fer] [pleɪ] [tɔːrd] ['iːv(ə)n] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ;

thou	shalt	see	a	fair	play	toward	even	sooner	than	we	looked	for	;
你	应	看	一个	公平的	玩	朝向	甚至	很快	比	我们	看起来	为了	;

你将会看到公平竞争的到来，甚至比我们预期的还要快；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][biː; bi] [θrɔŋd] , [baɪ] [ðɪs] ['toʊkən] ,

and	thine	eyes	shall	follow	me	,	if	the	battle	be	thronged	,	by	this	token	,
和	你的	眼睛	将	跟随	我	,	如果	这	战斗	是	熙熙攘攘	,	经过	这	令牌	,

若战场人山人海，你的目光便可跟随我，以此为记号。

[ðæt] [əˈmʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] [aɪ]['oʊnli] [wer] [ə; eɪ] - ['bæsnit] [wɪð; wɪθ]

that	amongst	all	these	good	men	and	true	I	only	wear	a	forgilded	basnet	with
那	在	全部	这些	好的	男人	和	真的	我	仅有的	穿	一个	-	巴斯内特	和

[ə; eɪ] [kraʊn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

a	crown	about	it	.	"
一个	王冠	关于	它	.	"

在所有这些正直善良的人当中，我只戴着一顶镶金边的头饰，上面还戴着一顶王冠。

" [oʊ] !

"	O	!
"	哦	!

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'laɪv][ænd; ənd] [friː] !

"	she	said	,	"	if	it	were	but	over	,	and	thou	alive	and	free	!
"	她	说	,	"	如果	它	是	但	超过	,	和	你	活	和	自由的	!

她说："如果这一切都结束了，而你还活着，还自由就好了！"

[aɪ] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [diːm] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] , [baɪ][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] - [ə'gen] .

I	would	pay	for	that	,	I	deem	,	if	I	might	,	by	a	sojourn	in	Greenharbour	again	.
我	会	支付	为了	那	,	我	认为	,	如果	我	可能	,	经过	一个	旅居	在	-	再次	.

"

"

"

我想，如果可以的话，我愿意再次在格林哈伯小住一段时间来偿还这笔损失。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

" [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [ðiː]

"	he	said	,	"	that	I	might	have	to	thrust	myself	into	the	peril	of	snatching	thee
"	他	说	,	"	那	我	可能	有	到	推力	我	进入	这	危险	的	抢夺	你

[fɔːrθ] [ə'gen] ?

forth	again	?
前进	再次	?

他说："我可能不得不再次冒着生命危险把你救出来？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['merəli] .

"	And	he	laughed	merrily	.
"	和	他	笑了	兴高采烈地	.

他开怀大笑。

" [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [pleɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndɛθ] ; [ænd; ənd][baɪ]

"	Nay	,	"	said	he	,	"	this	play	must	needs	begin	before	it	endeth	;	and	by
"	不	,	"	说	他	,	"	这	玩	必须	需求	开始	前	它	结束	;	和	经过

[seɪnt] ['nɪkələs] ,

Saint	Nicholas	,
圣	尼古拉斯	,

"不，"他说，"这出戏必须在结束之前就开始；而且，以圣尼古拉斯的名义，

[aɪ] [diːm] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪgɪnɪθ] [wel] .

I	deem	that	to	-	day	it	beginneth	well	.
我	认为	那	到	-	天	它	开始	出色地	.

我认为今天开局不错。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər]

"	But	she	put	her	hands	before	her	face	,	and	her	shoulders	were
"	但	她	放	她	双手	前	她	脸	,	和	她	肩膀	是

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

shaken	with	sobs	.
摇晃	和	啜泣	.

但她用双手捂住脸，肩膀因抽泣而颤抖。

" [ə'læs] ! ['swiːtlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [maɪ][dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðaɪ] ['sɑːroʊ] !

"	Alas	!	sweetling	,	"	said	he	,	"	that	my	joy	should	be	thy	sorrow	!
"	唉	!	甜菜	,	"	说	他	,	"	那	我的	喜悦	应该	是	你的	悲哀	!

"唉！甜心，"他说，"我的快乐竟成了你的悲伤！"

[bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [teɪk] [nɑːt] [ðiːz] [staʊt] - ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['rʌnəˌweɪz] .

But	,	I	pray	thee	,	take	not	these	stout	-	hearts	for	runaways	.
但	,	我	祈祷	你	,	拿	不是	这些	肥硕	-	心	为了	逃亡者	.

但是，我恳求你，不要把这些勇敢的人当作逃亡者。

[ænd; ənd] [oʊ] ! [lʊk] , [lʊk] !

And	Oh	!	look	,	look	!
和	哦	!	看	,	看	!

哦！快看！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [men] [spræŋ]

"	She	looked	up	,	wondering	and	timorous	,	but	all	about	her	the	men	sprang
"	她	看起来	向上	,	好奇	和	胆怯的	,	但	全部	关于	她	这	男人	弹簧

[ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

up	and	shouted	,
向上	和	喊叫	,

她抬起头，既疑惑又胆怯，但她周围的男人都跳了起来，大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp] [bɪl] [ænd; ənd] [sɔːrd] ,

and	tossed	up	bill	and	sword	,
和	抛掷	向上	账单	和	剑	,

然后抛出了钞票和剑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kraɪz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baʊmən] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,

and	the	echo	of	their	cries	came	back	from	the	bowmen	on	the	left	,
和	这	回声	的	他们的	哭泣	来了	后退	从	这	弓箭手	在	这	左边	,

他们的喊叫声从左侧的弓箭手那里传了回来。

[ænd; ənd] ['krɪstəfɝz] [sɔːrd] [keɪm] ['rætlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skæbərd] [ænd; ənd] [went] ['gliːmɪŋ]

and	Christopher's	sword	came	rattling	out	of	the	scabbard	and	went	gleaming
和	克里斯托弗的	剑	来了	嘎嘎作响	出去	的	这	刀鞘	和	去	闪闪发光

[ʌp] [ə'lɔːft] .

up	aloft	.
向上	高空	.

克里斯托弗的剑从剑鞘中飞出，闪闪发光地指向天空。

[ðen] [wɜːrdz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk] , [ænd; ənd] - [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	words	came	into	the	cry	of	the	folk	,	and	Goldilind	heard	it	,
然后	字	来了	进入	这	哭	的	这	民间	,	和	-	听到	它	,

这时，人们的呼喊声中夹杂着一些词语，戈尔迪琳德听到了。

[ðæt] [ðeɪ] [kraɪd] " [tʃaɪld] ['krɪstəfər] !

that	they	cried	"	Child	Christopher	!
那	他们	哭	"	孩子	克里斯托弗	!

他们喊道："孩子克里斯托弗！"

[kɪŋ] ['krɪstəfər] !

King	Christopher	!
国王	克里斯托弗	!

克里斯托弗国王！

" [ðen] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

"	Then	over	her	head	came	a	sound	of	flapping	and	rending	as	the
"	然后	超过	她	头	来了	一个	声音	的	扑	和	渲染	作为	这

['iːvnɪŋ] [wɪnd] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ;

evening	wind	beat	about	the	face	of	the	wood	;
晚上	风	打	关于	这	脸	的	这	木头	;

"然后，她头顶传来一阵拍打和撕裂的声音，那是晚风拍打着树林表面的声音；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [foʊk] [kraɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] : " [ðə; ði] ['bænər] , [ðə; ði] ['bænər] !

and	she	heard	folk	cry	about	her	:	"	The	banner	,	the	banner	!
和	她	听到	民间	哭	关于	她	:	"	这	横幅	,	这	横幅	!

她听到人们在喊着关于她的口号："旗帜，旗帜！"

[hoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊd] - [waɪf] [ʌv; əv] - !

Ho	for	the	Wood	-	wife	of	Oakenrealm	!
何	为了	这	木头	-	妻子	的	-	!

去见橡木王国的木妇！

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [klɪrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈluːf] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	Then	her	eyes	cleared	for	what	was	aloof	before	her	,
"	然后	她	眼睛	已清除	为了	什么	曾是	超然	前	她	,

“然后，她的目光变得清澈起来，看清了眼前冷漠的事物。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [kʌm] [ˈspredɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]

and	she	saw	a	dark	mass	come	spreading	down	over	the	bent	on	the	other	side
和	她	锯	一个	黑暗的	大量的	来	传播	向下	超过	这	弯曲	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

她看到一团黑影从河对岸的河湾处向下蔓延开来。

[ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [brɔːd] [gliːmz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [əˈmɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

and	glittering	points	and	broad	gleams	of	white	light	amidst	of	it	,	and
和	闪闪发光	积分	和	广阔	闪光	的	白色的	光	在……之中	的	它	,	和

[nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ;

noise	came	from	it	;
噪音	来了	从	它	;

其中闪烁着点点光芒，大片大片白光闪耀，并且发出嘈杂的声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] [kʌm] [ðə; ði][ˈfəumən] .

and	she	knew	that	here	were	come	the	foemen	.
和	她	知道	那	这里	是	来	这	敌人	.

她知道敌人来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [ˈæftər][ɔːl] ;

But	she	thought	to	herself	that	they	looked	not	so	many	after	all	;
但	她	想法	到	她自己	那	他们	看起来	不是	所以	许多	后	全部	;

但她心想，他们看起来其实并没有那么多人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [deft] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊk] ,

and	she	looked	at	the	great	and	deft	bodies	of	their	folk	,
和	她	看起来	在	这	伟大的	和	麻利	身体	的	他们的	民间	,

她看着他们族人高大矫健的身躯，

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪg] - [ˈhedɪd] [spiə] [ænd; ənd] [waɪd] - [ˈbleɪdɪd] [ænd; ənd] [bɪlz] ,

and	their	big	-	headed	spears	and	wide	-	bladed	glaves	and	bills	,
和	他们的	大的	-	标题	长矛	和	宽的	-	带刃的	刀柄	和	账单	,

还有他们硕大的矛头、宽刃的刀柄和喙，

[ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [riˈfreind] [hɜːr; hər] [fɪr] ,

and	strove	with	her	heart	and	refrained	her	fear	,
和	努力	和	她	心	和	克制	她	害怕	,

她竭尽全力，克服了恐惧。

[ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] -

and	thrust	back	the	image	which	had	arisen	before	her	of	Greenharbour
和	推力	后退	这	图像	哪个	有	出现	前	她	的	-

[kʌm] [bæk] [əˈgen] ,

come	back	again	,
来	后退	再次	,

并将眼前浮现的格林哈伯的景象再次推开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [gɑːrd] - [ˈtʃeɪmbər] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɜːrm] ,

and	she	lonely	and	naked	in	the	Least	Guard	-	chamber	:	and	she	stood	firm	,
和	她	孤独	和	裸	在	这	至少	警卫	-	房间	:	和	她	站立	公司	,

她孤身一人，赤身裸体地待在最底层的卫兵室里；她坚定地站着，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][foʊk] .

and	waved	her	hand	to	greet	the	folk	.
和	挥手	她	手	到	迎接	这	民间	.

她挥手向人们问好。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['krɪstəfər] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

there	was	Christopher	kneeling	before	her	and	kissing	her	hand	,
那里	曾是	克里斯托弗	跪着	前	她	和	接吻	她	手	,

克里斯托弗跪在她面前，亲吻着她的手。

[ænd; ənd] [greɪt] [ʃaʊts] [ɜ'aɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - !

and	great	shouts	arising	about	her	of	"	The	Lady	of	Oakenrealm	!
和	伟大的	喊叫	产生	关于	她	的	"	这	女士	的	-	!

她周围响起了巨大的欢呼声："橡木王国的女主人！"

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [mɛdhəm] !

The	Lady	of	Meadham	!
这	女士	的	米德姆	!

米德姆夫人!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] !

For	the	Lady	!
为了	这	女士	!

献给女士!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] !

For	the	Lady	!
为了	这	女士	!

献给女士!

" ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

"	CHAPTER	XXX	.
"	章	XXX	.

"第三十章

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊlm] [ʌv; əv] - .

OF	THE	FIELD	THAT	WAS	SET	IN	THE	HOLM	OF	HAZELDALE	.
的	这	场地	那	曾是	放	在	这	霍尔姆	的	-	.

位于黑泽尔代尔山谷的田野。

[naʊ] ['ðɪðər] ['kʌmɪθ] [dʒæk][oʊ] - [ðə; ði] [tɔːft] , [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] ['krɪstəfər] : " [siː] [ðaʊ] ,

Now	thither	cometh	Jack	o	'	the	Tofts	,	and	spake	to	Christopher	:	"	See	thou	,
现在	那里	到来	杰克	o	-	这	托夫茨	,	和	说	到	克里斯托弗	:	"	看	你	,

这时，托夫茨的杰克来了，他对克里斯托弗说："你看，

[læd] - - [lɔːrd] [kɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [ðɪs] ['lʊkəθ] [nɑːt] [laɪk] ['veri] ['prez(ə)nt]['bæt(ə)l] ,

lad	-	-	Lord	King	,	I	should	say	;	this	looketh	not	like	very	present	battle	,
小伙子	-	-	主	国王	,	我	应该	说	;	这	看看	不是	喜欢	非常	展示	战斗	,

孩子——应该说是国王陛下；这看起来不像是一场迫在眉睫的战斗。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [biː; bi] [steɪd] [hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bent] ; [ænd; ənd][loʊ] [ðaʊ] ,

for	they	be	stayed	half	way	down	the	bent	;	and	lo	thou	,
为了	他们	是	入住	一半	方式	向下	这	弯曲	;	和	洛	你	,

因为他们被困在了弯道的一半；看哪，

[sʌm; səm][hæf] [skɔːr] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːld] [reɪzd]

some	half	score	are	coming	forth	from	the	throng	with	a	white	shield	raised
一些	一半	分数	是	未来	前进	从	这	人群	和	一个	白色的	盾	提高

[ə'lɔːft] .

aloft	.
高空	.

人群中走出了大约五十人，他们高举着白色盾牌。

[duː][wiː; wi][ɪn] ['laɪkwaɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

Do	we	in	likewise	,	for	they	would	talk	with	us	.	"
做	我们	在	同样地	,	为了	他们	会	讲话	和	我们	.	"

我们也照样这样做，因为他们会和我们交谈。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [trʌst] [ðem; ðəm] , ['fɑːðər] ? " [sed] ['krɪstəfər] .

"	Shall	we	trust	them	,	father	?	"	said	Christopher	.
"	将	我们	相信	他们	,	父亲	?	"	说	克里斯托弗	.

“父亲，我们应该相信他们吗？”克里斯托弗问道。

" [trʌst] [ðem; ðəm][wiː; wi] [meɪ] , [sʌn] , " [sed] [dʒæk] ; " ['gændɑːlf][ɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt][mæn] ,

"	Trust	them	we	may	,	son	,	"	said	Jack	;	"	Gandolf	is	a	violent	man	,
"	相信	他们	我们	可能	,	儿子	,	"	说	杰克	;	"	甘道夫	是	一个	暴力	男人	,

“我们可以相信他们，孩子，”杰克说；“甘道夫是个暴力的人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪftər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [gʊdz] ,

and	a	lifter	of	other	men's	goods	,
和	一个	升降机	的	其他	男士	商品	,

以及偷窃他人财物的人，

[bʌt; bət][aɪ] [diːm] [nɑːt][soʊ]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bi'rei] [trɑːθ] .

but	I	deem	not	so	evil	of	him	as	that	he	would	bewray	troth	.
但	我	认为	不是	所以	邪恶的	的	他	作为	那	他	会	泄露	誓言	.

但我认为他并不邪恶到会背信弃义。

" [soʊ] [ðen] [ðeɪ] [let] [duː][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	So	then	they	let	do	a	white	cloth	over	a	shield	and	hoist	it	on	a	long
"	所以	然后	他们	让	做	一个	白色的	布	超过	一个	盾	和	提升	它	在	一个	长的

[spɪr] ,

spear	,
矛	,

于是，他们把一块白布盖在盾牌上，然后把盾牌挂在长矛上。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [gæt][tuː; tə] [hɔːrs] , [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər] ,

and	straightway	they	gat	to	horse	,	Jack	of	the	Tofts	,	and	Christopher	,
和	立刻	他们	门	到	马	,	杰克	的	这	托夫茨	,	和	克里斯托弗	,

[ænd; ənd]['hɑːwərd][ʌv; əv] ['waɪtˌeɪkər] ,

and	Haward	of	Whiteacre	,
和	霍华德	的	怀特艾克	,

于是他们立刻上了马，分别是托夫茨的杰克、克里斯托弗和怀特克雷的霍华德。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [skɔːr] [ɔːl][toʊld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə]

and	Gilbert	,	and	a	half	score	all	told	;	and	they	rode	straight	down	to
和	吉尔伯特	,	和	一个	一半	分数	全部	讲述	;	和	他们	骑	直的	向下	到

[ðə; ði][fɔːrd] ,

the	ford	,
这	福特	,

还有吉尔伯特，总共二十来个人；他们径直骑马来到了浅滩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪət] [ə'fɔːrsed] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

which	was	just	below	the	tail	of	the	eyot	aforesaid	,	and	as	they	went	,
哪个	曾是	只是	以下	这	尾巴	的	这	陼	上述	,	和	作为	他们	去	,

就在前面提到的那只小鸟尾巴的下方，他们继续往前走，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər][baɪ] [naʊ] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] ;

they	saw	the	going	of	the	others	,	who	were	by	now	hard	on	the	waterside	;
他们	锯	这	去	的	这	其他的	,	WHO	是	经过	现在	难的	在	这	水边	;

他们看到其他人已经走到水边去了；

[ænd; ənd] [sed] [dʒæk] : " [siː] [naʊ] , [kɪŋ] ['krɪstəfər] ,

and	said	Jack	:	"	See	now	,	King	Christopher	,
和	说	杰克	:	"	看	现在	,	国王	克里斯托弗	,

杰克说道：“你看，克里斯托弗国王，

[hiː; hi] [huː] [raɪdz] [fɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkoʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bærən] ,

he	**who**	**rides**	**first**	**in**	**a**	**surcoat**	**of**	**his**	**arms**	**is**	**even**	**the**	**Baron**	**,**
他	WHO	骑行	第一的	在	一个	罩衫	的	他的	武器	是	甚至	这	男爵	,

谁身穿纹章外衣率先骑马，谁就是男爵。

[ðə; ði] [blæk] ['boʊlɪt] - ['hedɪd] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [red] - [hed] , [ɪz] [hɪz; ɪz] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [mæn] ,

the	**black**	**bullet**	**-**	**headed**	**one**	**;**	**and**	**the**	**next**	**to**	**him**	**,**	**the**	**red**	**-**	**head**	**,**	**is**	**his**	**squire**	**and**	**man**	**,**
这	黑色的	子弹	-	标题	一	;	和	这	下一个	到	他	,	这	红色的	-	头	,	是	他的	乡绅	和	男人	,

那个黑头发、脑袋像子弹一样的家伙；他旁边那个红头发的家伙是他的侍从和随从。

['ɑːlɪvər] ['mɑːrsən] , [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [bʌt; bət] [fɪrs] [ænd; ənd] [grɪm] - ['hɑrtɪd] .

Oliver	**Marson**	**,**	**a**	**stout**	**man**	**,**	**but**	**fierce**	**and**	**grim**	**-**	**hearted**	**.**
奥利弗	马森	,	一个	肥硕	男人	,	但	凶猛的	和	严峻	-	心地	.

奥利弗·马森，一个身材魁梧，但性格凶狠冷酷的人。

[loʊ] [ðaʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Lo	**thou**	**,**	**they**	**are**	**taking**	**the**	**water**	**,**
洛	你	,	他们	是	采取	这	水	,

看哪，他们正在取水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪət] [ænd; ənd] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr] : [sʌn] [maɪn] ,

but	**they**	**are**	**making**	**for**	**the**	**eyot**	**and**	**not**	**our**	**shore**	**:**	**son**	**mine**	**,**
但	他们	是	制作	为了	这	陼	和	不是	我们的	支撑	:	儿子	矿	,

但他们正朝着小岛驶去，而不是我们的海岸：我的儿子，

[ðɪs] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] ['heɪzəld] [fiːld] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ;

this	**will**	**mean**	**a**	**hazeled**	**field**	**in**	**the**	**long**	**run**	**;**
这	将要	意思是	一个	榛子	场地	在	这	长的	跑步	;

从长远来看，这将意味着一片榛树林；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌðer'ɪn] .

but	**now**	**they**	**will**	**look**	**for**	**us**	**to**	**come**	**to**	**them**	**therein**	**.**
但	现在	他们	将要	看	为了	我们	到	来	到	他们	其中	.

但现在他们会期待我们去那里帮助他们。

[jeɪ] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ælənd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [waɪt] [ʃiːld] .

Yea	**,**	**now**	**they**	**are**	**aland**	**and**	**have**	**pitched**	**their**	**white**	**shield**	**.**
是的	,	现在	他们	是	陆地	和	有	投球	他们的	白色的	盾	.

是的，现在他们已经登陆，并竖起了他们的白色盾牌。

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] , [ðæt] [ɪz] [ðer; ðər] [hɔːrn] ; [bloʊ] [wiː; wi] [æn; ən] ['ænsər] : [hoʊ] , [nɔɪz] !

And	**hearken**	**,**	**that**	**is**	**their**	**horn**	**;**	**blow**	**we**	**an**	**answer**	**:**	**ho**	**,**	**noise**	**!**
和	倾听	,	那	是	他们的	喇叭	;	吹	我们	一个	回答	:	何	,	噪音	!

听啊，那是他们的号角；我们吹响回应：嚯，喧闹！

[set] [ðaɪ] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [bræs] .

set	**thy**	**lips**	**to**	**the**	**brass**	**.**
放	你的	嘴唇	到	这	黄铜	.

把你的嘴唇贴在黄铜上。

" [soʊ] [ðen] , [wen] [wʌn] [hɔːrn] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

"	**So**	**then**	**,**	**when**	**one**	**horn**	**had**	**done**	**its**	**song**	**,**	**the**	**other**	**took**	**it**	**up**	**,**
"	所以	然后	,	什么时候	一	喇叭	有	完毕	它是	歌曲	,	这	其他	采取	它	向上	,

于是，当一个号角吹完号声后，另一个号角就接过号角，

[ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ʌv; əv] [bəuθ] [həusts] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrnz] [bluː] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [truːs]

and	all	men	of	both	hosts	knew	well	that	the	horns	blew	but	for	truce
和	全部	男人	的	两个都	主持人	知道	出色地	那	这	角	吹	但	为了	休战

[ænd; ənd] ['pɑːrli] .

and	parley	.
和	谈判	.

双方所有官兵都心知肚明，号角吹响只是为了达成休战和谈判。

[naʊ] [kʌm] [ðə; ði] [tɔːft] - [foʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Now	come	the	Toft	-	folk	to	the	ford	,	and	take	the	water	,
现在	来	这	托夫特	-	民间	到	这	福特	,	和	拿	这	水	,

现在托夫特人来到浅滩，取水。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʃæloʊ] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

which	was	very	shallow	on	their	side	,	and	when	they	come	up	on	to	the
哪个	曾是	非常	浅的	在	他们的	边	,	和	什么时候	他们	来	向上	在	到	这

['aɪət] ,

eyot	,
陼	,

他们那边的水很浅，当他们爬上小岛时，

[ðeɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [foʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn]

they	find	the	Baron	and	his	folk	off	their	horses	,	and	lying	on	the	green
他们	寻找	这	男爵	和	他的	民间	离开	他们的	马匹	,	和	说谎	在	这	绿色的

[græs] ,

grass	,
草	,

他们发现男爵和他的随从们都下了马，躺在绿草地上。

[soʊ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['laɪtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .

so	they	also	lighted	down	and	stood	and	hailed	the	new	comers	.
所以	他们	还	照明	向下	和	站立	和	赞誉	这	新的	来者	.

于是他们也关上灯，站起来向新来者致意。

[ðen] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['gændɑːlf] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tɔːft] - [foʊk] , [ænd; ənd] [sed] : " [dʒæk]

Then	uprose	the	Lord	Gandolf	,	and	greeted	the	Toft	-	folk	,	and	said	:	"	Jack
然后	玫瑰	这	主	甘道夫	,	和	问候	这	托夫特	-	民间	,	和	说	:	"	杰克

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːft] ,

of	the	Tofts	,
的	这	托夫茨	,

随后，甘道夫勋爵起身，向托夫特人致意，说道："托夫特的杰克，

[ðaʊ] ['meni] - [mænd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

thou	ridest	many	-	manned	to	-	day	.	"
你	骑行	许多	-	有人值守	到	-	天	.	"

你今天骑着一队人马。

" [jeɪ] , [lɔːrd] , " [sed] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] .

"	Yea	,	Lord	,	"	said	Jack	,	"	and	thou	also	.
"	是的	,	主	,	"	说	杰克	,	"	和	你	还	.

"是的，主啊，"杰克说，"你也是。"

[wʌt] [ɪz] [ðaɪn] ['erənd] ? "

What	is	thine	errand	?	"
什么	是	你的	差事	?	"

你的差事是什么?

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , " [wʌt] [ɪz] [ðaɪn] ?

"	Nay	,	"	said	the	Baron	,	"	what	is	thine	?
"	不	,	"	说	这	男爵	,	"	什么	是	你的	?

"不，"男爵说，"你的呢？"

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪn][hoʊst] [hɪr] ,
As **for** **mine** **host** **here** **,**
作为 为了 矿 主持人 这里 ,

至于我这边的主机，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə] - [ænd; ənd][dɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk]
there **came** **a** **bird** **to** **Brimside** **and** **did** **me** **to** **wit** **that** **I** **should** **be** **like**
那里 来了 一个 鸟 到 - 和 做过 我 到 有 那 我 应该 是 喜欢
[tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ðaɪ] [weɪ] ;
to **need** **a** **throng** **if** **I** **came** **thy** **way** **;**
到 需要 一个 人群 如果 我 来了 你的 方式 ;

有一只鸟飞到布里姆赛德，告诉我，如果我来到你那里，我可能需要一群人来帮忙；

[ænd; ənd] [suːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] .
and **sooth** **was** **that** **.**
和 舒缓 曾是 那 .

事情就是这样。

[kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [ɪz] [tɔːrd] , [ðaʊ] [ræŋk] [ˈriːvə] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ]
Come **now** **,** **tell** **us** **what** **is** **toward** **,** **thou** **rank** **reiver** **,** **though** **I** **have** **an** **inkling**
来 现在 , 告诉 我们 什么 是 朝向 , 你 秩 掠夺者 , 尽管 我 有 一个 暗示
[ˌðerˈʌv] ;
thereof **;**
其中 ;

来吧，告诉我们你这卑鄙的劫掠者，你这凶恶的劫掠者，虽然我已略知一二；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈlɪftɪŋ] ,
for **if** **this** **were** **a** **mere** **lifting** **,**
为了 如果 这 是 一个 仅仅 举重 ,

如果这只是一次简单的搬运，

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][sɪt] [stɪl] [hɪr] [əˈmɪdst] [ðaɪ] [frendz] [ʌv; əv] - . "
thou **wouldst** **not** **sit** **still** **here** **amidst** **thy** **friends** **of** **Hazeldale** **.** **"**
你 会 不是 坐 仍然 这里 在……之中 你的 朋友们 的 - . "

你不会安然地坐在这里，和你的黑兹尔代尔的朋友们在一起。

" [lɔːrd] , " [sed] [dʒæk][oʊ] - [ðə; ði] [tɔːft] , " [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [maɪn] [ˈerənd] ,
" **Lord** **,** **"** **said** **Jack** **o** **'** **the** **Tofts** **,** **"** **thou** **shalt** **hear** **mine** **errand** **,**
" 主 , " 说 杰克 o - 这 托夫茨 , " 你 应 听到 矿 差事 ,

“老爷，”托夫茨的杰克说道，“您将听到我的来意。”

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [duː] .
and **then** **give** **heed** **to** **what** **thou** **wilt** **do** **.**
和 然后 给 注意 到 什么 你 枯萎 做 .

然后仔细考虑你将要做什么。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bent] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ,
Look **to** **the** **bent** **under** **the** **wood** **,** **and** **tell** **me** **,**
看 到 这 弯曲 在下面 这 木头 , 和 告诉 我 ,

看看木头下面的弯曲部分，然后告诉我，

[dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði][ˈbleɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænər] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [biː; bi][maɪ][men] ? "
dost **thou** **see** **the** **blazon** **of** **the** **banner** **under** **which** **be** **my** **men** **?** **"**
朋友 你 看 这 纹章 的 这 横幅 在下面 哪个 是 我的 男人 ? "

你看见我部下所披的旗帜上的纹章了吗?

" [ðæt] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈgændɑːlf] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈbænər]
" **That** **can** **I** **not** **,** **"** **said** **the** **Lord** **Gandolf** **;** **"** **but** **I** **have** **seen** **the** **banner**
" 那 能 我 不是 , " 说 这 主 甘道夫 ; " 但 我 有 已见 这 横幅
[ʌv; əv] - ,
of **Oakenrealm** **,**
的 - ,

“我做不到，”甘道夫大人说，“但我见过橡树王国的旗帜。”

[wɪtʃ] ['bɛrəθ] [ðə; ði] [wʊd] - ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [lɔɪnz] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] [oʊk] - [liːvz] ,

which	beareth	the	wood	-	woman	with	loins	garlanded	with	oak	-	leaves	,
哪个	怀雷斯	这	木头	-	女士	和	腰肉	挂满花环	和	橡木	-	树叶	,

祂怀抱着腰间佩戴橡树叶花环的森林女子，

[lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

look	much	like	to	it	at	such	a	distance	.
看	很多	喜欢	到	它	在	这样的	一个	距离	.

从这个距离看，它们看起来很像。

" [sed] [dʒæk] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪl] [gest] .

"	Said	Jack	:	"	It	is	not	ill	guessed	.
"	说	杰克	:	"	它	是	不是	患病的	猜对了	.

杰克说：“这并非毫无根据的猜测。”

['jɑːndər] ['bænər] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bænər] , [ænd; ənd] ['bɛrəθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]

Yonder	banner	is	the	King's	banner	,	and	beareth	on	it	the	woman	of
远处	横幅	是	这	国王学院	横幅	,	和	怀雷斯	在	它	这	女士	的

-	.

Oakenrealm	.
-	.

那边的旗帜是国王的旗帜，上面绘有橡树王国的女子。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [fər'suːθ] , [ræŋk] ['riːvə] ,

"	The	Lord	bent	his	brows	on	him	,	and	said	:	"	Forsooth	,	rank	reiver	,
"	这	主	弯曲	他的	眉毛	在	他	,	和	说	:	"	真的	,	秩	掠夺者	,

主微微皱眉看着他，说道：“真是的，卑鄙的劫掠者，

[aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [kɪŋ] [rɑːlf][fɔːr; fər][ðaɪ] [gest] .

I	wotted	not	that	thou	hadst	King	Rolf	for	thy	guest	.
我	沃特	不是	那	你	哈斯特	国王	罗尔夫	为了	你的	客人	.

我并不知道你请来了罗尔夫国王做客。

" [kwoʊθ] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] : " [fər'suːθ] , [lɔːrd] ,

"	Quoth	Jack	of	the	Tofts	:	"	Forsooth	,	Lord	,
"	引用	杰克	的	这	托夫茨	:	"	真的	,	主	,

托夫茨的杰克说道：“真的吗，大人？”

[noʊ] [sʌtʃ] [gest] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] [rɑːlf] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ə'laɪv][ɪn][maɪ] [pʊr] [haʊs] . "

no	such	guest	as	the	Earl	Marshal	Rolf	would	I	have	alive	in	my	poor	house	.	"
不	这样的	客人	作为	这	伯爵	元帅	罗尔夫	会	我	有	活	在	我的	贫穷的	房子	.	"

“我这穷房子里，绝不会让像罗尔夫伯爵元帅这样的客人活着待在我这儿。”

" [wel] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] [lɔːrd] , ['grɪnɪŋ] , " [ˌem 'iː][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ,

"	Well	,	Jack	,	"	said	the	big	Lord	,	grinning	,	"	arede	me	the	riddle	,
"	出色地	,	杰克	,	"	说	这	大的	主	,	咧嘴笑	,	"	阿里德	我	这	谜语	,

“好吧，杰克，”那位身材魁梧的勋爵咧嘴一笑说，“把谜语告诉我吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] . "

and	then	we	shall	see	what	is	to	be	done	,	as	thou	sayest	.	"
和	然后	我们	将	看	什么	是	到	是	完毕	,	作为	你	萨耶斯特	.	"

然后我们再看看该怎么做，正如你所说。”

" [lɔːrd] , " [sed] [dʒæk] , " [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] ? "

"	Lord	,	"	said	Jack	,	"	dost	thou	see	this	young	man	standing	by	me	?	"
"	主	,	"	说	杰克	,	"	朋友	你	看	这	年轻的	男人	常设	经过	我	?	"

“老爷，”杰克说，“您看到站在我旁边的这个年轻人了吗？”

" [jeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Yea	,	"	said	the	other	,
"	是的	,	"	说	这	其他	,

“是啊，”另一个人说道。

" [hiː; hi][ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] [ðæt][aɪ][meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['bænər] :
" he is big enough that I may see him better than thy banner :
" 他 是 大的 足够的 那 我 可能 看 他 更好的 比 你的 横幅 :

“他个头很大，我甚至能比看到你的旗帜更清楚地看到他：

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [meɪk] [oʊld][boʊnz] , [æz; əz][ɪz] [skers] [laɪk] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðaɪ] [flɑːk] ,
if he but make old bones , as is scarce like , since he is of thy flock ,
如果 他 但 制作 老的 骨头 , 作为 是 稀少 喜欢 , 自从 他 是 的 你的 群 ,

如果他只是变成老骨头，这几乎不可能，因为他是你的羊群中的一员，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [geɪ] ['raɪdər] [naʊ] .
he shall one day make a pretty man ; he is a gay rider now .
他 将 一 天 制作 一个 漂亮的 男人 ; 他 是 一个 同性恋 骑士 现在 .

他将来会成为一个英俊的男人；他现在是一个快乐的骑手。

[wʌt] [els] [ɪz][hiː; hi] ?
What else is he ?
什么 别的 是 他 ?

他还能是什么?

" [kwoʊθ][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] : " [hiː; hi][ɪz][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðaɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] -
" Quoth Jack of the Tofts : " He is my King and thy King , and the all -
" 引用 杰克 的 这 托夫茨 : " 他 是 我的 国王 和 你的 国王 , 和 这 全部 -
[foʊks] [kɪŋ] ,
folk's King ,
民众的 国王 ,

托夫茨的杰克说道：“他是我的国王，也是你的国王，更是所有人的国王。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - : [ænd; ənd] [naʊ] , ['hɑːrkən] [maɪn] ['erənd] :
and the King of Oakenrealm : and now , hearken mine errand :
和 这 国王 的 - : 和 现在 , 倾听 矿 差事 :

还有橡木王国的国王：现在，请听我吩咐：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][foʊk] [neɪm] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] .
it is to make all folk name him King .
它 是 到 制作 全部 民间 姓名 他 国王 .

这是为了让所有人都尊称他为王。

" [sed] [ðə; ði][lɔːrd] : " [ðɪs] ['mɪnstrəlz] [teɪl] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Said the Lord : " This minstrel's tale goes with the song the bird sang to me
" 说 这 主 : " 这 吟游诗人的 故事 去 和 这 歌曲 这 鸟 唱 到 我
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
this morning ;
这 早晨 ;

耶和华说：“这位吟游诗人的故事与今天早晨鸟儿唱给我听的歌声相呼应；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] [θrɔŋɪŋ] - - [tuː; tə][wɪn] [ðaɪ] [hed] , [ræŋk] ['riːvə] , [ænd; ənd] [ðɪs]
and therefore am I here thronging - - to win thy head , rank reiver , and this
和 所以 是 我 这里 熙熙攘攘 - - 到 赢 你的 头 , 秩 掠夺者 , 和 这
[jʌŋ] ['mænz] [hed] ,
young man's head ,
年轻的 男人的 头 ,

因此我才蜂拥而至——为了取下你这卑鄙的劫掠者的首级，还有这个年轻人的首级。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][meɪ] [nɑːt] ['betər] [biː; bi] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [friː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] .
since it may not better be , and let the others go free for this time .
自从 它 可能 不是 更好的 是 , 和 让 这 其他的 去 自由的 为了 这 时间 .

既然情况可能并非如此，那就暂时放其他人自由吧。

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
what sayest thou ?
什么 萨耶斯特 你 ?

你有什么话说?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['jʌŋlɪŋ] ? -
and thou , youngling ? '
和 你 , 幼苗 ? -

而你，小家伙?

[tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] ,
Tis but the stroke of a sword , since thou hast fallen into my hands ,
的 但 这 中风 的 一个 剑 , 自从 你 哈斯特 倒下 进入 我的 双手 ,

这不过是一剑毙命，因为你已落入我手中。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [ɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] . "
and not into the hangman's or the King's . "
和 不是 进入 这 刽子手 或者 这 国王学院 . "

而不是落入刽子手或国王的手中。

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [wɪn] [ðem; ðəm] [fɜːrst] , [lɔːrd] , " [sed] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːft] .
" Thou must win them first , Lord , " said Jack of the Tofts .
" 你 必须 赢 他们 第一的 , 主 , " 说 杰克 的 这 托夫茨 .

“大人，您必须先赢得他们，”托夫茨的杰克说道。

" ['ðerfɔːr] , [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
" Therefore , what sayest thou ?
" 所以 , 什么 萨耶斯特 你 ?

所以，你有什么话说?

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kæst] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ʌp'rɪər] [ðə; ði] [red] ? "
Where shall we cast down the white shield and uprear the red ? "
在哪里 将 我们 投掷 向下 这 白色的 盾 和 后部 这 红色的 ? "

我们该在哪里放下白盾，又在哪里竖起红盾?

" [hɑːt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [hed] , [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hænd] , [ræŋk] ['riːvə] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] ; " [baɪd] [ə; eɪ]
" Hot art thou , head , heart , and hand , rank reiver , " said the Lord ; " bide a
" 热的 艺术 你 , 头 , 心 , 和 手 , 秩 掠夺者 , " 说 这 主 ; " 比德 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

“你这凶残的劫掠者，头脑、心灵和双手都如此炽热，”上帝说；“稍等片刻。”

" [soʊ] [hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ðaʊ] [siːst] , [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːft] ,
" So he sat silent a little ; then he said : " Thou seest , Jack of the Tofts ,
" 所以 他 卫星 沉默的 一个 小的 ; 然后 他 说 : " 你 西斯特 , 杰克 的 这 托夫茨 ,

于是他沉默了一会儿，然后说道：“你看，托夫茨的杰克，

[ðæt] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [θrʌst] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [toʊ] ;
that now thou hast thrust the torch into the tow ;
那 现在 你 哈斯特 推力 这 火炬 进入 这 拖 ;

现在你已经把火炬插进了麻绳里；

[ɪf] [aɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [kɪŋ] [rɑːlf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tweɪn] ,
if I go back to King Rolf without the heads of you twain ,
如果 我 去 后退 到 国王 罗尔夫 没有 这 头部 的 你 马克·吐温 ,

如果我没带走你们两个的头颅就回到罗尔夫国王那里，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] .
I am like to pay for it with mine own .
我 是 喜欢 到 支付 为了 它 和 矿 自己的 .

我愿意用自己的钱来支付。

['ðerfɔ:r] ['hɑ:rkən] .
Therefore **hearken** **.**
所以 倾听 .

所以，请听。

[ɪf] [wi:; wi] ['bʌk(ə)l] [tə'geðər] [ɪn] [faɪt] ['prez(ə)ntli] ,
If **we** **buckle** **together** **in** **fight** **presently** **,**
如果 我们 扣上 一起 在 斗争 目前 ,

如果我们现在团结一致战斗，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst][laɪk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ə'bʌv] ,
it **is** **most** **like** **that** **I** **shall** **come** **to** **my** **above** **,**
它 是 最多 喜欢 那 我 将 来 到 我的 多于 ,

我很有可能会到达我的上天，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:rt][soʊ]['waɪli][ænd; ənd] [staʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ðaʊ] ,
but **thou** **art** **so** **wily** **and** **stout** **that** **it** **is** **not** **unlike** **that** **thou** **,**
但 你 艺术 所以 狡猾的 和 肥硕 那 它 是 不是 与此不同 那 你 ,

但你如此狡猾而顽强，这与你……并无二致。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ðɪs] ['lʌkləs] ['jʌŋlɪŋ] , [meɪ] [slɪp] [θru:] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] ;
and **perchance** **this** **luckless** **youngling** **,** **may** **slip** **through** **my** **fingers** **into** **the** **wood** **;**
和 或许 这 倒霉的 幼苗 , 可能 滑 通过 我的 手指 进入 这 木头 ;

或许这不幸的幼崽会从我的指缝间溜进木头里；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'veɪl] [ˌem 'i:]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sleɪn] [ə; eɪ] [fju:] [skɔ:r]
and **then** **it** **will** **avail** **me** **little** **with** **the** **King** **that** **I** **have** **slain** **a** **few** **score**
和 然后 它 将要 可用 我 小的 和 这 国王 那 我 有 被杀 一个 很少 分数
['neɪmləs] [wʊlf] - ['hedz] .
nameless **wolf** **-** **heads** **.**
无名 狼 - 头部 .

即使我杀了数十个无名狼头，对国王来说也毫无用处。

[soʊ] , [lʊk] [ju:; jʊ] !
So **,** **look** **you** **!**
所以 , 看 你 !

瞧瞧你!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [fi:ld] - [baɪ][gɑ:d] ; [let][ju: 'es] [tu:] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] ,
here **is** **a** **fair** **field** **hazelled** **by** **God** **;** **let** **us** **two** **use** **it** **to** **-** **day** **,**
这里 是 一个 公平的 场地 - 经过 上帝 ; 让 我们 二 使用 它 到 - 天 ,

这是一片上帝精心照料的榛树林，今天我们俩就在这里享受阳光吧。

[ænd; ənd] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðaʊ] [wɪn][ˌem 'i:] , [smaɪt] [ɔ:f][maɪ] [hed] ,
and **fight** **to** **the** **death** **here** **;** **and** **then** **if** **thou** **win** **me** **,** **smite** **off** **my** **head** **,**
和 斗争 到 这 死亡 这里 ; 和 然后 如果 你 赢 我 , 惩击 离开 我的 头 ,

在此决一死战；若你战胜了我，就砍下我的头颅。

[ænd; ənd][let][maɪ][men] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ['æftərwərdz] , [æz; əz][best] [ðeɪ] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ,
and **let** **my** **men** **fight** **it** **out** **afterwards** **,** **as** **best** **they** **may** **without** **me** **,**
和 让 我的 男人 斗争 它 出去 然后 , 作为 最好的 他们 可能 没有 我 ,

之后就让我的部下们自行解决，尽他们所能吧。

[ænd; ənd] - [tɪz] [laɪk] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['bi:tn] [ðen] .
and **'** **tis** **like** **they** **will** **be** **beaten** **then** **.**
和 - 的 喜欢 他们 将要 是 被打败 然后 .

看来他们到时候就要被打败了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɪn] [ði:] , [ðen] [aɪ][wɪn] [ðɪs] ['jʌŋlɪŋ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
But **if** **I** **win** **thee** **,** **then** **I** **win** **this** **youngling** **withal** **,**
但 如果 我 赢 你 , 然后 我 赢 这 幼苗 此外 ,

但如果我赢了你，那么我也赢了这个年轻人。

[ænd; ənd] [ber] [bæk] [bəuθ] ['hedz] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:rd] [kɪŋ] ,
and **bear** **back** **both** **heads** **to** **my** **Lord** **King** **,**
和 熊 后退 两个都 头部 到 我的 主 国王 ,

将两颗人头带回给我的国王陛下。

['æftər][aɪ][hæv; həv] ['skætərd] [ðaɪ] [wʊlf] - ['hedz] [ænd; ənd] [sleɪn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] [wɪl] ;
after **I** **have** **scattered** **thy** **wolf** **-** **heads** **and** **slain** **as** **many** **as** **I** **will** **;**
后 我 有 疏散 你的 狼 - 头部 和 被杀 作为 许多 作为 我 将要 ;

在我将你的狼头四处散落，并杀死我所想杀戮的狼之后；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [bɪ'fɔ:l] , [ɪf] [ðaʊ] [bi:; bi] [sleɪn] [fɜ:rst] .
which **shall** **surely** **befall** **,** **if** **thou** **be** **slain** **first** **.**
哪个 将 一定 降临 , 如果 你 是 被杀 第一的 .

如果你先被杀，那么这一切必将发生。

" [ðen] [kraɪd] [aʊt] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:ft] : " [heɪl] [tu:; tə] [ðaɪ] [wɜ:rd] , [staʊt] - [hɑ:rt] !
" **Then** **cried** **out** **Jack** **of** **the** **Tofts** **:** **"** **Hail** **to** **thy** **word** **,** **stout** **-** **heart** **!**
" 然后 哭 出去 杰克 的 这 托夫茨 : " 冰雹 到 你的 单词 , 肥硕 - 心 !

“这时，托夫茨的杰克喊道：‘向你的话语致敬，勇敢的心！’”

[ðɪs] [ɪz] [wel] ['ɔ:fərd] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [lɔ:rd] [kɪŋ] [hɪr] .
this **is** **well** **offered** **,** **and** **I** **take** **it** **for** **myself** **and** **my** **Lord** **King** **here** **.**
这 是 出色地 提供 , 和 我 拿 它 为了 我 和 我的 主 国王 这里 .

这是个不错的提议，我本人和我的国王陛下都接受了。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜ:rd] [geɪv] [ə; eɪ][glæd] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
" **And** **all** **that** **stood** **by** **and** **heard** **gave** **a** **glad** **sound** **with** **their** **voices** **,**
" 和 全部 那 站立 经过 和 听到 给予 一个 高兴的 声音 和 他们的 声音 ,

“所有站在一旁聆听的人都发出欢呼声，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑ:rmər] ['rætld] [ænd; ənd] [ræŋ] [æz; əz][mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][mæn][tu:; tə] [preɪz]
and **their** **armour** **rattled** **and** **rang** **as** **man** **turned** **to** **man** **to** **praise**
和 他们的 盔甲 摇晃 和 响铃 作为 男人 转向 到 男人 到 称赞
[ðer; ðər] ['kæptɪnz] .
their **captains** **.**
他们的 队长 .

他们的盔甲发出嘎嘎作响的声音，人们互相称赞他们的队长。

[bʌt; bət] [naʊ] [speɪk] ['krɪstəfər] : " [lɔ:rd] [ʌv; əv] - ,
But **now** **spake** **Christopher** **:** **"** **Lord** **of** **Brimside** **,**
但 现在 说 克里斯托弗 : " 主 的 - ,

这时克里斯托弗开口说道：“布里姆赛德领主，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɔ:t] ['wʌndrəs] [ðoʊ] [ðaʊ] [set][ˌem 'i:][ə'saɪd][æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,
it **is** **nought** **wondrous** **though** **thou** **set** **me** **aside** **as** **of** **no** **account** **,**
它 是 零 奇妙的 尽管 你 放 我 旁边 作为 的 不 帐户 ,

即使你把我视作无关紧要之人，也没什么好奇怪的。

[ˌwer'æz] [ðaʊ] [di:m] [ˌem 'i:][noʊ] [kɪŋ] [ɔ:r] ['kɪŋz] ['kɪndrəd] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] , [lɔ:rd] [ɜ:rl] ,
whereas **thou** **deemest** **me** **no** **king** **or** **king's** **kindred** **;** **but** **thou** **,** **Lord** **Earl** **,**
然而 你 迪埃斯特 我 不 国王 或者 国王的 亲属 ; 但 你 , 主 伯爵 ,

然而你却不认为我是国王或国王的亲属；但你，伯爵大人，

[hu:] [wɜ:rt] [wʌns] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:ft] , [aɪ]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət] [ði:] ,
who **wert** **once** **Jack** **of** **the** **Tofts** **,** **I** **marvel** **at** **thee** **,**
WHO 沃特 一次 杰克 的 这 托夫茨 , 我 奇迹 在 你 ,

你曾是托夫茨的杰克，我为你惊叹不已。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [fər'gɑ:tn] [ðaɪ] [kɪŋ] [soʊ] [su:n] .
that **thou** **hast** **forgotten** **thy** **King** **so** **soon** **.**
那 你 哈斯特 被遗忘的 你的 国王 所以 很快 .

你竟如此迅速地忘记了你的国王。

[jiː; ji] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [wɑːtˌwʌt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd]

Ye	twain	shall	now	wot	that	this	is	my	quarrel	,	and
叶	马克·吐温	将	现在	什么	那	这	是	我的	争吵	,	和

你们二人现在应该知道，这是我的争执，而且

[ðæt] [nʌn]

that	none
那	没有任何

没有

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	I	shall	take	this	battle	upon	him	.
但	我	将	拿	这	战斗	之上	他	.

但我会向他发起这场战斗。

" [ðaʊ] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][rɑːlf] , [ðə; ði] ['treɪtər] [ænd; ənd] ['mɜːrdərər] , ['hɑːrkən] !

"	Thou	servant	of	Rolf	,	the	traitor	and	murderer	,	hearken	!
"	你	仆人	的	罗尔夫	,	这	叛徒	和	凶手	,	倾听	!

“你这叛徒兼杀人犯罗尔夫的仆人，听着！”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['krɪstəfər]

I	say	that	I	am	King	of	Oakenrealm	,	and	the	very	son	of	King	Christopher
我	说	那	我	是	国王	的	-	,	和	这	非常	儿子	的	国王	克里斯托弗

[ðə; ði][oʊld] ;

the	Old	;
这	老的	;

我自称是橡树王国的国王，是老克里斯托弗国王的亲生儿子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [aɪ] [meɪn'teɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] [ə'genst] ['evri] [ˌgeɪn'seɪər] .

and	that	will	I	maintain	with	my	body	against	every	gainsayer	.
和	那	将要	我	维持	和	我的	身体	反对	每一个	反驳者	.

我将用我的行动来捍卫这一点，反驳每一个反对者。

[ðaʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [wɪlt] [ðaʊ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Thou	Lord	of	Brimside	,	wilt	thou	gainsay	it	?
你	主	的	-	,	枯萎	你	否定	它	?

布里姆赛德领主啊，你敢反驳吗?

[ðen] [aɪ] [seɪ] [ðaʊ] [laɪ] , [ænd; ənd][loʊ] [hɪr] , [maɪ] [glʌv] !

Then	I	say	thou	liest	,	and	lo	here	,	my	glove	!
然后	我	说	你	谎言	,	和	洛	这里	,	我的	手套	!

然后我说你撒谎了，瞧，我的手套在这里!

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] .

"	And	he	cast	it	down	before	the	Lord	.
"	和	他	投掷	它	向下	前	这	主	.

“他把它扔在耶和华面前。”

[ə'gen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [gʊd] ['ruːmər] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz]

Again	was	there	good	rumour	,	and	that	from	either	side	of	the	bystanders
再次	曾是	那里	好的	谣言	,	和	那	从	任何一个	边	的	这	旁观者

;

;
;

又一次出现了好消息，而且消息来自旁观者双方；

[bʌt; bət][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [stʊd] [ʌp]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]

but	Jack	of	the	Tofts	stood	up	silent	and	stiff	,	and	the	Baron	of
但	杰克	的	这	托夫茨	站立	向上	沉默的	和	僵硬的	,	和	这	男爵	的

- [læft] ,

Brimside	laughed	,
-	笑了	,

但托夫茨的杰克却沉默不语，僵硬地站着，布里姆赛德男爵哈哈大笑。

[ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [sweɪn] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] , [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

and	said	:	"	Well	,	swain	,	if	thou	art	weary	of	life	,	so	let	it	be	,
和	说	:	"	出色地	,	斯温	,	如果	你	艺术	厌倦	的	生活	,	所以	让	它	是	,

然后他说："好吧，伙计，如果你厌倦了生活，那就随它去吧。"

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ?

as	for	me	;	but	how	sayest	thou	,	Jack	of	the	Tofts	?
作为	为了	我	;	但	如何	萨耶斯特	你	,	杰克	的	这	托夫茨	?

至于我；但是，托夫茨的杰克，你又怎么说呢?

[ɑːrt] [ðaʊ] ['kɑːntent][tuː; tə] [gɪv] [ðaɪn] [hed] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

Art	thou	content	to	give	thine	head	away	in	this	fashion	,
艺术	你	内容	到	给	你的	头	离开	在	这	时尚	,

你甘愿以这种方式丢掉性命吗?

[ˌwer'æz] [ðaʊ] ['wɔtist] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [sleɪ] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ?

whereas	thou	wottest	that	I	shall	presently	slay	this	king	of	thine	?
然而	你	最	那	我	将	目前	杀戮	这	国王	的	你的	?

而你岂不明知我即将杀死你的这位君王?

" [sed] [dʒæk] : " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [mʌst; məst] [ruːl] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [ʌv; əv]

"	Said	Jack	:	"	The	King	of	Oakenrealm	must	rule	me	as	well	as	others	of
"	说	杰克	:	"	这	国王	的	-	必须	规则	我	作为	出色地	作为	其他的	的

[hɪz; ɪz] [liːdʒ] - [men] :

his	liege	-	men	:
他的	列日	-	男人	:

杰克说："橡树王国的国王必须统治我以及他的其他臣民：

[hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][biː; bi] [sleɪn] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .

he	must	fight	if	he	will	,	and	be	slain	if	he	will	.
他	必须	斗争	如果	他	将要	,	和	是	被杀	如果	他	将要	.

他若想战斗就战斗，若想被杀就被杀。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [tɪl] [ðə; ði]

"	Then	suddenly	he	fell	a	-	laughing	,	and	beat	his	hand	on	his	thigh	till	the
"	然后	突然	他	跌倒	一个	-	笑	,	和	打	他的	手	在	他的	大腿	直到	这

['ɑːrmər] ['rætld] [ə'gen] ,

armour	rattled	again	,
盔甲	摇晃	再次	,

"然后他突然大笑起来，用手拍打着大腿，直到盔甲再次发出嘎嘎声。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : " [lɔːrd] ['gændɑːlf] , [lɔːrd] ['gændɑːlf] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [aɪ][bɪd] [ðiː]

and	then	he	cried	out	:	"	Lord	Gandolf	,	Lord	Gandolf	,	have	a	care	,	I	bid	thee
和	然后	他	哭	出去	:	"	主	甘道夫	,	主	甘道夫	,	有	一个	关心	,	我	出价	你

!

!

!

然后他喊道："甘道夫大人，甘道夫大人，请您务必小心！"

[wer] [wɪlt] [ðaʊ] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] , [lɔːrd] ?

Where	wilt	thou	please	to	be	buried	,	Lord	?
在哪里	枯萎	你	请	到	是	埋葬	,	主	?

主啊，您希望葬在哪里?

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] : " [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [miːn] [baɪ][ðaɪ] ['fuːlɪŋ] , [ræŋk] ['riːvə] .

"	Said	the	other	:	"	I	wot	not	what	thou	wilt	mean	by	thy	fooling	,	rank	reiver	.
"	说	这	其他	:	"	我	什么	不是	什么	你	枯萎	意思是	经过	你的	愚弄	,	秩	掠夺者	.

另一个人说："我不知道你这卑鄙的劫掠者，你这愚蠢的举动究竟是什么意思。"

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] - [glʌv] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] !

But	here	I	take	up	this	youngling's	glove	;	and	on	his	head	be	his	fate	!
但	这里	我	拿	向上	这	-	手套	;	和	在	他的	头	是	他的	命运	!

但我在此拿起这幼稚鬼的手套；愿他的命运就此降临在他头上!

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['bæt(ə)l] .

Now	as	to	this	battle	.
现在	作为	到	这	战斗	.

现在来说说这场战役。

[maɪ] [wɪl] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['tʃæmpiːənz] [biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ə'fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪət] .

My	will	is	,	that	we	two	champions	be	all	alone	and	afoot	on	the	eyot	.
我的	将要	是	,	那	我们	二	冠军	是	全部	独自的	和	步行	在	这	陼	.

我的愿望是，我们两个冠军独自一人，徒步走在小路上。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] ? "

How	say	ye	?	"
如何	说	是的	?	"

你们怎么说?

" ['iːv(ə)n][soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒæk] ;

"	Even	so	be	it	,	"	said	Jack	;
"	甚至	所以	是	它	,	"	说	杰克	;

“那就这样吧，”杰克说；

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [bæŋk]

"	but	I	say	that	half	a	score	on	each	side	shall	be	standing	on	their	own	bank
"	但	我	说	那	一半	一个	分数	在	每个	边	将	是	常设	在	他们的	自己的	银行

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ,

to	see	the	play	,
到	看	这	玩	,

但我认为双方各有半个球迷应该站在各自的河岸上观看比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] [kʌm] [noʊ] ['naɪər] [ðæn; ðən] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

and	the	rest	of	the	host	come	no	nigher	than	now	we	are	.	"
和	这	休息	的	这	主持人	来	不	更近	比	现在	我们	是	.	"

而其他主人也离我们更远了。

" [aɪ] [jeɪ] - [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [duː] [ðaʊ] , [ræŋk] ['riːvə] ,

"	I	yea	-	say	it	,	"	said	the	Baron	;	"	and	now	do	thou	,	rank	reiver	,
"	我	是的	-	说	它	,	"	说	这	男爵	;	"	和	现在	做	你	,	秩	掠夺者	,

“我同意，”男爵说道，“现在你这卑鄙的劫掠者，动手吧！”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] - , [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] ,

go	back	to	thy	fellowship	and	tell	them	what	we	have	areded	,	and	do	thou	,
去	后退	到	你的	奖学金	和	告诉	他们	什么	我们	有	-	,	和	做	你	,

回到你的同伴们那里，告诉他们我们所做的一切，然后你去做吧。

['ɑːlɪvər]['mɑːrsən] , [duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][foʊk] ; [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][wɑːtˌwʌt] [ðɪs] ,

Oliver	Marson	,	do	so	much	for	our	folk	;	and	bid	them	wot	this	,
奥利弗	马森	,	做	所以	很多	为了	我们的	民间	;	和	出价	他们	什么	这	,

奥利弗·马森，你为我们的人民做了很多事；请你告诉他们：

[ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [breɪk] [ðə; ði] [trɑːθ] ,

that	if	any	of	them	break	the	troth	,
那	如果	任何	的	他们	休息	这	誓言	,

如果他们中有人违背誓言，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] .

he	shall	lose	nought	more	than	his	life	for	that	same	.
他	将	失去	零	更多的	比	他的	生活	为了	那	相同的	.

他为此所失去的不过是生命。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ɔːl] [went] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] [ˈiːðər] [bæŋk] , [seɪv] [ðə; ðɪ][ˈbærən][ʌv; əv] - [ænd; ənd]

"	Therewith	all	went	ashore	to	either	bank	,	save	the	Baron	of	Brimside	and
"	由此	全部	去	岸上	到	任何一个	银行	,	节省	这	男爵	的	-	和

['krɪstəfər] .

Christopher	.
克里斯托弗	.

“于是，除了布里姆赛德男爵和克里斯托弗之外，所有人都上了岸，分别到两岸去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bærən][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['wɪslɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuːn]

And	the	Baron	laid	him	down	on	the	ground	and	fell	to	whistling	the	tune
和	这	男爵	铺设	他	向下	在	这	地面	和	跌倒	到	吹口哨	这	调

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [juːl] [dæns] ;

of	a	merry	Yule	dance	;
的	一个	欢乐	圣诞节	舞蹈	;

男爵把他放在地上，吹起了欢快的圣诞舞曲；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['krɪstəfər] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['foʊmən] ,

but	as	for	Christopher	,	he	looked	on	his	foeman	,
但	作为	为了	克里斯托弗	,	他	看起来	在	他的	敌人	,

但克里斯托弗却看着他的敌人，

[ænd; ənd] [diːmd] [hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [stɔlwɔ˞θ] [ə; eɪ][mæn] ;

and	deemed	he	had	seldom	seen	so	big	and	stalwarth	a	man	;
和	被认为	他	有	很少	已见	所以	大的	和	坚韧	一个	男人	;

他认为自己很少见到如此高大魁梧的男人；

[ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][raɪp][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['fɔːrti]

and	withal	he	was	of	ripe	age	,	and	had	seen	some	forty
和	此外	他	曾是	的	成熟	年龄	,	和	有	已见	一些	四十

['wɪntɔ˞z] .

winters	.
冬天	.

而且他年纪也大了，已经经历过大约四十个冬天了。

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][kæst] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,

Then	he	also	cast	himself	down	on	the	grass	,	and	fell	into	a	kind	of	dream	,
然后	他	还	投掷	他自己	向下	在	这	草	,	和	跌倒	进入	一个	种类	的	梦	,

然后他也倒在草地上，陷入了梦乡。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wægteɪl] [ðæt] [keɪm] [tʃɜːrp] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sændi] [spɪt]

as	he	watched	a	pair	of	wagtails	that	came	chirping	up	from	the	sandy	spit
作为	他	观看	一个	一对	的	鹡鸰	那	来了	啁啾声	向上	从	这	沙	吐

[bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['aɪət] ;

below	the	eyot	;
以下	这	陧	;

他看着一对鹡鸰从小岛下方的沙洲上鸣叫着飞上来；

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [broʊk] [aʊt] , [fɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [bent] , [ænd; ənd] [ðen]

till	suddenly	great	shouting	broke	out	,	first	from	his	own	bent	,	and	then
直到	突然	伟大的	喊叫	打破	出去	,	第一的	从	他的	自己的	弯曲	,	和	然后

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ,

from	the	foemen's	,
从	这	-	,

突然间，一阵巨大的喊叫声响起，先是来自他自己的阵营，然后是来自敌人的阵营。

[ænd; ənd] ['krɪstəfər] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][foʊk][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	Christopher	knew	that	the	folk	on	either	side	had	just	heard	of	the
和	克里斯托弗	知道	那	这	民间	在	任何一个	边	有	只是	听到	的	这

['bæt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ][hoʊlm] .

battle	that	was	to	be	on	the	holm	.
战斗	那	曾是	到	是	在	这	霍尔姆	.

克里斯托弗知道，双方的人们刚刚听说了即将在岛上发生的这场战斗。

[ðə; ði]['bærən][ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][men] ,

The	Baron	arose	at	the	sound	and	looked	to	his	own	men	,
这	男爵	出现	在	这	声音	和	看起来	到	他的	自己的	男人	,

男爵听到声音站起身来，看向自己的部下。

[wens] [wɜːr; wər][naʊ] ['kʌmɪŋ] [ðæt][hæf] - [skɔːr] [huː][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l]

whence	were	now	coming	that	half	-	score	who	were	to	look	on	the	battle
何处	是	现在	未来	那	一半	-	分数	WHO	是	到	看	在	这	战斗

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ;

from	the	bank	;
从	这	银行	;

现在，有六十多人正从河岸边观看这场战斗；

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [stɜːrd] [nɑːt] , [bʌt; bət][leɪ]['kwaɪətli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

but	Christopher	stirred	not	,	but	lay	quietly	amongst	the	flowers	of	the	grass	,
但	克里斯托弗	搅拌	不是	,	但	躺	悄悄	在	这	花朵	的	这	草	,

但克里斯托弗一动不动，静静地躺在草丛的花丛中。

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] [ɪn][ðə; ði][fɔːrd] ,

till	he	heard	the	splash	of	horse	-	hoofs	in	the	ford	,
直到	他	听到	这	溅	的	马	-	蹄子	在	这	福特	,

直到他听到马蹄踏入浅滩的溅水声。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)ntli][wʌz; wəz] [kʌm] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ['berɪŋ] ['bæsnit][ænd; ənd] [ʃiːld]

and	there	presently	was	come	Jack	of	the	Tofts	bearing	basnet	and	shield
和	那里	目前	曾是	来	杰克	的	这	托夫茨	轴承	巴斯内特	和	盾

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːrd] .

for	his	lord	.
为了	他的	主	.

这时，托夫茨的杰克带着他的领主的盾牌和盾牌来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] ['krɪstəfər] : " [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [faɪt]

And	he	got	off	his	horse	and	spake	to	Christopher	:	"	If	I	may	not	fight
和	他	得到	离开	他的	马	和	说	到	克里斯托弗	:	"	如果	我	可能	不是	斗争

[fɔːr; fər] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

于是他下了马，对克里斯托弗说："如果我不能为你而战，

[maɪ][sʌn] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

my	son	and	King	,
我的	儿子	和	国王	,

我的儿子和国王，

[jet] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɜːrl] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [ðiː] :

yet	at	least	it	is	the	right	of	thine	Earl	to	play	the	squire	to	thee	:
然而	在	至少	它	是	这	正确的	的	你的	伯爵	到	玩	这	乡绅	到	你	:

但至少你的伯爵有权扮演你的侍从：

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['bæsnit][ɪz]['oʊvər] [ðaɪn] [ɪrz] ;

but	a	word	before	thy	basnet	is	over	thine	ears	;
但	一个	单词	前	你的	巴斯内特	是	超过	你的	耳朵	;

但你耳边却回荡着一句话；

[ðə; ði][mæn]['jɑːndər][ɪz] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɔːr; fər] ['stætʃər] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

the	man	yonder	is	well	-	nigh	a	giant	for	stature	and	strength	;
这	男人	远处	是	出色地	-	夜	一个	巨大的	为了	身材	和	力量	;

那边那个人身材高大，力气也很大，几乎像个巨人；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] ['meiist, meist] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

yet	I	think	thou	mayest	deal	with	him	,
然而	我	思考	你	五月	交易	和	他	,

但我认为你可以和他交涉。

[ænd; ənd][biː; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ]['sɔːrər] [wen] [ðaʊ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .
and be none the sorer when thou liest down to - night .
和 是 没有任何 这 更痛 什么时候 你 谎言 向下 到 - 夜晚 .

今晚躺下时，愿你不再感到疼痛。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : [wen] [ðaʊ] [hæst][gɑːt][ə; eɪ] [stroʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
To be short , this is it : when thou hast got a stroke in upon him ,
到 是 短的 , 这 是 它 : 什么时候 你 哈斯特 得到 一个 中风 在 之上 他 ,

简而言之，就是这样：当你对他发起攻击时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔːltəz] , [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] ,
and he falters , then give him no time ,
和 他 犹豫不决 , 然后 给 他 不 时间 ,

如果他犹豫不决，那就不要给他任何时间。

[bʌt; bət][flaɪ][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðaɪ][waɪld] - [kæt] ['mænər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] - [laɪk] [θjuːz] [ðaʊ] [hæst]
but fly at him in thy wild - cat manner and show what - like thews thou hast
但 飞 在 他 在 你的 荒野 - 猫 方式 和 展示 什么 - 喜欢 那些 你 哈斯特
['ʌndər] [ðaɪ] [smuːð] [skɪn] ;
under thy smooth skin ;
在下面 你的 光滑的 皮肤 ;

但要像野猫一样扑向他，让他看看你光滑的皮肤下藏着什么。

[naʊ] [ðaɪn] [helm] , [læd] .
now thine helm , lad .
现在 你的 舵 , 小伙子 .

现在轮到你掌舵了，孩子。

[soʊ][ɑːrt] [ðaʊ] [daɪt] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃælt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn] ['vɪktəri] .
So art thou dight ; and something tells me thou shalt do it off in victory .
所以 艺术 你 灯光 ; 和 某物 讲述 我 你 应 做 它 离开 在 胜利 .

你已做好准备；冥冥之中我感觉你必将凯旋而归。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" CHAPTER XXXI .
" 章 xxxi .

“第三十一章

[ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊlm] .
THE BATTLE ON THE HOLM .
这 战斗 在 这 霍尔姆 .

霍尔姆岛上的战斗。

[soʊ] [wen] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [dʒæk] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ['spiːdəli] ,
So when Christopher was armed , Jack turned about speedily ,
所以 什么时候 克里斯托弗 曾是 武装 , 杰克 转向 关于 迅速地 ,

所以当克里斯托弗武装起来后，杰克迅速转身。

[ænd; ənd][soʊ][gæt][hɪm; ɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ][fɔːrd][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ]
and so gat him back through the ford and stood there on the bank with
和 所以 门 他 后退 通过 这 福特 和 站立 那里 在 这 银行 和
[ðə; ðɪ][naɪn] ['ʌðər] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːft] .
the nine other folk of the Tofts .
这 九 其他 民间 的 这 托夫茨 .

于是，他们带着他穿过浅滩，和托夫茨家的其他九个人一起站在河岸上。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz]['gændɑːlf][ʌv; əv] - [ɑːrmd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['ɑːlɪvər]['mɑːrsən] ,
And by this time was Gandolf of Brimside armed also , and Oliver Marson ,
和 经过 这 时间 曾是 甘道夫 的 - 武装 还 , 和 奥利弗 马森 ,

此时，布里姆赛德的甘道夫也已武装起来，奥利弗·马森也是如此。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [helm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

who	**had**	**done**	**his**	**helm**	**on**	**him**	**,**	**was**	**gone**	**to**	**his**	**side**	**of**	**the**	**river**	**.**
WHO	有	完毕	他的	舵	在	他	,	曾是	已消失	到	他的	边	的	这	河	.

为他掌舵的人已经去了河对岸。

[druː] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ðen] [tɔːrd] ['krɪstəfər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz]

Drew	**the**	**huge**	**man**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**then**	**toward**	**Christopher**	**,**	**but**	**his**	**sword**	**was**
德鲁	这	巨大的	男人	-	在	-	武器	然后	朝向	克里斯托弗	,	但	他的	剑	曾是

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːθ] :

yet	**in**	**the**	**sheath**	**:**
然而	在	这	鞘	:

于是，他把那个身材魁梧的武士引向克里斯托弗，但他的剑还在剑鞘里：

['krɪstəfər] [set][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ə'boʊd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən]

Christopher	**set**	**his**	**point**	**to**	**the**	**earth**	**and**	**abode**	**him**	**;**	**and**	**the**	**Baron**
克里斯托弗	放	他的	观点	到	这	地球	和	住所	他	;	和	这	男爵

[speɪk] :

spake	**:**
说	:

克里斯托弗将目光投向大地，安顿下来；男爵开口说道：

" [læd] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] [ænd; ənd][boʊld][bəuθ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Lad**	**,**	**thou**	**art**	**fair**	**and**	**bold**	**both**	**,**	**as**	**I**	**can**	**see**	**it**	**,**
"	小伙子	,	你	艺术	公平的	和	大胆的	两个都	,	作为	我	能	看	它	,

“小伙子，依我看来，你既英俊又勇敢。”

[ænd; ənd][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən][oʊld][foʊ][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] - [naɪ]

and	**Jack**	**of**	**the**	**Tofts**	**is**	**so**	**much**	**an**	**old**	**foe**	**of**	**mine**	**that**	**he**	**is**	**well**	**-**	**nigh**
和	杰克	的	这	托夫茨	是	所以	很多	一个	老的	敌人	的	矿	那	他	是	出色地	-	夜

[ə; eɪ] [frend] :

a	**friend**	**:**
一个	朋友	:

而托夫茨的杰克是我多年的宿敌，但如今他几乎也算是我的朋友了：

[soʊ]

so
所以

所以

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

what	**sayest**	**thou**	**?**
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [jiːld] [ðiː] ['streɪtˌweɪ] ,

If	**thou**	**wilt**	**yield**	**thee**	**straightway**	**,**
如果	你	枯萎	屈服	你	立刻	,

如果你愿意立刻屈服，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][bəuθ] [ðaɪn] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪŋ] [rɑːlf] ,

I	**will**	**have**	**both**	**thine**	**head**	**and**	**the**	**outlaw's**	**with**	**me**	**to**	**King**	**Rolf**	**,**
我	将要	有	两个都	你的	头	和	这	亡命之徒	和	我	到	国王	罗尔夫	,

我要把你的头颅和那个亡命之徒的头颅一起带去见罗尔夫国王。

[bʌt; bət] [jet] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][jiː; ji] [tuː] [ə'laɪv] .

but	**yet**	**on**	**your**	**shoulders**	**and**	**ye**	**two**	**alive**	**.**
但	然而	在	你的	肩膀	和	是的	二	活	.

但你们两个仍然活着，肩负着重任。

[hæps] [wɪl] [goʊ][æz; əz][hæps] [wɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][bəuθ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]

Haps	**will**	**go**	**as**	**haps**	**will**	**;**	**and**	**it**	**maybe**	**that**	**ye**	**shall**	**both**	**live**	**for**
发生	将要	去	作为	发生	将要	;	和	它	或许	那	是的	将	两个都	居住	为了

[ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] ,

another	**battle**	**,**
其他	战斗	,

命运自有安排；或许你们俩都能活到下一场战斗。

[ænd; ənd] [groʊ] ['waɪzər] , [ænd; ənd] ['meɪˌhæpən] [ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [men] .

and	**grow**	**wiser**	**,**	**and**	**mayhappen**	**abide**	**in**	**the**	**wood**	**with**	**the**	**reiver's**	**men**	**.**
和	生长	更明智	,	和	可能发生	遵守	在	这	木头	和	这	-	男人	.

并变得更加睿智，或许会和劫掠者的手下一起住在森林里。

[hɑː] ?

Hah	**?**
哈哈	?

哈?

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

What	**sayest**	**thou**	**?**
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

" ['krɪstəfər] [læft] [ænd; ənd] [sed] : " [wʊdst] [ðaʊ] ['pɑːrd(ə)n][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] [jet] [duːmd] ,

"	**Christopher**	**laughed**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Wouldst**	**thou**	**pardon**	**one**	**who**	**is**	**not**	**yet**	**doomed**	**,**
"	克里斯托弗	笑了	和	说	:	"	会	你	赦免	一	WHO	是	不是	然而	注定失败	,

['bærən] ?

Baron	**?**
男爵	?

克里斯托弗笑着说："男爵，你愿意原谅一个尚未被诅咒的人吗？"

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] [wɜːrd][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

And	**yet**	**thy**	**word**	**is**	**pleasant**	**to**
和	然而	你的	单词	是	令人愉快的	到

然而，你的话语却令人愉悦

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们

; [fɔːr; fər][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɪn] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [gʊd] ['lɪdʒmən] [ʌv; əv][juː 'es] .

;	**for**	**we**	**see**	**that**	**if**	**we**	**win**	**thee**	**,**	**thou**	**shalt**	**be**	**good**	**liegeman**	**of**	**us**	**.**
;	为了	我们	看	那	如果	我们	赢	你	,	你	应	是	好的	列格曼	的	我们	.

因为我们看到，如果我们赢得你，你将成为我们忠诚的臣属。

[naʊ] , ['bærən] , [sɔːrd] [ɪn][fɪst] !

Now	**,**	**Baron**	**,**	**sword**	**in**	**fist**	**!**
现在	,	男爵	,	剑	在	拳头	!

男爵，握紧你的剑!

" ['gændɑːlf] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['mʌtərɪŋ] : " [ɑː] , [hɑː] !

"	**Gandolf**	**drew**	**his**	**sword**	**,**	**muttering**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**hah**	**!**
"	甘道夫	画	他的	剑	,	喃喃自语	:	"	啊	,	哈哈	!

甘道夫拔出剑，喃喃自语道："啊哈！"

[hiː; hi][ɪz] ['lɔːrdli] [ænd; ənd] ['kɪŋli] [ɪ'nʌf] , [jet] [meɪ] [ðɪs] [lɜːrn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['les(ə)n] .

he	**is**	**lordly**	**and**	**kingly**	**enough**	**,**	**yet**	**may**	**this**	**learn**	**him**	**a**	**lesson**	**.**
他	是	尊贵的	和	王者	足够的	,	然而	可能	这	学习	他	一个	课	.

他虽然威严十足，但愿这件事能给他一个教训。

" [ɪn'di:d] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz][hju:dʒ][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ,
" Indeed the blade was huge and brown and ancient ,
" 的确 这 刀刃 曾是 巨大的 和 棕色的 和 古老的 ,

“那把刀确实巨大、呈棕色且年代久远。”

[ænd; ənd] [sɔ:rd] [ænd; ənd][mæn][hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['terər] [seɪv] [tu:; tə][wʌn] [greɪt] - ['hɑrtɪd] .
and sword and man had looked a very terror save to one great - hearted .
和 剑 和 男人 有 看起来 一个 非常 恐怖 节省 到 一 伟大的 - 心地 .

刀剑和人对于一个心胸宽广的人来说，都是极其可怕的。

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [sed] : " [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [naʊ] , ['bærən] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kæst] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r]
But Christopher said : " What sayest thou now , Baron , shall we cast down our
但 克里斯托弗 说 : " 什么 萨耶斯特 你 现在 , 男爵 , 将 我们 投掷 向下 我们的
[ʃi:ldz] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ?
shields to earth ?
盾牌 到 地球 ?

但克里斯托弗说：“男爵，你现在怎么说？我们要不要把盾牌扔到地上？”

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [tʃɑ:p] ['ɪntu:] [wʊd] [ænd; ənd] ['leðər] ?
For why should we chop into wood and leather ?
为了 为什么 应该 我们 劈 进入 木头 和 皮革 ?

我们为什么要砍伐木头和皮革呢?

" [ðə; ði]['bærən][kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] , [ænd; ənd] [sed] : " [boʊld][ɑ:r; ər] [ðaɪ] [wɜ:rdz] , [læd] ;
" The Baron cast down his shield , and said : " Bold are thy words , lad ;
" 这 男爵 投掷 向下 他的 盾 , 和 说 : " 大胆的 是 你的 字 , 小伙子 ;

男爵放下盾牌，说道：“小子，你的话真大胆；

[ɪf] [ðaɪ] [di:dz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] [ði:] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
if thy deeds go with them , it may be better for thee than for me .
如果 你的 契约 去 和 他们 , 它 可能 是 更好的 为了 你 比 为了 我 .

如果你的行为与他们同在，那对你来说可能比对我来说更好。

[naʊ] [ki:p] [ði:] .
Now keep thee .
现在 保持 你 .

现在，请你留在这里。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hi:; hi] [lept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [sɔ:rd] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət]
" And therewith he leapt forward and swept his huge sword around ; but
" 和 由此 他 跳跃 向前 和 扫荡 他的 巨大的 剑 大约 ; 但
['krɪstəfər] [swə:vd] ['spi:dəli] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ,
Christopher swerved speedily and enough ,
克里斯托弗 急转弯 迅速地 和 足够的 ,

于是他向前跃去，挥舞着手中的巨剑；但克里斯托弗敏捷地闪身躲过，很快就躲开了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ][mæn][hæd; həd]['oʊvər] - [ri:tʃt]
so that the blade touched him not , and the huge man had over - reached
所以 那 这 刀刃 感动 他 不是 , 和 这 巨大的 男人 有 超过 - 达到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

因此刀刃没有碰到他，而那个身材魁梧的男人却用力过猛了。

[ænd; ənd] [er] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wel] ['ʌndər] [sweɪ] [ə'gen] ,
and ere he had his sword well under sway again ,
和 埃雷 他 有 他的 剑 出色地 在下面 摇摆 再次 ,

而当他再次牢牢掌控住自己的剑时，

['krɪstəfər] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ðə; ði] [meɪlz] [wɜːr; wər]

Christopher	**had**	**smitten**	**him**	**so**	**sharply**	**on**	**the**	**shoulder**	**that**	**the**	**mails**	**were**
克里斯托弗	有	迷恋	他	所以	尖锐地	在	这	肩膀	那	这	邮件	是

['sʌndərd] & [ðə; ði] [blʌd] [ræn] ;

sundered	**&**	**the**	**blood**	**ran**	**;**
分离	&	这	血	跑	;

克里斯托弗狠狠地打了他的肩膀，锁子甲都被打裂了，鲜血流了出来；

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði]['bærən] ['stægərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] .

and	**withal**	**the**	**Baron**	**staggered**	**with**	**the**	**mere**	**weight**	**of**	**the**	**stroke**	**.**
和	此外	这	男爵	交错	和	这	仅仅	重量	的	这	中风	.

然而，男爵仅仅因为这一击的重量就踉跄了一下。

[ðen] ['krɪstəfər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

Then	**Christopher**	**saw**	**his**	**time**	**,**
然后	克里斯托弗	锯	他的	时间	,

然后克里斯托弗看到了他的时代，

[ænd; ənd] [lept] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [delt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**leapt**	**aloft**	**and**	**dealt**	**such**	**a**	**stroke**	**on**	**the**	**side**	**of**	**his**	**head**	**,**
和	跳跃	高空	和	已处理	这样的	一个	中风	在	这	边	的	他的	头	,

然后跃起，朝他的头部侧面猛击一击。

[ðæt] [ðə; ði]['bærən] ['tɔtəd] [jet] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [tɔːt] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] ['terəb(ə)l]

that	**the**	**Baron**	**tottered**	**yet**	**more**	**;**	**but**	**now**	**was**	**he**	**taught**	**by**	**those**	**two**	**terrible**
那	这	男爵	摇摇晃晃	然而	更多的	;	但	现在	曾是	他	教授	经过	那些	二	糟糕的

[stroʊks] ,

strokes	**,**
笔画	,

男爵摇摇欲坠，但这两记重击让他长了记性。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**he**	**gathered**	**all**	**his**	**heart**	**to**	**him**	**,**	**and**	**all**	**the**	**might**	**of**	**his**
和	他	聚集	全部	他的	心	到	他	,	和	全部	这	可能	的	他的

[θjuːz] ,

thews	**,**
那些	,

他全心全意地投入到他身上，并倾尽全力。

[ænd; ənd] [lept] [ə'bæk] [ænd; ənd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [fɪrs] [bʌt; bət] ['weri] ,

and	**leapt**	**aback**	**and**	**mastered**	**his**	**sword**	**,**	**and**	**came**	**on**	**fierce**	**but**	**wary**	**,**
和	跳跃	背	和	精通	他的	剑	,	和	来了	在	凶猛的	但	警惕	,

他向后跃去，熟练地挥舞着剑，凶猛而谨慎地迎战而来。

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

shouting	**out**	**for**	**Brimside**	**and**	**the**	**King**	**.**
喊叫	出去	为了	-	和	这	国王	.

为布里姆赛德和国王呐喊！

['krɪstəfər] [kraɪd] ['nevər] [ə; eɪ][kraɪ] , [bʌt; bət] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ,

Christopher	**cried**	**never**	**a**	**cry**	**,**	**but**	**swung**	**his**	**sword**	**well**	**within**	**his**	**sway**	**,**
克里斯托弗	哭	绝不	一个	哭	,	但	摇摆	他的	剑	出色地	之内	他的	摇摆	,

克里斯托弗一声不吭，却依然挥剑自如，游刃有余。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊk] [keɪm] [ɑːn] - [fɔːr] - [ɑːrm][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd]

and	**the**	**stroke**	**came**	**on**	**Gandolf's**	**fore**	**-**	**arm**	**and**	**brake**	**the**	**mails**	**and**
和	这	中风	来了	在	-	前	-	手臂	和	制动	这	邮件	和

['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ,

wounded	**him**	**,**
受伤	他	,

那一击击中了甘道夫的前臂，打断了锁子甲，使他受伤。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['bærən] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,

and	then	as	the	Baron	rushed	forward	,
和	然后	作为	这	男爵	匆忙	向前	,

然后，男爵冲了上前去，

[ðə; ði] ['weri] [læd] [gæt][hɪz; ɪz] [bleɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] - [naɪ] [ðə; ði] [hɪlt] ,

the	wary	lad	gat	his	blade	under	his	foeman's	nigh	the	hilts	,
这	警惕	小伙子	门	他的	刀刃	在下面	他的	-	夜	这	剑柄	,

谨慎的少年将刀刃抵在了敌人的刀柄下方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪz] [twɪst] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fluː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪərn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	he	gave	it	a	wise	twist	and	forth	flew	the	ancient	iron	away	from
和	他	给予	它	一个	明智的	捻	和	前进	飞翔	这	古老的	铁	离开	从

[ɪts] ['mæstər] .

its	master	.
它是	掌握	.

他巧妙地扭转了一下，古老的铁器便从它的主人手中飞了出去。

['gændɑːlf] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrdləs] ,

Gandolf	seemed	to	heed	not	that	he	was	swordless	,
甘道夫	似乎	到	注意	不是	那	他	曾是	无剑	,

甘道夫似乎并不在意自己没有剑。

[bʌt; bət] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət] ['krɪstəfər] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	gave	out	a	great	roar	and	rushed	at	Christopher	to	close	with	him	,
但	给予	出去	一个	伟大的	吼	和	匆忙	在	克里斯托弗	到	关闭	和	他	,

但他却发出了一声巨大的咆哮，冲向克里斯托弗，想要靠近他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nɪt] [læd] [geɪv] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

and	the	well	-	knit	lad	gave	back	before	him	and	turned	from	side	to
和	这	出色地	-	针织	小伙子	给予	后退	前	他	和	转向	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

那个身强力壮的小伙子在他面前转过身来，左右摇摆。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [sɔːrd] - [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] - [aɪz] ['evər] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði]

and	kept	the	sword	-	point	before	Gandolf's	eyes	ever	,	till	suddenly	,	as	the
和	保留	这	剑	-	观点	前	-	眼睛	曾经	,	直到	突然	,	作为	这

['bærən][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪrsəst] ,

Baron	was	running	his	fiercest	,
男爵	曾是	跑步	他的	最凶猛	,

剑尖始终在甘道夫眼前晃动，直到男爵突然拼尽全力奔跑时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [swiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

he	made	a	mighty	sweep	at	his	right	leg	,
他	制成	一个	强大的	扫	在	他的	正确的	腿	,

他猛地一扫右腿，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [fel] [soʊ] [strɔːŋ]

since	he	had	no	more	to	fear	his	sword	,	and	the	edge	fell	so	strong
自从	他	有	不	更多的	到	害怕	他的	剑	,	和	这	边缘	跌倒	所以	强的

[ænd; ənd] [truː] ,

and	true	,
和	真的	,

因为他不再惧怕自己的剑，剑刃落下时又快又准。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] - [hoʊz][hiː; hi][hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] [lɪm] [ə'sʌndər] ,

that	but	for	the	byrny	-	hose	he	had	smitten	the	limb	asunder	,
那	但	为了	这	拜尼	-	软管	他	有	迷恋	这	肢	分离	,

若非有那条长袜，他早已将肢体击断。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] - [wu:nd] ,

and	even	as	it	was	it	made	him	agrievous	wound	,
和	甚至	作为	它	曾是	它	制成	他	-	伤口	,

即使如此，它也给他造成了严重的伤口。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] - [fel] ['klætɝɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər]

so	that	the	Lord	of	Brimside	fell	clattering	to	the	earth	,	and	Christopher
所以	那	这	主	的	-	跌倒	咔嗒咔嗒	到	这	地球	,	和	克里斯托弗

[bɪ'stroʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kraɪd] :

bestrode	him	and	cried	:
贝斯特罗德	他	和	哭	:

于是布里姆赛德领主重重地摔倒在地，克里斯托弗骑在他身上，喊道：

" [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['tʃæmpiən] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] ? "

"	How	sayest	thou	,	champion	,	is	it	enough	?	"
"	如何	萨耶斯特	你	,	冠军	,	是	它	足够的	?	"

“勇士啊，你觉得这样够吗？”

" [jeɪ] , [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔ:r] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	Yea	,	enough	,	and	maybe	more	,	"	said	the	Baron	.
"	是的	,	足够的	,	和	或许	更多的	,	"	说	这	男爵	.

“是啊，够了，或许还要更多，”男爵说道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [smaɪt] [ɔ:f] [maɪn] [hed] ?

"	Wilt	thou	smite	off	mine	head	?
"	枯萎	你	惩击	离开	矿	头	?

你愿砍掉我的头颅吗?

[ɔ:r] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] ?

Or	what	wilt	thou	?
或者	什么	枯萎	你	?

你究竟想要什么?

" [sed] ['krɪstəfər] : " [hɪr] [hæθ] [bɪn] [ɪ'nʌf] ['smaɪtɪŋ] , [mɛsi:mɪθ] ,

"	Said	Christopher	:	"	Here	hath	been	enough	smiting	,	meseemeth	,
"	说	克里斯托弗	:	"	这里	有	到过	足够的	惩罚	,	我看到	,

克里斯托弗说：“依我看，打击已经够多了。”

[seɪv] [ðaɪ] [lædz] [ænd; ənd]['aʊərz][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ['bʌk(ə)l] [tu:; tə] ; [ænd; ənd][loʊ] [ðaʊ] !

save	thy	lads	and	ours	have	a	mind	to	buckle	to	;	and	lo	thou	!
节省	你的	小伙子们	和	我们的	有	一个	头脑	到	扣上	到	;	和	洛	你	!

救救你的小伙子们，我们的小伙子们却一心只想屈服；瞧瞧你!

[men] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɛnts] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] ,

men	are	running	down	from	the	bents	towards	us	from	both	sides	,
男人	是	跑步	向下	从	这	弯曲	向	我们	从	两个都	侧面	,

两边都有人从山坡上朝我们跑过来，

[jet] [nɑ:t][ɪn] ['eni] ['wɔ:rlaɪk] ['mænər] [æz; əz] [jet] .

yet	not	in	any	warlike	manner	as	yet	.
然而	不是	在	任何	好战	方式	作为	然而	.

但目前尚未出现任何战争行为。

[naʊ] , ['bærən] , [hɪr] ['kʌmɪθ] [ðaɪ] [grɪm] ['skwaɪər] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [kɔ:ld] ['ɑ:lɪvər] ,

Now	,	Baron	,	here	cometh	thy	grim	squire	that	I	heard	called	Oliver	,
现在	,	男爵	,	这里	到来	你的	严峻	乡绅	那	我	听到	称为	奥利弗	,

男爵，瞧瞧你那位名叫奥利弗的严肃侍从来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ki:p] [ðə; ði] [trɑ:θ] ,

and	if	thou	wilt	keep	the	troth	,
和	如果	你	枯萎	保持	这	誓言	,

如果你愿意信守诺言，

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪd][hɪm; ɪm]['ɔːrdər][ðaɪ] [men] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːl] [nɑːt][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][biː; bi]

thou	shalt	bid	him	order	thy	men	so	that	they	fall	not	upon	us	till	the	battle	be
你	应	出价	他	命令	你的	男人	所以	那	他们	落下	不是	之上	我们	直到	这	战斗	是

['duːli] [pɪtʃt] .

duly	pitched	.
正式地	投球	.

你要吩咐他命令你的士兵，在战斗正式开始之前，不要向我们发起进攻。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [bɔːrn] [hoʊm] , [sɪns] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][goʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['hɪndrəns]

Then	shalt	thou	be	borne	home	,	since	thou	canst	not	go	,	with	no	hindrance
然后	应	你	是	出生	家	,	自从	你	罐	不是	去	,	和	不	障碍

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

既然你无法自行离开，我们将送你回家，不会阻拦你。

" [naʊ] [wʌz; wəz]['ɑːlɪvər] [kʌm] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Now	was	Oliver	come	indeed	,	and	the	other	nine	with	him	,
"	现在	曾是	奥利弗	来	的确	,	和	这	其他	九	和	他	,

“奥利弗果然来了，还有其他九个人也和他一起来了，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [kʌm] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] .

and	on	the	other	side	was	come	Jack	of	the	Tofts	and	four	others	.
和	在	这	其他	边	曾是	来	杰克	的	这	托夫茨	和	四	其他的	.

另一边站着托夫茨的杰克和其他四个人。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - : " [aɪ] [meɪ] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] ;

Then	spake	the	Baron	of	Brimside	:	"	I	may	do	better	than	thou	biddest	me	;
然后	说	这	男爵	的	-	:	"	我	可能	做	更好的	比	你	出价	我	;

布里姆赛德男爵说道：“我或许能做得比你吩咐的更好；

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] ['verɪli] [troʊ] [ˌhɪr'ɪn] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [ðə; ði][oʊld] ;

for	now	I	verily	trow	herein	,	that	thou	art	the	son	of	Christopher	the	Old	;
为了	现在	我	确实	扔	在此处	,	那	你	艺术	这	儿子	的	克里斯托弗	这	老的	;

现在我在此郑重断言，你是老克里斯托弗的儿子；

[soʊ]['væliənt][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][sæd][ə; eɪ]['smaɪtər] ,

so	valiant	as	thou	art	,	and	so	sad	a	smiter	,
所以	英勇	作为	你	艺术	,	和	所以	伤心	一个	重击者	,

你如此英勇，却又如此悲壮，

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [fɪr] [nɑːt][tuː; tə][let] [ðaɪ] ['foʊmən] [lɪv; laɪv] .

and	withal	that	thou	fearest	not	to	let	thy	foeman	live	.
和	此外	那	你	恐惧	不是	到	让	你的	敌人	居住	.

尽管如此，你却不怕让你的敌人活下来。

[soʊ] ['hɑːrkən] [ɔːl][jiː; ji] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['speʃəli] , ['ɑːlɪvər]['mɑːrsən] , [maɪ] ['kæptɪn] :

So	hearken	all	ye	,	and	thou	specially	,	Oliver	Marson	,	my	captain	:
所以	倾听	全部	是的	,	和	你	特别	,	奥利弗	马森	,	我的	队长	:

所以，你们都听着，尤其是你，我的船长奥利弗·马森：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] ['krɪstəfər] ,

I	am	now	become	the	man	of	my	lord	King	Christopher	,
我	是	现在	变得	这	男人	的	我的	主	国王	克里斯托弗	,

我如今已成为我君主克里斯托弗国王的臣民。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['wɛrˌsoʊ] [hiː; hi] [wɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [diːm] [ðæt] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi]

and	will	follow	him	whereso	he	will	;	and	I	deem	that	will	presently	be
和	将要	跟随	他	因此	他	将要	;	和	我	认为	那	将要	目前	是

[tuː; tə] - ,

to	Oakenham	,
到	-	,

我会跟随他去他想去的地方；我认为他很快就会去奥肯汉姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [siːt] [ðer; ðər] .

and	the	King's	seat	there	.
和	这	国王学院	座位	那里	.

还有国王的宝座。

[naʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] , ['ɑːlɪvər] , ['ɔːrdər][maɪ][men] ['ʌndər] [kɪŋ] ['krɪstəfɝz] ['bænər] ,

Now	look	to	it	that	thou	,	Oliver	,	order	my	men	under	King	Christopher's	banner	,
现在	看	到	它	那	你	,	奥利弗	,	命令	我的	男人	在下面	国王	克里斯托弗的	横幅	,

奥利弗，你务必命令我的部下归克里斯托弗国王的旗帜之下。

[tɪl] [aɪ][biː; bi] [hiːld] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ɔːl][biː; bi][nɑːt]['oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːrθ] [maɪ'self] ,

till	I	be	healed	;	and	then	if	all	be	not	over	,	I	shall	come	forth	myself	,
直到	我	是	已治愈	;	和	然后	如果全部		是	不是	超过	,	我	将	来	前进	我	,

直到我痊愈；如果一切还没有结束，我将亲自出来。

[ʃiːld] [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] [spɪr] [ɪn] [fɪst] , [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [liːdʒ] [lɔːrd] ;

shield	on	neck	and	spear	in	fist	,	to	do	battle	for	my	liege	lord	;
盾	在	脖子	和	矛	在	拳头	,	到	做	战斗	为了	我的	列日	主	;

颈戴盾牌，手持长矛，为我的君主而战；

[soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] !

so	help	me	God	and	St	.	James	of	the	Water	!
所以	帮助	我	上帝	和	英石	.	詹姆斯	的	这	水	!

愿上帝和圣雅各伯水之助佑我！

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [spiːtʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪt] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ;

"	Therewith	speech	failed	him	and	his	wit	therewith	;
"	由此	演讲	失败的	他	和	他的	有	由此	;

“从此他失语，也失聪了；

[soʊ] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˌʌn'ɑːrmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm] [wʌt] ['liːtʃdəm] [ðeɪ] [maɪt] [duː]

so	betwixt	them	they	unarmed	him	and	did	him	what	leechdom	they	might	do
所以	中间	他们	他们	徒手	他	和	做过	他	什么	水蛭	他们	可能	做

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ;

there	and	then	;
那里	和	然后	;

于是他们二人合力缴了他的械，然后对他施以各种卑鄙的手段；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊˌwaɪz][hɜːrt] ['dedli] : [æz; əz][fɔːr; fər] [tʃaɪld] ['krɪstəfər] ,

and	he	was	nowise	hurt	deadly	:	as	for	Child	Christopher	,
和	他	曾是	现在	伤害	致命	:	作为	为了	孩子	克里斯托弗	,

他没有受到致命伤害：至于克里斯托弗孩子，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [skrætʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

he	had	no	scratch	of	steel	on	him	.
他	有	不	划痕	的	钢	在	他	.

他身上连一点钢铁划痕都没有。

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːrd] ,

And	Oliver	knelt	before	him	when	he	had	dight	his	own	lord	,
和	奥利弗	跪下	前	他	什么时候	他	有	灯光	他的	自己的	主	,

奥利弗杀死了自己的主人后，便跪在他面前。

[ænd; ənd] [swɔːr] ['fiːəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and	swore	fealty	to	him	then	and	there	;	and	so	departed	,
和	发誓	忠诚	到	他	然后	和	那里	;	和	所以	已离开	,

他们当场向他宣誓效忠，然后便离开了。

[tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

to	order	the	folk	of	Brimside	and	tell	them	the	tidings	,
到	命令	这	民间	的	-	和	告诉	他们	这	消息	,

去通知布里姆赛德的居民，把消息告诉他们。

[ænd; ənd] [swer] [ðem; ðəm] [liːdʒ] [men] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['krɪstəfər] .

and	swear	them	liege	men	of	King	Christopher	.
和	发誓	他们	列日	男人	的	国王	克里斯托弗	.

并让他们宣誓效忠克里斯托弗国王。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['krɪstəfər] .

OF	GOLDILIND	AND	CHRISTOPHER	.
的	-	和	克里斯托弗	.

戈尔迪琳和克里斯托弗。

[naʊ] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

Now	Jack	of	the	Tofts	said	a	word	to	one	of	his	men	,
现在	杰克	的	这	托夫茨	说	一个	单词	到	一	的	他的	男人	,

这时，托夫茨的杰克跟他的一个手下说了句话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] ['streɪtˌweɪ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [wʊd] ,

and	he	rode	straightway	up	into	the	field	under	the	wood	,
和	他	骑	立刻	向上	进入	这	场地	在下面	这	木头	,

他径直骑马进入树林下的田野，

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] ,

and	spake	to	three	of	the	captains	of	the	folk	,
和	说	到	三	的	这	队长	的	这	民间	,

并与三位部落首领交谈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ræŋkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][best] [daɪt] ,

and	they	ranked	a	hundred	of	the	men	,	of	those	who	were	best	dight	,
和	他们	排名	一个	百	的	这	男人	,	的	那些	WHO	是	最好的	灯光	,

他们对一百名最优秀的人进行了排名，

[ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][led][ɔːl][ðem; ðəm]

and	upraised	amongst	them	the	banner	of	Oakenrealm	,	and	led	all	them
和	抬起	在	他们	这	横幅	的	-	,	和	引领	全部	他们

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ;

down	to	the	river	bank	;
向下	到	这	河	银行	;

并向他们竖起橡树王国的旗帜，带领他们来到河岸边；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] - ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['ðɪðər]

and	with	these	must	needs	go	Goldilind	;	and	when	they	came	down	thither
和	和	这些	必须	需求	去	-	;	和	什么时候	他们	来了	向下	那里

,

,

,

戈尔迪琳带着这些必需品去了那里；当她们来到那里时，

['krɪstəfər] [ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][heɪl][ðem; ðəm] ,

Christopher	and	Jack	were	there	on	the	bank	to	hail	them	,
克里斯托弗	和	杰克	是	那里	在	这	银行	到	冰雹	他们	,

克里斯托弗和杰克当时就在河岸边迎接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɜːrl]

and	they	raised	a	great	shout	when	they	saw	their	King	and	their	Earl
和	他们	提高	一个	伟大的	喊	什么时候	他们	锯	他们的	国王	和	他们的	伯爵

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

当他们看到国王和伯爵站在那里时，他们发出了一声响亮的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [saɪd] ;

and	the	shout	was	given	back	from	the	wood	-	side	;
和	这	喊	曾是	给定	后退	从	这	木头	-	边	;

树林那边也传来回应的喊声;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][men][ʌv; əv] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	then	the	men	of	Brimside	took	it	up	,
和	然后	这	男人	的	-	采取	它	向上	,

然后布里姆赛德的男人们也接受了它。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd] ,

for	they	had	heard	the	bidding	of	their	Lord	,
为了	他们	有	听到	这	投标	的	他们的	主	,

因为他们听从了他们主的命令,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	he	was	now	in	a	pavilion	which	they	had	raised	for	him	on	the
和	他	曾是	现在	在	一个	亭	哪个	他们	有	提高	为了	他	在	这

[miːd] ,

mead	,
蜂蜜酒	,

他现在身处他们在草地上为他搭建的凉亭中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	leeches	were	looking	to	his	hurts	;	and	they	feared	him	,
和	这	水蛭	是	寻找	到	他的	疼痛	;	和	他们	害怕	他	,

水蛭们都盯着他的伤口;它们害怕他。

[bʌt; bət] ['ræðər] [lʌvd] [ðæn; ðən] [heitid] [hɪm; ɪm] ,

but	rather	loved	than	hated	him	,
但	相当	喜爱	比	憎恨	他	,

但他更多的是爱他而不是恨他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] - [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	he	was	more	to	them	than	the	King	in	Oakenrealm	and	they
和	他	曾是	更多的	到	他们	比	这	国王	在	-	和	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] .

were	all	ready	to	do	his	will	.
是	全部	准备好	到	做	他的	将要	.

对他而言,他比橡木王国的国王还要重要,他们都愿意服从他的意志。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] - , [hɜːr; hər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

But	as	to	Goldilind	,	her	mind	it	had	been	,	as	she	was	going
但	作为	到	-	,	她	头脑	它	有	到过	,	作为	她	曾是	去

[daʊn] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

down	the	meadow	,
向下	这	草地	,

至于戈尔迪琳德,当她沿着草地向下走时,她的思绪却早已飘向了那里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['krɪstəfɚz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][glæd]

that	she	would	throw	herself	upon	Christopher's	bosom	and	love	him	with	glad
那	她	会	扔	她自己	之上	克里斯托弗的	怀	和	爱	他	和	高兴的

[terz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

tears	of	love	;
眼泪	的	爱	;

她会扑进克里斯托弗的怀里,用充满爱意的泪水爱他;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] ,

but	as	she	came	and	stood	over	against	him	,	she	was	abashed	,
但	作为	她	来了	和	站立	超过	反对	他	,	她	曾是	羞愧	,

但当她走上前去站在他面前时,她却感到羞愧。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [speɪk] [noʊ][wɜːrd] ;

and	stood	still	looking	on	him	,	and	spake	no	word	;
和	站立	仍然	寻找	在	他	,	和	说	不	单词	;

她站在那里，静静地看着他，一言不发；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðæt] [foʊk][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wer'ʌv] [hɪz; ɪz]

and	he	also	was	ashamed	before	all	that	folk	to	say	the	words	whereof	his
和	他	还	曾是	羞愧	前	全部	那	民间	到	说	这	字	其中	他的

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

heart	was	full	,
心	曾是	满的	,

而且，在众人面前，他也羞于说出自己心中想说的话。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] .

and	longed	for	the	night	,	that	they	might	be	alone	together	.
和	渴望	为了	这	夜晚	,	那	他们	可能	是	独自的	一起	.

他们渴望夜晚的到来，这样他们就可以单独待在一起。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

But	at	last	he	said	:	"	Lady	and	Queen	,
但	在	最后的	他	说	:	"	女士	和	女王	,

但他最后说道：“夫人和女王，

[ðaʊ] [siːst] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːd] [ʌv; əv]

thou	seest	that	we	be	well	-	beloved	that	they	rejoice	so	much	in	a	little	deed	of
你	西斯特	那	我们	是	出色地	-	心爱	那	他们	麾	所以	很多	在	一个	小的	契据	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

你看，我做了一件小事，他们就如此高兴，可见我们是多么受人喜爱。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [nɔːt] , [ænd; ənd] [held] [hænd][ɪn][hænd] .

"	And	still	she	spake	nought	,	and	held	hand	in	hand	.
"	和	仍然	她	说	零	,	和	握住	手	在	手	.

她仍然一言不发，紧紧地牵着手。

[bʌt; bət][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [baɪ][ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] !

But	Jack	of	the	Tofts	spake	and	said	:	"	By	St	.	Hubert	!
但	杰克	的	这	托夫茨	说	和	说	:	"	经过	英石	.	休伯特	!

但托夫茨的杰克开口说道：“以圣休伯特的名义！”

[ðə; ði] [diːd] [meɪ] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ,

the	deed	may	be	little	,
这	契据	可能	是	小的	,

这件事或许微不足道，

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][men] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn]

though	there	be	men	who	would	think	no	little	of	overcoming	the	biggest	man
尽管	那里	是	男人	WHO	会	思考	不	小的	的	克服	这	最大	男人

[ænd; ənd][ðə; ði] [fel] ['faɪtər] [ʌv; əv] - ,

and	the	fellest	fighter	of	Oakenrealm	,
和	这	坠落	战斗机	的	-	,

虽然有些人认为战胜橡树王国最强壮、最凶猛的战士并非难事，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [greɪt] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˌðer'ʌv] .

but	at	least	great	things	shall	come	thereof	.
但	在	至少	伟大的	事物	将	来	其中	.

但至少这将会带来美好的结果。

[kɪŋ] , [ðaɪ] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ðiː] - , [ɔːr][noʊ][mæn][aɪ] [noʊ] [ɪn] [fiːld]
King , thy strokes of this day have won thee Oakenrealm , or no man I know in field
国王 , 你的 笔画 的 这 天 有 韩元 你 - , 或者 不 男人 我 知道 在 场地
,
,
,

国王啊，你今日的征战已为你赢得了橡树王国，否则我所知的任何勇士都无法与之匹敌。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [sʌn] [hæv; həv] [ðeɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] .
and many a mother's son have they saved from death .
和 许多 一个 母亲的 儿子 有 他们 已保存 从 死亡 .

他们曾多次从死亡边缘救下母亲的儿子。

[fɔːr; fər] [lʊk] [ðaʊ] ['jɑːndər] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , - , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ]
For look thou yonder over the river , Goldilind , my Lady , and tell me what thou
为了 看 你 远处 超过 这 河 , - , 我的 女士 , 和 告诉 我 什么 你
[siːst] .
seest .
西斯特 .

戈尔迪琳德，我的夫人，请你眺望河对岸，告诉我你看到了什么。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [lɔːrd] [ɜːrl] , [aɪ] [siː] ['wɒrɪrz] [ə; eɪ] ['meni] . "
" She turned to him and said : " Lord Earl , I see warriors a many . "
" 她 转向 到 他 和 说 : " 主 伯爵 , 我 看 战士 一个 许多 . "

她转向他说道：“伯爵大人，我看到很多战士。”

" [jeɪ] , " [sed] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [staʊt] ['fɛloʊz] [biː; bi] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt] ;
" Yea , " said Jack , " and stout fellows be they for the more part ;
" 是的 , " 说 杰克 , " 和 肥硕 伙伴们 是 他们 为了 这 更多的 部分 ;

“是啊，”杰克说，“而且他们大多都是身强力壮的小伙子；

[ænd; ənd][hɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hænd] - [pleɪ] [hæd; həd][wiː; wi] [met] , [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd]
and hard had been the hand - play had we met , ere they had turned
和 难的 有 到过 这 手 - 玩 有 我们 遇见 , 埃雷 他们 有 转向
[ðer; ðər] [bæks] ;
their backs ;
他们的 背部 ;

如果我们在他们转身之前相遇，那将会是一场艰难的较量；

[bʌt; bət] [naʊ] , [siː] [ðaʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wend] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tɔːrd] - ,
but now , see thou , we shall wend side by side toward Oakenrealm ,
但 现在 , 看 你 , 我们 将 温德 边 经过 边 朝向 - ,

但现在，你看，我们将并肩前往橡树王国。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ðer; ðər] [hæθ] [wʌn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ;
for our Lord there hath won them to his friends ;
为了 我们的 主 那里 有 韩元 他们 到 他的 朋友们 ;

因为我们的主已经把他们赢得了他的朋友；

[ænd; ənd] [daʊt] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðiː] [æ'naɪ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and doubt thou not that when they see him and thee anigh , they shall be
和 怀疑 你 不是 那 什么时候 他们 看 他 和 你 近 , 他们 将 是
[frendz] [ɪn'diːd] .
friends indeed .
朋友们 的确 .

你不要怀疑，当他们看到你和他在一起时，他们一定会成为真正的朋友。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[dʌst] [ðaʊ] [wiːp] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

dost	thou	weep	for	this	?
朋友	你	哭泣	为了	这	?

你为此哭泣吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd][nɑːt] [ðaʊ] ?

Or	is	it	because	he	hath	done	the	deed	and	not	thou	?
或者	是	它	因为	他	有	完毕	这	契据	和	不是	你	?

还是因为做了这件事的是他而不是你?

[ɔːr] [ˈræðər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaɪn] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

or	rather	,	because	thine	heart	is	full	for	the	love	of	him	?
或者	相当	,	因为	你的	心	是	满的	为了	这	爱	的	他	?

或者更确切地说，是因为你心中充满了对他的爱?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈkaɪndli][ɑːn][dʒæk] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [hændz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər]

"	She	smiled	kindly	on	Jack	,	but	even	therewith	she	felt	two	hands	laid	on	her
"	她	微笑	亲切地	在	杰克	,	但	甚至	由此	她	毛毡	二	双手	铺设	在	她

[ˈʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她对着杰克露出和善的微笑，但即便如此，她还是感觉到有两只手搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [kɪst] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wɜːrd] .

and	Christopher	kissed	her	without	any	word	.
和	克里斯托弗	亲吻	她	没有	任何	单词	.

克里斯托弗一言不发地吻了她。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ə; eɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkæptɪnz] : [ðə; ði] [hoʊst] [kʌmz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər]

A	COUNCIL	OF	CAPTAINS	:	THE	HOST	COMES	TO	BROADLEES	,	AND	MAKES	FOR
一个	理事会	的	队长	:	这	主持人	来	到	-	,	和	制作	为了

['wʊdˌwɔl] .

WOODWALL	.
木墙	.

队长会议：大军来到布罗德利斯，向伍德沃尔进发。

[ðæt] [naɪt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

That	night	,	though	there	was	some	little	coming	and	going	between	the
那	夜晚	,	尽管	那里	曾是	一些	小的	未来	和	去	之间	这

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

Tofters	and	the	Brimsiders	,
-	和	这	-	,

当晚，虽然托夫特一家和布里姆赛德一家之间有一些小小的往来，

[jet] [ˈiːðər] [flɑːk] [slept] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

yet	either	flock	slept	on	their	own	side	of	the	river	.
然而	任何一个	群	睡着了	在	他们的	自己的	边	的	这	河	.

然而，两群鸟都睡在河的两岸。

[mɔːrˈoʊvər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['kʌmɪθ] ['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [saɪd] ,

Moreover	,	before	the	midst	of	the	night	,	cometh	David	to	the	wood	-	side	,
而且	,	前	这	中间	的	这	夜晚	,	到来	大卫	到	这	木头	-	边	,

此外，夜未到半夜，大卫就来到树林边。

[ænd; ənd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [men] [dɪˈfensəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz]

and	had	with	him	all	men	defensible	of	the	Tofts	and	the	houses
和	有	和	他	全部	男人	可辩护的	的	这	托夫茨	和	这	房屋

[ˌðerəˈbaʊt] ,

thereabout	,
大约	,

他麾下有托夫茨及其附近房屋所有能守卫的士兵。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [bɔːr] [spɪr] [ɔːr][baʊ; boʊ] ,

and	most	of	the	women	also	many	of	whom	bore	spear	or	bow	,
和	最多	的	这	女性	还	许多	的	谁	钻孔	矛	或者	弓	,

而且大多数妇女也都携带长矛或弓箭，

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [saɪd] ,

so	that	now	by	the	wood	-	side	,
所以	那	现在	经过	这	木头	-	边	,

所以现在在树林边，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [huː] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [ˌðerˈtuː]

what	with	them	of	the	Tofts	and	the	folk	who	joined	them	thereto
什么	和	他们	的	这	托夫茨	和	这	民间	WHO	加入	他们	到

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [əˈbaʊt] - ,

from	the	country	-	side	about	Hazeldale	,
从	这	国家	-	边	关于	-	,

托夫茨家族的人，以及从黑兹尔代尔附近乡村加入他们的人们，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [ten] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][foʊk] ['ʌndər] ['wɛpənz] ; [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [keɪm]

there	were	well	-	nigh	ten	hundreds	of	folk	under	weapons	;	and	yet	more	came
那里	是	出色地	-	夜	十	数百	的	民间	在下面	武器	;	和	然而	更多的	来了

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [θruː] ;

in	the	night	through	;
在	这	夜晚	通过	;

当时有近万名民众手持武器；而且夜间还有更多人涌入；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈliːdʒəns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [fʊl] [fæst] .

for	the	tidings	of	the	allegiance	of	Brimside	was	spreading	full	fast	.
为了	这	消息	的	这	忠诚	的	-	曾是	传播	满的	快速地	.

布里姆赛德效忠的消息正在迅速传开。

[bɪˈtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [əˈfʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk]

Betimes	on	the	morrow	was	King	Christopher	afoot	,	and	he	and	Jack
早点	在	这	明天	曾是	国王	克里斯托弗	步行	,	和	他	和	杰克

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['gɪlbərt] ,

and	David	and	Gilbert	,
和	大卫	和	吉尔伯特	,

第二天一大早，克里斯托弗国王就出发了，他和杰克、大卫还有吉尔伯特一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [twelv] [ɪn] ['kʌmpəni] , [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænər] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ;

and	they	twelve	in	company	,	went	down	to	the	banner	by	the	water	-	side	;
和	他们	十二	在	公司	,	去	向下	到	这	横幅	经过	这	水	-	边	;

于是他们十二个人结伴而行，来到水边的旗帜那里；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['ɑːlɪvər]['mɑːrsən][ænd; ənd][ten] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz]

and	to	them	presently	came	Oliver	Marson	and	ten	other	of	the	captains
和	到	他们	目前	来了	奥利弗	马森	和	十	其他	的	这	队长

[ʌv; əv] - ,

of	Brimside	,
的	-	,

随后，奥利弗·马森和布里姆赛德的其他十名队长也来到了他们面前。

[ænd; ənd][dɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][wɜːr; wər][feɪn] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	did	them	to	wit	that	the	Baron	were	fain	if	they	would	come	to	his
和	做过	他们	到	有	那	这	男爵	是	欣然	如果	他们	会	来	到	他的

[pə'vɪliən] [ænd; ənd][hoʊld]['kaʊns(ə)l] [ˌðer'ɪn] ,

pavilion	and	hold	counsel	therein	,
亭	和	抓住	法律顾问	其中	,

并告诉他们，男爵很乐意他们到他的亭子里来商议。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sɪk] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [wel] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm]

for	that	he	was	not	so	sick	but	he	might	well	speak	his	mind	from
为了	那	他	曾是	不是	所以	生病的	但	他	可能	出色地	说话	他的	头脑	从

[wer] [hiː; hi] [leɪ] .

where	he	lay	.
在哪里	他	躺	.

虽然他病得不算重，但他躺在地上也可能会畅所欲言。

[soʊ] ['ðɪðər] [ðeɪ] [went] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['frendli] ,

So	thither	they	went	all	,	with	good	will	,	and	the	Baron	greeted	them	friendly	,
所以	那里	他们	去	全部	,	和	好的	将要	,	和	这	男爵	问候	他们	友好的	,

于是他们都怀着美好的愿望去了那里，男爵热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌt] ['revərəns] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] ['krɪstəfər] ,

and	made	what	reverence	he	might	to	Christopher	,
和	制成	什么	尊敬	他	可能	到	克里斯托弗	,

他尽其所能地向克里斯托弗表达了敬意。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	bade	him	say	what	was	his	mind	and	his	will	.
和	巴德	他	说	什么	曾是	他的	头脑	和	他的	将要	.

并让他说出他的想法和意愿。

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [beɪd] [ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['eldəz][ɪn]['bæt(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ;

But	Christopher	bade	them	who	were	his	elders	in	battle	to	speak	;
但	克里斯托弗	巴德	他们	WHO	是	他的	长者	在	战斗	到	说话	;

但克里斯托弗让那些在战场上与他并肩作战的前辈们发言；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [læft] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [sed] : " [mɛsiːmɪθ] , [lɔːrd] [kɪŋ] ,

and	the	Baron	laughed	outright	and	said	:	"	Meseemeth	,	Lord	King	,
和	这	男爵	笑了	直接	和	说	:	"	我看到	,	主	国王	,

男爵哈哈大笑，说道：“我明白了，国王大人，

[ðaʊ] [dɪdst] [groʊ] [oʊld] ['jestərdeɪ] [æt; ət][maɪ][kɔːsts] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə]

thou	didst	grow	old	yesterday	at	my	costs	;	but	since	thou	wilt	have	me	to
你	迪斯特	生长	老的	昨天	在	我的	成本	;	但	自从	你	枯萎	有	我	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

昨天你因我的缘故老去；但既然你愿意让我说话，

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][duː][soʊ] .

I	will	even	do	so	.
我	将要	甚至	做	所以	.

我甚至会这样做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ,

And	to	make	matters	the	shorter	,
和	到	制作	事情	这	较短	,

长话短说，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɑːtˌwʌt] [wel] [wʌt] [jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

I	will	say	that	I	wot	well	what	ye	have	to	do	;	and	that	is	,
我	将要	说	那	我	什么	出色地	什么	是的	有	到	做	;	和	那	是	,

我要说的是，我很清楚你们要做什么；那就是，

[tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ˈmɑːrʃəlz] [foʊk] [er] [ðeɪ] [fɔːl] [əˈpɑːn] [juː ˈes] .

to	fall	upon	the	Earl	Marshal's	folk	ere	they	fall	upon	us	.
到	落下	之上	这	伯爵	马歇尔的	民间	埃雷	他们	落下	之上	我们	.

在伯爵元帅的部下袭击我们之前，先下手为强。

[naʊ] [sʌm; səm] [foʊk] [diːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhoʊstɪŋ] [ðer; ðər]

Now	some	folk	deem	we	should	fare	to	Brimside	and	have	a	hosting	there
现在	一些	民间	认为	我们	应该	票价	到	-	和	有	一个	托管	那里

;

;

;

现在有些人认为我们应该去布里姆赛德，在那里举办招待会；

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [neɪ] ; [ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː] [liːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - ,

but	I	say	nay	;	whereas	it	lieth	out	of	the	road	to	Oakenham	,
但	我	说	不	;	然而	它	谎言	出去	的	这	路	到	-	,

但我认为并非如此；因为它位于通往奥肯汉姆的路边，

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [roʊd] , [mɛsiːmɪθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [sɪks] [deɪz] -

and	thereby	is	our	road	,	meseemeth	;	and	it	is	but	some	six	days	'
和	从而	是	我们的	路	,	我看到	;	和	它	是	但	一些	六	天	-

['raɪdɪŋ] [hens] ,

riding	hence	,
骑术	因此	,

这就是我们的路，我想；而且距离这里只有大约六天的骑行路程。

[seɪv] , [æz; əz] [ɪz] [moʊst] [laɪk] , [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [biː; bi] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l]

save	,	as	is	most	like	,	two	of	those	days	be	days	of	battle
节省	,	作为	是	最多	喜欢	,	二	的	那些	天	是	天	的	战斗

但不出意外的话，其中两天将是战斗日。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [streɪt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbænərz] [dɪˈspleɪd] ,

But	if	we	go	straight	forward	with	banners	displayed	,
但	如果	我们	去	直的	向前	和	横幅	显示	,

但如果我们直接展示横幅广告，

[iːtʃ] [ˈdeɪz] [ˈfɛriːŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈhoʊstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [tel] [ðiː] ,

each	day's	faring	shall	be	a	day	of	hosting	and	gathering	;	for	I	tell	thee	,
每个	天	航道	将	是	一个	天	的	托管	和	采集	;	为了	我	告诉	你	,

每日的旅程都将是款待和聚会的日子；因为我告诉你，

[lɔːrd] [kɪŋ] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðiː] [hæz; həz] [baɪ] [naʊ] [gɔːn] [fɑːr] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] - [saɪd] .

Lord	King	,	the	fame	of	thee	has	by	now	gone	far	in	this	country	-	side	.
主	国王	,	这	名声	的	你	有	经过	现在	已消失	远的	在	这	国家	-	边	.

国王大人，您的名声如今已传遍这片乡村。

[ˈwerfɔːr] [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [sɪns] [aɪ] [wæks] [ˈwɪri] , [ðæn; ðən] [ðɪs] : [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ðɪs]

Wherefore	I	say	no	more	,	since	I	wax	weary	,	than	this	:	to	the	road	this
因此	我	说	不	更多的	,	自从	我	蜡	厌倦	,	比	这	:	到	这	路	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

因此，我因疲倦而不再赘述，只说：今早上路，

[ænd; ənd] [get] [wiː; wi] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] - [er] [naɪt] - [fɔːl] ,

and	get	we	so	far	as	Broadlees	ere	night	-	fall	,
和	得到	我们	所以	远的	作为	-	埃雷	夜晚	-	落下	,

在夜幕降临之前，我们到达了布罗德利斯。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [bəuθ] [ˈvɪtl] [ænd; ənd] [foʊk] .

for	there	we	shall	get	both	victual	and	folk	.
为了	那里	我们	将	得到	两个都	食物	和	民间	.

因为在那里我们既能品尝到美食，也能体验到民俗风情。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [tʃɪr] [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [soʊ] ['krɪstəfər] [speɪk] : " ['bærən][ʌv; əv]

"	There	was	good	cheer	made	at	his	word	,	so	Christopher	spake	:	"	Baron	of
"	那里	曾是	好的	欢呼	制成	在	他的	单词	,	所以	克里斯托弗	说	:	"	男爵	的

-

Brimside	,
-	,

“他的话引起了大家的欢呼，于是克里斯托弗开口说道：‘布里姆赛德男爵，

[ðaʊ] [hæst]['spoʊkən][maɪ] ['veri] [maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] ; [ænd; ənd][bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [lɔːds][ænd; ənd]

thou	hast	spoken	my	very	mind	and	will	;	and	but	if	these	lords	and
你	哈斯特	说	我的	非常	头脑	和	将要	;	和	但	如果	这些	领主们	和

['kæptɪnz] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

captains	gainsay	it	,
队长	否定	它	,

你已经说出了我的心声和意愿；但如果这些贵族和将领们反对它，

[let] [ˌjuː 'es] ['tæri] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

let	us	tarry	no	longer	,
让	我们	焦油	不	更长	,

我们不要再犹豫了，

[bʌt; bət] [ə'reɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][foʊk][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [teɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ]

but	array	all	our	folk	in	good	order	and	take	tale	of	them	,	and	so
但	大批	全部	我们的	民间	在	好的	命令	和	拿	故事	的	他们	,	和	所以

[fɔːr; fər] - .

for	Broadlees	.
为了	-	.

但要把我们所有人整装待发，并记录下他们的情况，布罗德利斯也是如此。

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , [lɔːds] ?

What	say	ye	,	lords	?
什么	说	是的	,	领主们	?

各位大人，你们怎么看?

" [nʌn] [neɪ] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	None	nay	-	said	it	,
"	没有任何	不	-	说	它	,

“没有人说过反对的话。”

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [seɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

so	there	was	no	more	talk	save	as	to	the	ordering	of	this	or	the	other
所以	那里	曾是	不	更多的	讲话	节省	作为	到	这	订购	的	这	或者	这	其他

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

所以除了订购这家公司还是那家公司之外，再也没有其他谈话了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] - [ðæt] [ðə; ði] - [men] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [hed]

And	it	was	so	areded	that	the	Brimside	men	should	fare	first	at	the	head
和	它	曾是	所以	-	那	这	-	男人	应该	票价	第一的	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] - ,

of	the	host	with	the	banner	of	Brimside	,
的	这	主持人	和	这	横幅	的	-	,

于是，布里姆赛德的士兵们被安排在队伍的最前面，高举布里姆赛德的旗帜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ðə; ði] ['miŋgld] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

and	that	then	should	go	the	mingled	folk	of	the	country	-	side	,
和	那	然后	应该	去	这	混合	民间	的	这	国家	-	边	,

然后，就该轮到乡村的混杂人群了。

[ænd; ənd] ['læstli] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] - ;

and	lastly	the	folk	of	the	Tofts	with	the	banner	of	Oakenrealm	;
和	最后	这	民间	的	这	托夫茨	和	这	横幅	的	-	;

最后是托夫茨的人民，他们举着橡树王国的旗帜；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][hoʊst] [keɪm] [ə'pɑːn]['fəumən] ,

so	that	if	the	host	came	upon	foemen	,
所以	那	如果	这	主持人	来了	之上	敌人	,

这样，如果军队遭遇敌人，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bætlz] [ə'waɪl] [tɪl] [ðeɪ]

they	might	be	for	a	cloud	to	hide	the	intent	of	their	battles	awhile	till	they
他们	可能	是	为了	一个	云	到	隐藏	这	意图	的	他们的	战斗	一会儿	直到	他们

[maɪt] [teɪk] [ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] .

might	take	their	advantage	.
可能	拿	他们的	优势	.

他们或许会用乌云掩盖战斗意图，直到找到机会取得优势。

[soʊ] [went] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmpəniz] ,

So	went	the	captains	to	their	companies	,
所以	去	这	队长	到	他们的	公司	,

于是，各连长各自返回了各自的连队。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪts] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv] -

and	the	Tofters	and	their	mates	crossed	the	river	to	the	men	of	Brimside
和	这	-	和	他们的	伙伴们	交叉	这	河	到	这	男人	的	-

,

,

,

于是托夫特一家和他们的伙伴们渡过河去和布里姆赛德的人们会合。

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] [tʃɪr] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

who	gave	them	good	cheer	when	they	came	amongst	them	;
WHO	给予	他们	好的	欢呼	什么时候	他们	来了	在	他们	;

当他们来到他们中间时，给了他们极大的鼓舞；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][hoʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	it	was	hard	to	order	the	host	for	a	while	,
和	它	曾是	难的	到	命令	这	主持人	为了	一个	尽管	,

有一段时间很难叫住主人。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌplənd] [foʊk] [θrɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ;

so	did	the	upland	folk	throng	about	the	King	and	the	Queen	;
所以	做过	这	高地	民间	人群	关于	这	国王	和	这	女王	;

山区的民众也蜂拥而至，簇拥着国王和王后；

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [lʊk] [ɑːn] - ;

and	happy	were	they	who	had	a	full	look	on	Goldilind	;
和	快乐的	是	他们	WHO	有	一个	满的	看	在	-	;

那些得以一睹戈尔迪琳德全貌的人都感到无比高兴；

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər][sʌm; səm][soʊ] ['lʌki] [ænd; ənd][soʊ][boʊld] [ðæt] [ðeɪ] [kɪst] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]

and	yet	were	some	so	lucky	and	so	bold	that	they	kissed	a	hand	of
和	然而	是	一些	所以	幸运的	和	所以	大胆的	那	他们	亲吻	一个	手	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

然而，有些人却如此幸运，如此大胆，竟然亲吻了她的一只手；

[ænd; ənd][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ,

and	one	there	was	,	a	very	tall	young	man	,	and	a	goodly	,
和	一	那里	曾是	,	一个	非常	高的	年轻的	男人	,	和	一个	很好	,

其中有一个身材高大、相貌英俊的年轻男子，

[huː] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kreivd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ]

who	stood	there	and	craved	to	kiss	her	cheek	,	and	she	did	not	gainsay
WHO	站立	那里	和	渴望	到	吻	她	脸颊	,	和	她	做过	不是	否定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他站在那里，渴望亲吻她的脸颊，而她也没有拒绝他。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [nɔːt] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər]

and	thereafter	nought	was	good	to	him	save	an	occasion	to	die	for
和	此后	零	曾是	好的	到	他	节省	一个	场合	到	死	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

此后，除了为她而死的机会之外，没有什么能给他带来好处。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['krɪstəfər] , [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə] ['meni] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

As	for	Christopher	,	he	spake	to	many	,	and	said	to	them	that
作为	为了	克里斯托弗	,	他	说	到	许多	,	和	说	到	他们	那

['wersoʊˌevər] [hɪz; ɪz] ['bænər] [wʌz; wəz] ,

wheresoever	his	banner	was	,
无论在何处	他的	横幅	曾是	,

至于克里斯托弗，他与许多人交谈，告诉他们，无论他的旗帜在哪里，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] ['wɛnˌsoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌʌn'piːs] ;

he	at	least	should	be	at	the	forefront	whenso	they	came	upon	unpeace	;
他	在	至少	应该	是	在	这	前沿	那时	他们	来了	之上	不安	;

至少当他们遭遇不和时，他应该冲在最前线；

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gæt][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [tuː; tə]

and	so	soon	as	they	gat	to	the	road	,	he	went	from	company	to
和	所以	很快	作为	他们	门	到	这	路	,	他	去	从	公司	到

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

于是他们一到路上，他就挨个拜访各个公司。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['meni] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['frendli] [ðæt] [ɔːl] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ,

speaking	to	many	,	and	that	so	sweetly	and	friendly	that	all	praised	him	,
请讲	到	许多	,	和	那	所以	甜蜜地	和	友好的	那	全部	赞扬	他	,

他与许多人交谈，而且态度亲切友好，以至于所有人都称赞他。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪr] [fər'suːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bæd]

and	said	that	here	forsooth	was	a	king	who	was	all	good	and	nothing	bad
和	说	那	这里	真的	曾是	一个	国王	WHO	曾是	全部	好的	和	没有什么	坏的

,

,
,

他说，这里确实有一位全善全恶的国王。

[ˌwer'æz] [ˌhɪðər'tuː] [men] [hæd; həd] [diːmd] [ðem; ðəm] ['lʌki] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðer; ðər] [kɪŋ] [wɜːr; wər] [hæf]

whereas	hitherto	men	had	deemed	them	lucky	indeed	if	their	king	were	half
然而	迄今为止	男人	有	被认为	他们	幸运的	的确	如果	他们的	国王	是	一半

[gʊd] [ænd; ənd] [hæf] [bæd] .

good	and	half	bad	.
好的	和	一半	坏的	.

而此前，人们一直认为，如果他们的国王一半好一半坏，那他们就已经很幸运了。

['meri] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] - [fɔ:l]

Merry	then	was	the	road	to	Broadlees	,	and	they	came	there	before	night	-	fall
欢乐	然后	曾是	这	路	到	-	,	和	他们	来了	那里	前	夜晚	-	落下

;

;

;

当时通往布罗德利斯的路很平坦，他们在天黑前就到了那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃi:pɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] [ʌn'wɔ:ld] ,

and	it	was	a	little	cheaping	town	and	unwalled	,
和	它	曾是	一个	小的	廉价	镇	和	无墙	,

那是一个破旧的小镇，没有城墙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][foʊk][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [wɪl] [tu:; tə][wɔ:rd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [lækt] [maɪt] .

and	if	the	folk	had	had	any	will	to	ward	them	,	they	lacked	might	.
和	如果	这	民间	有	有	任何	将要	到	病房	他们	,	他们	缺乏	可能	.

即使民众有抵抗他们的意愿，他们也无力抵抗。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] ,

But	when	they	found	they	were	not	to	be	robbed	,
但	什么时候	他们	成立	他们	是	不是	到	是	被抢劫	,

但当他们发现自己不会被抢劫时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [prə'kleimɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] -

and	that	it	was	but	the	proclaiming	of	King	Christopher	in	the	market	-
和	那	它	曾是	但	这	宣告	的	国王	克里斯托弗	在	这	市场	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

那只不过是克里斯托弗国王在集市上宣布自己登基而已。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['vɪtl] [ænd; ənd] [haʊs] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] ['teɪkɪŋ]

and	finding	victual	and	house	-	room	for	the	host	,	and	the	Mayor	taking
和	寻找	食物	和	房子	-	房间	为了	这	主持人	,	和	这	市长	采取

[ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] ['peɪmənt] [ˌðer'ʌv] ,

a	paper	in	payment	thereof	,
一个	纸	在	支付	其中	,

并为主人安排食物和住处，市长收取了相应的费用。

[nʌn] [stɜ:rd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] [dʒɔɪnd][ðə; ði][hoʊst][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

none	stirred	against	them	,	and	a	many	joined	the	host	to	fight	for	the
没有任何	搅拌	反对	他们	,	和	一个	许多	加入	这	主持人	到	斗争	为了	这

[fer] [jʌŋ] [kɪŋ] .

fair	young	King	.
公平的	年轻的	国王	.

没有人反抗他们，许多人还加入了军队，为英俊的年轻国王而战。

[naʊ] [nɔ:t] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [æt; ət] - [ʌv; əv] ['eni] [fɔ:rs] ['stɜ:rɪŋ] [ə'genst]

Now	nought	as	yet	had	they	heard	at	Broadlees	of	any	force	stirring	against
现在	零	作为	然而	有	他们	听到	在	-	的	任何	力量	搅拌	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

目前，布罗德利斯方面还没有听到任何有关军队起来反抗他们的消息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [baʊnd]

But	in	the	morning	when	they	went	on	their	ways	again	,	and	were	bound
但	在	这	早晨	什么时候	他们	去	在	他们的	方式	再次	,	和	是	边界

[fɔ:r; fər] ['tʃi:pɪŋ] ['wʊdˌwɔl] ,

for	Cheaping	Woodwall	,
为了	廉价	木墙	,

但第二天早上，当他们再次启程前往奇平伍德沃尔时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fenst] [taʊn] , [ðeɪ] [sent] [aʊt] [wel] - [hɔːrst] ['raɪdərz][tuː; tə][ɪ'spaɪ][ðə; ði][roʊd] ,

which	was	a	fenced	town	,	they	sent	out	well	-	horsed	riders	to	espy	the	road	,
哪个	曾是	一个	围栏	镇	,	他们	发送	出去	出色地	-	马	骑手	到	间谍	这	路	,

那是一个有围墙的小镇，他们派出骑兵侦察道路。

[huː] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [nuːn] ,

who	came	back	on	the	spur	two	hours	after	noon	,
WHO	来了	后退	在	这	刺	二	小时	后	中午	,

他在中午过后两小时乘火车返回。

[ænd; ənd][dɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊst] [ə'baɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	did	them	to	wit	that	there	was	a	host	abiding	them	beneath	the
和	做过	他们	到	有	那	那里	曾是	一个	主持人	遵守	他们	下面	这

[wɔːlz] [ʌv; əv] ['wʊdˌwɔl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [ðə; ði] [waɪt] ,

walls	of	Woodwall	under	the	banner	of	Walter	the	White	,
墙壁	的	木墙	在下面	这	横幅	的	沃尔特	这	白色的	,

并向他们证明，在伍德沃尔城墙下有一支军队，隶属于白衣沃尔特的旗帜之下。

[æn; ən][oʊld] ['wɔːriər] [ænd; ənd] [fel] ['faɪtər] ;

an	old	warrior	and	fell	fighter	;
一个	老的	战士	和	跌倒	战斗机	;

一位老战士和垂死斗士；

[bʌt; bət] [wʌt] ['kʌmfərt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['wʊdˌwɔl] [ðeɪ] [wɑːtˌwʌt][nɑːt] ;

but	what	comfort	he	might	have	from	them	of	Woodwall	they	wotted	not	;
但	什么	舒适	他	可能	有	从	他们	的	木墙	他们	沃特	不是	;

但他从伍德沃尔那里能得到什么安慰，他们却一无所知；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] ,

but	they	said	that	the	tidings	of	their	coming	had	gone	abroad	,
但	他们	说	那	这	消息	的	他们的	未来	有	已消失	国外	,

但他们说，他们到来的消息已经传遍四方了。

[ænd; ənd] ['meni] [foʊk][wɜːr; wər] [ə'baɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l]

and	many	folk	were	abiding	the	issue	of	this	battle
和	许多	民间	是	遵守	这	问题	的	这	战斗

许多人都在关注这场战争的问题。

[er] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['iːðər] [hoʊst] .

ere	they	joined	them	to	either	host	.
埃雷	他们	加入	他们	到	任何一个	主持人	.

在他们加入他们之前，他们分别担任了两个东道主。

[naʊ] [ɑːn] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [tuː; tə][wɪt] ,

Now	on	these	tidings	the	captains	were	of	one	mind	,	to	wit	,
现在	在	这些	消息	这	队长	是	的	一	头脑	,	到	有	,

听到这些消息，船长们意见一致，即：

[tuː; tə] [fer] [ɑːn] ['sɔːftli] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'fensəbl] [pleɪs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['fəumən]

to	fare	on	softly	till	they	came	to	a	defensible	place	not	far	from	the	foemen
到	票价	在	轻轻	直到	他们	来了	到	一个	可辩护的	地方	不是	远的	从	这	敌人

,

,

,

他们小心翼翼地继续前进，直到到达离敌人不远的易守难攻之地。

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skers] [kʌm] [tuː; tə] ['wʊdˌwɔl] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ,

since	they	could	scarce	come	to	Woodwall	in	good	order	before	nightfall	,
自从	他们	可以	稀少	来	到	木墙	在	好的	命令	前	黄昏	,

因为他们几乎不可能在天黑前井然有序地抵达伍德沃尔，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈfɔːtən] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	if	they	were	unfoughten	before	,	to	push	forward	to	battle	in	the
和	如果	他们	是	未战斗的	前	,	到	推	向前	到	战斗	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

如果之前从未交战过，那么第二天早上就要投入战斗。

[ˈiːv(ə)n][soʊ][dɪd] [ðeɪ] ,

Even	so	did	they	,
甚至	所以	做过	他们	,

即使如此，他们也确实如此。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət] [ˈsʌnset] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [hɪl] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈrɪvər][sʌm; səm] [θriː]

and	made	a	halt	at	sunset	on	a	pleasant	hill	above	a	river	some	three
和	制成	一个	停止	在	日落	在	一个	令人愉快的	爬坡道	多于	一个	河	一些	三

[maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈwʊdˌwɔl] ,

miles	from	Woodwall	,
英里	从	木墙	,

日落时分，他们在距离伍德沃尔约三英里的一条河边一座风景宜人的山丘上停了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ʌnˈmedld] [wɪð; wɪθ] .

and	there	they	passed	the	night	unmeddled	with	.
和	那里	他们	通过了	这	夜晚	未受干扰的	和	.

他们就这样平安地度过了一夜。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[ˈbæt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ˈwʊdˌwɔl] .

BATTLE	BEFORE	WOODWALL	.
战斗	前	木墙	.

伍德沃尔前的战斗。

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [keɪm] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈkrɪstəfər] [tuː; tə][ˈkaʊns(ə)l] :

When	morning	was	,	the	captains	came	to	King	Christopher	to	council	:
什么时候	早晨	曾是	,	这	队长	来了	到	国王	克里斯托弗	到	理事会	:

黎明时分，众将领前来觐见克里斯托弗国王商议：

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈmɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz]

but	while	they	were	amidst	of	their	talk	came	the	word	that	the	foe	was
但	尽管	他们	是	在……之中	的	他们的	讲话	来了	这	单词	那	这	敌人	曾是

[æˈnaɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk] ;

anigh	and	come	close	to	the	river	-	bank	;
近	和	来	关闭	到	这	河	-	银行	;

但他们正说着话的时候，传来消息说敌人已经逼近河岸了；

[hwerˈæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [əˈbæʃt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə][əˈbaɪd][ðem; ðəm]

whereat	was	none	abashed	;	but	to	all	it	seemed	wisdom	to	abide	them
哪里	曾是	没有任何	羞愧	;	但	到	全部	它	似乎	智慧	到	遵守	他们

[ɑːn][ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] - [graʊnd] .

on	the	vantage	-	ground	.
在	这	优势	-	地面	.

没有一个人感到羞愧；但所有人都认为，留在有利位置才是明智之举。

[soʊ] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gɜːrd] [ʌv; əv] [swɔːdz][ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [ˈhɛlmz] ;

So	then	there	was	girding	of	swords	and	doing	on	of	helms	;
所以	然后	那里	曾是	格栅	的	剑	和	正在做	在	的	舵	;

于是，他们开始佩剑和戴头盔；

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

as	for	ordering	of	the	folk	,	it	was	already	done	,
作为	为了	订购	的	这	民间	,	它	曾是	已经	完毕	,

至于民众的命令，已经下达了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] ['ræŋkt] [ɑːn][ðə; ði][bent] - [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv]

for	all	the	host	was	ranked	on	the	bent	-	side	,	with	the	banner	of
为了	全部	这	主持人	曾是	排名	在	这	弯曲	-	边	,	和	这	横幅	的

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ;

Oakenrealm	in	the	midst	;
-	在	这	中间	;

东道主被安排在弯曲的一侧，橡树王国的旗帜位于中间；

[ɑːn][ɪts] [left] [hænd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv]

on	its	left	hand	the	banner	of	the	Tofts	,	and	on	the	right	the	banner	of
在	它是	左边	手	这	横幅	的	这	托夫茨	,	和	在	这	正确的	这	横幅	的

- .

Brimside	.
-	.

左侧是托夫茨的旗帜，右侧是布里姆赛德的旗帜。

[naʊ] [wen] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Now	when	Christopher	was	come	to	his	place	,
现在	什么时候	克里斯托弗	曾是	来	到	他的	地方	,

克里斯托弗回到住处时，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['fəumən][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,

he	looked	down	and	saw	how	the	foemen	were	pouring	over	the	river	,
他	看起来	向下	和	锯	如何	这	敌人	是	浇注	超过	这	河	,

他向下望去，看到敌人正涌过河来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [diːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [kwaɪt] ['ʃæloʊ] [fɔːdz] :

for	it	was	nowhere	deep	,	and	there	were	four	quite	shallow	fords	:
为了	它	曾是	无处	深的	,	和	那里	是	四	相当	浅的	福特	:

因为那里水并不深，而且有四处很浅的浅滩：

['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][foʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ðeɪ] ['fɛrd] ['sʌmwʌt]

many	more	were	they	than	his	folk	,	but	he	deemed	that	they	fared	somewhat
许多	更多的	是	他们	比	他的	民间	,	但	他	被认为	那	他们	表现	有些

[tjuː'mʌltjuəsli] ;

tumultuously	;
剧烈地	;

他们的人数比他的族人多得多，但他认为他们的境遇有些动荡不安；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['baʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] , [ðə; ði]['fəumən] , [ə; eɪ] ['meni]

and	when	the	bowmen	of	the	Tofts	began	shooting	,	the	foemen	,	a	many
和	什么时候	这	弓箭手	的	这	托夫茨	开始	射击	,	这	敌人	,	一个	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

当托夫茨人的弓箭手开始射箭时，敌人，他们中的许多人，

[steɪd] [ə'mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][bend][baʊ; boʊ][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

stayed	amidst	of	the	river	to	bend	bow	in	their	turn	,
入住	在……之中	的	这	河	到	弯曲	弓	在	他们的	转动	,

他们停留在河中央，轮流弯腰鞠躬。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɜːr; wər] [naɪ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ; [neɪ] ,

and	seemed	to	think	that	were	nigh	enough	already	;	nay	,
和	似乎	到	思考	那	是	夜	足够的	已经	;	不	,

他们似乎认为已经足够接近了；不，

[sʌm; səm] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] , [tuː; tə] [ʃuːt] [ðens] [ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [ænd; ənd]

some	went	back	again	to	the	other	bank	,	to	shoot	thence	the	surer	and
一些	去	后退	再次	到	这	其他	银行	,	到	射击	因此	这	确定	和

[ðə; ði]['draɪər] ,

the	drier	,
这	烘干机	,

有些人又回到对岸，从那里射击更稳妥、更干燥的目标。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [went] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

and	some	went	yet	a	little	further	back	on	the	field	.
和	一些	去	然而	一个	小的	更远	后退	在	这	场地	.

还有一些人则退到了球场更靠后的位置。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd]['raɪdərz][wɜːr; wər] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪðər] [bæŋk] ,

So	that	when	their	sergeants	and	riders	were	come	on	to	the	hither	bank	,
所以	那	什么时候	他们的	中士	和	骑手	是	来	在	到	这	这里	银行	,

所以当他们的士官和骑兵来到这边的河岸时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小克里斯托弗(Child Christopher)
第8/9页

[ðeɪ] [lækt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] [hoʊst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ,

they	lacked	about	a	fifth	of	all	their	host	;	and	they	themselves	,
他们	缺乏	关于	一个	第五	的	全部	他们的	主持人	;	和	他们	他们自己	,

他们缺少了大约五分之一的宿主；而他们自己，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] , [hæd; həd] [sʌm; səm] [ə'du:] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tu:; tə]

for	all	they	were	so	many	,	had	some	ado	to	make	up	their	minds	to
为了	全部	他们	是	所以	许多	,	有	一些	阿多	到	制作	向上	他们的	思想	到

[goʊ] ['fɔ:rwərd] .

go	forward	.
去	向前	.

尽管人数众多，但他们还是费了一番周折才决定前进。

[fər'su:θ] ,

Forsooth	,
真的	,

真的吗?

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] ['bænərz] [ʌv; əv] -

when	they	looked	up	to	the	bent	and	saw	the	three	banners	of	Oakenrealm
什么时候	他们	看起来	向上	到	这	弯曲	和	锯	这	三	横幅	的	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:ft] [ænd; ənd] - [ɔ:l] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋks] ,

and	the	Tofts	and	Brimside	all	waving	over	the	same	ranks	,
和	这	托夫茨	和	-	全部	挥手	超过	这	相同的	排名	,

当他们抬头望向弯道，看到橡树王国、托夫茨和布里姆赛德的三面旗帜都在同一排旗帜上飘扬时，

[ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

they	knew	not	what	to	make	of	it	.
他们	知道	不是	什么	到	制作	的	它	.

他们不知道该如何看待这件事。

[ænd; ənd] ['krɪstəfɚz] [hoʊst] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [hæŋ] [bæk] , [breɪk] [aʊt] ['ɪntu:] ['mɑ:kɪŋ]

And	Christopher's	host	,	when	they	saw	them	hang	back	,	brake	out	into	mocking
和	克里斯托弗的	主持人	,	什么时候	他们	锯	他们	悬挂	后退	,	制动	出去	进入	嘲讽

[wʊps] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,

whoops	and	shouts	,
哎呀	和	喊叫	,

克里斯托弗的主人看到他们落后，便发出嘲笑的欢呼声和叫喊声。

[ænd; ənd] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn] [ðem; ðəm] : " [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] - , [gʊd]

and	words	were	heard	in	them	:	"	Come	and	dine	at	Brimside	,	good
和	字	是	听到	在	他们	:	"	来	和	用餐	在	-	,	好的

['fɛloʊz] !

fellows	!
伙伴们	!

里面传来这样的声音："来布里姆赛德吃饭吧，好伙计们！"

[kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:ft] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [bed] !

Come	up	to	the	Tofts	for	supper	and	bed	!
来	向上	到	这	托夫茨	为了	晚餐	和	床	!

来托夫茨吃晚饭睡觉吧!

[ə; eɪ] ['krɪstəfər] !

A	Christopher	!
一个	克里斯托弗	!

克里斯托弗!

[ə; eɪ] ['krɪstəfər] !
A **Christopher** **!**
一个 克里斯托弗 !

克里斯托弗!

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
" **and** **so** **forth** **.**
" 和 所以 前进 .

等等。

[naʊ] [ɔːl] [kɪŋ] ['krɪstəfɚz] [men] [wɜːr; wər] [ə'fʊt] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv]
Now **all** **King** **Christopher's** **men** **were** **afoot** **,** **saving** **a** **band** **of** **the** **riders** **of**
现在 全部 国王 克里斯托弗的 男人 是 步行 , 保存 一个 乐队 的 这 骑手 的

-
,
Brimside **,**
-
,

现在克里斯托弗国王的所有士兵都徒步出发，救下了布里姆赛德的一队骑兵。

[huː] [bɪ'stroʊd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [dʒæk][ænd; ənd] ['sælɪt] [ænd; ənd] [spɪr] ,
who **bestrode** **strong** **and** **tall** **horses** **,** **and** **bore** **jack** **and** **sallet** **and** **spear** **,**
WHO 贝斯特罗德 强的 和 高的 马匹 , 和 钻孔 杰克 和 沙拉 和 矛 ,
[bʌt; bət][noʊ] ['hevi] ['ɑːrmər] .
but **no** **heavy** **armour** **.**
但 不 重的 盔甲 .

他们骑着强壮高大的骏马，带着长矛、头盔和长矛，但没有穿重甲。

[soʊ] ['krɪstəfər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [roʊz] [haɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
So **Christopher** **heard** **and** **saw** **,** **and** **the** **heart** **rose** **high** **in** **him** **,**
所以 克里斯托弗 听到 和 锯 , 和 这 心 玫瑰 高的 在 他 ,

克里斯托弗听见了，看见了，他心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] ,
and **he** **sent** **messengers** **to** **the** **right** **and** **the** **left** **,**
和 他 发送 信使 到 这 正确的 和 这 左边 ,

他派使者往左右两边去，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɑːtʃ] [tɪl] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'lɔːft] ,
and **bade** **the** **captains** **watch** **till** **he** **waved** **his** **sword** **aloft** **,**
和 巴德 这 队长 手表 直到 他 挥手 他的 剑 高空 ,

他命令队长们守株待兔，直到他高举宝剑为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [bent] [tə'geðər] ;
and **then** **all** **down** **the** **bent** **together** **;**
和 然后 全部 向下 这 弯曲 一起 ;

然后全部一起沿着弯道向下走；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] - ['raɪdərz] [edʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] ,
and **he** **bade** **the** **Brimside** **riders** **edge** **a** **little** **outward** **and** **downward** **,**
和 他 巴德 这 - 骑手 边缘 一个 小的 向外 和 向下 ,

他命令布里姆赛德的骑兵稍微向外向下倾斜一点，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
and **be** **ready** **for** **the** **chase** **,**
和 是 准备好 为了 这 追赶 ,

做好追逐的准备。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəumən][tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə]
and **suffer** **not** **any** **of** **the** **foemen** **to** **gather** **together** **when** **once** **they** **fell** **to**
和 遭受 不是 任何 的 这 敌人 到 收集 一起 什么时候 一次 他们 跌倒 到
['rʌnɪŋ] ;
running **;**
跑步 ;

绝不允许任何逃跑的敌人重新聚集起来；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][foʊk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['nevər] [əˈbaɪd][ðer; ðər]

for	he	knew	in	his	heart	that	the	folk	before	him	would	never	abide	their
为了	他	知道	在	他的	心	那	这	民间	前	他	会	绝不	遵守	他们的

['ɑːnˌfɔːl] .

onfall	.
强攻	.

因为他内心深处知道，他面前的人们绝不会容忍自己的衰落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [nuːn] .

And	the	day	was	yet	young	,	and	it	lacked	four	hours	of	noon	.
和	这	天	曾是	然而	年轻的	,	和	它	缺乏	四	小时	的	中午	.

而一天才刚刚开始，距离正午还有四个小时。

[kɪŋ] ['krɪstəfər] [əˈboʊd] [ɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fəumən][wɜːr; wər] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] ,

King	Christopher	abode	ill	he	saw	the	foemen	were	come	off	the	level	ground	,
国王	克里斯托弗	住所	患病的	他	锯	这	敌人	是	来	离开	这	等级	地面	,

克里斯托弗国王卧病在床，他看到敌人从平地上涌来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [bent] ['sloʊli] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɔːrdər][ɔːr][ɪn][ræŋks]

and	were	mounting	the	bent	slowly	,	and	not	in	very	good	order	or	in	ranks
和	是	安装	这	弯曲	缓慢地	,	和	不是	在	非常	好的	命令	或者	在	排名

['kloʊsli] ['serid] .

closely	serried	.
密切	串联	.

他们缓慢地爬上弯道，而且排列得不太整齐，也没有排成紧密的队列。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [fɔːrθ] [θriː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	he	strode	forth	three	paces	,	and	waved	his	sword	high	above	his	head	,
然后	他	大步走	前进	三	步幅	,	和	挥手	他的	剑	高的	多于	他的	头	,

然后他大步向前走了三步，高高地挥舞着手中的剑。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [ə; eɪ] ['krɪstəfər] !

and	cried	out	:	"	A	Christopher	!
和	哭	出去	:	"	一个	克里斯托弗	!

然后喊道：“克里斯托弗！”

[ə; eɪ] ['krɪstəfər] !

A	Christopher	!
一个	克里斯托弗	!

克里斯托弗！

['fɔːrwərd] , ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] !

Forward	,	banner	of	the	Realm	!
向前	,	横幅	的	这	领域	!

前进吧，王国的旗帜！

" [ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [went] , ['stedi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [əˈroʊz][bɪˈhaɪnd]

"	And	forth	he	went	,	steady	and	strong	,	and	a	great	shout	arose	behind
"	和	前进	他	去	,	稳定的	和	强的	,	和	一个	伟大的	喊	出现	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他迈着稳健有力的步伐向前走去，身后传来一阵巨大的欢呼声。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃræŋk] [ɔːr] [lægd] , [bʌt; bət] [spiə] [ænd; ənd] [bɪlz] , [ænd; ənd]['æksɪz][ænd; ənd] [swɔːdz]

and	none	shrank	or	lagged	,	but	spears	and	bills	,	and	axes	and	swords
和	没有任何	缩小	或者	滞后	,	但	长矛	和	账单	,	和	轴	和	剑

,

,

,

除了长矛、长柄斧和刀剑之外，没有一样武器退缩或落后。

[ɔːl] [keɪm] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stiːl] ,

all	came	on	like	a	wall	of	steel	,
全部	来了	在	喜欢	一个	墙	的	钢	,

所有人像钢铁之墙一样向他们袭来。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfəumən] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

so	that	to	the	foemen	the	earth	seemed	alive	with	death	,
所以	那	到	这	敌人	这	地球	似乎	活	和	死亡	,

所以，在敌人看来，大地仿佛充满了死亡的气息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [əˈbaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnset] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] ,

and	they	made	no	show	of	abiding	the	onset	,	but	all	turned	and	ran	,
和	他们	制成	不	展示	的	遵守	这	发病	,	但	全部	转向	和	跑	,

他们丝毫没有表现出抵挡攻击的意愿，而是全都转身逃跑了。

[seɪv] [ˈwɔːltər] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪts] ,

save	Walter	the	White	and	a	score	of	his	knights	,
节省	沃尔特	这	白色的	和	一个	分数	的	他的	骑士	,

救出白衣沃尔特和他的二十名骑士，

[huː] [fərˈsuːθ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈmɜːrsi] ,

who	forsooth	were	borne	down	in	a	trice	,	and	were	taken	to	mercy	,
WHO	真的	是	出生	向下	在	一个	瞬间	,	和	是	已采取	到	怜悯	,

他们确实瞬间被制服，并被带走施以怜悯。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sleɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈwɛpənz] .

those	of	them	who	were	not	slain	at	the	first	crash	of	weapons	.
那些	的	他们	WHO	是	不是	被杀	在	这	第一的	碰撞	的	武器	.

那些在第一次武器交火中幸存下来的人。

[ðer; ðər] [ðen] [jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [greɪt] [klʌmps] [ʌv; əv] [men] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [dɪˈfens] ,

There	then	ye	might	have	seen	great	clumps	of	men	making	no	defence	,
那里	然后	是的	可能	有	已见	伟大的	团块	的	男人	制作	不	防御	,

当时你们或许会看到大批人群毫无还手之力。

[bʌt; bət] [ˈkæstɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈwɛpənz] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈmɜːrsi] ; [ænd; ənd] [fərˈsuːθ] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

but	casting	down	their	weapons	and	crying	mercy	;	and	forsooth	so	great	was	the	throng	,
但	铸件	向下	他们的	武器	和	哭泣	怜悯	;	和	真的	所以	伟大的	曾是	这	人群	,

但他们扔下武器，哭喊着求饶；的确，人群如此庞大，

[ðæt] [noʊ] [greɪt] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [sleɪn] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

that	no	great	many	were	slain	;	but	on	the	other	hand	,
那	不	伟大的	许多	是	被杀	;	但	在	这	其他	手	,

并没有很多人被杀；但另一方面，

[bʌt; bət] [fjuː] [gæt] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ˈprez(ə)ntli] [fel] [ðə; ði] - [ˈraɪdərz] ,

but	few	gat	away	across	the	water	,	and	on	them	presently	fell	the	Brimside	riders	,
但	很少	门	离开	穿过	这	水	,	和	在	他们	目前	跌倒	这	-	骑手	,

但只有少数人成功渡过水面，不久之后，布里姆赛德的骑兵就倒在了他们身上。

[ænd; ənd] [hjuːd] [daʊn] [ænd; ənd] [sluː] [ænd; ənd] [tʊk] [fjuː] [tuː; tə] [ˈmɜːrsi] .

and	hewed	down	and	slew	and	took	few	to	mercy	.
和	砍伐	向下	和	一万	和	采取	很少	到	怜悯	.

他砍杀无辜，鲜少怜悯。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈlægədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θriː]

And	**some**	**few**	**besides**	**the**	**first**	**laggards**	**of**	**the**	**bowmen**	**,**	**it**	**might**	**be**	**three**
和	一些	很少	除了	这	第一的	落后者	的	这	弓箭手	,	它	可能	是	三

[ˈhʌndrədz] [ɪn][ɔːl] ,

hundreds	**in**	**all**	**,**
数百	在	全部	,

除了最先落后的弓箭手之外，还有一些人，总共可能有三百人。

[ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd][gæt][tuː; tə] [ˈwʊdˌwɔl] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

escaped	**,**	**and**	**gat**	**to**	**Woodwall**	**,**	**but**	**when**	**they**	**of**	**the**	**town**	**saw**	**them**	**,**
逃脱	,	和	门	到	木墙	,	但	什么时候	他们	的	这	镇	锯	他们	,

他们逃脱了，去了伍德沃尔，但当镇上的人看到他们时，

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ˈspiːdəli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [geɪts] ,

they	**made**	**up**	**their**	**minds**	**speedily**	**,**	**and**	**shut**	**their**	**gates**	**,**
他们	制成	向上	他们的	思想	迅速地	,	和	关闭	他们的	大门	,

他们迅速做出决定，关闭了城门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [fliəz] [faʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv]

and	**the**	**poor**	**fleers**	**found**	**but**	**the**	**points**	**of**	**shafts**	**and**	**the**	**heads**	**of**
和	这	贫穷的	逃亡者	成立	但	这	积分	的	轴	和	这	头部	的

[ˈkwɔrəlz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

quarrels	**before**	**them**	**.**
争吵	前	他们	.

可怜的逃亡者们发现眼前只有箭矢的尖端和争吵的头颅。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [diːd] [ðoʊz] [ˈkæptɪvz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɪrf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

But	**on**	**the**	**field**	**of**	**deed**	**those**	**captives**	**were**	**somewhat**	**fearful**	**as**	**to**	**what**
但	在	这	场地	的	契据	那些	俘虏	是	有些	可怕	作为	到	什么

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

should	**be**	**done**	**with**	**them**	**,**
应该	是	完毕	和	他们	,

但在实际行动中，这些俘虏对于自己将如何被处置感到有些恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [speɪk] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**they**	**spake**	**one**	**to**	**the**	**other**	**about**	**it**	**,**
和	他们	说	一	到	这	其他	关于	它	,

他们彼此谈论了这件事。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmaɪti] .

that	**they**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**serve**	**the**	**new**	**King**	**,**	**since**	**he**	**was**	**so**	**mighty**	**.**
那	他们	会	是	愿意的	到	服务	这	新的	国王	,	自从	他	曾是	所以	强大的	.

他们愿意效忠这位新国王，因为他如此强大。

[ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈkrɪstəfər] ,

And	**amidst**	**of**	**their**	**talk**	**came**	**the**	**captains**	**of**	**King**	**Christopher**	**,**
和	在……之中	的	他们的	讲话	来了	这	队长	的	国王	克里斯托弗	,

就在他们交谈之际，克里斯托弗国王的将领们走了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	**they**	**drew**	**into**	**a**	**ring**	**around**	**them**	**,**
和	他们	画	进入	一个	戒指	大约	他们	,

他们围成一圈，将他们包围起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds] [beɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈfəumən]

and	**the**	**lords**	**bade**	**them**	**look**	**to**	**it**	**whether**	**they**	**would**	**be**	**the**	**foemen**
和	这	领主们	巴德	他们	看	到	它	无论	他们	会	是	这	敌人

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of	**the**	**King**	**,**
的	这	国王	,

诸位大臣让他们好好想想，他们是否会成为国王的敌人。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [ðə; ði] [oʊld] .

the	**son**	**of**	**that**	**King**	**Christopher**	**the**	**Old**	**.**
这	儿子	的	那	国王	克里斯托弗	这	老的	.

老克里斯托弗国王的儿子。

" [ɪf] [soʊ][jiː; ji][biː; bi] , " [sed] [ðeɪ] , " [jiː; ji] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [taɪm] ;

"	**If**	**so**	**ye**	**be**	**,**	**"**	**said**	**they**	**,**	**"**	**ye**	**may**	**escape**	**this**	**time**	**;**
"	如果	所以	是的	是	,	"	说	他们	,	"	是的	可能	逃脱	这	时间	;

“如果你们真是这样，”他们说，“那么这次你们或许可以逃脱；

[bʌt; bət][jiː; ji] [siː] [haʊ] ['væliənt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌki] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

but	**ye**	**see**	**how**	**valiant**	**a**	**man**	**he**	**is**	**,**	**and**	**how**	**lucky**	**withal**	**,**
但	是的	看	如何	英勇	一个	男人	他	是	,	和	如何	幸运的	此外	,

但你们看看他是多么英勇，又是多么幸运。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [huːm] [hiː; hi] ['kæləθ] [frendz] .

and	**happy**	**shall**	**they**	**be**	**whom**	**he**	**calleth**	**friends**	**.**
和	快乐的	将	他们	是	谁	他	呼唤	朋友们	.

凡被他称为朋友的人，都是幸福的。

[naʊ] [wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , [wɪl] [jiː; ji] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['wɛpənz] [ə'gen] ,

Now	**what**	**say**	**ye**	**,**	**will**	**ye**	**take**	**up**	**your**	**weapons**	**again**	**,**
现在	什么	说	是的	,	将要	是的	拿	向上	你的	武器	再次	,

现在你们怎么说？你们还要再次拿起武器吗？

[ænd; ənd][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

and	**be**	**under**	**the**	**best**	**of**	**kings**	**and**	**a**	**true**	**one**	**,**
和	是	在下面	这	最好的	的	国王	和	一个	真的	一	,

并臣服于最优秀的君王和一位真正的君王之下。

[ɔːr] [wɪl] [jiː; ji] [dɪ'pɑːrt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] ?

or	**will**	**ye**	**depart**	**and**	**take**	**the**	**chance**	**of**	**his**	**wrath**	**in**	**the**	**coming**	**days**	**?**
或者	将要	是的	离开	和	拿	这	机会	的	他的	愤怒	在	这	未来	天	?

还是你们要离开，冒着在未来的日子里遭受他愤怒的风险?

[wiː; wi] [seɪ] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [kɪŋ] ['krɪstəfər] .

We	**say**	**,**	**how**	**many**	**of**	**you**	**will**	**serve**	**King**	**Christopher**	**.**
我们	说	,	如何	许多	的	你	将要	服务	国王	克里斯托弗	.

我们问，你们当中有多少人愿意侍奉克里斯托弗国王?

[ðen] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] : " [ɔːl] !

Then	**arose**	**from**	**them**	**a**	**mighty**	**shout**	**:**	**"**	**All**	**!**
然后	出现	从	他们	一个	强大的	喊	:	"	全部	!

然后他们中爆发出一声响亮的喊声：“所有人！”

[ɔːl] !

All	**!**
全部	!

全部!

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] !

One	**and**	**All**	**!**
一	和	全部	!

大家一起!

" [ˌɔːl'biːɪt][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] [nɔːt] ; [ænd; ənd] [nʌn]

"	**Albeit**	**some**	**there**	**were**	**who**	**slunk**	**away**	**and**	**said**	**nought**	**;**	**and**	**none**
"	尽管	一些	那里	是	WHO	斯伦克	离开	和	说	零	;	和	没有任何

[hiːdid] [ðem; ðəm] .

heeded	**them**	**.**
听从了	他们	.

“尽管有些人偷偷溜走，什么也没说；也没有人理会他们。”

[soʊ] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] [swɔːr] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [kɪŋ]

So	then	all	the	sergeants	and	the	common	folk	swore	allegiance	to	King
所以	然后	全部	这	中士	和	这	常见的	民间	发誓	忠诚	到	国王

['krɪstəfər] ;

Christopher	;
克里斯托弗	;

于是，所有军士和平民百姓都向克里斯托弗国王宣誓效忠；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [huː] [wɜːr; wər] [left] [ə'laɪv] , [sʌm; səm] [sed] [jeɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [neɪ] ;

but	of	the	knights	who	were	left	alive	,	some	said	Yea	,	and	some	Nay	;
但	的	这	骑士	WHO	是	左边	活	,	一些	说	是的	,	和	一些	不	;

但幸存的骑士中，有些人说“是”，有些人说“不”。

[ænd; ənd] [ðiːz] [læst][wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [raɪd] [ˌʌn'ɑːrmd] .

and	these	last	were	suffered	to	depart	,	but	must	needs	ride	unarmed	.
和	这些	最后的	是	遭受	到	离开	,	但	必须	需求	骑	徒手	.

最后这些人被允许离开，但他们必须赤手空拳地骑马。

[naʊ] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ,

Now	by	the	time	all	was	done	,
现在	经过	这	时间	全部	曾是	完毕	,

现在，当一切都结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [men][hæd; həd][daind] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,

and	the	new	men	had	dined	along	with	the	rest	of	the	host	,
和	这	新的	男人	有	用餐	沿着	和	这	休息	的	这	主持人	,

新来的男人们和主人一家一起用餐。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ;

and	of	the	new	-	comers	tale	had	been	taken	,	the	day	was	wearing	;
和	的	这	新的	-	来者	故事	有	到过	已采取	,	这	天	曾是	穿着	;

新来者的故事讲完了，这一天也变得令人疲惫不堪；

[soʊ] [ðeɪ] [set] [ɔːf][fɔːr; fər] ['wʊdˌwɔl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]

so	they	set	off	for	Woodwall	,	and	on	the	way	they	met	the	Mayor	and
所以	他们	放	离开	为了	木墙	,	和	在	这	方式	他们	遇见	这	市长	和

['ɔːldəmən] [ˌðer'ʌv] ,

Aldermen	thereof	,
市议员	其中	,

于是他们动身前往伍德沃尔，途中遇到了那里的市长和市议员们。

[huː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

who	came	before	King	Christopher	and	knelt	to	him	,	and	gave	him	the
WHO	来了	前	国王	克里斯托弗	和	跪下	到	他	,	和	给予	他	这

[kiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊn] ;

keys	of	their	town	;
钥匙	的	他们的	镇	;

他们来到克里斯托弗国王面前，跪在他面前，并将他们城镇的钥匙交给了他；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ,

so	he	was	gracious	to	them	,	and	thanked	them	,
所以	他	曾是	亲切	到	他们	,	和	谢谢	他们	,

所以他很客气地对待他们，并向他们表示了感谢。

[ænd; ənd] [beɪd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪtl] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,

and	bade	see	to	the	victual	and	lodging	of	the	host	,
和	巴德	看	到	这	食物	和	住宿	的	这	主持人	,

并吩咐安排主人的食宿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [ˌðer'æftər] .

and	that	all	should	be	paid	thereafter	.
和	那	全部	应该	是	有薪酬的	此后	.

所有款项均应随后支付。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	they	said	that	they	had	seen	to	all	this	before	they	came	forth	of	the
和	他们	说	那	他们	有	已见	到	全部	这	前	他们	来了	前进	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他们说，这一切事他们在出城之前就已经安排妥当了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [kɪŋ] [wʊd] [raɪd] [fɔːrθ] ,

and	that	if	the	Lord	King	would	ride	forth	,
和	那	如果	这	主	国王	会	骑	前进	,

如果国王陛下愿意出征，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [fer] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] .

he	would	find	fair	lodging	in	the	good	town	.
他	会	寻找	公平的	住宿	在	这	好的	镇	.

他会在那个好镇上找到不错的住处。

[soʊ] [kɪŋ] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [ˈbɜːrdʒɪs] [raɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

So	King	Christopher	was	pleased	,	and	bade	the	burgesses	ride	beside	him	,
所以	国王	克里斯托弗	曾是	高兴	,	和	巴德	这	市民	骑	旁	他	,

于是克里斯托弗国王很高兴，命令市民们骑马跟在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ˈmerəli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

and	he	talked	merrily	with	them	on	the	way	,
和	他	谈话	兴高采烈地	和	他们	在	这	方式	,

他一路和他们愉快地交谈着。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [riˈdʒɔɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd] .

so	that	their	hearts	rejoiced	over	the	kindness	of	their	lord	.
所以	那	他们的	心	欣喜若狂	超过	这	仁慈	的	他们的	主	.

于是，他们因主的恩慈而欢欣鼓舞。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

So	they	came	to	the	gate	,
所以	他们	来了	到	这	门	,

于是他们来到了城门口，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [steɪ] [tɪl] - [wʌz; wəz] [fetʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	there	the	King	made	stay	till	Goldilind	was	fetched	to	him	,
和	那里	这	国王	制成	停留	直到	-	曾是	已获取	到	他	,

于是国王就在那里逗留，直到有人把戈尔迪琳德带回来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [raɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] .

so	that	they	might	ride	into	the	good	town	side	by	side	.
所以	那	他们	可能	骑	进入	这	好的	镇	边	经过	边	.

这样他们就可以并肩骑马进入那座美好的城镇了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [θrɔŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [skers] [set]

And	in	the	street	was	much	people	thronging	,	and	the	sun	was	scarce	set
和	在	这	街道	曾是	很多	人们	熙熙攘攘	,	和	这	太阳	曾是	稀少	放

,

,
,

街上人山人海，太阳还没完全落山。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][foʊk][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

so	that	the	folk	could	see	their	King	and	Queen	what	they	were	;
所以	那	这	民间	可以	看	他们的	国王	和	女王	什么	他们	是	;

好让百姓们能看清他们的国王和王后的真面目；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] ['naɪɪst] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [let][ðer; ðər] [ʃaʊts] [daɪ] [aʊt] ,

and	they	who	were	nighest	unto	them	,	they	let	their	shouts	die	out	,
和	他们	WHO	是	最近的	到	他们	,	他们	让	他们的	喊叫	死	出去	,

离他们最近的人，也任由他们的呼喊声渐渐消失。

[soʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv]

so	were	their	hearts	touched	with	the	sight	of	them	and	the	love	of
所以	是	他们的	心	感动	和	这	视线	的	他们	和	这	爱	的

[ðer; ðər] ['bjuːti] .

their	beauty	.
他们的	美丽	.

看到她们，她们的美貌深深打动了她们的心。

[ðʌs] [roʊd] [ðeɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Thus	rode	they	in	triumph	through	the	street	till	they	were	come	to	their	lodging	,
因此	骑	他们	在	胜利	通过	这	街道	直到	他们	是	来	到	他们的	住宿	,

于是，他们凯旋而归，沿着街道一路骑行，直到抵达他们的住处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] ['gʊdli] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃiːpɪŋ] [taʊn] ;

which	was	great	and	goodly	as	for	a	cheaping	town	;
哪个	曾是	伟大的	和	很好	作为	为了	一个	廉价	镇	;

对于一个廉价的城镇来说，这已经很好了；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

and	so	the	day	was	gone	and	the	night	was	come	,
和	所以	这	天	曾是	已消失	和	这	夜晚	曾是	来	,

就这样，白昼过去了，夜幕降临了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər]['oʊvər] ; [ðen] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	council	and	the	banquet	were	over	;	then	were	the	King	and
和	这	理事会	和	这	宴会	是	超过	;	然后	是	这	国王	和

-	[tə'geðər]	[ə'gen]	,
Goldilind	together	again	,
-	一起	再次	,

会议和宴会都结束了；国王和戈尔迪琳德又在一起了。

[laɪk] ['eni] [ʌp] - ['kʌntri] [læd] [ænd; ənd] [læs] .

like	any	up	-	country	lad	and	lass	.
喜欢	任何	向上	-	国家	小伙子	和	小姐	.

就像任何一对来自乡下的年轻人一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] [ðaʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['wɔːriər] ,

But	she	stood	before	him	and	said	:	"	O	thou	King	and	mighty	warrior	,
但	她	站立	前	他	和	说	:	"	哦	你	国王	和	强大的	战士	,

但她站在他面前说："哦，你这位伟大的国王和勇士，

['ʃʊrli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [ðiː] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ,

surely	I	ought	to	fear	thee	now	,	but	it	is	not	so	,
一定	我	应该	到	害怕	你	现在	,	但	它	是	不是	所以	,

我现在理应害怕你，但事实并非如此。

[soʊ] [sɔːr] [æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðiː] ;

so	sore	as	I	desire	thee	;
所以	疮	作为	我	欲望	你	;

我多么渴望你；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [bəuθ] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

but	yet	it	maketh	both	laughter	and	tears	come	to	me	when	I	think	of
但	然而	它	制造	两个都	笑声	和	眼泪	来	到	我	什么时候	我	思考	的

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

the	day	we	rode	away	from	Greenharbour	with	thee	,
这	天	我们	骑	离开	从	-	和	你	,

但是，每当我想起我们和你一起骑马离开绿港的那一天，我都会又哭又笑。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] ;

and	I	seemed	to	myself	a	great	lady	,	though	I	were	unhappy	;
和	我	似乎	到	我	一个	伟大的	女士	,	尽管	我	是	不开心	;

虽然我不快乐，但我觉得自己是一位了不起的女士；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðaɪ] ['bɑːdi] ,

and	though	I	loved	thy	body	,
和	尽管	我	喜爱	你的	身体	,

虽然我爱你的身体，

[aɪ] [fɪrd] [lest] [ðə; ði] - [blʌd] [ɪn] [ðiː] [maɪt] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [pər'tʃæns] ,

I	feared	lest	the	churl's	blood	in	thee	might	shame	me	perchance	,
我	害怕	免得	这	-	血	在	你	可能	耻辱	我	或许	,

我担心你身上流淌的粗鄙之血会让我蒙羞，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ][hɜːrt] [ðiː] ['sɔːrli] ;

and	I	was	proud	and	unkind	to	thee	,	and	I	hurt	thee	sorely	;
和	我	曾是	自豪的	和	不友善	到	你	,	和	我	伤害	你	非常	;

我曾骄傲自满，对你冷酷无情，深深地伤害了你；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'fes] , [ðæt] ['sʌmwʌt] [aɪ] [dʒɒɪ] [tuː; tə] [siː] [ðaɪn]

and	now	I	will	say	it	,	and	confess	,	that	somewhat	I	joyed	to	see	thine
和	现在	我	将要	说	它	,	和	承认	,	那	有些	我	喜悦	到	看	你的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

现在我要坦白地说，看到你的痛苦，我竟感到一丝欣慰。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðaɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	I	knew	that	it	meant	thy	love	for	me	and	thy	desire	to	me	.
为了	我	知道	那	它	意思是	你的	爱	为了	我	和	你的	欲望	到	我	.

因为我知道，这代表着你对我的爱和你的渴望。

[loʊ] [naʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] [kɪŋ] ?

Lo	now	,	wilt	thou	forgive	me	this	,	or	wilt	thou	punish	me	,	O	Lord	King	?
洛	现在	,	枯萎	你	原谅	我	这	,	或者	枯萎	你	惩治	我	,	哦	主	国王	?

现在，您会原谅我吗？还是会惩罚我？我的君王啊！

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" ['swiːtlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Sweetling	,	"	he	said	,
"	甜菜	,	"	他	说	,

“斯威特林，”他说。

" [mɛsiːmɪθ] [naʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['reɪmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [men]

"	meseemeth	now	all	day	long	I	have	been	fighting	against	raiment	rather	than	men
"	我看到	现在	全部	天	长的	我	有	到过	斗争	反对	服饰	相当	比	男人

;

;
;

“现在看来，我整天都在与衣服作斗争，而不是与人作斗争；

[noʊ][mæn] [wɪð'stʊd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

no	man	withstood	me	in	the	battle	,
不	男人	经受住了考验	我	在	这	战斗	,

战场上无人能阻挡我，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][maɪ] [helm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] ['oʊvər][maɪ] [hed] ;

for	that	they	feared	the	crown	on	my	helm	and	the	banner	over	my	head	;
为了	那	他们	害怕	这	王冠	在	我的	舵	和	这	横幅	超过	我的	头	;

因为他们惧怕我头盔上的王冠和我头上的旗帜；

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [gʊd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] ,

and	when	those	good	men	of	the	town	brought	me	the	keys	,
和	什么时候	那些	好的	男人	的	这	镇	带来	我	这	钥匙	,

当镇上那些好心人把钥匙送来的时候，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['bɔɹəl] [foʊk][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər]['skɑːrlət]

how	should	I	have	known	them	from	borrel	folk	but	for	their	scarlet
如何	应该	我	有	已知	他们	从	酒桶	民间	但	为了	他们的	猩红

[gaʊnz] [ænd; ənd][fɜːr] [hʊdz] ?

gowns	and	fur	hoods	?
礼服	和	毛皮	引擎盖	?

若非他们身穿猩红色长袍，头戴毛皮兜帽，我怎能将他们与博雷尔人区分开来呢?

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [nelt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	meseemed	that	when	they	knelt	to	me	,
和	似乎	那	什么时候	他们	跪下	到	我	,

而当他们跪在我面前时，我感觉.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['skɑːrlət] [gaʊnz] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋli] ['ɑːrmər] .

it	was	the	scarlet	gowns	kneeling	to	the	kingly	armour	.
它	曾是	这	猩红	礼服	跪着	到	这	王者	盔甲	.

那是跪拜在王者盔甲前的猩红色长袍。

['ðerfɔːr] , ['swiːthɑːrt] ,

Therefore	,	sweetheart	,
所以	,	亲爱的	,

所以，亲爱的，

[ɪf] [ðaʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌnɪʃ] [ðiː] [fɔːr; fər][soʊ] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]

if	thou	fearest	that	the	King	should	punish	thee	for	so	wounding	the	poor
如果	你	恐惧	那	这	国王	应该	惩治	你	为了	所以	受伤	这	贫穷的

['krɪstəfər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

Christopher	of	those	few	days	ago	,
克里斯托弗	的	那些	很少	天	前	,

如果你担心国王会因为你几天前伤害了可怜的克里斯托弗而惩罚你，

[æz; əz] [bɪ'laɪk] [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [duː][ɔːf][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] , [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [ɪn]

as	belike	thou	deservest	it	,	bid	the	King	do	off	his	raiment	,	and	do	thou	in
作为	大概	你	值得	它	,	出价	这	国王	做	离开	他的	服饰	,	和	做	你	在

['laɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

既然你配得上，就让国王脱下他的衣服，你也照样脱下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [kɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] , [ænd; ənd][noʊ] ['kɪŋz] - [tuː; tə]

and	then	there	shall	be	no	King	to	punish	,	and	no	King's	scather	-	to
和	然后	那里	将	是	不	国王	到	惩治	,	和	不	国王学院	-	-	到

[θoʊl] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,

thole	the	punishment	,
洞	这	惩罚	,

到那时，既没有国王来惩罚，也没有国王的惩罚者来执行。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] - , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [met] [ˌer'hwaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi]

but	only	Christopher	and	Goldilind	,	even	as	they	met	erewhile	on	the	dewy
但	仅有的	克里斯托弗	和	-	,	甚至	作为	他们	遇见	以前	在	这	露水

[græs] [ʌv; əv] ['lɪtlˌdeɪl] .

grass	of	Littledale	.
草	的	利特尔代尔	.

但只有克里斯托弗和戈尔迪琳德，即使他们曾在利特尔代尔沾满露水的草地上相遇。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [blʌd] - [red] ; [bʌt; bət] [er] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [dʌn] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]

"	She	blushed	blood	-	red	;	but	ere	his	words	were	done	,	her	hands	were
"	她	脸红了	血	-	红色的	;	但	埃雷	他的	字	是	完毕	,	她	双手	是

['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['gɜːrdl][ænd; ənd][klæsp] ,

busy	with	girdle	and	clasp	,
忙碌的	和	腰带	和	搭扣	,

她脸颊绯红；但话音未落，她的双手便已忙着解开腰带和扣环。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['reɪmənt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['reɪmənt]

and	her	raiment	fell	from	her	to	the	earth	,	and	his	kingly	raiment
和	她	服饰	跌倒	从	她	到	这	地球	,	和	他的	王者	服饰

[wʌz; wəz][kæst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

was	cast	from	him	,
曾是	投掷	从	他	,

她的衣服从她身上掉落在地上，他的王袍也从他身上脱落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	he	took	her	by	the	hand	and	led	her	to	the	bed	of	honour	,
和	他	采取	她	经过	这	手	和	引领	她	到	这	床	的	荣誉	,

他牵着她的手，领她来到贵妃寝宫。

[ðæt] [ðer; ðər] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kriːs] [ðæt] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] .

that	their	love	might	have	increase	that	night	also	.
那	他们的	爱	可能	有	增加	那	夜晚	还	.

或许当晚他们的爱情也更加深厚了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] .

AN	OLD	ACQUAINTANCE	AND	AN	EVIL	DEED	.
一个	老的	熟人	和	一个	邪恶的	契据	.

一位老相识和一件恶事。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] ,

When	morning	was	,	and	it	was	yet	early	,
什么时候	早晨	曾是	,	和	它	曾是	然而	早期的	,

当清晨来临，时间还很早的时候，

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'stəː][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

the	town	was	all	astir	and	the	gates	were	thrown	open	,
这	镇	曾是	全部	搅拌	和	这	大门	是	抛掷	打开	,

全城沸腾，城门大开。

[ænd; ənd] ['wɛpənd] [men] [θrɔŋd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['krɪstəfər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	weaponed	men	thronged	into	it	crying	out	for	Christopher	the	King	.
和	武装	男人	熙熙攘攘	进入	它	哭泣	出去	为了	克里斯托弗	这	国王	.

一群手持武器的人涌入其中，高喊着克里斯托弗国王的名字。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][dʒæk][oʊ] - [ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

Then	the	King	came	forth	,	and	Jack	o	'	the	Tofts	and	his	sons	,
然后	这	国王	来了	前进	,	和	杰克	o	-	这	托夫茨	和	他的	儿子们	,

然后国王出来了，还有托夫茨的杰克和他的儿子们，

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər]['mɑːrsən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz]

and	Oliver	Marson	,	and	the	captains	of	Brimside	;	and	the	host	was
和	奥利弗	马森	,	和	这	队长	的	-	;	和	这	主持人	曾是

[bloʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

blown	together	to	the	market	-	place	,
吹	一起	到	这	市场	-	地方	,

还有奥利弗·马森，以及布里姆赛德的队长们；然后这群人被吹到了集市广场。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [teɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['teɪkən] ,

and	there	was	a	new	tale	of	them	taken	,
和	那里	曾是	一个	新的	故事	的	他们	已采取	,

于是又出现了一个关于他们被掳走的新故事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɑːrd][ɑːn]['sev(ə)nti] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] .

and	they	were	now	hard	on	seventy	hundreds	of	men	.
和	他们	是	现在	难的	在	七十	数百	的	男人	.

他们现在严惩七万名士兵。

[soʊ] [ðen] [wɜːr; wər] [nuː] ['kæptɪnz] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] ['tæriːd] [nɑːt] [seɪv] [tuː; tə]

So	then	were	new	captains	appointed	,	and	thereafter	they	tarried	not	save	to
所以	然后	是	新的	队长	任命	,	和	此后	他们	滞留	不是	节省	到

[iːt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ,

eat	a	morsel	,
吃	一个	小块	,

于是，新的队长被任命，此后他们除了吃点东西之外，一刻也不耽搁。

[bʌt; bət] [went] [aʊt] [ə; eɪ] - [geɪts] ['fɛriːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['bænərz] [tuː; tə] - , [ɔːl][foʊk] ['blesɪŋ]

but	went	out	a	-	gates	faring	after	the	banners	to	Oakenrealm	,	all	folk	blessing
但	去	出去	一个	-	大门	航道	后	这	横幅	到	-	,	全部	民间	祝福

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

them	as	they	went	.
他们	作为	他们	去	.

但他们却出门追随旗帜前往橡树王国，沿途所有人都为他们祝福。

[nɔːt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət]['evər] [freʃ] ['kʌmpəniz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɑːn]

Nought	befell	them	of	evil	that	day	,	but	ever	fresh	companies	joined	them	on
零	发生	他们	的	邪恶的	那	天	,	但	曾经	新鲜的	公司	加入	他们	在

[ðə; ði][roʊd] ;

the	road	;
这	路	;

那一天他们没有遭遇任何灾祸，而且不断有新的队伍加入他们的行列；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gæt] ['hɑːrbər] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɔːld] [taʊn] , [haɪt] - , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər]

and	they	gat	harbour	in	another	walled	town	,	hight	Sevenham	,	and	rested	there
和	他们	门	港口	在	其他	有围墙的	镇	,	高度	-	,	和	休息	那里

[ɪn] [piːs] [ðæt] [naɪt] ,

in	peace	that	night	,
在	和平	那	夜晚	,

他们在另一个有城墙的小镇——塞文汉姆高地——找到了港口，并在那里安然度过了当晚。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [groʊn] [tuː; tə] ['eɪti] ['hʌndrədz] .

and	were	now	grown	to	eighty	hundreds	.
和	是	现在	生长	到	八十	数百	.

现在已经发展到八千人。

[ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mʌtʃ] [foʊk][dʒɔɪnd]

Again	on	the	morrow	they	were	on	the	road	betimes	,	and	again	much	folk	joined
再次	在	这	明天	他们	是	在	这	路	早点	,	和	再次	很多	民间	加入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

第二天一早，他们又出发了，许多人也加入了他们的行列。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv]['eni] ['foʊmən] ['fɛriːŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [hwer'æt] [dʒæk][oʊ] -

and	they	heard	no	tidings	of	any	foeman	faring	against	them	;	whereat	Jack	o	'
和	他们	听到	不	消息	的	任何	敌人	航道	反对	他们	;	哪里	杰克	o	-

[ðə; ði] [tɔːft] ['mɑːvəld] ,

the	Tofts	marvelled	,
这	托夫茨	惊叹不已	,

他们没有听到任何敌军进攻他们的消息；对此，托夫茨的杰克感到十分惊奇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [diːmd] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][læst] [wʊd] [rɑːlf][ðə; ði] ['treɪtər]

for	he	and	others	had	deemed	that	now	at	last	would	Rolf	the	traitor
为了	他	和	其他的	有	被认为	那	现在	在	最后的	会	罗尔夫	这	叛徒

[kʌm] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

come	out	against	them	.
来	出去	反对	他们	.

因为他和一些人认为，叛徒罗尔夫终于要出来与他们对抗了。

[fər'suːθ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

Forsooth	,	when	they	had	gone	all	day	and	night	was	at	hand	,
真的	,	什么时候	他们	有	已消失	全部	天	和	夜晚	曾是	在	手	,

的确，当他们走了一整天，夜幕降临之时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [moʊst] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,

it	seemed	most	like	to	the	captains	that	he	would	fall	upon	them	that	night	,
它	似乎	最多	喜欢	到	这	队长	那	他	会	落下	之上	他们	那	夜晚	,

船长们都觉得他极有可能在当晚袭击他们。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['perələs] [pæs] ;

whereas	they	were	now	in	a	somewhat	perilous	pass	;
然而	他们	是	现在	在	一个	有些	危险的	经过	;

而他们现在却身处一个相当危险的隘口；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [rest] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːrp] [ə'mɪdst] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [θɪk]

for	they	must	needs	rest	at	a	little	thorpe	amidst	of	great	and	thick
为了	他们	必须	需求	休息	在	一个	小的	索普	在……之中	的	伟大的	和	厚的

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

因为他们必须在茂密的大树林中找个小山坡休息。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][fræŋk][ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrlənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hed] .

which	lay	all	round	about	the	frank	of	Oakenham	as	a	garland	about	a	head	.
哪个	躺	全部	圆形的	关于	这	坦率	的	-	作为	一个	花环	关于	一个	头	.

它像花环一样环绕着奥肯汉姆的弗兰克，就像花环一样戴在头上。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] [mɔːr] ['hiːdfuli] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɔːnt][wʌz; wəz] ;

So	there	they	kept	watch	and	ward	more	heedfully	than	their	wont	was	;
所以	那里	他们	保留	手表	和	病房	更多的	谨慎地	比	他们的	惯于	曾是	;

所以他们在那里比平时更加警惕地保持警戒；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv]

and	King	Christopher	lodged	with	Goldilind	at	the	house	of	a	good	man	of
和	国王	克里斯托弗	已提交	和	-	在	这	房子	的	一个	好的	男人	的

[ðə; ði] ['θɔːrp] .

the	thorpe	.
这	索普	.

克里斯托弗国王和戈尔迪琳德一起住在索普一位好心人的家中。

[naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

Now	when	it	lacked	but	half	an	hour	of	midnight	,
现在	什么时候	它	缺乏	但	一半	一个	小时	的	午夜	,

现在距离午夜只差半个小时了，

[ænd; ənd][dʒæk][oʊ] - [ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd]['ɑːlɪvər]['mɑːrsən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['wʊdˌwɔl]

and	Jack	o	'	the	Tofts	and	Oliver	Marson	and	the	Captain	of	Woodwall
和	杰克	o	-	这	托夫茨	和	奥利弗	马森	和	这	队长	的	木墙

[hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] ,

had	just	left	him	,
有	只是	左边	他	,

托夫茨的杰克、奥利弗·马森和伍德沃尔的队长刚刚离开他。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

after	they	had	settled	the	order	of	the	next	day's	journey	,
后	他们	有	定居	这	命令	的	这	下一个	天	旅行	,

在他们确定了第二天行程的顺序之后，

[ænd; ənd] - [leɪ] [ə'bed][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,

and	Goldilind	lay	abed	in	the	inner	chamber	,
和	-	躺	阿贝德	在	这	内	房间	,

戈尔迪琳德躺在内室的床上。

[ðer; ðər] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sed] : " [lɔːrd] [kɪŋ] ,

there	entered	one	of	the	men	of	the	watch	and	said	:	"	Lord	King	,
那里	进入	一	的	这	男人	的	这	手表	和	说	:	"	主	国王	,

这时，一个守卫走了进来，说道："国王大人，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ˌhɪr'baɪ] [huː] [wʊd] [siː] [ðiː] ; [hiː; hi][ɪz] ['wɛpənd] ,

here	is	a	man	hereby	who	would	see	thee	;	he	is	weaponed	,
这里	是	一个	男人	特此	WHO	会	看	你	;	他	是	武装	,

这里有一个人想见你；他带着武器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ðiː] : [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	he	saith	that	he	hath	a	gift	for	thee	:	what	shall	we	do	with	him
和	他	赛斯说	那	他	有	一个	礼物	为了	你	:	什么	将	我们	做	和	他

?

?
?

他说他有一份礼物要送给你：我们该如何处置他呢?

" [sed] ['krɪstəfər] : " [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hɪðər] , [gʊd] ['feloʊ] .

"	Said	Christopher	:	"	Bring	him	in	hither	,	good	fellow	.
"	说	克里斯托弗	:	"	带来	他	在	这里	,	好的	同伴	.

克里斯托弗说："把他带过来，好伙计。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

"	And	the	man	went	back	,	and	came	in	again	leading	a	tall	man	,
"	和	这	男人	去	后退	,	和	来了	在	再次	领导	一个	高的	男人	,

"那人又回去了，回来时领着一个高个子男人，

[ɑːrmd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [dʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stiːl] [hæt] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

armed	,	but	with	a	hood	done	over	his	steel	hat	,	so	that	his	face	was
武装	,	但	和	一个	兜帽	完毕	超过	他的	钢	帽子	,	所以	那	他的	脸	曾是

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

他全副武装，但用兜帽遮住了钢盔，所以脸部被遮住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌðer'ɪn] .

and	he	had	a	bag	in	his	hand	with	something	therein	.
和	他	有	一个	包	在	他的	手	和	某物	其中	.

他手里拿着一个袋子，里面装着东西。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [mæn] , [sɪns] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] ,

Then	spake	the	King	and	said	:	"	Thou	man	,	since	thy	face	is	hidden	,
然后	说	这	国王	和	说	:	"	你	男人	,	自从	你的	脸	是	隐	,

于是国王开口说道："你这人，既然你的脸被遮蔽了，

[ðɪs] ['trʌsti] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ʃæl; ʃəl][stænd][baɪ] [ðiː] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːk] [tə'geðər] . "

this	trusty	man	-	at	-	arms	shall	stand	by	thee	while	we	talk	together	.	"
这	可靠	男人	-	在	-	武器	将	站立	经过	你	尽管	我们	讲话	一起	.	"

这位可靠的卫兵将守护在你身边，我们一起商议。

" [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [let][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [aɪ] [ker] [nɑːt] ;

"	Lord	,	"	said	the	man	,	"	let	there	be	a	dozen	to	hear	our	talk	I	care	not	;
"	主	,	"	说	这	男人	,	"	让	那里	是	一个	打	到	听到	我们的	讲话	我	关心	不是	;

“主啊，”那人说，“就算有十二个人来听我们谈话，我也不在乎；

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ][gɪft] , [ænd; ənd][gɪft] - ['berərz] [ɑːr; ər]

for	I	tell	thee	that	I	come	to	give	thee	a	gift	,	and	gift	-	bearers	are
为了	我	告诉	你	那	我	来	到	给	你	一个	礼物	,	和	礼物	-	持有者	是

['ɒf(ə)n] ['welkəm] .

oftenest	welcome	.
最常	欢迎	.

因为我告诉你，我是来送你一份礼物的，而送礼物的人往往最受欢迎。

" [kwoʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] : " ['meɪbi] , [jet] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðaɪ] [feɪs] ,

"	Quoth	the	King	:	"	Maybe	,	yet	before	thou	bring	it	forth	I	would	see	thy	face	,
"	引用	这	国王	:	"	或许	,	然而	前	你	带来	它	前进	我	会	看	你的	脸	,

国王说道：“或许如此，但在你拿出答案之前，我想先见见你的脸。”

[fɔːr; fər] [mɪ'simz] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [vɔɪs] .

for	meseems	I	have	an	inkling	of	thy	voice	.
为了	看起来	我	有	一个	暗示	的	你的	嗓音	.

我似乎隐约听到了你的声音。

" [soʊ][ðə; ði][mæn][kæst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hʊd] , [ænd; ənd][loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪmən][ðə; ði]['skwaɪər] .

"	So	the	man	cast	back	his	hood	,	and	lo	,	it	was	Simon	the	squire	.
"	所以	这	男人	投掷	后退	他的	兜帽	,	和	洛	,	它	曾是	西蒙	这	乡绅	.

于是那人掀开兜帽，瞧，原来是侍从西蒙。

" [hɑː] ! " [sed] ['krɪstəfər] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ðen] !

"	Hah	!	"	said	Christopher	,	"	is	it	thou	then	!
"	哈哈	!	"	说	克里斯托弗	,	"	是	它	你	然后	!

“哈！”克里斯托弗说，“原来是你啊！”

[hæst] [ðaʊ] [ə'nʌðər] [naɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

hast	thou	another	knife	to	give	me	?	"
哈斯特	你	其他	刀	到	给	我	?	"

你还有别的刀要给我吗?

" [neɪ] , " [sed] ['saɪmən] , " ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .

"	Nay	,	"	said	Simon	,	"	only	the	work	of	the	knife	.
"	不	,	"	说	西蒙	,	"	仅有的	这	工作	的	这	刀	.

“不，”西蒙说，“只有刀子才能做到。”

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [druː] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [her]

"	And	therewith	he	set	his	hand	to	the	bag	and	drew	out	by	the	hair
"	和	由此	他	放	他的	手	到	这	包	和	画	出去	经过	这	头发

[ə; eɪ]['mænz] [hed] ,

a	man's	head	,
一个	男人的	头	,

于是他把手伸到袋子上，揪着头发从袋子里掏出一个人的头颅来。

['nuːli] [hækt] [ɔːf][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : " [hæst] [ðaʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [lɔːrd] ?

newly	hacked	off	and	bleeding	,	and	said	:	"	Hast	thou	seen	him	before	,	Lord	?
新	被黑客攻击	离开	和	出血	,	和	说	:	"	哈斯特	你	已见	他	前	,	主	?

他被砍断了身体，鲜血淋漓，说道：“主啊，您以前见过他吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['jestərdeɪ] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][tuː; tə] -

He	was	a	great	man	yesterday	,	though	not	so	great	as	thou	shalt	be	to	-
他	曾是	一个	伟大的	男人	昨天	,	尽管	不是	所以	伟大的	作为	你	应	是	到	-

['mɔːroʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

他昨天是个伟人，但远不及你明天将要成为的伟人。

" [wʌns] ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['krɪstəfər] ,

"	Once	only	I	have	seen	him	,	"	said	Christopher	,
"	一次	仅有的	我	有	已见	他	,	"	说	克里斯托弗	,

“我只见过他一次，”克里斯托弗说。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [gɪft] " ([ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪŋ] [ɑːn]

"	and	then	he	gave	me	this	gift	"	(	and	he	showed	his	father's	ring	on
"	和	然后	他	给予	我	这	礼物	"	(	和	他	显示	他的	父亲的	戒指	在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]) :

his	finger	)	:
他的	手指	)	:

然后他给了我这份礼物”(并展示了他手指上的父亲的戒指)：

" [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] , [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - :

"	thou	hast	slain	the	Earl	Marshal	,	who	called	himself	the	King	of	Oakenrealm	:
"	你	哈斯特	被杀	这	伯爵	元帅	,	WHO	称为	他自己	这	国王	的	-	:

“你杀死了自称橡树王国之王的伯爵元帅：

[maɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd]['dæstəd][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðaɪ] [frend] .

my	traitor	and	dastard	he	was	but	thy	friend	.
我的	叛徒	和	卑鄙小人	他	曾是	但	你的	朋友	.

他本是我的叛徒和恶棍，但他却是你的朋友。

['werfɔːr] [hæv; həv][aɪ] [tuː] ['iːv(ə)l] [diːdz] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] , ['saɪmən] ,

Wherefore	have	I	two	evil	deeds	to	reward	thee	,	Simon	,
因此	有	我	二	邪恶的	契约	到	报酬	你	,	西蒙	,

西蒙，我为何要用两件恶事来报答你呢?

[ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	wounding	of	me	and	the	slaying	of	him	.
这	受伤	的	我	和	这	杀戮	的	他	.

我受伤，他被杀。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [diːm] [ðiː] ['gæloʊz] - [raɪp] ? "

Dost	thou	not	deem	thee	gallows	-	ripe	?	"
多斯特	你	不是	认为	你	绞刑架	-	成熟	?	"

难道你不觉得自己已经到了该上绞刑架的年纪吗?

" [kɪŋ] , " [sed] ['saɪmən] , " [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hædst] [ðaʊ] [kɔːt]

"	King	,	"	said	Simon	,	"	what	wouldst	thou	have	done	with	him	hadst	thou	caught
"	国王	,	"	说	西蒙	,	"	什么	会	你	有	完毕	和	他	哈斯特	你	捕捉

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

西蒙说：“国王，如果你抓住了他，你会怎么处置他呢？”

" [sed] ['krɪstəfər] : " [aɪ][hæd; həd] [sleɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] [ɪn]

"	Said	Christopher	:	"	I	had	slain	him	had	I	met	him	with	a	weapon	in
"	说	克里斯托弗	:	"	我	有	被杀	他	有	我	遇见	他	和	一个	武器	在

[hɪz; ɪz][fɪst] ;

his	fist	;
他的	拳头	;

克里斯托弗说：“如果我遇到他时他手里拿着武器，我早就杀了他了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][let][ðə; ði][foʊk][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm] .

and	if	we	had	taken	him	I	had	let	the	folk	judge	him	.
和	如果	我们	有	已采取	他	我	有	让	这	民间	法官	他	.

如果我们把他抓起来，我会让民众来评判他。

" [sed] ['saɪmən] : " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['iːðər] [ðaʊ] [hædst] [sleɪn] [hɪm; ɪm] [ðaɪ'self] ,

"	Said	Simon	:	"	That	is	to	say	,	that	either	thou	hadst	slain	him	thyself	,
"	说	西蒙	:	"	那	是	到	说	,	那	任何一个	你	哈斯特	被杀	他	你自己	,

西蒙说："也就是说，要么是你亲手杀了他，

[ɔːr] ['bɪdn] ['ʌðər] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

or	bidden	others	to	slay	him	.
或者	拜登	其他的	到	杀戮	他	.

或者指使他人杀害他。

[naʊ] [ðen] [aɪ][æsk] [ðiː] , [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [diːd] [wɪlt] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,

Now	then	I	ask	thee	,	King	,	for	which	deed	wilt	thou	slay	me	,
现在	然后	我	问	你	,	国王	,	为了	哪个	契据	枯萎	你	杀戮	我	,

那么，我问你，国王，你究竟要因我犯下的哪件罪行而杀我?

[fɔːr; fər][nɑːt] ['sleɪɪŋ] [ðiː] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðaɪ] [wɜːrk][ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [ðaɪ] [foʊ] ?

for	not	slaying	thee	,	or	for	doing	thy	work	and	slaying	thy	foe	?
为了	不是	杀戮	你	,	或者	为了	正在做	你的	工作	和	杀戮	你的	敌人	?

是因为你没有杀死你，还是因为你完成了你的使命并杀死了你的敌人?

" [sed] ['krɪstəfər] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] : " [gʊd] ['feloʊ] , [fetʃ] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] ['redi]

"	Said	Christopher	to	the	guard	:	"	Good	fellow	,	fetch	here	a	good	horse	ready
"	说	克里斯托弗	到	这	警卫	:	"	好的	同伴	,	拿来	这里	一个	好的	马	准备好

['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] ,

saddled	and	bridled	,
鞍	和	勒住	,

克里斯托弗对卫兵说："好伙计，去牵一匹好马过来，鞍辔都准备好了。"

[ænd; ənd][biː; bi] ['spiːdi] .

and	be	speedy	.
和	是	迅速	.

动作要快。

" [soʊ][ðə; ði][mæn] [went] : [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [sed] [tuː; tə]['saɪmən] : " [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ]

"	So	the	man	went	:	and	Christopher	said	to	Simon	:	"	For	the	knife	in	my
"	所以	这	男人	去	:	和	克里斯托弗	说	到	西蒙	:	"	为了	这	刀	在	我的

[saɪd] ,

side	,
边	,

于是那人走了；克里斯托弗对西蒙说："我肋旁的刀子，

[aɪ] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [frend] ,

I	forgive	it	thee	;	and	as	to	the	slaying	of	thy	friend	,
我	原谅	它	你	;	和	作为	到	这	杀戮	的	你的	朋友	,

我原谅你；至于你杀害朋友的事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][fjuːd] .

it	is	not	for	me	to	take	up	the	feud	.
它	是	不是	为了	我	到	拿	向上	这	世仇	.

我无意介入这场纷争。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] : [ɪf] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

But	this	is	no	place	for	thee	:	if	Jack	of	the	Tofts	,	or	any	of	his	sons	,
但	这	是	不	地方	为了	你	:	如果	杰克	的	这	托夫茨	,	或者	任何	的	他的	儿子们	,

但这里不适合你：如果托夫茨的杰克，或者他的任何一个儿子，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['faɪndəθ] [ðiː] , [suːn] [ɑːrt] [ðaʊ] [sped] ; ['werfɔːr] [aɪ] [riːd] [ðiː] ,

or	one	of	the	captains	findeth	thee	,	soon	art	thou	sped	;	wherefore	I	rede	thee	,
或者	一	的	这	队长	发现	你	,	很快	艺术	你	加速	;	因此	我	雷德	你	,

或者，如果其中一位船长找到你，你很快就会被处死；因此我救了你。

[wen] ['jɑːndər] [læd] [hæθ] [brɔːt] [ðiː] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bæk] ,

when	yonder	lad	hath	brought	thee	the	horse	,	show	me	the	breadth	of	thy	back	,
什么时候	远处	小伙子	有	带来	你	这	马	,	展示	我	这	宽度	的	你的	后退	,

等那边那小子把马牵来，让我看看你背有多宽。

[ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [moʊst] [maɪlz] [ðaʊ] [kænst] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	mount	the	beast	,	and	put	the	most	miles	thou	canst	betwixt	me	and
和	山	这	兽	,	和	放	这	最多	英里	你	罐	中间	我	和

[maɪ][foʊk] ;

my	folk	;
我的	民间	;

骑上那野兽，尽可能地将我和我的族人隔开。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

for	they	love	me	.
为了	他们	爱	我	.

因为他们爱我。

" [sed] ['saɪmən] : " ['sɑːri] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

"	Said	Simon	:	"	Sorry	payment	for	making	thee	a	king	!
"	说	西蒙	:	"	对不起	支付	为了	制作	你	一个	国王	!

西蒙说："对不起，这是我让你成为国王的报酬！"

" [sed] ['krɪstəfər] : " [wel] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ;

"	Said	Christopher	:	"	Well	,	thou	art	in	the	right	;
"	说	克里斯托弗	:	"	出色地	,	你	艺术	在	这	正确的	;

克里斯托弗说："好吧，你说得对；

[aɪ] [meɪ] [wel] [gɪv] [goʊld] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] .

I	may	well	give	gold	for	getting	rid	of	such	as	thou	.
我	可能	出色地	给	金子	为了	获得	摆脱	的	这样的	作为	你	.

我甚至愿意花金子除掉你这样的人。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	And	he	put	his	hand	into	a	pouch	that	hung	on	his	chair	,
"	和	他	放	他的	手	进入	一个	小袋	那	悬挂	在	他的	椅子	,

"然后他把手伸进挂在椅子上的一个小袋子里，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðens] [ə; eɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu]['saɪmən] ,

and	drew	out	thence	a	purse	,	and	gave	it	unto	Simon	,
和	画	出去	因此	一个	钱包	,	和	给予	它	到	西蒙	,

于是从那里拿出一个钱袋，给了西门。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

who	took	it	and	opened	it	and	looked	therein	,	and	then	flung	it	down
WHO	采取	它	和	打开	它	和	看起来	其中	,	和	然后	扔	它	向下

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

他拿起它，打开看了看，然后把它扔在了地上。

['krɪstəfər] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] [wɪð; wɪθ] ['rednd] [feɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [ðaʊ]

Christopher	looked	on	him	wrathfully	with	reddened	face	,	and	cried	out	:	"	Thou
克里斯托弗	看起来	在	他	愤怒地	和	发红	脸	,	和	哭	出去	:	"	你

[dɔːg] !

dog	!
狗	!

克里斯托弗怒气冲冲地瞪着他，脸涨得通红，喊道："你这狗东西！"

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi][æn; ən] [ɜːrl] [ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði][foʊk] ?

wouldst	thou	be	an	earl	and	rule	the	folk	?
会	你	是	一个	伯爵	和	规则	这	民间	?

你想成为伯爵，统治百姓吗?

[wʌt] [mɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [wɑːnt] ? "

What	more	dost	thou	want	?	"
什么	更多的	朋友	你	想	?	"

你还想要什么?

" [ðɪs] ! " [kraɪd] [aʊt] ['saɪmən] , [ænd; ənd] [lept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [naɪf] [ə'lɔːft] .

"	This	!	"	cried	out	Simon	,	and	leapt	upon	him	,	knife	aloft	.
"	这	!	"	哭	出去	西蒙	,	和	跳跃	之上	他	,	刀	高空	.

“就是他！”西蒙喊道，然后高举着刀跳到他身上。

['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] ['ʌtərli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛlənz] [raɪt] [ɑːrm]

Christopher	was	unarmed	utterly	;	but	he	caught	hold	of	the	felon's	right	arm
克里斯托弗	曾是	徒手	完全地	;	但	他	捕捉	抓住	的	这	重罪犯	正确的	手臂

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

with	his	right	hand	,
和	他的	正确的	手	,

克里斯托弗身上没有任何武器；但他用右手抓住了罪犯的右臂。

[ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [rɪst] [tɪl] [hiː; hi] [ʃriːkt] ; [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [left] [hænd] ,

and	gripped	the	wrist	till	he	shrieked	;	then	he	raised	up	his	mighty	left	hand	,
和	紧握	这	手腕	直到	他	尖叫	;	然后	他	提高	向上	他的	强大的	左边	手	,

他紧紧抓住他的手腕，直到他发出惨叫；然后他举起了强壮的左手，

[ænd; ənd] [dreɪv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn]['saɪmənz] [hed] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd][ɔːl] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	drave	it	down	on	Simon's	head	by	the	ear	,	and	all	gave	way	before	it	,
和	德雷夫	它	向下	在	西蒙的	头	经过	这	耳朵	,	和	全部	给予	方式	前	它	,

它揪住西蒙的耳朵，猛地砸在他的头上，所有人都倒在了它面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [fel] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

and	the	murderer	fell	crushed	and	dead	to	earth	.
和	这	凶手	跌倒	碎	和	死的	到	地球	.

凶手倒地不起，当场毙命。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]

Therewith	came	in	the	man	-	at	-	arms	to	tell	him	that	the	horse	was
由此	来了	在	这	男人	-	在	-	武器	到	告诉	他	那	这	马	曾是

[kʌm] ;

come	;
来	;

于是，一名侍卫进来告诉他，马已经到了；

[bʌt; bət][stɛərd][waɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

but	stared	wild	when	he	saw	the	dead	man	on	the	ground	.
但	凝视	荒野	什么时候	他	锯	这	死的	男人	在	这	地面	.

但当他看到地上的死者时，目光变得异常凶狠。

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [sed] : " [maɪ] [læd] ,

But	Christopher	said	:	"	My	lad	,
但	克里斯托弗	说	:	"	我的	小伙子	,

但克里斯托弗说：“我的孩子，

[hɪr] [hæθ] [bɪn] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θrʌst] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] ,

here	hath	been	one	who	would	have	thrust	a	knife	into	an	unarmed	man	,
这里	有	到过	一	WHO	会	有	推力	一个	刀	进入	一个	徒手	男人	,

这个人竟然会用刀刺向一个手无寸铁的人。

['werfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

wherefore	**I**	**must**	**needs**	**give**	**him**	**his**	**wages**	**.**
因此	我	必须	需求	给	他	他的	工资	.

因此我必须给他发工资。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ðɪs] [tuː; tə][duː] :

But	**now**	**thou**	**hast**	**this**	**to**	**do**	**:**
但	现在	你	哈斯特	这	到	做	:

但现在你还有这件事要做:

[teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] [ded] [mæn][ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm][soʊ][fæst][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt]

take	**thou**	**this**	**dead**	**man**	**and**	**bind**	**him**	**so**	**fast**	**on**	**the**	**horse**	**thou**	**hast**	**brought**
拿	你	这	死的	男人	和	绑定	他	所以	快速地	在	这	马	你	哈斯特	带来

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ;

that	**he**	**will**	**not**	**come**	**off**	**till**	**the**	**bindings**	**be**	**undone**	**;**
那	他	将要	不是	来	离开	直到	这	绑定	是	未完成	;

你把这个死人绑在你带来的马上，绑紧，直到解开为止，他才肯下来;

[ænd; ənd][baɪnd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [mæn]

and	**bind**	**withal**	**the**	**head**	**of**	**this**	**other**	**,**	**who**	**was**	**once**	**a**	**great**	**man**
和	绑定	此外	这	头	的	这	其他	,	WHO	曾是	一次	一个	伟大的	男人

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] ,

and	**an**	**evil**	**,**
和	一个	邪恶的	,

还要把另一个人的头颅也绑起来，这个人曾经是个伟人，后来却成了恶人。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi][fæst] ;

before	**the**	**slayer**	**of**	**him**	**,**	**so**	**that**	**it**	**also**	**may**	**be**	**fast**	**;**
前	这	杀手	的	他	,	所以	那	它	还	可能	是	快速地	;

在杀害他的人面前，这样也能迅速结束;

[ðen] [get] [ðiː] [tuː; tə] [hɔːrs] [ænd; ənd] [liːd] [ðɪs] [biːst] [ænd; ənd][ɪts]['bɜːrd(ə)n] [tɪl] [jiː; ji][ɑːr; ər] [wel] [ɑːn]

then	**get**	**thee**	**to**	**horse**	**and**	**lead**	**this**	**beast**	**and**	**its**	**burden**	**till**	**ye**	**are**	**well**	**on**
然后	得到	你	到	马	和	带领	这	兽	和	它是	负担	直到	是的	是	出色地	在

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] - ,

the	**highway**	**to**	**Oakenham**	**,**
这	公路	到	-	,

然后你骑上马，牵着这头牲畜和它驮的重物，直到你们顺利到达奥肯汉姆的路上。

[ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [gɑːd]

and	**then**	**let**	**him**	**go**	**and**	**find**	**his**	**way**	**to**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**city**	**if**	**God**
和	然后	让	他	去	和	寻找	他的	方式	到	这	门	的	这	城市	如果	上帝

[wɪl] .

will	**.**
将要	.

然后，如果上帝愿意，就让他自己想办法到达城门吧。

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] , [maɪ] [læd] ; [siːst] [ðaʊ] [ðɪs] [goʊld] [wɪtʃ] [liːθ] ['skætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hɪr]

And	**hearken**	**,**	**my**	**lad**	**;**	**seest**	**thou**	**this**	**gold**	**which**	**lieth**	**scattering**	**on**	**the**	**floor**	**here**
和	倾听	,	我的	小伙子	;	西斯特	你	这	金子	哪个	谎言	散射	在	这	地面	这里

?

?
?

听着，孩子，你看到散落在地上的金子了吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪn] , [bʌt; bət][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ,

this	**was**	**mine**	**,**	**but**	**is**	**no**	**longer**	**,**
这	曾是	矿	,	但	是	不	更长	,

这原本是我的，但现在不是了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd]
since I have given it away to the dead man just before he lifted his hand
自从 我 有 给定 它 离开 到 这 死的 男人 只是 前 他 抬起 他的 手
[ə'genst] [ˌem 'iː] .
against me .
反对 我 .

因为我把它送给了死者，就在他举手要打我之前。

['werfɔːr] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] [ə'genst] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [bæk] [seɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]
Wherefore now I will keep it for thee against thou comest back safe to me in
因此 现在 我 将要 保持 它 为了 你 反对 你 彗星 后退 安全的 到 我 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'taɪmz] ,
the morning betimes ,
这 早晨 早点 ,

因此，我将为你保管好它，以防你明天早上平安归来。

[æz; əz][aɪ] [diːm] [ðaʊ] [wɪlt] ,
as I deem thou wilt ,
作为 我 认为 你 枯萎 ,

如你所愿，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'haɪt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒuːliən][ðə; ði] ['helpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði]
if thou wilt behight to St . Julian the helping of some poor body on the
如果 你 枯萎 上方 到 英石 . 朱利安 这 帮助 的 一些 贫穷的 身体 在 这
[roʊd] .
road .
路 .

如果你愿意向圣朱利安祈祷，帮助路上的某个穷人。

[goʊ] ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət] [send] ['hɪðər] [ðə; ði] [gɑːrd] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [naʊ] ,
Go therefore , but send hither the guard ; for I am weary now ,
去 所以 , 但 发送 这里 这 警卫 ; 为了 我 是 厌倦 现在 ,

你去吧，但要派卫兵过来；因为我现在很疲惫。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['sleɪɪŋ] ['eni] [mæn] [els] .
and would go to sleep without slaying any man else .
和 会 去 到 睡觉 没有 杀戮 任何 男人 别的 .

而且他会在睡着前没有再杀害任何人。

" [soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði][mæn] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tə'geðər]
" So departed the man full of joy , and Christopher gathered his money together
" 所以 已离开 这 男人 满的 的 喜悦 , 和 克里斯托弗 聚集 他的 钱 一起
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

于是，那人满心欢喜地离开了，克里斯托弗又把他的钱聚拢起来。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɛrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ['piːsfəli] .
and so fared to his bed peacefully .
和 所以 表现 到 他的 床 和平地 .

于是他安详地回到了床上。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[kɪŋ] ['krɪstəfər] [kʌmz] [tuː; tə] - .
KING CHRISTOPHER COMES TO OAKENHAM .
国王 克里斯托弗 来 到 - .

克里斯托弗国王来到奥肯汉姆。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] - [æt; ət]

But	**on**	**the**	**morrow**	**the**	**first**	**man**	**who**	**came**	**to**	**the**	**King**	**was**	**the**	**man**	**-**	**at**
但	在	这	明天	这	第一的	男人	WHO	来了	到	这	国王	曾是	这	男人	-	在

- [ɑːrmz] [ə'fɔːrsed] ;

-	**arms**	**aforesaid**	**;**
-	武器	上述	;

但第二天，第一个觐见国王的正是前面提到的那位侍卫；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['erənd] ,

and	**he**	**told**	**that**	**he**	**had**	**done**	**the**	**King's**	**errand**	**,**
和	他	讲述	那	他	有	完毕	这	国王学院	差事	,

他告诉别人，他已经完成了国王的差事。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [faɪv] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

and	**ridden**	**a**	**five**	**miles**	**on**	**the**	**road**	**to**	**Oakenham**	**before**	**he**	**had**	**left**	**the**
和	骑	一个	五	英里	在	这	路	到	-	前	他	有	左边	这

[hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['felən] [loʊd] ,

horse	**with**	**his**	**felon**	**load**	**,**
马	和	他的	重罪犯	加载	,

他骑马沿着通往奥肯汉姆的路走了五英里，然后才把马和他的赃物留下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nɔːt] ['stɜːrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst]

and	**that**	**he**	**had**	**found**	**nought**	**stirring**	**all**	**that**	**way**	**when**	**he**	**had**	**passed**
和	那	他	有	成立	零	搅拌	全部	那	方式	什么时候	他	有	通过了

[θruː] [ðer; ðər] [oʊn] [aʊt] - [gɑːrdz] ,

through	**their**	**own**	**out**	**-**	**guards**	**,**
通过	他们的	自己的	出去	-	守卫	,

而且，当他穿过他们的外围防线时，他发现沿途没有任何动静。

[wer] [foʊk] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] ['friːli] .

where	**folk**	**knew**	**him**	**and**	**let**	**him**	**go**	**freely**	**.**
在哪里	民间	知道	他	和	让	他	去	自由	.

人们都认识他，所以放他自由离开。

" [ænd; ənd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [gɪft][tuː; tə] - ,

"	**And**	**,**	**"**	**quoth**	**he**	**,**	**"**	**it**	**is**	**like**	**enough**	**that**	**this**	**gift**	**to**	**Oakenham**	**,**
"	和	,	"	引用	他	,	"	它	是	喜欢	足够的	那	这	礼物	到	-	,

“而且，”他说道，“这份送给奥肯汉姆的礼物似乎已经足够了，

[lɔːrd] [kɪŋ] , [hæz; həz][baɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ˌðer'ʌv] .

Lord	**King**	**,**	**has**	**by**	**now**	**come**	**to**	**the**	**gate**	**thereof**	**.**
主	国王	,	有	经过	现在	来	到	这	门	其中	.

国王陛下，现在已经来到城门前了。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ðæt] [mæn][ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

"	**Then**	**the**	**King**	**gave**	**that**	**man**	**the**	**gold**	**which**	**he**	**had**	**promised**	**,**
"	然后	这	国王	给予	那	男人	这	金子	哪个	他	有	承诺	,

“然后国王就把之前承诺的黄金给了那个人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

and	**he**	**kissed**	**the**	**King's**	**hand**	**and**	**went**	**his**	**ways**	**a**	**happy**	**man**	**.**
和	他	亲吻	这	国王学院	手	和	去	他的	方式	一个	快乐的	男人	.

他吻了国王的手，然后心满意足地离开了。

[ˌðer'æftər] [sent] ['krɪstəfər] [fɔːr; fər][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz]

Thereafter	**sent**	**Christopher**	**for**	**Jack**	**of**	**the**	**Tofts**	**,**	**and**	**told**	**him**	**in**	**few**	**words**
此后	发送	克里斯托弗	为了	杰克	的	这	托夫茨	,	和	讲述	他	在	很少	字

[wʌt] [hæd; həd] ,

what	**had**	**betid**	**,**
什么	有	赌注	,

随后，克里斯托弗派人去请托夫茨的杰克，并简短地告诉他发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɑːlf] [ðə; ði] ['treɪtər] [wʌz; wəz] [ded] .

and	that	Rolf	the	traitor	was	dead	.
和	那	罗尔夫	这	叛徒	曾是	死的	.

叛徒罗尔夫已经死了。

[ðen] [speɪk] [dʒæk] : " [kɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːstərlɪŋ; 'fɑːstərlɪŋ] ,

Then	spake	Jack	:	"	King	and	fosterling	,
然后	说	杰克	:	"	国王	和	寄养	,

然后杰克开口说道："国王和养子，

['nevər] [hæθ] [soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [æz; əz] [ðaʊ] [weɪdʒd] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [wɔːr] [fɔːr; fər] [soʊ] ['gʊdli]

never	hath	so	mighty	a	warrior	as	thou	waged	so	easy	a	war	for	so	goodly
绝不	有	所以	强大的	一个	战士	作为	你	发动	所以	简单的	一个	战争	为了	所以	很好

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ;

a	kingdom	as	thou	hast	done	;
一个	王国	作为	你	哈斯特	完毕	;

像你这样强大的战士，从未像你一样轻松地为如此美好的王国发动过战争；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðaɪ] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['endɪd] [læst] [naɪt] , ['werfɔːr] [wɪl] [wiː; wi] [streɪt] [tuː; tə]

for	surely	thy	war	was	ended	last	night	,	wherefore	will	we	straight	to
为了	一定	你的	战争	曾是	结束	最后的	夜晚	,	因此	将要	我们	直的	到

- ,

Oakenham	,

- ,

因为你的战争昨晚肯定已经结束了，所以我们将直接前往奥肯汉姆。

[ɪf] [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] .

if	so	thou	wilt	.
如果	所以	你	枯萎	.

如果你愿意的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðaɪ] ['pleʒər] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [bænd] [ʌv; əv] ['raɪdərz] [tuː; tə] [wend] [ɑːn]

But	if	it	be	thy	pleasure	I	will	send	a	chosen	band	of	riders	to	wend	on
但	如果	它	是	你的	乐趣	我	将要	发送	一个	选定	乐队	的	骑手	到	温德	在

[ðə; ði] [spɜːr] [ˌðer'tuː] ,

the	spur	thereto	,
这	刺	到	,

但如果你愿意，我将派遣一支精锐骑兵队伍前往那里。

[ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [get] ['redi] [ðaɪ] ['kɪŋli] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɪv] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærənz]

and	bid	them	get	ready	thy	kingly	house	,	and	give	word	to	the	Barons
和	出价	他们	得到	准备好	你的	王者	房子	,	和	给	单词	到	这	男爵

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prelits] ,

and	the	Prelates	,
和	这	主教们	,

吩咐他们准备好你的王宫，并通知诸位男爵和主教们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪthʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] ,

and	the	chiefs	of	the	Knighthood	,	and	the	Mayor	and	the	Aldermen	,
和	这	酋长们	的	这	骑士爵位	,	和	这	市长	和	这	市议员	,

还有骑士团的首领们，以及市长和市议员们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræfts] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪnd] [ðeɪ] [biː; bi]

and	the	Masters	of	the	Crafts	,	to	show	themselves	of	what	mind	they	be
和	这	大师	的	这	工艺	,	到	展示	他们自己	的	什么	头脑	他们	是

[tɔːrdz] [ðiː] .

towards	thee	.
向	你	.

并向各行各业的大师们表明他们对你的态度。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [diːm] [ʌv; əv] [ðiː] [æz; əz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [kʌm] [bæk] [ə'gen]
But I doubt it not that they will deem of thee as thy father come back again
但 我 怀疑 它 不是 那 他们 将要 认为 的 你 作为 你的 父亲 来 后退 再次
[ænd; ənd] [groʊn] [jʌŋ] [wʌns] [mɔːr] .
and grown young once more .
和 生长 年轻的 一次 更多的 .

但我毫不怀疑，他们会把你视为你的父亲，让你再次回到青春年华。

" [naʊ] [wʌz; wəz] ['krɪstəfər] ['iːgər] [wel] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ðæt]
" Now was Christopher eager well nigh unto weeping to behold his people that
" 现在 曾是 克里斯托弗 渴望的 出色地 夜 到 哭泣 到 看哪 他的 人们 那
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] ,
he should live amongst ,
他 应该 居住 在 ,

“克里斯托弗现在几乎热泪盈眶，他渴望见到他的人民，与他们将来一起生活。”

[ænd; ənd] ['glædli] [hiː; hi] [jeɪ] - [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːft] .
and gladly he yea - said the word of Jack of the Tofts .
和 乐意 他 是的 - 说 这 单词 的 杰克 的 这 托夫茨 .

他欣然应允，说了托夫茨的杰克的话。

[soʊ][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['raɪdərz] [sent] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊst] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ,
So were those riders sent forward ; and the host was ordered ,
所以 是 那些 骑手 发送 向前 ; 和 这 主持人 曾是 订购 ,

于是，那些骑兵被派往前行；而主人则奉命，

[ænd; ənd] ['krɪstəfər] [roʊd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ;
and Christopher rode amidst it with Goldilind by his side ;
和 克里斯托弗 骑 在……之中 它 和 - 经过 他的 边 ;

克里斯托弗骑马穿过人群，戈尔迪琳德在他身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [gɔːn] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt]
and the sun was not yet gone down when they came within sight of the gate
和 这 太阳 曾是 不是 然而 已消失 向下 什么时候 他们 来了 之内 视线 的 这 门
[ʌv; əv] - ,
of Oakenham ,
的 - ,

当他们到达奥肯汉姆大门时，太阳还没有落山。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and there before the gate and in the fields on either side of it was
和 那里 前 这 门 和 在 这 字段 在 任何一个 边 的 它 曾是
['gæðərd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['gʊdli] [θrɔːŋ] ,
gathered a very great and goodly throng ,
聚集 一个 非常 伟大的 和 很好 人群 ,

城门前和城门两侧的田野里聚集了一大群善良的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] -
and there went forth from it to meet the King the Bishop of Oakenham
和 那里 去 前进 从 它 到 见面 这 国王 这 主教 的 -
,
,
,

于是他们离开那里去觐见国王和奥肯汉姆主教。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['praiəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
and the Abbot of St . Mary's and the Priors of the other houses of
和 这 方丈 的 英石 . 玛丽的 和 这 先验 的 这 其他 房屋 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

还有圣玛丽修道院院长和其他修道院的院长们，

[ɔːl] ['ferli] [klæd][ɪn] ['brɔɪdəd] [kəups] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [daɪt] [fʊl]
all fairly clad in broidered copes , with the clerks and the monks dight full
全部 相当 覆膜 在 刺绣 应对 , 和 这 职员 和 这 僧侣 灯光 满的
['sɑːləmli] ;
solemnly ;
庄严地 ;

所有人都穿着绣花长袍，其中职员和僧侣们更是庄严地穿戴整齐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
and they came singing to meet him ,
和 他们 来了 歌唱 到 见面 他 ,

他们唱着歌来迎接他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæloʊd] [bred] ,
and the Bishop blessed him and gave him the hallowed bread ,
和 这 主教 蒙福 他 和 给予 他 这 神圣的 面包 ,

主教祝福了他，并把圣饼给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kreivd] [hɪz; ɪz] [prerz] .
and the King greeted him and craved his prayers .
和 这 国王 问候 他 和 渴望 他的 祈祷 .

国王接见了他，并恳请他代为祈祷。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bærənz][ænd; ənd]
Then came the Burgreve of Oakenham , and with him the Barons and
然后 来了 这 - 的 - , 和 和 他 这 男爵 和
[ðə; ði] [naɪts] ,
the Knights ,
这 骑士 ,

然后是奥肯汉姆的伯爵，以及随他而来的男爵和骑士们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [neɪmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪŋ] ,
and they knelt before him , and named him to king ,
和 他们 跪下 前 他 , 和 命名 他 到 国王 ,

他们跪在他面前，拥立他为王。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and the Burgreve gave him the keys of the city .
和 这 - 给予 他 这 钥匙 的 这 城市 .

伯爵将城门钥匙交给了他。

[ˌðer'æftər] [keɪm] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Thereafter came the Mayor and the Aldermen , and the Masters of the
此后 来了 这 市长 和 这 市议员 , 和 这 大师 的 这
[kræfts] ,
Crafts ,
工艺 ,

随后是市长、市议员和各工种的师傅们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kreivd] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd] ['wɔrdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [sɔːrd] ;
and they craved his favour , and warding of his mighty sword ;
和 他们 渴望 他的 偏爱 , 和 守卫 的 他的 强大的 剑 ;

他们渴望得到他的恩惠，并求他保护他们免受他强力利剑的伤害；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] ['griːtɪd] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['miːkli] , ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən]
and all these he greeted kindly and meekly , rather as a friend than
和 全部 这些 他 问候 亲切地 和 温顺地 , 相当 作为 一个 朋友 比
[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] .
as a great lord .
作为 一个 伟大的 主 .

他亲切谦逊地迎接了所有人，更像是对待朋友而不是对待一位伟大的领主。

[ˌðer'æftər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['krɪstəfər] ['entərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Thereafter	**were**	**the**	**gates**	**opened**	**,**	**and**	**King**	**Christopher**	**entered**	**,**	**and**	**there**
此后	是	这	大门	打开	,	和	国王	克里斯托弗	进入	,	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] ,

was	**no**	**gainsaying**	**,**
曾是	不	反驳	,

随后城门打开，克里斯托弗国王进入城内，无人可以反驳。

[ænd; ənd] [nʌn] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtər] [rɑːlf] .

and	**none**	**spake**	**a**	**word**	**of**	**the**	**Traitor**	**Rolf**	**.**
和	没有任何	说	一个	单词	的	这	叛徒	罗尔夫	.

没有人提起叛徒罗尔夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ræŋ] ['merəli] ,

But	**the**	**bells**	**of**	**the**	**minster**	**and**	**of**	**all**	**the**	**churches**	**rang**	**merrily**	**,**
但	这	铃铛	的	这	部长	和	的	全部	这	教堂	响铃	兴高采烈地	,

但是，大教堂和所有教堂的钟声都欢快地响起。

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ['swiːtli] [baɪ] [fer] ['wɪmɪn] ['glɔːriəsli] [klæd] ;

and	**songs**	**were**	**sung**	**sweetly**	**by**	**fair**	**women**	**gloriously**	**clad**	**;**
和	歌曲	是	唱	甜蜜地	经过	公平的	女性	辉煌地	覆膜	;

身着华丽服饰的美丽女子们甜美地唱着歌；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [kwiːn] - [hæd; həd] ['laɪtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	**whereas**	**King**	**Christopher**	**and**	**Queen**	**Goldilind**	**had**	**lighted**	**down**	**from**
和	然而	国王	克里斯托弗	和	女王	-	有	照明	向下	从

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [went] [ə'fʊt] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,

their	**horses**	**and**	**went**	**afoot**	**through**	**the**	**street**	**,**
他们的	马匹	和	去	步行	通过	这	街道	,

而克里斯托弗国王和戈尔迪琳德王后则从马上下来，步行穿过街道。

['roʊziz][ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [swiːt] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

roses	**and**	**all**	**kinds**	**of**	**sweet**	**flowers**	**were**	**cast**	**down**	**before**	**the**	**feet**	**of**
玫瑰	和	全部	种类	的	甜的	花朵	是	投掷	向下	前	这	脚	的

[ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [haɪ] [haʊs] [ʌv; əv] -

them	**all**	**the**	**way**	**from**	**the**	**city**	**gate**	**to**	**the**	**King's**	**High**	**House**	**of**	**Oakenham**
他们	全部	这	方式	从	这	城市	门	到	这	国王学院	高的	房子	的	-

.

:

.

从城门到奥肯汉姆国王的高级宫殿，玫瑰和各种甜美的花朵都被撒在他们脚下。

[ðer; ðər] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [stʊd] ['krɪstəfər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn]

There	**then**	**in**	**the**	**great**	**hall**	**of**	**his**	**father's**	**house**	**stood**	**Christopher**	**the**	**King**	**on**
那里	然后	在	这	伟大的	大厅	的	他的	父亲的	房子	站立	克里斯托弗	这	国王	在

[ðə; ði]['deɪɪs] ,

the	**dais**	**,**
这	台	,

当时，在他父亲宅邸的大厅里，克里斯托弗国王就站在讲台上。

[ænd; ənd] - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**Goldilind**	**beside**	**him**	**.**
和	-	旁	他	.

戈尔迪琳德在他旁边。

[ænd; ənd][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	**Jack**	**of**	**the**	**Tofts**	**and**	**the**	**chiefest**	**of**	**the**	**Captains**	**,**	**and**	**the**
和	杰克	的	这	托夫茨	和	这	酋长	的	这	队长	,	和	这

['bɪʃəp] ,

Bishop	**,**
主教	,

还有托夫茨的杰克、船长中的首领，以及主教，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ,

and	the	greatest	lords	of	the	Barons	,	and	the	doughtiest	of	the	Knights	,
和	这	最	领主们	的	这	男爵	,	和	这	最坚韧的	的	这	骑士	,

还有最伟大的男爵领主，以及最勇敢的骑士们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kræfts] ,

and	the	Mayor	and	the	Aldermen	,	and	the	Masters	of	the	Crafts	,
和	这	市长	和	这	市议员	,	和	这	大师	的	这	工艺	,

还有市长、市议员和各工团团长，

[sæt][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] ;

sat	at	the	banquet	with	the	King	and	his	mate	;
卫星	在	这	宴会	和	这	国王	和	他的	伴侣	;

与国王及其伴侣一同赴宴；

[ðeɪ] [breɪk] [bred] [tə'geðər] [ænd; ənd][dræŋk] [kʌps] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] , [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪ'di:] [kʌp] [wʌz; wəz]

they	brake	bread	together	and	drank	cups	of	renown	,	till	the	voidee	cup	was
他们	制动	面包	一起	和	喝	杯子	的	名声	,	直到	这	空洞	杯子	曾是

[bɔ:rn] [ɪn] .

borne	in	.
出生	在	.

他们一起掰面包，喝名利之杯，直到虚空之杯被带进来。

[ðen] [æt; ət] [læst] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɪŋ] & [ðə; ði] [kwi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]

Then	at	last	were	the	King	&	the	Queen	brought	to	their	chamber	with
然后	在	最后的	是	这	国王	&	这	女王	带来	到	他们的	房间	和

[strɪŋ] - [pleɪ] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

string	-	play	and	songs	and	all	kinds	of	triumph	;
细绳	-	玩	和	歌曲	和	全部	种类	的	胜利	;

最后，国王和王后在弦乐演奏、歌声和各种欢呼声中被迎入寝宫；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [sɪns] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wu:m] [dɪd] [tʃaɪld] ['krɪstəfər] [fɔ:l]

and	that	first	night	since	he	lay	in	his	mother's	womb	did	Child	Christopher	fall
和	那	第一的	夜晚	自从	他	躺	在	他的	母亲的	子宫	做过	孩子	克里斯托弗	落下

[ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] ['bildid] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

asleep	in	the	house	which	the	fathers	had	builded	for	him	.
睡着了	在	这	房子	哪个	这	父亲们	有	已建成	为了	他	.

自从他还在母亲的子宫里以来，克里斯托弗宝宝第一次在父亲们为他建造的房子里睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[ʌv; əv] [tʃaɪld] ['krɪstəfɚz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] & [hɪz; ɪz] [foʊk] .

OF	CHILD	CHRISTOPHER'S	DEALINGS	WITH	HIS	FRIENDS	&	HIS	FOLK	.
的	孩子	克里斯托弗的	交易	和	他的	朋友们	&	他的	民间	.

童年克里斯托弗与他的朋友和家人之间的交往。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [kɪŋ] ['krɪstəfər] [ə'roʊz] ,

It	was	in	the	morning	when	King	Christopher	arose	,
它	曾是	在	这	早晨	什么时候	国王	克里斯托弗	出现	,

那是在早晨，克里斯托弗国王起床的时候。

[ænd; ənd] - [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋli] ['tʃeɪmbər] , [ðæt] [hi:; hi] [klɪpt] [hɜ:r; hər]

and	Goldilind	stood	before	him	in	the	kingly	chamber	,	that	he	clipped	her
和	-	站立	前	他	在	这	王者	房间	,	那	他	剪辑	她

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

and	kissed	her	,
和	亲吻	她	,

戈尔迪琳德站在国王的寝宫里，他抚摸着她，亲吻了她。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['tʃeɪmbər] [wens] [maɪ]['fɑːðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst]

"	This	is	the	very	chamber	whence	my	father	departed	when	he	went	to	his	last
"	这	是	这	非常	房间	何处	我的	父亲	已离开	什么时候	他	去	到	他的	最后的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

“这就是我父亲奔赴最后一战时离开的房间。”

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['mʌðər] ['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	left	my	mother	sickening	with	the	coming	birth	of	me	.
和	左边	我的	母亲	令人作呕	和	这	未来	出生	的	我	.

这让我母亲因即将出生而感到恶心。

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [hiː; hi] [bæk] ['hɪðər] , [nɔːr][dɪd] [maɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['evər] .

And	never	came	he	back	hither	,	nor	did	mine	eyes	behold	him	ever	.
和	绝不	来了	他	后退	这里	,	也不	做过	矿	眼睛	看哪	他	曾经	.

他再也没有回来过，我的眼睛也再也没有见过他。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] [leɪ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

Here	also	lay	my	mother	and	gave	birth	to	me	,	and	died	of	sorrow	,
这里	还	躺	我的	母亲	和	给予	出生	到	我	,	和	死亡	的	悲哀	,

我的母亲也躺在这里，她生下了我，后来因悲伤而死。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][aɪ]['nevər] [sɔː] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['noʊtɪd] [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

and	her	also	I	never	saw	,	save	with	eyes	that	noted	nought	that	I	might
和	她	还	我	绝不	锯	,	节省	和	眼睛	那	著名的	零	那	我	可能

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

我也从未见过她，除了用眼神注视着她，却什么也没记住。

[ænd; ənd][maɪ][θɜːrd] ['kɪnzmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['treɪtər] , [ðæt] [kæst][ˌem 'iː] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [maɪn] ['herɪtɪdʒ] ,

And	my	third	kinsman	was	the	traitor	,	that	cast	me	forth	of	mine	heritage	,
和	我的	第三	亲属	曾是	这	叛徒	,	那	投掷	我	前进	的	矿	遗产	,

我的第三个亲人是叛徒，他剥夺了我的继承权。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wæks] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrl] ,

and	looked	to	it	that	I	should	wax	up	as	a	churl	,
和	看起来	到	它	那	我	应该	蜡	向上	作为	一个	吝啬鬼	,

并认为我应该表现得像个粗人，

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [haɪ] [diːdz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː]

and	lose	all	hope	of	high	deeds	;	and	at	the	last	he	strove	to	slay	me
和	失去	全部	希望	的	高的	契约	;	和	在	这	最后的	他	努力	到	杀戮	我

.

:
.

并丧失了成就伟业的一切希望；最后，他甚至试图杀死我。

" ['ðerfɔːr] , [swiːt] , [hæv; həv][aɪ][noʊ] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ]

"	Therefore	,	sweet	,	have	I	no	kindred	,	and	none	that	are	bound	to	cherish
"	所以	,	甜的	,	有	我	不	亲属	,	和	没有任何	那	是	边界	到	珍惜

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“因此，亲爱的，我没有亲人，也没有人会爱我，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	it	is	for	thee	to	take	the	place	of	them	,
和	它	是	为了	你	到	拿	这	地方	的	他们	,

而你将取代他们的位置。

[ænd; ənd][biː; bi]['ʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː][bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

and	be	unto	me	both	father	and	mother	,	and	brother	and	sister	,
和	是	到	我	两个都	父亲	和	母亲	,	和	兄弟	和	姐姐	,

[ænd; ənd][ɔːl] ['kɪndrəd] .

and	all	kindred	.
和	全部	亲属	.

求主既作我的父亲，又作我的母亲，又作我的兄弟姐妹，以及我所有的亲属。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [maɪ] ['mʌðər] [aɪ]['nevər] [sɔː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wen] [maɪ] ['fɑːðər]

"	She	said	:	"	My	mother	I	never	saw	,	and	I	was	but	little	when	my	father
"	她	说	:	"	我的	母亲	我	绝不	锯	,	和	我	曾是	但	小的	什么时候	我的	父亲

[daɪd] ;

died	;
死亡	;

她说："我从未见过我的母亲，父亲去世时我还很小；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['kɪndrəd] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk]

and	if	I	had	any	kindred	thereafter	they	loved	me	not	well	enough	to	strike
和	如果	我	有	任何	亲属	此后	他们	喜爱	我	不是	出色地	足够的	到	罢工

[wʌn] [stroʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

one	stroke	for	me	,
一	中风	为了	我	,

此后，如果我还有亲人，他们也不够爱我，不会为我出手相助。

[neɪ] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd]['iːv(ə)n] ,

nay	,	or	to	speak	a	word	even	,
不	,	或者	到	说话	一个	单词	甚至	,

不，甚至连一个字都说不出来。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

when	I	was	thrust	out	of	my	place	and	delivered	over	to	the	hands	of
什么时候	我	曾是	推力	出去	的	我的	地方	和	发表	超过	到	这	双手	的

['pɪtiləs] ['piːp(ə)l] ,

pitiless	people	,
无情	人们	,

当我被赶出自己的位置，落入冷酷无情的人手中时，

[ænd; ənd][maɪ] [kæp'tɪvəti] ['wɜːsənd] [ɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [gruː] .

and	my	captivity	worsened	on	me	as	the	years	grew	.
和	我的	囚禁	恶化	在	我	作为	这	年	生长	.

随着岁月流逝，我的囚禁生活也愈发艰难。

['werfɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['ɔːlsoʊ][ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'fɪnəti] .

Wherefore	to	me	also	art	thou	in	the	stead	of	all	kindred	and	affinity	.
因此	到	我	还	艺术	你	在	这	坚定	的	全部	亲属	和	亲和力	.

因此，对我而言，你也如同我的所有亲人和姻亲一样。

" [naʊ] ['krɪstəfər] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv]

"	Now	Christopher	took	counsel	with	Jack	of	the	Tofts	and	the	great	men	of
"	现在	克里斯托弗	采取	法律顾问	和	杰克	的	这	托夫茨	和	这	伟大的	男人	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	kingdom	,
这	王国	,

“克里斯托弗与托夫茨的杰克和王国中的显贵们商议对策，

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [ɪn] - ,

and	that	same	day	,	the	first	day	of	his	kingship	in	Oakenham	,
和	那	相同的	天	,	这	第一的	天	的	他的	君主制	在	-	,

就在同一天，也就是他在奥肯汉姆登基的第一天，

[wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [greɪt] [moʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [foʊk] ; [ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ] [mʌnθ]

was	summoned	a	great	mote	of	the	whole	folk	;	and	in	half	a	month
曾是	被召唤	一个	伟大的	尘埃	的	这	所有的	民间	;	和	在	一半	一个	月

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['hoʊldən] ,

was	it	holden	,
曾是	它	霍尔登	,

召集了全国大部分民众；半个月后，会议召开完毕。

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [wʌz; wəz] ['krɪstəfər] ['teɪkən][tuː; tə] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [geɪn'seɪŋ] .

and	thereat	was	Christopher	taken	to	king	with	none	gainsaying	.
和	那里	曾是	克里斯托弗	已采取	到	国王	和	没有任何	反驳	.

于是，克里斯托弗被带到国王面前，无人反对。

[bɪ'gæn] [naʊ] [fer] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ;

Began	now	fair	life	for	the	people	of	Oakenrealm	;
开始	现在	公平的	生活	为了	这	人们	的	-	;

从此，橡树王国的人民开始了美好的生活；

[fɔːr; fər][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [ə'boʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] - ; [ænd; ənd] [waɪz] [wʌz; wəz]

for	Jack	of	the	Tofts	abode	about	the	King	in	Oakenham	;	and	wise	was
为了	杰克	的	这	托夫茨	住所	关于	这	国王	在	-	;	和	明智的	曾是

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

his	counsel	,
他的	法律顾问	,

托夫茨的杰克住在奥肯汉姆国王的住所附近；他的建议很明智。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [griːd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd]

and	there	was	no	greed	in	him	,	and	yet	he	wotted	of	greed	and
和	那里	曾是	不	贪婪	在	他	,	和	然而	他	沃特	的	贪婪	和

[gaɪl] [ɪn] ['ʌðər] ,

guile	in	others	,
诡计	在	其他的	,

他自己没有贪婪，却能洞察别人的贪婪和诡诈。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌðer'ʌv] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərənts][wɜːr; wər]

and	warned	the	King	thereof	when	he	saw	it	,	and	the	tyrants	were
和	警告	这	国王	其中	什么时候	他	锯	它	,	和	这	暴君	是

[brɔːt] [loʊ] ,

brought	low	,
带来	低的	,

他看到此事后便警告了国王，暴君们因此被推翻。

[ænd; ənd][noʊ] [pʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][mæn][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [θiːv] .

and	no	poor	and	simple	man	had	need	to	thieve	.
和	不	贫穷的	和	简单的	男人	有	需要	到	小偷	.

任何一个贫穷的普通人都不需要去偷窃。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['krɪstəfər] , [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] ;

As	for	Christopher	,	he	loved	better	to	give	than	to	take	;
作为	为了	克里斯托弗	,	他	喜爱	更好的	到	给	比	到	拿	;

至于克里斯托弗，他更喜欢付出而不是索取；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][foʊk] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] ;

and	the	grief	and	sorrow	of	folk	irked	him	sorely	;
和	这	悲伤	和	悲哀	的	民间	恼怒	他	非常	;

人们的悲伤和痛苦让他感到非常难过；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [wuːnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [soʊ]

it	was	to	him	as	if	he	had	gotten	a	wound	when	he	saw	so
它	曾是	到	他	作为	如果	他	有	获得	一个	伤口	什么时候	他	锯	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ʌnˈhæpi] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;

much	as	one	unhappy	face	in	a	day	;
很多	作为	一	不开心	脸	在	一个	天	;

他一天中只要看到一张不开心的脸，就好像自己受了伤一样；

[ænd; ənd][ɔːl][foʊk] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	all	folk	loved	him	,
和	全部	民间	喜爱	他	,

所有人都喜欢他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [went] [əˈbrɔːd] [θruː] [ðə; ði][lændz][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv]

and	the	fame	of	him	went	abroad	through	the	lands	and	the	roads	of
和	这	名声	的	他	去	国外	通过	这	土地	和	这	道路	的

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

他的名声通过各地和旅行路线传遍了世界各地。

[soʊ] [ðæt] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['væliənt] [foʊk] [ðæt] [left] [ðer; ðər] [oʊn] [lænd][ænd; ənd]

so	that	many	were	the	wise	and	valiant	folk	that	left	their	own	land	and
所以	那	许多	是	这	明智的	和	英勇	民间	那	左边	他们的	自己的	土地	和

[keɪm] ['ɪntuː] - [tuː; tə] [dwel] [ðer; ðər] ,

came	into	Oakenrealm	to	dwell	there	,
来了	进入	-	到	住	那里	,

因此，许多睿智勇敢的人们离开了自己的家园，来到橡树王国居住。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [ðer; ðər][dɪd] [əˈbaʊnd] ;

because	of	the	good	peace	and	the	kindliness	that	there	did	abound	;
因为	的	这	好的	和平	和	这	善良	那	那里	做过	盛产	;

因为那里和平祥和，民风淳朴；

[soʊ] [ðæt] - [bɪˈkeɪm] [bəuθ] ['meni] - ['piːpld] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .

so	that	Oakenrealm	became	both	many	-	peopled	and	joyous	.
所以	那	-	成为	两个都	许多	-	人	和	欢乐	.

于是橡树王国变得人口众多，一片欢乐祥和。

[ðoʊ] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] [əˈboʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] - ,

Though	Jack	of	the	Tofts	abode	with	the	King	at	Oakenham	,
尽管	杰克	的	这	托夫茨	住所	和	这	国王	在	-	,

虽然托夫茨的杰克与国王一起住在奥肯汉姆，

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːft] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [diːmd] [ðə; ði] [hed] [mæn][ʌv; əv]

his	sons	went	back	to	the	Tofts	,	and	Gilbert	was	deemed	the	head	man	of
他的	儿子们	去	后退	到	这	托夫茨	,	和	吉尔伯特	曾是	被认为	这	头	男人	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他的儿子们回到了托夫特家族，吉尔伯特被认为是他们的首领；

[foʊk] ['gæðərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [bɪˈkeɪm]

folk	gathered	to	them	there	,	and	the	wilderness	about	them	became
民间	聚集	到	他们	那里	,	和	这	荒野	关于	他们	成为

['bildid] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

builded	in	many	places	,
已建成	在	许多	地方	,

人们聚集到那里，周围的荒野在许多地方都建成了房屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːft] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʊdlɪ] ['tʃiːpɪŋ] [taʊn] ,

and	the	Tofts	grew	into	a	goodly	cheaping	town	,
和	这	托夫茨	生长	进入	一个	很好	廉价	镇	,

托夫茨逐渐发展成为一个物价低廉的小镇，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['breðrən] [lʊkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [roʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf]

for	those	brethren	looked	to	it	that	all	roads	in	the	woodland	should	be	safe
为了	那些	弟兄们	看起来	到	它	那	全部	道路	在	这	林地	应该	是	安全的

[ænd; ənd][æt; ət] [piːs] ,

and	at	peace	,
和	在	和平	,

因为那些弟兄们希望林地里的所有道路都能安全祥和。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['tʃæpmən] [niːd] [tuː; tə][ɑːrm][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][foʊk] ; [neɪ] ,

so	that	no	chapman	need	to	arm	him	or	his	folk	;	nay	,
所以	那	不	查普曼	需要	到	手臂	他	或者	他的	民间	;	不	,

这样一来，任何流浪汉都不需要武装自己或自己的族人；不，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]

a	maiden	might	go	to	and	fro	on	the	woodland	ways	,	with	a	golden
一个	少女	可能	去	到	和	弗	在	这	林地	方式	,	和	一个	金的

['gɜːrdl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

girdle	about	her	,
腰带	关于	她	,

一位少女可能会在林间小路上来回走动，腰间系着一条金腰带。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['krʌmplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ən'les] [baɪ][hɜːr; hər]

without	so	much	as	the	crumpling	of	a	lap	of	her	gown	unless	by	her
没有	所以	很多	作为	这	皱缩	的	一个	膝	的	她	袍	除非	经过	她

[oʊn] [wɪl] .

own	will	.
自己的	将要	.

除非是她自己的意愿，否则她连裙子的一块布料都不能弄皱。

[æz; əz][tuː; tə]['deɪvɪd] , [æt; ət][fɜːrst] ['krɪstəfər] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

As	to	David	,	at	first	Christopher	bade	him	strongly	to	abide	with	him
作为	到	大卫	,	在	第一的	克里斯托弗	巴德	他	强烈	到	遵守	和	他

['evər] ,

ever	,
曾经	,

至于大卫，克里斯托弗起初郑重嘱咐他永远跟随自己。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

for	he	loved	him	much	.
为了	他	喜爱	他	很多	.

因为他非常爱他。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [neɪ] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːft] ;

But	David	nay	-	said	it	,	and	would	go	home	to	the	Tofts	;
但	大卫	不	-	说	它	,	和	会	去	家	到	这	托夫茨	;

但大卫却说不，他要回家去托夫茨家；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [prest] [hɪm; ɪm] [sɔːr] , [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ]

and	when	the	King	pressed	him	sore	,	at	last	he	said	:	"	Friend	and	fellow
和	什么时候	这	国王	按下	他	疮	,	在	最后的	他	说	:	"	朋友	和	同伴

,

,
,

当国王穷追不舍时，他终于说道：“朋友，同胞，

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [tel] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['veri] [suːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	must	now	tell	thee	the	very	sooth	,	and	then	shalt	thou	suffer	me	to
我	必须	现在	告诉	你	这	非常	舒缓	,	和	然后	应	你	遭受	我	到

[dɪ'pɑːrt] ,

depart	,
离开	,

我现在必须把事情的真相告诉你，然后你才能让我离开。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['sʌndərɪŋ] [biː; bi][bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	the	sundering	be	but	sorrow	to	me	.
尽管	这	分裂	是	但	悲哀	到	我	.

虽然离别对我来说只是悲伤。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [waɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːt] [ɪz] ,

For	this	it	is	,	that	I	love	thy	Lady	and	wife	more	than	meet	is	,
为了	这	它	是	,	那	我	爱	你的	女士	和	妻子	更多的	比	见面	是	,

正因如此，我对你的夫人和妻子的爱远超乎寻常。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [θoʊl] [maɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][maɪ] [griːf] ;

and	here	I	find	it	hard	to	thole	my	desire	and	my	grief	;
和	这里	我	寻找	它	难的	到	洞	我的	欲望	和	我的	悲伤	;

在这里，我发现自己很难抑制住我的渴望和悲伤；

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] ['jɑːndər] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd][mæn]

but	down	in	the	thicket	yonder	amongst	my	brethren	of	the	woods	,	and	man
但	向下	在	这	灌木丛	远处	在	我的	弟兄们	的	这	树林	,	和	男人

[ænd; ənd] [meɪd] ,

and	maid	,
和	女佣	,

但是在那边灌木丛中，在我的林中兄弟们中间，还有男人和女孩们，

[ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] [beɪb] , [neɪ] , [ðə; ðɪ] ['veri] [dɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	wife	and	babe	,	nay	,	the	very	deer	of	the	forest	,	I	shall	become	a
和	妻子	和	宝贝	,	不	,	这	非常	鹿	的	这	森林	,	我	将	变得	一个

[mæn] [ə'gen] ,

man	again	,
男人	再次	,

妻子和孩子，不，还有森林里的那只鹿，我将重新成为男人。

[ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋ] [fuːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [wer] ,

and	be	no	more	a	peevish	and	grudging	fool	;	and	as	the	years	wear	,
和	是	不	更多的	一个	易怒的	和	勉强地	傻子	;	和	作为	这	年	穿	,

不再做个脾气暴躁、心怀怨恨的傻瓜；随着岁月流逝，

[ʃæl; ʃəl] ['sɑːroʊ] [wer] , [ænd; ənd] [ðen] , [huː] [noʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] .

shall	sorrow	wear	,	and	then	,	who	knows	but	we	may	come	together	again	.
将	悲哀	穿	,	和	然后	,	WHO	知道	但	我们	可能	来	一起	再次	.

悲伤终会消散，然后，谁知道呢，也许我们会再次相聚。

" [ðen] ['krɪstəfər] [smaɪld] ['kaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [speɪk]

"	Then	Christopher	smiled	kindly	on	him	and	embraced	him	,	but	they	spake
"	然后	克里斯托弗	微笑	亲切地	在	他	和	拥抱	他	,	但	他们	说

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] ,

no	more	of	that	matter	,
不	更多的	的	那	事情	,

“然后克里斯托弗和蔼地对他笑了笑，拥抱了他，但他们再也没有提起这件事了。”

[bʌt; bət][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌfer'wel] ,

but	sat	talking	a	while	,	and	then	bade	each	other	farewell	,
但	卫星	说	一个	尽管	,	和	然后	巴德	每个	其他	告别	,

但两人坐下来聊了一会儿，然后互相道别。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːft] .

and	David	went	his	ways	to	the	Tofts	.
和	大卫	去	他的	方式	到	这	托夫茨	.

于是大卫去了托夫茨家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˌðer'æftər] , [wen] [ə; eɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] ['krɪstəfər] ,

But	a	few	months	thereafter	,	when	a	son	had	been	born	to	Christopher	,
但	一个	很少	几个月	此后	,	什么时候	一个	儿子	有	到过	出生	到	克里斯托弗	,

但几个月后，克里斯托弗生了个儿子，

['deɪvɪd] [keɪm] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [steɪd] [ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]

David	came	to	Oakenrealm	,	but	stayed	there	no	longer	than	to	greet	the
大卫	来了	到	-	,	但	入住	那里	不	更长	比	到	迎接	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

大卫来到橡树王国，但只停留了一会儿，去迎接国王。

[ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [buːn] [fɔːr; fər]['oʊvər] - [siː] [tuː; tə] [siːk] [əd'ventʃər]

and	do	him	to	wit	that	he	was	boun	for	over	-	sea	to	seek	adventure
和	做	他	到	有	那	他	曾是	奖励	为了	超过	-	海	到	寻找	冒险

.

:
.

并告诉他，他注定要出国寻求冒险。

['meni] [gɪfts][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌndərd] [ɪn][ɔːl] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]

Many	gifts	the	King	gave	him	,	and	they	sundered	in	all	loving	-	kindness	,	and
许多	礼物	这	国王	给予	他	,	和	他们	分离	在	全部	爱	-	仁慈	,	和

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :

the	King	said	:
这	国王	说	:

国王送给他许多礼物，他们都满怀爱意地分开了，国王说：

" [ˌfer'wel] , [frend] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər]['evər] .

"	Farewell	,	friend	,	I	shall	remember	thee	and	thy	kindness	for	ever	.
"	告别	,	朋友	,	我	将	记住	你	和	你的	仁慈	为了	曾经	.

“再见了，朋友，我将永远铭记你和你的善良。”

" [bʌt; bət]['deɪvɪd] [sed] : " [baɪ][ðə; ði] [ruːf] [ɪn] ['lɪtlˌdeɪl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ˌðer'ʌv] ,

"	But	David	said	:	"	By	the	roof	in	Littledale	and	by	the	hearth	thereof	,
"	但	大卫	说	:	"	经过	这	屋顶	在	利特尔代尔	和	经过	这	炉	其中	,

但大卫说：“在利特尔代尔的屋顶和炉灶旁，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi]['evər][ɪn][maɪ][maɪnd] .

thou	shalt	be	ever	in	my	mind	.
你	应	是	曾经	在	我的	头脑	.

你将永远在我心中。

" [ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

"	Thus	they	parted	for	that	time	;	but	five	and	twenty	years	afterwards	,
"	因此	他们	分手了	为了	那	时间	;	但	五	和	二十	年	然后	,

“就这样，他们暂时分别了；但二十五年后，

[wen] [tʃaɪld] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] -

when	Child	Christopher	was	in	his	most	might	and	majesty	,	and	Goldilind
什么时候	孩子	克里斯托弗	曾是	在	他的	最多	可能	和	威严	,	和	-

[wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

was	yet	alive	and	lovely	,
曾是	然而	活	和	迷人的	,

当小克里斯托弗正值壮年，威风凛凛，而金发姑娘也依然美丽动人时

[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [sæt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [bɔːrd] ,

and	sons	and	daughters	sat	about	their	board	,
和	儿子们	和	女儿们	卫星	关于	他们的	木板	,

儿子和女儿们围坐在他们的桌旁，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [juːl] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔːl] [æt; ət] - ,

it	was	the	Yule	feast	in	the	King's	Hall	at	Oakenham	,
它	曾是	这	圣诞节	盛宴	在	这	国王学院	大厅	在	-	,

那是奥肯汉姆国王大厅里的圣诞晚宴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [nʌn] [nuː] , [bɪg][ʌv; əv] ['stætʃər] ,

and	there	came	a	man	into	the	hall	that	none	knew	,	big	of	stature	,
和	那里	来了	一个	男人	进入	这	大厅	那	没有任何	知道	,	大的	的	身材	,

这时，一个身材高大、谁也不认识的男人走进了大厅。

[greɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] , [wɪð; wɪθ] [red] [her] ['grɪzld] , [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

grey	-	eyed	and	hollow	-	cheeked	,	with	red	hair	grizzled	,	and	worn	with	the
灰色的	-	眼睛	和	空洞的	-	脸颊	,	和	红色的	头发	斑白	,	和	磨损	和	这

[helm] ; [ə; eɪ] ['wɛpənd] [mæn] ,

helm	;	a	weaponed	man	,
舵	;	一个	武装	男人	,

灰眼睛，凹陷的脸颊，红头发灰白，头戴头盔；一个全副武装的男人。

['tʃiːftən] - [laɪk] [ænd; ənd] ['wɔːriər] - [laɪk] .

chieftain	-	like	and	warrior	-	like	.
头目	-	喜欢	和	战士	-	喜欢	.

像酋长一样，像战士一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wens] [ænd; ənd]

And	when	the	serving	-	men	asked	him	of	his	name	,	and	whence	and
和	什么时候	这	服务	-	男人	问	他	的	他的	姓名	,	和	何处	和

['wɪðər] ,

whither	,
往哪里去	,

当仆人们问他叫什么名字，从哪里来，往哪里去时，

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['siːz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	said	:	"	I	have	come	from	over	-	seas	to	look	upon	the	King	,
他	说	:	"	我	有	来	从	超过	-	海域	到	看	之上	这	国王	,

他说：“我从海外前来瞻仰国王，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːθ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .

and	when	he	seeth	me	he	will	know	my	name	.
和	什么时候	他	沸腾	我	他	将要	知道	我的	姓名	.

他见到我时，就会知道我的名字。

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ,

"	Then	he	put	them	all	aside	and	would	not	be	gainsaid	,
"	然后	他	放	他们	全部	旁边	和	会	不是	是	盖赛德	,

然后他把他们都抛到一边，不容置疑。

[bʌt; bət] [stroʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] - [siːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

but	strode	up	the	hall	to	the	high	-	seat	,	and	stood	before	the	King	and
但	大步走	向上	这	大厅	到	这	高的	-	座位	,	和	站立	前	这	国王	和

[sed] :

said	:
说	:

但他径直走到大厅的高位，站在国王面前说道：

" [heɪl] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['krɪstəfər] !

"	Hail	,	little	King	Christopher	!
"	冰雹	,	小的	国王	克里斯托弗	!

“小国王克里斯托弗万岁！”

[heɪl] , [staʊt] [beɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] !
Hail , stout babe of the woodland !
冰雹 , 肥硕 宝贝 的 这 林地 !

向森林里坚强的姑娘致敬!

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
" Then the King looked on him and knew him at once ,
" 然后 这 国王 看起来 在 他 和 知道 他 在 一次 ,

“国王看了他一眼，立刻认出了他。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,
and stood up at once with a glad cry , and came round unto him ,
和 站立 向上 在 一次 和 一个 高兴的 哭 , 和 来了 圆形的 到 他 ,

她立刻欢呼着站起来，走到他跟前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
and took his arms about him and kissed him , and led him into the
和 采取 他的 武器 关于 他 和 亲吻 他 , 和 引领 他 进入 这
[haɪ] - [siːt] ,
high - seat ,
高的 - 座位 ,

她搂住他，吻了他，然后领他上了主位。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - ,
and set him betwixt him and Goldilind ,
和 放 他 中间 他 和 - ,

把他放在自己和金发姑娘中间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;
and she also greeted him and took him by the hand and kissed him ;
和 她 还 问候 他 和 采取 他 经过 这 手 和 亲吻 他 ;

她也向他问好，拉着他的手亲吻了他；

[ænd; ənd][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] , [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [jet] [heɪl] [ænd; ənd][stɑːrk] ,
and Jack of the Tofts , now a very old man , but yet hale and stark ,
和 杰克 的 这 托夫茨 , 现在 一个 非常 老的 男人 , 但 然而 哈尔 和 斯塔克 ,

还有托夫茨的杰克，如今已是耄耋之年，但依然身强体壮，精神矍铄。

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
who sat on the left hand of the King ,
WHO 卫星 在 这 左边 手 的 这 国王 ,

坐在国王左边的，

[liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][loʊ] !
leaned toward him and kissed him and blessed him ; for lo !
倾斜 朝向 他 和 亲吻 他 和 蒙福 他 ; 为了 洛 !

她俯身亲吻他，祝福他；因为看哪!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪvɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] .
it was David of the Tofts .
它 曾是 大卫 的 这 托夫茨 .

是托夫茨家的戴维。

[speɪk] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [sed] : " ['krɪstəfər] , [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !
Spake he now and said : " Christopher , this is now a happy day !
斯帕克 他 现在 和 说 : " 克里斯托弗 , 这 是 现在 一个 快乐的 天 !

他开口说道：“克里斯托弗，今天是个快乐的日子！”

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : " ['deɪvɪd] , ['wɪðər] [ə'weɪ] [hens] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðaɪn] [hɑːrt] [set][ə'pɑːn] ? "
" Said the King : " David , whither away hence , and what is thine heart set upon ? "
" 说 这 国王 : " 大卫 , 往哪里去 离开 因此 , 和 什么 是 你的 心 放 之上 ? "

国王说：“大卫，你要去哪里？你心中所想的是什么？”

" [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

"	On	the	renewal	of	our	youth	,	"	said	David	,	"	and	the	abiding	with	thee	.
"	在	这	续期	的	我们的	青年	,	"	说	大卫	,	"	和	这	遵守	和	你	.

大卫说："论我们青春的复兴，以及与你同在。"

[baɪ][maɪ] [wɪl] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɪl] [aɪ][goʊ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ðaɪn] [haʊs] .

By	my	will	no	further	will	I	go	than	this	thine	house	.
经过	我的	将要	不	更远	将要	我	去	比	这	你的	房子	.

我遵命，不会离开你的家。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] ? "

How	sayest	thou	?	"
如何	萨耶斯特	你	?	"

你怎么说?

" [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] , " [sed] ['krɪstəfər] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ;

"	As	thou	dost	,	"	said	Christopher	,	"	that	this	is	indeed	a	happy	day	;
"	作为	你	朋友	,	"	说	克里斯托弗	,	"	那	这	是	的确	一个	快乐的	天	;

"正如你所认为的，"克里斯托弗说，"这的确是一个快乐的日子；

[drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kʌp] [naʊ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'baɪdɪŋ] [tə'geðər] ,

drink	out	of	my	cup	now	,	to	our	abiding	together	,
喝	出去	的	我的	杯子	现在	,	到	我们的	遵守	一起	,

现在就喝我杯子里的水吧，为了我们永不分离。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌndərɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['kʌmɪθ] .

and	the	end	of	sundering	till	the	last	cometh	.
和	这	结尾	的	分裂	直到	这	最后的	到来	.

直到最后一次分裂到来，分裂也将结束。

" [soʊ] [ðeɪ] [dræŋk] [tə'geðər] , [ðeɪ] [tuː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] [ə'mɪdst][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	they	drank	together	,	they	two	,	and	were	happy	amidst	the	folk	of	the
"	所以	他们	喝	一起	,	他们	二	,	和	是	快乐的	在……之中	这	民间	的	这

[hɔːl] ;

hall	;
大厅	;

于是，他们二人一起喝酒，在大厅里的众人面前，他们感到很开心；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ə'laʊd] ,

and	at	last	the	King	stood	up	and	spake	aloud	,
和	在	最后的	这	国王	站立	向上	和	说	大声	,

最后，国王站起身来，大声说道：

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

and	did	all	to	wit	that	this	was	his	friend	and	fellow	of	the	old	days	;
和	做过	全部	到	有	那	这	曾是	他的	朋友	和	同伴	的	这	老的	天	;

并竭尽全力表明这是他过去的朋友和伙伴；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊti] [diːdz] , [wer'ʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] ,

and	he	told	of	his	doughty	deeds	,	whereof	he	had	heard	many	a	tale	,
和	他	讲述	的	他的	强悍	契约	,	其中	他	有	听到	许多	一个	故事	,

他讲述了自己英勇无畏的事迹，这些事迹他早已耳闻。

[ænd; ənd] ['treʒərd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [men]

and	treasured	them	in	his	heart	while	they	were	apart	,	and	he	bade	men
和	珍藏	他们	在	他的	心	尽管	他们	是	除	,	和	他	巴德	男人

['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ,

honour	him	,
荣誉	他	,

在他们分离期间，他将他们珍藏在心底，并嘱咐人们尊敬他。

[ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frendz] .

all	such	as	would	be	his	friends	.
全部	这样的	作为	会	是	他的	朋友们	.

这些人都会成为他的朋友。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdaʊti] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

And	all	men	rejoiced	at	the	coming	of	this	doughty	man	and	the	friend	of
和	全部	男人	欣喜若狂	在	这	未来	的	这	强悍	男人	和	这	朋友	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

所有人都为这位英勇无畏、国王的朋友的到来而欢欣鼓舞。

[soʊ][ðer; ðər][əˈboʊd][ˈdeɪvɪd] , [ˈhoʊldən][ɪn][ɔːl] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈkrɪstəfər]

So	there	abode	David	,	holden	in	all	honour	,	and	in	great	love	of	Child	Christopher
所以	那里	住所	大卫	,	霍尔登	在	全部	荣誉	,	和	在	伟大的	爱	的	孩子	克里斯托弗

[ænd; ənd] - ;

and	Goldilind	;
和	-	;

于是，大卫住在那里，备受尊敬，深受克里斯托弗和戈尔迪琳的爱戴；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈɜːrldəm] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [gɪv] [tuː; tə]['deɪvɪd][hɪz; ɪz] [frend] ,

and	when	his	father	died	,	his	earldom	did	the	King	give	to	David	his	friend	,
和	什么时候	他的	父亲	死亡	,	他的	伯爵	做过	这	国王	给	到	大卫	他的	朋友	,

当他的父亲去世后，国王将伯爵爵位赐给了他的朋友大卫。

[huː] [ˈnevər] [ˈsʌndərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

who	never	sundered	from	him	again	,	but	was	with	him	in	peace	and
WHO	绝不	分离	从	他	再次	,	但	曾是	和	他	在	和平	和

[ɪn][wɔːr] ,

in	war	,
在	战争	,

此后，她再也没有与他分离，无论和平时期还是战争时期，都与他在一起。

[ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] [ˈsɑːroʊ] .

in	joy	and	in	sorrow	.
在	喜悦	和	在	悲哀	.

无论喜悦还是悲伤。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[ʌv; əv] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [mɛdhəm] .

OF	MATTERS	OF	MEADHAM	.
的	事情	的	米德姆	.

关于米德姆的事。

[goʊz] [ðə; ði] [teɪl] [bæk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈkɪŋʃɪp] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈkrɪstəfər]

GOES	the	tale	back	now	to	the	time	when	the	kingship	of	Child	Christopher
去	这	故事	后退	现在	到	这	时间	什么时候	这	君主制	的	孩子	克里斯托弗

[wʌz; wəz] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [mʌnθ] [oʊld] ;

was	scarce	more	than	one	month	old	;
曾是	稀少	更多的	比	一	月	老的	;

故事要追溯到克里斯托弗小国王登基才一个月多的时候；

[ænd; ənd] [telz] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn]

and	tells	that	as	the	King	sat	with	his	Queen	in	the	cool	of	his	garden
和	讲述	那	作为	这	国王	卫星	和	他的	女王	在	这	凉爽的	的	他的	花园

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

on	a	morning	of	August	,
在	一个	早晨	的	八月	,

故事讲述的是，八月的一个清晨，国王和王后坐在凉爽的花园里，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sweɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

there	came	to	him	a	swain	of	service	,
那里	来了	到	他	一个	斯温	的	服务	,

有一个侍从来到他面前，

[huː] [dɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪt] [ðæt] [æn; ən]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd][lɔːrd][wʌz; wəz] [kʌm] ,

who	did	him	to	wit	that	an	outland	lord	was	come	,
WHO	做过	他	到	有	那	一个	外地	主	曾是	来	,

是谁干的，也就是说，一位外乡领主来了。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

and	would	see	him	and	give	him	a	message	.
和	会	看	他	和	给	他	一个	信息	.

他会见到他，并给他带个口信。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪt] - [weɪ] ;

So	the	King	bade	bring	him	in	to	the	garden	to	him	straight	-	way	;
所以	这	国王	巴德	带来	他	在	到	这	花园	到	他	直的	-	方式	;

于是国王吩咐人立刻把他带到花园里来；

[soʊ][ðə; ði][mæn] [went] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ['sʌmwʌt] ['strɪkən]

so	the	man	went	,	and	came	back	again	leading	in	a	knight	somewhat	stricken
所以	这	男人	去	,	和	来了	后退	再次	领导	在	一个	骑士	有些	受打击的

[ɪn] ['jɪrz] ,

in	years	,
在	年	,

于是那人去了，回来时带回了一位略显老态的骑士。

[ɑːn] [huːz] [griːn] ['sɜːrkoʊt][wʌz; wəz] ['biːtn] [ə; eɪ]['goʊldən]['laɪən] .

on	whose	green	surcoat	was	beaten	a	golden	lion	.
在	谁	绿色的	罩衫	曾是	被打败	一个	金的	狮子	.

他的绿色外衣上打着一只金狮。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [tweɪn] [ænd; ənd][dɪd] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [speɪk] , [æz; əz]

He	came	to	those	twain	and	did	obeisance	to	them	,	but	spake	,	as
他	来了	到	那些	马克·吐温	和	做过	服从	到	他们	,	但	说	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

他走到那两人面前，向他们行礼，但似乎说道：

[tuː; tə] - [ə'loʊn] : " ['leɪdi] , [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [mɛdhəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	Goldilind	alone	:	"	Lady	,	and	Queen	of	Meadham	,	"	said	he	,	"	it	is
到	-	独自的	:	"	女士	,	和	女王	的	米德姆	,	"	说	他	,	"	它	是

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] ,

unto	thee	,
到	你	,

他对戈尔迪琳德单方面说道："夫人，米德姆女王，"他说，"这都是给你的，

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [maɪn] ['erənd] [ɪz] .

first	of	all	,	that	mine	errand	is	.
第一的	的	全部	,	那	矿	差事	是	.

首先，那是我的差事。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [sed] : " ['welkəm] [tuː; tə] [ðiː] , [sɜːr] ['kæstələn] [ʌv; əv] - ,
" Then she spoke and said : " Welcome to thee , Sir Castellan of Greenharbour ,
" 然后 她 辐 和 说 : " 欢迎 到 你 , 先生 城堡 的 - ,

然后她开口说道："欢迎你，格林哈伯的城堡主人爵士，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðaɪ] [wɜːrdz] ['glædli] .
we shall hear thy words gladly .
我们 将 听到 你的 字 乐意 .

我们乐意聆听你的话。

" [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] : " ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,
" Said the new - comer : " Lady , I am no longer the Burgreve of Greenharbour ,
" 说 这 新的 - 角 : " 女士 , 我 是 不 更长 这 - 的 - ,
[bʌt; bət][sɜːr] - ,
but Sir Guisebert ,
但 先生 - ,

新来者说道："夫人，我不再是格林哈伯的伯爵，而是吉斯伯特爵士了。"

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [truː] ['sɜːrvənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər][ðaɪ] [greɪs]
lord of the Green March , and thy true servant and a suitor for thy grace
主 的 这 绿色的 行进 , 和 你的 真的 仆人 和 一个 求婚者 为了 你的 优雅
[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] . "
and pardon . "
和 赦免 . "

我是绿野之境的领主，也是您忠实的仆人，我恳求您的恩典和宽恕。

" [aɪ]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] [nɑːt] , [bʌt; bət] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I pardon thee not , but thank thee for what thou didst of good to me ,
" 我 赦免 你 不是 , 但 感谢 你 为了 什么 你 迪斯特 的 好的 到 我 ,

"我不会原谅你，但我感谢你对我所做的一切。"

" [sed] - , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ðaɪn] ['erənd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['frendli] .
" said Goldilind , " and I think that now thine errand shall be friendly .
" 说 - , " 和 我 思考 那 现在 你的 差事 将 是 友好的 .

"戈尔迪琳德说，'而且我认为你现在的任务将会是友好的。'"

" [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [hæv; həv][aɪ][ðaɪ]
" Then turned the Green Knight to the King , and he said : " Have I thy
" 然后 转向 这 绿色的 骑士 到 这 国王 , 和 他 说 : " 有 我 你的
[liːv] [tuː; tə] [spiːk] ,
leave to speak ,
离开 到 说话 ,

"然后绿骑士转向国王，说道：'我可以发言吗？'

[lɔːrd] [kɪŋ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['koʊvɜːrtli] .
Lord King ? " and he smiled covertly .
主 国王 ? " 和 他 微笑 隐蔽 .

"国王大人？"他暗自笑了笑。

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][koʊt] - ['ɑːrmər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But Christopher looked on the face and coat - armour of him ,
但 克里斯托弗 看起来 在 这 脸 和 外套 - 盔甲 的 他 ,

但克里斯托弗打量着他的脸和盔甲，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm]
and called him to mind as the man who had stood betwixt him
和 称为 他 到 头脑 作为 这 男人 WHO 有 站立 中间 他
[ænd; ənd]['prez(ə)nt] [deθ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtlˌdeɪl] [haʊs] ;
and present death that morning in the porch of the Littledale house ;
和 展示 死亡 那 早晨 在 这 门廊 的 这 利特尔代尔 房子 ;

这让我想起了那天早上在利特尔代尔家门廊上，站在他和死神之间的人；

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['frendli] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [liːv] [ðaʊ] [hæst] , [sɜːr] [naɪt] ,

so	he	looked	on	him	friendly	,	and	said	:	"	My	leave	thou	hast	,	Sir	Knight	,
所以	他	看起来	在	他	友好的	,	和	说	:	"	我的	离开	你	哈斯特	,	先生	骑士	,

于是他友好地看着他，说道："骑士先生，我允许你这样做。"

[tuː; tə] [spiːk] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] ,

to	speak	fully	and	freely	,
到	说话	完全	和	自由	,

畅所欲言，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz] [mɛsiːmɪθ] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [fɜːrst] [wen] [ðaʊ] [hædst] ['wɛpənd] [men]

and	that	the	more	as	meseemeth	I	saw	thee	first	when	thou	hadst	weaponed	men
和	那	这	更多的	作为	我看到	我	锯	你	第一的	什么时候	你	哈斯特	武装	男人

[æt; ət] [ðaɪ] [bæk] ,

at	thy	back	,
在	你的	后退	,

而且，依我看来，我第一次见到你时，你身后站着一群武装人员。

[ænd; ənd] [wɜːrt] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [steɪvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [brest] . "

and	wert	turning	their	staves	away	from	my	breast	.	"
和	沃特	转弯	他们的	杖	离开	从	我的	胸部	.	"

并将他们的棍棒从我的胸口移开。

" ['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [lɔːrd] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; " [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] ,

"	Even	so	it	is	,	Lord	King	,	"	said	the	Knight	;	"	and	to	say	sooth	,
"	甚至	所以	它	是	,	主	国王	,	"	说	这	骑士	;	"	和	到	说	舒缓	,

"的确如此，国王陛下，"骑士说道；"说实话，

[aɪ] [fɪr] [ðiː] [les] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kɪŋʃɪp] ,

I	fear	thee	less	for	thy	kingship	,
我	害怕	你	较少的	为了	你的	君主制	,

我对你的王权不再那么畏惧，

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːtˌwʌt] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [meist] ['laɪtli] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv]

than	because	I	wot	well	that	thou	mayst	lightly	take	me	up	by	the	small	of
比	因为	我	什么	出色地	那	你	五月	轻轻	拿	我	向上	经过	这	小的	的

[maɪ] [bæk] [ænd; ənd][kæst][ˌem 'iː]['oʊvər] [ðaɪ] ['ʃoʊldər] [ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ['ðerfɔːr] .

my	back	and	cast	me	over	thy	shoulder	if	thou	have	a	mind	therefor	.
我的	后退	和	投掷	我	超过	你的	肩膀	如果	你	有	一个	头脑	因此	.

因为我深知，如果你愿意，你可以轻轻地抓住我的腰，把我扛在你的肩上。

" ['krɪstəfər] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

"	Christopher	laughed	at	his	word	,
"	克里斯托弗	笑了	在	他的	单词	,

克里斯托弗被他的话逗笑了，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['erənd] ['streɪtˌweɪ] ;

and	bade	him	sit	down	upon	the	green	grass	and	tell	his	errand	straightway	;
和	巴德	他	坐	向下	之上	这	绿色的	草	和	告诉	他的	差事	立刻	;

于是吩咐他坐在绿草地上，立刻说明他的来意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['tæriːd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [speɪk] [aʊt] : " [kwiːn] [ʌv; əv] [mɛdhəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

and	the	Knight	tarried	not	,	but	spake	out	:	"	Queen	of	Meadham	,	I	am	a
和	这	骑士	滞留	不是	,	但	说	出去	:	"	女王	的	米德姆	,	我	是	一个

[frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] ,

friend	and	fellow	,
朋友	和	同伴	,

骑士没有耽搁，立刻说道："米德姆女王，我是您的朋友和同伴，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [ɜːrl] ['dʒefri] , ['riːdʒənt][ʌv; əv] [mɛdhəm] , [huːm]

and	in	some	sort	a	servant	,	to	Earl	Geoffrey	,	Regent	of	Meadham	,	whom
和	在	一些	种类	一个	仆人	,	到	伯爵	杰弗里	,	摄政	的	米德姆	,	谁

[ðaʊ] [nəʊ] ;

thou	knowest	;
你	最了解	;

而且在某种程度上，他还为米德汉姆摄政王杰弗里伯爵效力，你认识他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][maɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

and	he	hath	put	a	word	in	my	mouth	which	is	both	short	and	easy	for	me
和	他	有	放	一个	单词	在	我的	嘴	哪个	是	两个都	短的	和	简单的	为了	我

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

他让我说一句话，这句话既简短又容易说出口。

[ɔːl] [goʊz] [ə'raɪ] [ɪn] [mɛdhəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] ['ɑːrmɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

All	goes	awry	in	Meadham	now	,	and	men	are	arming	against	each	other	,
全部	去	错误	在	米德姆	现在	,	和	男人	是	武装	反对	每个	其他	,

米德姆现在一片混乱，人们开始互相残杀。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['wɔːrɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	will	presently	be	warring	,	but	if	thou	look	to	it	;
和	将要	目前	是	战争	,	但	如果	你	看	到	它	;

他们很快就会开战，但如果你关注它；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðiː] .

because	all	this	is	for	lack	of	thee	.
因为	全部	这	是	为了	缺少	的	你	.

这一切都是因为缺少了你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ,

But	if	thou	wilt	vouchsafe	to	come	to	Meadhamstead	,
但	如果	你	枯萎	vouchsafe	到	来	到	-	,

但如果你愿意前来米德汉姆斯特德，

[ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðaɪ] [θroʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ;

and	sit	on	thy	throne	for	a	little	while	,	commanding	and	forbidding	;
和	坐	在	你的	王座	为了	一个	小的	尽管	,	指挥	和	禁止	;

请你坐在你的宝座上片刻，发号施令；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɜːrl] [ðer; ðər] ,

and	if	thou	wilt	appoint	one	of	the	lords	for	thine	Earl	there	,
和	如果	你	枯萎	委	一	的	这	领主们	为了	你的	伯爵	那里	,

如果你打算从这些领主中选出一位做你的伯爵，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ]

and	others	for	thy	captains	,	and	governors	and	burgreves	and	so	forth
和	其他的	为了	你的	队长	,	和	州长们	和	-	和	所以	前进

;

;
;

以及其他官员，例如你的船长、总督、镇长等等；

[ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siː] [ðiː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðiː] , [ðə; ði] [swɔːdz] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər] [ʃiːðz]

then	if	the	people	see	thee	and	hear	thee	,	the	swords	will	go	into	their	sheaths
然后	如果	这	人们	看	你	和	听到	你	,	这	剑	将要	去	进入	他们的	鞘

,

,
,

那时，如果人们看见你、听见你，刀剑就会收回鞘中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] [wɪl] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [piːs] [ɪn]

and	the	spears	will	hang	on	the	wall	again	,	and	we	shall	have	peace	in
和	这	长矛	将要	悬挂	在	这	墙	再次	,	和	我们	将	有	和平	在

[mɛdhəm] ,

Meadham	,
米德姆	,

长矛将再次悬挂在墙上，米德姆也将迎来和平。

[fɔːr; fər][ɔːl] [wɪl] [duː] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] .

for	all	will	do	thy	bidding	.
为了	全部	将要	做	你的	投标	.

所有人都会听从你的命令。

['werfɔːr] , ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Wherefore	,	Lady	and	Queen	,	I	beseech	thee	to	come	to	us	,
因此	,	女士	和	女王	,	我	恳求	你	到	来	到	我们	,

因此，夫人和女王，我恳求您前来与我们相聚。

[ænd; ənd] [steɪv] [ɔːf] [ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	stave	off	the	riot	and	ruin	.
和	五线谱	离开	这	暴动	和	废墟	.

并阻止骚乱和破坏。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

What	sayest	thou	?
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

" - [meɪd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] : " [sɜːr] - ,

"	Goldilind	made	answer	in	a	while	:	"	Sir	Guisebert	,
"	-	制成	回答	在	一个	尽管	:	"	先生	-	,

戈尔迪琳德过了一会儿回答道：“吉斯伯特爵士，

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['piːp(ə)l] ,

true	it	is	that	I	long	to	see	my	people	,
真的	它	是	那	我	长的	到	看	我的	人们	,

的确，我渴望见到我的同胞们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

and	to	look	once	more	on	my	father's	house	,
和	到	看	一次	更多的	在	我的	父亲的	房子	,

再看一眼我父亲的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][daɪd] .

and	the	place	where	he	was	born	and	died	.
和	这	地方	在哪里	他	曾是	出生	和	死亡	.

以及他的出生地和去世地。

[bʌt; bət] [haʊ] [noʊ] [aɪ][bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [waɪl] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['dʒefri] ,

But	how	know	I	but	this	is	some	wile	of	Earl	Geoffrey	,
但	如何	知道	我	但	这	是	一些	诡计	的	伯爵	杰弗里	,

但我怎么知道呢？但这一定是杰弗里伯爵的诡计。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['trʌstɪnəs] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ?

for	he	hath	not	been	abounding	in	trustiness	toward	us	?
为了	他	有	不是	到过	丰富	在	信任	朝向	我们	?

因为他向我们没有满有信实吗?

" [bʌt; bət][sɜːr] - [swɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gaɪl] [ˌðerˈɪn] ,

"	But	Sir	Guisebert	swore	on	his	salvation	that	there	was	no	guile	therein	,
"	但	先生	-	发誓	在	他的	救恩	那	那里	曾是	不	诡计	其中	,

“但吉斯伯特爵士以他的救赎发誓，其中没有任何诡计。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'dʌn] [seɪv] - [keɪm] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] .

and	they	were	undone	save	Goldilind	came	unto	them	.
和	他们	是	未完成	节省	-	来了	到	他们	.

他们全军覆没，幸好戈尔迪琳德及时赶到。

[ðen] [speɪk] ['krɪstəfər] : " [sɜːr] [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pleʒər] [maɪ] ['leɪdi] , [huː] ,

Then	spake	Christopher	:	"	Sir	Knight	,	I	am	willing	to	pleasure	my	Lady	,	who	,
然后	说	克里斯托弗	:	"	先生	骑士	,	我	是	愿意的	到	乐趣	我的	女士	,	WHO	,

然后克里斯托弗开口说道："骑士先生，我愿取悦我的夫人，她……"

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ;

as	I	can	see	,	longeth	to	behold	her	own	land	and	people	;
作为	我	能	看	,	长	到	看哪	她	自己的	土地	和	人们	;

据我所见，她渴望见到自己的土地和人民；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [feɪs] [aɪ] [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['laɪɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː]

and	also	by	thy	voice	and	thy	face	I	deem	that	thou	art	not	lying	unto	me
和	还	经过	你的	嗓音	和	你的	脸	我	认为	那	你	艺术	不是	说谎	到	我

,

,

,

而且，从你的声音和表情来看，我认为你没有对我说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ;

and	that	no	harm	will	befall	the	Lady	;
和	那	不	伤害	将要	降临	这	女士	;

并且夫人不会受到任何伤害；

[jet] [wɪl] [aɪ][æsk] [ðiː] [raɪt] [aʊt] [wʌt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lɔːrd] [wʊd] [θɪŋk] [ˌðer'ʌv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm]

yet	will	I	ask	thee	right	out	what	thou	and	thy	lord	would	think	thereof	if	she	come
然而	将要	我	问	你	正确的	出去	什么	你	和	你的	主	会	思考	其中	如果	她	来

['ɪntuː] [mɛdhəm] [ə'kʌmpənid] ;

into	Meadham	accompanied	;
进入	米德姆	伴随	;

但我要直接问你，如果她随人来到米德汉姆，你和你的主人会怎么想?

[tuː; tə][wɪt] , [ɪf] [aɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faɪv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [gʊd] ['raɪdərz][æt; ət]

to	wit	,	if	I	rode	with	her	,	and	had	five	hundreds	of	good	riders	at
到	有	,	如果	我	骑	和	她	,	和	有	五	数百	的	好的	骑手	在

[maɪ] [bæk] ,

my	back	,
我的	后退	,

也就是说，如果我和她一起骑马，而且我身后还有五百名优秀的骑兵，

[wʊd] [jiː; ji][hæv; həv] ['gɛstɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [stɑːrk] [lædz] ?

would	ye	have	guesting	for	so	many	and	such	stark	lads	?
会	是的	有	客串	为了	所以	许多	和	这样的	斯塔克	小伙子们	?

你会邀请这么多身材魁梧的小伙子来做客吗?

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][wɜːrd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [sed] : " [wɪlt] [ðaʊ] [bʌt; bət] [kʌm] ,

"	The	Knight	took	up	the	word	eagerly	,	and	said	:	"	Wilt	thou	but	come	,
"	这	骑士	采取	向上	这	单词	急切地	,	和	说	:	"	枯萎	你	但	来	,

骑士欣然接受了这个说法，说道："你愿意来吗？"

- , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr] ,

dearlord	,	and	bring	a	thousand	or	more	,
-	,	和	带来	一个	千	或者	更多的	,

亲爱的老爷，请带来一千人或更多。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['ʃʊrɝ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['seɪfər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

then	the	surer	and	the	safer	it	would	be	for	us	.
然后	这	确定	和	这	更安全	它	会	是	为了	我们	.

这样对我们来说就越有把握、越安全。

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] : " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [biː; bi]

"	Said	the	King	,	smiling	:	"	Well	,	it	shall	be	thought	on	;	and	meantime	be
"	说	这	国王	,	微笑	:	"	出色地	,	它	将	是	想法	在	;	和	与此同时	是

[ðaʊ] ['meri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

thou	merry	with	us	;
你	欢乐	和	我们	;

国王笑着说："好吧，我们会考虑的；与此同时，你和我们一起开心吧；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] [diːm] [ʌv; əv] [ðiː] ,

for	indeed	I	deem	of	thee	,
为了	的确	我	认为	的	你	,

因为我确实认为你，

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['helpɪŋ] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ə'weɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['lɪtlˌdeɪl] .

that	but	for	thy	helping	my	life	had	been	cast	away	that	morning	in	Littledale	.
那	但	为了	你的	帮助	我的	生活	有	到过	投掷	离开	那	早晨	在	利特尔代尔	.

若非你的帮助，我的生命在那天早上在利特尔代尔就已经逝去了。

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɛdhəm] [mæn][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

"	So	they	made	much	of	the	Meadham	man	for	three	days	,
"	所以	他们	制成	很多	的	这	米德姆	男人	为了	三	天	,

于是，他们连续三天大肆渲染米德汉姆这个人。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [roʊd] ['ɪntuː] [mɛdhəm] [ænd; ənd][tuː; tə] - , ['krɪstəfər] ,

and	thereafter	they	rode	into	Meadham	and	to	Meadhamstead	,	Christopher	,
和	此后	他们	骑	进入	米德姆	和	到	-	,	克里斯托弗	,

[ænd; ənd][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːft] ,

and	Jack	of	the	Tofts	,
和	杰克	的	这	托夫茨	,

之后，他们骑马进入米德姆和米德姆斯特德，克里斯托弗和托夫茨的杰克也到了。

[ænd; ənd] - , [ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ðeɪ] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

and	Goldilind	,	in	all	honour	and	triumph	,	they	and	seven	hundreds	of
和	-	,	在	全部	荣誉	和	胜利	,	他们	和	七	数百	的

[spiə] ,

spears	,
长矛	,

还有戈尔迪琳德，他们带着荣耀和胜利，以及七百支长矛，

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər][lɔːds] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [æz; əz][wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

and	never	were	lords	received	with	such	joy	and	kindness	as	were	they	,
和	绝不	是	领主们	已收到	和	这样的	喜悦	和	仁慈	作为	是	他们	,

从来没有哪位领主像他们那样受到如此热烈的欢迎和热情款待。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['krɪstəfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['entərd] - .

but	it	were	on	the	day	when	Christopher	and	his	entered	Oakenham	.
但	它	是	在	这	天	什么时候	克里斯托弗	和	他的	进入	-	.

但就在克里斯托弗和他的家人进入奥肯汉姆的那天。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['dʒefri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] ;

The	Earl	Geoffrey	was	not	amongst	them	that	met	them	;
这	伯爵	杰弗里	曾是	不是	在	他们	那	遇见	他们	;

杰弗里伯爵并不在与他们会面的人群中；

[bʌt; bət] [wen'æz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

but	whenas	they	sat	at	the	banquet	in	the	hall	,	and	Goldilind	was	in	the
但	当	他们	卫星	在	这	宴会	在	这	大厅	,	和	-	曾是	在	这

[haɪ] - [siːt] ,

high	-	seat	,
高的	-	座位	,

但当他们坐在宴会厅里，金发姑娘坐在高位上时，

['glɔːriəsli] [klæd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋli] [kraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

gloriously	clad	and	with	the	kingly	crown	on	her	head	,
辉煌地	覆膜	和	和	这	王者	王冠	在	她	头	,

她身着华丽的服饰，头戴王冠，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] , [greɪ] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [kiːn] - [aɪd] , [ænd; ənd]

there	came	a	tall	man	up	to	the	dais	,	grey	-	headed	and	keen	-	eyed	,	and
那里	来了	一个	高的	男人	向上	到	这	台	,	灰色的	-	标题	和	敏锐的	-	眼睛	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

he	was	unarmed	,
他	曾是	徒手	,

一位身材高大、头发灰白、目光锐利的男子走上讲台，他身上没有携带武器。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn]['sɪmp(ə)l] [blæk] ;

without	so	much	as	a	sword	by	his	side	,	and	clad	in	simple	black	;
没有	所以	很多	作为	一个	剑	经过	他的	边	,	和	覆膜	在	简单的	黑色的	;

他腰间连把剑都没有，身穿简单的黑色衣服；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] - , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [speɪk]

and	he	knelt	before	Goldilind	,	and	laid	his	head	on	her	lap	,	and	spake
和	他	跪下	前	-	,	和	铺设	他的	头	在	她	膝	,	和	说

:

:

:

他跪在戈尔迪琳德面前，把头枕在她的腿上，说道：

" ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [hed] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ;

"	Lady	and	Queen	,	here	is	my	head	to	do	with	as	thou	wilt	;
"	女士	和	女王	,	这里	是	我的	头	到	做	和	作为	你	枯萎	;

“夫人和女王，这是我的头颅，任由你们处置；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] ['dæstəd] , [ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [ðaɪ]['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

for	I	have	been	thy	dastard	,	and	I	crave	thy	pardon	,	if	so	it	may	be	,
为了	我	有	到过	你的	卑鄙小人	,	和	我	渴望	你的	赦免	,	如果	所以	它	可能	是	,

因为我曾是你的恶人，如果可以的话，我恳求你的原谅。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒefri] .

for	I	am	Geoffrey	.
为了	我	是	杰弗里	.

因为我就是杰弗里。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] ;

"	She	looked	kindly	on	him	,	and	raised	him	up	;
"	她	看起来	亲切地	在	他	,	和	提高	他	向上	;

她慈爱地看着他，把他扶了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men] , [ænd; ənd] [sed] :

and	then	she	turned	to	the	chief	of	the	serving	-	men	,	and	said	:
和	然后	她	转向	到	这	首席	的	这	服务	-	男人	,	和	说	:

然后她转向侍从长，说道：

" [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃiːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['gɜːrdl] ,

"	Fetch	me	a	sword	with	its	sheath	and	its	girdle	,
"	拿来	我	一个	剑	和	它是	鞘	和	它是	腰带	,

“给我拿把剑，连同剑鞘和剑带来。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bleɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [wel] - [ə'dɔrnd] , [bəuθ] [sɔːrd]

and	see	that	it	be	a	good	blade	,	and	all	well	-	adorned	,	both	sword
和	看	那	它	是	一个	好的	刀刃	,	和	全部	出色地	-	装饰	,	两个都	剑

[ænd; ənd] [ʃiːθ] [ænd; ənd] ['gɜːrdl] .

and	sheath	and	girdle	.
和	鞘	和	腰带	.

并且要确保它是一把好刀，并且刀、刀鞘和腰带都装饰精美。

" ['i:v(ə)n][soʊ][ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

"	Even	so	it	was	done	;	and	when	she	had	the	sword	,
"	甚至	所以	它	曾是	完毕	;	和	什么时候	她	有	这	剑	,

“事情就这样发生了；当她拿到剑之后，

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [sɜ:r] ['dʒefri] [ni:l] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

she	bade	Sir	Geoffrey	kneel	again	before	her	,
她	巴德	先生	杰弗里	下跪	再次	前	她	,

她命令杰弗里爵士再次跪在她面前，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɜ:rt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [speɪk] : " [sɜ:r] ['dʒefri] ,

and	she	girt	him	with	the	said	sword	and	spake	:	"	Sir	Geoffrey	,
和	她	束	他	和	这	说	剑	和	说	:	"	先生	杰弗里	,

她将那把剑系在他腰间，说道：“杰弗里爵士，

[ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['dɪdɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ði:] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ;

all	the	wrong	which	thou	didest	to	me	,	I	forgive	it	thee	and	forget	it	;
全部	这	错误的	哪个	你	迪斯特	到	我	,	我	原谅	它	你	和	忘记	它	;

你对我所做的一切错事，我都原谅你，并忘记它；

[bʌt; bət] [wer'ɪn] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	wherein	thou	hast	done	well	,	I	will	remember	it	,
但	其中	你	哈斯特	完毕	出色地	,	我	将要	记住	它	,

但凡你做得好的地方，我都会记住。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][mæn] ; [neɪ] ,

for	thou	hast	given	me	a	mighty	King	to	be	my	man	;	nay	,
为了	你	哈斯特	给定	我	一个	强大的	国王	到	是	我的	男人	;	不	,

因为你赐给我一位强大的君王作我的伴侣；不，

[ðə; ði] ['maɪti:əst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ; ['werfɔ:r] [aɪ] [bles] [ði:] ,

the	mightiest	and	the	loveliest	on	earth	;	wherefore	I	bless	thee	,
这	最强大的	和	这	最可爱的	在	地球	;	因此	我	保佑	你	,

你是世上最强大、最可爱的人；因此我赞美你。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ði:] [maɪ] [ɜ:rl] [tu:; tə] [ru:l] [ɔ:l] [mɛdhəm] ['ʌndər] [ˌem 'i:] ,

and	will	make	thee	my	Earl	to	rule	all	Meadham	under	me	,
和	将要	制作	你	我的	伯爵	到	规则	全部	米德姆	在下面	我	,

我将册封你为伯爵，让你在我统治下统治整个米德汉姆。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][ðə; ði][foʊk] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

if	so	be	the	folk	gainsay	it	not	.
如果	所以	是	这	民间	否定	它	不是	.

如果真是这样，那就让民众来反驳吧。

['werfɔ:r] [naʊ] [let] [ði:z] [foʊk] [fetʃ] [ði:] ['si:mli] ['gɑ:rmənts] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [ði:] ,

Wherefore	now	let	these	folk	fetch	thee	seemly	garments	and	array	thee	,
因此	现在	让	这些	民间	拿来	你	似乎	服装	和	大批	你	,

所以现在就让这些人给你拿来合适的衣服，为你穿戴好。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [sɪt] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɑ:n] [ðɪs] [haɪ] [deɪ] ;

and	then	come	sit	amongst	us	,	and	eat	and	drink	on	this	high	day	;
和	然后	来	坐	在	我们	,	和	吃	和	喝	在	这	高的	天	;

然后请到我们中间坐下，在这重要的日子里一起吃喝玩乐；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [wʌns] [ə'gen] [aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

for	a	happy	day	it	is	when	once	again	I	sit	in	my	father's	house	,
为了	一个	快乐的	天	它	是	什么时候	一次	再次	我	坐	在	我的	父亲的	房子	,

最幸福的一天莫过于再次坐在父亲的家中。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][foʊk] [ðæt] ['lʌvθ] [ˌem 'i:] .

and	see	the	faces	of	my	folk	that	loveth	me	.
和	看	这	面孔	的	我的	民间	那	爱	我	.

看看爱我的人们的脸庞。

" [ʃiː; ʃi] [speɪk] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , [soʊ] [ðæt] [moʊst][foʊk][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ;

"	She	spake	loud	and	clear	,	so	that	most	folk	in	the	hall	heard	her	;
"	她	说	大声	和	清除	,	所以	那	最多	民间	在	这	大厅	听到	她	;

“她说话声音洪亮清晰，大厅里的大多数人都听到了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈdʒɔist] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][sɜːr] [ˈdʒefri] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪl] [ˈruːlər] ,

and	they	rejoiced	at	her	words	,	for	Sir	Geoffrey	was	no	ill	ruler	,
和	他们	欣喜若狂	在	她	字	,	为了	先生	杰弗里	曾是	不	患病的	统治者	,

他们听了她的话很高兴，因为杰弗里爵士并非一位昏君。

[bʌt; bət] [waɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [kiːn] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [deft] [ʌv; əv][wɜːrd] ,

but	wise	and	of	great	understanding	,	keen	of	wit	and	deft	of	word	,
但	明智的	和	的	伟大的	理解	,	敏锐的	的	有	和	麻利	的	单词	,

但他智慧过人，理解力极强，机智幽默，能言善辩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈwɔːriər] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ;

and	a	mighty	warrior	withal	;
和	一个	强大的	战士	此外	;

而且他还是一位强大的战士；

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

only	they	might	not	away	with	it	that	their	Lady	and	Queen	had	become
仅有的	他们	可能	不是	离开	和	它	那	他们的	女士	和	女王	有	变得

[æz; əz][ˈeɪliən][tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	alien	to	them	.
作为	外星人	到	他们	.

只是他们可能无法接受，他们的夫人和女王已经变得与他们如此疏远。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

So	when	they	heard	her	speak	her	will	,
所以	什么时候	他们	听到	她	说话	她	将要	,

所以当他们听到她宣读遗嘱时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小克里斯托弗(Child Christopher)
第9/9页

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
they **shouted** **for** **joy** **of** **the** **peace** **and** **goodwill** **that** **was** **to** **be** **.**
他们 喊叫 为了 喜悦 的 这 和平 和 善意 那 曾是 到 是 .

他们欢呼雀跃，为即将到来的和平与友善而欣喜若狂。

[ðer; ðər] [ðen] [sæt] ['dʒefri] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ; [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
There **then** **sat** **Geoffrey** **at** **the** **banquet** **;** **and** **Christopher** **smiled** **on** **him** **,**
那里 然后 卫星 杰弗里 在 这 宴会 ; 和 克里斯托弗 微笑 在 他 ,
[ænd; ənd] [sed] : " [siː] [naʊ] , [lɔːrd] ,
and **said** **:** **"** **See** **now** **,** **lord** **,**
和 说 : " 看 现在 , 主 ,

这时，杰弗里坐在宴会上；克里斯托弗对他微笑，说道："你看，大人，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [æz; əz] [ðaʊ] [beɪd; bæd] [wen] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv]
if **I** **have** **not** **done** **as** **thou** **badest** **when** **thou** **gavest** **me** **the** **treasure** **of**
如果 我 有 不是 完毕 作为 你 最坏的 什么时候 你 给予 我 这 宝藏 的
- ,
Greenharbour **,**
- ,

如果我没有像你把绿港的宝藏给我时那样做坏事，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [wʊlf] - ['hedz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['helpɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ðaɪ] ['skeɪðɪŋ]
for **I** **have** **brought** **the** **wolf** **-** **heads** **to** **thy** **helping** **and** **not** **to** **thy** **scathing**
为了 我 有 带来 这 狼 - 头部 到 你的 帮助 和 不是 到 你的 尖刻
.
:
.

因为我带来狼头是为了帮助你，而不是为了伤害你。

[duː] [ðaʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɜːrl] [tuː; tə] [ðaɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd]
Do **thou** **as** **much** **for** **me** **,** **and** **be** **thou** **a** **good** **earl** **to** **thy** **Lady** **and**
做 你 作为 很多 为了 我 , 和 是 你 一个 好的 伯爵 到 你的 女士 和
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

请你也为我这样做，并且做你夫人和我夫人的好伯爵。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [jet] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] .
and **then** **shalt** **thou** **yet** **live** **and** **die** **a** **happy** **man** **,** **and** **my** **friend** **.**
和 然后 应 你 然而 居住 和 死 一个 快乐的 男人 , 和 我的 朋友 .

那时你仍将幸福地生活和死去，我的朋友。

[ɔːr] [els] - - "
Or **else** **-** **-** **"**
或者 别的 - - "

否则——"

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [els] , [lɔːrd] [kɪŋ] , " [kwoʊθ] ['dʒefri] ;
" **There** **shall** **be** **no** **else** **,** **Lord** **King** **,** **"** **quoth** **Geoffrey** **;**
" 那里 将 是 不 别的 , 主 国王 , " 引用 杰弗里 ;

"陛下，别无他人，"杰弗里说道；

" [ɔːl] [men] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [mæn] .
" **all** **men** **henceforth** **shall** **tell** **of** **me** **as** **a** **true** **man** **.**
" 全部 男人 今后 将 告诉 的 我 作为 一个 真的 男人 .

"从此以后，所有人都会称赞我是一个真正的男人。"

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blaɪð] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [tə'geðər] .
" So they were blithe and joyous together .
" 所以 他们 是 快乐的 和 欢乐 一起 .

所以他们在一起时无比快乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sev(ə)n] [deɪz] [ðens] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [moʊt] ['gæðərd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [saɪd]
But a seven days thence was the Allmen's Mote gathered to the wood - side
但 一个 七 天 因此 曾是 这 - 尘埃 聚集 到 这 木头 - 边
[wɪ'ðaʊt] - ,
without Meadhamstead ,
没有 - ,

但七天后，所有的人都聚集到了米德汉姆斯特德郊外的树林边。

[ænd; ənd] [θrɔŋd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
and thronged it was :
和 熙熙攘攘 它 曾是 :

那里人山人海：

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][foʊk][ænd; ənd] [neɪmd] [sɜːr] ['dʒefri] [fɔːr; fər]
and there Goldilind stood up before all the folk and named Sir Geoffrey for
和 那里 - 站立 向上 前 全部 这 民间 和 命名 先生 杰弗里 为了
[ɜːrl] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][lænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,
Earl to rule the land under her ,
伯爵 到 规则 这 土地 在下面 她 ,

于是，戈尔迪琳德站在众人面前，任命杰弗里爵士为伯爵，由他统治这片土地。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˌgeɪn'sed] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [miːt] [ˌðer'tuː] .
and none gainsaid it , for they knew him meet thereto .
和 没有任何 盖赛德 它 , 为了 他们 知道 他 见面 到 .

没有人反驳，因为他们都知道他会这样做。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærənɪdʒ] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Then she named from the baronage and knighthood such men as she had
然后 她 命名 从 这 贵族 和 骑士爵位 这样的 男人 作为 她 有
[bɪn] ['truːli][toʊld][wɜːr; wər] [miːt] [ˌðer'tuː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
been truly told were meet thereto to all the offices of the kingdom ,
到过 真的 讲述 是 见面 到 到 全部 这 办公室 的 这 王国 ,

然后，她从男爵和骑士中挑选出那些她确信真正适合担任王国各级官职的人选。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] - ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and there was none whom she named but was well - pleasing to the
和 那里 曾是 没有任何 谁 她 命名 但 曾是 出色地 - 令人愉悦 到 这
[foʊk] ;
folk ;
民间 ;

她所提到的每个人，没有一个不深受百姓喜爱的；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['kaʊns(ə)l] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['waɪzɪst][men][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] .
for she had taken counsel beforehand with all the wisest men of all degrees .
为了 她 有 已采取 法律顾问 预先 和 全部 这 最明智的 男人 的 全部 学位 .

因为她事先已经向各阶层最有智慧的人都征求过意见。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ɔːl] [lʌvd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] [siːmd] [hɑːrd]
As for herself , all loved and worshipped her ; and this alone seemed hard
作为 为了 她自己 , 全部 喜爱 和 崇拜 她 ; 和 这 独自的 似乎 难的
['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,
unto them ,
到 他们 ,

至于她自己，所有人都爱戴她、敬仰她；而唯一让他们感到难以接受的，似乎只有这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] :

that	she	must	needs	go	back	to	Oakenrealm	in	a	few	days	:
那	她	必须	需求	去	后退	到	-	在	一个	很少	天	:

她必须在几天后返回橡木王国:

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['mɜːrmər] [ðeər'æt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'haɪt] [ðem; ðəm] ,

but	when	she	heard	them	murmur	thereat	,	she	behight	them	,
但	什么时候	她	听到	他们	低语	那里	,	她	上方	他们	,

但当她听到他们在那儿低语时，她就走到他们跟前。

[ðæt] [wʌns] [ɪn] ['evri] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [mɛdhəm] [ænd; ənd] [spend] [wʌn] [hoʊl] [mʌnθ]

that	once	in	every	year	she	would	come	into	Meadham	and	spend	one	whole	month
那	一次	在	每一个	年	她	会	来	进入	米德姆	和	花费	一	所有的	月

[ˌðer'ɪn] ;

therein	;
其中	;

她每年都会来米德汉姆住上一个月;

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

and	,	were	it	possible	,	ever	should	that	be	the	month	of	May	.
和	,	是	它	可能的	,	曾经	应该	那	是	这	月	的	可能	.

如果可能的话，但愿五月就是那个月份。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːntent] .

So	when	they	heard	that	,	they	all	praised	her	,	and	were	the	more	content	.
所以	什么时候	他们	听到	那	,	他们	全部	赞扬	她	,	和	是	这	更多的	内容	.

所以当他们听到这件事时，都称赞了她，也更加高兴了。

[ðɪs] ['kʌstəm] [ʃiː; ʃi] [kept] ['evər] [ˌðer'æftər] ,

This	custom	she	kept	ever	thereafter	,
这	风俗	她	保留	曾经	此后	,

此后她一直保持着这个习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sekənd] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

and	she	lay	in	with	her	second	son	in	the	city	of	Meadhamstead	,
和	她	躺	在	和	她	第二	儿子	在	这	城市	的	-	,

她和她的第二个儿子在米德汉姆斯特德城里分娩。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [ˌðer'ɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]

so	that	he	was	born	therein	;	and	she	named	him	to	be	King	after	her
所以	那	他	曾是	出生	其中	;	和	她	命名	他	到	是	国王	后	她

,

,
,

于是他出生在那里；她立他为王，就是照着她的名。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [foʊk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ʌp] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - ['laɪkɪŋ] ,

to	the	great	joy	of	that	folk	;	and	he	grew	up	strong	and	well	-	liking	,
到	这	伟大的	喜悦	的	那	民间	;	和	他	生长	向上	强的	和	出色地	-	喜欢	,

令当地人民非常高兴；他长大后身体强壮，人缘也很好。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] ,

and	came	to	the	kingship	while	his	mother	was	yet	alive	,
和	来了	到	这	君主制	尽管	他的	母亲	曾是	然而	活	,

在他母亲在世时，他就继承了王位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊk] .

and	was	a	good	man	and	well	-	beloved	of	his	folk	.
和	曾是	一个	好的	男人	和	出色地	-	心爱	的	他的	民间	.

他为人善良，深受乡亲们的爱戴。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mæn] , [ʃiː; ʃi][let] [siːk] [aʊt] - ,

Before	**she**	**turned**	**back**	**with**	**her**	**man**	**,**	**she**	**let**	**seek**	**out**	**Aloyse**	**,**
前	她	转向	后退	和	她	男人	,	她	让	寻找	出去	-	,

在她和她的男人转身离开之前，她让阿洛伊斯去找她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	**when**	**she**	**came**	**before**	**her**	**,**
和	什么时候	她	来了	前	她	,

当她来到她面前时，

[geɪv] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [ænd; ənd]

gave	**her**	**gifts**	**and**	**bade**	**her**	**come**	**back**	**with**	**her**	**to**	**Oakenham**	**and**
给予	她	礼物	和	巴德	她	来	后退	和	她	到	-	和

[sɜːrv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] :

serve	**her**	**there**	**if**	**she**	**would**	**:**
服务	她	那里	如果	她	会	:

她送给她礼物，并让她跟自己一起回到奥肯汉姆，如果她愿意的话，在那里服侍自己：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn] - [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [pʊr]

and	**the**	**damsel**	**was**	**glad**	**,**	**for**	**there**	**in**	**Meadhamstead**	**was**	**she**	**poor**
和	这	闺女	曾是	高兴的	,	为了	那里	在	-	曾是	她	贫穷的

[ænd; ənd][nɑːt] [wel] [siːn] [tuː; tə] ,

and	**not**	**well**	**seen**	**to**	**,**
和	不是	出色地	已见	到	,

那女子很高兴，因为她在米德汉姆斯特德很穷，也没有人照顾她。

[ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪləz]

whereas	**it**	**was**	**rumoured**	**of**	**her**	**that**	**she**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**jailers**
然而	它	曾是	传闻	的	她	那	她	有	到过	一	的	这	狱卒

[ʌv; əv] - .

of	**Goldilind**	**.**
的	-	.

而有传言说，她曾是戈尔迪林德的狱卒之一。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - , [ðer; ðər] [ðeɪ] [met] ['gændɑːlf] , ['bærən][ʌv; əv] - ,

When	**they**	**came**	**back**	**to**	**Oakenham**	**,**	**there**	**they**	**met**	**Gandolf**	**,**	**Baron**	**of**	**Brimside**	**,**
什么时候	他们	来了	后退	到	-	,	那里	他们	遇见	甘道夫	,	男爵	的	-	,

他们回到奥肯汉姆后，在那里遇到了布里姆赛德男爵甘道夫。

[naʊ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,

now	**whole**	**of**	**his**	**hurts**	**,**	**and**	**the**	**King**	**greeted**	**him**	**kindly**	**,**
现在	所有的	的	他的	疼痛	,	和	这	国王	问候	他	亲切地	,

现在他已完全康复，国王亲切地迎接了他。

[ænd; ənd][dɪd] [wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['evər][ə; eɪ] [truː] [mæn] .

and	**did**	**well**	**to**	**him**	**all**	**his**	**life**	**;**	**and**	**found**	**him**	**ever**	**a**	**true**	**man**	**.**
和	做过	出色地	到	他	全部	他的	生活	;	和	成立	他	曾经	一个	真的	男人	.

他一生都善待他，并认为他始终是一个真诚的人。

[gʊd] [ˌðensˈfɔːrwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tʃaɪld] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] - :

Good	**thenceforward**	**was**	**the**	**life**	**of**	**Child**	**Christopher**	**and**	**Goldilind**	**:**
好的	此后	曾是	这	生活	的	孩子	克里斯托弗	和	-	:

从此以后，克里斯托弗和戈尔迪琳的生活就幸福美满：

[waɪlz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [hæpt] [ɑːn] [ˌʌnˈpiːs] [ɔːr] ['ʌðər] ['trʌb(ə)l] ;

whiles	**indeed**	**they**	**happed**	**on**	**unpeace**	**or**	**other**	**trouble**	**;**
当	的确	他们	发生了	在	不安	或者	其他	麻烦	;

虽然他们确实遭遇了动乱或其他麻烦；

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] [fer] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɜːrʃɪp] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , ['iːðər] [ʌv; əv] [iːtʃ]

but	never	did	fair	love	and	good	worship	depart	from	them	,	either	of	each
但	绝不	做过	公平的	爱	和	好的	崇拜	离开	从	他们	,	任何一个	的	每个

['ʌntə,'ʌntu] [iːtʃ] ,

unto	each	,
到	每个	,

但是，他们之间始终没有失去美好的爱和敬拜，彼此之间始终保持着这种关系。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [foʊk] ['ʌntə,'ʌntu] [ðem; ðəm] [tweɪn] .

or	of	the	whole	folk	unto	them	twain	.
或者	的	这	所有的	民间	到	他们	马克·吐温	.

或者说，从全体人民中选出他们两人。

[tuː; tə] [noʊ] [mæn] [dɪd] ['krɪstəfər] [miːt] [aʊt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] , [neɪ] ,

To	no	man	did	Christopher	mete	out	worse	than	his	deserts	,	nay	,
到	不	男人	做过	克里斯托弗	测量	出去	更糟	比	他的	沙漠	,	不	,

克里斯托弗对任何人都没有施加比他应得的更严厉的惩罚，不，

[tuː; tə] [moʊst] [fɑːr] ['betər] [hiː; hi] [miːtid] : [noʊ] [mæn] [hiː; hi] [fɪrd] ,

to	most	far	better	he	meted	:	no	man	he	feared	,
到	最多	远的	更好的	他	已记录	:	不	男人	他	害怕	,

他对大多数人都宽容有加：他不惧怕任何人。

[nɔːr] [heitid] ['eni] [seɪv] [ðə; ði] [tɔː'mentəz] [ʌv; əv] [pʊr] [foʊk] ;

nor	hated	any	save	the	tormentors	of	poor	folk	;
也不	憎恨	任何	节省	这	折磨者	的	贫穷的	民间	;

除了欺压穷人的人之外，他并不憎恨任何人；

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'baɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðer; ðər]

and	but	a	little	while	abided	his	hatred	of	those	,	for	it	cut	short	their
和	但	一个	小的	尽管	遵守	他的	仇恨	的	那些	,	为了	它	切	短的	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

但他对他们的仇恨只持续了很短的时间，因为这夺去了他们的生命。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

so	that	they	were	speedily	done	with	and	forgotten	.
所以	那	他们	是	迅速地	完毕	和	和	被遗忘的	.

因此，这些事情很快就被处理掉了，也被遗忘了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [mæn] [bʌt; bət] [wʌn] [jɪr] ['æftər] - [hɪz; ɪz] [dɪr] ,

And	when	he	died	a	very	old	man	but	one	year	after	Goldilind	his	dear	,
和	什么时候	他	死亡	一个	非常	老的	男人	但	一	年	后	-	他的	亲爱的	,

他去世时已是耄耋之年，但比他心爱的戈尔迪琳晚去世一年。

[noʊ] [kɪŋ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [wʌz; wəz] [soʊ] [bi'weild] [baɪ] [hɪz; ɪz] [foʊk] [æz; əz] [wʌz; wəz] [tʃaɪld] ['krɪstəfər] .

no	king	that	ever	lived	was	so	bewailed	by	his	folk	as	was	Child	Christopher	.
不	国王	那	曾经	居住地	曾是	所以	哀叹	经过	他的	民间	作为	曾是	孩子	克里斯托弗	.

历史上没有任何一位国王像圣克里斯托弗幼年时那样，让他的子民如此悲痛欲绝。

[ðə; ði] [end]

The	End
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神